



i quattro

*VANGELI*  
*THE GOSPELS*  
*of THE NEW AMERICAN BIBLE*

SECONDO – SECUNDUM

*MATTEO – MATTHEW*

*MARCO – MARK*

*LUCA – LUKE*

*GIOVANNI – JOHN*

DALLA

*BIBBIA*

DELLA

*CHIESA CATTOLICA*

*edizione di*  
*FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO*  
*per la diffusione in RETE INTERNET*



## I NDICE GENERALE

|                                 |                      |                   |                      |
|---------------------------------|----------------------|-------------------|----------------------|
| - DEDICA                        |                      |                   | pg. 3                |
| - PRESENTAZIONE -TESTIMONIANZA  |                      |                   | pg. 4                |
| - BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA | <b>MATTEO</b>        |                   | pg. 14               |
| - BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA | <b>MARCO</b>         |                   | pg. 15               |
| - BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA | <b>LUCA</b>          |                   | pg. 16               |
| - BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA | <b>GIOVANNI</b>      |                   | pg. 17               |
| - I TESTIMONI                   |                      |                   | pg. 18               |
| - VANGELO SECONDO               | <b>MATTEO</b>        | -Cap.li da 1 a 28 | da pg. 19 a pg. 110  |
| - VANGELO SECONDO               | <b>MARCO</b>         | -Cap.li da 1 a 16 | da pg. 111 a pg. 170 |
| - VANGELO SECONDO               | <b>LUCA</b>          | -Cap.li da 1 a 24 | da pg. 171 a pg. 266 |
| - VANGELO SECONDO               | <b>GIOVANNI JOHN</b> | -Cap.li da 1 a 21 | da pg. 267 a pg. 338 |



Revisione 1 del 27 Agosto 2008 - Sono state apportate solo correzioni ortografiche al testo.

### DEDICA

**Una dedica speciale è all'attuale Santo Padre BENEDETTO XVI , unita alla speciale preghiera al già PAPA GIOVANNI PAOLO II che visse la sua sofferenza e quella dell'umanità divisa, ed oggi 23 Marzo 2008, Pasqua, preghiamo la SS. Trinità, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, perché aiuti il Santo Padre BENEDETTO XVI nella sua Missione Pastorale di Cristo in Terra, ed aiuti anche noi questa ns. missione di laici che tentano di diffondere il VANGELO.**

**Ringraziamo la Conferenza Episcopale Italiana e la Libreria Editrice Vaticana per il loro consenso all'utilizzo dei testi in rete internet.**

**-Il testo Italiano de " i Quattro Vangeli" è ricavato dal Testo dei Vangeli in rete Internet (cf. <http://www.bibbiaedu.it>) della CEI, Conferenza Episcopale Italiana che detiene il relativo Copyright, che ringraziamo per il consenso alla disponibilità del testo**

**-Il testo Latino è ricavato dal Testo dei Vangeli in rete Internet sul sito del Vaticano (cf. <http://www.vatican.va>) della Libreria Editrice Vaticana LEV, che detiene il relativo Copyright, Copyright © Libreria Editrice Vaticana [2003 11 06] e che ringraziamo.**

**FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO ha curato la trascrizione, l'impaginazione, il confronto allineato parallelo per la corrispondenza del testo Italiano e la traduzione di quello Latino.**

**FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO è autorizzata alla diffusione de "I QUATTRO VANGELI esclusivamente a mezzo Rete; non è consentita la riproduzione di CD o simili al difuori della Rete.**



## PRESENTAZIONE

I quattro Vangeli della presente raccolta rispecchiano nella maniera più fedele possibile i Vangeli tratti dal testo biblico "LA SACRA BIBBIA della Chiesa Cattolica.

La prima copia originale in carta e su supporto informatico, CD , di questa edizione de " I QUATTRO VANGELI " testo abbinato Italiano e traduzione affiancata in Latino, è stata inviata al Sommo Pontefice, PAPA GIOVANNI PAOLO II, con la richiesta di essere autorizzati alla diffusione del VANGELO a mezzo Internet. Nella presente edizione al testo Latino è stato sostituito il testo in Inglese.

Il PAPA, con lettera di ringraziamento per l'omaggio ricevuto, in data 16/03/02 ha risposto a mezzo lettera dell'Assessore Mons. Pedro Lopez Quintana, su carta intestata:

-----

SEGRETERIA DI STATO

Dal Vaticano, 16 marzo 2002

PRIMA SEZIONE - AFFARI GENERALI

:

Egregio Signore,

con gesto di spontanea confidenza, Ella ha fatto pervenire al Sommo Pontefice sentimenti di devozione, accompagnati dal dono della versione in supporto informatico del Vangelo, in lingua italiana, esponendo, in pari tempo, un particolare desiderio.

Il Santo Padre, Che ha molto apprezzato l'omaggio e le cortesi espressioni manifestate, ringrazia e, mentre auspica che la maggiore conoscenza della parola di Dio favorisca una sempre più convinta adesione al Redentore dell'uomo, invia a lei e alle persone care la Benedizione Apostolica.

Quanto all'istanza presentata, La invito a rivolgersi alla Libreria Editrice Vaticana , 00120 Città del Vaticano, per il testo latino e alla Conferenza Episcopale Italiana, Circonvallazione Aurelia 50, 00165 Roma, per il testo italiano del Sacro testo in parola.

Con sensi di distinto ossequio, mi confermo

dev.mo nel Signore  
Mons. Pedro Lopez Quintana  
Assessore

-----



Il testo latino utilizzato, abbinato al testo italiano (nella edizione Italiano-Latino), è tratto dal Sito del Vaticano, è quello del  
 <<Bibliorum Sacrorum Nova Vulgata editio typica altera, 1986 >>, ed il cui Copyright è della Libreria Editrice Vaticana, Direzione, la quale, con lettere prot. CR/SM 216/80 del 02 maggio 2002, e prot. CR/sm 230.80 del 14 maggio 2002, a nome di d. Claudio Rossini, Direttore, dichiara che non ci sono ostacoli alla diffusione del Vangelo a mezzo Internet da parte di

**FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO:**

-----

LIBRERIA EDITRICE VATICANA  
 DIREZIONE

00120 CITTA' DEL VATICANO  
 TELEFONO 06 698.84039  
 TELEFAX 06 698.84716  
 E-MAIL: lev@publish.va  
 C R / sm 230 80  
 14 maggio 2002

Egregio Sig, Dalessandro

Ho ricevuto la Sua gentile richiesta del 10 c.m.  
 Come le comunicavo in precedenza da parte della Libreria Editrice Vaticana non poniamo ostacoli alla diffusione del testo dei vangeli tramite Internet, purchè vengano citati correttamente la fonte (Bilbliorum Sacrorum Nova Vulgata editio typica altera, 1986) e il Copyright (Libreria Editrice Vaticana). La autorizzo, perciò a proseguire nella realizzazione del progetto in questione.  
 Porgendo distinti saluti auguro una buona riuscita all'impresa.

d. Claudio Rossini  
 direttore

-----

Noi ringraziamo d. Claudio Rossini per questa autorizzazione.

Il testo italiano da noi trascritto su supporto informatico, ed affiancato al testo Latino è ricavato dal testo italiano della SACRA BIBBIA della CEI, Conferenza Episcopale Italiana, edizione Princeps 1971 , che detiene il relativo Copyright.

Come da comunicazione della lettera di cui sopra del Santo Padre, è stata richiesta la relativa autorizzazione alla CEI in data 24.04.02 e la relativa autorizzazione è arrivata con lettera a firma di Giuseppe Betori, Segretario Generale, che ci comunica:



-----

*Conferenza Episcopale Italiana.*

Roma, 17 maggio 2002

Egregio Signore

è pervenuta presso questa Segreteria Generale della Conferenza Episcopale Italiana la sua lettera del 24 aprile c.a., accompagnata dal CD relativo al Vangelo di Mt quale testo esemplificativo del generoso impegno con cui vorrebbe raggiungere un obiettivo nobile e significativo per la Chiesa e per l'umanità.

Mentre ringrazio per il materiale inviato ed esprimo il mio incoraggiamento per iniziative che mirano alla diffusione e alla conoscenza della Parola di Dio, mi preme, altresì dare risposta alle Sue implicite richieste circa la diffusione in rete dei quattro vangeli secondo la versione C.E.I.

Innanzitutto la Bibbia in versione C.E.I. (e quindi anche i quattro vangeli) è Già in rete, gratuitamente, per tutti i navigatori del cyberspazio (cf. [www.bibbiaedu.it](http://www.bibbiaedu.it)). Inoltre, sempre in rete, diversi sono i siti che con notevole impegno e pregevole qualità si occupano di non fare mancare sia approfondimenti che sguardi sinottici sulle diverse versioni del testo sacro. Per quanto riguarda, quindi, la reperibilità sul web, ritengo sia sufficiente fare riferimento a ciò che già esiste e per i quali la C.E. ha già dato un consenso sulla disponibilità dei testi, in ragione delle finalità dei siti.

Circa, poi, la richiesta di utilizzare la versione italiana dei quattro vangeli off line (CD ipertestuali e quanto altro), pur non mettendo in dubbio le finalità che La muovono su questo eventuale progetto, mi sembra di vedere delineato un meccanismo implicitamente "commerciale" che ricadrebbe sotto le ordinarie normative riservate al copyright che, come tutti, siamo tenuti a rispettare. Per cui La invito a non utilizzare per produzioni di questo tipo né il testo dei quattro vangeli né parte di essi previa richiesta formale a questa Conferenza per la cessione di diritti.

Con i sensi di distinto ossequio, mi confermo

Giuseppe Betori  
Segretario Generale

-----

Per tanto ringraziamo parimente il Segretario Generale della CEI, Giuseppe Betori, della gentile autorizzazione alla disponibilità dei testi da utilizzare esclusivamente in rete, in ragione della finalità di FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO, che è una Onlus, con la finalità di diffondere il VANGELO a mezzo Internet, perché arrivi sui computers di tutto il mondo, senza nulla voler togliere ai Testi e Libri Ufficiali della Libreria Editrice Vaticana LEV e della CEI, che rivestono una grandissima importanza carismatica, in quanto sono i testi ufficiali della Chiesa Cattolica, sono commentati con la massima autorevolezza:- Ogni famiglia dovrebbe averne una copia per il loro valore spirituale, ma anche fregiarsene per il valore materiale della veste grafica, degna di qualsiasi biblioteca che si rispetti.

Il nostro intervento è stato il seguente.

Rispetto al testo italiano, si sono scritti in maiuscolo i nomi di : GESU', FIGLIO dell'uomo, DIO, SPIRITO SANTO.



Rispetto alla edizione Italiano-Latino, nella quale si era riportato di fianco al testo in Italiano, il testo in Latino, nella attuale si è sostituito al testo Latino quello Inglese, cercando di farli scorrere alla pari nella traduzione delle due versioni. Questa scelta è stata fatta per consentire anche ai profani di poter leggere e verificare la versione in Italiano in contemporanea con la versione in Inglese, e speriamo successivamente di poterlo fare anche nella versione Latino-Inglese.

Pensiamo che questa nostra scelta sia la prima ad essere stata adottata.

Comunque per quanti vorranno approfondire fedelmente i testi si dà l'indicazione di leggere i testi ufficiali della Chiesa Cattolica, in quanto la nostra trascrizione può risentire di errori manuali dovuti al tabulante i testi, essendo stata eseguita la composizione in proprio.

Comunque la nostra scelta è stata dettata essenzialmente dalla volontà di contribuire alla diffusione de i Vangeli a costo pressochè zero per i lettori, che ci auguriamo diventino anche praticanti.

In questo non ci sentiamo di sminuire la grandissima importanza dei testi già presenti in rete:

- Il testo Italiano nella raccolta completa della Bibbia sul sito <http://www.bibbiaedu.it>

- Il testo in Inglese sul sito del Vaticano <http://www.vatican.va>

Ma il ns. obbiettivo è quello di inviare continuamente messaggi, lettere, E-Mail e quanto altro in tutta Italia, alle scuole, alle fabbriche, alle associazioni, ai partiti, ecc., a tutto il mondo per diffondere il vangelo, in ciò aiutati da quello che è l'altro obbiettivo di FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO, che è quello della pratica del Vangelo, aiutando il prossimo, diffondendo la cultura della pace e dell'amore, oltre la cultura italiana.

Per questo appena ci sarà possibile, entro 1 anno, presenteremo anche la versione affiancata Italiano-Inglese, Inglese Latino.

## TESTIMONIANZA

**I quattro Vangeli, di Matteo, Marco, Luca e Giovanni, sono gli atti ufficiali che testimoniano la verità sulla venuta in terra di GESU' CRISTO, FIGLIO di DIO.**

**Infatti Luca dice:**

*Ho deciso di scrivere*

**1,1**

Poiché molti hanno posto mano a stendere un racconto degli avvenimenti successi tra di noi, come ce li hanno trasmessi coloro che furono testimoni fin da principio e divennero ministri della parola, così ho deciso anch'io di fare ricerche accurate su ogni circostanza fin dagli inizi e di scriverne per te un resoconto ordinato, illustre Teofilo, perché ti possa rendere conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto



**Anche l'Apostolo Giovanni dichiara di se stesso:**

***Testimonianza vera* 21,24**

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono ancora molte altre cose compiute da GESU', che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

**Il Discepolo Matteo dà testimonianza della discesa dello SPIRITO su GESU' :**

***Battesimo di GESU'* 1,9**

In quei giorni GESU' venne da Nazaret di Galilea e fu battezzato nel Giordano da Giovanni. E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli e lo SPIRITO discendere su di lui come una colomba. E si sentì una voce dal cielo: << Tu sei il Figlio mio prediletto, in te mi sono compiaciuto >> .

**L'Evangelista Marco riporta la testimonianza di Giovanni Battista che dichiara che CRISTO è il FIGLIO di DIO: 1,1**

Inizio del Vangelo di GESU'  
CRISTO, FIGLIO di DIO. Come è  
Scritto nel profeta Isaia:  
Ecco, io mando  
Il mio messaggero davanti a te,  
egli ti preparerà la strada.  
Voce di uno che grida  
nel deserto:  
preparate la strada del SIGNORE,  
raddrizzate i suoi sentieri,  
si presentò Giovanni a battezzare nel  
deserto, predicando un battesimo di  
conversione per il perdono dei peccati.  
Accorreva a lui tutta la regione della  
Giudea e tutti gli abitanti di  
Gerusalemme. E si facevano battezzare  
Da lui nel fiume Giordano, confessando  
i loro peccati. Giovanni era vestito  
di peli di cammello, con una cintura di  
pelle attorno ai fianchi, si cibava di  
locuste e miele selvatico e predicava:  
<< Dopo di me viene uno che è più forte  
di me e al quale io non sono degno di  
chinarmi per sciogliere i legacci dei  
suoi sandali. Io vi ho battezzati con  
acqua, ma egli vi battezzerà con lo  
SPIRITO SANTO >> .



**Anche l'Apostolo Giovanni attesta della testimonianza resa da Giovanni Battista su GESU', FIGLIO di DIO: 1,29**

E' questa la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: << Chi sei tu? >> . Egli confessò e non negò, e confessò: << Io non sono il CRISTO >> . Allora gli chiesero: << Che cosa dunque? Sei Elia? >> . Rispose: << Non lo sono >> . << Sei tu il profeta? >> . Rispose: << No >> . Gli dissero dunque: << Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso? >> . Rispose:

<< Io sono voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del SIGNORE, come disse il profeta ISAIA >> .

Essi erano stati mandati da parte dei farisei. Lo interrogarono e gli dissero: << Perché dunque battezzi se tu non sei il CRISTO, né Elia, né il profeta? >> . Giovanni rispose loro:<< Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo >> . Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

Il giorno dopo, Giovanni vedendo GESU' venire verso di lui disse: << Ecco l'agnello di DIO, ecco colui che toglie il peccato dal mondo! Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me, Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele >> . Giovanni rese testimonianza dicendo: << Ho visto lo SPIRITO scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo SPIRITO è colui che battezza in SPIRITO SANTO. E io l'ho visto e ho reso testimonianza che

questi è il FIGLIO di DIO >> .



**La venuta di CRISTO è dunque testimonianza vera dell'esistenza di DIO.**

**La Chiesa è il testimone vivo che GESU' è venuto sulla terra.**

**Cristo è venuto sulla terra perché gli uomini non si perdano.**

**Dopo le manifestazioni della gloria di DIO per mezzo dei miracoli compiuti da GESU' , testimoniati dai Vangeli e dalla Chiesa viva, il FIGLIO dell'uomo ha adempiuto all'estremo sacrificio con la morte in croce, perché i testimoni, gli Apostoli, i Discepoli, gli Evangelisti, la Chiesa viva, potessero vedere e trasmettere la gloria di DIO, che ha avuto compimento con la Risurrezione e l'Ascensione di GESU'.**

**I Discepoli, i Martiri, i Santi testimoniano fino all'estremo sacrificio della loro vita la Verità di CRISTO e di DIO.**

**La Chiesa viva, con i suoi Martiri, i suoi Santi, con i sacerdoti, con i padri, i prelati, i vescovi, ecc., rinnova continuamente la testimonianza di GESU' con la celebrazione dell'Eucarestia.**

**I credenti, possono vedere nella Chiesa viva tale testimonianza, acquistare con la lettura del Vangelo la Fede in DIO, e fare dell'insegnamento di GESU' la Guida per la pratica nella vita quotidiana.**

**La Chiesa è testimone nel mondo come lo è il Vangelo.**

## **IL PERCHE' DI QUESTA TRASCRIZIONE DEL VANGELO**

Noi abbiamo riscoperto, con il contatto con la nostra Chiesa di CRISTO RE e dal suo insegnamento, il Vangelo; per questo vogliamo essere noi stessi, nel nostro piccolo, mezzi di diffusione del Vangelo.

In quest'era che si dice moderna, ma che tanto ha di pagano, questa nostra trascrizione del Vangelo in formato per computer, forse ci consentirà di essere anche noi uno dei tanti mezzi di diffusione, perché il Vangelo possa essere letto nel più lontano e sperduto paese, ma anche in una pausa di lavoro della giornata di un nostro concittadino.



**Noi non ci stanchiamo mai di rileggere il Vangelo per capirne sempre un pezzo in più, perché la nostra mente si apra nel tempo, con l'esercizio, nella pratica reale, all'insegnamento di CRISTO.**

Dedichiamo questa nostra trascrizione del Vangelo al Santo Padre Giovanni Paolo II per quanto ha fatto per traghettare la Chiesa dal secondo al terzo millennio, al Papa Giovanni XXIII, a Padre PIO ed a tutti i Santi.

Ricordiamo in special modo i frati presenti e passati della nostra chiesa di CRISTO RE.

Ci si ricorda in particolar modo, per i concorsi di Santa Chiara per poesia per bambini, di quei regali di Padre Tommaso, come BIBBIA.

Occasioni per avute per caso per la sua rilettura, e per la riscoperta della della Fede, che trova testimonianza viva nella pratica di vita quotidiana della intera comunità dei Frati di Cristo RE.

La comunità francescana pratica quotidianamente quello che GESU' ha raccomandato, come ci ricorda l'Evangelista Marco:

### **Mc 16,15**

GESU' disse loro: << Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO.

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.

**Accostiamoci dunque alla lettura del Vangelo con lo spirito per capire la testimonianza di GESU', per accostarci al PADRE, che preghiamo come ci ha insegnato GESU', e riportato dall'Apostolo Matteo:**

### **Mt 6,9**

PADRE nostro che sei nei cieli,  
 sia santificato il tuo nome;  
 venga il tuo regno;  
 sia fatta la tua volontà,  
 come in cielo così in terra.  
 Dacci oggi  
 il nostro pane quotidiano,  
 e rimetti a noi i nostri debiti  
 come noi li rimettiamo  
 ai nostri debitori,  
 e non ci indurre in tentazione,  
 ma liberaci dal male.



## GRATUITA' DEL VANGELO

**Chiunque vorrà, potrà farsene una o più copie gratuite della presente trascrizione del Vangelo, senza scopo di lucro, ma per ricevere e dare così come ci ricorda Matteo:**

*Gratuitamente avete ricevuto,  
gratuitamente date*

**10,5**Questi dodici GESU' li inviò dopo averli così istruiti:

<< Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E, strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demoni.

Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date. Non procuratevi oro, né argento, né moneta di rame nelle vostre cinture, né bisaccia da viaggio, né due tuniche, né sandali, né bastone, perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.

In qualunque città o villaggio entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona degna, e lì rimanete fino alla vostra partenza. Entrando nella casa, rivolgetele il saluto. Se quella casa ne sarà degna, la vostra pace scenda sopra di essa; ma se non ne sarà degna, la vostra pace ritorni a voi. Se qualcuno poi non vi accoglierà e non darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella casa o da quella città e scuotete la polvere dai vostri piedi. In verità vi dico, nel giorno del giudizio il paese di Sodoma e Gomorra avrà una sorte più sopportabile di quella città.



## **LA NOSTRA MISSIONE**

Noi ci impegnamo a fare del Vangelo la nostra guida nella vita, a diffonderlo ed ad amare il nostro prossimo, aiutandoci reciprocamente nella vita quotidiana.

A questo ci dedicheremo oltre quello che è il nostro abituale impegno di vita per le nostre famiglie, con doveri di padri, mariti, figli, cittadini d'Italia, d'Europa, della Terra, senza dimenticare il prossimo.

Se in questo qualcuno ci vorrà aiutare ci aiuterà nella nostra missione, e quello che riceveremo lo ridistribuiremo ai nostri poveri di spirito e di corpo.

E' nostra intenzione fare, se aiutati, una Fondazione senza scopo di lucro, che possa fare Formazione Spirituale e materiale, che si curi delle anime, ma anche del corpo.

Questo lo vorremmo fare in tutto il mondo, a partire dai nostri poveri più prossimi, portando il Vangelo, la cultura, la professionalità, lo sviluppo sostenibile, la globalizzazione dell'amore e del benessere, dell'uguaglianza, la Verità, la Via, la Vita.

Vorremmo aiutare Radio Maria a diffondere sempre più il messaggio di GESU', come ha sempre fatto, vorremmo fare una TV che non sia condizionata dall'Audience ma faccia cultura vera, senza frontiere, che sia anche veicolo di Formazione, oltre che di sano divertimento, che porti la nostra cultura nel mondo, di **Cattolici** e di **Italiani**, che diffonda la nostra professionalità ed il nostro modo di lavorare per sviluppare chi è dietro noi, che porti la nostra ingegneria agli altri paesi per aiutarli ad essere alla pari del nostro e degli altri popoli sviluppati, che porti la cultura della pace e dell'amore.

Vorremmo che in ogni città ci fosse una mensa, un ricovero, un sollievo per i poveri, i malati, le persone sole del mondo, che ci fosse un gruppo di Formazione, per costruire l'Uomo del Terzo Millennio, e che sia anch'esso Figlio di DIO. In questo chiediamo l'aiuto di GESU'.

**Il comitato di Formazione  
Chiesa di CRISTO RE  
P.zza Marconi 9  
74015-Martina franca (TA)  
Tel.-Fax 080 430.2492**



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA MATTEO

Il primo Vangelo è quello scritto da Matteo.

Matteo, detto il pubblicano, era un funzionario che riscuoteva le imposte, ed era stato chiamato da GESU', come si deduce dal suo stesso Vangelo:

### *Seguimi*

#### **Mt 9,9**

Andando via di là, GESU' vide un uomo, seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse:

<< Seguimi >> . Ed egli si alzò e lo seguì.

Il VANGELO di Matteo è scritto in Greco.

Nel suo Vangelo ci sono delle allusioni alla distruzione di Gerusalemme, per cui si desume che sia stato scritto dopo la distruzione, fra l'anno 70 ed 80.

Si pensa che il suo Vangelo sia stato scritto o in Siria, ad Antiochia, o in Fenicia.

Un vescovo del II secolo, Papia, e così anche altri affermano che un testo, che potremmo chiamare Vangelo, sia stato scritto da Matteo in ebraico, l'aramaico parlato dei tempi di GESU' .

I destinatari del Vangelo di Matteo sono i primi cristiani, provenienti dal giudaismo, che di discostarono dai farisei, ed aprirono la Chiesa ai pagani.

Nel Vangelo di Matteo ci sono moltissimi riferimenti all'Antico Testamento, 43 citazioni:

- Il concepimento di GESU'-L'adorazione dei magi-La fuga in Egitto-La strage degli innocenti
- Il ritorno di GESU' a Nazaret-La predicazione in Galilea-L'insegnamento con parabole
- La guarigione degli indemoniati ed infermi-L'ingresso trionfale in Gerusalemme
- La triste fine di Giuda

Il suo modo erudito di scrivere è come di uno scriba divenuto discepolo.

Lo schema del Vangelo di Matteo è il seguente:

- Vangelo dell'infanzia di GESU'
- Il regno dei cieli: proclamazione- Discorso della montagna - Le beatitudini
- Il regno dei cieli: istruzioni agli Apostoli- Discorso ai missionari ( i dodici Apostoli )
- Il mistero del regno dei cieli - Le parabole del regno
- Il primo frutto del regno dei cieli: LA Chiesa
- L'avvento prossimo del regno dei cieli - Discorso contro i capi del popolo - Insegnamenti sulla fine
- Vangelo della passione e della Risurrezione

Il Vangelo di Matteo è il più lungo.

Come tutti i Vangeli deve essere letto e riletto molte volte per riuscire a penetrarne il giusto valore e capirne gli insegnamenti secondo DIO; se lo si legge secondo gli uomini spesso non lo si capisce, ma se si attua quello che è scritto, allora si comincia a capire, e lo si penetra sempre più nello spirito. **Il Vangelo si chiude con le parole di GESU', Mt 28,19:**

<< Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del PADRE e del FIGLIO e dello SPIRITO SANTO, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni fino alla fine del mondo >> .



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA MARCO

La madre di Marco ospitava in casa sua la comunità di Gerusalemme.

Per questo Marco, detto anche Giovanni Marco, ha avuto modo di conoscere GESU' dalle parole di Pietro e di Paolo, e dalla comunità che ospitava la madre, pur non essendo stato Discepolo di GESU'. Egli è stato l'interprete di Pietro.

Marco era cugino di Barnaba, col quale era stato insieme a Paolo nel viaggio missionario di Paolo. E' stato ancora con Paolo presumibilmente durante la prigionia romana di Paolo.

Sempre a Roma lo troviamo con Pietro.

Marco scrive indirizzato ai pagani.

Si pensa che il Vangelo di Marco sia stato il primo ad essere stato scritto.

Marco è di origine giudea, e non ha frequentato le scuole. Impara il greco ma non lo usa in maniera colta.

Lo schema del Vangelo di Marco è il seguente:

-Introduzione: GESU' e Giovanni Battista

-I primi discepoli- La folla. I nemici

-I dodici Apostoli.

-I parenti

-I capi di Israele

-Insegnamento in parabole

-I miracoli, una catechesi sulla fede nella potenza di GESU'

-La missione dei Dodici

-Morte di Giovanni Battista

-La moltiplicazione dei pani

-L'incomprensione dei discepoli

-La professione di fede di Pietro

-Gli annunci della Passione

-Gerusalemme. Ingresso messianico-Scontro con i capi del popolo

-Annuncio della rovina finale

-Passione e Risurrezione

-Complotto e tradimento

- Passione e morte

-Il sepolcro vuoto

- Manifestazioni del risorto

-Ascensione -Missione

Anche il Vangelo di Marco si conclude con le parole di GESU', Mc 16,15:

<< Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO.

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA LUCA

Luca è l'autore del terzo Vangelo, egli è nativo di Antiochia, Siria.

Luca accompagna Paolo nei suoi viaggi, e ne tiene un accurato giornale, sul quale registra i principali avvenimenti e difficoltà incontrate.

Luca è medico, erudito, e lo si evince anche dal modo come descrive le malattie

Oltre che del Vangelo, Luca è autore degli Atti degli Apostoli, che sono l'annuncio e la diffusione della Chiesa di GESU' CRISTO.

Sembra che il terzo Vangelo sia stato scritto in Acaia, regione della Grecia, fra gli anni 70 e 80.

Luca usa la lingua greca in modo appropriato e chiaro.

La sua accuratezza nello scrivere gli vale l'appellativo di storico.

Il contenuto del Vangelo è il seguente.

Luca segue nell'esposizione il Vangelo di Marco, e conosce alcuni materiali del Vangelo di Matteo. Però non fa una ripetizione dei temi, ma li affronta con sfumature diverse.

Lo schema del Vangelo di Luca è il seguente:

-Preparazione dell'attività di GESU' di Nazaret

-Vangelo dell'Infanzia

-Giovanni annuncia la presenza della salvezza

- GESU' annuncia la buona notizia ai poveri

-Proclamazione del regno di DIO

-In GESU' è presente il regno

-La missione ecclesiale

- Inizio del viaggio

-Il denaro e la ricchezza

-L'urgenza di una decisione

-L'amore di DIO

-La legge e il regno di DIO

-La venuta del regno di DIO

-Attività di GESU' a Gerusalemme

-La salvezza definitiva alla fine dei tempi

-Passione, morte e risurrezione

-La cena del commiato

-La condanna di un innocente

-Muore il re dei Giudei

-La risurrezione del Signore

-Attività di GESU' in Galilea

-La salita di GESU' a Gerusalemme

-La morte e la risurrezione di GESU'



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA GIOVANNI

L'Apostolo Giovanni non è da confondere assolutamente con Giovanni Battista.

L'Apostolo Giovanni è il Discepolo più giovane, quello che GESU' amava tanto, egli è fratello a l'altro Discpolo Giacomo, ed è figlio di un certo Zebedeo.

Giovanni Battista è invece il figlio di Zaccaria e di Elisabetta (parente di Maria la Madre di GESU'); Giovanni Battista sarà predicatore e testimone di GESU' FIGLIO di DIO.

Infatti il Battista battezzò GESU', come è detto nel Vangelo di Luca:

*Tu sei il mio figlio prediletto*

**3,21**

Quando tutto il popolo fu battezzato  
e mentre GESU, ricevuto anche lui il  
battesimo, stava in preghiera, il cielo si  
aprì e scese su di lui lo SPIRITO SANTO  
in apparenza corporea, come di colomba,  
e vi fu una voce dal cielo: << Tu sei il  
mio figlio prediletto, in te mi sono  
compiaciuto >> .

Il Vangelo di Giovanni si distingue dagli altri tre, che sono chiamati sinottici, perché descrive eventi diversi da quelli degli altri.

Giovanni potrebbe aver scritto il suo Vangelo intorno all'anno 100, e sembra che lo abbia scritto per le chiese dell'Asia.

Sicuramente il Vangelo di Giovanni risente della presenza di Maria, la madre di GESU', che gli fu affidata da CRISTO in croce poco prima che morisse, come lo stesso Giovanni ci dice:

**Gv19,25**

Stavano presso la croce di GESU' sua  
madre, la sorella di sua madre, Maria  
di Cleofa e Maria di Magdala. GESU'  
allora, vedendo la madre e lì accanto a  
lei il discepolo che egli amava, disse  
alla madre: << Donna, ecco il tuo  
figlio! >> . Poi disse al discepolo: << Ecco  
la tua madre! >> e da quel momento il  
discepolo la prese nella sua casa.

Il Vangelo di Giovanni è molto spirituale, profondo ed è il più difficile da comprendere.

I temi essenziali sono:

- Rinascere dall'acqua e dallo spirito, che significa aprirsi ad accogliere la vita stessa di DIO ed entrare attraverso il battesimo nel suo nuovo popolo, la Chiesa
- Avere la vita, e cioè conoscere il PADRE colui che egli ha mandato, GESU'
- Essere luce, che significa smettere di camminare nelle tenebre del mondo, accettando la persona di GESU' e la sua verità
- L'ora della glorificazione di GESU, e l'estrema testimonianza prima della gloria della Risurrezione ed Assunzione in cielo.



## I TESTIMONI

**I testimoni della venuta di GESU' sono:**

**-I dodici Apostoli (Luca 6,12)**

Simone, che chiamò anche Pietro,  
Andrea suo fratello, Giacomo,  
Giovanni, Filippo, Bartolomeo,  
Matteo, Tommaso, Giacomo d'Alfeo,  
Simone soprannominato Zelota,  
Giuda di Giacomo e Giuda l'Iscriota,  
che fu il traditore.



*THE GOSPELS - MATTHEW*

*VANGELO*

*MATTEO*

**MATTEO**

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 0  
17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 0

**VANGELO DELL'INFANZIA  
 GESU CRISTO, figlio di Davide**

**Lc 3,23-38**

**1.1**

Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide,  
 figlio di Abramo.

Abramo generò Isacco,  
 Isacco generò Giacobbe,  
 Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli,  
 Giuda generò Fares e Zara da Tamar,  
 Fares generò Esrom,  
 Esrom generò Aram,

Aram generò Aminabad,  
 Aminabad generò Naason,  
 Naason generò Salmon,

Salmon generò Booz da Racab,  
 Booz generò Obed da Rut,  
 Obed generò Iesse,

Iesse generò il re Davide.  
 Davide generò Salomone da quella  
 che era stata la moglie di Uria,

Salomone generò Roboamo,  
 Roboamo generò Abia,  
 Abia generò Asaf,  
 Asaf generò Giosafat,  
 Giosafat generò Ioram,  
 Ioram generò Ozia,

Ozia generò Ioatam,  
 Ioatam generò Acaz,  
 Acaz generò Ezechia,  
 Ezechia generò Manasse,  
 Manasse generò Amos,

Amos generò Ieconia e i suoi fratelli  
 al tempo della deportazione a Babilonia.

*Matthew**Chapter 1*

1 <sup>1 2</sup> The book of the genealogy of Jesus Christ,  
 the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham became the father of Isaac, Isaac the  
 father of Jacob, Jacob the father of Judah and his  
 brothers.

3 Judah became the father of Perez and Zerah,  
 whose mother was Tamar. Perez became the  
 father of Hezron, Hezron the father of Ram,

4 Ram the father of Amminadab. Amminadab  
 became the father of Nahshon, Nahshon the  
 father of Salmon,

5 Salmon the father of Boaz, whose mother was  
 Rahab. Boaz became the father of Obed, whose  
 mother was Ruth. Obed became the father of  
 Jesse,

6 Jesse the father of David the king. David  
 became the father of Solomon, whose mother  
 had been the wife of Uria.

7 <sup>3</sup> Solomon became the father of Rehoboam,  
 Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father  
 of Asaph.

8 Asaph became the father of Jehoshaphat,  
 Jehoshaphat the father of Joram, Joram the father  
 of Uzziah.

9 Uzziah became the father of Jotham, Jotham  
 the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah.

10 Hezekiah became the father of Manasseh,  
 Manasseh the father of Amos, <sup>4</sup> Amos the father  
 of Josiah.

11 Josiah became the father of Jechoniah and his  
 brothers at the time of the Babylonian exile.

Dopo la deportazione in Babilonia,  
Ieconia generò Salatiel,  
Salatiel generò Zorobabele,

Zorobabele generò Abiud,  
Abiud generò Eliciam,  
Eliciam generò Azor,

Azor generò Sadoc,  
Sadoc generò Achim,  
Achim generò Eliud,

Eliud generò Eleazar,  
Eleazar generò Mattam,  
Mattam generò Giacobbe,

Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria,  
dalla quale è nato GESU' chiamato CRISTO.

La somma di tutte le generazioni,  
da Abramo a Davide, è così di quattordici;  
da Davide fino alla deportazione in Babilonia  
è ancora di quattordici;  
dalla deportazione in Babilonia  
a CRISTO è, infine, di quattordici.

### *Lo chiamerai GESU'*

#### **1,18**

Ecco come avvenne la nascita di  
GESU CRISTO:  
sua madre Maria,  
essendo promessa sposa di Giuseppe,  
prima che andassero a vivere insieme,  
si trovò incinta per opera dello  
SPIRITO SANTO.  
Giuseppe suo sposo,  
che era giusto e non voleva ripudiarla,  
decise di licenziarla in segreto.  
Mentre però stava pensando a queste cose,  
ecco che gli apparve in sogno  
un angelo del SIGNORE e gli disse:  
<<Giuseppe, figlio di Davide,  
non temere di prendere con te Maria, tua sposa,  
perché quel che è generato in lei viene dallo  
SPIRITO SANTO.  
Essa partorerà un figlio  
e tu lo chiamerai GESU':  
egli infatti salverà il suo popolo  
dai suoi peccati>>.

12 After the Babylonian exile, Jechoniah became  
the father of Shealtiel, Shealtiel the father of  
Zerubbabel,

13 Zerubbabel the father of Abiud. Abiud  
became the father of Eliakim, Eliakim the father  
of Azor,

14 Azor the father of Zadok. Zadok became the  
father of Achim, Achim the father of Eliud,

15 Eliud the father of Eleazar. Eleazar became  
the father of Matthan, Matthan the father of  
Jacob,

16 Jacob the father of Joseph, the husband of  
Mary. Of her was born Jesus who is called the  
Messiah.

17 Thus the total number of generations from  
Abraham to David is fourteen generations; from  
David to the Babylonian exile, fourteen  
generations; from the Babylonian exile to the  
Messiah, fourteen generations. <sup>5</sup>

18 <sup>6</sup> Now this is how the birth of Jesus Christ  
came about. When his mother Mary was  
betrothed to Joseph, <sup>7</sup> but before they lived  
together, she was found with child through the  
holy Spirit.

19 Joseph her husband, since he was a righteous  
man, <sup>8</sup> yet unwilling to expose her to shame,  
decided to divorce her quietly.

20 Such was his intention when, behold, the  
angel of the Lord <sup>9</sup> appeared to him in a dream  
and said, "Joseph, son of David, do not be afraid  
to take Mary your wife into your home. For it is  
through the holy Spirit that this child has been  
conceived in her.

21 She will bear a son and you are to name him  
Jesus, <sup>10</sup> because he will save his people from  
their sins."

Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal  
SIGNORE

per mezzo del profeta:

<<Ecco la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele>>, che significa DIO con noi.

Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del SIGNORE e prese con se la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò GESU'.

### *Prostratisi lo adorarono*

#### 2.1

GESU' nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode.

Alcuni magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano:

<<Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo>>.

All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme:

Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il MESSIA.

Gli risposero:<<A Betlemme di Giudea, perchè così è scritto per mezzo del profeta:

E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele>>.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli:

<<Andate e informatevi accuratamente del bambino e quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché io venga ad adorarlo>>.

Udite le parole del re essi partirono. ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finchè giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino.

22 All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

23 <sup>11</sup> "Behold, the virgin shall be with child and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means "God is with us."

24 When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him and took his wife into his home.

25 He had no relations with her until she bore a son, <sup>12</sup> and he named him Jesus.

### *Chapter 2*

1 <sup>1</sup> When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, <sup>2</sup> behold, magi from the east arrived in Jerusalem,

2 saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star <sup>3</sup> at its rising and have come to do him homage."

3 When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him.

4 Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. <sup>4</sup>

5 They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet:

6 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel.'"

7 Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance.

8 He sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage."

9 After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was.

Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

### *Alzati e fuggi in Egitto.*

#### **2,13**

Essi erano appena partiti, quando un Angelo del SIGNORE apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: <<Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta la finchè non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo>>. Giuseppe, destatosi, prese con se il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal SIGNORE per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio.

### *Rachele piange i suoi figli*

#### **2,16**

Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondente al tempo su cui era stato informato dai Magi.

Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia:

Un grido è stato udito in Rama, un pianto ed un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più.

### *Andò ad abitare a Nazaret*

#### **2,19**

Morto Erode, un angelo del SIGNORE apparve in sogno a Giuseppe in Egitto

10 They were overjoyed at seeing the star,

11 <sup>5</sup> and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

12 And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

13 <sup>6</sup> When they had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, <sup>7</sup> and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him."

14 Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt.

15 <sup>8</sup> He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son."

16 When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi.

17 Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet:

18 <sup>9</sup> "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more."

19 When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt

e gli disse : <<Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino>>. Egli, alzatosi, prese con se il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele.

Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: <<Sarà chiamato NAZARENO>>.

## IL REGNO DEI CIELI PROCLAMAZIONE

### *Preparate le vie del Signore*

Mc 1,1-8;Lu 3,1-18

#### 3.1

In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Galilea, dicendo: <<Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino!>>.

Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse:

Voce di uno che grida nel deserto:  
Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!

Giovanni portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano locuste e miele selvatico.

Allora accorrevano a lui da Gerusalemme, da tutta la Giudea e dalla zona adiacente il Giordano;

e, confessando i loro peccati, si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano.

Vedendo però molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro:

<<Razza di vipere! Chi vi ha suggerito di sottrarvi all'ira imminente?

20 and said, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." <sup>10</sup>

21 He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, <sup>11</sup> he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee.

23 <sup>12</sup> He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazorean."

#### Chapter 3

1 <sup>1 2</sup> In those days John the Baptist appeared, preaching in the desert of Judea

2 (and) saying, "Repent, <sup>3</sup> for the kingdom of heaven is at hand!"

3 <sup>4</sup> It was of him that the prophet Isaiah had spoken when he said: "A voice of one crying out in the desert, 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths.'"

4 <sup>5</sup> John wore clothing made of camel's hair and had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

5 At that time Jerusalem, all Judea, and the whole region around the Jordan were going out to him

6 and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins. <sup>6</sup>

7 When he saw many of the Pharisees and Sadducees <sup>7</sup> coming to his baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

Fate dunque frutti degni di conversione, e non crediate di poter dire tra voi:

Abbiamo Abramo per padre.  
Vi dico che DIO può far sorgere figli di Abramo da queste pietre.

Già la scure è posta alla radice degli alberi:

Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.

Io vi battezzo con acqua per la conversione; ma colui che viene dopo di me è più potente di me e io non son degno neanche di portargli i sandali; egli vi battezerà in SPIRITO SANTO e fuoco.

Egli ha in mano il ventilabro, pulirà la sua aia e raccoglierà il suo grano nel granaio, ma brucerà la pula con un fuoco inestinguibile.

### MATTEO

*Conviene che così adempiamo ogni giustizia*

**Mc 1,9-11; Lc 3,21-22; Gv 1,29-34**

#### 3,13

In quel tempo GESU' dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: <<Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?>>.

Ma GESU' gli disse: <<Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia>>.

Allora Giovanni acconsentì.

Appena battezzato, GESU' uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo SPIRITO di DIO scendere come una Colomba e venire su di lui.

Ed ecco una voce dal cielo disse: <<Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto>>.

*Se sei figlio di DIO*

**Mc 1,12-13; Lc 4,1-13**

#### 4,1

Allora GESU' fu condotto dallo spirito nel

8 Produce good fruit as evidence of your repentance.

9 And do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you, God can raise up children to Abraham from these stones.

10 Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire.

11 I am baptizing you with water, for repentance, but the one who is coming after me is mightier than I. I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the holy Spirit and fire. <sup>8</sup>

12 <sup>9</sup> His winnowing fan is in his hand. He will clear his threshing floor and gather his wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

13 <sup>10</sup> Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him.

14 <sup>11</sup> John tried to prevent him, saying, "I need to be baptized by you, and yet you are coming to me?"

15 Jesus said to him in reply, "Allow it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

16 <sup>12</sup> After Jesus was baptized, he came up from the water and behold, the heavens were opened (for him), and he saw the Spirit of God descending like a dove (and) coming upon him.

17 And a voice came from the heavens, saying, "This is my beloved Son, <sup>13</sup> with whom I am well pleased."

### Chapter 4

1 <sup>1</sup> Then Jesus was led by the Spirit into the

deserto per essere tentato dal diavolo.  
E dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame.  
Il tentatore allora gli si accostò e gli disse:

<<Se sei figlio di DIO, di che questi sassi diventino pane >>.  
Ma egli rispose:  
<< Sta scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di DIO >>

Allora il diavolo lo condusse con se nella città santa, lo depose sul pinnacolo del tempio e gli disse: << Se sei figlio di DIO, gettati giù, poiché sta scritto:  
Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo, ed essi ti sorreggeranno con le loro mani, perché non abbia a urtare contro un sasso il tuo piede >>

GESU' gli rispose: << Sta scritto anche: Non tentare il SIGNORE DIO tuo >> .

Di nuovo il diavolo lo condusse con se sopra un monte altissimo e gli mostrò tutti i regni del mondo con la loro gloria

### MATTEO

e gli disse: << Tutte queste cose io ti darò, se, prostrandoti, mi adorerai >> .  
Ma GESU' gli rispose:  
<< Vattene, satana! Sta scritto: Adora il SIGNORE DIO tuo e a lui solo rendi culto >> .  
Allora il diavolo lo lasciò ed ecco Angeli gli si accostarono e lo servivano.

***Convertitevi, perché  
Il regno dei cieli è vicino***  
Mc 1,14-15; Lc 4,14-15++

### 4,12

Avendo intanto saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaon, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali,

perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

desert to be tempted by the devil.

2 He fasted for forty days and forty nights, <sup>2</sup> and afterwards he was hungry.

3 The tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread."

4 <sup>3</sup> He said in reply, "It is written: 'One does not live by bread alone, but by every word that comes forth from the mouth of God.'"

5 <sup>4</sup> Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple,

6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written: 'He will command his angels concerning you and 'with their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone.'"

7 Jesus answered him, "Again it is written, 'You shall not put the Lord, your God, to the test.'"

8 Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence,

9 and he said to him, "All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me." <sup>5</sup>

10 At this, Jesus said to him, "Get away, Satan! It is written: 'The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.'"

11 Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

12 <sup>6</sup> When he heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

13 He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

14 that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled:

Il paese di Zabulon e il paese di Neftali,  
sulla via del mare, al di là del Giordano,  
Galilea delle genti;

il popolo immerso nelle tenebre  
ha visto una gran luce,  
su quelli che dimoravano in terra  
e ombra di morte  
una luce si è levata.

Da allora GESU' cominciò a predicare e a dire:  
<< Convertitevi, perché il regno  
dei cieli è vicino >> .

### *Pescatori di uomini*

**Mc 1,16-20; Lc 5,1-11**

#### **4,18**

Mentre camminava lungo il mare di Galilea  
vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro,  
e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in  
mare, poiché erano pescatori.

E disse loro: << Seguitemi, vi farò  
pescatori di uomini >> .

Ed essi subito, lasciate le reti,  
lo seguirono.

Andando oltre, vide altri due fratelli,  
Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello, che  
nella barca insieme con Zebedeo, loro padre,

### **MATTEO**

riassettavano le reti; e li chiamò.  
Ed essi subito, lasciata la barca e il  
padre, lo seguirono.

GESU' andava attorno per tutta la Galilea,  
insegnando nelle loro sinagoghe  
e predicando la buona novella del Regno  
e curando ogni sorta di malattie  
e di infermità nel popolo.

La sua fama si sparse per tutta la Siria e così  
condussero a lui tutti i malati, tormentati  
da varie malattie e dolori, indemoniati,  
epilettici e paralitici;  
ed egli li guariva.

E grandi folle cominciarono  
a seguirlo dalla Galilea,  
dalla Decapoli, da Gerusalemme,  
dalla Giudea e da oltre il Giordano:

15 "Land of Zebulun and land of Naphtali, the  
way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the  
Gentiles,

16 the people who sit in darkness have seen a  
great light, on those dwelling in a land  
overshadowed by death light has arisen."

17 <sup>7</sup> From that time on, Jesus began to preach  
and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at  
hand."

18 <sup>8</sup> As he was walking by the Sea of Galilee, he  
saw two brothers, Simon who is called Peter, and  
his brother Andrew, casting a net into the sea;  
they were fishermen.

19 He said to them, "Come after me, and I will  
make you fishers of men."

20 <sup>9</sup> At once they left their nets and followed  
him.

21 He walked along from there and saw two  
other brothers, James, the son of Zebedee, and  
his brother John. They were in a boat, with their  
father Zebedee, mending their nets. He called  
them,

22 and immediately they left their boat and their  
father and followed him.

23 <sup>10</sup> He went around all of Galilee, teaching in  
their synagogues, <sup>11</sup> proclaiming the gospel of  
the kingdom, and curing every disease and  
illness among the people.

24 <sup>12</sup> His fame spread to all of Syria, and they  
brought to him all who were sick with various  
diseases and racked with pain, those who were  
possessed, lunatics, and paralytics, and he cured  
them.

25 And great crowds from Galilee, the  
Decapolis, <sup>13</sup> Jerusalem, and Judea, and from  
beyond the Jordan followed him.

**DISCORSO DELLA MONTAGNA**  
**Le beatitudini**  
**Lc 6,20-23**

**5,1**

Vedendo le folle GESU' salì sulla montagna e, messi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli.

Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo:  
 << Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra

Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

Beati i puri di cuore, perché vedranno DIO.

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di DIO

<< Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli >> .

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti hanno perseguitato i profeti prima di voi.

**Sale della terra. Luce del mondo**

**Mc 9,50; Lc 14,34-35; 8,16**

**5,13**

Voi siete il sale della terra; ma se il sale perdesse il sapore, con che cosa lo si potrà rendere salato? A null'altro

**Chapter 5**

1 <sup>1</sup> When he saw the crowds, <sup>2</sup> he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him.

2 He began to teach them, saying:

3 <sup>3</sup> "Blessed are the poor in spirit, <sup>4</sup> for theirs is the kingdom of heaven.

4 <sup>5</sup> Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

5 <sup>6</sup> Blessed are the meek, for they will inherit the land.

6 Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, <sup>7</sup> for they will be satisfied.

7 Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

8 <sup>8</sup> Blessed are the clean of heart, for they will see God.

9 Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

10 Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, <sup>9</sup> for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you (falsely) because of me.

12 <sup>10</sup> Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven. Thus they persecuted the prophets who were before you.

13 <sup>11 12</sup> "You are the salt of the earth. But if salt loses its taste, with what can it be seasoned? It is no longer good for anything but to be thrown out

serve che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo; non può essere nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro PADRE che è nei cieli.

### *La nuova giustizia*

#### 5,17

Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non son venuto per abolire, ma per dare compimento.

In verità vi dico: finchè non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota o un segno dalla legge, senza che tutto sia compiuto.

Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli.

Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli.

Poiché io vi dico: se la vostra giustizia Non supererà quella degli scribi e dei Farisei, non entrerete nel regno dei Cieli.

## MATTEO

### *Omicidio e riconciliazione*

#### 5,21

Avete inteso che fu detto agli antichi: Non uccidete; chi avrà ucciso sarà sottoposto a giudizio. Ma io vi dico: chiunque si adira contro il proprio fratello, sarà sottoposto a giudizio. Chi poi dice al fratello: stupido, sarà sottoposto al sinedrio; e chi gli dice: pazzo, sarà sottoposto

and trampled underfoot.

14 You are the light of the world. A city set on a mountain cannot be hidden.

15 Nor do they light a lamp and then put it under a bushel basket; it is set on a lampstand, where it gives light to all in the house.

16 Just so, your light must shine before others, that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father.

17 <sup>13</sup> "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have come not to abolish but to fulfill.

18 Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place.

19 Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever obeys and teaches these commandments will be called greatest in the kingdom of heaven. <sup>14</sup>

20 I tell you, unless your righteousness surpasses that of the scribes and Pharisees, you will not enter into the kingdom of heaven.

21 <sup>15 16</sup> "You have heard that it was said to your ancestors, 'You shall not kill; and whoever kills will be liable to judgment.'

22 <sup>17</sup> But I say to you, whoever is angry <sup>18</sup> with his brother will be liable to judgment, and whoever says to his brother, 'Raqa,' will be answerable to the Sanhedrin, and whoever says,

al fuoco della Geenna.

Se dunque presenti la tua offerta sull'altare  
e lì ti ricordi che tuo fratello  
ha qualche cosa contro di te,

lascia il tuo dono davanti all'altare e va  
prima a riconciliarti con il tuo fratello  
e poi torna ad offrire il tuo dono.

Mettiti presto d'accordo con il tuo avversario  
mentre sei per via con lui,  
perché l'avversario non ti consegni al giudice  
e il giudice alla guardia  
e tu venga gettato in prigione.

In verità ti dico: non uscirai di là finché  
tu non abbia pagato fino all'ultimo spicciolo!

### *Adulterio e scandalo*

#### **5,27**

Avete inteso che fu detto:  
Non commettete adulterio;  
ma io vi dico:

chiunque guarda una donna per desiderarla,  
ha già commesso adulterio con lei nel suo cuore.

Se il tuo occhio destro ti è occasione di scandalo,  
cavalalo e gettalo via da te:  
conviene che perisca uno dei tuoi membri,  
piuttosto che tutto il tuo corpo  
venga gettato nella Geenna.

E se la tua mano destra ti è occasione di  
scandalo, tagliala e gettala via da te;  
conviene che perisca uno dei tuoi membri,  
piuttosto che tutto il tuo corpo  
vada a finire nella Geenna.

Fu pure detto: Chi ripudia la propria  
moglie, le dia l'atto di ripudio;  
ma io vi dico: chiunque ripudia sua moglie.  
eccetto il caso di concubinato,  
la espone all'adulterio e chiunque sposa una  
ripudiata, commette adulterio.

### *Il giuramento*

#### **5,33**

Avete anche inteso che fu detto agli antichi:  
Non spergiurare, ma adempi  
con il SIGNORE i tuoi giuramenti;

'You fool,' will be liable to fiery Gehenna.

23 Therefore, if you bring your gift to the altar,  
and there recall that your brother has anything  
against you,

24 leave your gift there at the altar, go first and  
be reconciled with your brother, and then come  
and offer your gift.

25 Settle with your opponent quickly while on  
the way to court with him. Otherwise your  
opponent will hand you over to the judge, and  
the judge will hand you over to the guard, and  
you will be thrown into prison.

26 Amen, I say to you, you will not be released  
until you have paid the last penny.

27 <sup>19</sup> "You have heard that it was said, 'You shall  
not commit adultery.'

28 But I say to you, everyone who looks at a  
woman with lust has already committed adultery  
with her in his heart.

29 <sup>20</sup> If your right eye causes you to sin, tear it  
out and throw it away. It is better for you to lose  
one of your members than to have your whole  
body thrown into Gehenna.

30 And if your right hand causes you to sin, cut  
it off and throw it away. It is better for you to  
lose one of your members than to have your  
whole body go into Gehenna.

31 <sup>21</sup> "It was also said, 'Whoever divorces his  
wife must give her a bill of divorce.'

32 But I say to you, whoever divorces his wife  
(unless the marriage is unlawful) causes her to  
commit adultery, and whoever marries a  
divorced woman commits adultery.

33 <sup>22</sup> "Again you have heard that it was said to  
your ancestors, 'Do not take a false oath, but  
make good to the Lord all that you vow.'

ma io vi dico: non giurate affatto:  
né per il cielo, perché è il trono di DIO;  
né per la terra, perché è lo sgabello per i suoi  
piedi; né per Gerusalemme, perché è la  
città del gran re.

Non giurare neppure per la tua testa, perché non  
hai il potere di rendere bianco o nero un solo  
capello:

Sia invece il vostro parlare sì, sì; no, no;  
il di più viene dal maligno.

*Ma io vi dico di non opporvi  
al malvagio*

**5,38**

Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e  
dente per dente;

ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi  
se uno ti percuote la guancia destra,  
tu porgigli anche l'altra;

e a chi ti vuol chiamare in giudizio per toglierti  
la tunica, tu lascia anche il mantello.

E se uno ti costringerà a fare un miglio,  
tu fanne con lui due.

Da a chi ti domanda e a chi desidera da te un  
prestito non volgere le spalle.

*Ma io vi dico:  
amate i vostri nemici*

**Lc 6,27-28.32-36**

**5,43**

Avete inteso che fu detto: Amerai  
il tuo prossimo e odierai il tuo nemico;  
ma io vi dico: amate i vostri nemici  
e pregate per i vostri persecutori,  
perché siete figli del PADRE vostro celeste,  
che fa sorgere il sole sopra i malvagi  
e sopra i buoni, e fa piovere sopra i giusti  
e sopra gli ingiusti:

**MATTEO**

Infatti se amate quelli che vi amano, quali  
meriti ne avete?

Non fanno così anche i pubblicani?  
E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che  
cosa fate di straordinario?

34 But I say to you, do not swear at all; <sup>23</sup> not by  
heaven, for it is God's throne;

35 nor by the earth, for it is his footstool; nor by  
Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 Do not swear by your head, for you cannot  
make a single hair white or black.

37 <sup>24</sup> Let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No'  
mean 'No.' Anything more is from the evil one.

38 <sup>25</sup> "You have heard that it was said, 'An eye  
for an eye and a tooth for a tooth.'

39 But I say to you, offer no resistance to one  
who is evil. When someone strikes you on (your)  
right cheek, turn the other one to him as well.

40 If anyone wants to go to law with you over  
your tunic, hand him your cloak as well.

41 Should anyone press you into service for one  
mile, <sup>26</sup> go with him for two miles.

42 Give to the one who asks of you, and do not  
turn your back on one who wants to borrow.

43 <sup>27</sup> "You have heard that it was said, 'You shall  
love your neighbor and hate your enemy.'

44 But I say to you, love your enemies, and pray  
for those who persecute you,

45 that you may be children of your heavenly  
Father, for he makes his sun rise on the bad and  
the good, and causes rain to fall on the just and  
the unjust.

46 For if you love those who love you, what  
recompense will you have? Do not the tax  
collectors <sup>28</sup> do the same?

47 And if you greet your brothers only, what is

Non fanno così anche i pagani?  
Siate voi dunque perfetti  
come è perfetto il PADRE vostro celeste.

### *La vera pratica religiosa*

#### 6,1

Guardatevi dal praticare le vostre buone opere davanti agli uomini per essere da loro ammirati, altrimenti non avrete ricompensa presso il PADRE vostro che è nei cieli.

### *Elemosina*

#### 6,2

Quando dunque fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade per essere lodati dagli uomini. In verità vi dico:  
hanno già ricevuto la loro ricompensa.  
Quando invece tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, perché la tua elemosina resti segreta; E il PADRE tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

### *Preghiera*

#### 6,5

Quando pregate, non siate simili agli ipocriti che amano pregare stando ritti nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, per essere visti dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.  
Tu invece, quando preghi, entra nella tua camera e, chiusa la porta, prega il PADRE tuo nel segreto; e il PADRE tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.  
Pregando poi, non sprecate parole come i pagani, i quali credono di venire ascoltati a forza di parole.

### **MATTEO**

Non siate dunque come loro, perché il PADRE vostro sa di quali cose avete bisogno ancor prima che gliele chiediate.

unusual about that? Do not the pagans do the same? <sup>29</sup>

48 So be perfect, <sup>30</sup> just as your heavenly Father is perfect.

### *Chapter 6*

1 <sup>1</sup> "(But) take care not to perform righteous deeds in order that people may see them; otherwise, you will have no recompense from your heavenly Father.

2 When you give alms, do not blow a trumpet before you, as the hypocrites <sup>2</sup> do in the synagogues and in the streets to win the praise of others. Amen, I say to you, they have received their reward.

3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right is doing,

4 so that your almsgiving may be secret. And your Father who sees in secret will repay you.

5 "When you pray, do not be like the hypocrites, who love to stand and pray in the synagogues and on street corners so that others may see them. Amen, I say to you, they have received their reward.

6 But when you pray, go to your inner room, close the door, and pray to your Father in secret. And your Father who sees in secret will repay you.

7 <sup>3 4</sup> In praying, do not babble like the pagans, who think that they will be heard because of their many words.

8 Do not be like them. Your Father knows what you need before you ask him.

Voi dunque pregate così:  
 PADRE nostro che sei nei cieli,  
 sia santificato il tuo nome;  
 venga il tuo regno;  
 sia fatta la tua volontà,  
 come in cielo così in terra.  
 Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
 e rimetti a noi i nostri debiti  
 come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
 e non ci indurre in tentazione,  
 ma liberaci dal male.

Se voi infatti perdonerete agli uomini le loro  
 colpe, il PADRE vostro celeste perdonerà anche  
 a voi;  
 ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure  
 il PADRE vostro perdonerà le vostre colpe.

### *Digiuno*

**6,16**

E quando digiunate, non assumete aria  
 malinconica come gli ipocriti,  
 che si sfigurano la faccia per far vedere  
 agli uomini che digiunano.  
 In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro  
 ricompensa.  
 Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e  
 lavati il volto,  
 perché la gente non veda che digiuni, ma solo  
 tuo PADRE che è nel segreto;  
 e il PADRE tuo, che vede nel segreto,  
 ti ricompenserà

### *Il denaro*

**Lc 12,33-34**

**6,19**

Non accumulatevi tesori sulla terra,  
 dove tignola e ruggine consumano e  
 dove ladri scassinano e rubano;  
 accumulatevi invece tesori nel cielo,  
 dove ne tignola ne ruggine consumano, e  
 dove ladri non scassinano e non rubano.  
 Perché la dov'è il tuo tesoro, sarà

### **MATTEO**

anche il tuo cuore.  
 La lucerna del corpo è l'occhio;  
 se dunque il tuo occhio è chiaro, tutto il

9 <sup>5 6</sup> "This is how you are to pray: Our Father in  
 heaven, hallowed be your name,

10 your kingdom come, <sup>7</sup> your will be done, on  
 earth as in heaven.

11 <sup>8</sup> Give us today our daily bread;

12 and forgive us our debts, <sup>9</sup> as we forgive our  
 debtors;

13 and do not subject us to the final test, <sup>10</sup> but  
 deliver us from the evil one.

14 <sup>11</sup> If you forgive others their transgressions,  
 your heavenly Father will forgive you.

15 But if you do not forgive others, neither will  
 your Father forgive your transgressions.

16 "When you fast, <sup>12</sup> do not look gloomy like  
 the hypocrites. They neglect their appearance, so  
 that they may appear to others to be fasting.  
 Amen, I say to you, they have received their  
 reward.

17 But when you fast, anoint your head and wash  
 your face,

18 so that you may not appear to be fasting,  
 except to your Father who is hidden. And your  
 Father who sees what is hidden will repay you.

19 <sup>13</sup> "Do not store up for yourselves treasures on  
 earth, where moth and decay destroy, and thieves  
 break in and steal.

20 But store up treasures in heaven, where  
 neither moth nor decay destroys, nor thieves  
 break in and steal.

21 For where your treasure is, there also will  
 your heart be.

22 <sup>14</sup> "The lamp of the body is the eye. If your  
 eye is sound, your whole body will be filled with

tuo corpo sarà nella luce;

ma se il tuo occhio è malato, tutto il tuo corpo sarà tenebroso.

Se dunque la luce che è in te è tenebra, quanto grande sarà la tenebra!

Nessuno può servire a due padroni: o odierà l'uno e amerà l'altro, o preferirà l'uno e disprezzerà l'altro; non potete servire a DIO e a mammona.

### *Perché vi affannate?*

**Lc 12,22-31**

#### **6,25**

Perciò vi dico, per la vostra vita non affannatevi di quello che mangerete o berrete, e neanche per il vostro corpo, di quello che indosserete;

la vita forse non vale più del cibo e il corpo più del vestito?

Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, non mietono, né ammassano nei granai; eppure il PADRE vostro celeste li nutre.

Non contate voi forse più di loro?

E chi di voi, per quanto si dia da fare, può aggiungere un'ora sola alla sua vita?

E perché vi affannate per il vostro vestito? Osservate come crescono i gigli del campo: non lavorano e non filano.

Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro.

Ora se DIO veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani verrà gettata nel forno, non sarà assai più per voi, gente di poca fede?

Non affannatevi dunque dicendo:

Che cosa mangeremo?

Che cosa berremo?

Che cosa indosseremo?

Di tutte queste cose si preoccupano i pagani; il PADRE vostro celeste infatti sa che ne avete bisogno:

Cercate prima il regno di DIO e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta.

light;

23 but if your eye is bad, your whole body will be in darkness. And if the light in you is darkness, how great will the darkness be.

24 <sup>15</sup> "No one can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

25 <sup>16</sup> "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat (or drink), or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing?

26 Look at the birds in the sky; they do not sow or reap, they gather nothing into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are not you more important than they?

27 Can any of you by worrying add a single moment to your life-span? <sup>17</sup>

28 Why are you anxious about clothes? Learn from the way the wild flowers grow. They do not work or spin.

29 But I tell you that not even Solomon in all his splendor was clothed like one of them.

30 <sup>18</sup> If God so clothes the grass of the field, which grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith?

31 So do not worry and say, 'What are we to eat?' or 'What are we to drink?' or 'What are we to wear?'

32 All these things the pagans seek. Your heavenly Father knows that you need them all.

33 But seek first the kingdom (of God) and his righteousness, <sup>19</sup> and all these things will be given you besides.

## MATTEO

Non affannatevi dunque per il domani,  
perché il domani avrà le sue inquietitudini.  
A ciascun giorno basta la sua pena.

*Non giudicate*

Lc 6,37-38

7,1

Non giudicate, per non essere  
giudicati; perché col giudizio  
con cui giudicate sarete giudicati,  
e con la misura con la quale misurate  
sarete misurati.

Perché osservi la pagliuzza nell'occhio del  
tuo fratello, mentre non ti accorgi della trave  
che hai nel tuo occhio?

O come potrai dire al tuo fratello:  
permetti che tolga la pagliuzza dal tuo occhio,  
mentre nell'occhio tuo c'è la trave?

Ipocrita, togli prima la trave dal tuo occhio  
e poi ci vedrai bene per togliere la pagliuzza  
dall'occhio del tuo fratello.

Non date le cose sante ai cani e non  
gettate le vostre perle davanti ai porci,  
perché non le calpestino con le loro zampe  
e poi si voltino per sbranarvi.

*Chiedete, cercate, bussate*

Lc 11,9-13

7,7

Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete;  
bussate e vi sarà aperto;

perché chiunque chiede riceve, e chi cerca  
trova e a chi bussa sarà aperto.

Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane  
darà una pietra?

O se gli chiede un pesce, darà una serpe?

Se voi dunque che siete cattivi sapete  
dare cose buone ai vostri figli, quanto più il  
PADRE vostro che è nei cieli darà cose buone a  
quelli che glielo domandano!

34 Do not worry about tomorrow; tomorrow will  
take care of itself. Sufficient for a day is its own  
evil.

*Chapter 7*

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> "Stop judging, that you may not be judged.

2 For as you judge, so will you be judged, and  
the measure with which you measure will be  
measured out to you.

3 Why do you notice the splinter in your  
brother's eye, but do not perceive the wooden  
beam in your own eye?

4 How can you say to your brother, 'Let me  
remove that splinter from your eye,' while the  
wooden beam is in your eye?

5 You hypocrite, <sup>3</sup> remove the wooden beam  
from your eye first; then you will see clearly to  
remove the splinter from your brother's eye.

6 "Do not give what is holy to dogs, <sup>4</sup> or throw  
your pearls before swine, lest they trample them  
underfoot, and turn and tear you to pieces.

7 "Ask and it will be given to you; seek and you  
will find; knock and the door will be opened to  
you.

8 For everyone who asks, receives; and the one  
who seeks, finds; and to the one who knocks, the  
door will be opened.

9 Which one of you would hand his son a stone  
when he asks for a loaf of bread, <sup>5</sup>

10 or a snake when he asks for a fish?

11 If you then, who are wicked, know how to  
give good gifts to your children, how much more  
will your heavenly Father give good things to  
those who ask him.

*La Legge e I Profeti***7,12**

Tutto quanto volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro: questa infatti è la Legge ed i Profeti.

*Le due vie***Lc 13,23-24****7,13**

Entrate per la porta stretta, perché larga è la porta e spaziosa è la via che conduce alla perdizione, e molti sono quelli che entrano per essa; quanto stretta invece è la porta e angusta la via che conduce alla vita, e quanto pochi sono quelli che la trovano!

*Dai loro frutti li riconoscerete***7,15**

Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro sono lupi rapaci.

Dai loro frutti li riconoscerete:  
Si raccoglie forse uva dalla spine,  
o fichi dai rovi?

Così ogni albero buono produce frutti buoni e ogni albero cattivo produce frutti cattivi; un albero buono non può produrre frutti cattivi; né un albero cattivo produrre frutti buoni.

Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.  
Dai loro frutti dunque li potrete riconoscere.

*Le due case***7,21**

Non chiunque mi dice:

Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli, ma colui che fa la volontà del PADRE mio che è nei cieli.

Molti mi diranno in quel giorno:  
Signore, Signore, non abbiamo noi profetato nel tuo nome e cacciato i demoni nel tuo nome e compiuto miracoli nel tuo nome:

12 <sup>6</sup> "Do to others whatever you would have them do to you. This is the law and the prophets.

13 <sup>7 8</sup> "Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road broad that leads to destruction, and those who enter through it are many.

14 How narrow the gate and constricted the road that leads to life. And those who find it are few.

15 <sup>9</sup> "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but underneath are ravenous wolves.

16 By their fruits you will know them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?

17 Just so, every good tree bears good fruit, and a rotten tree bears bad fruit.

18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a rotten tree bear good fruit.

19 Every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire.

20 So by their fruits you will know them.

21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, <sup>10</sup> but only the one who does the will of my Father in heaven.

22 Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name? Did we not drive out demons in your name? Did we not do mighty deeds in your name?'

Io però dichiarerò loro:  
Non vi ho mai conosciuti; allontanatevi da me,  
voi operatori di iniquità.  
Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le  
mette in pratica, è simile a un uomo saggio  
che ha costruito la sua casa sulla roccia.

Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono  
i venti e si abbattono su quella casa, ed essa  
non cadde, perché era fondata sopra la roccia.

Chiunque ascolta queste mie parole e non le  
mette in pratica, è simile a un uomo stolto che ha  
costruito la sua casa sulla sabbia.

Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono  
i venti e si abbattono su quella casa,  
ed essa cadde, e la sua rovina fu grande >> .

**Conclusione: insegnava come  
uno che ha autorità**

**7,28**

Quando GESU' ebbe finito questi discorsi,  
le folle restarono stupite del suo insegnamento:  
egli infatti insegnava loro come uno che ha  
autorità e non come i loro scribi.

**IL REGNO DEI CIELI**

**ISTRUZIONI AGLI APOSTOLI**

**SEZIONE NARRATIVA**

**PRIMO CICLO DI MIRACOLI**

*Lo voglio, sii risanato*

**Mc 1,40-44; Lc 5,12-14**

**8,1**

Quando GESU' fu sceso dal monte,  
molta folla lo seguiva.

Ed ecco venire un lebbroso e prostrarsi a lui  
dicendo: << Signore, se vuoi, puoi sanarmi >> .

E GESU' stese la mano e lo toccò dicendo:

<< Lo voglio, sii sanato >> .

E subito la sua lebbra scomparve.

Poi GESU' gli disse:

<< Guardati dal dirlo a qualcuno, ma va

23 Then I will declare to them solemnly, 'I never  
knew you. <sup>11</sup> Depart from me, you evildoers.'

24 <sup>12</sup> "Everyone who listens to these words of  
mine and acts on them will be like a wise man  
who built his house on rock.

25 The rain fell, the floods came, and the winds  
blew and buffeted the house. But it did not  
collapse; it had been set solidly on rock.

26 And everyone who listens to these words of  
mine but does not act on them will be like a fool  
who built his house on sand.

27 The rain fell, the floods came, and the winds  
blew and buffeted the house. And it collapsed  
and was completely ruined."

28 <sup>13</sup> When Jesus finished these words, the  
crowds were astonished at his teaching,

29 <sup>14</sup> for he taught them as one having authority,  
and not as their scribes.

**Chapter 8**

1 <sup>1</sup> When Jesus came down from the mountain,  
great crowds followed him.

2 And then a leper <sup>2</sup> approached, did him  
homage, and said, "Lord, if you wish, you can  
make me clean."

3 He stretched out his hand, touched him, and  
said, "I will do it. Be made clean." His leprosy  
was cleansed immediately.

4 <sup>3</sup> Then Jesus said to him, "See that you tell no

a mostrarti al sacerdote e presenta l'offerta  
prescritta da Mosè,  
e ciò serva come testimonianza per loro >> .

***Sia fatto secondo la tua fede***

**Lc 7,1-10; Gv 4,46-43**

### MATTEO

#### 8,5

Entrato in Cafarnao, gli venne incontro  
un centurione che  
lo scongiurava:  
<< Signore, il mio servo giace in casa paralizzato  
e soffre terribilmente >> .  
GESU' gli rispose: << Io verrò e lo curerò >> .

Ma il centurione riprese:

<< SIGNORE, io non sono degno che tu  
entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola  
e il mio servo sarà guarito.

Perché anch'io, che sono un subalterno,  
ho soldati sotto di me e dico a uno:  
Va, ed egli va; e ad un altro: Vieni, ed egli viene,  
ed al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa >> .

All'udire ciò, GESU' ne fu ammirato e  
disse a quelli che lo seguivano:

<< In verità vi dico, presso nessuno  
in Israele ho trovato una fede così grande.  
Ora vi dico che molti verranno dall'oriente  
e dall'occidente e siederanno a mensa con  
Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli,

mentre i figli del regno saranno cacciati  
fuori nelle tenebre,  
ove sarà pianto e stridore di denti >> .

E GESU' disse al centurione:

<< Va', e sia fatto secondo la tua fede >> .  
In quell'istante il servo guarì:

***La febbre scomparve***

**Mc 1,29-31; Lc 4,38-39**

#### 8,14

Entrato nella casa di Pietro, vide  
la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre

one, but go show yourself to the priest, and offer  
the gift that Moses prescribed; that will be proof  
for them."

5<sup>4</sup> When he entered Capernaum, <sup>5</sup> a centurion  
approached him and appealed to him,

6 saying, "Lord, my servant is lying at home  
paralyzed, suffering dreadfully."

7 He said to him, "I will come and cure him."

8 The centurion said in reply, <sup>6</sup> "Lord, I am not  
worthy to have you enter under my roof; only  
say the word and my servant will be healed.

9 For I too am a person subject to authority, with  
soldiers subject to me. And I say to one, 'Go,'  
and he goes; and to another, 'Come here,' and he  
comes; and to my slave, 'Do this,' and he does  
it."

10 When Jesus heard this, he was amazed and  
said to those following him, "Amen, I say to you,  
in no one in Israel <sup>7</sup> have I found such faith.

11 I say to you, <sup>8</sup> many will come from the east  
and the west, and will recline with Abraham,  
Isaac, and Jacob at the banquet in the kingdom of  
heaven,

12 but the children of the kingdom will be driven  
out into the outer darkness, where there will be  
wailing and grinding of teeth."

13 And Jesus said to the centurion, "You may  
go; as you have believed, let it be done for you."  
And at that very hour (his) servant was healed.

14<sup>9</sup> Jesus entered the house of Peter, and saw his  
mother-in-law lying in bed with a fever.

: Le toccò la mano e la febbre scomparve;  
poi essa si alzò e si mise a servirlo.

***Guarì tutti i malati***

**Mc 1,32-34; Lc 4,38-39**

**8,16**

Venuta la sera, gli portarono molti  
indemoniati ed egli scacciò gli spiriti  
con la sua parola e guarì tutti i malati,  
perché si adempisse ciò che era stato detto  
per mezzo del profeta Isaia:

Egli ha preso le nostre infermità  
e si è addossato le nostre malattie.

**SECONDO CICLO DI MIRACOLI**  
***Ti seguirò dovunque andrai***

**Lc 9,57-60**

**8,18**

Vedendo GESU' una gran folla intorno a se,  
ordinò di passare all'altra riva.

Allora uno scriba si avvicinò e gli disse:

<< Maestro, io ti seguirò dovunque tu andrai >> .  
gli rispose GESU':

<< Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del  
cielo i loro nidi, ma il FIGLIO dell'uomo non ha  
dove posare il capo >> .

E un altro dei discepoli gli disse:

<< SIGNORE, permettimi di andar prima a  
seppellire mio padre >> .

Ma GESU' gli rispose:

<< Seguimi e lascia i morti seppellire  
i loro morti >> .

***Perché avete paura?***

**Mc 4,35-41; Lc 8,22-25**

**8,23**

Essendo poi salito su una barca,  
i suoi discepoli lo seguirono.

Ed ecco scatenarsi nel mare una tempesta così  
violenta che la barca era ricoperta dalle onde;  
ed egli dormiva.

Allora, accostatisi a lui, lo svegliarono dicendo:  
<< Salvaci, SIGNORE, siamo perduti! >> .

Ed egli disse loro:

<< Perché avete paura, uomini di poca fede? >> .  
Quindi levatosi, sgridò i venti e il mare e  
si fece una grande bonaccia.

15 He touched her hand, the fever left her, and  
she rose and waited on him.

16 When it was evening, they brought him many  
who were possessed by demons, and he drove  
out the spirits by a word <sup>10</sup> and cured all the sick,

17 to fulfill what had been said by Isaiah the  
prophet: <sup>11</sup> "He took away our infirmities and  
bore our diseases."

18 <sup>12 13</sup> When Jesus saw a crowd around him, he  
gave orders to cross to the other side.

19 A scribe approached and said to him,  
"Teacher, <sup>14</sup> I will follow you wherever you go."

20 Jesus answered him, "Foxes have dens and  
birds of the sky have nests, but the Son of Man <sup>15</sup>  
has nowhere to rest his head."

21 Another of (his) disciples said to him, "Lord,  
let me go first and bury my father."

22 <sup>16</sup> But Jesus answered him, "Follow me, and  
let the dead bury their dead."

23 <sup>17</sup> He got into a boat and his disciples  
followed him.

24 Suddenly a violent storm <sup>18</sup> came up on the  
sea, so that the boat was being swamped by  
waves; but he was asleep.

25 They came and woke him, saying, "Lord,  
save us! <sup>19</sup> We are perishing!"

26 He said to them, "Why are you terrified, O  
you of little faith?" <sup>20</sup> Then he got up, rebuked  
the winds and the sea, and there was great calm.

I presenti furono presi da stupore e dicevano:  
 << Chi è mai costui al quale i venti  
 e il mare obbediscono? >> .

*Sei venuto qui prima del  
 tempo a tormentarmi ?*

**Mc 5,1-20; Lc 8,26-39**

### 8,28

Giunto all'altra riva, nel paese dei  
 Gadareni, due indemoniati, uscendo  
 dai sepolcri, gli vennero incontro;  
 erano tanto furiosi che nessuno poteva  
 più passare per quella strada,  
 e cominciarono a gridare:  
 << Che cosa abbiamo noi in comune con te,  
 FIGLIO di DIO? Sei venuto  
 qui prima del tempo a tormentarci? >> .

A qualche distanza da loro c'era una numerosa  
 mandria di porci a pascolare;  
 e i demoni presero a scongiurarlo dicendo:  
 << Se ci scacci, mandaci in quella mandria >> .

E disse loro:

<< Andate >> .

Ed essi, usciti dai corpi degli uomini,  
 entrarono in quello dei porci:  
 ed ecco tutta la mandria si precipitò dal dirupo  
 nel mare e perì nei flutti.

I mandriani allora fuggirono ed entrati in  
 città raccontarono ogni cosa e il fatto degli  
 indemoniati.

Tutta la città allora uscì incontro a GESU' e,  
 vistolo, lo pregarono che si allontanasse  
 dal loro territorio.

*Coraggio, figliolo,  
 ti sono rimessi i tuoi peccati*

**Mc 2,1-12 Lc 5,17-26**

### 9.1

Salito su una barca, GESU' passò all'altra riva e  
 giunse nella sua città.

Ed ecco gli portarono un paralitico  
 steso su un letto.

GESU', vista la loro fede, disse al paralitico:

<< Coraggio, figliolo, ti sono rimessi  
 i tuoi peccati >> .

Allora alcuni scribi cominciarono a pensare:

<< Costui bestemmia >> .

Ma GESU', conoscendo i loro pensieri, disse:

27 The men were amazed and said, "What sort of  
 man is this, whom even the winds and the sea  
 obey?"

28 When he came to the other side, to the  
 territory of the Gadarenes, <sup>21</sup> two demoniacs who  
 were coming from the tombs met him. They  
 were so savage that no one could travel by that  
 road.

29 They cried out, "What have you to do with us,  
<sup>22</sup> Son of God? Have you come here to torment  
 us before the appointed time?"

30 Some distance away a herd of many swine  
 was feeding. <sup>23</sup>

31 The demons pleaded with him, "If you drive  
 us out, send us into the herd of swine."

32 And he said to them, "Go then!" They came  
 out and entered the swine, and the whole herd  
 rushed down the steep bank into the sea where  
 they drowned.

33 The swineherds ran away, and when they  
 came to the town they reported everything,  
 including what had happened to the demoniacs.

34 Thereupon the whole town came out to meet  
 Jesus, and when they saw him they begged him  
 to leave their district.

### Chapter 9

1 <sup>1</sup> He entered a boat, made the crossing, and  
 came into his own town.

2 And there people brought to him a paralytic  
 lying on a stretcher. When Jesus saw their faith,  
 he said to the paralytic, "Courage, child, your  
 sins are forgiven."

3 At that, some of the scribes <sup>2</sup> said to  
 themselves, "This man is blaspheming."

<< Perché mai pensate cose malvagi  
nel vostro cuore?  
Che cosa dunque è più facile, dire:  
Ti sono rimessi i peccati, o dire:  
Alzati e cammina?

Ora, perché sappiate che il FIGLIO dell'uomo ha  
il potere in terra di rimettere i peccati:  
alzati, disse allora al paralitico, prendi il tuo letto  
e va' a casa tua >> .

Ed egli si alzò e andò a casa sua.  
A quella vista. la folla fu presa da timore e rese  
gloria a DIO,  
che aveva dato un tale potere agli uomini.

### *Seguimi*

#### **9,9**

Andando via di là, GESU' vide un uomo,  
seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo,  
e gli disse:  
<< Seguimi >> . Ed egli si alzò e lo seguì.

Mentre GESU' sedeva a mensa in casa,  
sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori  
e si misero a tavola con lui e con i discepoli.

Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli:  
<< Perché il vostro maestro mangia insieme ai  
pubblicani e ai peccatori? >> .

GESU' li udì e disse:

<< Non sono i sani che hanno bisogno del  
medico, ma i malati.

Andate dunque e imparate che cosa significhi:  
Misericordia io voglio e non sacrificio.  
Infatti non sono venuto a chiamare i giusti,  
ma i peccatori >> .

### *Il vino nuovo s mette in otri nuovi*

**Mc 2,18-22 Lc 5,33-39**

#### **9,14**

Allora gli si accostarono i discepoli di  
Giovanni e GLI dissero:  
<< Perché, mentre noi e i farisei digiuniamo,  
i tuoi discepoli non digiunano? >> .  
E GESU' disse loro:  
<< Possono forse gli invitati a nozze essere in  
lutto mentre lo sposo è con loro?

4 Jesus knew what they were thinking, and said,  
"Why do you harbor evil thoughts?"

5 Which is easier, to say, 'Your sins are  
forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?

6 <sup>3</sup> But that you may know that the Son of Man  
has authority on earth to forgive sins" - he then  
said to the paralytic, "Rise, pick up your  
stretcher, and go home."

7 He rose and went home.

8 <sup>4</sup> When the crowds saw this they were struck  
with awe and glorified God who had given such  
authority to human beings.

9 <sup>5 6</sup> As Jesus passed on from there, he saw a  
man named Matthew sitting at the customs post.  
He said to him, "Follow me." And he got up and  
followed him.

10 While he was at table in his house, <sup>7</sup> many tax  
collectors and sinners came and sat with Jesus  
and his disciples.

11 The Pharisees saw this and said to his  
disciples, "Why does your teacher <sup>8</sup> eat with tax  
collectors and sinners?"

12 He heard this and said, "Those who are well  
do not need a physician, but the sick do. <sup>9</sup>

13 Go and learn the meaning of the words, 'I  
desire mercy, not sacrifice.' <sup>10</sup> I did not come to  
call the righteous but sinners."

14 Then the disciples of John approached him  
and said, "Why do we and the Pharisees fast  
(much), but your disciples do not fast?"

15 Jesus answered them, "Can the wedding  
guests mourn as long as the bridegroom is with

Verranno però i giorni quando lo sposo sarà loro tolto, e allora digiuneranno.

Nessuno mette un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio, perché il rattoppo squarcia il vestito e si fa uno strappo peggiore.

Ne si mette vino nuovo in otri vecchi, altrimenti si rompono gli otri e il vino si versa e gli otri van perduti.

Ma si versa vino nuovo in otri nuovi, e così l'uno e gli altri si conservano >> .

***Coraggio, figliola, la tua fede ti ha guarita***

**Mc 5,21-43; Lc 8,40-56**

**9,18**

Mentre diceva loro queste cose, giunse uno dei capi che gli si prostrò innanzi e gli disse: << Mia figlia è morta proprio ora; ma vieni, imponi la tua mano sopra di lei ed essa vivrà >> .

Alzatosi, GESU' lo seguiva con i suoi discepoli.

Ed ecco una donna, che soffriva d'emorragia da dodici anni, gli si accostò alle spalle e toccò il lembo del suo mantello.

Pensava infatti:

<< Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita >> .

GESU', voltandosi, la vide e disse: << Coraggio figliola, la tua fede ti ha guarita >>. E in quell'istante la donna guarì.

Arrivato poi GESU' nella casa del capo e veduti i flautisti e la gente in agitazione, disse:

<< Ritiratevi, perché la fanciulla non è morta, ma dorme >> .

Quelli si misero a deriderlo.

Ma dopo che fu cacciata via la gente egli entrò, le prese la mano e la fanciulla si alzò.

E se ne sparse la fama in tutta quella regione.

***Sia fatto a voi secondo la vostra fede***

them? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast. <sup>11</sup>

16 No one patches an old cloak with a piece of unshrunk cloth, <sup>12</sup> for its fullness pulls away from the cloak and the tear gets worse.

17 People do not put new wine into old wineskins. Otherwise the skins burst, the wine spills out, and the skins are ruined. Rather, they pour new wine into fresh wineskins, and both are preserved."

18 <sup>13</sup> While he was saying these things to them, an official <sup>14</sup> came forward, knelt down before him, and said, "My daughter has just died. But come, lay your hand on her, and she will live."

19 Jesus rose and followed him, and so did his disciples.

20 A woman suffering hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the tassel <sup>15</sup> on his cloak.

21 She said to herself, "If only I can touch his cloak, I shall be cured."

22 Jesus turned around and saw her, and said, "Courage, daughter! Your faith has saved you." And from that hour the woman was cured.

23 When Jesus arrived at the official's house and saw the flute players and the crowd who were making a commotion,

24 he said, "Go away! The girl is not dead but sleeping." <sup>16</sup> And they ridiculed him.

25 When the crowd was put out, he came and took her by the hand, and the little girl arose.

26 And news of this spread throughout all that land.

**20,29-34**

Mentre GESU' si allontanava di la, due ciechi lo seguivano urlando:  
 << Figlio di Davide, abbi pietà di noi >> .  
 Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono,  
 e GESU' disse loro:  
 << Credete voi che io possa fare questo? >> .  
 Gli risposero : << Sì, o SIGNORE! >> .

Allora toccò loro gli occhi e disse:  
 << Sia fatto a voi secondo la vostra fede >> .

E si aprirono loro gli occhi.  
 Quindi GESU' li ammonì dicendo:  
 << Badate che nessuno lo sappia! >> .  
 Ma essi appena usciti, ne sparsero la  
 fama in tutta la regione.

*Non si è mai vista  
 una cosa simile*

**12,22-24; Lc 11,14-15**

**9,12**

Usciti costoro, gli presentarono  
 un muto indemoniato.  
 Scacciato il demonio, quel muto cominciò a  
 parlare  
 e la folla presa da stupore diceva:  
 << Non si è mai visto una cosa simile in  
 Israele! >>

Ma i farisei dicevano:

<< Egli scaccia i demoni per opera del principe  
 dei demoni >> .

*Pregate il padrone della  
 messe*

**9,35**

GESU' andava attorno per tutte le città  
 e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe,  
 predicando il vangelo del regno e curando ogni  
 malattia e infermità.  
 Vedendo le folle ne sentì compassione, perché  
 erano stanche e sfinite, come pecore senza  
 pastore.

Allora disse ai suoi discepoli:  
 << La messe è molta, ma gli operai sono pochi!

Pregate dunque il padrone della messe che mandi

27 <sup>17</sup> And as Jesus passed on from there, two blind men followed (him), crying out, "Son of David, <sup>18</sup> have pity on us!"

28 When he entered the house, the blind men approached him and Jesus said to them, "Do you believe that I can do this?" "Yes, Lord," they said to him.

29 Then he touched their eyes and said, "Let it be done for you according to your faith."

30 And their eyes were opened. Jesus warned them sternly, "See that no one knows about this."

31 But they went out and spread word of him through all that land.

32 As they were going out, <sup>19</sup> a demoniac who could not speak was brought to him,

33 and when the demon was driven out the mute person spoke. The crowds were amazed and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel."

34 <sup>20</sup> But the Pharisees said, "He drives out demons by the prince of demons."

35 <sup>21</sup> Jesus went around to all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the gospel of the kingdom, and curing every disease and illness.

36 At the sight of the crowds, his heart was moved with pity for them because they were troubled and abandoned, <sup>22</sup> like sheep without a shepherd.

37 <sup>23</sup> Then he said to his disciples, "The harvest is abundant but the laborers are few;

38 so ask the master of the harvest to send out

operai nella sua messe! >> .

**DISCORSO AI MISSIONARI**  
**Missione dei dodici apostoli**  
**Mc 3,16-19; Lc 6,14-16**

**10,1**

Chiamati a se i DODICI discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità.

I nomi dei dodici apostoli sono:  
 primo, Simone, chiamato Pietro,  
 e Andrea suo fratello, Giacomo di Zebedeo  
 e Giovanni suo fratello,  
 Filippo e Bartolomeo, Tommaso e  
 Matteo il pubblicano,  
 Giacomo di Alfeo e Taddeo,

Simone il Cananeo e  
 Giuda l'Iscriota, che poi lo tradì.

**Gratuitamente avete ricevuto,  
 gratuitamente date**  
**Mc 6,7-11; Lc 9,2-5;10,3-12**

**10,5**

Questi dodici GESU' li inviò dopo averli così istruiti:

<< Non andate fra i pagani  
 e non entrate nelle città dei Samaritani;  
 rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della  
 casa d'Israele.

E, strada facendo, predicate  
 che il regno dei cieli è vicino.

Guarite gli infermi, risuscitate i morti,  
 sanate i lebbrosi, cacciate i demoni.  
 Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

Non procuratevi oro, né argento,  
 né moneta di rame nelle vostre cinture,  
 né bisaccia da viaggio,  
 né due tuniche, né sandali,  
 né bastone,  
 perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.

In qualunque città o villaggio  
 entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona  
 degna, e lì rimanete fino alla vostra partenza.

laborers for his harvest."

**Chapter 10**

1 <sup>1</sup> Then he summoned his twelve disciples <sup>2</sup> and gave them authority over unclean spirits to drive them out and to cure every disease and every illness.

2 The names of the twelve apostles <sup>3</sup> are these: first, Simon called Peter, and his brother Andrew; James, the son of Zebedee, and his brother John;

3 Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the tax collector; James, the son of Alphaeus, and Thaddeus;

4 Simon the Cananean, and Judas Iscariot who betrayed him.

5 Jesus sent out these twelve <sup>4</sup> after instructing them thus, "Do not go into pagan territory or enter a Samaritan town.

6 Go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 As you go, make this proclamation: 'The kingdom of heaven is at hand.'

8 <sup>5</sup> Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without cost you have received; without cost you are to give.

9 Do not take gold or silver or copper for your belts;

10 no sack for the journey, or a second tunic, or sandals, or walking stick. The laborer deserves his keep.

11 Whatever town or village you enter, look for a worthy person in it, and stay there until you leave.

Entrando nella casa, rivolgetele il saluto.

Se quella casa ne sarà degna,  
la vostra pace scenda sopra di essa;  
ma se non ne sarà degna,  
la vostra pace ritorni a voi.

Se qualcuno poi non vi accoglierà e non  
darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella  
casa o da quella città e scuotete la polvere  
dai vostri piedi.

In verità vi dico, nel giorno del giudizio il paese  
di Sodoma e Gomorra  
avrà una sorte più sopportabile di quella città.

*Come i serpenti e come le  
colombe*

Mc 13,9-13; Lc 21,12-19

### MATTEO

#### 10,16

Ecco: io vi mando come pecore in mezzo  
ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e  
semplici come le colombe.

Guardatevi dagli uomini, perché vi  
consegneranno ai loro tribunali  
e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe;  
e sarete condotti davanti ai governatori e ai re  
per causa mia, per dare testimonianza a loro  
e ai pagani.

E quando vi consegneranno nelle loro mani,  
non preoccupatevi di come o di che cosa  
dovrete dire, perché vi sarà suggerito in quel  
momento ciò che dovrete dire:

non siete infatti voi a parlare, ma è lo Spirito  
del Padre vostro che parla in voi.

Il fratello darà morte il fratello e il  
padre il figlio, e i figli insorgeranno contro i  
genitori e li faranno morire.

E sarete odiati da tutti a causa del mio nome;  
ma a chi persevererà sino alla fine sarà salvato.

Quando vi perseguiteranno in una città,  
fuggite in un'altra;  
in verità vi dico:

non avrete finito di percorrere le città di Israele,  
prima che venga il FIGLIO dell'uomo.

Un discepolo non è da più del maestro,  
né un servo da più del suo padrone;

12 As you enter a house, wish it peace.

13 If the house is worthy, let your peace come  
upon it; if not, let your peace return to you. <sup>6</sup>

14 <sup>7</sup> Whoever will not receive you or listen to  
your words - go outside that house or town and  
shake the dust from your feet.

15 Amen, I say to you, it will be more tolerable  
for the land of Sodom and Gomorrah on the day  
of judgment than for that town.

16 "Behold, I am sending you like sheep in the  
midst of wolves; so be shrewd as serpents and  
simple as doves.

17 <sup>8</sup> But beware of people, for they will hand  
you over to courts and scourge you in their  
synagogues,

18 and you will be led before governors and  
kings for my sake as a witness before them and  
the pagans.

19 When they hand you over, do not worry about  
how you are to speak or what you are to say.  
You will be given at that moment what you are  
to say.

20 For it will not be you who speak but the Spirit  
of your Father speaking through you.

21 <sup>9</sup> Brother will hand over brother to death, and  
the father his child; children will rise up against  
parents and have them put to death.

22 You will be hated by all because of my name,  
but whoever endures to the end <sup>10</sup> will be saved.

23 When they persecute you in one town, flee to  
another. Amen, I say to you, you will not finish  
the towns of Israel before the Son of Man comes. <sup>11</sup>

24 No disciple is above his teacher, no slave  
above his master.

è sufficiente per il discepolo essere come il suo maestro e per il servo come il suo padrone. Se hanno chiamato Beelzebul il padrone di casa, tanto più i suoi familiari!

*Quello che ascoltate  
all'orecchio predicatelo sui  
tetti*

**Mc 8,38; Lc 9,26; 12,2-9**

**10,26**

Non li temete dunque, poiché non v'è nulla di nascosto che non debba essere svelato,

e di segreto che non debba essere manifestato. Quello che vi dico nelle tenebre ditelo nella luce, e quello che ascoltate all'orecchio predicatelo sui tetti.

E non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno il potere di uccidere l'anima;

temete piuttosto colui che ha il potere di far perire e l'anima e il corpo nella Geenna. Due passeri non si vendono forse per un soldo? Eppure neanche uno di essi cadrà a terra senza che il PADRE vostro lo voglia.

Quanto a voi, perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati;

non abbiate dunque timore:  
voi valete più di molti passeri!.

Chi dunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al PADRE mio che è nei cieli;

chi invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al PADRE mio che è nei cieli.

*Chi avrà perduto la sua vita  
per causa mia, la troverà*

**10,34**

Non crediate che io sia venuto a portare pace sulla terra; non sono venuto a portare pace, ma una spada.

Sono venuto infatti a separare  
il figlio dal padre,  
la figlia dalla madre,  
la nuora dalla suocera,;

25 It is enough for the disciple that he become like his teacher, for the slave that he become like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, <sup>12</sup> how much more those of his household!

26 "Therefore do not be afraid of them. Nothing is concealed that will not be revealed, nor secret that will not be known. <sup>13</sup>

27 What I say to you in the darkness, speak in the light; what you hear whispered, proclaim on the housetops.

28 And do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul; rather, be afraid of the one who can destroy both soul and body in Gehenna.

29 Are not two sparrows sold for a small coin? Yet not one of them falls to the ground without your Father's knowledge.

30 Even all the hairs of your head are counted.

31 So do not be afraid; you are worth more than many sparrows.

32 <sup>14</sup> Everyone who acknowledges me before others I will acknowledge before my heavenly Father.

33 But whoever denies me before others, I will deny before my heavenly Father.

34 "Do not think that I have come to bring peace upon the earth. I have come to bring not peace but the sword.

35 For I have come to set a man 'against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;

36 and one's enemies will be those of his

e i nemici dell'uomo  
saranno quelli della sua casa.

Chi ama il padre o la madre più di me non è degno di me; chi ama il figlio o la figlia più di me non è degno di me; chi non prende la sua croce e non mi segue, non è degno di me.

Chi avrà trovato la sua vita, la perderà: e chi avrà perduto la sua vita per causa mia, la troverà.

***Chi accoglie voi accoglie me***

**Mc 9,37.41; Lc 9,48; 10,16; Gv 13,20**

**10,40**

Chi accoglie voi accoglie me, e chi accoglie me accoglie colui che ci ha mandato.

Chi accoglie un profeta come profeta, avrà la ricompensa del profeta, e chi accoglie un giusto come giusto, avrà la ricompensa del giusto.

E chi avrà dato anche un solo bicchiere di acqua fresca a uno di questi piccoli, perché è mio discepolo, in verità io vi dico: non perderà la sua ricompensa >> .

***IL MISTERO DEL REGNO DEI CIELI  
SEZIONE NARRATIVA***

***Sei tu colui che deve venire***

***o***

***dobbiamo attendere un  
altro?***

**Lc 7,18-28**

**11,1**

Quando GESU' ebbe terminato di dare queste istruzioni ai suoi dodici discepoli, partì di la per insegnare e predicare nelle loro città

Giovanni intanto, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del CRISTO, mandò a dirgli per mezzo dei suoi discepoli:

<< Sei tu colui che deve venire, o dobbiamo attenderne un altro? >> .

household.'

37 "Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me, and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me;

38 and whoever does not take up his cross <sup>15</sup> and follow after me is not worthy of me.

39 <sup>16</sup> Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.

40 "Whoever receives you receives me, <sup>17</sup> and whoever receives me receives the one who sent me.

41 <sup>18</sup> Whoever receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet's reward, and whoever receives a righteous man because he is righteous will receive a righteous man's reward.

42 And whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones to drink because he is a disciple - amen, I say to you, he will surely not lose his reward."

### ***Chapter 11***

1 When Jesus finished giving these commands to his twelve disciples, <sup>1</sup> he went away from that place to teach and to preach in their towns.

2 <sup>2</sup> When John heard in prison <sup>3</sup> of the works of the Messiah, he sent his disciples to him

3 <sup>4</sup> with this question, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

4 Jesus said to them in reply, "Go and tell John

GESU' rispose:

<< Andate e riferite a Giovanni ciò che voi udite e vedete:

I ciechi ricuperano la vista, gli storpi camminano, i lebbrosi sono guariti, i sordi riacquistano l'udito, i morti risuscitano,

ai poveri è predicata la buona novella, e beato colui che non si scandalizza di me >> .

Mentre questi se ne andavano, GESU' si mise a parlare di Giovanni alle folle:

<< Che cosa siete andati a vedere nel deserto?

Una canna sbattuta dal vento?

Che cosa dunque siete andati a vedere?

Un uomo avvolto in morbide vesti?

Coloro che portano morbide vesti stanno nei palazzi dei re!

E allora, che cosa siete andati a vedere?

Un profeta? Sì, vi dico, anche più di un profeta.

Egli è colui, del quale sta scritto:

Ecco, io mando davanti a te il mio messaggero che preparerà la tua via davanti a te.

In verità vi dico:

tra i nati di donna non è sorto uno più grande di Giovanni il Battista; tuttavia il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.

Dai giorni di Giovanni il Battista fino ad ora, il regno dei cieli soffre violenza e i violenti se ne impadroniscono.

La legge e tutti i profeti infatti hanno profetato fino a Giovanni.

E se lo volete accettare, egli è quell'Elia che deve venire.

Chi ha orecchi intenda.

***A chi paragonerò questa generazione?***

**Lc 7,31-35**

**11,16**

Ma a chi paragonerò io questa generazione?

Essa è simile a quei fanciulli seduti sulle piazze che si rivolgono agli altri compagni e dicono:

Vi abbiamo suonato il flauto e non avete ballato,

what you hear and see:

5 <sup>5</sup> the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the good news proclaimed to them.

6 And blessed is the one who takes no offense at me."

7 <sup>6</sup> As they were going off, Jesus began to speak to the crowds about John, "What did you go out to the desert to see? A reed swayed by the wind?

8 Then what did you go out to see? Someone dressed in fine clothing? Those who wear fine clothing are in royal palaces.

9 Then why did you go out? To see a prophet? <sup>7</sup> Yes, I tell you, and more than a prophet.

10 This is the one about whom it is written: 'Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way before you.'

11 Amen, I say to you, among those born of women there has been none greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. <sup>8</sup>

12 From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven suffers violence, <sup>9</sup> and the violent are taking it by force.

13 All the prophets and the law <sup>10</sup> prophesied up to the time of John.

14 And if you are willing to accept it, he is Elijah, the one who is to come.

15 Whoever has ears ought to hear.

16 "To what shall I compare this generation? <sup>11</sup> It is like children who sit in marketplaces and call to one another,

17 'We played the flute for you, but you did not

abbiamo cantato un lamento e non avete pianto.

E' venuto Giovanni, che non mangia e non beve, e hanno detto:

Ha un demonio.

E' venuto il FIGLIO dell'uomo, che mangia e beve, e dicono:

Ecco un mangione e un beone,  
amico dei pubblicani e dei peccatori.  
Ma alla sapienza è stata resa giustizia  
dalle sue opere >> .

### *Giudizio contro le città del lago*

**Lc 10,13-15**

**11,20**

Allora si mise a rimproverare le città nelle quali aveva compiuto il maggior numero di miracoli, perché non si erano convertite:  
<< Guai a te, Betsaida. Perché, se a Tiro e Sidone fossero stati compiuti i miracoli che sono stati fatti in mezzo a voi, già da tempo avrebbero fatto penitenza, r avvolte nel cilicio e nella cenere.

Ebbene io ve lo dico:

Tiro e Sidone nel giorno del giudizio avranno una sorte meno dura della vostra.

E tu, Cafarnao, sarai forse innalzata fino al cielo?

Fino agli inferi precipiterai!

Perché, se a Sodoma fossero avvenuti i miracoli compiuti in te,

oggi ancora essa esisterebbe!

Ebbene io vi dico:

Nel giorno del giudizio avrà una sorte meno dura della tua >> .

### *Il vangelo nascosto ai sapienti*

*e rivelato ai piccoli*

**Lc 10,21-22**

**11.25**

In quel tempo GESU' disse:

<< Ti benedico, o PADRE, SIGNORE del cielo e della terra, perché hai tenuto nascoste queste cose ai sapienti e agli intelligenti e le hai rivelate ai piccoli.

dance, we sang a dirge but you did not mourn.'

18 For John came neither eating nor drinking, and they said, 'He is possessed by a demon.'

19 The Son of Man came eating and drinking and they said, 'Look, he is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners.' But wisdom is vindicated by her works."

20 Then he began to reproach the towns where most of his mighty deeds had been done, since they had not repented.

21 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Betsaida! For if the mighty deeds done in your midst had been done in Tyre and Sidon, <sup>12</sup> they would long ago have repented in sackcloth and ashes.

22 But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

23 And as for you, Capernaum: 'Will you be exalted to heaven? You will go down to the netherworld.' <sup>13</sup> For if the mighty deeds done in your midst had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom on the day of judgment than for you."

25 At that time Jesus said in reply, <sup>14</sup> "I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike.

Sì, o PADRE, perché così è piaciuto a te.

Tutto mi è stato dato dal PADRE mio; nessuno conosce il FIGLIO se non il PADRE, e nessuno conosce il PADRE se non il FIGLIO e colui al quale il FIGLIO lo voglia rivelare.

Venite a me, voi tutti, che siete affaticati e oppressi, e io vi ristorerò.  
Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per le vostre anime.  
Il mio giogo infatti è dolce e il mio carico leggero >> .

### *Il FIGLIO dell'uomo è signore del sabato*

**Mc 2,23-28; Lc 6,1-5**

#### 12

In quel tempo GESU' passò fra le messi in giorno di sabato, e i suoi discepoli ebbero fame e cominciarono a cogliere spighe e le mangiavano.

Ciò vedendo, i farisei gli dissero:  
<< Ecco, i tuoi discepoli stanno facendo quello che non è lecito fare in giorno di sabato.>> .

Ed egli rispose:  
<< Non avete letto quello che fece Davide quando ebbe fame insieme ai suoi compagni?

Come entrò nella casa di DIO e mangiarono i pani dell'offerta, che non era lecito né a lui né ai suoi compagni, ma solo ai sacerdoti?

O non avete letto nella Legge che nei giorni di sabato i sacerdoti nel tempio infrangono il sabato e tuttavia sono senza colpa?

Ora io vi dico che qui c'è qualcosa di più grande del tempio.

Se aveste compreso che cosa significa: Misericordia io voglio e non sacrificio, non avreste condannato individui senza colpa.

Perché il FIGLIO dell'uomo è SIGNORE del sabato.

26 Yes, Father, such has been your gracious will.

27 All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him.

28 <sup>15</sup> "Come to me, all you who labor and are burdened, <sup>16</sup> and I will give you rest.

29 <sup>17</sup> Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for your selves.

30 For my yoke is easy, and my burden light."

#### *Chapter 12*

1 <sup>1</sup> At that time Jesus was going through a field of grain on the sabbath. His disciples were hungry and began to pick the heads <sup>2</sup> of grain and eat them.

2 When the Pharisees saw this, they said to him, "See, your disciples are doing what is unlawful to do on the sabbath."

3 He said to them, <sup>3</sup> "Have you not read what David did when he and his companions were hungry,

4 how he went into the house of God and ate the bread of offering, which neither he nor his companions but only the priests could lawfully eat?

5 <sup>4</sup> Or have you not read in the law that on the sabbath the priests serving in the temple violate the sabbath and are innocent?

6 I say to you, something greater than the temple is here.

7 <sup>5</sup> If you knew what this meant, 'I desire mercy, not sacrifice,' you would not have condemned these innocent men.

8 <sup>6</sup> For the Son of Man is Lord of the sabbath."

**Stendi la mano****Mc 3,1-6; Lc 6,6-11****12,9**

Allontanandosi di là, andò nella loro sinagoga.

Ed ecco, c'era un uomo che aveva la mano inaridita, ed essi chiesero a GESU':  
<< E' permesso curare di sabato? >> .

Dicevano ciò per accusarlo .

Ed egli disse loro:

<< Chi tra voi, avendo una pecora, se questa gli cade di sabato in una fossa, non l'afferra e la tira fuori?

Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora! Perciò è permesso fare del bene anche di sabato >> .

E rivolto all'uomo gli disse:

<< Stendi la mano >> .

Egli la stese, e quella ritornò sana come l'altra.

I farisei però, usciti, tennero consiglio contro di lui per toglierlo di mezzo.

**GESU' è****<< il SERVO di JHWH >>****12,15**

Ma GESU. saputo, si allontanò di là.  
Molti lo seguirono ed egli guarì tutti,

ordinando loro di non divulgarlo, perché si adempisse ciò che era

stato detto dal profeta Isaia:

Ecco il mio servo che io ho scelto;  
il mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto.

Porrò il mio spirito sopra di lui  
e annunzierà la giustizia alle genti.

Non contenderà, né griderà,  
né si udrà sulle piazze la sua voce.

La canna infranta non spezzerà,  
non spegnerà il lucignolo fumigante,  
finchè abbia fatto trionfare la giustizia;

nel suo nome spereranno le genti.

9 Moving on from there, he went into their synagogue.

10 And behold, there was a man there who had a withered hand. They questioned him, "Is it lawful to cure on the sabbath?" <sup>7</sup> so that they might accuse him.

11 <sup>8</sup> He said to them, "Which one of you who has a sheep that falls into a pit on the sabbath will not take hold of it and lift it out?"

12 How much more valuable a person is than a sheep. So it is lawful to do good on the sabbath."

13 Then he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and it was restored as sound as the other.

14 But the Pharisees <sup>9</sup> went out and took counsel against him to put him to death.

15 <sup>10 11</sup> When Jesus realized this, he withdrew from that place. Many (people) followed him, and he cured them all,

16 but he warned them not to make him known.

17 This was to fulfill what had been spoken through Isaiah the prophet:

18 "Behold, my servant whom I have chosen, my beloved in whom I delight; I shall place my spirit upon him, and he will proclaim justice to the Gentiles.

19 He will not contend <sup>12</sup> or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.

20 A bruised reed he will not break, a smoldering wick he will not quench, until he brings justice to victory.

21 And in his name the Gentiles will hope." <sup>13</sup>

*O con me, o contro di me*

Mc 3,33-30; Lc 11,14-23

**12,22**

In quel tempo, gli fu portato un indemoniato, cieco e muto, ed egli lo guarì, sicchè il muto parlava e vedeva.

E tutta la folla era sbalordita e diceva: << Non è forse costui il figlio di Davide? >> .

Ma i farisei, udendo questo, presero a dire: << Costui scaccia i demoni in nome di beelzebul, principe dei demoni >> .

Ma egli, conosciuto il loro pensiero, disse loro: << Ogni regno discorde cade in rovina e nessuna città o famiglia discorde può reggersi.

Ora, se satana scaccia satana, egli è discorde con se stesso; come potrà dunque reggersi il suo regno?

E se io scaccio i demoni in nome di beelzebul, i vostri figli in nome di chi li scacciano? Per questo loro stessi saranno i vostri giudici.

Ma se io scaccio i demoni per virtù dello SPIRITO di DIO, è certo giunto fra voi il regno di DIO.

Come potrebbe uno penetrare nella casa dell'uomo forte e rapirgli le sue cose, se prima non lo lega?

Allora soltanto gli potrà saccheggiare la casa. Chi non è con me è contro di me., e chi non raccoglie con me, disperde.

Perciò io vi dico:

Qualunque peccato e bestemmia sarà perdonata agli uomini, ma la bestemmia contro lo Spirito SANTO non sarà perdonata.

A chiunque parlerà male del FIGLIO dell'uomo sarà perdonato; ma la bestemmia contro lo SPIRITO, non gli sarà perdonata né in questo secolo, né in quello futuro.

Se prendete un albero buono, anche il suo frutto sarà buono; se prendete un albero cattivo, anche il suo frutto sarà cattivo:

dal frutto infatti si riconosce l'albero. Razza di vipere, come potete dire

22 <sup>14</sup> Then they brought to him a demoniac who was blind and mute. He cured the mute person so that he could speak and see.

23 <sup>15</sup> All the crowd was astounded, and said, "Could this perhaps be the Son of David?"

24 <sup>16</sup> But when the Pharisees heard this, they said, "This man drives out demons only by the power of Beelzebul, the prince of demons."

25 But he knew what they were thinking and said to them, <sup>17</sup> "Every kingdom divided against itself will be laid waste, and no town or house divided against itself will stand.

26 And if Satan drives out Satan, he is divided against himself; how, then, will his kingdom stand?

27 And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your own people <sup>18</sup> drive them out? Therefore they will be your judges.

28 <sup>19</sup> But if it is by the Spirit of God that I drive out demons, then the kingdom of God has come upon you.

29 <sup>20</sup> How can anyone enter a strong man's house and steal his property, unless he first ties up the strong man? Then he can plunder his house.

30 <sup>21</sup> Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

31 Therefore, I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven people, but blasphemy against the Spirit <sup>22</sup> will not be forgiven.

32 And whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven; but whoever speaks against the holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

33 "Either declare <sup>23</sup> the tree good and its fruit is good, or declare the tree rotten and its fruit is rotten, for a tree is known by its fruit.

34 <sup>24</sup> You brood of vipers, how can you say good things when you are evil? For from the fullness

cose buone, voi che siete cattivi?

Poiché la bocca parla dalla pienezza del cuore.

L'uomo buono dal suo buon tesoro trae cose buone. mentre l'uomo cattivo dal suo cattivo tesoro trae cose cattive.

Ma io vi dico che di ogni parola infondata gli uomini renderanno conto nel giorno del giudizio;

poiché in base alle tue parole sarai giudicato e in base alle tue parole sarai condannato >> .

***Tre giorni e tre notti  
nel cuore della terra***  
16,1-4; Mc 8,11-12, Lc 11,16,29-32

### 12,38

Allora alcuni scribi e farisei lo interrogarono:

<< Maestro, vorremmo che tu ci facessi vedere un segno >> .

Ed egli rispose:

<< Una generazione perversa e adultera pretende un segno! Ma nessun segno le sarà dato, se non il segno di Giona profeta.

Come infatti Giona rimase tre giorni e tre notti nel ventre del pesce, così il FIGLIO dell'uomo resterà tre giorni e tre notti nel cuore della terra.

Quelli di Ninive si alzeranno a giudicare questa generazione e la condanneranno, perché essi si convertirono alla predicazione di Giona.

Ecco, ora qui c'è più di Giona!

La regina del sud si leverà a giudicare questa generazione e la condannerà, perché essa venne dall'estremità del terra per ascoltare la sapienza di Salomone; ora qui c'è più di Salomone!

Quando lo spirito immondo esce da un uomo, se ne va per luoghi aridi cercando sollievo, ma non ne trova.

Allora dice: Ritornerò alla mia abitazione, da cui sono uscito. E tornato la trova vuota, spazzata e adorna.

Allora va, si prende sette altri spiriti peggiori ed entra a prendervi dimora; e la nuova condizione di

of the heart the mouth speaks.

35 A good person brings forth good out of a store of goodness, but an evil person brings forth evil out of a store of evil.

36 <sup>25</sup> I tell you, on the day of judgment people will render an account for every careless word they speak.

37 By your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned."

38 <sup>26</sup> Then some of the scribes and Pharisees said to him, "Teacher, <sup>27</sup> we wish to see a sign from you."

39 He said to them in reply, "An evil and unfaithful <sup>28</sup> generation seeks a sign, but no sign will be given it except the sign of Jonah the prophet.

40 Just as Jonah was in the belly of the whale three days and three nights, <sup>29</sup> so will the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 <sup>30</sup> At the judgment, the men of Nineveh will arise with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and there is something greater than Jonah here.

42 At the judgment the queen of the south will arise with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and there is something greater than Solomon here.

43 <sup>31</sup> "When an unclean spirit goes out of a person it roams through arid regions searching for rest but finds none.

44 Then it says, 'I will return to my home from which I came.' But upon returning, it finds it empty, swept clean, and put in order.

45 Then it goes and brings back with itself seven other spirits more evil than itself, and they move in and dwell there; and the last condition of that

quell'uomo diventa peggiore della prima,  
Così avverrà anche a questa generazione  
perversa >>.

***Chi sono i miei fratelli?***

**Mc 3,31-35; Lc 8,19-21**

**12,46**

Mentre egli parlava ancora alla folla, sua madre  
e i suoi fratelli, stando fuori in disparte,  
cercavano di parlargli.

Qualcuno gli disse:

<< Ecco di fuori tua madre e i tuoi fratelli che  
vogliono parlarti >> .

Ed egli, rispondendo a chi lo informava, disse:  
<< Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli? >>

Poi stendendo la mano verso i suoi discepoli  
Disse: << Ecco mia madre ed ecco i miei fratelli;

perché chiunque fa la volontà del PADRE  
mio che è nei cieli, questi è per me fratello,  
sorella, madre >>.

**LE PARABOLE DEL REGNO**

***Parlò loro in parabole***

**Mc 4,1-2; Lc 8,4**

**13,1**

Quel giorno GESU' uscì di casa e  
si sedette in riva al mare.

Si cominciò a raccogliere attorno a lui tanta folla  
che dovette salire su una barca e la porsi a  
sedere, mentre tutta la folla rimaneva sulla  
spiaggia.

Egli parlò loro di molte cose in parabole.  
E disse loro:

***Parabola del seminatore***

**MATTEO**

**Mc 4,3-20; Lc 8,5-15**

**13,4**

<< Ecco, il seminatore uscì a seminare.  
E mentre seminava una parte del seme cadde

person is worse than the first. Thus it will be  
with this evil generation."

46 <sup>32</sup> While he was still speaking to the crowds,  
his mother and his brothers appeared outside,  
wishing to speak with him.

47 (Someone told him, "Your mother and your  
brothers are standing outside, asking to speak  
with you.") <sup>33</sup>

48 But he said in reply to the one who told him,  
"Who is my mother? Who are my brothers?"

49 And stretching out his hand toward his  
disciples, he said, "Here are my mother and my  
brothers.

50 For whoever does the will of my heavenly  
Father is my brother, and sister, and mother."

**Chapter 13**

1 <sup>1</sup> On that day, Jesus went out of the house and  
sat down by the sea.

2 Such large crowds gathered around him that he  
got into a boat and sat down, and the whole  
crowd stood along the shore.

3 And he spoke to them at length in parables, <sup>2</sup>  
saying: "A sower went out to sow. <sup>3</sup>

4 And as he sowed, some seed fell on the path,  
and birds came and ate it up.

sulla strada e vennero gli uccelli e la divorarono.  
 Un'altra parte cadde in luogo sassoso, dove non  
 c'era molta terra; subito  
 germogliò, perché il terreno non era profondo.  
 Ma spuntato il sole, restò bruciata e non  
 avendo radici si seccò.

Un'altra parte cadde sulle spine e le  
 spine crebbero e la soffocarono.

Un'altra parte cadde sulla terra buona e  
 diede frutto, dove il cento, dove  
 il sessanta, dove il trenta.

Chi ha orecchi intenda >> .

Gli si avvicinarono allora i discepoli e  
 gli dissero:

<< Perché parli loro in parabole? >> .

Egli rispose:

<< Perché a voi è dato di conoscere i misteri del  
 regno dei cieli, ma a loro non è dato.

Così a chi ha sarà dato e sarà nell'abbondanza;  
 e a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

Per questo parlo in parabole:  
 perché pur vedendo non vedono,  
 e pur udendo non odono e non comprendono.

E così si adempie per loro la profezia  
 di Isaia che dice:

Voi udrete ma non comprenderete,  
 guarderete, ma non vedrete.

Perché il cuore di questo popolo si è indurito,  
 sono diventati duri di orecchi,  
 e hanno chiuso gli occhi,  
 per non vedere con gli occhi,  
 non sentire con gli orecchi  
 e non intendere con il cuore e convertirsi,  
 e io li risani.

Ma beati i vostri poveri occhi perché vedono  
 e i vostri orecchi perché sentono.

In verità vi dico:  
 molti profeti e giusti hanno desiderato vedere  
 ciò che voi vedete, e non lo videro, e ascoltare  
 ciò che voi ascoltate, e non l'udirono!

5 Some fell on rocky ground, where it had little  
 soil. It sprang up at once because the soil was not  
 deep,

6 and when the sun rose it was scorched, and it  
 withered for lack of roots.

7 Some seed fell among thorns, and the thorns  
 grew up and choked it.

8 But some seed fell on rich soil, and produced  
 fruit, a hundred or sixty or thirtyfold.

9 Whoever has ears ought to hear."

10 The disciples approached him and said, "Why  
 do you speak to them in parables?"

11 <sup>4</sup> He said to them in reply, "Because  
 knowledge of the mysteries of the kingdom of  
 heaven has been granted to you, but to them it  
 has not been granted.

12 To anyone who has, more will be given <sup>5</sup> and  
 he will grow rich; from anyone who has not,  
 even what he has will be taken away.

13 <sup>6</sup> This is why I speak to them in parables,  
 because 'they look but do not see and hear but do  
 not listen or understand.'

14 Isaiah's prophecy is fulfilled in them, which  
 says: 'You shall indeed hear but not understand  
 you shall indeed look but never see.

15 Gross is the heart of this people, they will  
 hardly hear with their ears, they have closed their  
 eyes, lest they see with their eyes and hear with  
 their ears and understand with their heart and be  
 converted, and I heal them.'

16 <sup>7</sup> "But blessed are your eyes, because they  
 see, and your ears, because they hear.

17 Amen, I say to you, many prophets and  
 righteous people longed to see what you see but  
 did not see it, and to hear what you hear but did  
 not hear it.

**13,18**

Voi dunque intendete la parola del seminatore: tutte le volte che uno ascolta la parola del regno e non la comprende, viene il maligno e ruba ciò che è stato seminato nel suo cuore: questo è il seme seminato lungo la strada.

Quello che è stato seminato nel terreno sassoso è l'uomo che ascolta la parola e subito l'accoglie con gioia, ma non ha radice in sé ed è incostante, sicché appena giunge una tribolazione o persecuzione a causa della parola, egli ne resta scandalizzato.

Quello seminato tra le spine è colui che ascolta la parola, ma la preoccupazione del mondo e l'inganno della ricchezza soffocano la parola ed essa non dà frutto.

Quello seminato nella terra buona è colui che ascolta la parola e la comprende; questi dà frutto e produce ora il cento, ora il sessanta, ora il trenta >> .

***Parola della zizzania*****13,24**

Un'altra parabola espose loro così:  
<< Il regno dei cieli si può paragonare a un uomo che ha seminato del buon seme nel suo campo.

Ma mentre tutti dormivano venne il suo nemico, seminò zizzania in mezzo al grano e se ne andò.

Quando poi la messe fiorì e fece frutto, ecco apparve anche la zizzania.

Allora i servi andarono dal padrone di casa e gli dissero:

Padrone, non hai seminato del buon seme nel tuo campo? Da dove viene dunque la zizzania?

Ed egli rispose loro:  
Un nemico ha fatto questo.

E i servi gli dissero:

Vuoi dunque che andiamo a raccoglierla? No, rispose, perché non succeda che, cogliendo la zizzania, con essa sradichiate anche il grano.

Lasciate che l'uno e l'altro crescano insieme fino alla mietitura e al momento della mietitura dirò ai mietitori: Cogliete prima la zizzania e legatela in

18 <sup>8</sup> "Hear then the parable of the sower.

19 The seed sown on the path is the one who hears the word of the kingdom without understanding it, and the evil one comes and steals away what was sown in his heart.

20 The seed sown on rocky ground is the one who hears the word and receives it at once with joy.

21 But he has no root and lasts only for a time. When some tribulation or persecution comes because of the word, he immediately falls away.

22 The seed sown among thorns is the one who hears the word, but then worldly anxiety and the lure of riches choke the word and it bears no fruit.

23 But the seed sown on rich soil is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields a hundred or sixty or thirtyfold."

24 He proposed another parable to them. <sup>9</sup> "The kingdom of heaven may be likened to a man who sowed good seed in his field.

25 While everyone was asleep his enemy came and sowed weeds <sup>10</sup> all through the wheat, and then went off.

26 When the crop grew and bore fruit, the weeds appeared as well.

27 The slaves of the householder came to him and said, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where have the weeds come from?'

28 He answered, 'An enemy has done this.' His slaves said to him, 'Do you want us to go and pull them up?'

29 He replied, 'No, if you pull up the weeds you might uproot the wheat along with them.

30 Let them grow together until harvest; <sup>11</sup> then at harvest time I will say to the harvesters,

"First collect the weeds and tie them in bundles

fastelli per bruciarla; il grano invece  
riponetelo nel mio granaio >> .

### *Parabole del grano di senapa e del lievito*

Mc 4,30-32; Lc 13,18-19

#### 13,31

Un'altra parabola espose loro:  
<< Il regno dei cieli si può paragonare a un  
granellino di senapa, che un uomo prende e  
semina nel suo campo.

Esso è il più piccolo di tutti i  
semi ma, una volta cresciuto, è più grande degli  
altri legumi e diventa un albero, tanto che  
vengono gli uccelli del cielo e si annidano  
fra i suoi rami >> .

Un'altra parabola disse loro:  
<< Il regno dei cieli si può paragonare al lievito,  
che una donna ha preso e impastato con tre  
misure di farina perché tutta si fermenti >> .

### *Non parlava se non in parabole*

#### 13,34

Tutte queste cose GESU' disse alla folla in  
parabole e non parlava ad essa se non in  
parabole, perché si adempisse ciò che  
era stato detto dal profeta:  
Aprirò la mia bocca in parabole, proclamerò  
cose nascoste fin dalla fondazione del mondo.

### *Spiegazione della parabola della zizzania*

#### 13,36

Poi GESU' lasciò la folla ed entrò in casa;  
i suoi discepoli gli si accostarono per dirgli:

<< Spiegaci la parabola della zizzania  
nel campo >> .

Ed egli rispose:

<< Colui che semina il buon seme è il  
FIGLIO dell'uomo.

Il campo è il mondo.

Il seme buono sono i figli del regno;

la zizzania sono i figli del maligno,

e il nemico che l'ha seminata è il diavolo.

La mietitura rappresenta la fine del mondo,  
e i mietitori sono gli angeli.

for burning; but gather the wheat into my  
barn."''''

31 <sup>12</sup> He proposed another parable to them. "The  
kingdom of heaven is like a mustard seed that a  
person took and sowed in a field.

32 <sup>13</sup> It is the smallest of all the seeds, yet when  
full-grown it is the largest of plants. It becomes a  
large bush, and the "birds of the sky come and  
dwell in its branches."

33 He spoke to them another parable. "The  
kingdom of heaven is like yeast <sup>14</sup> that a woman  
took and mixed with three measures of wheat  
flour until the whole batch was leavened."

34 <sup>15</sup> All these things Jesus spoke to the crowds  
in parables. He spoke to them only in parables,

35 to fulfill what had been said through the  
prophet: <sup>16</sup> "I will open my mouth in parables, I  
will announce what has lain hidden from the  
foundation (of the world)."

36 Then, dismissing the crowds, <sup>17</sup> he went into  
the house. His disciples approached him and  
said, "Explain to us the parable of the weeds in  
the field."

37 <sup>18</sup> He said in reply, "He who sows good seed  
is the Son of Man,

38 the field is the world, <sup>19</sup> the good seed the  
children of the kingdom. The weeds are the  
children of the evil one,

39 and the enemy who sows them is the devil.  
The harvest is the end of the age, <sup>20</sup> and the  
harvesters are angels.

Come dunque si raccoglie la zizzania e si brucia nel fuoco, così avverrà alla fine del mondo.

Il FIGLIO dell'uomo manderà i suoi angeli, i quali raccoglieranno dal suo regno tutti gli scandali e gli operatori di iniquità

e li getteranno nella fornace ardente dove sarà pianto e stridore di denti.

Allora i giusti splenderanno come il sole nel regno del PADRE loro.  
Chi ha orecchi intenda!

### *Parabole del tesoro e della perla*

#### **13,44**

Il regno dei cieli è simile ad un tesoro nascosto in un campo; un uomo lo trova e lo nasconde di nuovo, poi va, pieno di gioia, e vende tutti i suoi averi e compra quel campo.  
Il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di perle preziose; trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra.

### *Parabola della rete*

#### **13,47**

Il regno dei cieli è simile anche a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci.

Quando è piena, i pescatori la tirano a riva e poi, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi.

Così sarà alla fine del mondo.  
Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni

e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti.

### *Conclusione*

#### **13,51**

Avete capito tutte queste cose? >> .  
Gli risposero: << Sì >> .  
Ed egli disse loro:  
<< Per questo ogni scriba divenuto discepolo del regno dei cieli è simile a

40 Just as weeds are collected and burned (up) with fire, so will it be at the end of the age.

41 The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom <sup>21</sup> all who cause others to sin and all evildoers.

42 They will throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth.

43 <sup>22</sup> Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears ought to hear.

44 <sup>23</sup> "The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, <sup>24</sup> which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls.

46 When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.

47 Again, the kingdom of heaven is like a net thrown into the sea, which collects fish of every kind.

48 When it is full they haul it ashore and sit down to put what is good into buckets. What is bad they throw away.

49 Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the wicked from the righteous

50 and throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth.

51 "Do you understand <sup>25</sup> all these things?" They answered, "Yes."

52 <sup>26</sup> And he replied, "Then every scribe who has been instructed in the kingdom of heaven is like

un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche >> .

## IL PRIMO FRUTTO DEL REGNO DEI CIELI: LA CHIESA

### SEZIONE NARRATIVA

*Nessuno è profeta nella sua patria*

**Mc 6,1-6; Lc 4,16-24**

#### 13,53

Terminate queste parabole, GESU' partì di là e venuto nella sua patria insegnava loro nella sinagoga e la gente rimaneva stupita e diceva:

<< Da dove mai viene a costui questa sapienza e questi miracoli?

Non è egli forse il figlio del carpentiere? Sua madre non si chiama Maria e i suoi fratelli Giacomo, Giuseppe, Simone e Giuda?

E le sue sorelle non sono tutte fra noi? Da dove gli vengono dunque tutte queste cose? >> .

E si scandalizzavano per causa sua.

Ma GESU' disse loro:

<< Un profeta non è disprezzato se non nella sua patria e in casa sua >> .

E non fece molti miracoli a causa della loro incredulità.

### *Morte di Giovanni Battista*

**Mc 6,14-29; Lc 9,7-9; 3,19-20**

#### 14,1

In quel tempo il tetrarca Erode ebbe notizia della fama di GESU'.

Egli disse ai suoi cortigiani:

<< Costui è Giovanni il Battista risuscitato dai morti; perciò la potenza dei miracoli opera in lui >> .

Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto incatenare e gettare in prigione per causa di Erodiade, moglie di Filippo suo fratello.

Giovanni infatti gli diceva:

<< Non ti è lecito tenerla! >> .

Benchè Erode volesse farlo morire, temeva il

the head of a household who brings from his storeroom both the new and the old."

53 When Jesus finished these parables, he went away from there.

54 <sup>27</sup> He came to his native place and taught the people in their synagogue. They were astonished <sup>28</sup> and said, "Where did this man get such wisdom and mighty deeds?"

55 Is he not the carpenter's son? Is not his mother named Mary and his brothers James, Joseph, Simon, and Judas?

56 Are not his sisters all with us? Where did this man get all this?"

57 And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his native place and in his own house."

### Chapter 14

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> At that time Herod the tetrarch heard of the reputation of Jesus

2 and said to his servants, "This man is John the Baptist. He has been raised from the dead; that is why mighty powers are at work in him."

3 Now Herod had arrested John, bound (him), and put him in prison on account of Herodias, <sup>3</sup> the wife of his brother Philip,

4 for John had said to him, "It is not lawful for you to have her."

5 Although he wanted to kill him, he feared the

popolo perché lo considerava un profeta.

Venuto il compleanno di Erode,  
la figlia di Erodiade danzò in pubblico  
e piacque tanto ad Erode  
che egli le promise con giuramento di darle  
tutto quello che avesse domandato.

Ed essa, istigata dalla madre, disse:  
<< Dammi qui, su di un vassoio  
la testa di Giovanni il Battista >> .  
Il re ne fu contristato, ma a causa del giuramento  
e dei commensali ordinò che le fosse data e  
mandò a decapitare Giovanni nel carcere.

La sua testa venne portata su un vassoio e  
fu data alla fanciulla, ed ella la portò alla madre.  
I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere,  
lo seppellirono ed andarono  
e informarne GESU'.

*Date loro voi stessi da  
mangiare. Prima  
moltiplicazione dei pani*  
Mc 6,30-44; Lc 9,10-17; Gv 6,1-15

### 14,13

Udito ciò GESU' partì di la su una  
barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto.  
Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città.

Egli, sceso dalla barca, vide una gran folla e  
sentì compassione per loro e guarì i loro malati.

Sul far della sera, gli si accostarono  
i discepoli e gli dissero:  
<< Il luogo è deserto ed è ormai tardi;  
congeda la folla perché vada nei  
villaggi a comprarsi da mangiare >> .

Ma GESU' rispose:  
<< Non occorre che vadano;  
date loro voi stessi da mangiare >> .

Gli risposero:  
<< Non abbiamo che cinque pani e due pesci! >>

E d egli disse: Portatemeli qua >> .

E dopo aver ordinato alla folla di sedersi

people, for they regarded him as a prophet.

6 But at a birthday celebration for Herod, the  
daughter of Herodias performed a dance before  
the guests and delighted Herod

7 so much that he swore to give her whatever she  
might ask for.

8 Prompted by her mother, she said, "Give me  
here on a platter the head of John the Baptist."

9 The king was distressed, but because of his  
oaths and the guests who were present, he  
ordered that it be given,

10 and he had John beheaded in the prison.

11 His head was brought in on a platter and  
given to the girl, who took it to her mother.

12 His disciples came and took away the corpse  
and buried him; and they went and told Jesus.

13 <sup>4</sup> When Jesus heard of it, he withdrew in a  
boat to a deserted place by himself. The crowds  
heard of this and followed him on foot from their  
towns.

14 When he disembarked and saw the vast  
crowd, his heart was moved with pity for them,  
and he cured their sick.

15 When it was evening, the disciples  
approached him and said, "This is a deserted  
place and it is already late; dismiss the crowds so  
that they can go to the villages and buy food for  
themselves."

16 (Jesus) said to them, "There is no need for  
them to go away; give them some food  
yourselves."

17 But they said to him, "Five loaves and two  
fish are all we have here."

18 Then he said, "Bring them here to me,"

19 and he ordered the crowds to sit down on the

sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci e, alzati gli occhi al cielo pronunziò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e i discepoli li distribuirono alla folla.

Tutti mangiarono e furono saziati; e portarono via dodici ceste piene di pezzi avanzati.

Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

***Uomo di poca fede,  
perché hai dubitato?***

**Mc 6,45-52; Gv 6,16-21**

**14,22**

Subito dopo ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla.

Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare.

Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù.

La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario.

Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare.

I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero:

<< E' un fantasma >>

e si misero a gridare dalla paura.

Ma subito GESU' parlò loro:

<< Coraggio, sono io, non abbiate paura >> .

Pietro gli disse:

<< Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle acque >> .  
ed egli gli disse : << Vieni! >> .

Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso GESU'.

Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò:

<< SIGNORE, salvami! >> .

E subito GESU' stese la mano, lo afferrò e gli disse:

<< Uomo di poca fede, perché hai dubitato? >> .

grass. Taking <sup>5</sup> the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he said the blessing, broke the loaves, and gave them to the disciples, who in turn gave them to the crowds.

20 They all ate and were satisfied, and they picked up the fragments left over <sup>6</sup> - twelve wicker baskets full.

21 Those who ate were about five thousand men, not counting women and children.

22 <sup>7</sup> Then he made the disciples get into the boat and precede him to the other side, while he dismissed the crowds.

23 After doing so, he went up on the mountain by himself to pray. When it was evening he was there alone.

24 Meanwhile the boat, already a few miles offshore, was being tossed about by the waves, for the wind was against it.

25 During the fourth watch of the night, <sup>8</sup> he came toward them, walking on the sea.

26 When the disciples saw him walking on the sea they were terrified. "It is a ghost," they said, and they cried out in fear.

27 At once (Jesus) spoke to them, "Take courage, it is I; <sup>9</sup> do not be afraid."

28 Peter said to him in reply, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."

29 He said, "Come." Peter got out of the boat and began to walk on the water toward Jesus.

30 But when he saw how (strong) the wind was he became frightened; and, beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!"

31 Immediately Jesus stretched out his hand and caught him, and said to him, "O you of little faith, <sup>10</sup> why did you doubt?"

Appena saliti sulla barca,  
il vento cessò.

Quelli che erano sulla barca  
gli si prostrarono davanti, esclamando:  
<< Tu sei veramente il Figlio di DIO! >> .

***Guarigioni a Genezaret***  
**Mc 6,53-56; 9,20-22**

**14,34**

Compiuta la traversata, approdarono  
a Genezaret.

E la gente del luogo, riconosciuto GESU',  
diffuse la notizia in tutta la regione;  
gli portarono tutti i malati,  
e lo pregavano di poter toccare almeno l'orlo del  
suo mantello.

E quanti lo toccavano guarivano.

***La tradizione degli antichi  
e il comandamento di DIO***

**Mc 7,1-13**

**15,1**

In quel tempo vennero a GESU' da Gerusalemme  
alcuni farisei e alcuni scribi e gli dissero:

<< Perché i tuoi discepoli trasgrediscono  
la tradizione degli antichi?

Poiché non si lavano le mani quando  
prendono cibo! >> .

Ed egli rispose loro:

<< Perché voi trasgredite il comandamento  
di DIO in nome della vostra tradizione?

DIO ha detto:

Onora il padre e la madre  
e inoltre: Chi maledice il padre e la madre  
sia messo a morte.

Invece voi asserite:

Chiunque dice al padre o alla madre:  
Ciò con cui ti dovrei aiutare è offerto a DIO,

non è più tenuto a onorare suo padre o sua  
madre.

Così avete annullato la parola di DIO in nome  
della vostra tradizione.

Ipocriti! Bene ha profetato di voi Isaia,  
dicendo:

Questo popolo mi onora con le labbra

32 After they got into the boat, the wind died  
down.

33 <sup>11</sup> Those who were in the boat did him  
homage, saying, "Truly, you are the Son of  
God."

34 After making the crossing, they came to land  
at Gennesaret.

35 When the men of that place recognized him,  
they sent word to all the surrounding country.  
People brought to him all those who were sick

36 and begged him that they might touch only  
the tassel on his cloak, and as many as touched it  
were healed.

***Chapter 15***

1 <sup>1</sup> Then Pharisees and scribes came to Jesus  
from Jerusalem and said,

2 "Why do your disciples break the tradition of  
the elders? <sup>2</sup> They do not wash (their) hands  
when they eat a meal."

3 He said to them in reply, "And why do you  
break the commandment of God <sup>3</sup> for the sake of  
your tradition?"

4 For God said, 'Honor your father and your  
mother,' and 'Whoever curses father or mother  
shall die.'

5 <sup>4</sup> But you say, 'Whoever says to father or  
mother, "Any support you might have had from  
me is dedicated to God,"

6 need not honor his father.'

You have nullified the word of God for the sake  
of your tradition.

7 Hypocrites, well did Isaiah prophesy about you  
when he said:

8 'This people honors me with their lips, <sup>5</sup> but

ma il suo cuore è lontano da me.  
Invano essi i rendono culto,  
insegnando dottrine che sono precetti per gli  
uomini >> .

*Ciò che proviene dal cuore  
rende immondo l'uomo*

**Mc 7,14-23**

**15,10**

Poi riunita la folla disse:

<< Ascoltate e intendete!

Non quello che entra nella bocca rende impuro  
l'uomo, ma quello che esce dalla bocca  
rende impuro l'uomo! >> .

Allora i discepoli gli si accostarono per dirgli:  
<< Sai che i farisei si  
sono scandalizzati nel sentire queste parole? >> .

Ed egli rispose:

<< Ogni pianta che non è stata piantata  
dal mio PADRE celeste sarà sradicata.  
Lasciateli! Sono ciechi e guide di ciechi.  
E quando un cieco guida un altro cieco,  
tutti e due cadranno in un fosso!>> .

Pietro allora gli disse:

<< Spiegaci questa parabola

Ed Egli rispose:

<< Anche voi siete ancora senza intelletto? >>

Non capite che tutto ciò che entra nella bocca,  
passa nel ventre e va a finire in fogna?

Invece ciò che esce dalla bocca  
proviene dal cuore.

Questo rende immondo l'uomo.

Dal cuore, infatti, provengono i propositi  
malvagi, gli omicidi, gli adulteri, le prostituzioni,  
i furti, le false testimonianze, le bestemmie.

Queste sono le cose che rendono immondo  
l'uomo, ma il mangiare senza lavarsi le mani  
non rende immondo l'uomo >> .

*Grande è la tua fede*

**Mc 7,24-30**

**15,21**

Partito di là, GESU' si diresse verso le parti di

their hearts are far from me;

9 in vain do they worship me, teaching as  
doctrines human precepts."

10 He summoned the crowd and said to them,  
"Hear and understand.

11 It is not what enters one's mouth that defiles  
that person; but what comes out of the mouth is  
what defiles one."

12 Then his disciples approached and said to  
him, "Do you know that the Pharisees took  
offense when they heard what you said?"

13 He said in reply, <sup>6</sup> "Every plant that my  
heavenly Father has not planted will be uprooted.

14 Let them alone; they are blind guides (of the  
blind). If a blind person leads a blind person,  
both will fall into a pit."

15 Then Peter <sup>7</sup> said to him in reply, "Explain  
(this) parable to us."

16 He said to them, "Are even you still without  
understanding?

17 Do you not realize that everything that enters  
the mouth passes into the stomach and is  
expelled into the latrine?

18 But the things that come out of the mouth  
come from the heart, and they defile.

19 <sup>8</sup> For from the heart come evil thoughts,  
murder, adultery, unchastity, theft, false witness,  
blasphemy.

20 These are what defile a person, but to eat with  
unwashed hands does not defile."

21 <sup>9</sup> Then Jesus went from that place and

Tiro e Sidone.

Ed ecco un a donna Cananea, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare:  
<< Pietà di me, SIGNORE, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio >> .

Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i discepoli gli si accostarono implorando:

<< Esaudiscila, vedi come ci grida dietro >> .

Ma egli rispose:

<< Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele >> .

Ma quella venne e si prostrò dinanzi a lui dicendo: << SIGNORE, aiutami! >> .

Ed egli rispose:

<< Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini >> .

<< E vero, SIGNORE, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni >> .

Allora GESU' le replicò:

<< Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri >> .

E da quell'istante sua figlia fu guarita.

### *Stupore della folla*

#### **15,29**

Allontanandosi di là, GESU' giunse presso il mare di Galilea e, salito sul monte, si fermò là.

Attorno a lui si radunò molta folla recando con sé zoppi, storpi, ciechi, sordi e molti altri ammalati; li deposero ai suoi piedi, ed egli li guarì.

E la folla era piena di stupore nel vedere i muti che parlavano, gli storpi raddrizzati, gli zoppi che camminavano e i ciechi che vedevano.

E glorificavano il DIO di Israele.

### *Seconda moltiplicazione dei pani*

**Mc 8,1-10; Mt 14,13-21**

#### **15,32**

Allora GESU' chiamò a sé i discepoli e disse:  
<< Sento compassione di questa folla: ormai da tre giorni mi vengono dietro e non hanno da mangiare.

withdrew to the region of Tyre and Sidon.

22 And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon."

23 But he did not say a word in answer to her. His disciples came and asked him, "Send her away, for she keeps calling out after us."

24 <sup>10</sup> He said in reply, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."

25 But the woman came and did him homage, saying, "Lord, help me."

26 He said in reply, "It is not right to take the food of the children <sup>11</sup> and throw it to the dogs."

27 She said, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters."

28 Then Jesus said to her in reply, "O woman, great is your faith! <sup>12</sup> Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that hour.

29 Moving on from there Jesus walked by the Sea of Galilee, went up on the mountain, and sat down there.

30 Great crowds came to him, having with them the lame, the blind, the deformed, the mute, and many others. They placed them at his feet, and he cured them.

31 The crowds were amazed when they saw the mute speaking, the deformed made whole, the lame walking, and the blind able to see, and they glorified the God of Israel.

32 <sup>13</sup> Jesus summoned his disciples and said, "My heart is moved with pity for the crowd, for they have been with me now for three days and have nothing to eat. I do not want to send them

Non voglio rimandarli digiuni,  
perché non svengano lungo la strada >> .

E i discepoli gli dissero:  
<< ove potremmo noi trovare in un deserto  
tanti pani da sfamare una folla così grande? >> .

Ma GESU' domandò :

<< Quanti pani avete? >> .

Risposero: << Sette, e pochi pesciolini >> .

Dopo aver ordinato alla folla di sedersi per  
terra,

GESU' prese i sette pani e i pesci,  
rese grazie, li spezzò, li dava ai discepoli,  
e i discepoli li distribuivano alla folla.

### MATTHAEUM

Tutti mangiarono e furono saziati.  
Dei pezzi avanzati portarono via sette  
sporte piene.

Quelli che avevano mangiato erano  
quattromila uomini, senza contare le donne e  
i bambini.

Congedata la folla, GESU' salì sulla barca  
e andò nella regione di Magadan.

### *Il segno del profeta Giona*

Mc 8,11-13; Lc 11,16-26; 12,54-56

### MATTEO

#### 16,1

I farisei e i sadducei si avvicinarono per  
metterlo alla prova egli chiesero  
che mostrasse loro un segno dal cielo:

Ma egli rispose:

<< Quando si fa sera, voi dite: Bel tempo,  
perché il cielo rosseggia;  
e al mattino: Oggi burrasca,  
perché il cielo è rosso cupo.

Sapete dunque interpretare l'aspetto del cielo e  
non sapete distinguere i segni dei tempi?

Una generazione perversa e adultera  
cerca un segno, ma nessun segno le sarà dato se  
non il segno di Giona >> .

E, lasciatili, se ne andò.

### *Contro la dottrina dei farisei e dei sadducei*

Mc 8,14-21; Lc 12,1

#### 16,5

away hungry, for fear they may collapse on the  
way."

33 The disciples said to him, "Where could we  
ever get enough bread in this deserted place to  
satisfy such a crowd?"

34 Jesus said to them, "How many loaves do you  
have?" "Seven," they replied, "and a few fish."

35 He ordered the crowd to sit down on the  
ground.

36 Then he took the seven loaves and the fish,  
gave thanks, <sup>14</sup> broke the loaves, and gave them  
to the disciples, who in turn gave them to the  
crowds.

37 They all ate and were satisfied. They picked  
up the fragments left over - seven baskets full.

38 Those who ate were four thousand men, not  
counting women and children.

39 And when he had dismissed the crowds, he  
got into the boat and came to the district of  
Magadan.

### Chapter 16

1 <sup>1</sup> The Pharisees and Sadducees came and, to  
test him, asked him to show them a sign from  
heaven.

2 <sup>2</sup> He said to them in reply, "(In the evening you  
say, 'Tomorrow will be fair, for the sky is red';

3 and, in the morning, 'Today will be stormy, for  
the sky is red and threatening.' You know how to  
judge the appearance of the sky, but you cannot  
judge the signs of the times.)

4 An evil and unfaithful generation seeks a sign,  
but no sign will be given it except the sign of  
Jonah." <sup>3</sup> Then he left them and went away.

Nel passare però all'altra riva, i discepoli avevano dimenticato di prendere il pane.

GESU' disse loro:

<< Fate bene attenzione e guardatevi dal lievito dei farisei e sadducei >> .

Ma essi parlavano tra loro e dicevano:

<< Non abbiamo preso il pane! >> .

Accortosene, GESU chiese:

<< Perché uomini di poca fede, andate dicendo che non avete il pane?

Non capite ancora e non ricordate i cinque pani per i cinquemila e quante ceste avete portato via? E neppure i sette pani per i quattromila e quante sporte avete raccolto?

Come mai non capite ancora che non Alludevo al pane quando vi ho detto: Guardatevi dal lievito dei farisei e dei sadducei? >>

Allora essi compresero che egli non aveva detto che si guardassero dal lievito del pane, ma dalla dottrina dei farisei e dei sadducei.

*Tu sei Pietro e su questa  
pietra  
edificherò la mia chiesa*  
Mc 8,27-30; Lc 9,18-21

### 16,13

Essendo giunto GESU' nella regione di Cesarea di Filippo, chiese ai suoi discepoli:

<< La gente chi dice che sia il FIGLIO dell'uomo? >> .

Risposero:

<< Alcuni Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti >> .

Disse loro: << Voi chi dite che io sia? >> .

Rispose Simon Pietro: << Tu sei il CRISTO, il FIGLIO del DIO vivente >> .

E GESU:

<< Beato te, Simone figlio di Giona, perché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il PADRE mio che sta nei cieli.

Io ti dico:

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la

5 In coming to the other side of the sea,<sup>4</sup> the disciples had forgotten to bring bread.

6 Jesus said to them, "Look out, and beware of the leaven<sup>5</sup> of the Pharisees and Sadducees."

7<sup>6</sup> They concluded among themselves, saying, "It is because we have brought no bread."

8 When Jesus became aware of this he said, "You of little faith, why do you conclude among yourselves that it is because you have no bread?"

9 Do you not yet understand, and do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many wicker baskets you took up? 10 Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?

11 How do you not comprehend that I was not speaking to you about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees."

12 Then they understood<sup>7</sup> that he was not telling them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

13<sup>8</sup> When Jesus went into the region of Caesarea Philippi<sup>9</sup> he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?"

14 They replied, "Some say John the Baptist,<sup>10</sup> others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets."

15 He said to them, "But who do you say that I am?"

16<sup>11</sup> Simon Peter said in reply, "You are the Messiah, the Son of the living God."

17 Jesus said to him in reply, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood<sup>12</sup> has not revealed this to you, but my heavenly Father.

18 And so I say to you, you are Peter, and upon

mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa.

A te darò le chiavi del regno dei cieli, e tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli >> .

Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il CRISTO.

***Primo annuncio della passione***

**Mc 8,31-33, Lc 9,22**

**16,21**

Da allora GESU' cominciò a dire apertamente ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei sommi sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risuscitare il terzo giorno.

Ma Pietro lo trasse in disparte e cominciò a protestare dicendo:

<< Dio te ne scampi, SIGNORE; questo non ti accadrà mai >> .

Ma egli, voltandosi, disse a Pietro:

<< Lungi da me satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo DIO, ma secondo gli uomini! >> .

***Quale vantaggio avrà l'uomo se guadagnerà il mondo e perderà la propria anima?***

**Mc 8,34-9,1; Lc 9,23-27**

**16,24**

Allora GESU' disse ai suoi discepoli: << Se qualcuno vuol venire dietro a me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà.

Qual vantaggio infatti avrà l'uomo se guadagnerà il mondo intero, e poi perderà la propria anima?

O che cosa l'uomo potrà dare in cambio della propria anima?

Poiché il FIGLIO dell'uomo verrà nella gloria

this rock I will build my church, <sup>13</sup> and the gates of the netherworld shall not prevail against it.

19 I will give you the keys to the kingdom of heaven. <sup>14</sup> Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

20 <sup>15</sup> Then he strictly ordered his disciples to tell no one that he was the Messiah.

21 <sup>16</sup> From that time on, Jesus began to show his disciples that he <sup>17</sup> must go to Jerusalem and suffer greatly from the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed and on the third day be raised.

22 <sup>18</sup> Then Peter took him aside and began to rebuke him, "God forbid, Lord! No such thing shall ever happen to you."

23 He turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are an obstacle to me. You are thinking not as God does, but as human beings do."

24 <sup>19</sup> Then Jesus said to his disciples, "Whoever wishes to come after me must deny himself, <sup>20</sup> take up his cross, and follow me.

25 For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it. <sup>21</sup>

26 What profit would there be for one to gain the whole world and forfeit his life? Or what can one give in exchange for his life?

27 <sup>22</sup> For the Son of Man will come with his

del PADRE suo, con i suoi angeli,  
e renderà a ciascuno secondo le sue azioni.

In verità vi dico:  
vi sono alcuni tra i presenti che non  
morranno finchè non vedranno  
il FIGLIO dell'uomo venire nel suo regno >> .

*Questi è il FIGLIO mio  
prediletto*

Mc 9,2-13; Lc 9,28-36

17,1

Sei giorni dopo, GESU' prese con sé Pietro,  
Giacomo e Giovanni suo fratello e  
li condusse in disparte, su un alto monte.

E fu trasfigurato davanti a loro;  
il suo volto brillò  
come il sole e le sue vesti divennero  
candide come la luce.

Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia,  
che conversavano con lui.

Pietro allora prese la parola e disse a GESU' :  
<< SIGNORE, è bello per noi restare qui;  
se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per  
Mosè e una per Elia >> .

Egli stava ancora parlando quando una  
Nuvola luminosa li avvolse con la sua ombra.

Ed ecco una voce che diceva:  
<< Questi è il FIGLIO mio prediletto,  
nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo! >> .

All'udire ciò, i discepoli caddero con la  
faccia a terra e furono presi da gran timore.

Ma GESU si avvicinò e toccatili, disse:  
<< Alzatevi e non temete >> .  
Sollevando gli occhi  
Non videro più nessuno, se non GESU' solo.

E mentre discendevano dal monte,  
GESU' ordinò loro :  
<< Non parlate a nessuno di questa visione,  
finchè il FIGLIO dell'uomo  
non sia risorto dai morti >> .

Allora i discepoli gli domandarono:  
<< Perché dunque gli scribi dicono che  
prima deve venire Elia? >> .

Ed egli rispose:  
<< Sì, verrà Elia e ristabilirà ogni cosa.

angels in his Father's glory, and then he will  
repay everyone according to his conduct.

28 <sup>23</sup> Amen, I say to you, there are some standing  
here who will not taste death until they see the  
Son of Man coming in his kingdom."

### Chapter 17

1 <sup>1 2</sup> After six days Jesus took Peter, James, and  
John his brother, and led them up a high  
mountain by themselves.

2 <sup>3</sup> And he was transfigured before them; his  
face shone like the sun and his clothes became  
white as light.

3 <sup>4</sup> And behold, Moses and Elijah appeared to  
them, conversing with him.

4 Then Peter said to Jesus in reply, "Lord, it is  
good that we are here. If you wish, I will make  
three tents <sup>5</sup> here, one for you, one for Moses,  
and one for Elijah."

5 While he was still speaking, behold, a bright  
cloud cast a shadow over them, <sup>6</sup> then from the  
cloud came a voice that said, "This is my  
beloved Son, with whom I am well pleased;  
listen to him."

6 <sup>7</sup> When the disciples heard this, they fell  
prostrate and were very much afraid.

7 But Jesus came and touched them, saying,  
"Rise, and do not be afraid."

8 And when the disciples raised their eyes, they  
saw no one else but Jesus alone.

9 <sup>8</sup> As they were coming down from the  
mountain, Jesus charged them, "Do not tell the  
vision <sup>9</sup> to anyone until the Son of Man has been  
raised from the dead."

10 <sup>10</sup> Then the disciples asked him, "Why do the  
scribes say that Elijah must come first?"

11 He said in reply, <sup>11</sup> "Elijah will indeed come  
and restore all things;

Ma io vi dico: Elia è già venuto e non l'hanno riconosciuto; anzi, l'hanno trattato come hanno voluto.

Così anche il FIGLIO dell'uomo dovrà soffrire per opera loro >> .

Allora i discepoli compresero che egli parlava di Giovanni il Battista.

### *Abbi pietà di mio figlio*

**Mc 9,14-29; Lc 9,37-43**

#### **17,14**

Appena ritornati preso la folla, si avvicinò a GESU' un uomo che, gettatosi in ginocchio, gli disse:

<< SIGNORE, abbi pietà di mio figlio.

Egli è epilettico e soffre molto; cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua;

l'ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo >> .

E GESU' rispose:

<< O generazione incredula e perversa!

Fino a quando starò con voi?

Fino a quando dovrò sopportarvi?

Portatemelo qui >> .

E GESU' gli parlò minacciosamente, e il demonio uscì da lui

e da quel momento il ragazzo fu guarito.

Allora i discepoli, accostatisi a GESU'

in disparte, gli dissero:

<< Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?>>

. Ed egli rispose:

<< Per la vostra poca fede >>.

In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile.

Questa razza di demoni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno! >> .

### *Secondo annuncio della passione*

**Mc 9,30-32; Lc 9,44-45**

#### **17,22**

Mentre si trovavano insieme in Galilea, GESU' disse loro:

<< Il FIGLIO dell'uomo sta per essere

12 but I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him but did to him whatever they pleased. So also will the Son of Man suffer at their hands."

13 <sup>12</sup> Then the disciples understood that he was speaking to them of John the Baptist.

14 <sup>13</sup> When they came to the crowd a man approached, knelt down before him,

15 and said, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic <sup>14</sup> and suffers severely; often he falls into fire, and often into water.

16 I brought him to your disciples, but they could not cure him."

17 Jesus said in reply, "O faithless and perverse <sup>15</sup> generation, how long will I be with you? How long will I endure you? Bring him here to me."

18 Jesus rebuked him and the demon came out of him, <sup>16</sup> and from that hour the boy was cured.

19 Then the disciples approached Jesus in private and said, "Why could we not drive it out?"

20 <sup>17</sup> He said to them, "Because of your little faith. Amen, I say to you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move. Nothing will be impossible for you."

21 <sup>18</sup>

22 <sup>19</sup> As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be handed

consegnato nelle mani degli uomini  
e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà >>  
Ed essi furono molto rattristati.

### *La tassa per il tempio*

**17,24**

Venuti a Cafarnaò, si avvicinarono a  
Pietro gli esattori della tassa per il tempio  
e gli dissero:

<< Il vostro MAESTRO  
non paga la tassa per il tempio? >> .

Rispose: << Sì >> .

Mentre entrava in casa, GESU' lo prevenne e  
dicendo:

<< Che cosa ti pare, Simone? I re di questa terra  
da chi riscuotono le tasse e i tributi?

Dai propri figli o dagli altri? >> .

Rispose:

<< Dagli estranei >> .

E GESU':

<< Quindi i figli sono esenti.

Ma perché non si scandalizzino,

va al mare, getta l'amo

e il primo pesce

che viene prendilo, aprigli la bocca

e vi troverai una moneta d'argento.

Prendila e consegnala a loro per me e per te >> .

### **DISCORSO ALLA COMUNITA'**

### *Il più grande nel regno*

**Mc 9,33-48, Lc 9,46-47**

**18,1**

In quel momento i discepoli  
si avvicinarono a GESU' dicendo:

<< Chi dunque è il più grande  
nel regno dei cieli? >> .

Allora GESU' chiamò a sé un bambino,  
lo pose in mezzo a loro

e disse:

<< In verità vi dico: se non vi convertirete e  
non diventerete come i bambini,  
non entrerete nel regno dei cieli.

Perciò chiunque diventerà piccolo come questo  
bambino, sarà il più grande nel regno dei cieli.

E chi accoglie anche uno solo di questi bambini  
in nome mio, accoglie me.

over to men,

23 and they will kill him, and he will be raised  
on the third day." And they were overwhelmed  
with grief.

24 <sup>20</sup> When they came to Capernaum, the  
collectors of the temple tax <sup>21</sup> approached Peter  
and said, "Doesn't your teacher pay the temple  
tax?"

25 "Yes," he said. <sup>22</sup> When he came into the  
house, before he had time to speak, Jesus asked  
him, "What is your opinion, Simon? From whom  
do the kings of the earth take tolls or census tax?  
From their subjects or from foreigners?"

26 <sup>23</sup> When he said, "From foreigners," Jesus  
said to him, "Then the subjects are exempt.

27 But that we may not offend them, <sup>24</sup> go to the  
sea, drop in a hook, and take the first fish that  
comes up. Open its mouth and you will find a  
coin worth twice the temple tax. Give that to  
them for me and for you."

### *Chapter 18*

1 <sup>1</sup> At that time the disciples <sup>2</sup> approached Jesus  
and said, "Who is the greatest in the kingdom of  
heaven?"

2 He called a child over, placed it in their midst,

3 and said, "Amen, I say to you, unless you turn  
and become like children, <sup>3</sup> you will not enter the  
kingdom of heaven.

4 Whoever humbles himself like this child is the  
greatest in the kingdom of heaven.

5 <sup>4</sup> And whoever receives one child such as this  
in my name receives me.

Chi invece scandalizza anche uno solo di questi piccoli che credono in me, sarebbe meglio per lui che gli fosse appesa al collo una macina girata da asino, e fosse gettato negli abissi del mare.

Guai al mondo per gli scandali!  
E' inevitabile che avvengano scandali, ma guai all'uomo per colpa del quale avviene lo scandalo!

Se la tua mano o il tuo piede ti è occasione di scandalo, taglialo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita monco o zoppo, che avere due mani o due piedi ed essere gettato nel fuoco eterno. E se il tuo occhio ti è occasione di scandalo, cavalo e gettalo via da te, è meglio per te entrare nella vita con un occhio solo, che avere due occhi ed essere gettato nel fuoco della Geenna.

Guardatevi dal disprezzare uno solo di questi piccoli, perché io vi dico che i loro angeli nel cielo vedono sempre la faccia del PADRE mio che è nei cieli.

(E' venuto infatti il FIGLIO dell'uomo a salvare ciò che era perduto) .

### *La pecora smarrita*

**Lc 15,1-7**

**18,12**

Che ve ne pare?

Se un uomo ha cento pecore e ne smarrisce una, non lascerà forse le novantanove sui monti, per andare in cerca di quella perduta?

Se gli riesce di trovarla, in verità vi dico, si rallegrerà per quella più che per le novantanove che non si erano smarrite.

Così il PADRE vostro celeste non vuole che si perda neanche uno solo di questi piccoli.

### *La correzione fraterna*

**18,15**

Se il tuo fratello commette una colpa, va e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello;

se non ti ascolterà, prendi con te una o due persone, perché ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni.

6 "Whoever causes one of these little ones <sup>5</sup> who believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone hung around his neck and to be drowned in the depths of the sea.

7 <sup>6</sup> Woe to the world because of things that cause sin! Such things must come, but woe to the one through whom they come!

8 If your hand or foot causes you to sin, <sup>7</sup> cut it off and throw it away. It is better for you to enter into life maimed or crippled than with two hands or two feet to be thrown into eternal fire.

9 And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to enter into life with one eye than with two eyes to be thrown into fiery Gehenna.

10 <sup>8</sup> "See that you do not despise one of these little ones, <sup>9</sup> for I say to you that their angels in heaven always look upon the face of my heavenly Father.

11 <sup>10</sup>

12 What is your opinion? If a man has a hundred sheep and one of them goes astray, will he not leave the ninety-nine in the hills and go in search of the stray?

13 And if he finds it, amen, I say to you, he rejoices more over it than over the ninety-nine that did not stray.

14 In just the same way, it is not the will of your heavenly Father that one of these little ones be lost.

15 <sup>11</sup> "If your brother <sup>12</sup> sins (against you), go and tell him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have won over your brother.

16 <sup>13</sup> If he does not listen, take one or two others along with you, so that every fact may be established on the testimony of two or three

Se poi non ascolterà neppure costoro,  
dillo all'assemblea;  
e se non ascolterà neanche l'assemblea,  
sia per te come un pagano e un pubblicano.

In verità vi dico:

tutto quello che legherete sulla terra  
sarà legato anche in cielo  
e tutto quello che scioglierete sopra la terra  
sarà sciolto in cielo.

In verità vi dico ancora:

se due di voi sopra la terra si accorderanno per  
domandare qualunque cosa,  
il PADRE mio che è nei cieli ve la concederà.

Perché dove sono due o tre riuniti nel  
mio nome, io sono in mezzo a loro >> .

### *Il perdono delle offese*

**Lc 17,4**

**18,21**

Allora Pietro gli si avvicinò e gli disse:  
<< SIGNORE, quante volte dovrò perdonare  
al mio fratello se egli pecca contro di  
me? Fino a sette volte? >> .

E GESU' gli rispose:

<< Non ti dico fino a sette,  
ma fino a settanta volte sette.

A proposito, il regno dei cieli è simile  
a un re che volle fare i conti con i suoi  
servi.

Incominciati i conti, gli fu presentato  
uno che gli era debitore di diecimila talenti.

Non avendo però costui il denaro da restituire,  
il padrone ordinò che fosse venduto lui con la  
moglie, con i figli e con quanto possedeva,  
e saldasse così il debito.

Allora quel servo, gettatosi a terra,  
lo supplicava:

Signore, abbi pazienza con me e  
ti restituirò ogni cosa.

Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò  
andare e gli condonò il debito.

Appena uscito, quel servo

Trovò un altro servo come lui

Che gli doveva cento denari  
e, afferratolo, lo soffocava e diceva:

Paga quel che devi!

witnesses.'

17 If he refuses to listen to them, tell the church.  
<sup>14</sup> If he refuses to listen even to the church, then  
treat him as you would a Gentile or a tax  
collector.

18 <sup>15</sup> Amen, I say to you, whatever you bind on  
earth shall be bound in heaven, and whatever  
you loose on earth shall be loosed in heaven.

19 <sup>16</sup> Again, (amen,) I say to you, if two of you  
agree on earth about anything for which they are  
to pray, it shall be granted to them by my  
heavenly Father.

20 <sup>17</sup> For where two or three are gathered  
together in my name, there am I in the midst of  
them."

21 <sup>18</sup> Then Peter approaching asked him, "Lord,  
if my brother sins against me, how often must I  
forgive him? As many as seven times?"

22 <sup>19</sup> Jesus answered, "I say to you, not seven  
times but seventy-seven times.

23 That is why the kingdom of heaven may be  
likened to a king who decided to settle accounts  
with his servants.

24 <sup>20</sup> When he began the accounting, a debtor  
was brought before him who owed him a huge  
amount.

25 Since he had no way of paying it back, his  
master ordered him to be sold, along with his  
wife, his children, and all his property, in  
payment of the debt.

26 <sup>21</sup> At that, the servant fell down, did him  
homage, and said, 'Be patient with me, and I will  
pay you back in full.'

27 Moved with compassion the master of that  
servant let him go and forgave him the loan.

28 When that servant had left, he found one of  
his fellow servants who owed him a much  
smaller amount. <sup>22</sup> He seized him and started to  
choke him, demanding, 'Pay back what you owe.'

Il suo compagno,  
gettatosi a terra, lo supplicava dicendo:  
Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito.

Ma egli non volle esaudirlo,  
andò e lo fece gettare in carcere,  
fino a che non avesse pagato il debito.  
Visto quel che accadeva, gli altri servi  
Furono addolorati e andarono a riferire

Al loro padrone tutto l'accaduto.  
Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e  
disse: Servo malvagio, io ti ho appena condonato  
tutto il debito perché mi hai pregato.  
Non dovevi forse anche tu aver pietà del  
tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?

E, sdegnato, il padrone lo diede in mano  
Agli aguzzini, finché non gli avesse restituito il  
dovuto.

Così anche il mio PADRE celeste farà  
a ciascuno di voi, se non perdonerete di cuore al  
vostro fratello >> .

### L'AVVENTO PROSSIMO DEL REGNO DEI CIELI

#### SEZIONE NARRATIVA

### *I due saranno una carne sola*

**Mc 10,1-12; Lc 16,18**

#### 19,1

Terminati questi discorsi, GESU'  
partì dalla Galilea e andò nel territorio  
della Giudea, al di là del Giordano.

E lo seguì molta folla  
e colà egli guarì i malati.

Allora gli si avvicinarono alcuni farisei  
per metterlo alla prova e gli chiesero:  
<< E' lecito ad un uomo ripudiare  
la propria moglie per qualsiasi motivo? >> .

Ed egli rispose:

<< Non avete letto che il CREATORE da  
principio li creò maschio e femmina e disse:

Per questo l'uomo lascerà suo padre e  
sua madre e si unirà a sua moglie  
e i due saranno una carne sola?

29 Falling to his knees, his fellow servant  
begged him, 'Be patient with me, and I will pay  
you back.'

30 But he refused. Instead, he had him put in  
prison until he paid back the debt.

31 Now when his fellow servants saw what had  
happened, they were deeply disturbed, and went  
to their master and reported the whole affair.

32 His master summoned him and said to him,  
'You wicked servant! I forgave you your entire  
debt because you begged me to.'

33 Should you not have had pity on your fellow  
servant, as I had pity on you?'

34 Then in anger his master handed him over to  
the torturers until he should pay back the whole  
debt. <sup>23</sup>

35 <sup>24</sup> So will my heavenly Father do to you,  
unless each of you forgives his brother from his  
heart."

#### Chapter 19

1 <sup>1</sup> When Jesus <sup>2</sup> finished these words, <sup>3</sup> he left  
Galilee and went to the district of Judea across  
the Jordan.

2 Great crowds followed him, and he cured them  
there.

3 Some Pharisees approached him, and tested  
him, <sup>4</sup> saying, "Is it lawful for a man to divorce  
his wife for any cause whatever?"

4 <sup>5</sup> He said in reply, "Have you not read that  
from the beginning the Creator 'made them male  
and female'

5 and said, 'For this reason a man shall leave his  
father and mother and be joined to his wife, and  
the two shall become one flesh?'

Così che non sono più due, ma una carne sola.  
Quello dunque che DIO ha congiunto,  
l'uomo non lo separi >> .

Gli obiettarono:

<< Perché allora Mosè ha ordinato di darle  
l'atto di ripudio e mandarla via? >> .

Rispose loro GESU':

<< Per la durezza del vostro cuore Mosè  
vi ha permesso di ripudiare le vostre mogli,  
ma da principio non fu così.

Perciò io vi dico:

Chiunque ripudia la propria moglie,  
se non in caso di concubinato,  
e ne sposa un'altra commette adulterio >> .

Gli dissero i discepoli:

<< Se questa è la condizione dell'uomo  
rispetto alla donna, non conviene sposarsi >> .

Egli rispose loro:

<< Non tutti possono capirlo,  
ma solo coloro ai quali è stato concesso.

Vi sono eunuchi che

sono nati dal ventre della madre;  
ve ne sono alcuni che sono stati resi  
eunuchi dagli uomini, e vi sono altri  
che si sono fatti eunuchi per il regno  
dei cieli. Chi può capire, capisca >> .

*Di questi è il regno dei cieli*

**Mc 10,13-16; Lc 18,15-17**

**19,13**

Allora gli furono portati dei bambini perché  
imponesse loro le mani e pregasse;  
ma i discepoli li sgridavano.

GESU' però disse loro:

<< Lasciate che i bambini vengano a me,  
perché di questi è il regno dei cieli >> .

E dopo aver imposto loro le mani, se ne partì.

*A DIO tutto è possibile*

**Mc 10,17-31; Lc 18,18-30**

**19,16**

Ed ecco un tale gli si avvicinò e gli disse:  
<< MAESTRO, che cosa devo fare di buono per  
ottenere la vita eterna? >> .

6 So they are no longer two, but one flesh.  
Therefore, what God has joined together, no  
human being must separate."

7 <sup>6</sup> They said to him, "Then why did Moses  
command that the man give the woman a bill of  
divorce and dismiss (her)?"

8 He said to them, "Because of the hardness of  
your hearts Moses allowed you to divorce your  
wives, but from the beginning it was not so.

9 I say to you, <sup>7</sup> whoever divorces his wife  
(unless the marriage is unlawful) and marries  
another commits adultery."

10 [His] disciples said to him, "If that is the case  
of a man with his wife, it is better not to marry."

11 He answered, "Not all can accept [this] word,  
<sup>8</sup> but only those to whom that is granted.

12 Some are incapable of marriage because they  
were born so; some, because they were made so  
by others; some, because they have renounced  
marriage <sup>9</sup> for the sake of the kingdom of  
heaven. Whoever can accept this ought to accept  
it."

13 <sup>10</sup> Then children were brought to him that he  
might lay his hands on them and pray. The  
disciples rebuked them,

14 but Jesus said, "Let the children come to me,  
and do not prevent them; for the kingdom of  
heaven belongs to such as these."

15 After he placed his hands on them, he went  
away.

16 <sup>11 12</sup> Now someone approached him and said,  
"Teacher, what good must I do to gain eternal  
life?"

Egli rispose:  
 << Perché mi interroghi su ciò che è buono?  
 Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita,  
 osserva i comandamenti >> .

Ed egli chiese: << Quali? >> .  
 GESU' rispose:  
 << Non uccidere, non commettere adulterio,  
 non rubare,  
 non testimoniare il falso,  
 onora il padre e la madre, ama il prossimo  
 tuo come te stesso >> .  
 Il giovane gli disse: << Ho sempre osservato  
 tutte queste cose; che mi manca ancora? >> .  
 Gli disse GESU':  
 << Se vuoi essere perfetto, va', vendi quello che  
 possiedi, dallo ai poveri e avrai un  
 tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi >> .

Udito questo, il giovane  
 se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze.

GESU' allora disse ai suoi discepoli:  
 << In verità vi dico:  
 difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli.

Ve lo ripeto: è più facile che un cammello  
 passi per la cruna di un ago,  
 che un ricco entri nel regno dei cieli >> .  
 A queste parole i discepoli rimasero  
 costernati e chiesero:  
 << Chi si potrà dunque salvare? >> .

E GESU', fissando su di loro lo sguardo, disse:  
 << Questo è impossibile agli uomini, ma a DIO  
 tutto è possibile >> .

Allora Pietro prendendo la parola disse:  
 << Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo  
 seguito; che cosa dunque ne otterremo? >> .

E GESU' disse loro: << In verità vi dico:  
 voi che mi avete seguito, nella nuova creazione,  
 quando il FIGLIO dell'uomo  
 sarà seduto sul trono della sua gloria,  
 siederete anche voi su dodici troni  
 a giudicare le dodici tribù di Israele.  
 Chiunque avrà lasciato case, o fratelli, o  
 sorelle, o padre, o madre, o figli, o  
 campi per il mio nome, riceverà  
 cento volte tanto e avrà in eredità la vita eterna.

17 He answered him, "Why do you ask me about the good? There is only One who is good. <sup>13</sup> If you wish to enter into life, keep the commandments."

18 <sup>14</sup> He asked him, "Which ones?" And Jesus replied, "You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness;

19 honor your father and your mother'; and 'you shall love your neighbor as yourself.'"

20 <sup>15</sup> The young man said to him, "All of these I have observed. What do I still lack?"

21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, <sup>16</sup> go, sell what you have and give to (the) poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

22 When the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions.

23 <sup>17</sup> Then Jesus said to his disciples, "Amen, I say to you, it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven.

24 Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God."

25 <sup>18</sup> When the disciples heard this, they were greatly astonished and said, "Who then can be saved?"

26 Jesus looked at them and said, "For human beings this is impossible, but for God all things are possible."

27 Then Peter said to him in reply, "We have given up everything and followed you. What will there be for us?"

28 <sup>19</sup> Jesus said to them, "Amen, I say to you that you who have followed me, in the new age, when the Son of Man is seated on his throne of glory, will yourselves sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And everyone who has given up houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands for the sake of my name will receive a hundred times more, and will inherit eternal life.

Molti dei primi saranno gli ultimi  
e gli ultimi i primi >> .

*Sei invidioso perché  
io sono buono?*

### 20,1

Il regno dei cieli è simile a un  
padrone di casa che uscì all'alba per prendere a  
giornata lavoratori per la sua vigna.  
Accordatosi con loro per un denaro al giorno, li  
mandò nella sua vigna.

Uscito poi verso le nove del mattino,  
ne vide altri che stavano in piazza disoccupati  
e disse loro: Andate anche voi nella mia vigna;  
quello che è giusto ve lo darò.

Ed essi andarono.

Uscì di nuovo verso mezzogiorno e verso le  
tre e fece altrettanto.

Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che  
se ne stavano là e disse loro:

Perché ve ne state qui tutto il giorno oziosi?

Gli risposero:

Perché nessuno ci ha presi a giornata.

Ed egli disse loro:

Andate anche voi nella mia vigna.

Quando fu sera, il padrone  
della vigna disse al fattore:

Chiama gli operai e da' loro la paga,  
incominciando dagli ultimi fino ai primi.

Venuti quelli delle cinque del pomeriggio,  
ricevettero ciascuno un denaro.

Quando arrivarono i primi, pensavano che  
avrebbero ricevuto di più.

Ma anch'essi ricevettero un denaro ciascuno.

Nel ritirarlo però, mormoravano contro il  
padrone

dicendo: Questi ultimi hanno lavorato un'ora  
soltanto e li ha trattati come noi, che abbiamo  
sopportato il peso della giornata e il caldo.

Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse:

Amico, io non ti faccio torto.

Non hai forse convenuto con me per un denaro?

Prendi il tuo e vattene; ma io voglio

30 <sup>20</sup> But many who are first will be last, and the  
last will be first.

### Chapter 20

1 <sup>1</sup> "The kingdom of heaven is like a landowner  
who went out at dawn to hire laborers for his  
vineyard.

2 After agreeing with them for the usual daily  
wage, he sent them into his vineyard.

3 Going out about nine o'clock, he saw others  
standing idle in the marketplace,

4 <sup>2</sup> and he said to them, 'You too go into my  
vineyard, and I will give you what is just.'

5 So they went off. (And) he went out again  
around noon, and around three o'clock, and did  
likewise.

6 Going out about five o'clock, he found others  
standing around, and said to them, 'Why do you  
stand here idle all day?'

7 They answered, 'Because no one has hired us.'  
He said to them, 'You too go into my vineyard.'

8 <sup>3</sup> When it was evening the owner of the  
vineyard said to his foreman, 'Summon the  
laborers and give them their pay, beginning with  
the last and ending with the first.'

9 When those who had started about five o'clock  
came, each received the usual daily wage.

10 So when the first came, they thought that they  
would receive more, but each of them also got  
the usual wage.

11 And on receiving it they grumbled against the  
landowner,

12 saying, 'These last ones worked only one  
hour, and you have made them equal to us, who  
bore the day's burden and the heat.'

13 He said to one of them in reply, 'My friend, I  
am not cheating you. <sup>4</sup> Did you not agree with  
me for the usual daily wage?'

14 <sup>5</sup> Take what is yours and go. What if I wish to

Dare anche a quest'ultimo quanto a te.

Non posso fare delle mie cose quello che voglio?  
Oppure sei invidioso perché sono buono?

Così gli ultimi saranno i primi,  
e i primi gli ultimi >> .

### *Terzo annuncio della passione*

**Mc 10,32-34; Lc 18,31-34**

**20, 17**

Mentre saliva a Gerusalemme, GESU'  
prese in disparte i dodici  
e lungo la via disse loro:

<< Ecco, noi stiamo salendo a Gerusalemme e  
il FIGLIO dell'uomo sarà consegnato  
ai sommi sacerdoti e agli scribi,  
che lo condanneranno a morte

e lo consegneranno ai pagani perché sia  
schernito e flagellato e crocifisso;  
ma il terzo giorno risusciterà >> .

### *Potete bere il mio calice?*

**Mc 10,35-45**

## **MATTEO**

**20,20**

Allora gli si avvicinò la madre dei figli  
di Zebedeo con i suoi figli, e si prostrò  
per chiedergli qualcosa.

Egli le disse: « Che cosa vuoi? » .

Gli rispose:

« Di' che questi miei figli siedano uno alla  
tua destra e uno alla tua sinistra  
nel tuo regno » .

Rispose GESU':

« Voi non sapete quello che chiedete.  
Potete bere il calice che io sto per bere? » .

Gli dicono:

« Lo possiamo » .

Ed egli soggiunse:

« Il mio calice lo berrete;

give this last one the same as you?

15 (Or) am I not free to do as I wish with my  
own money? Are you envious because I am  
generous?

16 <sup>6</sup> Thus, the last will be first, and the first will  
be last."

17 <sup>7</sup> As Jesus was going up to Jerusalem, he took  
the twelve (disciples) aside by themselves, and  
said to them on the way,

18 "Behold, we are going up to Jerusalem, and  
the Son of Man will be handed over to the chief  
priests and the scribes, and they will condemn  
him to death,

19 and hand him over to the Gentiles to be  
mocked and scourged and crucified, and he will  
be raised on the third day."

20 <sup>8</sup> Then the mother <sup>9</sup> of the sons of Zebedee  
approached him with her sons and did him  
homage, wishing to ask him for something.

21 He said to her, "What do you wish?" She  
answered him, "Command that these two sons of  
mine sit, one at your right and the other at your  
left, in your kingdom."

22 Jesus said in reply, "You do not know what  
you are asking. <sup>10</sup> Can you drink the cup that I  
am going to drink?" They said to him, "We can."

23 He replied, "My cup you will indeed drink,

però non sta a me concedere che vi sediate alla mia destra o alla mia sinistra, ma è per coloro per i quali è stato preparato dal PADRE mio >> .

Gli altri dieci, udito questo, si sdegnarono con i due fratelli;

ma GESU', chiamatili a sé, disse:  
<< I capi delle nazioni, voi lo sapete, dominano su di esse e i grandi esercitano su di esse il potere. Non così dovrà essere tra voi; ma colui che vorrà diventare grande tra voi, si farà vostro servo,

e colui che vorrà essere il primo tra voi, si farà vostro schiavo;

appunto come il FIGLIO dell'Uomo, che non è venuto per essere servito, ma per servire e dar la sua vita in riscatto per molti >> .

*Figlio di Davide, abbi pietà di noi!*

**Mc 10,46-52; Lc 18,35-43**

**20,29**

Mentre uscivano da Gerico, una gran folla seguiva GESU'.

Ed ecco che due ciechi, seduti lungo la strada, sentendo che passava, si misero a gridare:  
<< SIGNORE, abbi pietà di noi, figlio di Davide! >> .

La folla li sgridava, perché tacessero; ma essi gridavano ancora più forte:  
<< SIGNORE, figlio di Davide, abbi pietà di noi! >> .  
GESU', fermatosi, li chiamò e disse:  
<< Che volete che io vi faccia? >>

Gli risposero:  
<< SIGNORE, che i nostri occhi si aprano! >>

. GESU' si commosse, toccò loro gli occhi e subito ricuperarono la vista e lo seguirono.

but to sit at my right and at my left (, this) is not mine to give but is for those for whom it has been prepared by my Father."

24 When the ten heard this, they became indignant at the two brothers.

25 But Jesus summoned them and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and the great ones make their authority over them felt.

26 But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you shall be your servant;

27 whoever wishes to be first among you shall be your slave.

28 Just so, the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom <sup>11</sup> for many."

29 <sup>12</sup> As they left Jericho, a great crowd followed him.

30 Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was passing by, they cried out, "[Lord,] <sup>13</sup> Son of David, have pity on us!"

31 The crowd warned them to be silent, but they called out all the more, "Lord, Son of David, have pity on us!"

32 Jesus stopped and called them and said, "What do you want me to do for you?"

33 They answered him, "Lord, let our eyes be opened."

34 Moved with pity, Jesus touched their eyes. Immediately they received their sight, and followed him.

***Viva il figlio di Davide!*****Mc 11,1-11; Lc 19,28-40; Gv 12,12-16****21,1**

Quando furono vicino a Gerusalemme e giunsero presso Betfage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due dei suoi discepoli dicendo loro:

<< Andate nel villaggio che vi sta di fronte: subito troverete un'asina legata e con essa un puledro. Scioglieteli e conduceteli a me.

Se qualcuno poi vi dirà qualche cosa, rispondete:

Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà subito>> .

Ora questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato annunciato dal profeta:

Dite alla figlio di Sion:  
Ecco, il tuo re viene a te mite, seduto su un'asina, con un puledro figlio di bestia da soma. I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere.

La folla numerosissima stese i suoi mantelli sulla strada mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla via.

La folla che andava innanzi e quella che veniva dietro, gridava:

Osanna al figlio di Davide!  
Benedetto colui che viene nel nome del Signore!

Osanna nel più alto dei cieli!

Entrato Gesù in Gerusalemme, tutta la città fu in agitazione e la gente si chiedeva: << Chi è costui? >> .

E la folla rispondeva: << Questi è il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea >> .

**Chapter 21**

1 <sup>1</sup> When they drew near Jerusalem and came to Bethphage <sup>2</sup> on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples,

2 saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tethered, and a colt with her. <sup>3</sup> Untie them and bring them here to me.

3 And if anyone should say anything to you, reply, 'The master has need of them.' Then he will send them at once."

4 <sup>4</sup> This happened so that what had been spoken through the prophet might be fulfilled:

5 "Say to daughter Zion, 'Behold, your king comes to you, meek and riding on an ass, and on a colt, the foal of a beast of burden.'"

6 The disciples went and did as Jesus had ordered them.

7 <sup>5</sup> They brought the ass and the colt and laid their cloaks over them, and he sat upon them.

8 <sup>6</sup> The very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and strewed them on the road.

9 The crowds preceding him and those following kept crying out and saying: "Hosanna <sup>7</sup> to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest."

10 And when he entered Jerusalem the whole city was shaken <sup>8</sup> and asked, "Who is this?"

11 And the crowds replied, "This is Jesus the prophet, <sup>9</sup> from Nazareth in Galilee."

***La mia casa è casa di  
preghiera***

**Mc 11,15-19; Lc 19,45-48; Gv 2,13-16**

**21,12**

GESU' entrò nel tempio e scacciò tutti quelli che trovò a comprare e a vendere; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe e disse loro:

<< La scrittura dice:

La mia casa sarà chiamata casa di preghiera ma voi ne fate una spelonca di ladri >> .

Gli si avvicinarono ciechi e storpi nel tempio ed egli li guarì.

Ma i sommi sacerdoti e gli scribi, vedendo le meraviglie che faceva e i fanciulli che acclamavano nel tempio:

<< Osanna al figlio di Davide >> ,  
si sdegnarono  
e gli dissero:

<< Non senti quello che dicono? >> .

GESU' rispose loro:

<< Sì, non avete mai letto:

Dalla bocca dei bambini e dei lattanti  
ti sei procurata una lode? >> .

E, lasciatili, uscì fuori dalla città, verso Betania, e là trascorse la notte.

***Non nasca mai più un frutto da te***

**Mc 11,12-14, 20-25**

**21,18**

La mattina dopo, mentre rientrava in città, ebbe fame.

Vedendo un fico sulla strada, gli si avvicinò, ma non vi trovò altro che foglie, e gli disse:

<< Non nasca mai più un frutto da te >> .

E subito quel fico si seccò.

Vedendo ciò i discepoli rimasero stupiti e dissero: << Come mai il fico si è seccato immediatamente? >> .

Rispose GESU':

<< In verità vi dico: Se avrete fede e non dubiterete, non solo potrete fare ciò che è accaduto a questo fico, ma anche se direte a questo monte:

Levati di lì e gettati a mare, ciò avverrà.

E tutto quello che chiederete

12 <sup>10 11</sup> Jesus entered the temple area and drove out all those engaged in selling and buying there. He overturned the tables of the money changers and the seats of those who were selling doves.

13 And he said to them, "It is written: 'My house shall be a house of prayer,' <sup>12</sup> but you are making it a den of thieves."

14 The blind and the lame <sup>13</sup> approached him in the temple area, and he cured them.

15 When the chief priests and the scribes saw the wondrous things <sup>14</sup> he was doing, and the children crying out in the temple area, "Hosanna to the Son of David," they were indignant

16 <sup>15</sup> and said to him, "Do you hear what they are saying?" Jesus said to them, "Yes; and have you never read the text, 'Out of the mouths of infants and nurslings you have brought forth praise?'"

17 And leaving them, he went out of the city to Bethany, and there he spent the night.

18 <sup>16</sup> When he was going back to the city in the morning, he was hungry.

19 Seeing a fig tree by the road, he went over to it, but found nothing on it except leaves. And he said to it, "May no fruit ever come from you again." And immediately the fig tree withered.

20 When the disciples saw this, they were amazed and said, "How was it that the fig tree withered immediately?"

21 <sup>17</sup> Jesus said to them in reply, "Amen, I say to you, if you have faith and do not waver, not only will you do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will be done.

22 Whatever you ask for in prayer with faith,

con fede nella preghiera, lo otterrete >> .

**Con quale autorità fai questo**

**Mc 11,27-33; Lc 20,1-8**

**21,23**

Entrato nel tempio, mentre insegnava  
Gli si avvicinarono i sommi  
sacerdoti e gli anziani del popolo e gli dissero:  
<< Con quale autorità fai questo? Chi ti  
ha dato questa autorità? >> .

GESU' rispose:

<< Vi farò anch'io una domanda  
e se voi mi risponderete,  
vi dirò anche con quale autorità faccio questo.

Il battesimo di Giovanni da dove veniva?

Dal cielo o dagli uomini? >> .

Ed essi riflettevano fra sé dicendo:

<< Se diciamo: "dal Cielo", ci risponderà:  
"perché dunque non gli avete creduto?";  
se diciamo "dagli uomini",

abbiamo timore della folla, perché tutti  
considerano Giovanni un profeta>> .

Rispondendo perciò a GESU', dissero:

<< Non lo sappiamo >> .

Allora anch'egli disse loro:

<< Neanch'io vi dico con quale autorità  
faccio queste cose >> .

**Chi dei due ha compiuto  
la volontà del PADRE?**

**21,28**

<< Che ve ne pare? Un uomo  
aveva due figli; rivoltosi al  
primo disse: Figlio, va' oggi a lavorare nella  
vigna.

Ed egli rispose:

Si, signore; ma non andò.

Rivoltosi al secondo, gli disse lo stesso.

Ed egli rispose: Non ne ho voglia;  
ma poi, pentitosi, ci andò.

Chi dei due ha compiuto la volontà del  
Padre? >> .

Dicono: << L'ultimo >> .

E GESU' disse loro:

<< In verità vi dico: I pubblicani e le  
prostitute vi passano avanti nel regno di DIO.  
E' venuto a voi Giovanni nella via della giustizia

you will receive."

23 <sup>18</sup> When he had come into the temple area, the  
chief priests and the elders of the people  
approached him as he was teaching and said, "By  
what authority are you doing these things? <sup>19</sup>  
And who gave you this authority?"

24 Jesus said to them in reply, "I shall ask you  
one question, <sup>20</sup> and if you answer it for me, then  
I shall tell you by what authority I do these  
things.

25 Where was John's baptism from? Was it of  
heavenly or of human origin?" They discussed  
this among themselves and said, "If we say 'Of  
heavenly origin,' he will say to us, 'Then why did  
you not believe him?'

26 <sup>21</sup> But if we say, 'Of human origin,' we fear  
the crowd, for they all regard John as a prophet."

27 So they said to Jesus in reply, "We do not  
know." He himself said to them, "Neither shall I  
tell you by what authority I do these things. <sup>22</sup>

28 <sup>23</sup> "What is your opinion? A man had two  
sons. He came to the first and said, 'Son, go out  
and work in the vineyard today.'

29 He said in reply, 'I will not,' but afterwards he  
changed his mind and went.

30 The man came to the other son and gave the  
same order. He said in reply, 'Yes, sir,' but did  
not go.

31 <sup>24</sup> Which of the two did his father's will?"  
They answered, "The first." Jesus said to them,  
"Amen, I say to you, tax collectors and  
prostitutes are entering the kingdom of God  
before you.

32 <sup>25</sup> When John came to you in the way of

e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto.

Voi, al contrario, pur avendo visto queste cose, non vi siete nemmeno pentiti per credergli.

*Che farà il padrone a quei vignaioli?*

**Mc 12,1-12; Lc 20,9-19**

**21,33**

Ascoltate un'altra parabola:

C'era un padrone che piantò una vigna e la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, poi l'affidò a dei vignaioli e se ne andò. Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto.

Ma quei vignaioli presero i servi e uno lo bastonarono, l'altro lo uccisero, l'altro lo lapidarono.

Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma quelli si comportavano nello stesso modo.

Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: Avranno rispetto di mio figlio!

Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra sé: Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e avremo noi l'eredità.

E, presolo, lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero.

Quando dunque verrà il padrone della vigna che farà a quei vignaioli? >> .

Gli risposero: << Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo >> .

E GESU' disse loro:

<< Non avete mai letto nelle scritture La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo; dal SIGNORE è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?

Perciò io vi dico: vi sarà tolto il regno di DIO e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare.

righteousness, you did not believe him; but tax collectors and prostitutes did. Yet even when you saw that, you did not later change your minds and believe him.

33 <sup>26</sup> "Hear another parable. There was a landowner who planted a vineyard, <sup>27</sup> put a hedge around it, dug a wine press in it, and built a tower. Then he leased it to tenants and went on a journey.

34 When vintage time drew near, he sent his servants <sup>28</sup> to the tenants to obtain his produce.

35 But the tenants seized the servants and one they beat, another they killed, and a third they stoned.

36 Again he sent other servants, more numerous than the first ones, but they treated them in the same way.

37 Finally, he sent his son to them, thinking, 'They will respect my son.'

38 <sup>29</sup> But when the tenants saw the son, they said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him and acquire his inheritance.'

39 <sup>30</sup> They seized him, threw him out of the vineyard, and killed him.

40 What will the owner of the vineyard do to those tenants when he comes?"

41 They answered <sup>31</sup> him, "He will put those wretched men to a wretched death and lease his vineyard to other tenants who will give him the produce at the proper times."

42 <sup>32</sup> Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes'?"

43 <sup>33</sup> Therefore, I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that will produce its fruit.

Chi cadrà sopra questa pietra sarà sfracellato;  
e qual'ora essa cada su qualcuno,  
lo stritolerà >> .

Udite queste parabole, i sommi sacerdoti  
e i farisei capirono che parlava di loro  
e cercavano di catturarlo;  
ma avevano paura della folla  
che lo considerava un profeta.

### *Senza l'abito nuziale*

**Lc 14,15-24**

**22,1**

GESU' riprese a parlar loro in  
parabole e disse:

<< Il regno dei cieli è simile  
a un re che fece un banchetto  
di nozze per suo figlio.

Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati  
alle nozze, ma questi non vollero venire.

Di nuovo mandò altri servi a dire:  
Ecco ho preparato il mio pranzo;  
i miei buoi e i miei animali ingrassati sono già  
macellati e tutto è pronto; venite alle nozze.  
Ma costoro non se ne curarono e andarono  
chi al proprio campo, chi ai propri  
affari;  
altri poi presero i suoi servi, li insultarono  
e li uccisero.

Allora il re si indignò e, mandate le sue truppe,  
uccise quegli assassini  
e diede alle fiamme le loro città.

Poi disse ai suoi servi:  
Il banchetto nuziale è pronto,  
ma gli invitati non ne erano degni;  
andate ora ai crocicchi delle strade  
e tutti quelli che troverete,  
chiamateli alle nozze.

Usciti nelle strade,  
quei servi raccolsero quanti ne trovarono,  
buoni e cattivi, e la sala si riempì  
di commensali.

44 ( <sup>34</sup> The one who falls on this stone will be  
dashed to pieces; and it will crush anyone on  
whom it falls.)"

45 When the chief priests and the Pharisees <sup>35</sup>  
heard his parables, they knew that he was  
speaking about them.

46 And although they were attempting to arrest  
him, they feared the crowds, for they regarded  
him as a prophet.

5 [7] Upon them: upon the two animals; an  
awkward picture resulting from Matthew's  
misunderstanding of the prophecy.

### *Chapter 22*

1 <sup>1</sup> Jesus again in reply spoke to them in  
parables, saying,

2 "The kingdom of heaven may be likened to a  
king who gave a wedding feast <sup>2</sup> for his son.

3 <sup>3</sup> He dispatched his servants to summon the  
invited guests to the feast, but they refused to  
come.

4 A second time he sent other servants, saying,  
"Tell those invited: "Behold, I have prepared my  
banquet, my calves and fattened cattle are killed,  
and everything is ready; come to the feast.'"

5 Some ignored the invitation and went away,  
one to his farm, another to his business.

6 The rest laid hold of his servants, mistreated  
them, and killed them.

7 <sup>4</sup> The king was enraged and sent his troops,  
destroyed those murderers, and burned their city.

8 Then he said to his servants, "The feast is  
ready, but those who were invited were not  
worthy to come.

9 Go out, therefore, into the main roads and  
invite to the feast whomever you find.'

10 The servants went out into the streets and  
gathered all they found, bad and good alike, <sup>5</sup>  
and the hall was filled with guests.

Il re entrò a vedere i commensali e, scorto un tale che non indossava l'abito nuziale,

gli disse: Amico, come hai potuto entrare qui senz'abito nuziale? Ed egli ammutolì

Allora il re ordinò ai servi: Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.

Perché molti sono i chiamati, ma pochi gli eletti >> .

*A Cesare quello che è di Cesare e a DIO quello che è di DIO*

**Mc 12,13-17; Lc 20,20-26**

### 22,15

Allora i farisei, ritirati, tennero consiglio per vedere di coglierlo in fallo nei suoi discorsi.

Mandarono dunque a lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli: << MAESTRO, sappiamo che sei veritiero e insegni la via di DIO secondo verità e non hai la soggezione di nessuno perché non guardi in faccia ad alcuno.

Dicci dunque il tuo parere: E' lecito o no pagare il tributo a Cesare? >> .

Ma GESU', conoscendo la loro malizia, rispose: << Ipocriti, perché mi tentate?

Mostratemi la moneta del tributo >> .

Ed essi gli presentarono un denaro.

Egli domandò loro:

<< Di chi è questa immagine e l'iscrizione? >> .

Gli risposero: << Di Cesare >> .

Allora disse loro:

<< Rendete dunque a Cesare quel che è di Cesare e a DIO quello che è di DIO >> .

A queste parole rimasero sorpresi e, lasciatolo, se ne andarono.

11 <sup>6</sup> But when the king came in to meet the guests he saw a man there not dressed in a wedding garment.

12 He said to him, 'My friend, how is it that you came in here without a wedding garment?' But he was reduced to silence.

13 <sup>7</sup> Then the king said to his attendants, 'Bind his hands and feet, and cast him into the darkness outside, where there will be wailing and grinding of teeth.'

14 Many are invited, but few are chosen."

15 <sup>8</sup> Then the Pharisees <sup>9</sup> went off and plotted how they might entrap him in speech.

16 They sent their disciples to him, with the Herodians, <sup>10</sup> saying, "Teacher, we know that you are a truthful man and that you teach the way of God in accordance with the truth. And you are not concerned with anyone's opinion, for you do not regard a person's status.

17 <sup>11</sup> Tell us, then, what is your opinion: Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not?"

18 Knowing their malice, Jesus said, "Why are you testing me, you hypocrites?

19 <sup>12</sup> Show me the coin that pays the census tax." Then they handed him the Roman coin.

20 He said to them, "Whose image is this and whose inscription?"

21 They replied, "Caesar's." <sup>13</sup> At that he said to them, "Then repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God."

22 When they heard this they were amazed, and leaving him they went away.

## MATTEO

*Non è DIO dei morti, ma dei vivi*

Mc 12,18-27; Lc 20,27-38

## 22,23

In quello stesso giorno vennero da lui dei sadducei, i quali affermano che non c'è risurrezione, e lo interrogarono:

<< MAESTRO, Mosè hadetto:  
Se qualcuno muore senza figli,  
il fratello ne sposerà la vedova

e così susciterà una discendenza al suo fratello.

Ora, c'erano tra noi sette fratelli;  
il primo appena sposato morì e, non avendo discendenza, lasciò la moglie a suo fratello.

Così anche il secondo, e il terzo, fino  
al settimo.

Alla fine dopo tutti,  
morì anche la donna.

Alla risurrezione, di quali dei sette  
essa sarà moglie? Poiché tutti l'hanno avuta >> .

E GESU' rispose loro:

<< Voi vi ingannate, non conoscendo né  
le scritture né la potenza di DIO.

Alla risurrezione infatti non si prende né moglie  
né marito, ma si è come angeli del cielo.

Quanto poi alla risurrezione dei morti, non  
avete letto quello che vi è stato detto da DIO:

Io sono il DIO di Abramo e il DIO di Isacco e il  
DIO di Giacobbe?

Ora, non è DIO dei morti, ma dei vivi >> .

Udendo ciò, la folla era sbalordita  
per la sua dottrina.

*Da questi due comandamenti  
dipendono tutta la Legge e i  
Profeti*

Mc 12,28-34; Lc 10,25-28

## 22,34

Allora i farisei, udito che egli aveva chiuso la  
bocca ai sadducei, si riunirono insieme ed uno di  
loro, un dottore della legge, lo interrogò

23 <sup>14</sup> On that day Sadducees approached him, saying that there is no resurrection. <sup>15</sup> They put this question to him,

24 saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies <sup>16</sup> without children, his brother shall marry his wife and raise up descendants for his brother.'

25 Now there were seven brothers among us. The first married and died and, having no descendants, left his wife to his brother.

26 The same happened with the second and the third, through all seven.

27 Finally the woman died.

28 Now at the resurrection, of the seven, whose wife will she be? For they all had been married to her."

29 <sup>17</sup> Jesus said to them in reply, "You are misled because you do not know the scriptures or the power of God.

30 At the resurrection they neither marry nor are given in marriage but are like the angels in heaven.

31 And concerning the resurrection of the dead, have you not read what was said to you <sup>18</sup> by God,

32 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not the God of the dead but of the living."

33 When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

34 <sup>19</sup> When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together,

35 and one of them [a scholar of the law] <sup>20</sup>

per metterlo alla prova:

<< MAESTRO, qual è il più grande comandamento della legge? >> .

Gli rispose:

<< Amerai il SIGNORE DIO tuo con tutto il cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.

Questo è il più grande e il primo di comandamenti.

E il secondo è simile al primo: Amerai il prossimo tuo come te stesso.

Da questi due comandamenti dipendono tutta la legge e i profeti >> .

### MATTEO

#### *Figlio e Signore di Davide*

Mc 12,35-37; Lc 20,41-44

#### 22,41

Trovandosi i farisei riuniti insieme, GESU'

chiese loro: << Che ne pensate del MESSIA?

Di chi è figlio? >> .

Gli risposero:

<< Di Davide >> .

Ed egli a loro:

<< Come mai allora Davide, sotto ispirazione, lo chiama SIGNORE, dicendo:

Ha detto il SIGNORE al mio SIGNORE:

Siedi alla mia destra,

finchè io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi?

Se dunque Davide lo chiama SIGNORE, come può essere suo figlio? >>

Nessuno era in grado di rispondergli nulla; e nessuno, da quel giorno in poi, osò interrogarlo.

### DISCORSO CONTRO I CAPI DEL POPOLO

#### *Dicono e non fanno*

23,1

tested him by asking,

36 "Teacher, <sup>21</sup> which commandment in the law is the greatest?"

37 He said to him, <sup>22</sup> "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind.

38 This is the greatest and the first commandment.

39 The second is like it: <sup>23</sup> You shall love your neighbor as yourself.

40 <sup>24</sup> The whole law and the prophets depend on these two commandments."

41 <sup>25 26</sup> While the Pharisees were gathered together, Jesus questioned them,

42 <sup>27</sup> saying, "What is your opinion about the Messiah? Whose son is he?" They replied, "David's."

43 He said to them, "How, then, does David, inspired by the Spirit, call him 'lord,' saying:

44 The Lord said to my lord, "Sit at my right hand until I place your enemies under your feet"?"

45 <sup>28</sup> If David calls him 'lord,' how can he be his son?"

46 No one was able to answer him a word, nor from that day on did anyone dare to ask him any more questions.

#### Chapter 23

1 <sup>1</sup> Then Jesus spoke to the crowds and to his

Allora GESU' si rivolse alla folla e ai suoi discepoli

dicendo: << Sulla cattedra di Mosè si sono seduti gli scribi e i farisei.  
Quanto vi dicono, fatelo e osservatelo, ma non fate secondo le loro opere, perché dicono e non fanno.

Legano infatti pesanti fardelli e li impongono sulle spalle della gente, ma loro non vogliono muoverli neppure con un dito.  
Tutte le loro opere le fanno per essere ammirati dagli uomini: allargano i loro filatteri e allungano le frange; amano posti d'onore nei conviti, i primi seggi nelle sinagoghe e i saluti nelle piazze, come anche sentirsi chiamare "rabbì" dalla gente.

Ma voi non fatevi chiamare "rabbì", perché uno solo è il vostro maestro e voi siete tutti fratelli.  
E non chiamate nessuno padre sulla terra, perché uno solo è il PADRE vostro, quello del cielo.  
E non fatevi chiamare "maestri", perché uno solo è il vostro MAESTRO, il CRISTO.  
Il più grande tra voi sia il vostro servo; chi invece si innalzerà sarà abbassato e chi si abbasserà sarà innalzato.

***Guai a voi!***  
**Is 5,8-25; Lc 11,39-52**

**23,13**  
Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che chiudete il regno dei cieli davanti agli uomini; perché così voi non vi entrate, e non lasciate entrare nemmeno quelli che vogliono entrarci.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che percorrete il mare e la terra per fare un solo proselito e, ottenutolo, lo rendete figlio della Geenna

disciples,

2<sup>2</sup> saying, "The scribes and the Pharisees have taken their seat on the chair of Moses.

3 Therefore, do and observe all things whatsoever they tell you, but do not follow their example. For they preach but they do not practice.

4 They tie up heavy burdens<sup>3</sup> (hard to carry) and lay them on people's shoulders, but they will not lift a finger to move them.

5<sup>4</sup> All their works are performed to be seen. They widen their phylacteries and lengthen their tassels.

6<sup>5</sup> They love places of honor at banquets, seats of honor in synagogues,

7 greetings in marketplaces, and the salutation 'Rabbi.'

8<sup>6</sup> As for you, do not be called 'Rabbi.' You have but one teacher, and you are all brothers.

9 Call no one on earth your father; you have but one Father in heaven.

10 Do not be called 'Master'; you have but one master, the Messiah.

11 The greatest among you must be your servant.

12 Whoever exalts himself will be humbled; but whoever humbles himself will be exalted.

13<sup>7</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites. You lock the kingdom of heaven<sup>8</sup> before human beings. You do not enter yourselves, nor do you allow entrance to those trying to enter.

14)<sup>9</sup>

15<sup>10</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites. You traverse sea and land to make one convert, and when that happens you make him a child of Gehenna twice as much as yourselves.

il doppio di voi.

Guai a voi, guide cieche, che dite:  
Se si giura per il tempio non vale,  
ma se si giura per l'oro del tempio si è obbligati.

Stolti e ciechi: che cosa è più grande,  
l'oro o il tempio che rende sacro l'oro?

E dite ancora: Se si giura per l'altare non vale,  
ma se si giura per l'offerta che vi sta  
sopra, si resta obbligati.

Ciechi! Che cosa è più grande,  
l'offerta o l'altare che rende sacra l'offerta?  
Ebbene, chi giura per l'altare, giura per l'altare e  
per quanto vi sta sopra;

e chi giura per il tempio giura per il tempio e per  
colui che l'abita.

E chi giura per il cielo, giura per il  
trono di DIO e per colui che vi è assiso.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che  
pagate la decima della menta, dell'aneto e del  
cumino, e trasgredite le prescrizioni più gravi  
della legge: la giustizia, la misericordia e la  
fedeltà.

Queste cose bisognava praticare,  
senza omettere quelle.  
Guide cieche, che filtrate il moscerino  
e ingoiate il cammello!

Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che  
Pulite l'esterno del bicchiere e del piatto  
Mentre all'interno sono pieni di rapina e  
d'intemperanza.

Fariseo cieco, pulisci prima l'intero del  
bicchiere, perché anche l'esterno diventi  
Netto!

Guai a voi, scribi e farisei ipocriti,  
che rassomigliate a sepolcri imbiancati:  
essi all'esterno sono belli a vedersi,  
ma dentro sono pieni di ossa di morti e di  
ogni putridume.

Così anche voi apparite  
Giusti all'esterno davanti agli uomini,  
ma dentro siete pieni di ipocrisia e

16 <sup>11</sup> "Woe to you, blind guides, who say, 'If one swears by the temple, it means nothing, but if one swears by the gold of the temple, one is obligated.'

17 Blind fools, which is greater, the gold, or the temple that made the gold sacred?

18 And you say, 'If one swears by the altar, it means nothing, but if one swears by the gift on the altar, one is obligated.'

19 You blind ones, which is greater, the gift, or the altar that makes the gift sacred?

20 One who swears by the altar swears by it and all that is upon it;

21 one who swears by the temple swears by it and by him who dwells in it;

22 one who swears by heaven swears by the throne of God and by him who is seated on it.

23 "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites. You pay tithes <sup>12</sup> of mint and dill and cummin, and have neglected the weightier things of the law: judgment and mercy and fidelity.

(But) these you should have done, without neglecting the others.

24 <sup>13</sup> Blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

25 <sup>14</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites. You cleanse the outside of cup and dish, but inside they are full of plunder and self-indulgence.

26 Blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup, so that the outside also may be clean.

27 <sup>15</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites. You are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and every kind of filth.

28 Even so, on the outside you appear righteous, but inside you are filled with hypocrisy and evildoing.

d'iniquità.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti,  
che innalzate i sepolcri ai profeti e  
adornate le tombe dei giusti,

e dite: Se fossimo vissuti ai tempi dei  
nostri padri, non ci saremmo associati a loro  
per versare il sangue dei profeti;

e così testimoniate, contro voi stessi, di essere  
figli degli uccisori dei profeti.

Ebbene, colmate la misura dei vostri padri!

Serpenti, razza di vipere, come potrete  
Scampare dalla condanna della Geenna.

*Gerusalemme, Gerusalemme!*

**23,34**

Perciò ecco io vi mando i profeti,  
sapianti e scribi; di questi alcuni ne ucciderete e  
crocifiggerete, altri ne flagellerete nelle  
vostre sinagoghe e li perseguiterete di città in  
città;

perché ricada su di voi tutto il sangue innocente  
versato sopra la terra, dal sangue del  
giusto Abele fino al sangue di Zaccaria, figlio di  
Barachia, che avete ucciso tra il santuario e  
l'altare.

In verità vi dico: tutte queste cose ricadranno  
su questa generazione.

Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti  
e lapidi quelli che ti sono inviati, quante volte ho  
volutto raccogliere i tuoi figli, come  
una gallina raccoglie i pulcini sotto le ali,  
e voi non avete voluto!  
Ecco: la vostra casa vi sarà lasciata deserta!

Vi dico infatti che non mi vedrete più  
finchè non direte:  
Benedetto colui che viene nel nome del  
SIGNORE! >> .

29 <sup>16</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, <sup>17</sup> you  
hypocrites. You build the tombs of the prophets  
and adorn the memorials of the righteous,

30 and you say, 'If we had lived in the days of  
our ancestors, we would not have joined them in  
shedding the prophets' blood.'

31 Thus you bear witness against yourselves that  
you are the children of those who murdered the  
prophets;

32 now fill up what your ancestors measured  
out!

33 You serpents, you brood of vipers, how can  
you flee from the judgment of Gehenna?

34 <sup>18</sup> Therefore, behold, I send to you prophets  
and wise men and scribes; some of them you will  
kill and crucify, some of them you will scourge  
in your synagogues and pursue from town to  
town,

35 so that there may come upon you all the  
righteous blood shed upon earth, from the  
righteous blood of Abel to the blood of  
Zechariah, the son of Barachiah, whom you  
murdered between the sanctuary and the altar.

36 Amen, I say to you, all these things will come  
upon this generation.

37 <sup>19</sup> "Jerusalem, Jerusalem, you who kill the  
prophets and stone those sent to you, how many  
times I yearned to gather your children together,  
as a hen gathers her young under her wings, but  
you were unwilling!

38 Behold, your house will be abandoned,  
desolate.

39 I tell you, you will not see me again until you  
say, 'Blessed is he who comes in the name of the  
Lord.'"

## INSEGNAMENTI SULLA FINE

*Non resterà pietra su pietra*

Mc 13; Lc 21,5-33

## 24

Mentre GESU', uscito dal tempio, se ne andava, gli si avvicinarono i suoi discepoli per fargli osservare le costruzioni del tempio.

GESU' disse loro:

<< Vedete tutte queste cose?

In verità vi dico, non resterà qui pietra su pietra che non venga diroccata >> .

Sedutosi poi sul monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero:

<< Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo >> .

*L'inizio*

## 24,4

GESU' rispose:

<< Guardate che nessuno vi inganni; molti verranno nel mio nome, dicendo:

Io sono il CRISTO, e trarranno molti in inganno.

Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi; è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine.

Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; ma tutto questo è solo l'inizio dei dolori:

Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio nome.

Molti ne resteranno scandalizzati, ed essi si tradiranno e odieranno a vicenda.

Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno

Molti;  
per il dilagare dell'iniquità,  
l'amore di molti si raffredderà.

*Chapter 24*

1 <sup>1</sup> Jesus left the temple area and was going away, when his disciples approached him to point out the temple buildings.

2 <sup>2</sup> He said to them in reply, "You see all these things, do you not? Amen, I say to you, there will not be left here a stone upon another stone that will not be thrown down."

3 As he was sitting on the Mount of Olives, <sup>3</sup> the disciples approached him privately and said, "Tell us, when will this happen, and what sign will there be of your coming, and of the end of the age?"

4 <sup>4</sup> Jesus said to them in reply, "See that no one deceives you.

5 For many will come in my name, saying, 'I am the Messiah,' and they will deceive many.

6 You will hear of wars <sup>5</sup> and reports of wars; see that you are not alarmed, for these things must happen, but it will not yet be the end.

7 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be famines and earthquakes from place to place.

8 <sup>6</sup> All these are the beginning of the labor pains.

9 <sup>7</sup> Then they will hand you over to persecution, and they will kill you. You will be hated by all nations because of my name.

10 And then many will be led into sin; they will betray and hate one another.

11 Many false prophets will arise and deceive many;

12 and because of the increase of evil-doing, the love of many will grow cold.

13 But the one who perseveres to the end will be

Ma chi persevererà sino alla fine,  
sarà salvato.

Frattanto questo vangelo del regno sarà  
annunziato in tutto il mondo,  
perché ne sia resa testimonianza  
a tutte le genti; e allora verrà la fine.

### *La grande tribolazione*

#### 24,15

Quando dunque vedrete l'abominio  
della desolazione, di cui parlò il profeta Daniele,  
stare nel luogo santo- chi legge comprenda-,  
allora quelli che sono in Giudea fuggano ai  
monti,

chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere  
la roba di casa,

e chi si trova nel campo non torni indietro a  
prendere il mantello.

Guai alle donne incinte e a quelle che  
allatteranno in quei giorni.  
Pregate perché la vostra fuga non accada  
d'inverno o di sabato.

Perché vi sarà allora una tribolazione grande,  
quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a  
ora, né mai più ci sarà.

E se quei giorni non fossero  
abbreviati, nessun vivente si salverebbe; ma a  
causa degli eletti quei giorni saranno abbreviati.

Allora se qualcuno vi dirà:  
Ecco, il CRISTO è qui, o:  
E' là, non ci credete.

Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti  
e faranno grandi portenti e miracoli, così da  
indurre in errore, se possibile, anche gli eletti.

Ecco, io ve l'ho predetto.

Se dunque vi diranno: Ecco, è nel deserto,  
non ci andate; o: E' in casa, non ci credete.

Come la folgore viene da oriente e brilla  
fino ad occidente, così sarà la venuta  
del FIGLIO dell'uomo.

saved.

14 And this gospel of the kingdom will be  
preached throughout the world as a witness to all  
nations, <sup>8</sup> and then the end will come.

15 <sup>9</sup> "When you see the desolating abomination  
<sup>10</sup> spoken of through Daniel the prophet standing  
in the holy place (let the reader understand),

16 then those in Judea must flee <sup>11</sup> to the  
mountains,

17 <sup>12</sup> a person on the housetop must not go down  
to get things out of his house,

18 a person in the field must not return to get his  
cloak.

19 Woe to pregnant women and nursing mothers  
in those days.

20 <sup>13</sup> Pray that your flight not be in winter or on  
the sabbath,

21 <sup>14</sup> for at that time there will be great  
tribulation, such as has not been since the  
beginning of the world until now, nor ever will  
be.

22 And if those days had not been shortened, no  
one would be saved; but for the sake of the elect  
they will be shortened.

23 If anyone says to you then, 'Look, here is the  
Messiah!' or, 'There he is!' do not believe it.

24 False messiahs and false prophets will arise,  
and they will perform signs and wonders so great  
as to deceive, if that were possible, even the  
elect.

25 Behold, I have told it to you beforehand.

26 So if they say to you, 'He is in the desert,' do  
not go out there; if they say, 'He is in the inner  
rooms,' do not believe it. <sup>15</sup>

27 For just as lightning comes from the east and  
is seen as far as the west, so will the coming of  
the Son of Man be.

Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi.

### *Il segno del FIGLIO dell'uomo*

**24,29**

Subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte.

Allora comparirà nel cielo il segno del FIGLIO dell'Uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire sopra le nubi del cielo con grande potenza e gloria.

Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli.

Dal fico poi imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina.

Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che Egli è proprio alle porte.

In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada.

### *Nessuno conosce il giorno e l'ora; state pronti*

**Mc 13,32; Lc 17,26-27;34-35; 12,39-40**

**24,35**

Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

Quando a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche agli angeli del cielo e neppure il FIGLIO, ma solo il PADRE.

Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del FIGLIO dell'Uomo.

Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca,

28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

29 <sup>16</sup> "Immediately after the tribulation of those days, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken.

30 And then the sign of the Son of Man <sup>17</sup> will appear in heaven, and all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he will send out his angels <sup>18</sup> with a trumpet blast, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

32 <sup>19</sup> "Learn a lesson from the fig tree. When its branch becomes tender and sprouts leaves, you know that summer is near.

33 In the same way, when you see all these things, know that he is near, at the gates.

34 Amen, I say to you, this generation <sup>20</sup> will not pass away until all these things have taken place.

35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

36 <sup>21</sup> "But of that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, <sup>22</sup> but the Father alone.

37 <sup>23</sup> For as it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

38 In (those) days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day that Noah entered the ark.

e non si accorsero di nulla finchè venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del FIGLIO dell'Uomo.

Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato.

Due donne macineranno alla mola: una sarà presa e l'altra lasciata.

Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il SIGNORE vostro verrà.

Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa.

Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il FIGLIO dell'Uomo verrà.

***Parabola del maggior domo***  
*Lc 12,42-46*

**24,45**

Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto?

Beato quel servo che il padrone al suo ritorno troverà ad agire così!

In verità vi dico: gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi beni.

Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo:  
Il mio padrone tarda a venire,

e cominciasse a percuotere i suoi compagni e a bere e a mangiare con gli ubriaconi,

arriverà il padrone quando il servo non se l'aspetta e nell'ora che non sa, lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che gli ipocriti si meritano: e là sarà pianto e stridore di denti.

***MATTEO***  
***Parabola delle dieci vergini***

**25,1**

39 They did not know until the flood came and carried them all away. So will it be (also) at the coming of the Son of Man.

40 <sup>24</sup> Two men will be out in the field; one will be taken, and one will be left.

41 Two women will be grinding at the mill; one will be taken, and one will be left.

42 <sup>25</sup> Therefore, stay awake! For you do not know on which day your Lord will come.

43 Be sure of this: if the master of the house had known the hour of night when the thief was coming, he would have stayed awake and not let his house be broken into.

44 So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come.

45 <sup>26 27</sup> "Who, then, is the faithful and prudent servant, whom the master has put in charge of his household to distribute to them their food at the proper time?"

46 Blessed is that servant whom his master on his arrival finds doing so.

47 Amen, I say to you, he will put him in charge of all his property.

48 <sup>28</sup> But if that wicked servant says to himself, 'My master is long delayed,'

49 and begins to beat his fellow servants, and eat and drink with drunkards,

50 the servant's master will come on an unexpected day and at an unknown hour

51 and will punish him severely <sup>29</sup> and assign him a place with the hypocrites, where there will be wailing and grinding of teeth.

***Chapter 25***

1 <sup>1</sup> "Then <sup>2</sup> the kingdom of heaven will be like

|  |   |
|--|---|
| <p>Il regno dei cieli è simile a dieci vergini, che prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé l'olio;</p> <p>Le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi.</p> <p>Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono.</p> <p>A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai rivenditori e compratevene.</p> <p>Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: In verità vi dico: non vi conosco.</p> <p>Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.</p> | <p>ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.</p> <p>2<sup>3</sup> Five of them were foolish and five were wise.</p> <p>3 The foolish ones, when taking their lamps, brought no oil with them,</p> <p>4 but the wise brought flasks of oil with their lamps.</p> <p>5 Since the bridegroom was long delayed, they all became drowsy and fell asleep.</p> <p>6 At midnight, there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him!'</p> <p>7 Then all those virgins got up and trimmed their lamps.</p> <p>8 The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'</p> <p>9 But the wise ones replied, 'No, for there may not be enough for us and you. Go instead to the merchants and buy some for yourselves.'</p> <p>10 While they went off to buy it, the bridegroom came and those who were ready went into the wedding feast with him. Then the door was locked.</p> <p>11<sup>4</sup> Afterwards the other virgins came and said, 'Lord, Lord, open the door for us!'</p> <p>12 But he said in reply, 'Amen, I say to you, I do not know you.'</p> <p>13 Therefore, stay awake,<sup>5</sup> for you know neither the day nor the hour.</p> |
| <p><b><i>Parabola dei talenti</i></b><br/><b>Lc 19,12-27</b></p> <p><b>25,14</b></p> <p>Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni.</p> <p>A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partì.</p> <p>Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri</p>  | <p>14<sup>6</sup> "It will be as when a man who was going on a journey<sup>7</sup> called in his servants and entrusted his possessions to them.</p> <p>15 To one he gave five talents;<sup>8</sup> to another, two; to a third, one - to each according to his ability. Then he went away. Immediately</p> <p>16 the one who received five talents went and traded with them, and made another five.</p>   |

cinque.

Così anche quello che ne aveva ricevuti due,  
ne guadagnò altri due.

Colui invece che aveva ricevuto un solo talento,  
andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il  
denaro del suo padrone.

Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò,  
e volle regolare i conti con loro.

Colui che aveva ricevuto cinque talenti,  
ne presentò altri cinque dicendo:  
Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco,  
ne ho guadagnati altri cinque.

Bene, servo buono e fedele,  
gli disse il suo padrone,  
sei stato fedele nel poco,  
ti darò autorità su molto;

prendi parte alla gioia del tuo padrone.

Presentatosi poi colui  
che aveva ricevuto due talenti, disse:  
Signore, mi hai consegnato due talenti;  
vedi, ne ho guadagnati altri due.

Bene, servo buono e fedele,  
gli rispose il padrone, sei stato fedele  
nel poco, ti darò autorità su molto;  
prendi parte alla gioia del tuo padrone.

Venuto infine colui che aveva ricevuto  
un solo talento, disse:

Signore, so che sei un uomo duro,  
che mieti dove non hai seminato  
e raccogli dove non hai sparso;  
per paura andai a nascondere  
il tuo talento sotterra,  
ecco qui il tuo.

Il padrone gli rispose:

Servo malvagio e infingardo,  
sapevi che mieto dove non ho seminato  
e raccolgo dove non ho sparso;  
avresti dovuto affidare il mio denaro  
ai banchieri e così, ritornando,  
avrei ritirato il mio con l'interesse.  
Toglietegli dunque il talento, e datelo  
a chi ha dieci talenti.

Perché a chiunque ha sarà dato e sarà  
nell'abbondanza; ma a chi non ha sarà tolto  
anche quello che ha.

17 Likewise, the one who received two made  
another two.

18 <sup>9</sup> But the man who received one went off and  
dug a hole in the ground and buried his master's  
money.

19 After a long time the master of those servants  
came back and settled accounts with them.

20 The one who had received five talents came  
forward bringing the additional five. <sup>10</sup> He said,  
'Master, you gave me five talents. See, I have  
made five more.'

21 His master said to him, 'Well done, my good  
and faithful servant. Since you were faithful in  
small matters, I will give you great  
responsibilities. Come, share your master's joy.'

22 (Then) the one who had received two talents  
also came forward and said, 'Master, you gave  
me two talents. See, I have made two more.'

23 His master said to him, 'Well done, my good  
and faithful servant. Since you were faithful in  
small matters, I will give you great  
responsibilities. Come, share your master's joy.'

24 Then the one who had received the one talent  
came forward and said, 'Master, I knew you were  
a demanding person, harvesting where you did  
not plant and gathering where you did not  
scatter;

25 so out of fear I went off and buried your  
talent in the ground. Here it is back.'

26 His master said to him in reply, 'You wicked,  
lazy servant! <sup>11</sup> So you knew that I harvest where  
I did not plant and gather where I did not scatter?'

27 Should you not then have put my money in  
the bank so that I could have got it back with  
interest on my return?

28 Now then! Take the talent from him and give  
it to the one with ten.

29 <sup>12</sup> For to everyone who has, more will be  
given and he will grow rich; but from the one  
who has not, even what he has will be taken  
away.

E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.

### *Il giudizio finale*

**25,31**

Quando il FIGLIO dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria.

E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri,

e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra.

Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra:

Venite, benedetti del PADRE mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi.

Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere?

Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito?

E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?

Rispondendo, il re dirà loro:

In verità vi dico:

ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me.

Poi dirà a quelli alla sua sinistra:

Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli.

Perché ha avuto fame e non mi avete dato da mangiare;

ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato,

30 <sup>13</sup> And throw this useless servant into the darkness outside, where there will be wailing and grinding of teeth.'

31 <sup>14</sup> "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne,

32 and all the nations <sup>15</sup> will be assembled before him. And he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats.

33 He will place the sheep on his right and the goats on his left.

34 Then the king will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

35 For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me,

36 naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.'

37 Then the righteous <sup>16</sup> will answer him and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink?

38 When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you?

39 When did we see you ill or in prison, and visit you?'

40 And the king will say to them in reply, 'Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.'

41 <sup>17</sup> Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

42 For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,

43 a stranger and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing, ill and in

nudo e non mi avete vestito,  
malato e in carcere e non mi avete visitato.

Anch'essi allora risponderanno:

SIGNORE, quando mai ti abbiamo visto  
affamato o assetato o forestiero  
o nudo o malato o in carcere  
e non ti abbiamo assistito?

Ma egli risponderà: In verità vi dico:  
ogni volta che non avete fatto queste cose a uno  
di questi miei fratelli più piccoli,  
non l'avete fatto a me.

E se ne andranno, questi al supplizio eterno,  
e i giusti alla vita eterna.

### VANGELO DELLA PASSIONE E DELLA RISURREZIONE

#### CONSEGNATO

#### *Complotto nel palazzo di Caifa*

**Mc 14,1-2; Lc 22,1-2; Gv 11,47.49.53**

#### 26.1

Terminati tutti questi discorsi,  
GESU' disse ai suoi discepoli:  
<< Voi sapete che fra due giorni è Pasqua  
e che il FIGLIO dell'uomo sarà consegnato  
per essere crocifisso >> .

Allora i sommi sacerdoti e gli  
anziani del popolo si riunirono nel palazzo  
del sommo sacerdote, che si chiamava Caifa,  
e tennero consiglio per  
arrestare con un inganno GESU' e farlo morire.

Ma dicevano: << Non durante la festa,  
perché non avvengano tumulti fra il popolo >> .

#### *I poveri li avete sempre con voi*

**Mc 14,3-9; Gv 12,1-8**

#### 26,6

Mentre GESU' si trovava in Betania, in casa di  
Simone il lebbroso,  
gli si avvicinò una donna con  
un vaso di alabastro di olio profumato  
molto prezioso, e glielo versò sul capo  
mentre stava a mensa.

prison, and you did not care for me.'

44 <sup>18</sup> Then they will answer and say, 'Lord, when  
did we see you hungry or thirsty or a stranger or  
naked or ill or in prison, and not minister to your  
needs?'

45 He will answer them, 'Amen, I say to you,  
what you did not do for one of these least ones,  
you did not do for me.'

46 And these will go off to eternal punishment,  
but the righteous to eternal life."

#### Chapter 26

1 <sup>1</sup> When Jesus finished all these words, <sup>2</sup> he said  
to his disciples,

2 "You know that in two days' time it will be  
Passover, and the Son of Man will be handed  
over to be crucified."

3 <sup>3</sup> Then the chief priests and the elders of the  
people assembled in the palace of the high priest,  
who was called Caiaphas,

4 and they consulted together to arrest Jesus by  
treachery and put him to death.

5 But they said, "Not during the festival, <sup>4</sup> that  
there may not be a riot among the people."

6 <sup>5</sup> Now when Jesus was in Bethany in the house  
of Simon the leper,

7 a woman came up to him with an alabaster jar  
of costly perfumed oil, and poured it on his head  
while he was reclining at table.

I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: << Perché questo spreco?

Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri! >> .

Ma GESU', accortosene, disse loro: << Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete.

Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità vi dico. Dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei >> .

### *Il prezzo di uno schiavo*

**Mc 14,10-11; Lc 22,3-6**

#### **26,14**

Allora uno dei dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti e disse: << Quanto mi volete dare perché io ve lo consegno? >>  
E quelli gli fissarono trenta monete d'argento. Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

### *Farò la pasqua con i miei discepoli*

**Mc 14,12-16; Lc 22,7-13**

#### **26,17**

Il primo giorno degli Azzimi, i discepoli si avvicinarono a GESU' e gli dissero: << Dove vuoi che ti prepariamo, per mangiare la Pasqua? >> .  
Ed egli rispose:  
<< Andate in città, da un tale, e ditegli: Il MAESTRO ti manda a dire: Il mio tempo è vicino; farò la Pasqua da te con i miei discepoli >> .  
I discepoli fecero come aveva loro ordinato GESU', e prepararono la Pasqua.

8 When the disciples saw this, they were indignant and said, "Why this waste?"

9 It could have been sold for much, and the money given to the poor."

10 Since Jesus knew this, he said to them, "Why do you make trouble for the woman? She has done a good thing for me.

11 The poor you will always have with you; but you will not always have me.

12 <sup>6</sup> In pouring this perfumed oil upon my body, she did it to prepare me for burial.

13 Amen, I say to you, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will be spoken of, in memory of her."

14 Then one of the Twelve, who was called Judas Iscar iot, <sup>7</sup> went to the chief priests

15 <sup>8</sup> and said, "What are you willing to give me if I hand him over to you?"

They paid him thirty pieces of silver, 16 and from that time on he looked for an opportunity to hand him over.

17 On the first day of the Feast of Unleavened Bread, <sup>9</sup> the disciples approached Jesus and said, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"

18 <sup>10</sup> He said, "Go into the city to a certain man and tell him, "The teacher says, "My appointed time draws near; in your house I shall celebrate the Passover with my disciples.""

19 The disciples then did as Jesus had ordered, and prepared the Passover.

***Rabbi' sono forse io?*****Mc 14,17-21; Lc 22,14; Gv 13,21-30****26,20**

Venuta la sera, si mise a mensa con i  
Dodici.

Mentre mangiavano disse:

<< In verità vi dico,  
uno di voi mi tradirà >> :

Ed essi, addolorati profondamente,  
incominciarono ciascuno a domandargli:

<< Sono forse io, signore? >> .

Ed egli rispose:

<< Colui che ha intinto con me la mano nel  
piatto, quello mi tradirà.

Il FIGLIO dell'uomo se ne va,  
come è scritto di lui, ma guai a colui  
dal quale il FIGLIO dell'uomo viene tradito;  
sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse  
mai nato! >> .

Giuda, il traditore,

disse:

<< Rabbì, sono forse io? >> .

Gli rispose: << Tu l'hai detto >> .

***Istituzione dell'Eucarestia*****Mc 14,22-25; Lc 22,15-20; 1Cor 11,23-26****26,26**

Ora, mentre essi mangiavano, GESU' prese il  
pane e, pronunciata la benedizione,  
lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli  
dicendo: << Prendete e mangiate;  
questo è il mio corpo >> .

Poi prese il calice e, dopo aver reso grazie,  
lo diede loro,

dicendo: << Bevetene tutti,  
perché questo è il mio sangue dell'alleanza,  
versato per molti,  
in remissione dei peccati.

Io vi dico che da ora in poi non berrò più  
di questo frutto della vite fino al giorno  
in cui lo berrò nuovo con voi  
nel regno del PADRE mio >> .

20 When it was evening, he reclined at table with  
the Twelve.

21 And while they were eating, he said, "Amen,  
I say to you, one of you will betray me." <sup>11</sup>

22 Deeply distressed at this, they began to say to  
him one after another, "Surely it is not I, Lord?"

23 He said in reply, "He who has dipped his  
hand into the dish with me is the one who will  
betray me.

24 <sup>12</sup> The Son of Man indeed goes, as it is  
written of him, but woe to that man by whom the  
Son of Man is betrayed. It would be better for  
that man if he had never been born."

25 <sup>13</sup> Then Judas, his betrayer, said in reply,  
"Surely it is not I, Rabbi?" He answered, "You  
have said so."

26 <sup>14 15</sup> While they were eating, Jesus took bread,  
said the blessing, broke it, and giving it to his  
disciples said, "Take and eat; this is my body."

27 Then he took a cup, gave thanks, <sup>16</sup> and gave  
it to them, saying, "Drink from it, all of you,

28 for this is my blood of the covenant, which  
will be shed on behalf of many for the  
forgiveness of sins.

29 <sup>17</sup> I tell you, from now on I shall not drink this  
fruit of the vine until the day when I drink it with  
you new in the kingdom of my Father."

*Anche se io dovessi morire  
con te,  
non ti rinnegherò*

**Mc 14,26-31; Lc 22,33-34.39; Gv 13,17-38**

**26,30**

E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi.

Allora GESU' disse loro:

<< Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia in questa notte. Sta scritto infatti:

Percuoterò il pastore  
e saranno disperse le pecore del gregge,  
ma dopo la mia risurrezione, vi precederò  
in Galilea >> .

E Pietro gli disse:

<< Anche se tutti si scandalizzassero di te, io non mi scandalizzerò mai >> .

Gli disse GESU':

<< In verità, in verità ti dico:

questa notte stessa, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte >> .

E Pietro gli rispose: << Anche se dovessi morire con te, non ti rinnegherò >> .

Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.

*Pregò ripetendo le stesse  
parole*

**Mc 14,32-42; Lc 22,40-46**

**26,36**

Allora GESU' andò con loro in un podere, chiamato Getsemani, e disse ai discepoli:

<< Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare >> .

E presi con se Pietro e i due figli Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.

Disse loro:

<< La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me >> .

E avanzatosi un poco, si prostrò con la faccia a terra e pregava dicendo:

<< PADRE mio, se è possibile, passi da me questo calice!

Però non come voglio io, ma come vuoi tu! >> .

30 <sup>18</sup> Then, after singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

31 Then Jesus said to them, "This night all of you will have your faith in me shaken, <sup>19</sup> for it is written: 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be dispersed';

32 but after I have been raised up, I shall go before you to Galilee."

33 Peter said to him in reply, "Though all may have their faith in you shaken, mine will never be."

34 <sup>20</sup> Jesus said to him, "Amen, I say to you, this very night before the cock crows, you will deny me three times."

35 Peter said to him, "Even though I should have to die with you, I will not deny you." And all the disciples spoke likewise.

36 <sup>21</sup> Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, <sup>22</sup> and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray."

37 He took along Peter and the two sons of Zebedee, <sup>23</sup> and began to feel sorrow and distress.

38 Then he said to them, "My soul is sorrowful even to death. <sup>24</sup> Remain here and keep watch with me."

39 He advanced a little and fell prostrate in prayer, saying, "My Father, <sup>25</sup> if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will."

40 When he returned to his disciples he found

Poi tornò dai discepoli e li trovò che dormivano.

E disse a Pietro: << Così non siete capaci di vegliare un'ora sola con me'.

Vegliate e pregate, per non cadere in tentazione.

Lo spirito è pronto,  
ma la carne è debole >> .

E di nuovo, allontanatosi, pregava dicendo:  
<< Padre mio, se questo calice non può passare da me senza che io lo beva,  
sia fatta la tua volontà >> .

E tornato di nuovo trovò i suoi che dormivano,  
perché gli occhi loro si erano appesantiti.

E lasciati, si allontanò di nuovo e pregò  
per la terza volta, ripetendo le stesse parole.

Poi si avvicinò ai discepoli e disse loro:

<< Dormite ormai e riposate!

Ecco, è giunta l'ora nella quale il FIGLIO  
dell'uomo sarà consegnato in mano ai peccatori.

Alzatevi, andiamo;  
ecco, colui che mi tradisce si avvicina >> .

***Amico, per questo sei qui!***

**Mc 14,43-52; Lc 22,47-53; Gv 18,2-11**

**26,47**

Mentre parlava ancora, ecco arrivare Giuda, uno  
dei Dodici, e con lui una gran folla con  
spade e bastoni, mandata dai sommi  
sacerdoti e dagli anziani del popolo.

Il traditore aveva dato loro questo segnale  
dicendo:

<< Quello che bacerò, è lui; arrestatelo! >> .

E subito si avvicinò a GESU' e disse:

<< Salve RABBI' >> . E lo baciò.

E GESU' gli disse:

<< Amico, per questo sei qui! >> .

Allora si fecero avanti e misero le mani  
addosso a GESU' e lo arrestarono.

Ed ecco, uno di quelli che erano con GESU',  
messo la mano alla spada, la estrasse  
e colpì il servo del sommo sacerdote  
staccandogli un orecchio.

Allora GESU' gli disse:

<< Rimetti la spada nel fodero,  
perché tutti quelli che mettono mano alla spada

them asleep. He said to Peter, "So you could not keep watch with me for one hour?"

41 Watch and pray that you may not undergo the test. <sup>26</sup> The spirit is willing, but the flesh is weak."

42 <sup>27</sup> Withdrawing a second time, he prayed again, "My Father, if it is not possible that this cup pass without my drinking it, your will be done!"

43 Then he returned once more and found them asleep, for they could not keep their eyes open.

44 He left them and withdrew again and prayed a third time, saying the same thing again.

45 Then he returned to his disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand when the Son of Man is to be handed over to sinners.

46 Get up, let us go. Look, my betrayer is at hand."

47 While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived, accompanied by a large crowd, with swords and clubs, who had come from the chief priests and the elders of the people.

48 His betrayer had arranged a sign with them, saying, "The man I shall kiss is the one; arrest him."

49 Immediately he went over to Jesus and said, "Hail, Rabbi!" <sup>28</sup> and he kissed him.

50 Jesus answered him, "Friend, do what you have come for." Then stepping forward they laid hands on Jesus and arrested him.

51 And behold, one of those who accompanied Jesus put his hand to his sword, drew it, and struck the high priest's servant, cutting off his ear.

52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its sheath, for all who take the sword will perish by the sword.

periranno di spada.

Pensi forse che io non possa pregare  
il PADRE mio, che mi darebbe subito  
più di dodici legioni di angeli?

Ma come allora si adempirebbero le Scritture,  
secondo le quali così deve avvenire? >> .

In quello stesso momento GESU' disse alla folla:

<< Siete usciti come contro un brigante,  
con spade e bastoni, per catturarmi.

Ogni giorno stavo seduto nel tempio ad  
insegnare, e non mi avete arrestato.

Ma tutto questo è avvenuto perché si  
adempissero le scritture dei profeti >> .

Allora tutti i discepoli, abbandonatolo,  
fuggirono.

### *Ha bestemmiato*

**Mc 14,53-65; Lc 22,54-55.63-71; Gv 18,12-18**

#### **26,57**

Or quelli che avevano arrestato GESU',  
lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso  
il quale già si erano riuniti li scribi e gli anziani.

Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino  
al palazzo del sommo sacerdote: ed entrato  
anche lui, si pose a sedere tra i servi,

per vedere la conclusione

I sommi sacerdoti e tutto il  
sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza  
contro GESU', per condannarlo a morte;  
ma non riuscirono a trovarne alcuna,  
pur essendosi fatti avanti  
molti falsi testimoni.

Finalmente se ne presentarono due,  
che affermarono: << Costui ha dichiarato:  
Posso distruggere il tempio di DIO  
e ricostruirlo in tre giorni >> .

Alzatosi il sommo sacerdote gli disse:

<< Non rispondi nulla?

Che cosa testimoniano costoro conto di te? >>

Ma GESU' taceva.

Allora il sommo sacerdote gli disse:

<< Ti scongiuro, per il DIO vivente, perché ci  
dica se tu sei il CRISTO, il FIGLIO di DIO >>

<< Tu l'hai detto, gli rispose GESU',  
anzi io vi dico:

53 Do you think that I cannot call upon my  
Father and he will not provide me at this moment  
with more than twelve legions of angels?

54 But then how would the scriptures be fulfilled  
which say that it must come to pass in this way?"

55 <sup>29</sup> At that hour Jesus said to the crowds,  
"Have you come out as against a robber, with  
swords and clubs to seize me? Day after day I sat  
teaching in the temple area, yet you did not arrest  
me.

56 But all this has come to pass that the writings  
of the prophets may be fulfilled." Then all the  
disciples left him and fled.

57 <sup>30</sup> Those who had arrested Jesus led him away  
to Caiaphas <sup>31</sup> the high priest, where the scribes  
and the elders were assembled.

58 Peter was following him at a distance as far as  
the high priest's courtyard, and going inside he  
sat down with the servants to see the outcome.

59 The chief priests and the entire Sanhedrin <sup>32</sup>  
kept trying to obtain false testimony against  
Jesus in order to put him to death,

60 but they found none, though many false  
witnesses came forward. Finally two <sup>33</sup> came  
forward

61 who stated, "This man said, 'I can destroy the  
temple of God and within three days rebuild it.'"

62 The high priest rose and addressed him,  
"Have you no answer? What are these men  
testifying against you?"

63 But Jesus was silent. <sup>34</sup> Then the high priest  
said to him, "I order you to tell us under oath  
before the living God whether you are the  
Messiah, the Son of God."

64 Jesus said to him in reply, "You have said so.  
<sup>35</sup> But I tell you: From

now on you will see 'the Son of Man seated at

d'ora innanzi vedrete il FIGLIO dell'Uomo  
seduto alla destra di DIO,  
e venire sulle nubi del cielo >>

Allora il sommo sacerdote  
si stracciò le vesti dicendo:  
<< Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora  
bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito  
la bestemmia;  
che ve ne pare? >> . E quelli risposero:  
<< E' reo di morte! >> .  
Allora gli sputarono in faccia  
e lo schiaffeggiarono; altri lo bastonavano,

dicendo: << Indovina, CRISTO!  
Chi è che ti ha percosso? >> .

### *Pianse amaramente*

**Mc 14,66-72; Lc 22,55-62; Gv 18,17.25-27**

#### **26,69**

Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel  
cortile. Una serva gli si avvicinò e disse:  
<< Anche tu eri con GESU', il Galileo! >> .

Ed egli negò davanti a tutti:  
<< Non capisco che cosa tu voglia dire >> :

Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva  
e disse ai presenti:

<< Costui era con GESU', il Nazareno >> .

Ma egli negò di nuovo giurando:  
<< Non conosco quell'uomo >> .

Dopo un poco i presenti gli si accostarono e  
Dissero a Pietro: << Certo anche tu sei di quelli;  
la tua parlata ti tradisce! >> .

Allora egli cominciò a imprecare e a giurare:  
<< Non conosco quell'uomo! >> .  
E subito un gallo cantò.

E Pietro si ricordò delle parole dette da GESU':  
<< Prima che il gallo canti,  
mi rinnegherai tre volte >> .  
E uscito all'aperto, pianse amaramente.

the right hand of the Power' and 'coming on the  
clouds of heaven.'"

65 Then the high priest tore his robes and said,  
"He has blasphemed! <sup>36</sup> What further need have  
we of witnesses? You have now heard the  
blasphemy;

66 what is your opinion?" They said in reply,  
"He deserves to die!"

67 <sup>37</sup> Then they spat in his face and struck him,  
while some slapped him,

68 saying, "Prophecy for us, Messiah: who is it  
that struck you?"

69 Now Peter was sitting outside in the  
courtyard. One of the maids came over to him  
and said, "You too were with Jesus the  
Galilean."

70 <sup>38</sup> But he denied it in front of everyone,  
saying, "I do not know what you are talking  
about!"

71 As he went out to the gate, another girl saw  
him and said to those who were there, "This man  
was with Jesus the Nazorean."

72 Again he denied it with an oath, "I do not  
know the man!"

73 <sup>39</sup> A little later the bystanders came over and  
said to Peter, "Surely you too are one of them;  
even your speech gives you away."

74 At that he began to curse and to swear, "I do  
not know the man." And immediately a cock  
crowed.

75 Then Peter remembered the word that Jesus  
had spoken: "Before the cock crows you will  
deny me three times." He went out and began to  
weep bitterly.

***Lo consegnarono a Pilato*****Mc 15,1; Lc 22,66, Gv 18,28****27,1**

Venuto il mattino,  
tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del  
popolo tennero consiglio contro GESU',  
per farlo morire.  
Poi messolo in catene, lo condussero e  
consegnarono al governatore Pilato.

***Veditela tu*****At 1,18s****27,3**

Allora Giuda, il traditore,  
vedendo che GESU' era stato condannato,  
si pentì e riportò le trenta monete  
d'argento ai sommi sacerdoti e agli anziani

dicendo: << Ho peccato,  
perché ho tradito sangue innocente >> .

Ma quelli dissero:

<< Che ci riguarda? Veditela tu! >> .

Ed egli, gettate le monete d'argento nel tempio,  
si allontanò e andò a impiccarsi.

Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel denaro,  
dissero: << Non è lecito metterlo nel  
tesoro, perché è prezzo di sangue >> .

E tenuto consiglio, comprarono con esso il  
Campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri.

Perciò quel campo fu denominato  
"Campo di sangue" fino al giorno d'oggi.

Allora si adempì quanto era stato detto dal  
profeta Geremia:

E presero trenta denari d'argento,  
il prezzo del venduto,  
che i figli di Israele avevano mercanteggiato,  
e li diedero per il campo del vasaio  
come mi aveva ordinato il SIGNORE.

***Non sono responsabile di  
questo sangue; vedetevela voi!***

**Mc 15,2-15; Lc 23,2-5.13-25; Gv. 18,28-19,16**

GESU' intanto comparve davanti al governatore,  
e il governatore l'interrogò dicendo:

***Chapter 27***

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> When it was morning, all the chief priests  
and the elders of the people took counsel against  
Jesus to put him to death.

2 They bound him, led him away, and handed  
him over to Pilate, the governor.

3 Then Judas, his betrayer, seeing that Jesus had  
been condemned, deeply regretted what he had  
done. He returned the thirty pieces of silver <sup>3</sup> to  
the chief priests and elders,

4 saying, "I have sinned in betraying innocent  
blood." They said, "What is that to us? Look to it  
yourself."

5 <sup>4</sup> Flinging the money into the temple, he  
departed and went off and hanged himself.

6 The chief priests gathered up the money, but  
said, "It is not lawful to deposit this in the temple  
treasury, for it is the price of blood."

7 After consultation, they used it to buy the  
potter's field as a burial place for foreigners.

8 That is why that field even today is called the  
Field of Blood.

9 Then was fulfilled what had been said through  
Jeremiah the prophet, <sup>5</sup> "And they took the thirty  
pieces of silver, the value of a man with a price  
on his head, a price set by some of the Israelites,

10 and they paid it out for the potter's field just  
as the Lord had commanded me."

11 Now Jesus stood before the governor, and he  
questioned him, "Are you the king of the Jews?"

|  |  |
|--|--|
| <p>&lt;&lt; Sei tu il re dei Giudei? &gt;&gt; .<br/>GESU' rispose: &lt;&lt; Tu lo dici &gt;&gt; .</p> <p>E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non rispondeva nulla.</p> <p>Allora Pilato gli disse:<br/>&lt;&lt; Non senti quante cose attestano contro di te? &gt;&gt; .</p> <p>Ma GESU' non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore.</p> <p>Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero, a loro scelta.</p> <p>Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba.</p> <p>Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro: &lt;&lt; Chi volete che vi rilasci: Barabba o GESU' chiamato il CRISTO? &gt;&gt; .<br/>Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.</p> <p>Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire:<br/>&lt;&lt; Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno per causa sua &gt;&gt;</p> <p>. Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a richiedere Barabba e a far morire GESU' .<br/>Allora il governatore domandò:<br/>&lt;&lt; Chi dei due volete che vi rilasci? &gt;&gt; .<br/>quelli risposero: &lt;&lt; Barabba! &gt;&gt; .<br/>Disse loro Pilato:<br/>&lt;&lt; Che farò dunque di GESU' chiamato il Cristo? &gt;&gt; .<br/>Tutti risposero: &lt;&lt; Sia crocifisso! &gt;&gt; .</p> <p>Ed egli aggiunse: &lt;&lt; Ma che male ha fatto? &gt;&gt; .<br/>Essi allora urlarono: &lt;&lt; Sia crocifisso! &gt;&gt; .</p> <p>Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua,<br/>si lavò le mani davanti alla folla:<br/>&lt;&lt; Non sono responsabile, disse, di questo sangue; vedetevela voi! &gt;&gt; .<br/>E tutto il popolo rispose: &lt;&lt; Il suo sangue ricada</p> | <p><sup>6</sup> Jesus said, "You say so."<br/>12 And when he was accused by the chief priests and elders, <sup>7</sup> he made no answer.<br/>13 Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they are testifying against you?"<br/>14 But he did not answer him one word, so that the governor was greatly amazed.<br/>15 <sup>8</sup> Now on the occasion of the feast the governor was accustomed to release to the crowd one prisoner whom they wished.<br/>16 <sup>9</sup> And at that time they had a notorious prisoner called (Jesus) Barabbas.<br/>17 So when they had assembled, Pilate said to them, "Which one do you want me to release to you, (Jesus) Barabbas, or Jesus called Messiah?"<br/>18 <sup>10</sup> For he knew that it was out of envy that they had handed him over.<br/>19 <sup>11</sup> While he was still seated on the bench, his wife sent him a message, "Have nothing to do with that righteous man. I suffered much in a dream today because of him."<br/>20 The chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas but to destroy Jesus.<br/>21 The governor said to them in reply, "Which of the two do you want me to release to you?" They answered, "Barabbas!"<br/>22 <sup>12</sup> Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus called Messiah?"<br/>They all said, "Let him be crucified!"<br/>23 But he said, "Why? What evil has he done?" They only shouted the louder, "Let him be crucified!"<br/>24 <sup>13</sup> When Pilate saw that he was not succeeding at all, but that a riot was breaking out instead, he took water and washed his hands in the sight of the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood. Look to it yourselves."<br/>25 And the whole people said in reply, "His blood be upon us and upon our children."</p> |
|--|--|

sopra di noi e sopra i nostri figli >> .  
Allora rilasciò loro Barabba e,  
dopo aver fatto flagellare GESU',  
lo consegnò ai soldati perché fosse crocifisso.

**MATTEO*****Lo portarono via per  
crocifiggerlo*****Mc 15,16-20; Lc 23,11; Gv 19,2-3****27,27**

Allora i soldati del governatore condussero  
GESU' nel pretorio e gli radunarono attorno  
tutta la coorte.

Spogliatolo,

gli misero addosso un manto scarlatto  
e, intrecciata una corona di spine,  
gliela posero sul capo,  
con una canna nella destra;

poi mentre gli si inginocchiavano davanti,  
lo schernivano: << Salve, re dei Giudei! >> .

E sputandogli addosso,  
gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano  
sul capo.

Dopo averlo schernito, lo spogliarono  
del mantello, gli fecero indossare  
i suoi vestiti e lo portarono via per crocifiggerlo.

***Se sei tu il FIGLIO di DIO,  
scendi dalla croce!*****Mc 15,21-32; Lc 23,26-43; Gv 19,16-24****27,32**

Mentre uscivano, incrociarono  
un uomo di Cirene, chiamato Simone,  
e lo costrinsero a prendere su la croce di Lui.

Giunti a un luogo detto Golgota,  
che significa luogo del cranio,

gli diedero da bere vino mescolato a fiele;  
ma egli, assaggiatolo, non ne volle bere.

Dopo averlo quindi crocifisso,  
si spartirono le sue vesti tirandole a sorte.

E sedutisi, gli facevano la guardia.

Al di sopra del suo capo,  
posero la motivazione scritta della sua condanna:  
<< Questi è GESU', il Re dei Giudei >> .

26 Then he released Barabbas to them, but after  
he had Jesus scourged, <sup>14</sup> he handed him over to  
be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus  
inside the praetorium <sup>15</sup> and gathered the whole  
cohort around him.

28 They stripped off his clothes and threw a  
scarlet military cloak <sup>16</sup> about him.

29 Weaving a crown out of thorns, <sup>17</sup> they placed  
it on his head, and a reed in his right hand. And  
kneeling before him, they mocked him, saying,  
"Hail, King of the Jews!"

30 They spat upon him <sup>18</sup> and took the reed and  
kept striking him on the head.

31 And when they had mocked him, they  
stripped him of the cloak, dressed him in his own  
clothes, and led him off to crucify him.

32 <sup>19</sup> As they were going out, they met a  
Cyrenian named Simon; this man they pressed  
into service to carry his cross.

33 And when they came to a place called  
Golgotha (which means Place of the Skull),

34 they gave Jesus wine to drink mixed with  
gall. <sup>20</sup> But when he had tasted it, he refused to  
drink.

35 After they had crucified him, they divided his  
garments <sup>21</sup> by casting lots;

36 then they sat down and kept watch over him  
there.

37 And they placed over his head the written  
charge <sup>22</sup> against him: This is Jesus, the King of  
the Jews.

Insieme con lui furono crocifissi due ladroni,  
uno a destra e uno a sinistra.

E quelli che passavano di là lo insultavano  
scuotendo il capo e dicendo:

<< Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in  
tre giorni, salva te stesso!  
Se tu sei il FIGLIO di DIO, scendi dalla croce>>

Anche i sommi sacerdoti con gli scribi  
e gli anziani lo schernivano:

<< Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso.  
E' il Re d'Israele, scenda ora dalla croce  
e gli crederemo.

Ha confidato in DIO; lo liberi ora,  
se gli vuole bene. Ha detto infatti:  
Sono FIGLIO di DIO! >> .

Anche i ladroni crocifissi con lui  
lo oltraggiavano allo stesso modo.

### *Spirò*

**Mc 15,33-41, Lc 23,44-49, Gv 19, 28-30**

#### **27,45**

Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio  
si fece buio su tutta la terra.

Verso le tre, GESU' gridò a gran voce:  
<< ELI', ELI', lemà sabactani? >> ,  
che significa: << DIO mio, DIO mio,  
perché mi hai abbandonato? >> :

Udendo questo, alcuni di presenti  
dicevano: << Costui chiama Elia >> :

E subito uno di loro corse a prendere una  
spugna e, imbevutala di aceto,  
la fissò su una canna e così gli dava da bere.

Gli altri dicevano:

<< Lascia, vediamo se viene Elia a salvarlo! >> .

E GESU', emesso un  
alto grido spirò.

Ed ecco il velo del tempio si squarciò  
in due da cima a fondo,

38 Two revolutionaries <sup>23</sup> were crucified with  
him, one on his right and the other on his left.

39 <sup>24</sup> Those passing by reviled him, shaking their  
heads

40 and saying, "You who would destroy the  
temple and rebuild it in three days, save yourself,  
if you are the Son of God, (and) come down  
from the cross!"

41 Likewise the chief priests with the scribes and  
elders mocked him and said,

42 "He saved others; he cannot save himself. So  
he is the king of Israel! <sup>25</sup> Let him come down  
from the cross now, and we will believe in him.

43 <sup>26</sup> He trusted in God; let him deliver him now  
if he wants him. For he said, 'I am the Son of  
God.'"

44 The revolutionaries who were crucified with  
him also kept abusing him in the same way.

45 <sup>27</sup> From noon onward, darkness came over the  
whole land until three in the afternoon.

46 And about three o'clock Jesus cried out in a  
loud voice, "Eli, Eli, lema sabachthani?" <sup>28</sup>  
which means, "My God, my God, why have you  
forsaken me?"

47 <sup>29</sup> Some of the bystanders who heard it said,  
"This one is calling for Elijah."

48 Immediately one of them ran to get a sponge;  
he soaked it in wine, and putting it on a reed,  
gave it to him to drink.

49 But the rest said, "Wait, let us see if Elijah  
comes to save him."

50 <sup>30</sup> But Jesus cried out again in a loud voice,  
and gave up his spirit.

51 And behold, the veil of the sanctuary was torn  
in two from top to bottom. <sup>31</sup> The earth quaked,  
rocks were split,

la terra si scosse, le rocce si spezzarono,  
i sepolcri si aprirono e molti  
corpi di santi morti risuscitarono.

E uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione,  
entrarono nella città santa e apparvero a molti.

Il centurione e quelli che con lui facevano la  
guardia a GESU', sentito il terremoto  
e visto quel che succedeva,  
furono presi da grande timore e dicevano:  
<< Davvero costui era FIGLIO di DIO! >> .

***Lo depose in una tomba  
nuova***

**Mc 15,42-47, Lc 23,50-55; Gv 19,38-42**

**27,55**

C'erano anche là molte donne che stavano ad  
osservare da lontano; esse avevano seguito  
GESU' dalla Galilea per servirlo,  
Tra costoro Maria di Magdala,  
Maria madre di Giacomo e di Giuseppe,  
e la madre dei figli di Zebedeo.

Venuta la sera giunse un uomo ricco di  
Arimatea, chiamato Giuseppe, il quale era  
diventato anche lui discepolo di GESU'.

Egli andò da Pilato e gli chiese il corpo di  
GESU'. Allora Pilato ordinò che gli fosse  
consegnato.

Giuseppe, preso il corpo di GESU',  
lo avvolse in un candido lenzuolo  
e lo depose nella sua tomba nuova,  
che si era fatta scavare nella roccia;  
rotolata poi una gran pietra sulla porta del  
sepolcro, se ne andò.

Erano lì, davanti al sepolcro,  
Maria di Magdala e l'altra Maria.

***Avete la vostra guardia***

Il giorno seguente,  
quello dopo la parasceve,  
si riunirono presso Pilato i sommi sacerdoti e i  
farisei dicendo:

<< Signore, ci siamo ricordati che  
quell'impostore disse mentre era vivo:

52 tombs were opened, and the bodies of many  
saints who had fallen asleep were raised.

53 And coming forth from their tombs after his  
resurrection, they entered the holy city and  
appeared to many.

54 <sup>32</sup> The centurion and the men with him who  
were keeping watch over Jesus feared greatly  
when they saw the earthquake and all that was  
happening, and they said, "Truly, this was the  
Son of God!"

55 There were many women there, looking on  
from a distance, <sup>33</sup> who had followed Jesus from  
Galilee, ministering to him.

56 Among them were Mary Magdalene and  
Mary the mother of James and Joseph, and the  
mother of the sons of Zebedee.

57 <sup>34</sup> When it was evening, there came a rich  
man from Arimathea named Joseph, who was  
himself a disciple of Jesus.

58 He went to Pilate and asked for the body of  
Jesus; then Pilate ordered it to be handed over.

59 Taking the body, Joseph wrapped it (in) clean  
linen

60 and laid it in his new tomb that he had hewn  
in the rock. Then he rolled a huge stone across  
the entrance to the tomb and departed.

61 But Mary Magdalene and the other Mary  
remained sitting there, facing the tomb.

62 <sup>35</sup> The next day, the one following the day of  
preparation, <sup>36</sup> the chief priests and the Pharisees  
gathered before Pilate

63 and said, "Sir, we remember that this  
impostor while still alive said, 'After three days I  
will be raised up.'

Dopo tre giorni risorgerò.

Ordina dunque che sia vigilato il sepolcro fino al terzo giorno, perchè non vengano i suoi discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo:

E' risuscitato dai morti.

Così quest'ultima impostura sarebbe peggiore della prima! >> .

Pilato disse loro:

<< Avete la vostra guardia,

andate e assicuratevi come credete >> .

Ed essi andarono ed assicurarono il sepolcro, sigillando la pietra e mettendovi la guardia.

### ***ED risuscitato dai morti***

**Mc 16,1-8; Lc 24,1-11; Gv 20,1.11-18**

## **28**

Passato il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Magdala e l'altra Maria andarono a visitare il sepolcro.

Ed ecco che vi fu un gran terremoto: un angelo del SIGNORE, sceso dal cielo, si accostò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa.

Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve.

Per lo spavento che ebbero di lui le guardie tremarono tramortite.

Ma l'angelo disse alle donne:

<< Non abbiate paura, voi!

So che cercate GESU' il Crocifisso.

Non è qui. E' risorto come aveva detto; venite a vedere il luogo dove era deposto.

Presto, andate a dire ai suoi discepoli:

E' risuscitato dai morti, e ora vi precede in Galilea; là lo vedrete. Ecco, io, ve l'ho detto >> .

Abbandonato in fretta il sepolcro, con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.

Ed ecco GESU' venne loro incontro dicendo:

<< Salute a voi >> . Ed esse, avvicinatasi, gli presero i piedi e lo adorarono.

Allora GESU' disse loro: << Non temete;

64 Give orders, then, that the grave be secured until the third day, lest his disciples come and steal him and say to the people, 'He has been raised from the dead.' This last imposture would be worse than the first." <sup>37</sup>

65 Pilate said to them, "The guard is yours; <sup>38</sup> go secure it as best you can."

66 So they went and secured the tomb by fixing a seal to the stone and setting the guard.

## ***Chapter 28***

1 <sup>1</sup> After the sabbath, as the first day of the week was dawning, <sup>2</sup> Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

2 <sup>3</sup> And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it.

3 His appearance was like lightning and his clothing was white as snow.

4 The guards were shaken with fear of him and became like dead men.

5 Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified.

6 <sup>4</sup> He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay.

7 Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you."

8 Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce <sup>5</sup> this to his disciples.

9 <sup>6</sup> And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage.

10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there

andate ad annunziare ai miei fratelli  
che vadano in Galilea a là mi vedranno >> .

*Dichiarate che l'hanno  
rubato*

**28,11**

Mentre esse erano per via, alcuni della guardia  
giunsero in città e annunciarono ai sommi  
sacerdoti quanto era accaduto.

Questi si riunirono allora con gli anziani e  
deliberarono di dare una buona somma di denaro  
ai soldati dicendo:

<< Dichiarate: i suoi discepoli sono venuti di  
notte e l'hanno rubato, mentre noi dormivamo.

E se mai la cosa verrà all' orecchio del  
governatore noi lo persuaderemo e vi libereremo  
da ogni noia >> .

Quelli, preso il denaro, fecero secondo le  
istruzioni ricevute. Così questa diceria si è  
divulgata fra i Giudei fino ad oggi.

*Sono con voi tutti i giorni,  
fino alla fine del mondo*

**28,16**

Gli undici discepoli, intanto, andarono in  
Galilea, sul monte che GESU' aveva loro fissato.  
Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi;  
alcuni però dubitavano.

E GESU', avvicinosi, disse loro:  
<< Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra.

Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni,  
battezzandole nel nome del PADRE e del  
FIGLIO e dello SPIRITO SANTO,

insegnando loro ad osservare tutto ciò  
che vi ho comandato. Ecco, Io sono con voi  
tutti i giorni fino alla fine del mondo >> .

they will see me."

11 <sup>7</sup> While they were going, some of the guard  
went into the city and told the chief priests all  
that had happened.

12 They assembled with the elders and took  
counsel; then they gave a large sum of money to  
the soldiers,

13 telling them, "You are to say, 'His disciples  
came by night and stole him while we were  
asleep.'

14 And if this gets to the ears of the governor,  
we will satisfy (him) and keep you out of  
trouble."

15 The soldiers took the money and did as they  
were instructed. And this story has circulated  
among the Jews to the present (day).

16 <sup>8</sup> The eleven <sup>9</sup> disciples went to Galilee, to the  
mountain to which Jesus had ordered them.

17 <sup>10</sup> When they saw him, they worshiped, but  
they doubted.

18 <sup>11</sup> Then Jesus approached and said to them,  
"All power in heaven and on earth has been  
given to me.

19 Go, therefore, <sup>12</sup> and make disciples of all  
nations, baptizing them in the name of the  
Father, and of the Son, and of the holy Spirit,

20 teaching them to observe all that I have  
commanded you. <sup>13</sup> And behold, I am with you  
always, until the end of the age."



## *THE GOSPELS - MARK*

*VANGELO*

*MARCO*

|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>MARCO</b><br/><b><u>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</u></b><br/><b>INTRODUZIONE</b></p> <p style="text-align: center;"><b><i>Predicazione di Giovanni Battista</i></b><br/><b>Mt 3,1-12; Lc 3,3-18</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1,1</b><br/>Inizio del Vangelo di<br/>GESU' CRISTO, FIGLIO di DIO.<br/>Come è scritto nel profeta Isaia:<br/>Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te,<br/>egli ti preparerà la strada.</p> <p style="text-align: center;">Voce di uno che grida nel deserto:<br/>preparate la strada del SIGNORE,<br/>raddrizzate i suoi sentieri,</p> <p>si presentò Giovanni a battezzare nel deserto,<br/>predicando un battesimo di<br/>conversione per il perdono dei peccati.</p> <p style="text-align: center;">Accorreva a lui tutta la regione della<br/>Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme.<br/>E si facevano battezzare da lui nel<br/>fiume Giordano, confessando i loro peccati.</p> <p style="text-align: center;">Giovanni era vestito di peli di cammello,<br/>con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si<br/>cibava di locuste e miele selvatico</p> <p>e predicava: &lt;&lt; Dopo di me viene uno che è più<br/>forte di me e al quale io non sono degno di<br/>chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali.</p> <p style="text-align: center;">Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi<br/>batteggerà con lo SPIRITO SANTO &gt;&gt; .</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Battesimo di GESU'</i></b><br/><b>Mt 3,3-17; Lc 3,21-22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1,9</b></p> <p>In quei giorni GESU' venne da Nazaret<br/>di Galilea e fu battezzato nel Giordano<br/>da Giovanni.</p> | <p style="text-align: center;"><b>MARK</b></p> <p style="text-align: center;">Chapter 1</p> <p>1 2 The beginning of the gospel of Jesus Christ<br/>(the Son of God).<br/>2 As it is written in Isaiah the prophet: 3<br/>"Behold, I am sending my messenger ahead of<br/>you; he will prepare your way.</p> <p>3 A voice of one crying out in the desert:<br/>'Prepare the way of the Lord, make straight his<br/>paths.'"</p> <p>4 John (the) Baptist appeared in the desert<br/>proclaiming a baptism of repentance for the<br/>forgiveness of sins.</p> <p>5 People of the whole Judean countryside and all<br/>the inhabitants of Jerusalem were going out to<br/>him and were being baptized by him in the<br/>Jordan River as they acknowledged their sins.</p> <p>6 John was clothed in camel's hair, with a leather<br/>belt around his waist. 4 He fed on locusts and<br/>wild honey.</p> <p>7 And this is what he proclaimed: "One mightier<br/>than I is coming after me. I am not worthy to<br/>stoop and loosen the thongs of his sandals.</p> <p>8 5 I have baptized you with water; he will<br/>baptize you with the holy Spirit."</p> <p>9 It happened in those days that Jesus came from<br/>Nazareth of Galilee and was baptized in the<br/>Jordan by John.</p> |
|---|---|

E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli e lo SPIRITO discendere su di lui come una colomba.

E si sentì una voce dal cielo: << Tu sei il Figlio mio prediletto, in te mi sono compiaciuto >> .

### *Nel deserto*

**1,12**

Subito dopo lo SPIRITO lo spinse nel deserto

e vi rimase quaranta giorni, tentato da satana; stava con le fiere e gli angeli lo servivano.

### *Il vangelo di DIO*

**Mt 4,12-17; Lc 4,14-15**

Dopo che Giovanni fu arrestato, GESU' si recò nella Galilea predicando il vangelo di DIO e diceva: << Il tempo è compiuto e il regno di DIO è vicino; convertitevi e credete al vangelo >> .

### **I PRIMO DISCEPOLI**

#### *Lo seguirono*

**Mt 4,18-22; Lc 5,1-3, 10-11**

**1,16**

Passando lungo il mare della Galilea, vide Simone ed Andrea, fratello di Simone, mentre gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori.

GESU' disse loro: << Seguitemi, vi farò diventare pescatori di uomini >> .

E subito, lasciate le reti, lo seguirono.

Andando un poco oltre, vide sulla barca anche Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello mentre riassettavano le reti.

Li chiamò. Ed essi, lasciato il loro padre Zebedeo sulla barca con i garzoni, lo seguirono.

10 On coming up out of the water he saw the heavens being torn open and the Spirit, like a dove, descending upon him. 6

11 And a voice came from the heavens, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

12 7 At once the Spirit drove him out into the desert,

13 and he remained in the desert for forty days, tempted by Satan. He was among wild beasts, and the angels ministered to him.

14 After John had been arrested, 8 Jesus came to Galilee proclaiming the gospel of God:

15 "This is the time of fulfillment. The kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel."

16 9 As he passed by the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting their nets into the sea; they were fishermen.

17 Jesus said to them, "Come after me, and I will make you fishers of men."

18 Then they abandoned their nets and followed him.

19 He walked along a little farther and saw James, the son of Zebedee, and his brother John. They too were in a boat mending their nets.

20 Then he called them. So they left their father Zebedee in the boat along with the hired men and followed him.

**MARCO**

***Taci!***  
***Esci da quell'uomo***  
**Lc 4,13-17**

**1,21**

Andarono a Cafarnao e, entrato proprio di sabato nella sinagoga, GESU' si mise ad insegnare.

Ed erano stupiti del suo insegnamento, perché insegnava loro come uno che ha autorità e non come gli scribi.

Allora un uomo che era nella sinagoga, posseduto da uno spirito immondo,

si mise a gridare: << Che centri con noi, GESU' nazareno? Sei venuto a rovinarci!  
 Io so chi tu sei: Il SANTO di DIO >> .  
 E GESU' lo sgridò:

<< Taci! Esci da quell'uomo >> .

E lo spirito immondo, straziandolo e gridando forte, uscì da lui.

Tutti furono presi da timore, tanto che si chiedevano a vicenda: << Che è mai questo? Una dottrina nuova insegnata con autorità. Comanda persino agli spiriti immondi e gli obbediscono! >> .

La sua fama si diffuse dovunque nei dintorni della Galilea.

***Guarì molti che erano afflitti da varie malattie***

**Mt 8,14-17; Lc 4,38-44**

**1,29**

E, usciti dalla sinagoga, si recarono subito in casa di Simone ed Andrea, in compagnia di Giacomo e di Giovanni.

La suocera di Simone era a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei.

Egli, accostatosi, la sollevò prendendola per mano; la febbre la lasciò ed essa si mise a servirli.

21 10 Then they came to Capernaum, and on the sabbath he entered the synagogue and taught.

22 The people were astonished at his teaching, for he taught them as one having authority and not as the scribes.

23 11 In their synagogue was a man with an unclean spirit;

24 12 he cried out, "What have you to do with us, 13 Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are - the Holy One of God!"

25 Jesus rebuked him and said, "Quiet! Come out of him!"

26 The unclean spirit convulsed him and with a loud cry came out of him.

27 All were amazed and asked one another, "What is this? A new teaching with authority. He commands even the unclean spirits and they obey him."

28 His fame spread everywhere throughout the whole region of Galilee.

29 On leaving the synagogue he entered the house of Simon and Andrew with James and John.

30 Simon's mother-in-law lay sick with a fever. They immediately told him about her.

31 He approached, grasped her hand, and helped her up. Then the fever left her and she waited on them.

|   |  |
|---|--|
| <p>Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati.</p>   | <p>32 When it was evening, after sunset, they brought to him all who were ill or possessed by demons.</p>  |
| <p>Tutta la città era riunita davanti alla porta. Guarì molti che erano afflitti da varie malattie e scacciò molti demoni; ma non permetteva ai demoni di parlare, perché lo conoscevano.</p> | <p>33 The whole town was gathered at the door.<br/>34 He cured many who were sick with various diseases, and he drove out many demons, not permitting them to speak because they knew him.</p> |
| <p>Al mattino si alzò quando ancora era buio e, uscito di casa, si ritirò in un luogo deserto e la pregava.</p>   | <p>35 Rising very early before dawn, he left and went off to a deserted place, where he prayed.</p>  |
| <p>Ma Simone e quelli che erano con lui</p>   | <p>36 Simon and those who were with him pursued him</p>  |
| <p>si misero sulle sue tracce e, trovatolo, gli dissero: &lt;&lt; Tutti ti cercano! &gt;&gt;</p>  | <p>37 and on finding him said, "Everyone is looking for you."</p>  |
| <p>Egli disse loro: &lt;&lt; Andiamocene altrove per i villaggi vicini, perché io predichi anche là; per questo infatti sono venuto! &gt;&gt; .</p>   | <p>38 He told them, "Let us go on to the nearby villages that I may preach there also. For this purpose have I come."</p>  |
| <p>E andò per tutta la Galilea, predicando nelle loro sinagoghe e scacciando i demoni.</p>  | <p>39 So he went into their synagogues, preaching and driving out demons throughout the whole of Galilee.</p>  |
| <p><b><i>Non dir niente a nessuno</i></b><br/><b>Mt 8,1-4; Lc 5,12-16</b></p>   |  |
| <p><b>1,40</b><br/>Allora venne a lui un lebbroso: lo supplicava in ginocchio e gli diceva: &lt;&lt; Se vuoi, puoi guarirmi! &gt;&gt; .</p>   | <p>40 A leper 14 came to him (and kneeling down) begged him and said, "If you wish, you can make me clean."</p>  |
| <p>Mosso a compassione, stese la mano, lo toccò e gli disse: &lt;&lt; Lo voglio, guarisci! &gt;&gt; .</p>   | <p>41 Moved with pity, he stretched out his hand, touched him, and said to him, "I do will it. Be made clean."</p>   |
| <p>Subito la lebbra scomparve ed egli guarì.</p>  | <p>42 The leprosy left him immediately, and he was made clean.</p>   |
| <p>E, ammonendolo severamente, lo rimandò e gli disse:</p>  | <p>43 Then, warning him sternly, he dismissed him at once.</p>   |
| <p>&lt;&lt; Guarda di non dire niente a nessuno, ma va, presentati al sacerdote, e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha ordinato, a testimonianza per loro &gt;&gt; .</p>        | <p>44 Then he said to him, "See that you tell no one anything, but go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moses prescribed; that will be proof for them."</p>       |
| <p>Ma quegli, allontanatosi, cominciò a proclamare ed a divulgare il fatto, al punto che GESU' non</p>  | <p>45 The man went away and began to publicize the whole matter. He spread the report abroad so</p>  |

poteva più entrare pubblicamente in una città,  
ma se ne stava fuori,  
in luoghi deserti, e venivano a lui da ogni parte.

*Chi può rimettere i peccati  
se non DIO solo?*

Mt 8,1-4; Lc 5,12-16

2,1

**MARCO**

Ed entrò di nuovo a Cafarnaon dopo alcuni giorni.  
Si seppe che era in casa

e si radunarono tante persone, da non esserci più  
posto neanche davanti alla porta, ed  
egli annunciava loro la parola.

Si recarono da lui con un paralitico  
portato da quattro persone.

Non potendo però portarglielo innanzi, a causa  
della folla, scoperchiarono il tetto nel punto  
dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il  
lettuccio su cui giaceva il paralitico.

Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico:  
<< Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati >> .

Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in  
cuor loro:

<< Perché costui parla così? Bestemmia!  
Chi può rimettere i peccati se non DIO solo? >>

Ma GESU', avendo subito conosciuto nel suo  
spirito che così pensavano tra se, disse loro:  
<< Perché pensate così nei vostri cuori?

Che cosa è più facile: dire al paralitico:  
Ti sono rimessi i peccati, o dire:  
Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina?

Ora, perché sappiate che il Figlio dell'Uomo ha il  
potere sulla terra di rimettere i peccati,

ti ordino - disse al paralitico - alzati, prendi il tuo  
lettuccio e va a casa tua >> .

that it was impossible for Jesus to enter a town  
openly. He remained outside in deserted places,  
and people kept coming to him from everywhere.

Chapter 2

1 1 2 When Jesus returned to Capernaum after  
some days, it became known that he was at  
home.

2 Many gathered together so that there was no  
longer room for them, not even around the door,  
and he preached the word to them.

3 They came bringing to him a paralytic carried  
by four men.

4 Unable to get near Jesus because of the crowd,  
they opened up the roof above him. After they  
had broken through, they let down the mat on  
which the paralytic was lying.

5 3 When Jesus saw their faith, he said to the  
paralytic, "Child, your sins are forgiven."

6 4 Now some of the scribes were sitting there  
asking themselves,

7 "Why does this man speak that way? 5 He is  
blaspheming. Who but God alone can forgive  
sins?"

8 Jesus immediately knew in his mind what they  
were thinking to themselves, so he said, "Why  
are you thinking such things in your hearts?

9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your  
sins are forgiven,' or to say, 'Rise, pick up your  
mat and walk'?

10 6 But that you may know that the Son of Man  
has authority to forgive sins on earth" -

11 he said to the paralytic, "I say to you, rise,  
pick up your mat, and go home."

Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano DIO dicendo: << Non abbiamo mai visto nulla di simile! >> .

***Mangia e beve  
in compagnia dei peccatori***

9,9.13; Lc 5,27-32

**2,13**

Uscì di nuovo lungo il mare; tutta la folla veniva da lui ed egli li ammaestrava.

Nel passare, vide Levi, il figlio di Alfeo, seduto al banco delle imposte e, gli disse: << Seguimi >> . Egli, alzatosi, lo seguì.

Mentre GESU' stava a mensa in casa di lui, molti pubblicani e peccatori si misero a mensa insieme con GESU' e i suoi discepoli; erano molti infatti quelli che lo seguivano.

Allora gli scribi della setta dei farisei, vedendolo mangiar con i peccatori e i pubblicani, dicevano ai suoi discepoli: << Come mai egli mangia e beve in compagnia dei pubblicani e dei peccatori? >> .

Avendo udito questo, GESU' disse loro: << Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati; non sono venuto per chiamare i giusti, ma i peccatori >> .

***Perché i tuoi discepoli  
non digiunano?***

Mt 9,14-17; Lc 5,33-39

**2,18**

Ora i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Si recarono allora da GESU' e gli dissero: << Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano? >> .

GESU' disse loro: << Possono forse digiunare gli invitati a nozze quando lo sposo è con loro? Finchè hanno lo sposo con loro, non possono digiunare.

Ma verranno i giorni in cui sarà loro tolto lo sposo e allora digiuneranno.

12 He rose, picked up his mat at once, and went away in the sight of everyone. They were all astounded and glorified God, saying, "We have never seen anything like this."

13 7 Once again he went out along the sea. All the crowd came to him and he taught them.

14 As he passed by, 8 he saw Levi, son of Alphaeus, sitting at the customs post. He said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

15 While he was at table in his house, 9 many tax collectors and sinners sat with Jesus and his disciples; for there were many who followed him.

16 10 Some scribes who were Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors and said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

17 Jesus heard this and said to them (that), "Those who are well do not need a physician, 11 but the sick do. I did not come to call the righteous but sinners."

18 12 The disciples of John and of the Pharisees were accustomed to fast. People came to him and objected, "Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

19 Jesus answered them, "Can the wedding guests fast 13 while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

20 But the days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast on that day.

Nessuno cuce una toppa di panno grezzo su un vestito vecchio; altrimenti il rattoppo nuovo squarcia il vecchio e si forma uno strappo peggiore.

E nessuno versa vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino spaccherà gli otri e si perdono vino e otri, ma vino nuovo in otri nuovi >> .

***Il sabato è stato fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato!***

Mt 12,1-8; Lc 6,1-5

### 2,23

In giorno di sabato GESU' passava per i campi di grano, e i discepoli, camminando, cominciarono a strappare le spighe.

I farisei gli dissero: << Vedi, perché essi fanno di sabato quel che non è permesso? >> .

Ma egli rispose loro: << Non avete mai letto che cosa fece Davide quando si trovò nel bisogno ed ebbe fame, lui e i suoi compagni?

Come entrò nella casa di DIO, sotto il sommo sacerdote Abiatar, e mangiò i pani dell'offerta, che soltanto ai sacerdoti è lecito mangiare, e ne diede anche ai suoi compagni? >> .

E diceva loro: << Il sabato è fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato!

Perciò il Figlio dell'Uomo è signore anche del sabato >> .

***E' lecito in giorno di sabato salvare una vita?***

Mt 12,9-14; Lc 6,6-11

### 3.1

Entrò di nuovo nella sinagoga. C'era un uomo che aveva una mano inaridita,

e lo osservavano per vedere se lo guariva in giorno di sabato per poi accusarlo.

Egli disse all'uomo che aveva la mano inaridita: << Mettiti nel mezzo! >>

21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak. If he does, its fullness pulls away, the new from the old, and the tear gets worse.

22 Likewise, no one pours new wine into old wineskins. Otherwise, the wine will burst the skins, and both the wine and the skins are ruined. Rather, new wine is poured into fresh wineskins."

23 14 As he was passing through a field of grain on the sabbath, his disciples began to make a path while picking the heads of grain.

24 At this the Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is unlawful on the sabbath?"

25 He said to them, "Have you never read what David did 15 when he was in need and he and his companions were hungry?

26 How he went into the house of God when Abiathar was high priest and ate the bread of offering that only the priests could lawfully eat, and shared it with his companions?"

27 Then he said to them, "The sabbath was made for man, 16 not man for the sabbath.

28 17 That is why the Son of Man is lord even of the sabbath."

### Chapter 3

1 1 Again he entered the synagogue. There was a man there who had a withered hand.

2 They watched him closely to see if he would cure him on the sabbath so that they might accuse him.

3 He said to the man with the withered hand, "Come up here before us."

Poi domandò loro: << E' lecito in giorno di sabato fare il bene o il male, salvare una vita o toglierla? >> . Ma essi tacevano.

E guardandoli tutt'intorno con indignazione, rattristato per la durezza dei loro cuori, disse a quell'uomo: << Stendi la mano! >> .  
La stese e la sua mano fu risanata.

E i farisei uscirono subito con gli erodiani e tennero consiglio contro di lui per farlo morire.

***Li sgridava perché non lo manifestassero***  
Mt 4,25; 12,15-16; Lc 6,17-19

**3,7**

GESU' si ritirò presso il mare con i suoi discepoli e lo seguì molta folla dalla Galilea. Dalla Giudea e da Gerusalemme e dall'Idumea

e dalla Transgiordania e dalle parti di Tiro e Sidone una gran folla, sentendo ciò che faceva, si recò da lui.

Allora egli pregò i suoi discepoli che gli mettessero disposizione una barca, a causa della folla, perché non lo schiacciassero.

Infatti ne aveva guariti molti, così che quanti avevano qualche male gli si gettavano addosso per toccarlo.

Gli spiriti immondi, quando lo vedevano, gli si gettavano ai piedi gridando: << Tu sei il FIGLIO di DIO! >>

Ma egli li sgridava severamente perché non lo manifestassero.

## **I DODICI APOSTOLI**

***Chiamò quelli che volle***  
Mt 10,1-4; Lc 6,12-16

**MARCO**

**3,13**

Salì poi sul monte, chiamò a se quelli che egli volle ed essi andarono da lui.

4 Then he said to them, "Is it lawful to do good on the sabbath rather than to do evil, to save life rather than to destroy it?" But they remained silent.

5 Looking around at them with anger and grieved at their hardness of heart, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out and his hand was restored.

6 2 The Pharisees went out and immediately took counsel with the Herodians against him to put him to death.

7 3 Jesus withdrew toward the sea with his disciples. A large number of people (followed) from Galilee and from Judea.

8 Hearing what he was doing, a large number of people came to him also from Jerusalem, from Idumea, from beyond the Jordan, and from the neighborhood of Tyre and Sidon.

9 He told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, so that they would not crush him.

10 He had cured many and, as a result, those who had diseases were pressing upon him to touch him.

11 4 And whenever unclean spirits saw him they would fall down before him and shout, "You are the Son of God."

12 He warned them sternly not to make him known.

13 He went up the mountain 5 and summoned those whom he wanted and they came to him.

Ne costituì Dodici che stessero con lui e anche per mandarli a predicare e perché avessero il potere di scacciare i demoni

Costituì dunque i Dodici:  
Simone, al quale impose il nome di Pietro; poi

Giacomo di Zebedeo e Giovanni fratello di Giacomo, ai quali diede il nome di Boanerges, cioè figli del tuono;

e Andrea, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Tommaso, Giacomo di Alfeo, Taddeo, Simone il Cananeo e Giuda Iscariota, quello che poi lo tradì.

***Pazzo o indemoniato***  
**Mt 12,24-32; Lc 11,15-23; 12,10**

**3,20**

Entrò in una casa e si radunò di nuovo attorno a lui molta folla, al punto che non potevano neppure prendere cibo.

Allora i suoi, sentito questo, uscirono per andare a prenderlo; ma poiché dicevano:  
<< E' fuori di se >> .

Ma gli scribi, che erano discesi da Gerusalemme, dicevano: << Costui è posseduto da beelzebul e scaccia i demoni per mezzo del principe dei demoni >> .

Ma egli, chiamatili, diceva loro in parabole:  
<< Come può satana scacciare satana?

Se un regno è diviso in se stesso, quel regno non può reggersi;

se una casa è divisa in se stessa, quella casa non può reggersi.

Alla stessa maniera, se satana si ribella contro se stesso ed è diviso, non può resistere, ma sta per finire.

Nessuno può entrare nella casa di un uomo forte e rapire le sue cose se prima non avrà legato l'uomo forte; allora ne saccheggerà la casa.

14 He appointed twelve (whom he also named apostles) that they might be with him 6 and he might send them forth to preach

15 and to have authority to drive out demons:

16 7 (he appointed the twelve:) Simon, whom he named Peter;

17 James, son of Zebedee, and John the brother of James, whom he named Boanerges, that is, sons of thunder;

18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus; Thaddeus, Simon the Cananean,

19 and Judas Iscariot who betrayed him.

20 8 9 He came home. Again (the) crowd gathered, making it impossible for them even to eat.

21 When his relatives heard of this they set out to seize him, for they said, "He is out of his mind."

22 The scribes who had come from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebul," 10 and "By the prince of demons he drives out demons."

23 Summoning them, he began to speak to them in parables, "How can Satan drive out Satan?"

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand; that is the end of him.

27 But no one can enter a strong man's house to plunder his property unless he first ties up the strong man. Then he can plunder his house.

In verità vi dico: tutti i peccati saranno perdonati ai figli degli uomini e anche tutte le bestemmie che diranno;

ma chi avrà bestemmiato contro lo SPIRITO SANTO, non avrà perdono In eterno; sarà reo di colpa eterna >> .

Poiché dicevano:<< E' posseduto da uno spirito immondo >>.

***Ecco mia madre e i miei fratelli***

**Mt 12,46-50; Lc 8,19-21**

**3,31**

Giunsero sua madre e i suoi fratelli e, stando fuori, lo mandarono a chiamare.

Tutto attorno era seduta la folla e gli dissero: << Ecco tua madre, i tuoi fratelli e le tue sorelle sono fuori e ti cercano >> .

Ma egli rispose loro: << Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli? >>

Girando lo sguardo su quelli che gli stavano seduti attorno, disse: << Ecco mia madre e i miei fratelli!

Chi compie la volontà di DIO, costui è mio fratello, sorella, madre >> .

***LE PARABOLE***

***Parabola del seminatore***

**Mt 13,1-23; Lc 8,4-15**

**4,1**

Di nuovo si mise a insegnare lungo il mare. E si riunì attorno a lui una folla enorme, tanto che egli salì su una barca e la restò seduto, stando in mare, mentre la folla era a terra lungo la riva.

Insegnava loro molte cose in parabole e diceva loro nel suo insegnamento:

<< Ascoltate Ecco, uscì il seminatore a seminare. Mentre seminava, una parte cadde lungo la

28 Amen, I say to you, all sins and all blasphemies that people utter will be forgiven them.

29 But whoever blasphemes against the holy Spirit 11 will never have forgiveness, but is guilty of an everlasting sin."

30 For they had said, "He has an unclean spirit."

31 His mother and his brothers arrived. Standing outside they sent word to him and called him.

32 A crowd seated around him told him, "Your mother and your brothers 12 (and your sisters) are outside asking for you."

33 But he said to them in reply, "Who are my mother and (my) brothers?"

34 And looking around at those seated in the circle he said, "Here are my mother and my brothers.

35 (For) whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

Chapter 4

1 1 On another occasion he began to teach by the sea. 2 A very large crowd gathered around him so that he got into a boat on the sea and sat down. And the whole crowd was beside the sea on land.

2 And he taught them at length in parables, and in the course of his instruction he said to them,

3 3 "Hear this! A sower went out to sow.

4 And as he sowed, some seed fell on the path,

|   |   |
|---|---|
| <p>strada e vennero gli uccelli e la divorarono.</p> <p>Un'altra cadde fra i sassi, dove non c'era molta terra, e subito spuntò perché non c'era terreno profondo;</p> <p>ma quando si levò il sole, restò bruciata e, non avendo radice, si seccò.</p> <p>Un'altra cadde tra le spine; le spine crebbero, la soffocarono e non diede frutto.</p> <p>Un'altra cadde sulla terra buona, diede frutto che venne su e crebbe, e rese ora il trenta, ora il sessanta e ora il cento per uno &gt;&gt; .</p> <p>E diceva: &lt;&lt; Chi ha orecchi per intendere intenda &gt;&gt; .</p> <p>Quando fu poi solo, i suoi insieme ai Dodici lo interrogavano sulle parabole.</p> <p>Ed egli disse loro: &lt;&lt; A voi è stato confidato il mistero del regno di DIO; a quelli di fuori invece tutto viene esposto in parabole,</p> <p>perché: guardino, ma non vedano, ascoltino, ma non intendano, perché non si convertano e venga loro perdonato &gt;&gt; .</p> <p>Continuò dicendo loro: &lt;&lt; Se non comprendete questa parabola, come potrete capire tutte le altre parabole?</p> <p>Il seminatore semina la parola.</p> <p>Quelli lungo la strada sono coloro nei quali viene seminata la parola; ma quando l'ascoltano, subito viene satana, e porta via la parola seminata in loro.</p> <p>Similmente quelli che ricevono il seme sulle pietre sono coloro che quando ascoltano la parola, subito l'accolgono con gioia, ma non hanno radice in se stessi, sono incostanti e quindi, al sopraggiungere di qualche tribolazione o persecuzione a causa della parola, subito si abbattono.</p> <p>Altri sono quelli che ricevono il seme tra le</p> | <p>and the birds came and ate it up.</p> <p>5 Other seed fell on rocky ground where it had little soil. It sprang up at once because the soil was not deep.</p> <p>6 And when the sun rose, it was scorched and it withered for lack of roots.</p> <p>7 Some seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it and it produced no grain.</p> <p>8 And some seed fell on rich soil and produced fruit. It came up and grew and yielded thirty, sixty, and a hundredfold."</p> <p>9 He added, "Whoever has ears to hear ought to hear."</p> <p>10 And when he was alone, those present along with the Twelve questioned him about the parables.</p> <p>11 4 He answered them, "The mystery of the kingdom of God has been granted to you. But to those outside everything comes in parables,</p> <p>12 so that 'they may look and see but not perceive, and hear and listen but not understand, in order that they may not be converted and be forgiven.'"</p> <p>13 5 Jesus said to them, "Do you not understand this parable? Then how will you understand any of the parables?</p> <p>14 The sower sows the word.</p> <p>15 These are the ones on the path where the word is sown. As soon as they hear, Satan comes at once and takes away the word sown in them.</p> <p>16 And these are the ones sown on rocky ground who, when they hear the word, receive it at once with joy.</p> <p>17 But they have no root; they last only for a time. Then when tribulation or persecution comes because of the word, they quickly fall away.</p> <p>18 Those sown among thorns are another sort.</p> |
|---|---|

spine: sono coloro che hanno ascoltato la parola,

ma sopraggiungono le preoccupazioni del mondo e l'inganno della ricchezza e tutte le altre bramosie, soffocano la parola e questa rimane senza frutto.

Quelli poi che ricevono il seme su un terreno buono, sono coloro che ascoltano la parola, l'accolgono e portano frutto nella misura chi del trenta, chi del sessanta, chi del cento per uno >> .

### *Parabole della lampada e della misura*

**Mt 5,15: 7,2; 10,26; Lc 6,38; 8,16-18; 11,33**

#### **4,21**

Diceva loro: << Si porta forse la lampada per metterla sotto il moggio o sotto il tetto?  
O piuttosto per metterla sul lucerniere?

Non c'è nulla infatti di nascosto che non debba essere manifestato e nulla di segreto che non debba essere messo in luce.

Se uno ha orecchi per intendere, intenda! >> .

Diceva loro: << Fate attenzione a quello che udite:

Con la stessa misura con la quale misurate, sarete misurati anche voi; anzi vi sarà dato di più.

Poiché a chi ha, sarà dato e a chi non ha, sarà tolto anche quello che ha >> .

### *Parabola del seme che cresce da solo*

#### **4,26**

Diceva:<< Il regno di DIO è come un uomo che getta il seme nella terra;

dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce; come, egli stesso non lo sa.

Poiché la terra produce spontaneamente, prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga.

Quando il frutto è pronto, subito si mette mano

They are the people who hear the word,

19 but worldly anxiety, the lure of riches, and the craving for other things intrude and choke the word, and it bears no fruit.

20 But those sown on rich soil are the ones who hear the word and accept it and bear fruit thirty and sixty and a hundredfold."

21 He said to them, "Is a lamp brought in to be placed under a bushel basket or under a bed, and not to be placed on a lampstand?

22 For there is nothing hidden except to be made visible; nothing is secret except to come to light.

23 Anyone who has ears to hear ought to hear."

24 He also told them, "Take care what you hear.

The measure with which you measure will be measured out to you, and still more will be given to you.

25 To the one who has, more will be given; from the one who has not, even what he has will be taken away."

26 He said, "This is how it is with the kingdom of God; 6 it is as if a man were to scatter seed on the land

27 and would sleep and rise night and day and the seed would sprout and grow, he knows not how.

28 Of its own accord the land yields fruit, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

29 And when the grain is ripe, he wields the

alla falce, perché è venuta la mietitura >> .

### *Parabola del grano di senapa*

**Mt 13,31-32; Lc 13, 18-19**

**4,30**

Diceva:

<< A che cosa possiamo paragonare il regno di DIO o con quale parabola possiamo descriverlo?

Esso è come un granellino di senapa che, quando viene seminato per terra, è il più piccolo di tutti i semi che sono sulla terra;

ma appena seminato cresce e diviene più grande di tutti gli ortaggi e fa rami tanto grandi che gli uccelli del cielo possono riposarsi alla sua ombra >> .

Con molte parabole di questo genere annunciava loro la parola secondo quello che potevano intendere.

Senza parabole non parlava loro; ma in privato, ai suoi discepoli, spiegava ogni cosa.

## **I MIRACOLI**

### *Chi è costui*

**Mt 8,18-23; Lc 8,22-25**

**4,35**

In quel medesimo giorno, verso sera, disse loro: << Passiamo all'altra riva >> .

E lasciata la folla, lo presero con se, così com'era, nella barca. C'erano anche altre barche con lui.

Nel frattempo si sollevò una gran tempesta di vento e gettava le onde nella barca, tanto che ormai era piena.

Egli se ne stava a poppa, sul cuscino, e dormiva. Allora lo svegliarono e dissero: << MAESTRO, non t'importa che moriamo? >>

Destatosi, sgridò il vento e disse al mare: << Taci, calmati! >>. Il vento cessò e vi fu grande bonaccia.

sickle at once, for the harvest has come."

30 He said, "To what shall we compare the kingdom of God, or what parable can we use for it?"

31 It is like a mustard seed that, when it is sown in the ground, is the smallest of all the seeds on the earth.

32 7 But once it is sown, it springs up and becomes the largest of plants and puts forth large branches, so that the birds of the sky can dwell in its shade."

33 With many such parables he spoke the word to them as they were able to understand it.

34 Without parables he did not speak to them, but to his own disciples he explained everything in private.

35 8 On that day, as evening drew on, he said to them, "Let us cross to the other side."

36 Leaving the crowd, they took him with them in the boat just as he was. And other boats were with him.

37 A violent squall came up and waves were breaking over the boat, so that it was already filling up.

38 Jesus was in the stern, asleep on a cushion. They woke him and said to him, "Teacher, do you not care that we are perishing?"

39 He woke up, rebuked the wind, and said to the sea, "Quiet! Be still!" 9 The wind ceased and there was great calm.

Poi disse loro: << Perché siete così paurosi?  
Non avete ancora fede? >> .

E furono presi da grande timore e si dicevano  
l'un l'altro: << Chi è dunque costui, al quale  
anche il vento e il mare obbediscono? >> .

### *Il mio nome è legione*

**Mt 8,28-34; Lc 8,26-3**

#### **5,1**

Intanto giunsero all'altra riva del mare,  
nella regione dei Geraseni.

Come scese dalla barca, gli venne incontro  
dai sepolcri un uomo posseduto da uno spirito  
immondo.

Egli aveva la sua dimora nei sepolcri  
e nessuno più riusciva a tenerlo legato neanche  
con catene,

perché più volte era stato legato con ceppi e  
catene, ma aveva sempre spezzato le catene  
e infranto i ceppi, e nessuno più riusciva a  
domarlo.

Continuamente, notte e giorno, tra i sepolcri e sui  
monti, gridava e si percuoteva con pietre.

Visto GESU' da lontano, accorse, gli si gettò ai  
piedi, e urlando a gran voce disse:

<< Che hai tu in comune con me,  
GESU', FIGLIO del DIO altissimo? Ti  
scongiuro, in nome di DIO, non tormentarmi! >>

Gli diceva infatti: << Esci, spirito immondo, da  
quest'uomo! >> .

E gli domandò: << Come ti chiami? >> . << Mi  
chiamo legione, gli rispose, perché siamo in  
molti >> .

E prese a scongiurarlo con insistenza perché non  
lo cacciasse fuori di quella regione.

Ora c'era là, sul monte, un numeroso branco di  
porci al pascolo.

40 Then he asked them, "Why are you terrified?  
Do you not yet have faith?"

41 10 They were filled with great awe and said  
to one another, "Who then is this whom even  
wind and sea obey?"

#### Chapter 5

1 1 They came to the other side of the sea, to the  
territory of the Gerasenes.

2 When he got out of the boat, at once a man 2  
from the tombs who had an unclean spirit met  
him.

3 The man had been dwelling among the tombs,  
and no one could restrain him any longer, even  
with a chain.

4 In fact, he had frequently been bound with  
shackles and chains, but the chains had been  
pulled apart by him and the shackles smashed,  
and no one was strong enough to subdue him.

5 Night and day among the tombs and on the  
hillsides he was always crying out and bruising  
himself with stones.

6 Catching sight of Jesus from a distance, he ran  
up and prostrated himself before him,

7 crying out in a loud voice, "What have you to  
do with me, 3 Jesus, Son of the Most High God?  
I adjure you by God, do not torment me!"

8 (He had been saying to him, "Unclean spirit,  
come out of the man!")

9 4 He asked him, "What is your name?" He  
replied, "Legion is my name. There are many of  
us."

10 And he pleaded earnestly with him not to  
drive them away from that territory.

11 Now a large herd of swine 5 was feeding  
there on the hillside.

E gli spiriti lo scongiurarono: << Mandaci da quei porci, perché entriamo in essi >> .

Glielo permise. E gli spiriti immondi uscirono ed entrarono nei porci e il branco si precipitò dal burrone nel mare; erano circa duemila e affogarono uno dopo l'altro, nel mare.

I mandriani allora fuggirono, portarono la notizia in città e nella campagna e la gente si mosse a vedere che cosa fosse accaduto.

Giunti che furono da GESU', videro l'indemoniato seduto, vestito e sano di mente, lui che era stato posseduto dalla legione, ed ebbero paura.

Quelli che avevano visto tutto, spigarono loro che cosa era accaduto all'indemoniato e il fatto dei porci.

Ed essi si misero a pregarlo di andarsene dal loro territorio.

Mentre risaliva nella barca, colui che era stato indemoniato lo pregava di permettergli di stare con lui.

Non glielo permise, ma gli disse:  
<< Va nella tua casa, dai tuoi, annuncia loro ciò che il signore ti ha fatto e la misericordia che ti ha usato >> .

Egli se ne andò e si mise a proclamare per la Decapoli ciò che GESU' gli aveva fatto, e tutti ne erano meravigliati:

***Va in pace e sii guarita dal tuo male***

**Mt 9,18-26; Lc 8,40-56**

**5,21**

Essendo passato di nuovo GESU' all'altra riva, gli si radunò attorno molta folla, ed egli stava lungo il mare.

Si recò da lui uno dei capi della sinagoga, di nome Giairo, il quale, vedutolo, gli si gettò ai piedi e lo pregava con insistenza: << La mia figliuola è agli estremi; vieni

12 And they pleaded with him, "Send us into the swine. Let us enter them."

13 And he let them, and the unclean spirits came out and entered the swine. The herd of about two thousand rushed down a steep bank into the sea, where they were drowned.

14 The swineherds ran away and reported the incident in the town and throughout the countryside. And people came out to see what had happened.

15 As they approached Jesus, they caught sight of the man who had been possessed by Legion, sitting there clothed and in his right mind. And they were seized with fear.

16 Those who witnessed the incident explained to them what had happened to the possessed man and to the swine.

17 Then they began to beg him to leave their district.

18 As he was getting into the boat, the man who had been possessed pleaded to remain with him.

19 But he would not permit him but told him instead, "Go home to your family and announce to them all that the Lord in his pity has done for you."

20 Then the man went off and began to proclaim in the Decapolis what Jesus had done for him; and all were amazed.

21 7 When Jesus had crossed again (in the boat) to the other side, a large crowd gathered around him, and he stayed close to the sea.

22 One of the synagogue officials, named Jairus, came forward. Seeing him he fell at his feet

23 and pleaded earnestly with him, saying, "My daughter is at the point of death. Please, come

|   |  |
|---|--|
| <p>a imporle le mani perché sia guarita e viva.</p> <p>Gesù andò con lui. Molta folla lo seguiva e gli si stringeva intorno.</p> <p>Ora una donna, che da dodici anni era affetta da emorragia</p> <p>e aveva molto sofferto per opera di molti medici, spendendo tutti i suoi averi senza nessun vantaggio, anzi peggiorando,</p> <p>udito parlare di GESU', venne tra la folla, alle sue spalle, e gli toccò il mantello.</p> <p>Diceva infatti: &lt;&lt; Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita.</p> <p>E subito le si fermò il flusso di sangue, e sentì nel suo corpo che era stata guarita da quel male.</p> <p>Ma subito GESU', avvertita la potenza che era uscita da lui, si voltò alla folla dicendo: &lt;&lt; Chi mi ha toccato il mantello? &gt;&gt; .</p> <p>I discepoli gli dissero: &lt;&lt; Tu vedi la folla che ti stringe attorno e dici: Chi mi ha toccato? &gt;&gt; .<br/>Egli intanto guardava intorno,</p> <p>per vedere colei che aveva fatto questo.</p> <p>E la donna impaurita e tremante, sapendo ciò che le era accaduto, venne e gli si getto davanti e gli disse tutta la verità.</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Figlia, la tua fede ti ha salvata. Va in pace e sii guarita dal tuo male &gt;&gt; .</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Fanciulla alzati</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>5,35</b></p> <p>Mentre ancora parlava, dalla casa del capo della sinagoga vennero a dirgli:<br/>&lt;&lt; Tua figlia è morta.<br/>Perché disturbi ancora il MAESTRO? &gt;&gt; .<br/>Ma GESU', udito quanto dicevano, disse al capo della sinagoga:<br/>&lt;&lt; Non temere, continua solo ad avere fede! &gt;&gt; .<br/>E non permise a nessuno di seguirlo fuorchè a</p> | <p>lay your hands on her 8 that she may get well and live."</p> <p>24 He went off with him, and a large crowd followed him and pressed upon him.</p> <p>25 There was a woman afflicted with hemorrhages for twelve years.</p> <p>26 She had suffered greatly at the hands of many doctors and had spent all that she had. Yet she was not helped but only grew worse.</p> <p>27 She had heard about Jesus and came up behind him in the crowd and touched his cloak.</p> <p>28 9 She said, "If I but touch his clothes, I shall be cured."</p> <p>29 Immediately her flow of blood dried up. She felt in her body that she was healed of her affliction.</p> <p>30 Jesus, aware at once that power had gone out from him, turned around in the crowd and asked, "Who has touched my clothes?"</p> <p>31 But his disciples said to him, "You see how the crowd is pressing upon you, and yet you ask, 'Who touched me?'"</p> <p>32 And he looked around to see who had done it.</p> <p>33 The woman, realizing what had happened to her, approached in fear and trembling. She fell down before Jesus and told him the whole truth.</p> <p>34 He said to her, "Daughter, your faith has saved you. Go in peace and be cured of your affliction."</p> <p>35 10 While he was still speaking, people from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?"</p> <p>36 Disregarding the message that was reported, Jesus said to the synagogue official, "Do not be afraid; just have faith."</p> <p>37 He did not allow anyone to accompany him</p> |
|---|--|

Pietro, Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo

Giunsero alla casa del capo della sinagoga ed egli vide trambusto e gente che piangeva e urlava.

Entrato, disse loro:  
<< Perché fate tanto strepito e piangete?  
La bimba non è morta, ma dorme >> .

Ed essi lo deridevano. Ma egli, cacciati tutti fuori, prese con se il padre e la madre della fanciulla e quelli che erano con lui, ed entrò dove era la bambina.

Prese la mano della bambina, le disse:  
<< Talità kum >> , che significa: << Fanciulla io ti dico alzati! >> .

Subito la fanciulla si alzò e si mise a camminare; aveva dodici anni.

Essi furono presi da grande stupore. GESU' raccomandò loro con insistenza che nessuno venisse a saperlo e ordinò di darle da mangiare.

***Nessuno è profeta  
nella sua patria***

Mt 13,53-58; Lc 4,16-30

### 6.1

Partito quindi di là, andò nella sua patria e i discepoli lo seguirono.

Venuto il sabato, incominciò a insegnare nella sinagoga.

E molti ascoltandolo rimanevano stupiti e dicevano:<< Donde gli vengono queste cose? E che sapienza è mai questa che gli è stata data? E questi prodigi compiuti dalle sue mani?

Non è costui il carpentiere, il figlio di Maria, il fratello di Giacomo, di Ioses, di Giuda e di Simeone? E le sue sorelle non stanno qui da noi? >> . E si scandalizzavano di lui.

Ma GESU' disse loro: << Un profeta non è disprezzato che nella sua patria, tra i suoi parenti e in casa sua >> .

inside except Peter, James, and John, the brother of James.

38 When they arrived at the house of the synagogue official, he caught sight of a commotion, people weeping and wailing loudly.

39 11 So he went in and said to them, "Why this commotion and weeping? The child is not dead but asleep."

40 And they ridiculed him. Then he put them all out. He took along the child's father and mother and those who were with him and entered the room where the child was.

41 12 He took the child by the hand and said to her, "Talitha koum," which means, "Little girl, I say to you, arise!"

42 The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around.

(At that) they were utterly astounded.

43 He gave strict orders that no one should know this and said that she should be given something to eat.

### Chapter 6

1 He departed from there and came to his native place, 1 accompanied by his disciples.

2 2 When the sabbath came he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astonished. They said, "Where did this man get all this? What kind of wisdom has been given him? What mighty deeds are wrought by his hands!

3 Is he not the carpenter, 3 the son of Mary, and the brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they took offense at him.

4 4 Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his native place and among his own kin and in his own house."

E non vi potè operare nessun prodigio, ma solo impose le mani a pochi ammalati e li guarì.  
E si meravigliava della loro incredulità.

### LA MISSIONE DEI DODICI

#### *GESU' invia i dodici apostoli*

**Mt 10,1-5; Lc 9,1-6**

#### 6,7

GESU' andava attorno per i villaggi, insegnando.

Allora chiamò i Dodici, ed incominciò a mandarli a due a due e diede loro potere sugli spiriti immondi:

E ordinò loro che, oltre il bastone, non prendessero nulla per il viaggio; né pane, né bisaccia, né denaro nella borsa;

ma, calzati solo i sandali, non indossassero due tuniche.

E diceva loro: << Entrati in una casa, rimanetevi fino a che ve ne andiate da quel luogo.

Se in qualche luogo non vi riceveranno e non vi ascolteranno, andandovene, scuotete la polvere di sotto ai vostri piedi, a testimonianza per loro >> .

E partiti, predicavano che la gente si convertisse, scacciavano molti demoni, ungevano di olio molti infermi e li guarivano.

#### *Timori di Erode*

**Mt 14,1-2; Lc 9,7-9**

#### 6,14

Il re Erode sentì parlare di GESU', poiché intanto il suo nome era diventato famoso. Si diceva: << Giovanni il Battista è risuscitato dai morti e per questo il potere dei miracoli opera in lui.

Altri invece dicevano: << E' Elia >> ; altri dicevano ancora: << E' un profeta, come uno dei profeti >> .

Ma Erode, al sentirne parlare, diceva: << Quel Giovanni che io ho fatto decapitare è risuscitato! >> .

5 So he was not able to perform any mighty deed there, 5 apart from curing a few sick people by laying his hands on them.

6 He was amazed at their lack of faith. He went around to the villages in the vicinity teaching.

7 He summoned the Twelve 6 and began to send them out two by two and gave them authority over unclean spirits.

8 7 He instructed them to take nothing for the journey but a walking stick - no food, no sack, no money in their belts.

9 They were, however, to wear sandals but not a second tunic.

10 8 He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave from there.

11 Whatever place does not welcome you or listen to you, leave there and shake the dust off your feet in testimony against them."

12 So they went off and preached repentance.

13 9 They drove out many demons, and they anointed with oil many who were sick and cured them.

14 10 King Herod 11 heard about it, for his fame had become widespread, and people were saying, "John the Baptist has been raised from the dead; that is why mighty powers are at work in him."

15 Others were saying, "He is Elijah"; still others, "He is a prophet like any of the prophets."

16 But when Herod learned of it, he said, "It is John whom I beheaded. He has been raised up."

*Morte di Giovanni Batista*

Mt 14,3-12; Lc 3,19-20

## 6,17

Erode infatti aveva fatto arrestare Giovanni e lo aveva messo in prigione a causa di Erodiade, moglie di suo fratello Filippo, che egli aveva sposata.

Giovanni diceva ad Erode: << Non ti è lecito tenere la moglie di tuo fratello >> .

Per questo Erodiade gli portava rancore e avrebbe voluto farlo uccidere, ma non poteva,

perché Erode temeva Giovanni, sapendolo giusto e santo, e vigilava su di lui; e anche se nell'ascoltarlo restava molto perplesso, tuttavia lo ascoltava volentieri.

Venne però il giorno propizio, quando Erode per il suo compleanno fece un banchetto per i grandi della sua corte, gli ufficiali e i notabili della Galilea.

Entrata la figlia della stessa Erodiade, danzò e piacque a Erode e ai commensali.

Allora il re disse alla ragazza:

<< Chiedimi quello che vuoi e io te lo darò >> .

E le fece questo giuramento: << Qualsiasi cosa mi chiederai, te la darò, fosse anche metà del mio regno >> .

La ragazza uscì e disse alla madre: << Che cosa devo chiedere? >> . Quella rispose: << La testa di Giovanni il Battista >> .

Ed entrata di corsa dal re fece la richiesta dicendo: << Voglio che tu mi dia subito su un vassoio la testa di Giovanni il Battista >> .

Il re divenne triste; tuttavia, a motivo del giuramento e dei commensali, non volle opporle un rifiuto.

Subito il re mandò una guardia con l'ordine che gli fosse portata la testa. La guardia andò, lo decapitò in prigione e portò la testa su un vassoio, la diede alla ragazza e la ragazza la diede a sua madre.

I discepoli di Giovanni, saputo la cosa, vennero,

17 12 Herod was the one who had John arrested and bound in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip, whom he had married.

18 John had said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

19 Herodias 13 harbored a grudge against him and wanted to kill him but was unable to do so.

20 Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and kept him in custody. When he heard him speak he was very much perplexed, yet he liked to listen to him.

21 She had an opportunity one day when Herod, on his birthday, gave a banquet for his courtiers, his military officers, and the leading men of Galilee.

22 Herodias's own daughter came in and performed a dance that delighted Herod and his guests. The king said to the girl, "Ask of me whatever you wish and I will grant it to you."

23 He even swore (many things) to her, "I will grant you whatever you ask of me, even to half of my kingdom."

24 She went out and said to her mother, "What shall I ask for?" She replied, "The head of John the Baptist."

25 The girl hurried back to the king's presence and made her request, "I want you to give me at once on a platter the head of John the Baptist."

26 The king was deeply distressed, but because of his oaths and the guests he did not wish to break his word to her.

27 So he promptly dispatched an executioner with orders to bring back his head. He went off and beheaded him in the prison.

28 He brought in the head on a platter and gave it to the girl. The girl in turn gave it to her mother.

29 When his disciples heard about it, they came

ne presero il cadavere e lo posero in un sepolcro.

***GESU' dà da mangiare  
a cinquemila persone***  
Mt 14,13-21; Lc 9,10-17; Gv 6,1-15

**6,30**

Gli apostoli si riunirono attorno a GESU' e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e insegnato.

Ed egli disse loro: << Venite in disparte, in un luogo solitario, e riposatevi un po' >> .

Era infatti molta folla che andava e veniva e non avevano neanche il tempo di mangiare.

Allora partirono sulla barca verso un luogo solitario, in disparte.

Molti però li videro partire e capirono, e da tutte le città cominciarono ad accorrere là a piedi e li precedettero.

Sbarcando, vide molta folla e si commosse per loro, perché erano come pecore senza pastore, e si mise ad insegnare loro molte cose.

Essendosi ormai fatto tardi, gli si avvicinarono i discepoli dicendo: << Questo luogo è solitario ed è ormai tardi;

congedali perciò, in modo che, andando per le campagne e per i villaggi vicini, possano comprarsi da mangiare >> .

Ma egli rispose:<< Voi stessi date loro da mangiare >>.Gli dissero: << Dobbiamo andar noi a comprare duecento denari di pane e dare loro da mangiare? >> .

Ma egli replicò loro: << Quanti pani avete? Andate a vedere >> . E, accertatisi, riferirono: << Cinque Pani e due pesci >>.

Allora ordinò loro di farli mettere tutti a sedere, a gruppi, sull'erba verde.

E sedettero tutti a gruppi e gruppetti di cento e di cinquanta.

Presi i cinque pani e i due pesci,

and took his body and laid it in a tomb.

30 The apostles 14 gathered together with Jesus and reported all they had done and taught.

31 15 He said to them, "Come away by yourselves to a deserted place and rest a while." People were coming and going in great numbers, and they had no opportunity even to eat.

32 So they went off in the boat by themselves to a deserted place.

33 People saw them leaving and many came to know about it. They hastened there on foot from all the towns and arrived at the place before them.

34 When he disembarked and saw the vast crowd, his heart was moved with pity for them, for they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

35 16 By now it was already late and his disciples approached him and said, "This is a deserted place and it is already very late.

36 Dismiss them so that they can go to the surrounding farms and villages and buy themselves something to eat."

37 He said to them in reply, "Give them some food yourselves." But they said to him, "Are we to buy two hundred days' wages worth of food and give it to them to eat?"

38 He asked them, "How many loaves do you have? Go and see." And when they had found out they said, "Five loaves and two fish."

39 So he gave orders to have them sit down in groups on the green grass.

40 17 The people took their places in rows by hundreds and by fifties.

41 Then, taking the five loaves and the two fish

levò gli occhi al cielo, pronunciò la benedizione, spezzo i pani e li dava ai discepoli perché li distribuissero; e divise i due pesci fra tutti.

Tutti mangiarono e si sfamarono, e portarono via dodici ceste piene di pezzi di pane e anche dei pesci. Quelli che avevano mangiato i pani erano cinquemila uomini.

### *GESU' cammina sulle acque*

**Mt 14,22-33; Gv 6,16-21**

#### **6,45**

Ordinò poi ai discepoli di salire sulla barca e precederlo sull'altra riva, verso Betsaida, mentre egli avrebbe licenziato la folla.

Appena li ebbe congedati, salì sul monte a pregare.

Venuta la sera, la barca era in mezzo al mare ed egli solo a terra.

Vedendoli però tutti affaticati nel remare, poiché avevano il vento contrario, già verso l'ultima parte della notte andò verso di loro camminando sul mare, e voleva oltrepassarli.

Essi vedendolo camminare sul mare, pensarono: << E' un fantasma >>, e cominciarono a gridare, perché tutti

lo avevano visto ed erano rimasti turbati. Ma egli subito rivolse loro la parola e disse: << Coraggio, sono io, non temete! >> .

Quindi salì con loro sulla barca e il vento cessò: Ed erano enormemente stupiti in se stessi,

perché non avevano capito il fatto dei pani, essendo il loro cuore indurito.

### *GESU opera guarigioni a Genesaret*

**Mt 14,34-36**

#### **6,53**

Compiuta la traversata, approdarono e presero terra a Genesaret.

Appena scesi dalla barca, la gente lo riconobbe,

and looking up to heaven, he said the blessing, broke the loaves, and gave them to (his) disciples to set before the people; he also divided the two fish among them all. 18

42 They all ate and were satisfied.

43 And they picked up twelve wicker baskets full of fragments and what was left of the fish.

44 Those who ate (of the loaves) were five thousand men.

45 19 Then he made his disciples get into the boat and precede him to the other side toward Betsaida, 20 while he dismissed the crowd.

46 21 And when he had taken leave of them, he went off to the mountain to pray.

47 When it was evening, the boat was far out on the sea and he was alone on shore.

48 Then he saw that they were tossed about while rowing, for the wind was against them. About the fourth watch of the night, he came toward them walking on the sea. 22 He meant to pass by them.

49 But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and cried out.

50 23 They had all seen him and were terrified. But at once he spoke with them, "Take courage, it is I, do not be afraid!"

51 He got into the boat with them and the wind died down. They were (completely) astounded.

52 They had not understood the incident of the loaves. 24 On the contrary, their hearts were hardened.

53 After making the crossing, they came to land at Genesaret and tied up there.

54 As they were leaving the boat, people

e accorrendo da tutta la regione cominciarono a portargli sui lettucci quelli che stavano male, dovunque udivano che si trovasse.

E dovunque giungeva, in villaggi o città o campagne, ponevano i malati nelle piazze e lo pregavano di potergli toccare almeno la frangia del mantello; e quanti lo toccavano guarivano.

*Dal cuore degli uomini  
escono le intenzioni cattive*

**Mt 15,1-20**

**MARCO**

**7.1**

Allora si riunirono attorno a lui i farisei e alcuni degli scribi venuti da Gerusalemme.

Avendo visto che alcuni dei suoi discepoli prendevano cibo con mani immonde, cioè non lavate

- i farisei infatti e tutti i Giudei non mangiano se non si sono lavate le mani fino al gomito, attenendosi alla tradizione degli antichi,

e tornando dal mercato non mangiano senza aver fatto le abluzioni, e osservano molte altre cose per tradizione, come lavature di bicchieri, stoviglie e oggetti di rame

- quei farisei e scribi lo interrogarono:  
<< Perché i tuoi discepoli non si comportano secondo la tradizione degli antichi, ma prendono cibo con mani immonde? >> .

Ed egli rispose loro: << Bene ha profetato Isaia di voi, ipocriti, come sta scritto:  
Questo popolo mi onora con le labbra, ma il suo cuore è lontano da me.

Invano essi mi rendono culto, insegnando dottrine che sono precetti per gli uomini.

Trascurando il comandamento di DIO, voi osservate la tradizione degli uomini >> .

E aggiungeva: << Siete veramente abili nell'eludere il comandamento di DIO,

immediatamente recognized him.

55 They scurried about the surrounding country and began to bring in the sick on mats to wherever they heard he was.

56 Whatever villages or towns or countryside he entered, they laid the sick in the marketplaces and begged him that they might touch only the tassel on his cloak; and as many as touched it were healed.

### Chapter 7

1 1 Now when the Pharisees with some scribes who had come from Jerusalem gathered around him,

2 they observed that some of his disciples ate their meals with unclean, that is, unwashed, hands.

3 (For the Pharisees and, in fact, all Jews, do not eat without carefully washing their hands, 2 keeping the tradition of the elders.

4 And on coming from the marketplace they do not eat without purifying themselves. And there are many other things that they have traditionally observed, the purification of cups and jugs and kettles (and beds).)

5 So the Pharisees and scribes questioned him, "Why do your disciples not follow the tradition of the elders 3 but instead eat a meal with unclean hands?"

6 He responded, "Well did Isaiah prophesy about you hypocrites, as it is written: 'This people honors me with their lips, but their hearts are far from me;

7 In vain do they worship me, teaching as doctrines human precepts.'

8 You disregard God's commandment but cling to human tradition."

9 He went on to say, "How well you have set aside the commandment of God in order to

per osservare la vostra tradizione.

Mosè infatti disse: Onora tuo padre e tua madre, e chi maledice il padre e la madre sia messo a morte.

Voi invece dicendo: Se uno dichiara al padre o alla madre: è korban, cioè offerta sacra, quello che ti sarebbe dovuto da me, non gli permettete più di fare nulla per il padre e la madre, annullando così la parola di DIO con la tradizione che avete tramandato voi. E di cose simili ne fate molte >> .

Chiamata di nuovo la folla, diceva loro: << Ascoltatevi tutti e intendete bene: non c'è nulla fuori dell'uomo che, entrando in lui, possa contaminarlo sono invece le cose che escono dall'uomo a contaminarlo >> .

Quando entrò in una casa lontano dalla folla, i suoi discepoli lo interrogarono sul significato di quella parabola.

E disse loro: << Siete anche voi così privi di intelletto? Non capite che tutto ciò che entra nell'uomo dal di fuori non può contaminarlo,

perché non gli entra nel cuore ma nel ventre e va a finire nella fogna? >> . Dichiarava così mondi tutti gli alimenti.

Quindi soggiunse:<< Ciò che esce dall'uomo, questo sì contamina l'uomo.

Dal di dentro infatti, cioè dal cuore degli uomini escono le intenzioni cattive: fornicazione, furti, omicidi, adulteri, cupidigie malvagità, inganno, impudicizia, invidia, calunnia, superbia, stoltezza,.

Tutte queste cose cattive vengono fuori dal di dentro e contaminano l'uomo.

***GESU' guarisce la figlia  
di una siro-fenicia***  
**Mt 15,21.28**

**7,24**

Partito di là, andò nella regione di Tiro e Sidone.

uphold your tradition!

10 For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and 'Whoever curses father or mother shall die.'

11 Yet you say, 'If a person says to father or mother, "Any support you might have had from me is qorban"' 4 (meaning, dedicated to God),

12 you allow him to do nothing more for his father or mother.

13 You nullify the word of God in favor of your tradition that you have handed on. And you do many such things."

14 He summoned the crowd again and said to them, "Hear me, all of you, and understand.

15 Nothing that enters one from outside can defile that person; but the things that come out from within are what defile."

16 ) 5

17 6 When he got home away from the crowd his disciples questioned him about the parable.

18 He said to them, "Are even you likewise without understanding? Do you not realize that everything that goes into a person from outside cannot defile

19 7 since it enters not the heart but the stomach and passes out into the latrine?" (Thus he declared all foods clean.)

20 "But what comes out of a person, that is what defiles.

21 From within people, from their hearts, come evil thoughts, unchastity, theft, murder,

22 adultery, greed, malice, deceit, licentiousness, envy, blasphemy, arrogance, folly.

23 All these evils come from within and they defile."

24 From that place he went off to the district of

Ed entrato in una casa,  
voleva che nessuno lo sapesse,  
ma non potè restare nascosto.

Subito una donna che aveva la sua figliuola  
posseduta da uno spirito immondo,  
appena lo seppe, andò e si getto ai suoi piedi.  
Ora quella donna che lo pregava di scacciare il  
demonio dalla figlia era greca, di origine  
siro-fenicia.

Ed egli le disse :<< Lascia prima che si sfamino i  
figli; non è bene prendere il pane dei figli  
e gettarlo ai cagnolini >> .

Ma essa replicò:<< Sì, SIGNORE, ma anche i  
cagnolini sotto la tavola mangiano delle briciole  
dei figli >> .

Allora le disse: << Per questa tua parola va',  
il demonio è uscito da tua figlia >> .

Tornata a casa, trovò la bambina  
coricata sul letto e il demonio se n'era andato.

### *GESU' guarisce un sordomuto*

#### **7,31**

Di ritorno dalla regione di Tiro, passò per  
Sidone, dirigendosi verso il mare di Galilea  
in pieno territorio della Decapoli.

E gli condussero un sordomuto, pregandolo di  
imporgli la mano.

E portandolo in disparte lontano dalla folla,  
gli pose le dita negli orecchi e con la saliva  
gli toccò la lingua;

guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro  
e disse: << Effatà >> cioè: << Apriti,  
E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il  
nodo della sua lingua e parlava correttamente.

E comandò loro di non dirlo a nessuno.  
Ma più egli lo raccomandava, più essi ne  
parlavano

e, pieni di stupore, dicevano: << Ha fatto bene  
ogni cosa; fa udire i sordi e fa parlare i muti! >> .

Tyre. 8 He entered a house and wanted no one to  
know about it, but he could not escape notice.

25 Soon a woman whose daughter had an  
unclean spirit heard about him. She came and  
fell at his feet.

26 The woman was a Greek, a Syrophenician  
by birth, and she begged him to drive the demon  
out of her daughter.

27 He said to her, "Let the children be fed first. 9  
For it is not right to take the food of the children  
and throw it to the dogs."

28 She replied and said to him, "Lord, even the  
dogs under the table eat the children's scraps."

29 Then he said to her, "For saying this, you may  
go. The demon has gone out of your daughter."

30 When the woman went home, she found the  
child lying in bed and the demon gone.

31 Again he left the district of Tyre and went by  
way of Sidon to the Sea of Galilee, into the  
district of the Decapolis.

32 And people brought to him a deaf man who  
had a speech impediment and begged him to lay  
his hand on him.

33 He took him off by himself away from the  
crowd. He put his finger into the man's ears and,  
spitting, touched his tongue;

34 then he looked up to heaven and groaned, and  
said to him, "Ephphatha!" (that is, "Be opened!")

35 And (immediately) the man's ears were  
opened, his speech impediment was removed,  
and he spoke plainly.

36 10 He ordered them not to tell anyone. But  
the more he ordered them not to, the more they  
proclaimed it.

37 They were exceedingly astonished and they  
said, "He has done all things well. He makes the  
deaf hear and (the) mute speak."

*Sento compassione  
di questa folla*

**Mt 6,30-44; 15,32-39**

**8,1**

In quei giorni, essendoci di nuovo molta folla che non aveva da mangiare, chiamò a se i discepoli e disse loro:

<< Sento compassione di questa folla, perché già da tre giorni mi stanno dietro e non hanno da mangiare.

Se li rimando digiuni alle proprie case, verranno meno per via; e alcuni di loro vengono di lontano >> .

Gli risposero i discepoli:

<< E come si potrebbero sfamarli di pane qui, in un deserto? >> .

E domandò loro: << Quanti pani avete? >> .  
Gli dissero: << Sette >> .

GESU' ordinò alla folla di sedersi per terra. Presi allora quei sette pani, rese grazie, li spezzò e li diede ai discepoli perché li distribuissero; ed essi li distribuirono alla folla.

Avevano anche pochi pesciolini; dopo aver pronunciata la benedizione su di essi, disse di distribuire anche quelli.

Così essi mangiarono e si saziarono; e portarono via sette sporte di pezzi avanzati.

Erano circa quattromila. E li congedò.

Salì poi sulla barca con i suoi discepoli e andò dalle parti di Dalmanuta.

*I farisei chiedono un segno*

**Mt 16,1-4**

**8,11**

Allora vennero i farisei e incominciarono a discutere con lui, chiedendogli un segno dal cielo, per metterlo alla prova.

Ma egli, traendo un profondo sospiro, disse:

Chapter 8

1 1 In those days when there again was a great crowd without anything to eat, he summoned the disciples and said,

2 "My heart is moved with pity for the crowd, because they have been with me now for three days and have nothing to eat.

3 If I send them away hungry to their homes, they will collapse on the way, and some of them have come a great distance."

4 His disciples answered him, "Where can anyone get enough bread to satisfy them here in this deserted place?"

5 Still he asked them, "How many loaves do you have?" "Seven," they replied.

6 2 He ordered the crowd to sit down on the ground. Then, taking the seven loaves he gave thanks, broke them, and gave them to his disciples to distribute, and they distributed them to the crowd.

7 They also had a few fish. He said the blessing over them and ordered them distributed also.

8 They ate and were satisfied. They picked up the fragments left over - seven baskets.

9 There were about four thousand people. He dismissed them

10 and got into the boat with his disciples and came to the region of Dalmanutha.

11 3 The Pharisees came forward and began to argue with him, seeking from him a sign from heaven to test him.

12 He sighed from the depth of his spirit and

<< Perché questa generazione chiede un segno?  
In verità vi dico: non sarà dato alcun segno  
a questa generazione >> .

E lasciateli, risalì sulla barca e si avviò all'altra  
sponda.

*Il lievito dei farisei e di  
Erode*  
**Mt 16,5-12**

**8,14**

Ma i discepoli avevano dimenticato di prendere  
dei pani e non avevano con se sulla barca che un  
pane solo.

Allora egli li ammoniva dicendo: << Fate  
attenzione, guardatevi dal lievito dei farisei e dal  
lievito di Erode! >> .

E quelli dicevano fra loro: << Non abbiamo  
pane >> .

Ma GESU' accortosi di questo, disse loro:  
<< Perché discutete che non avete pane?  
Non intendete e non capite ancora?  
Avete il cuore indurito? Avete occhi e non  
vedete, avete orecchi e non udite?  
E non vi ricordate,  
quando ho spezzato i cinque pani per i  
cinquemila, quante ceste colme  
di pezzi avete portato via? >> .  
Gli dissero: << Dodici >> .

<< E quando ho spezzato i sette pani per i  
quattromila, quante sporte piene di pezzi avete  
portato via? >> . Gli dissero: << Sette >> .

E disse loro: << Non capite ancora? >> .

*GESU' guarisce un cieco di  
Betsaida*

**8,22**

Giunsero a Betsaida, dove gli condussero un  
cieco pregandolo di toccarlo.

Allora preso il cieco per mano, lo condusse fuori  
del villaggio e, dopo avergli messo della saliva  
sugli occhi, gli impose le mani e gli chiese: <<  
Vedi qualcosa? >> .

Quegli, alzando gli occhi, disse:

said, "Why does this generation seek a sign?  
Amen, I say to you, no sign will be given to this  
generation."

13 Then he left them, got into the boat again, and  
went off to the other shore.

14 They had forgotten to bring bread, and they  
had only one loaf with them in the boat.

15 4 He enjoined them, "Watch out, guard  
against the leaven of the Pharisees and the leaven  
of Herod."

16 They concluded among themselves that it was  
because they had no bread.

17 When he became aware of this he said to  
them, "Why do you conclude that it is because  
you have no bread? Do you not yet understand or  
comprehend? Are your hearts hardened?

18 Do you have eyes and not see, ears and not  
hear? And do you not remember,

19 when I broke the five loaves for the five  
thousand, how many wicker baskets full of  
fragments you picked up?"

They answered him, "Twelve."

20 "When I broke the seven loaves for the four  
thousand, how many full baskets of fragments  
did you pick up?" They answered (him),  
"Seven."

21 He said to them, "Do you still not  
understand?"

22 5 When they arrived at Betsaida, they  
brought to him a blind man and begged him to  
touch him.

23 He took the blind man by the hand and led  
him outside the village. Putting spittle on his  
eyes he laid his hands on him and asked, "Do  
you see anything?"

<< Vedo gli uomini, poiché vedo come degli alberi che camminano >> .

Allora gli impose di nuovo le mani sugli occhi ed egli ci vide chiaramente e fu sanato e vedeva a distanza ogni cosa.

E lo rimandò a casa dicendo:  
<< Non entrare nemmeno nel villaggio >> .

**Le promesse di fede di  
Pietro  
Tu sei il CRISTO  
Mt 16,13-20**

**8,27**

Poi GESU' partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarea di Filippo; e per via interrogava i suoi discepoli dicendo:  
<< Chi dice la gente che io sia? >> .

Ed essi gli risposero: << Giovanni il Battista, altri poi Elia e altri uno dei profeti >> .

Ma egli replicò:  
<< E voi chi dite che io sia? >> .  
Pietro gli rispose: << Tu sei il CRISTO >> .

E impose loro severamente di non parlare di lui a nessuno.

**Primo annunzio della  
passione  
e della risurrezione  
Mt 16,21-23; Lc 9,22**

**8,31**

E cominciò a insegnar loro che il FIGLIO dell'uomo doveva molto soffrire, ed essere riprovato dagli anziani, dai sommi sacerdoti e dagli scribi, poi venire ucciso e, dopo tre giorni, risuscitare.

GESU' faceva questo discorso apertamente. Allora Pietro lo prese in disparte, e si mise a rimproverarlo.

Ma egli , voltatosi e guardando i discepoli, rimproverò Pietro e gli disse: << Lungi da me satana! Perché tu non pensi secondo DIO, ma secondo gli uomini >> .

24 Looking up he replied, "I see people looking like trees and walking."

25 Then he laid hands on his eyes a second time and he saw clearly; his sight was restored and he could see everything distinctly.

26 Then he sent him home and said, "Do not even go into the village."

27 6 Now Jesus and his disciples set out for the villages of Caesarea Philippi. Along the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?"

28 They said in reply, "John the Baptist, others Elijah, still others one of the prophets."

29 And he asked them, "But who do you say that I am?"  
" Peter said to him in reply, "You are the Messiah."

30 Then he warned them not to tell anyone about him.

31 He began to teach them that the Son of Man must suffer greatly and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and rise after three days.

32 He spoke this openly. Then Peter took him aside and began to rebuke him.

33 At this he turned around and, looking at his disciples, rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan. You are thinking not as God does, but as human beings do."

***Seguire GESU'*****Mt 16,24-28; Lc 9,23-27****8,34**

Convocata la folla insieme ai suoi discepoli, disse loro: << Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del vangelo, la salverà.

Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima?

E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima?

Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il FIGLIO dell'Uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del PADRE suo con gli angeli santi >>.

**9,1**

E diceva loro: << In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di DIO venire con potenza >>

***Questi è il FIGLIO mio  
prediletto;  
Accoltatelo!***

**Mt 17,1-13; Lc 9,28-36****9,2**

Dopo sei giorni, GESU' prese con se Pietro, Giacomo e Giovanni e li portò sopra un monte alto, in un luogo appartato, loro soli.

Si trasfigurò davanti a loro e le sue vesti divennero splendenti, bianchissime: nessun lavandaio sulla terra potrebbe renderle così bianche.

E apparve loro Elia con Mosè e discorrevano con GESU'.

Prendendo allora la parola, Pietro disse a GESU': << Maestro, è bello per noi stare qui; facciamo tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia! >> .

34 He summoned the crowd with his disciples and said 8 to them, "Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me.

35 For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and that of the gospel 9 will save it.

36 What profit is there for one to gain the whole world and forfeit his life?

37 What could one give in exchange for his life?

38 Whoever is ashamed of me and of my words in this faithless and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of when he comes in his Father's glory with the holy angels."

**Chapter 9**

1 1 He also said to them, "Amen, I say to you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come in power."

2 2 After six days Jesus took Peter, James, and John and led them up a high mountain apart by themselves. And he was transfigured before them,

3 and his clothes became dazzling white, such as no fuller on earth could bleach them.

4 Then Elijah appeared to them along with Moses, and they were conversing with Jesus.

5 3 Then Peter said to Jesus in reply, "Rabbi, it is good that we are here! Let us make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

|  |   |
|--|---|
| <p>Non sapeva infatti che cosa dire, poiché erano stati presi dallo spavento.</p> <p>Poi si formò una nube che li avvolse nell'ombra e uscì una voce dalla nube: &lt;&lt; Questi è il figlio mio prediletto; ascoltatelo! &gt;&gt; .</p> <p>E subito guardandosi attorno, non videro più nessuno, se non GESU' solo con loro.</p> <p>Mentre scendevano dal monte, ordinò loro di non raccontare a nessuno ciò che avevano visto, se non dopo che il FIGLIO dell'Uomo fosse risuscitato dai morti.</p> <p>Ed essi tennero per se la cosa, domandandosi però che cosa volesse dire risuscitare dai morti.</p> <p>E lo interrogarono: &lt;&lt; Perché gli scribi dicono che prima deve venire Elia? &gt;&gt; .</p> <p>Egli rispose loro: &lt;&lt; Sì, prima viene Elia e ristabilisce ogni cosa; ma come sta scritto del FIGLIO dell'Uomo? Che deve soffrire molto ed essere disprezzato,</p> <p>Orbene, io vi dico che Elia è già venuto, ma hanno fatto di lui quello che hanno voluto, come sta scritto di lui &gt;&gt; .</p> <p><b><i>Tutto è possibile per chi crede</i></b><br/> <b>Mt 17,14-21; Lc 9,37-42</b></p> <p><b>9,14</b></p> <p>E giunti presso i discepoli, li videro circondati da molta folla e da scribi che discutevano con loro.</p> <p>Tutta la folla, al vederlo, fu presa da meraviglia e corse a salutarlo.</p> <p>Ed egli li interrogò: &lt;&lt; Di che cosa discutete con loro? &gt;&gt; .</p> <p>Gli rispose uno della folla:<br/> &lt;&lt; Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto.</p> <p>Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce.</p> | <p>6 He hardly knew what to say, they were so terrified.</p> <p>7 Then a cloud came, casting a shadow over them; 4 then from the cloud came a voice, "This is my beloved Son. Listen to him."</p> <p>8 Suddenly, looking around, they no longer saw anyone but Jesus alone with them.</p> <p>9 5 As they were coming down from the mountain, he charged them not to relate what they had seen to anyone, except when the Son of Man had risen from the dead.</p> <p>10 So they kept the matter to themselves, questioning what rising from the dead meant.</p> <p>11 Then they asked him, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"</p> <p>12 He told them, "Elijah will indeed come first and restore all things, yet how is it written regarding the Son of Man that he must suffer greatly and be treated with contempt?"</p> <p>13 But I tell you that Elijah has come and they did to him whatever they pleased, as it is written of him."</p> <p>14 6 When they came to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes arguing with them.</p> <p>15 Immediately on seeing him, the whole crowd was utterly amazed. They ran up to him and greeted him.</p> <p>16 He asked them, "What are you arguing about with them?"</p> <p>17 Someone from the crowd answered him, "Teacher, I have brought to you my son possessed by a mute spirit.</p> <p>18 Wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, grinds his teeth, and</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti &gt;&gt; .</p> <p>Egli allora in risposta, disse loro: &lt;&lt; O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me &gt;&gt; .</p> <p>E glielo portarono. Alla vista di GESU' lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli , caduto a terra, si rotolava spumando.</p> <p>Gesù interrogò il padre: &lt;&lt; Da quanto tempo gli accade questo? &gt;&gt; . Egli gli rispose: &lt;&lt; Dall'infanzia:</p> <p>anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell'acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci &gt;&gt; .</p> <p>Gesù gli disse: &lt;&lt; Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede &gt;&gt;</p> <p>Il padre del fanciullo rispose ad alta voce: &lt;&lt; Credo, aiutami nella mia incredulità &gt;&gt; .</p> <p>Allora GESU', vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo: &lt;&lt; Spirito muto e sordo, io te lo ordino, esci da lui e non vi rientrare più &gt;&gt; .</p> <p>E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicchè molti dicevano: &lt;&lt; E' morto &gt;&gt; .</p> <p>Ma GESU', presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi.</p> <p>Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: &lt;&lt; Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo? &gt;&gt; .</p> <p>Ed egli disse loro: &lt;&lt; Questa specie di demoni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera &gt;&gt; .</p> | <p>becomes rigid. I asked your disciples to drive it out, but they were unable to do so."</p> <p>19 He said to them in reply, "O faithless generation, how long will I be with you? How long will I endure you? Bring him to me."</p> <p>20 They brought the boy to him. And when he saw him, the spirit immediately threw the boy into convulsions. As he fell to the ground, he began to roll around and foam at the mouth.</p> <p>21 Then he questioned his father, "How long has this been happening to him?" He replied, "Since childhood.</p> <p>22 It has often thrown him into fire and into water to kill him. But if you can do anything, have compassion on us and help us."</p> <p>23 Jesus said to him, " 'If you can!' Everything is possible to one who has faith."</p> <p>24 Then the boy's father cried out, "I do believe, help my unbelief!"</p> <p>25 Jesus, on seeing a crowd rapidly gathering, rebuked the unclean spirit and said to it, "Mute and deaf spirit, I command you: come out of him and never enter him again!"</p> <p>26 Shouting and throwing the boy into convulsions, it came out. He became like a corpse, which caused many to say, "He is dead!"</p> <p>27 But Jesus took him by the hand, raised him, and he stood up.</p> <p>28 When he entered the house, his disciples asked him in private, "Why could we not drive it out?"</p> <p>29 7 He said to them, "This kind can only come out through prayer."</p> |
|--|--|

*Secondo annuncio della  
passione  
e della risurrezione*  
Mt 17,22-23; Lc 9,43-45

**9,30**

Partiti di là, attraversarono la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse.

Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro:

<< Il FIGLIO dell'Uomo sta per essere consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà >> .

Essi però non comprendevano queste parole e avevano timore di chiedergli spiegazioni:

*Chi è il più grande?*  
Mt 18,1-5; Lc 9,46-50

**9,33**

Giunsero intanto a Cafarnao.

E quando fu in casa, chiese loro: << Di che cosa stavate discutendo lungo la via? >> .

Ed essi tacevano. Per la via infatti avevano discusso tra loro chi fosse il più grande.

Allora, sedutosi, chiamò i Dodici e disse loro: << Se uno vuol essere il primo, sia l'ultimo di tutti e il servo di tutti >> .

E preso un bambino, lo pose in mezzo e abbracciandolo disse loro:

<< Chi accoglie uno di questi bambini nel mio nome, accoglie me; chi accoglie me, non accoglie me, ma colui che mi ha mandato >> .

Giovanni gli disse: << Maestro, abbiamo visto uno che scacciava i demoni nel tuo nome e glielo abbiamo vietato, perché non era dei nostri >> .

Ma GESU' disse: << Non glielo proibite, perché non c'è nessuno che faccia un miracolo nel mio nome e subito dopo possa parlare male di me.

30 They left from there and began a journey through Galilee, but he did not wish anyone to know about it.

31 He was teaching his disciples and telling them, "The Son of Man is to be handed over to men and they will kill him, and three days after his death he will rise."

32 But they did not understand the saying, and they were afraid to question him.

33 8 They came to Capernaum and, once inside the house, he began to ask them, "What were you arguing about on the way?"

34 But they remained silent. They had been discussing among themselves on the way who was the greatest.

35 Then he sat down, called the Twelve, and said to them, "If anyone wishes to be first, he shall be the last of all and the servant of all."

36 Taking a child he placed it in their midst, and putting his arms around it he said to them,

37 "Whoever receives one child such as this in my name, receives me; and whoever receives me, receives not me but the one who sent me."

38 9 John said to him, "Teacher, we saw someone driving out demons in your name, and we tried to prevent him because he does not follow us."

39 Jesus replied, "Do not prevent him. There is no one who performs a mighty deed in my name who can at the same time speak ill of me.

Chi non è contro di noi è per noi.

Chiunque vi darà da bere un bicchiere d'acqua nel mio nome perché siete di CRISTO, vi dico in verità che non perderà la sua ricompensa.

***Lo scandalo***

**Mt 18,6-11**

**9,42**

Chi scandalizza uno di questi piccoli che credono, è meglio per lui che gli si metta una macina da asino al collo e venga gettato in mare.

Se la tua mano ti scandalizza, tagliala: è meglio per te entrare nella vita monco, che con due mani andare nella Geenna, nel fuoco inestinguibile.

Se il tuo piede ti scandalizza, taglialo: è meglio per te entrare nella vita zoppo, che essere gettato con due piedi nella Geenna.

Se il tuo occhio ti scandalizza, cavalo: è meglio per te entrare nel regno di DIO con un occhio solo, che essere gettato con due occhi nella Geenna,

dove il loro verme non muore e il fuoco non si estingue.

Perché ciascuno sarà salato con il fuoco.

Buona cosa il sale; ma se il sale diventa senza sapore, con che cosa lo salerete? Abbiate sale in voi stessi e siate in pace gli uni con gli altri.

***L'uomo non separi  
ciò che DIO ha congiunto***

**Mt 19,1-9**

**10,1**

Partito di là, si recò nel territorio della Giudea e oltre i Giordano. La folla accorse di nuovo a lui e di nuovo egli l'ammaestrava, come era solito fare.

E avvicinatasi dei farisei, per metterlo alla prova, gli domandarono: << E' lecito ad un marito ripudiare la propria moglie? >> .

40 For whoever is not against us is for us.

41 Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ, amen, I say to you, will surely not lose his reward.

42 "Whoever causes one of these little ones who believe (in me) to sin, it would be better for him if a great millstone were put around his neck and he were thrown into the sea.

43 If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than with two hands to go into Gehenna, 10 into the unquenchable fire.

44 11

45 And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life crippled than with two feet to be thrown into Gehenna.

47 And if your eye causes you to sin, pluck it out. Better for you to enter into the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into Gehenna,

48 where 'their worm does not die, and the fire is not quenched.'

49 12 "Everyone will be salted with fire.

50 Salt is good, but if salt becomes insipid, with what will you restore its flavor? Keep salt in yourselves and you will have peace with one another."

**Chapter 10**

1 He set out from there and went into the district of Judea (and) across the Jordan. Again crowds gathered around him and, as was his custom, he again taught them.

2 1 The Pharisees approached and asked, "Is it lawful for a husband to divorce his wife?" They were testing him.

Ma egli rispose loro: << Che cosa vi ha ordinato Mosè? >> .

Dissero: << Mosè ha permesso di scrivere un atto di ripudio e di rimandarla >> .

GESU' disse loro: << Per la durezza del vostro cuore egli scrisse per voi questa norma.

Ma all'inizio della creazione DIO li creò maschio e femmina;

per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e i due saranno una carne sola.

Sicchè non sono più due, ma una sola carne.

L'uomo dunque non separi ciò che DIO ha congiunto >> .

Rientrati a casa, i discepoli lo interrogarono di nuovo su questo argomento.

Ed egli disse: << Chi ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio contro di lei;  
se la donna ripudia il marito e ne sposa un altro, commette adulterio >> .

*Lasciate che i bambini  
vengano a me*

**Mt 19,13-15; Lc 18,15-17**

### 10,13

Gli presentavano dei bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli li sgridavano.

GESU', al veder questo, s'indignò e disse loro:  
<< Lasciate che i bambini vengano a me e non glielo impedito, perché a chi è come loro appartiene il regno di DIO.

In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di DIO come un bambino, non entrerà in esso >>

E prendendoli fra le braccia e ponendo le mani sopra di loro li benediceva.

3 He said to them in reply, "What did Moses command you?"

4 They replied, "Moses permitted him to write a bill of divorce and dismiss her."

5 But Jesus told them, "Because of the hardness of your hearts he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of creation, 'God made them male and female.

7 For this reason a man shall leave his father and mother (and be joined to his wife),

8 and the two shall become one flesh.' So they are no longer two but one flesh.

9 Therefore what God has joined together, no human being must separate."

10 In the house the disciples again questioned him about this.

11 He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her;

12 and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

13 And people were bringing children to him that he might touch them, but the disciples rebuked them.

14 When Jesus saw this he became indignant and said to them, "Let the children come to me; do not prevent them, for the kingdom of God belongs to such as these.

15 Amen, I say to you, whoever does not accept the kingdom of God like a child will not enter it."

16 Then he embraced them and blessed them, placing his hands on them.

*Difficilmente coloro che  
hanno  
ricchezze entreranno nel  
regno*

**Mt 19,16-30; Lc 18,15-17**

**10,17**

Mentre usciva per mettersi in viaggio, un tale gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò: << Maestro buono, che cosa devo fare per avere la vita eterna? >> .

GESU' gli disse: << Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, se non DIO solo.

Tu conosci i comandamenti: Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non dire falsa testimonianza, non frodare, onora il padre e la madre >> .

Egli allora gli disse: << Maestro, tutte queste cose le ho osservate fin dalla mia giovinezza >>

Allora GESU', fissatolo, lo amò e gli disse: << Una cosa sola ti manca: va', vendi quello che hai e dallo ai poveri e avrai un tesoro in cielo; poi vieni e seguimi >> .

Ma egli rattristatosi per quelle parole, se ne andò afflitto, poiché aveva molti beni.

GESU' volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli: << Quanto difficilmente coloro che hanno ricchezze entreranno nel regno di DIO! >> .

I discepoli rimasero stupefatti a queste sue parole; ma GESU' riprese: << Figlioli, com'è difficile entrare nel regno di DIO!

E' più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di DIO >> .

Essi ancora più sbigottiti, dicevano tra loro: << E chi mai si può salvare? >> .

Ma GESU' guardandoli, disse:<< Impossibile presso gli uomini, ma non presso DIO! Perché tutto è possibile presso DIO >> .

17 As he was setting out on a journey, a man ran up, knelt down before him, and asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"

18 Jesus answered him, "Why do you call me good?"

3 No one is good but God alone.

19 You know the commandments: 'You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; you shall not defraud; honor your father and your mother.'

20 He replied and said to him, "Teacher, all of these I have observed from my youth."

21 Jesus, looking at him, loved him and said to him, "You are lacking in one thing. Go, sell what you have, and give to (the) poor and you will have treasure in heaven; then come, follow me."

22 At that statement his face fell, and he went away sad, for he had many possessions.

23 4 Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!"

24 The disciples were amazed at his words. So Jesus again said to them in reply, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!"

25 It is easier for a camel to pass through (the) eye of (a) needle than for one who is rich to enter the kingdom of God."

26 They were exceedingly astonished and said among themselves, "Then who can be saved?"

27 Jesus looked at them and said, "For human beings it is impossible, but not for God. All things are possible for God."

Pietro allora disse: << Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito >> .

GESU' gli rispose: << In verità vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre padre o figli o campi a causa mia e a causa del Vangelo,

che non riceva già al presente cento volte tanto in case e fratelli e sorelle e madri e figli e campi, insieme a persecuzioni, e nel futuro la vita eterna. E molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi >> .

***Terzo annuncio della passione e della risurrezione***  
Mt 20,17-19; Lc 18,31-34

**10,32**

Mentre erano in viaggio per salire a Gerusalemme, GESU' camminava davanti a loro ed essi erano stupiti; coloro che venivano dietro erano pieni di timore. Prendendo di nuovo in disparte i Dodici, cominciò a dir loro quel che gli sarebbe accaduto:

<< Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il FIGLIO dell'Uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi: lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani,

lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà >> .

***Il FIGLIO dell'uomo è venuto per servire***  
Mt 20,20-28; Lc 22,25-27

**10,35**

E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli:<<Maestro, noi vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo >> .

Egli disse loro: << Che cosa volete che io faccia per voi? >> .

Gli risposero: << Concedici di sedere nella tua gloria uno alla tua destra e uno alla tua sinistra >> .

28 Peter began to say to him, "We have given up everything and followed you."

29 Jesus said, "Amen, I say to you, there is no one who has given up house or brothers or sisters or mother or father or children or lands for my sake and for the sake of the gospel

30 who will not receive a hundred times more now in this present age: houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and eternal life in the age to come.

31 But many that are first will be last, and (the) last will be first."

32 They were on the way, going up to Jerusalem, and Jesus went ahead of them.

They were amazed, and those who followed were afraid. Taking the Twelve aside again, he began to tell them what was going to happen to him.

33 "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death and hand him over to the Gentiles

34 who will mock him, spit upon him, scourge him, and put him to death, but after three days he will rise."

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you."

36 He replied, "What do you wish (me) to do for you?"

37 They answered him, "Grant that in your glory we may sit one at your right and the other at your

GESU' disse loro: << Voi non sapete ciò che domandate. Potete bere il calice che io, bevo, o ricevere il battesimo con cui io sono battezzato? >> .

Gli risposero: << Lo possiamo >> . E GESU' disse: << Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete,

Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato >> .

All'udire questo gli altri dieci si sdegnarono con Giacomo e Giovanni.

Allora GESU', chiamatili a se disse loro: << Voi sapete che coloro che sono ritenuti i capi delle nazioni le dominano, e i loro grandi esercitano su di esse il potere.

fra di voi però non è così; ma chi vuol essere grande fra di voi si farà vostro servitore,

e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti.

Il FIGLIO dell'Uomo infatti non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti.

*Figlio di Davide,  
abbi pietà di me!*

**Mt 20,29-34; Lc 18,35-43  
10,46**

E giunsero a Gerico. E mentre partiva da Gerico insieme ai discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, cieco, sedeva sulla strada a mendicare.

Costui, al sentire che c'era GESU' Nazareno, cominciò a gridare e a dire: << Figlio di Davide, GESU', abbi pietà di me! >> .

Molti lo sgridavano per farlo tacere, ma egli gridava più forte: << Figlio di

left."

38 5 Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptized with the baptism with which I am baptized?"

39 They said to him, "We can." Jesus said to them, "The cup that I drink, you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized;

40 but to sit at my right or at my left is not mine to give but is for those for whom it has been prepared."

41 When the ten heard this, they became indignant at James and John.

42 6 Jesus summoned them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones make their authority over them felt.

43 But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you will be your servant;

44 whoever wishes to be first among you will be the slave of all.

45 For the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom for many."

46 7 They came to Jericho. And as he was leaving Jericho with his disciples and a sizable crowd, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat by the roadside begging.

47 On hearing that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, son of David, have pity on me."

48 And many rebuked him, telling him to be silent. But he kept calling out all the more, "Son

Davide, abbi pietà di me! >> .  
 Allora GESU' si fermò e disse: << Chiamatelo!  
 >> . E chiamarono il cieco dicendogli:  
 << Coraggio! Alzati, ti chiama! >> .  
 Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi  
 e venne da GESU'.

Allora GESU' gli disse: << Che vuoi che io ti  
 faccia? >> . E il cieco a lui: << Rabbunì, che io  
 riabbia la vista! >>

GESU' gli disse: << Va, la tua fede ti ha  
 salvato >> . E subito riacquistò la vista  
 e prese a seguirlo per la strada.

**MARCO**  
**A GERUSALEMME**

**Benedetto COLUI CHE VIENE  
 NEL NOME DEL *signore!*  
 Mt 2,1-11; Lc 19,28-40; Gv 12,12-16**

**11,1**

Quando si avvicinarono a Gerusalemme, verso  
 Betfage e Betania, presso il monte degli Ulivi,  
 mandò due dei suoi discepoli

e disse loro: << Andate nel villaggio che vi sta di  
 fronte, e subito entrando in esso troverete un  
 asinello legato, sul quale nessuno è mai salito.  
 Scioglietelo e conducetelo.

E se qualcuno vi dirà: Perché fate questo? ,  
 risponderete: Il SIGNORE ne ha bisogno,  
 ma lo rimanderà qui subito >> .

Andarono e trovarono un asinello legato vicino a  
 una porta, fuori sulla strada, e lo sciolsero.

E alcuni dei presenti però dissero loro:<< Che  
 cosa fate, sciogliendo questo asinello? >> .

Ed essi risposero come aveva detto loro il  
 SIGNORE. E li lasciarono fare.

Essi condussero l'asinello da GESU', e vi  
 gettarono sopra i loro mantelli, ed egli vi montò  
 sopra.

E molti stendevano i propri mantelli sulla strada  
 e altri delle fronde, che avevano tagliate dai

of David, have pity on me."

49 Jesus stopped and said, "Call him."

So they called the blind man, saying to him,  
 "Take courage; get up, he is calling you."

50 He threw aside his cloak, sprang up, and  
 came to Jesus.

51 Jesus said to him in reply, "What do you want  
 me to do for you?" The blind man replied to him,  
 "Master, I want to see."

52 Jesus told him, "Go your way; your faith has  
 saved you." Immediately he received his sight  
 and followed him on the way.

Chapter 11

1 1 When they drew near to Jerusalem, to  
 Bethphage and Bethany at the Mount of Olives,  
 he sent two of his disciples

2 and said to them, "Go into the village opposite  
 you, and immediately on entering it, you will  
 find a colt tethered on which no one has ever sat.  
 Untie it and bring it here.

3 If anyone should say to you, "Why are you  
 doing this?" reply, "The Master has need of it and  
 will send it back here at once."

4 So they went off and found a colt tethered at a  
 gate outside on the street, and they untied it.

5 Some of the bystanders said to them, "What  
 are you doing, untying the colt?"

6 They answered them just as Jesus had told  
 them to, and they permitted them to do it.

7 So they brought the colt to Jesus and put their  
 cloaks over it. And he sat on it.

8 Many people spread their cloaks on the road,  
 and others spread leafy branches that they had

campi.

Quelli poi che andavano innanzi, e quelli che venivano dietro gridavano: Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del SIGNORE!

Benedetto il regno che viene, del nostro padre Davide! Osanna nel più alto dei cieli!

Ed entrò in Gerusalemme, nel tempio. E dopo aver guardato ogni cosa attorno, essendo ormai l'ora tarda, uscì con i Dodici diretto a Betania.

*Non trovò altro che foglie*  
Mt 21,18-19

**11,12**

La mattina seguente, mentre uscivano da Betania, ebbe fame.

E avendo visto di lontano un fico che aveva delle foglie, si avvicinò per vedere se mai vi trovasse qualcosa; ma giuntovi sotto, non trovò altro che foglie. Non era infatti quella la stagione dei fichi.

E gli disse: << Nessuno possa mai più mangiare i tuoi frutti >>. E i discepoli l'udirono.

*Casa di preghiera  
per tutte le genti*  
Mt 21,10-17; Lc 19,45-48; Gc 2,13-16

**11-15**

Andarono intanto a Gerusalemme. Ed entrato nel tempio, si mise a scacciare quelli che vendevano e comperavano nel tempio; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe

e non permetteva che si portassero cose attraverso il tempio.

Ed insegnava loro dicendo: << Non sta forse scritto: La mia casa sarà chiamata casa di preghiera per tutte le genti? Voi invece ne avete fatto una spelonca di ladri! >>.

L'udirono i sommi sacerdoti e gli scribi e cercavano il modo di farlo morire. Avevano infatti paura di lui, perché tutto il popolo era ammirato dal suo insegnamento.

cut from the fields.

9 Those preceding him as well as those following kept crying out: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!

10 Blessed is the kingdom of our father David that is to come! Hosanna in the highest!"

11 He entered Jerusalem and went into the temple area. He looked around at everything and, since it was already late, went out to Bethany with the Twelve.

12 2 The next day as they were leaving Bethany he was hungry.

13 Seeing from a distance a fig tree in leaf, he went over to see if he could find anything on it. When he reached it he found nothing but leaves; it was not the time for figs.

14 And he said to it in reply, "May no one ever eat of your fruit again!" And his disciples heard it.

15 3 They came to Jerusalem, and on entering the temple area he began to drive out those selling and buying there. He overturned the tables of the money changers and the seats of those who were selling doves.

16 He did not permit anyone to carry anything through the temple area.

17 Then he taught them saying, "Is it not written: 'My house shall be called a house of prayer for all peoples'? But you have made it a den of thieves."

18 The chief priests and the scribes came to hear of it and were seeking a way to put him to death, yet they feared him because the whole crowd was astonished at his teaching.

Quando venne la sera uscirono dalla città.

**11,20**

La mattina seguente, passando,  
videro il fico seccato fin dalle radici.

Allora Pietro, ricordatosi, gli disse: << Maestro,  
guarda: il fico che hai maledetto si è seccato >> .

GESU' allora disse loro: << Abbiate fede in  
DIO!

In verità vi dico: chi dicesse a questo  
monte: Levati e gettati nel mare,  
senza dubitare in cuor suo ma credendo che  
quanto dice avverrà, ciò gli sarà accordato.

Per questo vi dico: tutto quello che domandate  
nella preghiera, abbiate fede di averlo ottenuto  
e vi sarà accordato.

Quando vi mettete a pregare, se avete qualcosa  
contro qualcuno, perdonate, perché anche il  
PADRE vostro che è nei cieli  
perdoni a voi i vostri peccati >> .

*L'autorità di GESU'*  
**Mt 21,23-27**

**11,27**

Andarono di nuovo a Gerusalemme. E mentre  
egli si aggirava per il tempio, gli si avvicinarono  
i sommi sacerdoti, gli scribi e gli anziani

e gli dissero:<< Con quale autorità fai queste  
cose? chi ti ha dato l'autorità di farlo? >> .

Ma GESU' disse loro: << Vi farò anch'io una  
domanda e, se mi risponderete, vi dirò  
con quale potere lo faccio

Il battesimo di Giovanni veniva dal cielo o  
dagli uomini? Rispondetemi? >>

Ed essi discutevano fra se dicendo:  
<< Se rispondiamo dal cielo, dirà:  
Perché allora non gli avete creduto?

Diciamo dunque dagli uomini? >> .Però  
temevano la folla, perché tutti consideravano

19 When evening came, they went out of the  
city.

20 Early in the morning, as they were walking  
along, they saw the fig tree withered to its roots.

21 Peter remembered and said to him, "Rabbi,  
look! The fig tree that you cursed has withered."

22 Jesus said to them in reply, "Have faith in  
God.

23 Amen, I say to you, whoever says to this  
mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,'  
and does not doubt in his heart but believes that  
what he says will happen, it shall be done for  
him.

24 Therefore I tell you, all that you ask for in  
prayer, believe that you will receive it and it  
shall be yours.

25 When you stand to pray, forgive anyone  
against whom you have a grievance, so that your  
heavenly Father may in turn forgive you your  
transgressions."

26 ) 4

27 5 They returned once more to Jerusalem. As  
he was walking in the temple area, the chief  
priests, the scribes, and the elders approached  
him

28 and said to him, "By what authority are you  
doing these things? Or who gave you this  
authority to do them?"

29 Jesus said to them, "I shall ask you one  
question. Answer me, and I will tell you by what  
authority I do these things.

30 Was John's baptism of heavenly or of human  
origin? Answer me."

31 They discussed this among themselves and  
said, "If we say, 'Of heavenly origin,' he will say,  
'(Then) why did you not believe him?'

32 But shall we say, 'Of human origin?'" - they  
feared the crowd, for they all thought

Giovanni come un vero profeta.

Allora diedero a GESU' questa risposta: << Non sappiamo >> . E GESU' disse loro: << Neanch'io vi dico con quale autorità faccio queste cose >> .

*Che cosa farà il padrone della vigna*

Mt 21,33-46; Lc 20,9-19

**MARCO**

**12,1**

GESU' si mise a parlar loro in parabole: << Un uomo piantò una vigna, vi pose attorno una siepe, scavò un torchio, costruì una torre, poi la diede in affitto a dei vignaioli e se ne andò lontano.

A suo tempo inviò un servo a ritirare da quei vignaioli i frutti della vigna.

Ma essi afferratolo, lo bastonarono e lo rimandarono a mani vuote.

Inviò di nuovo un altro servo: ma anche quello lo picchiarono sulla testa e lo coprirono di insulti.

Ne inviò ancora un altro, e questo lo uccisero; e di molti altri, che egli ancora mandò, alcuni li bastonarono, altri li uccisero.

Aveva ancora uno, il figlio prediletto: lo inviò loro per ultimo, dicendo: Avranno rispetto per mio figlio!

Ma quei vignaioli dissero tra di loro: Questi è l'erede; su, uccidiamolo e l'eredità sarà nostra.

E afferratolo, lo uccisero e lo gettarono fuori della vigna.

Che cosa farà dunque il padrone della vigna? Verrà e sterminerà quei vignaioli e darà la vigna ad altri.

Non avete forse letto questa scrittura: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo;

dal SIGNORE è stato fatto questo

John really was a prophet.

33 So they said to Jesus in reply, "We do not know." Then Jesus said to them, "Neither shall I tell you by what authority I do these things."

Chapter 12

1 He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, put a hedge around it, dug a wine press, and built a tower. Then he leased it to tenant farmers and left on a journey.

2 At the proper time he sent a servant to the tenants to obtain from them some of the produce of the vineyard.

3 But they seized him, beat him, and sent him away empty-handed.

4 Again he sent them another servant. And that one they beat over the head and treated shamefully.

5 He sent yet another whom they killed. So, too, many others; some they beat, others they killed.

6 He had one other to send, a beloved son. He sent him to them last of all, thinking, 'They will respect my son.'

7 But those tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours.'

8 So they seized him and killed him, and threw him out of the vineyard.

9 What (then) will the owner of the vineyard do? He will come, put the tenants to death, and give the vineyard to others.

10 Have you not read this scripture passage: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone;

11 by the Lord has this been done, and it is

ed è mirabile agli occhi nostri? >> .

Allora cercarono di catturarlo, ma ebbero paura della folla; avevano capito infatti che aveva detto quella parabola contro di loro. E, lasciatolo, se ne andarono.

***Rendete a Cesare ciò che è di Cesare e a DIO ciò che è di DIO***

**Mt 22,15-22; Lc 20,20-26**

**12,13**

Gli mandarono però alcuni farisei ed erodiani per coglierlo in fallo nel discorso.

E venuti, quelli gli dissero: << MAESTRO, sappiamo che sei veritiero e non ti curi di nessuno; infatti non guardi in faccia agli uomini, ma secondo verità insegna la via di DIO.

E' lecito o no dare il tributo a Cesare? Lo dobbiamo dare o no? >> .

Ma egli, conoscendo la loro ipocrisia, disse: << Perché mi tentate? Portatemi un denaro perché lo veda >> .

Ed essi glielo portarono. Allora disse loro: << Di chi è questa immagine e l'iscrizione? >> . Gli risposero: << Di cesare >>

Gesù disse loro: << Rendete a Cesare quel che è di Cesare e a DIO ciò che è di DIO >> . E rimasero ammirati di lui.

***DIO dei viventi***  
**Mt 22,23-33; Lc 20,27-40**

**12,18**

Vennero da lui i sadducei, i quali dicono che non c'è risurrezione, e lo interrogavano dicendo:

<< Maestro, Mosè ci ha lasciato scritto che se muore il fratello di uno e lascia la moglie senza figli, il fratello ne prenda la moglie per dare discendenti al fratello.

C'erano sette fratelli: il primo prese moglie e morì senza lasciare discendenza;

wonderful in our eyes'?"

12 They were seeking to arrest him, but they feared the crowd, for they realized that he had addressed the parable to them. So they left him and went away.

13 2 3 They sent some Pharisees and Herodians to him to ensnare him in his speech.

14 They came and said to him, "Teacher, we know that you are a truthful man and that you are not concerned with anyone's opinion. You do not regard a person's status but teach the way of God in accordance with the truth. Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not? Should we pay or should we not pay?"

15 Knowing their hypocrisy he said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius to look at."

16 They brought one to him and he said to them, "Whose image and inscription is this?" They replied to him, "Caesar's."

17 So Jesus said to them, "Repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God.' They were utterly amazed at him.

18 4 Some Sadducees, who say there is no resurrection, came to him and put this question to him,

19 saying, "Teacher, Moses wrote for us, 'If someone's brother dies, leaving a wife but no child, his brother must take the wife and raise up descendants for his brother.'

20 Now there were seven brothers. The first married a woman and died, leaving no descendants.

allora la prese il secondo, ma morì senza lasciare discendenza; e il terzo ugualmente,

e nessuno dei sette lasciò discendenza. Infine, dopo tutti, morì anche la donna.

Nella risurrezione, quando risorgeranno, a chi di loro apparirà la donna?  
Poiché in sette l'hanno avuta come moglie >>

. Rispose loro GESU': << Non siete forse in errore dal momento che non conoscete le Scritture, né la potenza di DIO?

Quando risusciteranno dai morti, infatti, non prenderanno moglie né marito, ma saranno come angeli nei cieli.

A riguardo poi dei morti che devono risorgere, non avete letto nel libro di Mosè, a proposito del rovetto, come DIO gli parlò dicendo: Io sono il DIO di Abramo, il DIO di Isacco e di Giacobbe?

Non è un DIO dei morti ma dei viventi!  
Voi siete in grande errore >> .

### *Il primo dei comandamenti* Mt 22,34-40; Lc 10,25-28

#### 12,28

Allora si accostò uno degli scribi che li aveva uditi discutere, e, visto che avevo loro ben risposto, gli domandò: << Qual è il primo di tutti i comandamenti? >> .

GESU' rispose: << Il primo è: Ascolta, Israele, il SIGNORE DIO nostro è l'unico SIGNORE;

amerai dunque il SIGNORE DIO tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua mente e con tutta la tua forza.

E il secondo è questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Non c'è altro comandamento più importante di questi >> .

Allora lo scriba gli disse: << Hai detto bene, MAESTRO, e secondo verità che Egli è unico e non v'è altri all'infuori di Lui;

21 So the second married her and died, leaving no descendants, and the third likewise.

22 And the seven left no descendants. Last of all the woman also died.

23 At the resurrection (when they arise) whose wife will she be?  
For all seven had been married to her."

24 Jesus said to them, "Are you not misled because you do not know the scriptures or the power of God?"

25 When they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but they are like the angels in heaven.

26 As for the dead being raised, have you not read in the Book of Moses, in the passage about the bush, how God told him, 'I am the God of Abraham, (the) God of Isaac, and (the) God of Jacob'?

27 He is not God of the dead but of the living. You are greatly misled."

28 5 One of the scribes, when he came forward and heard them disputing and saw how well he had answered them, asked him, "Which is the first of all the commandments?"

29 Jesus replied, "The first is this: 'Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone!

30 You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.'

31 The second is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."

32 The scribe said to him, "Well said, teacher. You are right in saying, 'He is One and there is no other than he.'

amarlo con tutto il cuore, con tutta la mente e con tutta la forza e amare il prossimo come se stesso val più di tutti gli olocausti e i sacrifici >> .

GESU', vedendo che aveva risposto saggiamente, gli disse: << Non sei lontano dal regno di DIO >> . E nessuno aveva più il coraggio di interrogarlo.

### *Figlio e Signore di Davide?*

**Mt 22,41-46; Lc 20,41-47**

#### **12,35**

GESU' continuava a parlare, insegnando nel tempio: << Come mai dicono gli scribi che il Messia è figlio di Davide?

Davide stesso infatti ha detto, mosso dallo SPIRITO SANTO: Disse il SIGNORE al mio SIGNORE siedi alla mia destra finchè io ponga i tuoi nemici come sgabello ai tuoi piedi.

Davide stesso lo chiama SIGNORE: come dunque può essere suo figlio? >> .

E la numerosa folla lo ascoltava volentieri. Diceva loro mentre insegnava: << Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze,

avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti.

Divorano le case delle vedove e ostentano di fare lunghe preghiere; essi riceveranno una condanna più grave >> .

### *Nella sua povertà, questa vedova ha dato più di tutti*

**Lc 2,1-4**

#### **13,41**

E sedutosi di fronte al tesoro, osservava come la folla gettava monete nel tesoro. E tanti ricchi ne gettavano molte.

Ma venuta una povera vedova vi gettò due spiccioli, cioè un quattrino.

33 And 'to love him with all your heart, with all your understanding, with all your strength, and to love your neighbor as yourself' is worth more than all burnt offerings and sacrifices."

34 And when Jesus saw that (he) answered with understanding, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to ask him any more questions.

35 6 As Jesus was teaching in the temple area he said, "How do the scribes claim that the Messiah is the son of David?"

36 David himself, inspired by the holy Spirit, said: "The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand until I place your enemies under your feet.""

37 David himself calls him 'lord'; so how is he his son?"

(The) great crowd heard this with delight.

38 7 In the course of his teaching he said, "Beware of the scribes, who like to go around in long robes and accept greetings in the marketplaces,

39 seats of honor in synagogues, and places of honor at banquets.

40 They devour the houses of widows and, as a pretext, recite lengthy prayers. They will receive a very severe condemnation."

41 8 He sat down opposite the treasury and observed how the crowd put money into the treasury. Many rich people put in large sums.

42 A poor widow also came and put in two small coins worth a few cents.

Allora, chiamati a se i discepoli, disse:  
 << In verità vi dico: questa vedova ha gettato  
 nel tesoro più di tutti gli altri.

Poiché tutti hanno dato del loro superfluo,  
 essa invece, nella sua povertà, vi ha messo tutto  
 quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere  
 >> .

*Non rimarrà pietra su  
 pietra*

**Mt 24,1-3; Lc 21,5-7**

**13,1**

Mentre usciva dal tempio,  
 un discepolo gli disse: << MAESTRO, guarda  
 che pietre e che costruzioni! >> .

GESU' gli rispose: << Vedi queste grandi  
 costruzioni? Non rimarrà qui pietra su pietra,  
 che non sia distrutta >> .

Mentre era seduto sul monte degli Ulivi,  
 di fronte al tempio Pietro, Giacomo, Giovanni  
 e Andrea lo interrogavano in disparte:

<< Dicci, quando accadrà questo, e quale sarà il  
 segno che tutte queste cose staranno per  
 compiersi? >> .

*L'inizio*

**Mt 24,4-14; 10,17-22; Lc 21,8-19**

**13,5**

GESU' si mise a dire loro: << Guardate che  
 nessuno v'inganni!

Molti verranno in mio nome, dicendo: "Sono io",  
 e inganneranno molti.

E quando sentirete parlare di guerre,  
 non allarmatevi; bisogna infatti che ciò avvenga,  
 ma non sarà ancora la fine.

Si leverà infatti nazione contro nazione e regno  
 contro regno; vi saranno terremoti sulla terra  
 e vi saranno carestie. Questo  
 sarà il principio dei dolori.

Ma voi badate a voi stessi! Vi consegneranno  
 ai sinedri, sarete percossi nelle

43 Calling his disciples to himself, he said to  
 them, "Amen, I say to you, this poor widow put  
 in more than all the other contributors to the  
 treasury.

44 For they have all contributed from their  
 surplus wealth, but she, from her poverty, has  
 contributed all she had, her whole livelihood."

Chapter 13

1 1 As he was making his way out of the temple  
 area one of his disciples said to him, "Look,  
 teacher, what stones and what buildings!"

2 Jesus said to him, "Do you see these great  
 buildings? There will not be one stone left upon  
 another that will not be thrown down."

3 2 As he was sitting on the Mount of Olives  
 opposite the temple area, Peter, James, John, and  
 Andrew asked him privately,

4 "Tell us, when will this happen, and what sign  
 will there be when all these things are about to  
 come to an end?"

5 Jesus began to say to them, "See that no one  
 deceives you.

6 Many will come in my name saying, 'I am he,'  
 and they will deceive many.

7 When you hear of wars and reports of wars do  
 not be alarmed; such things must happen, but it  
 will not yet be the end.

8 Nation will rise against nation and kingdom  
 against kingdom. There will be earthquakes from  
 place to place and there will be famines. These  
 are the beginnings of the labor pains.

9 "Watch out for yourselves. They will hand you  
 over to the courts. You will be beaten in

sinagoghe, comparirete davanti ai governatori e re a causa mia, per rendere testimonianza davanti a loro.

Ma prima è necessario che il Vangelo sia proclamato a tutte le genti.

E quando vi condurranno via per consegnarvi, non preoccupatevi di ciò che dovrete dire, ma dite ciò che in quell'ora vi sarà dato: poiché non siete voi a dire, ma lo SPIRITO Santo.

Il fratello consegnerà a morte il fratello, il padre il figlio e i figli insorgeranno contro i genitori e li metteranno a morte.

Voi sarete odiati da tutti a causa del mio nome, ma chi avrà perseverato sino alla fine sarà salvato.

### *La grande tribolazione*

**Mt 24,15-25; Lc 21,20-24**

#### **13,14**

Quando vedrete l'abominio della desolazione stare là dove non conviene, chi legge capisca, allora quelli che si trovano nella Giudea fuggano ai monti;

chi si trova sulla terrazza non scenda per entrare a prendere qualcosa nella sua casa;

chi è nel campo non torni indietro prendersi il mantello.

Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni!

Pregate che ciò non accada d'inverno;

perché quei giorni saranno una tribolazione, quale non è mai stata dall'inizio della creazione, fatta da DIO, fino al presente, né mai vi sarà.

Se il SIGNORE non abbreviasse quei giorni, nessun uomo si salverebbe:

Allora, dunque, se qualcuno vi dirà: Ecco, il CRISTO è qui, ecco è là, non ci credete;

synagogues. You will be arraigned before governors and kings because of me, as a witness before them.

10 But the gospel must first be preached to all nations. 3

11 When they lead you away and hand you over, do not worry beforehand about what you are to say. But say whatever will be given to you at that hour. For it will not be you who are speaking but the holy Spirit.

12 Brother will hand over brother to death, and the father his child; children will rise up against parents and have them put to death.

13 You will be hated by all because of my name. But the one who perseveres to the end will be saved.

14 "When you see the desolating abomination standing where he should not (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains,

15 (and) a person on a housetop must not go down or enter to get anything out of his house,

16 and a person in a field must not return to get his cloak.

17 Woe to pregnant women and nursing mothers in those days.

18 Pray that this does not happen in winter.

19 For those times will have tribulation such as has not been since the beginning of God's creation until now, nor ever will be.

20 If the Lord had not shortened those days, no one would be saved; but for the sake of the elect whom he chose, he did shorten the days.

21 If anyone says to you then, 'Look, here is the Messiah! Look, there he is!' do not believe it.

perché sorgeranno falsi cristi e falsi profeti e faranno segni e portenti per ingannare, se fosse possibile, anche gli eletti.

Voi però state attenti! Io vi ho predetto tutto.

*La venuta del FIGLIO  
dell'uomo*

**Mt 24,29-42; Lc 21,25-38**

**13,24**

In quei giorni dopo la tribolazione, il sole si oscurerà e la luna non darà più il suo splendore

e gli astri si metteranno a cadere dal cielo e le potenze che sono nei cieli saranno sconvolte.

Allora vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire sulle nubi con grande potenza e gloria.

Ed egli manderà gli angeli e riunirà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra fino all'estremità del cielo.

**13,28**

Dal fico imparate questa parabola: quando già il suo ramo si fa tenero e mette le foglie, voi sapete che l'estate è vicina;

così anche voi, quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, alle porte.

In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutte queste cose siano avvenute.

Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

Quanto poi a quel giorno o a quell'ora, nessuno li conosce, neanche gli angeli del cielo, e neppure il FIGLIO, ma solo il PADRE.

**13,33**

State attenti, vegliate, perché non sapete quando sarà il momento preciso.

E' come uno che è partito per un viaggio dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vigilare.

22 False messiahs and false prophets will arise and will perform signs and wonders in order to mislead, if that were possible, the elect.

23 Be watchful! I have told it all to you beforehand.

24 "But in those days after that tribulation the sun will be darkened, and the moon will not give its light,

25 and the stars will be falling from the sky, and the powers in the heavens will be shaken.

26 5 And then they will see 'the Son of Man coming in the clouds' with great power and glory,

27 and then he will send out the angels and gather (his) elect from the four winds, from the end of the earth to the end of the sky.

28 "Learn a lesson from the fig tree. When its branch becomes tender and sprouts leaves, you know that summer is near.

29 In the same way, when you see these things happening, know that he is near, at the gates.

30 Amen, I say to you, this generation will not pass away until all these things have taken place.

31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

32 "But of that day or hour, no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

33 Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come.

34 It is like a man traveling abroad. He leaves home and places his servants in charge, each with his work, and orders the gatekeeper to be on the watch.

Vigilate dunque, poiché non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte al canto del gallo o al mattino,

perché non giunga all'improvviso, trovandovi addormentati.

Quello che dico a voi, lo dico a tutti:  
Vegliate! >> .

## PASSIONE E RISURREZIONE COMLOTTO E TRADIMENTO

### *Cospirazione contro GESU'* Mt 26,1-5; Lc 22,1-2

#### 14

Mancavano intanto due giorni alla Pasqua degli Azzimi e i sommi sacerdoti e gli scribi cercavano il modo di impadronirsi di lui con inganno, per ucciderlo.

Dicevano infatti:  
<< Non durante la festa, perché non succeda un tumulto di popolo >> .

### *Ella ha compiuto verso di me un'opera buona* Mt 26,6-13; Gv 12,1-8

#### 14,3

GESU' si trovava a Betania nella casa di Simone il lebbroso. Mentre stava a mensa, giunse una donna con un vasetto di alabastro, pieno di olio profumato di nardo genuino di gran valore, ruppe il vasetto di alabastro e versò l'unguento sul suo capo.

Ci furono alcuni che si sdegnarono fra di loro:  
<< Perché tutto questo spreco di olio profumato?

Si poteva benissimo vendere quest'olio a più di trecento denari e darli ai poveri! >> . Ed erano infuriati contro di lei.

Allora GESU' disse: << Lasciatela stare; perché le date fastidio? Ella ha compiuto verso di me un'opera buona;

i poveri infatti li avete sempre con voi

35 Watch, therefore; you do not know when the lord of the house is coming, whether in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning.

36 May he not come suddenly and find you sleeping.

37 What I say to you, I say to all:  
'Watch!'"

#### Chapter 14

1 The Passover and the Feast of Unleavened Bread were to take place in two days' time. So the chief priests and the scribes were seeking a way to arrest him by treachery and put him to death.

2 They said, "Not during the festival, for fear that there may be a riot among the people."

3 2 When he was in Bethany reclining at table in the house of Simon the leper, a woman came with an alabaster jar of perfumed oil, costly genuine spikenard. She broke the alabaster jar and poured it on his head.

4 There were some who were indignant. "Why has there been this waste of perfumed oil?"

5 It could have been sold for more than three hundred days' wages and the money given to the poor." They were infuriated with her.

6 Jesus said, "Let her alone. Why do you make trouble for her? She has done a good thing for me.

7 The poor you will always have with you, and

e potete beneficiarli quando volete,  
me invece non mi avete sempre.

Essa ha fatto ciò che era in suo potere,  
ungendo in anticipo il mio corpo per la sepoltura.

In verità vi dico che dovunque, in tutto il  
mondo, sarà annunciato il Vangelo, si  
racconterà pure in suo ricordo ciò che ella ha  
fatto.

*Uno dei Dodici*  
Mt 26,14-16; Lc 22,3-6

**14,10**

Allora, Giuda Iscariota, uno dei Dodici, si recò  
dai sommi sacerdoti, per consegnare loro GESU.

Quelli all'udirlo si rallegrarono e promisero  
di dargli denaro. Ed egli cercava l'occasione  
opportuna per consegnarlo.

*La preparate per noi*  
Mt 26,17-19; Lc 22,7-13

**14,12**

Il primo giorno degli Azzimi, quando si  
immolava la Pasqua, i suoi discepoli gli dissero:  
<< Dove vuoi che andiamo a preparare  
perché tu possa mangiare la Pasqua? >> .

Allora mandò due dei suoi discepoli dicendo  
loro: << Andate in città e vi verrà incontro un  
uomo con una brocca d'acqua; seguitelo

e la dove entra dite al padrone di casa: Il  
MAESTRO dice: Dov'è la mia stanza, perché io  
vi possa mangiare la Pasqua con i miei  
discepoli?

Egli vi mostrerà al piano superiore una grande  
sala con i tappeti, già pronta; la preparate per  
noi >> .

I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono  
come aveva detto loro e prepararono per la  
Pasqua.

whenever you wish you can do good to them, but  
you will not always have me.

8 She has done what she could. She has  
anticipated anointing my body for burial.

9 Amen, I say to you, wherever the gospel is  
proclaimed to the whole world, what she has  
done will be told in memory of her."

10 Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went  
off to the chief priests to hand him over to them.

11 When they heard him they were pleased and  
promised to pay him money. Then he looked for  
an opportunity to hand him over.

12 On the first day of the Feast of Unleavened  
Bread, when they sacrificed the Passover lamb, 3  
his disciples said to him, "Where do you want us  
to go and prepare for you to eat the Passover?"

13 He sent two of his disciples and said to them,  
"Go into the city and a man will meet you,  
carrying a jar of water. 4 Follow him.

14 Wherever he enters, say to the master of the  
house, "The Teacher says, "Where is my guest  
room where I may eat the Passover with my  
disciples?"

15 Then he will show you a large upper room  
furnished and ready. Make the preparations for  
us there."

16 The disciples then went off, entered the city,  
and found it just as he had told them; and they  
prepared the Passover.

***Uno di voi mi tradirà*****Mt 26,20-25; Lc 22,14; Gc 12,21-30****14,17**

Venuta la sera, egli giunse con i Dodici.

Ora, mentre erano a mensa e mangiavano, GESU' disse: << In verità vi dico, uno di voi, colui che mangia con me mi tradirà >>.

Allora cominciarono a rattristarsi e a dirgli l'uno dopo l'altro: << Sono forse io? >> .

Ed egli disse loro: << Uno dei Dodici, colui che intinge con me nel piatto.

Il FIGLIO dell'Uomo se ne va, come sta scritto di lui, ma guai a quell'uomo dal quale il FIGLIO dell'Uomo è tradito!  
Bene per quell'uomo se non fosse mai nato! >> .

***Istituzione dell'eucaristia*****Mt 26,26-29; Lc 22,15-20; 1Cor 11,23-26****14,22**

Mentre mangiavano, prese il pane e, pronunziata la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo: << Prendete, questo è il mio corpo >>

Poi prese il calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti.

E disse : << Questo è il mio Sangue, il Sangue dell'alleanza versato per molti.

In verità vi dico che io non berrò più del frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo nel regno di DIO. >> .

***Anche se tutti saranno scandalizzati, io non lo sarò*****Mt 26,30-35; Lc 22,33-34; Gv 13,36-38****14,26**

E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi.

GESU' disse loro: << Tutti rimarrete scandalizzati, poiché sta scritto: Percuoterò il pastore e le pecore saranno disperse.

17 When it was evening, he came with the Twelve.

18 5 And as they reclined at table and were eating, Jesus said, "Amen, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me."

19 They began to be distressed and to say to him, one by one, "Surely it is not I?"

20 He said to them, "One of the Twelve, the one who dips with me into the dish.

21 For the Son of Man indeed goes, as it is written of him, 6 but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. It would be better for that man if he had never been born."

22 7 While they were eating, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them, and said, "Take it; this is my body."

23 Then he took a cup, gave thanks, and gave it to them, and they all drank from it.

24 He said to them, "This is my blood of the covenant, which will be shed 8 for many.

25 Amen, I say to you, I shall not drink again the fruit of the vine until the day when I drink it new in the kingdom of God."

26 Then, after singing a hymn, 9 they went out to the Mount of Olives.

27

10 Then Jesus said to them, "All of you will have your faith shaken, for it is written: 'I will strike the shepherd, and the sheep will be dispersed.'

Ma, dopo la mia Risurrezione,  
vi precederò in Galilea >> .

Allora Pietro li disse: << Anche se tutti saranno scandalizzati, io non lo sarò >> .

GESU' gli disse:<< In verità ti dico: proprio tu oggi, in questa stessa notte, prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai tre volte >> .

Ma egli, con grande insistenza, diceva:  
<< Se anche dovessi morire con te,  
non ti rinnegherò >> .  
Lo stesso dicevano anche tutti gli altri.

**MARCO**  
**ABBA', PADRE, Allontana da**  
**me**  
**questo calice**  
**Mt 28,36-46; Lc 22,40-46**

#### 14,32

Giunsero intanto ad un podere chiamato Gethsemani, ed egli disse ai suoi discepoli:  
<< Sedetevi qui, mentre io prego >> .

Prese con se Pietro, Giacomo e Giovanni, e cominciò a sentire paura e angoscia.

GESU' disse loro: << La mia anima è triste fino alla morte. Restate qui e vegliate >> .

Poi, andato un po' innanzi, si gettò a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse da lui quell'ora.

E diceva: << ABBA', PADRE! Tutto è possibile a Te, allontana da Me questo calice! Però non ciò che io voglio, ma ciò che vuoi Tu >> .

Tornato indietro, li trovò addormentati e disse a Pietro: << Simone, dormi? Non sei riuscito a vegliare un'ora sola?

Vegliate e pregate per non entrare in tentazione; lo spirito è pronto, ma la carne è debole >> .

Allontanatosi di nuovo, pregava dicendo le medesime parole.

28 But after I have been raised up, I shall go before you to Galilee."

29 Peter said to him, "Even though all should have their faith shaken, mine will not be."

30 Then Jesus said to him, "Amen, I say to you, this very night before the cock crows twice you will deny me three times."

31 But he vehemently replied, "Even though I should have to die with you, I will not deny you."  
And they all spoke similarly.

32 11 Then they came to a place named Gethsemane, and he said to his disciples, "Sit here while I pray."

33 He took with him Peter, James, and John, and began to be troubled and distressed.

34 Then he said to them, "My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch."

35 He advanced a little and fell to the ground and prayed that if it were possible the hour might pass by him;

36 he said, "Abba, Father, 12 all things are possible to you. Take this cup away from me, but not what I will but what you will."

37 When he returned he found them asleep. He said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not keep watch for one hour?"

38 13 Watch and pray that you may not undergo the test. The spirit is willing but the flesh is weak."

39 Withdrawing again, he prayed, saying the same thing.

Ritornato li trovò addormentati,  
perché i loro occhi si erano appesantiti,  
e non sapevano che cosa rispondergli.

Venne la terza volta e disse loro:  
<< Dormite ormai e riposatevi! Basta, è venuta  
l'ora; ecco, il FIGLIO dell'Uomo  
viene consegnato nelle mani dei peccatori.

Alzatevi, andiamo! Ecco,  
colui che mi tradisce è vicino >> .

***Tutti, abbandonandolo,  
fuggir ono***

**Mt 26,47-56; Lc 22,47-53; Gv 18,2-11**

### 14,43

E subito, mentre ancora parlava, arrivò GIUDA,  
uno dei Dodici, e con lui una folla  
con spade e bastoni mandata dai sommi  
sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani.

Chi lo tradiva aveva dato loro questo segno:  
<< Quello che bacerò, è Lui; arrestatelo  
e conducetelo via sotto buona scorta >>

Allora gli si accostò dicendo:  
<< Rabbi >> e lo baciò.

Essi gli misero addosso le mani e lo arrestarono.

Uno dei presenti, estratta la spada, colpì il servo  
del sommo

sacerdote e gli recise l'orecchio. Allora GESU'  
disse loro: << Come contro un brigante,  
con spade e bastoni siete venuti a prendermi.

Ogni giorno ero in mezzo a voi ad insegnare  
nel tempio, e non mi avete arrestato.  
Si adempiano dunque le scritture! >> .

Tutti allora, abbandonandolo, fuggirono.

Un giovanetto però lo seguiva,  
rivestito soltanto di un lenzuolo, e lo fermarono.

Ma egli, lasciato il lenzuolo, fuggì via nudo.

40 Then he returned once more and found them  
asleep, for they could not keep their eyes open  
and did not know what to answer him.

41 He returned a third time and said to them,  
"Are you still sleeping and taking your rest? It is  
enough. The hour has come. Behold, the Son of  
Man is to be handed over to sinners.

42 Get up, let us go. See, my betrayer is at  
hand."

43 Then, while he was still speaking, Judas, one  
of the Twelve, arrived, accompanied by a crowd  
with swords and clubs who had come from the  
chief priests, the scribes, and the elders.

44 His betrayer had arranged a signal with them,  
saying, "The man I shall kiss is the one; arrest  
him and lead him away securely."

45 He came and immediately went over to him  
and said, "Rabbi." And he kissed him.

46 At this they laid hands on him and arrested  
him.

47 One of the bystanders drew his sword, struck  
the high priest's servant, and cut off his ear.

48 Jesus said to them in reply, "Have you come  
out as against a robber, with swords and clubs, to  
seize me?"

49 Day after day I was with you teaching in the  
temple area, yet you did not arrest me; but that  
the scriptures may be fulfilled."

50 And they all left him and fled.

51 Now a young man followed him wearing  
nothing but a linen cloth about his body. They  
seized him,

52 but he left the cloth behind and ran off naked.

*Io lo sono!*

**Mt 26,57-68; Lc 22,54 8,63-71; Gv 18,12-18  
14,53**

Allora condussero GESU' dal sommo sacerdote, e la si riunirono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi.

Pietro lo aveva seguito da lontano, fin dentro il cortile del sommo sacerdote; e se ne stava seduto tra i servi, scaldandosi al fuoco.

Intanto i capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una testimonianza contro GESU' per metterlo a morte, ma non la trovavano.

Molti infatti attestavano il falso contro di lui e così le loro testimonianze non erano concordi.

Ma alcuni si alzarono per testimoniare il falso contro di lui, dicendo:

<< Noi lo abbiamo udito mentre diceva: Io distruggerò questo tempio fatto da mani d'uomo e in tre giorni ne edificherò un altro non fatto da mani d'uomo >> .

Ma nemmeno su questo punto la loro testimonianza era concorde.

Allora il sommo sacerdote, levatosi in mezzo all'assemblea, interrogò GESU' dicendo:

<< Non rispondi nulla?

Che cosa testimoniano costoro contro di te? >> .

Ma egli taceva e non rispondeva nulla.

Di nuovo il sommo sacerdote lo interrogò dicendogli: << Sei tu il CRISTO, il FIGLIO di DIO benedetto? >> .

GESU' rispose: << Io lo sono! E vedrete il FIGLIO dell'Uomo seduto alla destra della Potenza e venire con le nubi del cielo >> .

**14,63** Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse: << Che bisogno abbiamo ancora di testimoni?

Avete udito la bestemmia; che ve ne pare? >> .

Tutti sentenziarono che era reo di morte.

Allora alcuni cominciarono a sputargli addosso, a coprirlgli il volto, a schiaffeggiarlo e a dirgli:

53

14 They led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the scribes came together.

54 Peter followed him at a distance into the high priest's courtyard and was seated with the guards, warming himself at the fire.

55 The chief priests and the entire Sanhedrin kept trying to obtain testimony against Jesus in order to put him to death, but they found none.

56 Many gave false witness against him, but their testimony did not agree.

57 15 Some took the stand and testified falsely against him, alleging,

58 "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands and within three days I will build another not made with hands.'"

59 Even so their testimony did not agree.

60 The high priest rose before the assembly and questioned Jesus, saying,

"Have you no answer?

What are these men testifying against you?"

61 16 But he was silent and answered nothing. Again the high priest asked him and said to him, "Are you the Messiah, the son of the Blessed One?"

62 Then Jesus answered, "I am; and 'you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.'"

63 At that the high priest tore his garments and said, "What further need have we of witnesses?

64 You have heard the blasphemy. What do you think?" They all condemned him as deserving to die.

65 Some began to spit on him.

They blindfolded him and struck him and said to

<< Indovina >> .

**Non conosco quell'uomo**  
Mt 26,69-75; Lc 22,56-62; Gv 18,17,25-27

I servi intanto lo percuotevano.

**14,66** Mentre Pietro era giù nel cortile,  
venne una serva del sommo sacerdote

e, vedendo Pietro che stava a scaldarsi,  
lo fissò e gli disse:

<< Anche tu eri con il Nazareno, con GESU' >> .

Ma egli negò: << Non so e non capisco quello  
che vuoi dire >> Uscì quindi fuori del cortile e il  
gallo cantò.

E la serva, vedendolo, ricominciò a dire ai  
presenti: << Costui è di quelli >> .

Ma egli negò di nuovo. Dopo un poco i presenti  
dissero di nuovo a Pietro:  
<< Tu sei certo di quelli, perché sei Galileo >> .

Ma egli cominciò a imprecare e a giurare:  
<< Non conosco quell'uomo che voi dite >> .

Per la seconda volta un gallo cantò. Allora Pietro  
si ricordò di quella parola che GESU' gli aveva  
detto: << Prima che il gallo canti due volte,  
mi rinnegherai per tre volte >> . E scoppiò in  
pianto.

### MARCO

#### *Crocifiggilo*

Mt 27,1-2.11-26; Lc 23,1-5.13-25; Gv 18, 28-  
19,16

#### 15,1

Al mattino i sommi sacerdoti, con gli anziani,  
gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto  
consiglio, misero in catene GESU',  
lo condussero e lo consegnarono a Pilato.

Allora Pilato prese a interrogarlo: << Sei tu il re  
dei Giudei? >> . Ed egli rispose:  
<< Tu lo dici >> .

I sommi sacerdoti frattanto gli muovevano molte  
accuse.

Pilato lo interrogò di nuovo: << Non rispondi

him, "Prophesy!"

And the guards greeted him with blows.

66 While Peter was below in the courtyard,  
one of the high priest's maids came along.

67 Seeing Peter warming himself, she looked  
intently at him and said,  
"You too were with the Nazarene, Jesus."

68 17 But he denied it saying, "I neither know  
nor understand what you are talking about."  
So he went out into the outer court. [Then the  
cock crowed.]

69 The maid saw him and began again to say to  
the bystanders, "This man is one of them."

70 Once again he denied it. A little later the  
bystanders said to Peter once more,  
"Surely you are one of them; for you too are a  
Galilean."

71 He began to curse and to swear, "I do not  
know this man about whom you are talking."

72 And immediately a cock crowed a second  
time. Then Peter remembered the word that Jesus  
had said to him, "Before the cock crows twice  
you will deny me three times." He broke down  
and wept.

#### Chapter 15

1 As soon as morning came, the chief priests  
with the elders and the scribes, that is, the whole  
Sanhedrin, held a council. 1 They bound Jesus,  
led him away, and handed him over to Pilate.

2 Pilate questioned him, "Are you the king of the  
Jews?" 2 He said to him in reply,  
"You say so."

3 The chief priests accused him of many things.

4 Again Pilate questioned him, "Have you no

|   |   |
|---|---|
| <p>nulla? Vedi di quante cose ti accusano! &gt;&gt; .</p> <p>Ma GESU' non rispose più nulla, sicchè Pilato ne restò meravigliato.</p> <p>Per la festa egli era solito rilasciare un carcerato a loro richiesta.</p> <p>Un tale chiamato Barabba si trovava in carcere insieme ai ribelli che nel tumulto avevano commesso un omicidio.</p> <p>La folla, accorsa, cominciò a chiedere ciò che sempre egli le concedeva.</p> <p>Allora Pilato rispose loro:<br/>&lt;&lt; Volete che vi rilasci il Re dei Giudei? &gt;&gt; .</p> <p>Sapeva infatti che i sommi sacerdoti glielo avevano consegnato per invidia.</p> <p>Ma i sommi sacerdoti sobillarono la folla perché egli rilasciasse loro piuttosto Barabba.</p> <p>Pilato replicò: &lt;&lt; Che farò dunque di quello che voi chiamate il Re dei Giudei? &gt;&gt; .</p> <p>Ed essi di nuovo gridarono:<br/>&lt;&lt; Crocifiggilo! &gt;&gt; .</p> <p>Ma Pilato diceva loro: &lt;&lt; Che male ha fatto? &gt;&gt;<br/>Allora essi gridarono più forte:<br/>&lt;&lt; Crocifiggilo! &gt;&gt; .</p> <p>E Pilato, volendo dar soddisfazione alla moltitudine, rilasciò loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare GESU', lo consegnò perché fosse crocifisso.</p> | <p>answer? See how many things they accuse you of."</p> <p>5 Jesus gave him no further answer, so that Pilate was amazed.</p> <p>6 3 Now on the occasion of the feast he used to release to them one prisoner whom they requested.</p> <p>7 A man called Barabbas 4 was then in prison along with the rebels who had committed murder in a rebellion.</p> <p>8 The crowd came forward and began to ask him to do for them as he was accustomed.</p> <p>9 Pilate answered,<br/>"Do you want me to release to you the king of the Jews?"</p> <p>10 For he knew that it was out of envy that the chief priests had handed him over.</p> <p>11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead.</p> <p>12 Pilate again said to them in reply, "Then what (do you want) me to do with (the man you call) the king of the Jews?"</p> <p>13 5 They shouted again,<br/>"Crucify him."</p> <p>14 Pilate said to them, "Why? What evil has he done?" They only shouted the louder,<br/>"Crucify him."</p> <p>15 6 So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas to them and, after he had Jesus scourged, handed him over to be crucified.</p> <p>16 7 The soldiers led him away inside the palace, that is, the praetorium, and assembled the whole cohort.</p> <p>17 They clothed him in purple and, weaving a crown of thorns, placed it on him.</p> <p>18 They began to salute him with,<br/>"Hail, King of the Jews!"</p> <p>19 and kept striking his head with a reed and</p> |
| <p><b><i>Salve, re dei Giudei</i></b><br/><b>Mt 27,27-31; Gv 19,2-3</b><br/><b>15,16</b></p> <p>Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la coorte.</p> <p>Lo rivestirono di porpora, e dopo aver intrecciato una corona di spine, gliela misero sul capo.</p> <p>Cominciarono poi a salutarlo:<br/>&lt;&lt; Salve, re dei Giudei! &gt;&gt; .</p> <p>E gli percuotevano il capo con una canna,</p>  | <p>16 7 The soldiers led him away inside the palace, that is, the praetorium, and assembled the whole cohort.</p> <p>17 They clothed him in purple and, weaving a crown of thorns, placed it on him.</p> <p>18 They began to salute him with,<br/>"Hail, King of the Jews!"</p> <p>19 and kept striking his head with a reed and</p>  |

gli sputavano addosso ,  
e piegando le ginocchia gli si prostavano a LUI.

Dopo averlo schernito, lo spogliarono  
della porpora e gli rimisero le sue vesti,  
poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

### MARCO

#### *Lo crocifissero*

Mt 27,33-44; Lc 23,26-43; Gv 19,16-24

#### 15,21

Allora costrinsero un tale che passava, un certo  
Simone di Cirene che veniva dalla campagna,  
padre di Alessandro e Rufo, a portare la croce.

Condussero dunque GESU' al luogo del Golgota,  
che significa luogo del cranio,

e gli offrirono vino mescolato a mirra,  
ma egli non ne prese.

Poi lo crocifissero e si divisero le sue vesti,  
tirando a sorte su di esse quello che ciascuno  
dovesse prendere.

Erano le nove del mattino quando  
lo crocifissero.

E l'iscrizione con il motivo della condanna  
diceva: Il Re dei Giudei.

Con lui crocifissero anche due ladroni,  
uno alla sua destra e uno alla sinistra.

I passanti lo insultavano e, scuotendo il capo,  
esclamavano: << Ehi, tu che distruggi il tempio  
e lo riedifichi in tre giorni,

salva te stesso scendendo dalla croce! >> .

Ugualmente anche i sommi sacerdoti  
con gli scribi, facendosi beffe di lui, dicevano:  
<< Ha salvato altri, non può salvare se stesso!

Il CRISTO, il re d'Israele, scenda ora  
dalla croce, perché vediamo e crediamo >>  
.E anche quelli che erano stati crocifissi  
con lui lo insultavano.

spitting upon him.  
They knelt before him in homage.

20 And when they had mocked him, they  
stripped him of the purple cloak, dressed him in  
his own clothes, and led him out to crucify him.

21 They pressed into service a passer-by, Simon,  
a Cyrenian, 8 who was coming in from the  
country, the father of Alexander and Rufus, to  
carry his cross.

22 They brought him to the place of Golgotha  
(which is translated Place of the Skull).

23 They gave him wine drugged with myrrh, but  
he did not take it.

24 9 Then they crucified him and divided his  
garments by casting lots for them to see what  
each should take.

25 It was nine o'clock in the morning 10 when  
they crucified him.

26 11 The inscription of the charge against him  
read, "The King of the Jews."

27 With him they crucified two revolutionaries,  
one on his right and one on his left.

28 ) 12

29 13 Those passing by reviled him, shaking  
their heads and saying, "Aha! You who would  
destroy the temple and rebuild it in three days,

30 save yourself by coming down from the  
cross."

31 Likewise the chief priests, with the scribes,  
mocked him among themselves and said,  
"He saved others; he cannot save himself.

32 Let the Messiah, the King of Israel, come  
down now from the cross that we may see and  
believe." Those who were crucified with him  
also kept abusing him.

*Veramente quest'uomo  
era FIGLIO di DIO!*

**Mt 27,45-46; Lc 23,44-49; Gv 19,28-30**

**15,33**

Venuto mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra, fino alle tre del pomeriggio.

Alle tre GESU' gridò con voce forte:  
Eloì, Eloì, lemà sabctani?, che significa  
: DIO mio, DIO mio, perché mi hai  
abbandonato?

Alcuni dei presenti, udito ciò, dicevano:  
<< Ecco, chiama Elia! >> .

Uno corse a inzuppare di aceto una spugna  
e, postala su una canna, gli dava da bere,  
dicendo: << Aspettate, vediamo se viene Elia a  
toglierlo dalla croce.

Ma GESU', dando un forte grido spirò.

Il velo del tempio si squarciò in due,  
dall'alto in basso.

Allora il centurione che gli stava di fronte,  
vistolo spirare in quel modo, disse: <<  
Veramente quest'Uomo era FIGLIO di DIO! >> .

*Alcune donne stavano  
ad osservare da lontano*

**15,40**

C'erano alcune donne, che stavano ad osservare  
da lontano, tra le quali Maria di Magdala, Maria  
madre di Giacomo il minore e di Joses, e  
Salome,

che lo seguivano e servivano quando era ancora  
in Galilea, e molte altre  
che erano salite con lui a Gerusalemme.

Sopraggiunta ormai la sera, poiché era la  
Parasceve, cioè la vigilia del sabato,

Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole  
del sinedrio, che aspettava anche lui  
il regno di DIO, andò  
coraggiosamente da Pilato per chiedere

33 At noon darkness came over the whole land  
until three in the afternoon.

34 And at three o'clock Jesus cried out in a loud  
voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" 14 which  
is translated, "My God, my God, why have you  
forsaken me?"

35 15 Some of the bystanders who heard it said,  
"Look, he is calling Elijah."

36 One of them ran, soaked a sponge with wine,  
put it on a reed, and gave it to him to drink,  
saying, "Wait, let us see if Elijah comes to take  
him down."

37 Jesus gave a loud cry and breathed his last.

38 16 The veil of the sanctuary was torn in two  
from top to bottom.

39 17 When the centurion who stood facing him  
saw how he breathed his last he said, "Truly this  
man was the Son of God!"

40 18 There were also women looking on from a  
distance. Among them were Mary Magdalene,  
Mary the mother of the younger James and of  
Joses, and Salome.

41 These women had followed him when he was  
in Galilee and ministered to him. There were  
also many other women who had come up with  
him to Jerusalem.

42 When it was already evening, since it was the  
day of preparation, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, 19 a distinguished  
member of the council, who was himself  
awaiting the kingdom of God, came and  
courageously went to Pilate and asked for the

il corpo di GESU'.

Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, lo interrogò se fosse morto da tempo.

Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe.

Egli allora, comprato un lenzuolo, lo calò giù dalla croce e, avvolto nel lenzuolo, lo depose in un sepolcro scavato nella roccia. Poi fece rotolare un masso contro l'entrata del sepolcro.

Intanto Maria di Magdala e Maria di Josès stavano ad osservare dove veniva deposto.

### LA RISURREZIONE E' RISORTO

Mt 28,1-8; Lc 24,1-11; Gv 20,1

16

Passato il sabato, Maria di Magdala, Maria di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a imbalsamare GESU'.

Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato, vennero al sepolcro al levar del sole.

Esse dicevano tra loro: << Chi ci rotolerà via il masso dall'ingresso del sepolcro? >> .

Ma, guardando, videro che il masso era già stato rotolato via, benchè fosse molto grande.

Entrando nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura.

Ma egli disse loro: << Non abbiate paura! Voi cercate GESU' Nazareno, il Crocifisso. E' risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano deposto.

Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto >> .

Ed esse, uscite, fuggirono via dal sepolcro perché erano piene di timore e di spavento. E non dissero niente a nessuno, perché avevano paura.

body of Jesus.

44 Pilate was amazed that he was already dead. He summoned the centurion and asked him if Jesus had already died.

45 And when he learned of it from the centurion, he gave the body to Joseph.

46 Having bought a linen cloth, he took him down, wrapped him in the linen cloth and laid him in a tomb that had been hewn out of the rock. Then he rolled a stone against the entrance to the tomb.

47 Mary Magdalene and Mary the mother of Josès watched where he was laid.

### Chapter 16

1 1 When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him.

2 Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb.

3 They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?"

4 When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large.

5 On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed.

6 He said to them, "Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where they laid him.

7 But go and tell his disciples and Peter, 'He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.'"

8 Then they went out and fled from the tomb, seized with trembling and bewilderment. They said nothing to anyone, for they were afraid.

*Non vollero credere***16,9**

Risuscitato al mattino nel primo giorno dopo il sabato, apparve prima a Maria di Magdala, dalla quale aveva cacciato sette demoni.

Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci che erano in lutto e in pianto.

Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere.

Dopo di ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna.

Anch'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere.

*Predicate il vangelo ad ogni creatura***16,14**

Alla fine apparve agli undici, mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato.

GESU' disse loro: << Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura.

Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato.

E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove,

prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO. Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.

9 ( 2 When he had risen, early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons.

10 She went and told his companions who were mourning and weeping.

11 When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

12 After this he appeared in another form to two of them walking along on their way to the country.

13 They returned and told the others; but they did not believe them either.

14 (But) later, as the eleven were at table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised.

15 He said to them, "Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature.

16 Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned.

17 These signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak new languages.

18 They will pick up serpents (with their hands), and if they drink any deadly thing, it will not harm them. They will lay hands on the sick, and they will recover."

19 So then the Lord Jesus, after he spoke to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.

20 But they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through accompanying signs.) 3

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|



*THE GOSPELS – LUKE*

*VANGELO*

*LUCA*

## LUCA

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
20 21 22 23 24

## PROLOGO

*Ho deciso di scrivere*

## 1,1

Poiché molti hanno posto mano a stendere  
 un racconto degli avvenimenti  
 successi tra di noi,  
 come ce li hanno trasmessi  
 coloro che furono testimoni fin da principio  
 e divennero ministri della parola,

così ho deciso anch'io di fare ricerche accurate  
 su ogni circostanza fin dagli inizi e di scriverne  
 per te un resoconto ordinato, illustre Teofilo,  
 perché ti  
 possa rendere conto della solidità  
 degli insegnamenti che hai ricevuto.

**PREPARAZIONE DELL'ATTIVITA'  
 DI GESU' DI NAZARET**

**VANGELO DELL'INFANZIA**

*Lo chiamerai Giovanni*

## 1,5

Al tempo di Erode, re della Giudea,  
 c'era un sacerdote chiamato Zaccaria,  
 della classe di Abia, e aveva in moglie  
 una discendente di Aronne chiamata Elisabetta.

Erano giusti davanti a DIO,  
 osservavano irreprensibili tutte le leggi  
 e le prescrizioni del SIGNORE.

Ma non avevano figli, perché Elisabetta era  
 sterile e tutti e due erano avanti negli anni.

Mentre Zaccaria officiava davanti al SIGNORE  
 nel turno della sua classe,

secondo l'usanza del servizio sacerdotale,  
 gli tocco in sorte di entrare nel tempio  
 per fare l'offerta dell'incenso.

Tutta l'assemblea del popolo pregava  
 fuori nell'ora dell'incenso.

## LUKE

## chapter 1

1 1 Since many have undertaken to compile a  
 narrative of the events that have been fulfilled among  
 us,

2 just as those who were eyewitnesses from the  
 beginning and ministers of the word have handed  
 them down to us,

3 I too have decided, after investigating everything  
 accurately anew, to write it down in an orderly  
 sequence for you, most excellent Theophilus,

4 so that you may realize the certainty of the  
 teachings you have received.

5 2 In the days of Herod, King of Judea, 3 there was a  
 priest named Zechariah of the priestly division of  
 Abijah; his wife was from the daughters of Aaron,  
 and her name was Elizabeth.

6 Both were righteous in the eyes of God, observing  
 all the commandments and ordinances of the Lord  
 blamelessly.

7 But they had no child, 4 because Elizabeth was  
 barren and both were advanced in years.

8 Once when he was serving as priest in his division's  
 turn before God,

9 according to the practice of the priestly service, he  
 was chosen by lot to enter the sanctuary of the Lord  
 to burn incense.

10 Then, when the whole assembly of the people was  
 praying outside at the hour of the incense offering,

|   |  |
|---|--|
| <p>Allora gli apparve un angelo del <b>SIGNORE</b>, ritto alla destra dell'altare dell'incenso.</p> <p>Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore.</p> <p>Ma l'angelo gli disse: &lt;&lt; Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, che chiamerai Giovanni.</p> <p>Avrai gioia ed esultanza e molti si rallegreranno della sua nascita.,</p> <p>poiché egli sarà grande davanti al <b>SIGNORE</b>; non berrà vino ne bevande inebrianti, sarà pieno di <b>SPIRITO SANTO</b> fin dal seno di sua madre</p> <p>e riconurrà molti figli di Israele al <b>SIGNORE</b> loro <b>DIO</b>.</p> <p>Gli camminerà innanzi con lo spirito e la forza di Elia, per ricondurre i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al <b>SIGNORE</b> un popolo ben disposto &gt;&gt; .</p> <p>Zaccaria disse all'angelo: &lt;&lt; Come posso conoscere questo? Io sono vecchio e mia moglie è avanzata negli anni &gt;&gt; .</p> <p>L'angelo gli rispose: &lt;&lt; Io sono Gabriele che sto al cospetto di <b>DIO</b> e sono stato mandato a portarti questo lieto annunzio.</p> <p>Ed ecco, sarai muto e non potrai parlare fino al giorno in cui queste cose avverranno, perché non hai creduto alle mie parole, le quali si adempiranno a loro tempo &gt;&gt; .</p> <p>Intanto il popolo stava in attesa di Zaccaria, e si meravigliava per il suo indugiare nel tempio</p> <p>. Quando poi uscì e non poteva parlare loro, capirono che nel tempio aveva avuto una visione. Faceva loro dei cenni e restava muto.</p> <p>Compiuti i giorni del suo servizio tornò a casa.</p> <p>Dopo quei giorni Elisabetta, sua moglie, concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva:</p> <p>&lt;&lt; Ecco che cosa ha fatto per me il <b>SIGNORE</b>,</p> | <p>11 the angel of the Lord appeared to him, standing at the right of the altar of incense.</p> <p>12 Zechariah was troubled by what he saw, and fear came upon him.</p> <p>13 But the angel said to him, "Do not be afraid, 5 Zechariah, because your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall name him John.</p> <p>14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth,</p> <p>15 for he will be great in the sight of (the) Lord. He will drink neither wine nor strong drink. 6 He will be filled with the holy Spirit even from his mother's womb,</p> <p>16 and he will turn many of the children of Israel to the Lord their God.</p> <p>17 He will go before him in the spirit and power of Elijah 7 to turn the hearts of fathers toward children and the disobedient to the understanding of the righteous, to prepare a people fit for the Lord."</p> <p>18 Then Zechariah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years."</p> <p>19 And the angel said to him in reply, "I am Gabriel, 8 who stand before God. I was sent to speak to you and to announce to you this good news.</p> <p>20 But now you will be speechless and unable to talk 9 until the day these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled at their proper time."</p> <p>21 Meanwhile the people were waiting for Zechariah and were amazed that he stayed so long in the sanctuary.</p> <p>22 But when he came out, he was unable to speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He was gesturing to them but remained mute.</p> <p>23 Then, when his days of ministry were completed, he went home.</p> <p>24 After this time his wife Elizabeth conceived, and she went into seclusion for five months, saying,</p> <p>25 "So has the Lord done for me at a time when he</p> |
|---|--|

nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini >> .

*Lo chiamerai GESU'*

**1,26**

Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da DIO in una città della Galilea, chiamata Nazaret,

a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria.

Entrando da lei, disse: << Ti saluto, o piena di grazia, il SIGNORE è con te >> .

A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto.

L'angelo le disse: << Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso DIO.

Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai GESU'.

Sarà grande e chiamato FIGLIO dell'ALTISSIMO; il SIGNORE DIO gli darà il trono di Davide suo padre

e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine >> .

Allora Maria disse all'angelo: << Come è possibile? Non conosco uomo >>.

Le rispose l'angelo: << Lo SPIRITO SANTO scenderà su di te, su te stenderà la sua ombra la potenza dell'ALTISSIMO. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato FIGLIO di DIO.

Vedi: anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile;

nulla è impossibile a DIO >> .

Allora Maria disse: << Eccomi, sono la serva del SIGNORE, avvenga di me quello che hai detto >> . E l'angelo partì da lei.

*Il mio spirito esulta in DIO,  
mio salvatore*

**1.39**

has seen fit to take away my disgrace before others."

26 10 In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth,

27 to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary.

28 And coming to her, he said, "Hail, favored one! The Lord is with you."

29 But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be.

30 Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

31 Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus.

32 He will be great and will be called Son of the Most High, 11 and the Lord God will give him the throne of David his father,

33 and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end."

34 But Mary said to the angel, "How can this be, since I have no relations with a man?" 12

35 And the angel said to her in reply, "The holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.

36 And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived 13 a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren;

37 for nothing will be impossible for God."

38 Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word." Then the angel departed from her.

## LUCA

In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda

Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta.

Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di SPIRITO SANTO

ed esclamo a gran voce: << Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo!

A che debbo che la madre del mio SIGNORE venga a me?

Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo.

E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del SIGNORE >> .

Allora Maria disse: << L'anima mia magnifica il SIGNORE

e il mio spirito esulta in DIO mio salvatore,

perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e Santo è il suo nome:

di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre >> .  
Maria rimase con lei circa tre mesi, poi ritornò a

39 During those days Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah,

40 where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

41 When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the holy Spirit,

42 cried out in a loud voice and said, "Most blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

43 And how does this happen to me, that the mother of my Lord 14 should come to me?

44 For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy.

45 Blessed are you who believed 15 that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

46 And Mary said: 16 "My soul proclaims the greatness of the Lord;

47 my spirit rejoices in God my savior.

48 For he has looked upon his handmaid's lowliness; behold, from now on will all ages call me blessed.

49 The Mighty One has done great things for me, and holy is his name.

50 His mercy is from age to age to those who fear him.

51 He has shown might with his arm, dispersed the arrogant of mind and heart.

52 He has thrown down the rulers from their thrones but lifted up the lowly.

53 The hungry he has filled with good things; the rich he has sent away empty.

54 He has helped Israel his servant, remembering his mercy,

55 according to his promise to our fathers, to Abraham and to his descendants forever."

56 Mary remained with her about three months and

|  |  |
|--|--|
| <p>casa sua.</p> <p><i>Giovanni è il suo nome</i></p> <p><b>1.57</b></p> <p>Per Elisabetta intanto si compì il tempo del parto e diede alla luce un figlio.</p> <p>I vicini e i parenti udirono che il <b>SIGNORE</b> aveva esaltato in lei la sua misericordia, e si rallegrarono con lei.</p> <p>All'ottavo giorno vennero per circoncidere il bambino e volevano chiamarlo col nome di suo padre, Zaccaria.</p> <p>Ma sua madre intervenne: &lt;&lt; No, si chiamerà Giovanni &gt;&gt; .</p> <p>Le dissero: &lt;&lt; Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome &gt;&gt; .</p> <p>Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse.</p> <p>Egli chiese una tavoletta, e scrisse: &lt;&lt; Giovanni è il suo nome &gt;&gt; . Tutti furono meravigliati.</p> <p>In quel medesimo istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua e parlava benedicendo <b>DIO</b>.</p> <p>Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose.</p> <p>Coloro che le udivano, le serbavano in cuor loro: &lt;&lt;Che sarà mai questo bambino?&gt;&gt; si dicevano. Davvero la mano del <b>SIGNORE</b> stava con lui.</p> <p>Zaccaria, suo padre, fu pieno di <b>SPIRITO SANTO</b>, e profetò dicendo: &lt;&lt; Benedetto il <b>SIGNORE DIO</b> d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo,</p> <p>e ha suscitato per noi una salvezza potente nella casa di Davide, suo servo,</p> <p>come aveva promesso per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo:</p> <p>salvezza dai nostri nemici, e dalle mani di quanti ci odiano.</p> | <p>then returned to her home.</p> <p>57 17 When the time arrived for Elizabeth to have her child she gave birth to a son.</p> <p>58 Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown his great mercy toward her, and they rejoiced with her.</p> <p>59 18 When they came on the eighth day to circumcise the child, they were going to call him Zechariah after his father,</p> <p>60 but his mother said in reply, "No. He will be called John."</p> <p>61 But they answered her, "There is no one among your relatives who has this name."</p> <p>62 So they made signs, asking his father what he wished him to be called.</p> <p>63 He asked for a tablet and wrote, "John is his name," and all were amazed.</p> <p>64 Immediately his mouth was opened, his tongue freed, and he spoke blessing God.</p> <p>65 Then fear came upon all their neighbors, and all these matters were discussed throughout the hill country of Judea.</p> <p>66 All who heard these things took them to heart, saying, "What, then, will this child be?" For surely the hand of the Lord was with him.</p> <p>67 Then Zechariah his father, filled with the holy Spirit, prophesied, saying:</p> <p>68 19 "Blessed be the Lord, the God of Israel, for he has visited and brought redemption to his people.</p> <p>69 20 He has raised up a horn for our salvation within the house of David his servant,</p> <p>70 even as he promised through the mouth of his holy prophets from of old:</p> <p>71 salvation from our enemies and from the hand of all who hate us,</p> |
|--|--|

Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri

e si è ricordato della sua santa alleanza, del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre,

di concederci, liberati dalle mani dei nemici, di servirlo senza timore

in santità e giustizia al suo cospetto, per tutti i nostri giorni.

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'ALTISSIMO perché andrai innanzi al SIGNORE a preparargli le strade,

per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza nella remissione dei suoi peccati,

grazie alla bontà misericordiosa del nostro DIO, per cui verrà a visitarci dall'alto

un sole che sorge per rischiarare quelli che stanno nelle tenebre e nell'ombra della morte e dirigere i nostri passi sulla via della pace >> . Il fanciullo cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

### *Vi annunzio una grande gioia*

#### 2,1

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra.

Questo primo censimento fu fatto quando era governatore della Siria Quirino,

Andavano tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città.

Anche Giuseppe, che era della casa e della famiglia di Davide, dalla città di Nazaret e dalla Galilea salì in Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme,

per farsi registrare insieme con Maria sua sposa, che era incinta.

Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si compirono in lei i giorni del parto.

Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia perché non c'era posto per l'oro nell'albergo.

72 to show mercy to our fathers and to be mindful of his holy covenant

73 and of the oath he swore to Abraham our father, and to grant us that,

74 rescued from the hand of enemies, without fear we might worship him

75 in holiness and righteousness before him all our days.

76 And you, child, will be called prophet of the Most High, for you will go before the Lord to prepare his ways,

77 to give his people knowledge of salvation through the forgiveness of their sins,

78 because of the tender mercy of our God by which the daybreak from on high will visit us

79 to shine on those who sit in darkness and death's shadow, to guide our feet into the path of peace."

80 The child grew and became strong in spirit, and he was in the desert until the day of his manifestation to Israel.

#### Chapter 2

1 1 In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled.

2 This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria.

3 So all went to be enrolled, each to his own town.

4 And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David,

5 to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child.

6 While they were there, the time came for her to have her child,

7 and she gave birth to her firstborn son. 3 She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the

C'erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge.

Un angelo del SIGNORE li avvolse di luce. Essi furono presi di grande spavento,

ma l'angelo disse loro: << Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo:

oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il CRISTO SIGNORE.

Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace su una mangiatoia >>.

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava DIO e diceva:

<< Gloria a DIO nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama >> .

Appena gli angeli si furono allontanati per tornare al cielo, i pastori dicevano fra di loro; << Andiamo fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il SIGNORE ci ha fatto conoscere >> .

Andarono dunque senz'indugio e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, che giaceva nella mangiatoia.

E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

Tutti quelli che udirono, si stupirono delle cose che i pastori dicevano.

Maria, da parte sua, serbava tutte queste cose meditandole nel suo cuore.

I pastori poi se ne tornarono, glorificando e lodando DIO per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

*I miei occhi han visto  
la tua salvezza*

**2,21**

Quando furon passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome GESU', come era stato chiamato dall'angelo prima di

inn.

8 4 Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock.

9 The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear.

10 The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people.

11 5 For today in the city of David a savior has been born for you who is Messiah and Lord.

12 And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger."

13 And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying:

14 6 "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests."

15 When the angels went away from them to heaven, the shepherds said to one another, "Let us go, then, to Bethlehem to see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us."

16 So they went in haste and found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger.

17 When they saw this, they made known the message that had been told them about this child.

18 All who heard it were amazed by what had been told them by the shepherds.

19 And Mary kept all these things, reflecting on them in her heart.

20 Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them.

21 When eight days were completed for his circumcision, 7 he was named Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the

|  |  |
|--|--|
| essere concepito nel grembo della madre.   | womb.  |
| Quando venne il tempo della loro purificazione secondo la Legge di Mosè, portarono il bambino a Gerusalemme per offrirlo al SIGNORE, come è scritto nella Legge del SIGNORE: ogni maschio primogenito sarà sacro al SIGNORE; | 22 8 When the days were completed for their purification 9 according to the law of Moses, they took him up to Jerusalem to present him to the Lord,                            |
| e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la Legge del SIGNORE.   | 23 just as it is written in the law of the Lord, "Every male that opens the womb shall be consecrated to the Lord,"  |
| Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di DIO, che aspettava il conforto d'Israele; lo SPIRITO SANTO che era sopra di lui,  | 24 and to offer the sacrifice of "a pair of turtledoves or two young pigeons," in accordance with the dictate in the law of the Lord.  |
| gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il MESSIA del SIGNORE.  | 25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, awaiting the consolation of Israel, 10 and the holy Spirit was upon him.         |
| Mosso dunque dallo SPIRITO, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino GESU' per adempiere la Legge,   | 26 It had been revealed to him by the holy Spirit that he should not see death before he had seen the Messiah of the Lord.   |
| lo prese tra le braccia e benedisse DIO:   | 27 He came in the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the law in regard to him,                                   |
| << Ora lascia, o SIGNORE, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola;   | 28 he took him into his arms and blessed God, saying:  |
| perché i miei occhi han visto la salvezza,   | 29 "Now, Master, you may let your servant go in peace, according to your word,   |
| preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele >> .  | 30 for my eyes have seen your salvation,   |
| Il padre e la madre di GESU' si stupirono delle cose che si dicevano di lui.   | 31 which you prepared in sight of all the peoples, 32 a light for revelation to the Gentiles, and glory for your people Israel."   |
| Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: << Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione  | 33 The child's father and mother were amazed at what was said about him;   |
| perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima >> .   | 34 and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is destined for the fall and rise of many in Israel, and to be a sign that will be contradicted    |
| C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuele, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto col marito sette anni dal tempo in cui era ragazza, era poi rimasta vedova                                | 35 (and you yourself a sword will pierce) 11 so that the thoughts of many hearts may be revealed."   |
| e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo DIO notte   | 36 There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was advanced in years, having lived seven years with her husband after her marriage, |
|  | 37 and then as a widow until she was eighty-four. She never left the temple, but worshiped night and   |

|   |  |
|---|--|
| <p>e giorno con digiuni e preghiere.</p> <p>Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare DIO e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme.</p> <p>Quando ebbero tutto compiuto secondo la legge del SIGNORE, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nazaret.</p> <p>Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di DIO era sopra di lui.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Io devo occuparmi delle cose del PADRE mio</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>2,41</b></p> <p>I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua.</p> <p>Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza;</p> <p>ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo GESU' rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero.</p> <p>Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti;</p> <p>non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.</p> <p>Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava.</p> <p>E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte.</p> <p>Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: &lt;&lt; Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo &gt;&gt; .</p> <p>Ed egli rispose: &lt;&lt; Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del PADRE mio? &gt;&gt; .</p> <p>Ma essi non compresero le sue parole.</p> <p style="text-align: center;"><b>2,51</b></p> <p>Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava</p> | <p>day with fasting and prayer.</p> <p>38 And coming forward at that very time, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were awaiting the redemption of Jerusalem.</p> <p>39 When they had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth.</p> <p>40 The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.</p> <p>41 12 Each year his parents went to Jerusalem for the feast of Passover,</p> <p>42 and when he was twelve years old, they went up according to festival custom.</p> <p>43 After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it.</p> <p>44 Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances,</p> <p>45 but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him.</p> <p>46 After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions,</p> <p>47 and all who heard him were astounded at his understanding and his answers.</p> <p>48 When his parents saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety."</p> <p>49 And he said to them, "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" 13</p> <p>50 But they did not understand what he said to them.</p> <p>51 He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all</p> |
|---|--|

tutte queste cose nel suo cuore.

E GESU' cresceva in sapienza,  
età e grazia davanti a DIO e agli uomini.

***Preparate la via del SIGNORE***

**Mt 3,1-12; Mc 1,1-8**

**3,1**

Nell'anno decimo quinto dell'impero di TIBERIO  
Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore  
della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e  
Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea e della  
Traconitide,

e Lisania tetrarca dell'Abilene, sotto i sommi  
sacerdoti Anna e Caifa, la parola di DIO scese su  
Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto.

Ed egli percorse tutta la regione del Giordano,  
predicando un battesimo di conversione per  
il perdono dei peccati,

com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta  
Isaia: Voce di uno che grida nel deserto:

Preparate la via del SIGNORE, raddrizzate i suoi  
sentieri!

Ogni burrone sia riempito, ogni monte ed ogni  
colle sia abbassato; i passi tortuosi siano dritti;  
i luoghi impervi spianati.

Ogni uomo vedrà DIO!

Diceva dunque alle folle che andavano a farsi  
battezzare da lui: << Razza di vipere, chi vi ha  
insegnato a sfuggire all'ira imminente?

Fate dunque opere degne della conversione  
e non cominciate a dire in voi stessi: Abbiamo  
Abramo per padre! Perché io vi dico che DIO  
può far nascere figli ad Abramo anche da queste  
pietre.

Anzi, la scure è già posta alla radice degli alberi;  
ogni albero che non porta buon frutto, sarà  
tagliato e buttato nel fuoco >> .

**3,10**

Le folle lo interrogavano: << Che cosa dobbiamo  
fare? >> .

Rispondeva: << Chi ha due tuniche, ne dia una a  
chi non ne ha; e chi ha da mangiare, faccia  
altrettanto >> .

these things in her heart.

52 And Jesus advanced (in) wisdom and age and  
favor before God and man.

Chapter 3

1 1 2 In the fifteenth year of the reign of Tiberius  
Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea,  
and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother  
Philip tetrarch of the region of Ituraea and  
Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene,

2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas,  
3 the word of God came to John the son of Zechariah  
in the desert.

3 4 He went throughout (the) whole region of the  
Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the  
forgiveness of sins,

4 5 as it is written in the book of the words of the  
prophet Isaiah: "A voice of one crying out in the  
desert: 'Prepare the way of the Lord, make straight  
his paths.

5 Every valley shall be filled and every mountain and  
hill shall be made low. The winding roads shall be  
made straight, and the rough ways made smooth,

6 and all flesh shall see the salvation of God."

7 He said to the crowds who came out to be baptized  
by him, "You brood of vipers! Who warned you to  
flee from the coming wrath?

8 Produce good fruits as evidence of your repentance;  
and do not begin to say to yourselves, 'We have  
Abraham as our father,' for I tell you, God can raise  
up children to Abraham from these stones.

9 Even now the ax lies at the root of the trees.  
Therefore every tree that does not produce good fruit  
will be cut down and thrown into the fire."

10 And the crowds asked him, "What then should we  
do?"

11 He said to them in reply, "Whoever has two  
cloaks should share with the person who has none.  
And whoever has food should do likewise."

Vennero anche dei pubblicani a farsi battezzare, e gli chiesero: << Maestro, che dobbiamo fare? >> .

Ed egli disse loro: << Non esigete nulla di più di quanto vi è stato fissato >> .

Lo interrogavano anche alcuni soldati: << E noi che dobbiamo fare? >> . Rispose:

<< Non maltrattate e non estorcete niente a nessuno, contentatevi delle vostre paghe >> .

Poiché il popolo era in attesa e tutti si domandavano in cuor loro, riguardo a Giovanni, se non fosse lui il CRISTO,

Giovanni rispose a tutti dicendo: << Io vi battezzo con acqua; ma viene uno che è più forte di me, al quale io non son degno di sciogliere neppure il legaccio dei sandali: costui vi batteggerà in SPIRITO SANTO e fuoco.

Egli ha in mano il ventilabro per ripulire la sua aia e per raccogliere il frumento nel granaio; ma la pula, la brucerà con fuoco inestinguibile >> .

Con molte altre esortazioni annunciava al popolo la buona novella.

Ma il tetrarca Erode, biasimato da lui a causa di Erodiade, moglie di suo fratello, e per tutte le scelleratezze che aveva commesso, aggiunse alle altre anche questa: fece rinchiudere Giovanni in prigione.

*Tu sei il mio figlio prediletto*

**Mt 3,13-17; Mc 1,9-11**

**3,21**

Quando tutto il popolo fu battezzato e mentre GESU, ricevuto anche lui il battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì

e scese su di lui lo SPIRITO SANTO in apparenza corporea, come di colomba, e vi fu una voce dal cielo: << Tu sei il mio figlio prediletto, in te mi sono compiaciuto >> .

*Era figlio, come si credeva, di Giuseppe*

**Mt 1,1-17**

**3,23**

12 Even tax collectors came to be baptized and they said to him, "Teacher, what should we do?"

13 He answered them, "Stop collecting more than what is prescribed."

14 Soldiers also asked him, "And what is it that we should do?" He told them, "Do not practice extortion, do not falsely accuse anyone, and be satisfied with your wages."

15 Now the people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Messiah.

16 6 John answered them all, saying, "I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the holy Spirit and fire.

17 His winnowing fan 7 is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 Exhorting them in many other ways, he preached good news to the people.

19 8 Now Herod the tetrarch, who had been censured by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil deeds Herod had committed,

20 added still another to these by (also) putting John in prison.

21 9 10 After all the people had been baptized and Jesus also had been baptized and was praying, heaven was opened

22 11 and the holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

|  |   |
|--|---|
| <p>GESU' quando cominciò il suo ministero aveva circa trent'anni ed era figlio, come si credeva, di Giuseppe, figlio di Eli, figlio di Mattat, figlio di Levi, figlio di Melchi, figlio di Innai, figlio di Giuseppe, figlio di Mattatia, figlio di Amos, figlio di Naum, figlio di Esli, figlio di Naggai, figlio di Maat, figlio di Mattatia, figlio di Semein, figlio di Iosek, figlio di Ioda, figlio di Ioanan, figlio di Resa, figlio di Zorobabele, figlio di Salatiel, figlio di Neri,</p> | <p>23 12 When Jesus began his ministry he was about thirty years of age. He was the son, as was thought, of Joseph, the son of Heli, 24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, 25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, 26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, 27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,</p> |
| <p><b>LUCA</b></p>   |   |
| <p>figlio di Melchi, figlio di Addi, figlio di Cosam, figlio di Elmadam, figlio di Er,</p>   | <p>28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,</p>  |
| <p>figlio di GESU', figlio di Eliezer, figlio di Iorim, figlio di Mattat, figlio di Levi,</p>  | <p>29 the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,</p>   |
| <p>figlio di Simeone, figlio di Giuda, figlio di Giuseppe, figlio di Ionam, figlio di Eliacim,</p>   | <p>30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,</p>   |
| <p>foglio di Melea, figlio di Menna, figlio di Mattata, figlio di Natam, figlio di Davide,</p>   | <p>31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,</p>   |
| <p>figlio di Iesse, figlio di Obed, figlio di Booz, figlio di Sala, figlio di Naason,</p>  | <p>13 32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon,</p>   |
| <p>figlio di Aminabad, figlio di Admin, figlio di Arni, figlio di Esrom, figlio di Fares, figlio di Giuda,</p>   | <p>33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,</p>   |
| <p>figlio di Giacobbe, figlio di Isacco, figlio di Abramo, figlio di Tare, figlio di Nacor,</p>  | <p>34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,</p>   |
| <p>figlio di Seruk, figlio di Ragau, figlio di Falek, figlio di Eber, figlio di Sala,</p>  | <p>35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,</p>   |
| <p>figlio di Cainam, figlio di Arfacsad, figlio di Sem, figlio di Noè, figlio di Lamech,</p>   | <p>36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,</p>  |
| <p>figlio di Matusalemme, figlio di Enoch, figlio di Iaret, figlio di Malleel, figlio di Caiman,</p>   | <p>37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,</p>  |
| <p>figlio di Enos, figlio di Set, figlio di Adamo,</p>   | <p>38 the son of Enos, the son of Seth, the son of</p>  |

figlio di DIO.

*Se tu sei FIGLIO di DIO*

**Mt 4,1-11; Mc 1,12-13**

**4,1**

GESU', pieno di SPIRITO SANTO, si allontanò dal Giordano e fu condotto dallo SPIRITO nel deserto

dove, per quaranta giorni, fu tentato dal diavolo. Non mangiò nulla in quei giorni; ma quando furono terminati ebbe fame.

Allora il diavolo gli disse: << Se tu sei il FIGLIO di DIO, di a questa pietra che diventi pane >> .

GESU' gli rispose: << Sta scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo >>.

Il diavolo lo condusse in alto e, mostrandogli in un istante tutti i regni della terra,

gli disse:<< Ti darò tutta questa potenza e la gloria di questi regni, perché è stata messa nelle mie mani e io la do a chi voglio.

Se ti prostri dinanzi a me tutto sarà tuo >> .

GESU' gli rispose: << Sta scritto: Solo al SIGNORE DIO tuo ti prostrerai, lui solo adorerai! >> .

Lo condusse a Gerusalemme, lo pose sul pinnacolo del tempio e gli disse: << Se tu sei FIGLIO di DIO, buttati giù;

sta scritto infatti: Ai suoi angeli darà ordine per te, perché essi ti custodiscano;

e anche essi ti sosterranno con le mani, perché il tuo piede non inciampi in una pietra >>

GESU' gli rispose: << E' stato detto: Non tenterai il SIGNORE DIO tuo >> .

Dopo aver esaurito ogni specie di tentazione, il diavolo si allontanò da lui per ritornare al tempo fissato.

**ATTIVITA DI GESU' IN GALILEA**

Adam, the son of God.

Chapter 4

1 1 Filled with the holy Spirit, 2 Jesus returned from the Jordan and was led by the Spirit into the desert

2 for forty days, 3 to be tempted by the devil. He ate nothing during those days, and when they were over he was hungry.

3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."

4 Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'"

5 Then he took him up and showed him all the kingdoms of the world in a single instant.

6 The devil said to him, "I shall give to you all this power and their glory; for it has been handed over to me, and I may give it to whomever I wish.

7 All this will be yours, if you worship me."

8 Jesus said to him in reply, "It is written: 'You shall worship the Lord, your God, and him alone shall you serve.'"

9 4 Then he led him to Jerusalem, made him stand on the parapet of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here,

10 for it is written: 'He will command his angels concerning you, to guard you,'

11 and: 'With their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone.'"

12 Jesus said to him in reply, "It also says, 'You shall not put the Lord, your God, to the test.'"

13 5 When the devil had finished every temptation, he departed from him for a time.

**COLUI CHE ANNUNZIA LA  
BUONA NOTIZIA AI POVERI**

*Oggi si è adempiuta la  
Scrittura*

**Mt 4,12-17; Mc 1,14-15**

**4,14**

GESU' ritornò in Galilea con la potenza dello SPIRITO SANTO e la sua fama si diffuse in tutta la regione.

Insegnava nelle loro sinagoghe e tutti facevano grandi lodi.

Si recò a Nazaret, dove era stato allevato; ed entrò, secondo il suo solito, di sabato nella sinagoga e si alzò a leggere.

Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; apertolo trovò il passo dove era scritto:

Lo SPIRITO del SIGNORE è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione, e mi ha mandato per annunziare ai poveri un lieto messaggio, per proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; per rimettere in libertà gli oppressi,

e predicare un anno di grazia del SIGNORE.

Poi arrotolò il volume; lo consegnò all'insergente e sedette. Gli occhi di tutti nella sinagoga stavano fissi sopra di lui.

Allora cominciò a dire: << Oggi si è adempiuta questa scrittura che voi avete udita con i vostri orecchi >> .

**4,22**

Tutti gli rendevano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca e dicevano: << Non è il figlio di Giuseppe? >> .

Ma egli rispose: << Di certo voi mi citerete il proverbio: Medico, cura te stesso. Quanto abbiamo udito che accadde a Cafarnaò, fallo anche qui, nella tua patria >> .

Poi aggiunse: << Nessun profeta è bene

14 Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news of him spread throughout the whole region.

15 He taught in their synagogues and was praised by all.

16 7 He came to Nazareth, where he had grown up, and went according to his custom 8 into the synagogue on the sabbath day. He stood up to read

17 and was handed a scroll of the prophet Isaiah. He unrolled the scroll and found the passage where it was written:

18 "The Spirit of the Lord is upon me, 9 because he has anointed me to bring glad tidings to the poor. He has sent me to proclaim liberty to captives

and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free,

19 and to proclaim a year acceptable to the Lord."

20 Rolling up the scroll, he handed it back to the attendant and sat down, and the eyes of all in the synagogue looked intently at him.

21 He said to them, "Today this scripture passage is fulfilled in your hearing." 10

22 And all spoke highly of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They also asked, "Isn't this the son of Joseph?"

23 He said to them, "Surely you will quote me this proverb, 'Physician, cure yourself,' and say, 'Do here in your native place the things that we heard were done in Capernaum.'" 11

24 And he said, "Amen, I say to you, no prophet

|  |   |
|--|---|
| <p>acetto nella sua patria.</p> <p>Vi dico anche: cerano molte vedove in Israele al tempo di Elia, quando il cieco fu chiuso per tre anni e sei mesi e ci fu una grande carestia in tutto il paese;</p> <p>ma a nessuna di esse fu mandato Elia, se non ad una vedova in Sarepta di Sidone.</p> <p>C'erano molti lebbrosi in Israele al tempo del profeta Eliseo, ma nessuno di loro fu risanato se non Naaman, il Siro &gt;&gt;</p> <p>All'udire queste cose, tutti nella sinagoga furono pieni di sdegno;</p> <p>si levarono, lo cacciarono fuori della città e lo condussero fin sul ciglio del monte sul quale la loro città era situata, per gettarlo giù dal precipizio.</p> <p>MA egli, passando in mezzo a loro, se ne andò.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Tu sei il Santo di DIO</i></b><br/><b>Mc 1,21-28</b></p> <p style="text-align: center;"><b>4,31</b></p> <p>Poi discese a Cafarnao, una città della Galilea, e al sabato ammaestrava la gente.</p> <p>Rimanevano colpiti dal suo insegnamento, perché parlava con autorità.</p> <p>Nella sinagoga c'era un uomo con un demonio immondo e cominciò a gridare forte:</p> <p>&lt;&lt; Basta! Che abbiamo a che fare con te, GESU' NAZARENO? Sei venuto a rovinarci? So bene chi sei; il SANTO di DIO! &gt;&gt;</p> <p>GESU' gli intimò: &lt;&lt; Taci, esci da costui! &gt;&gt; . E il demonio, gettatolo a terra in mezzo alla gente, uscì da lui senza fargli alcun male.</p> <p>Tutti furono presi da paura e dicevano l'un l'altro: &lt;&lt; Che parola è mai questa, che comanda con autorità e potenza agli spiriti immondi ed essi se ne vanno? &gt;&gt; .</p> <p>E si diffondeva la fama di lui in tutta la regione.</p> | <p>is accepted in his own native place.</p> <p>25 12 Indeed, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah when the sky was closed for three and a half years and a severe famine spread over the entire land.</p> <p>26 13 It was to none of these that Elijah was sent, but only to a widow in Zarephath in the land of Sidon.</p> <p>27 Again, there were many lepers in Israel during the time of Elisha the prophet; yet not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian."</p> <p>28 When the people in the synagogue heard this, they were all filled with fury.</p> <p>29 They rose up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town had been built, to hurl him down headlong.</p> <p>30 But he passed through the midst of them and went away.</p> <p>31 14 Jesus then went down to Capernaum, a town of Galilee. He taught them on the sabbath,</p> <p>32 and they were astonished at his teaching because he spoke with authority.</p> <p>33 In the synagogue there was a man with the spirit of an unclean demon, and he cried out in a loud voice,</p> <p>34 "Ha! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? 15 I know who you are - the Holy One of God!"</p> <p>35 Jesus rebuked him and said, "Be quiet! Come out of him!" Then the demon threw the man down in front of them and came out of him without doing him any harm.</p> <p>36 They were all amazed and said to one another, "What is there about his word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out."</p> <p>37 And news of him spread everywhere in the surrounding region.</p> |
|--|---|

Uscito dalla sinagoga entrò nella casa di Simone. La suocera di Simone era in preda ad una grande febbre e lo pregarono per lei.

Chinatosi su di lei, intimò alla febbre, e la febbre la lasciò. Levatasi all'istante, la donna cominciò a servirli.

Al calar del sole, tutti quelli che avevano infermi colpiti da mali di ogni genere li condussero da lui.

Ed egli, imponendo su ciascuno le mani, li guariva. Da molti uscivano demoni gridando: << Tu sei il FIGLIO di DIO! >> . Ma egli li minacciava e non li lasciava parlare, perché sapevano che era il CRISTO.

***Bisogna che io annunzi il regno di DIO anche alle altre città***  
Mc 1,35-39

**4,42**

Sul far del giorno uscì e si recò in un luogo deserto. Ma le folle lo cercavano, lo raggiunsero e volevano trattenerlo perché non se ne andasse via da loro.

Egli però disse: << Bisogna che io annunzi il regno di DIO anche alle altre città; per questo sono stato mandato >>

E andava predicando nelle sinagoghe della Giudea.

**ATTEGGIAMENTI DI FRONTE A GESU' DI NAZARET**

***Lasciarono tutto e lo seguirono***  
Mt 4,18-22; Mc 1,16-20; Gv 21,1-11

**5**

Un giorno, mentre, levato in piedi, stava presso il lago di Genezaret e la folla gli faceva ressa intorno per ascoltare la parola di DIO,

vide due barche ormeggiate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti.

38 After he left the synagogue, he entered the house of Simon. 16 Simon's mother-in-law was afflicted with a severe fever, and they interceded with him about her.

39 He stood over her, rebuked the fever, and it left her. She got up immediately and waited on them.

40 At sunset, all who had people sick with various diseases brought them to him. He laid his hands on each of them and cured them.

41 17 And demons also came out from many, shouting, "You are the Son of God." But he rebuked them and did not allow them to speak because they knew that he was the Messiah.

42 18 At daybreak, Jesus left and went to a deserted place. The crowds went looking for him, and when they came to him, they tried to prevent him from leaving them.

43 But he said to them, "To the other towns also I must proclaim the good news of the kingdom of God, because for this purpose I have been sent."

44 And he was preaching in the synagogues of Judea. 19

Chapter 5

1 1 While the crowd was pressing in on Jesus and listening to the word of God, he was standing by the Lake of Gennesaret.

2 He saw two boats there alongside the lake; the fishermen had disembarked and were washing

Salì in una barca, che era di Simone,  
e lo pregò di scostarsi un poco da terra.

Sedutosi, si mise  
ad ammaestrare le folle dalla barca.

Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone:  
<< Prendi il largo e calate le reti per la pesca >>

. Simone rispose:<< Maestro, abbiamo faticato  
tutta la notte e non abbiamo preso nulla;  
ma sulla tua parola getterò le reti >> .

E avendolo fatto, presero una quantità enorme di  
pesci e le reti si rompevano.

Allora fecero segno ai compagni dell'altra barca,  
che venissero ad aiutarli. Essi vennero e  
riempirono tutte e due le barche al punto che  
quasi affondavano.

Al veder questo, Simon Pietro si gettò alle  
ginocchia di GESU', dicendo: << Signore,  
allontanati da me che sono un peccatore >> .

Grande stupore infatti aveva preso lui e tutti  
quelli che erano insieme con lui per la pesca che  
avevano fatto;  
così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedeo,  
che erano soci di Simone. GESU' disse a

Simone:<< Non temere, d'ora in poi sarai  
pescatore di uomini >> .

Tirate le barche a terra,  
lasciarono tutto e lo seguirono.

***SIGNORE, se vuoi, puoi  
sanar ci***

**Mt 8,1-4; Mc 1,40-45**

**5,12**

Un giorno GESU' si trovava in una città e un  
uomo coperto di lebbra lo vide, e gli si gettò ai  
piedi pregandolo: << SIGNORE, se vuoi, puoi  
sanarmi >> .

GESU' stese la mano e lo toccò dicendo: << Lo  
voglio, sii sanato! >> . E subito la lebbra  
scomparve da lui.

their nets.

3 Getting into one of the boats, the one  
belonging to Simon, he asked him to put out a  
short distance from the shore.

Then he sat down and taught the crowds from  
the boat.

4 After he had finished speaking, he said to  
Simon, "Put out into deep water and lower your  
nets for a catch."

5 Simon said in reply, "Master, we have worked  
hard all night and have caught nothing, but at  
your command I will lower the nets."

6 When they had done this, they caught a great  
number of fish and their nets were tearing.

7 They signaled to their partners in the other boat  
to come to help them. They came and filled both  
boats so that they were in danger of sinking.

8 When Simon Peter saw this, he fell at the  
knees of Jesus and said, "Depart from me, Lord,  
for I am a sinful man."

9 For astonishment at the catch of fish they had  
made seized him and all those with him,

10 and likewise James and John, the sons of  
Zebedee, who were partners of Simon. Jesus said

to Simon, "Do not be afraid; from now on you  
will be catching men."

11 When they brought their boats to the shore,  
they left everything and followed him.

12 Now there was a man full of leprosy in one  
of the towns where he was; and when he saw  
Jesus, he fell prostrate, pleaded with him, and  
said, "Lord, if you wish, you can make me  
clean."

13 Jesus stretched out his hand, touched him, and  
said, "I do will it. Be made clean." And the  
leprosy left him immediately.

Gli ingiunse di non dirlo a nessuno: << Va', mostrati al sacerdote e fa l'offerta per la tua purificazione, come ha ordinato Mosè, perché serva di testimonianza per essi >> .

La sua fama si diffondeva ancor più; folle numerose venivano per ascoltarlo e farsi guarire dalle loro infermità.

Ma GESU' si ritirava in luoghi solitari per pregare.

*Oggi abbiamo visto  
cose prodigiose*  
Mt 9,1-8; Mc 2,1-12

**5,17**

Un giorno sedeva insegnando. Sedevano la anche farisei e dottori della legge, venuti da ogni villaggio della Galilea, della Giudea e da Gerusalemme. E la potenza del SIGNORE gli faceva operare guarigioni.

Ed ecco alcuni uomini, portando sopra un letto un paralitico, cercavano di farlo passare e metterlo davanti a lui.

Non trovando da qual parte introdurlo a causa della folla, salirono sul tetto e lo calarono attraverso le tegole con il lettuccio davanti a GESU', nel mezzo della stanza. Veduta la loro fede, disse: << Uomo, i tuoi peccati ti sono rimessi >> .

Gli scribi e i farisei cominciarono a discutere dicendo: << Chi è costui che pronuncia bestemmie? Chi può rimettere i peccati, se non DIO soltanto? >>.

Ma GESU', conosciuti i loro ragionamenti, rispose: << Che cosa andate ragionando nei vostri cuori?

Che cosa è più facile, dire: Ti sono rimessi i tuoi peccati, o dire: Alzati e cammina?

Ora, perché sappiate che il FIGLIO dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati: io ti dico - esclamò rivolto al paralitico - alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua >> .

14 Then he ordered him not to tell anyone, but "Go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moses prescribed; 4 that will be proof for them."

15 The report about him spread all the more, and great crowds assembled to listen to him and to be cured of their ailments,

16 but he would withdraw to deserted places to pray.

17 5 6 One day as Jesus was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting there who had come from every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of the Lord was with him for healing.

18 And some men brought on a stretcher a man who was paralyzed; they were trying to bring him in and set (him) in his presence.

19 But not finding a way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and lowered him on the stretcher through the tiles 7 into the middle in front of Jesus.

20 When he saw their faith, he said, "As for you, your sins are forgiven." 8

21 Then the scribes 9 and Pharisees began to ask themselves, "Who is this who speaks blasphemies? Who but God alone can forgive sins?"

22 Jesus knew their thoughts and said to them in reply, "What are you thinking in your hearts?"

23 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?

24 10 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" - he said to the man who was paralyzed, "I say to you, rise, pick up your stretcher, and go home."

Subito egli si alzò davanti a loro, prese il lettuccio su cui era disteso e si avviò verso casa glorificando DIO.

Tutti rimasero stupiti e levavano lode a DIO; pieni di timore dicevano:  
<< Oggi abbiamo visto cose prodigiose >> .

*Non sono venuto a chiamare  
i giusti, ma i peccatori*  
Mt 9,9-13

5,27

Dopo ciò egli uscì e vide un pubblicano di nome Levi seduto al banco delle imposte, e gli disse:  
<< Seguimi! >> .

Egli, lasciando tutto, si alzò e lo seguì.

Poi Levi gli preparò un grande banchetto nella sua casa. C'era una folla di pubblicani e d'altra gente seduta con loro a tavola.

I farisei e i loro scribi mormoravano e dicevano ai suoi discepoli: << Perché mangiate e bevete con i pubblicani e i peccatori ? >> .

GESU' rispose: << Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati;

io non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a convertirsi >> .

*Il vino nuovo  
bisogna metterlo in otri  
nuovi*

Mt 9,14-17; M 2,18-22

5,33

Allora gli dissero: << I discepoli di Giovanni digiunano spesso e fanno orazioni; così pure i discepoli dei farisei; invece i tuoi mangiano e bevono! >>

GESU' rispose: << Potete far digiunare gli invitati a nozze, mentre lo sposo è con loro?

Verranno però i giorni in cui lo sposo sarà strappato da loro; allora in quei giorni, digiuneranno >> .

25 He stood up immediately before them, picked up what he had been lying on, and went home, glorifying God.

26 Then astonishment seized them all and they glorified God, and, struck with awe, they said, "We have seen incredible things today."

27 After this he went out and saw a tax collector named Levi sitting at the customs post. He said to him, "Follow me."

28 And leaving everything behind, he got up and followed him.

29 Then Levi gave a great banquet for him in his house, and a large crowd of tax collectors and others were at table with them.

30 The Pharisees and their scribes complained to his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?"

31 Jesus said to them in reply, "Those who are healthy do not need a physician, but the sick do.

32 I have not come to call the righteous to repentance but sinners."

33 And they said to him, "The disciples of John fast often and offer prayers, and the disciples of the Pharisees do the same; but yours eat and drink."

34 Jesus answered them, "Can you make the wedding guests fast while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, and when the bridegroom is taken away from them, then they will fast in those days."

Diceva loro anche una parabola: << Nessuno strappa un pezzo da un vestito nuovo per attaccarlo ad un vestito vecchio; altrimenti egli strappa il nuovo, e la toppa presa dal nuovo non si adatta al vecchio.

E nessuno mette vino nuovo in otri vecchi; altrimenti il vino nuovo spacca gli otri, si versa fuori e gli otri vanno perduti.

Il vino nuovo bisogna metterlo in otri nuovi.

Nessuno poi che beve il vino vecchio desidera il nuovo, perché dice: Il vecchio è buono! >> .

***Il FIGLIO dell'uomo  
signore del sabato***  
Mt 12,1-8; Mc 2,23-28

**6,1**

Un giorno di sabato passava attraverso campi di grano e i suoi discepoli coglievano e mangiavano le spighe, sfregandole con le mani.

Alcuni farisei dissero: << Perché fate ciò che non è permesso di sabato? >> .

GESU' rispose: << Allora non avete mai letto ciò che fece Davide, quando ebbe fame lui e i suoi compagni?

Come entrò nella casa di DIO, prese i pani dell'offerta, ne mangiò e ne diede ai suoi compagni, sebbene non fosse lecito mangiarli se non ai soli sacerdoti? >> .

E diceva loro:  
<< Il FIGLIO dell'uomo è signore del sabato >> .

***E' lecito in giorno di sabato  
salvare una vita?***  
Mt 12,9-14; Mc 3,1-6

**6,6**

Un altro sabato egli entrò nella sinagoga e si mise ad insegnare. Ora c'era la un uomo, che aveva la mano destra inaridita.

Gli scribi e i farisei lo osservavano per vedere se lo guariva di sabato, allo scopo di trovare un capo di accusa contro di lui.

36 14 And he also told them a parable. "No one tears a piece from a new cloak to patch an old one. Otherwise, he will tear the new and the piece from it will not match the old cloak.

37 Likewise, no one pours new wine into old wineskins. Otherwise, the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be ruined.

38 Rather, new wine must be poured into fresh wineskins.

39 (And) no one who has been drinking old wine desires new, for he says, "The old is good." 15

Chapter 6

1 1 While he was going through a field of grain on a sabbath, his disciples were picking the heads of grain, rubbing them in their hands, and eating them.

2 Some Pharisees said, "Why are you doing what is unlawful on the sabbath?"

3 Jesus said to them in reply, "Have you not read what David did when he and those (who were) with him were hungry?"

4 (How) he went into the house of God, took the bread of offering, 2 which only the priests could lawfully eat, ate of it, and shared it with his companions."

5 Then he said to them, "The Son of Man is lord of the sabbath."

6 On another sabbath he went into the synagogue and taught, and there was a man there whose right hand was withered.

7 The scribes and the Pharisees watched him closely to see if he would cure on the sabbath so that they might discover a reason to accuse him.

Ma GESU' era a conoscenza dei loro pensieri e disse all'uomo che aveva la mano inaridita:  
 << Alzati e mettiti nel mezzo! >> .

L'uomo, alzatosi, si mise nel punto indicato.

Poi GESU' disse loro: <<Domando a voi:  
 E' lecito in giorno di sabato fare del bene o fare del male, salvare una vita o perderla? >> .

E volgendo tutt'intorno lo sguardo su di loro, disse all'uomo: << Stendi la mano! >> .

Egli lo fece e la mano guarì.

Ma essi furono pieni di rabbia e discutevano fra di loro su quello che avrebbero potuto fare a GESU'.

## PROCLAMAZIONE DEL REGNO DI DIO

### *Ne scelse dodici*

**Mt 10,1-4; Mc 3,13-19**

#### **6,12**

In quei giorni GESU' se ne andò sulla montagna a pregare e passò la notte in orazione.

Quando fu giorno, chiamò a se i suoi discepoli, e ne scelse dodici, ai quali diede il nome di apostoli:

Simone, che chiamò anche Pietro, Andrea suo fratello, Giacomo, Giovanni, Filippo, Bartolomeo,

Matteo, Tommaso, Giacomo d'Alfeo, Simone soprannominato Zelota,

Giuda di Giacomo e Giuda l'Iscriota, che fu il traditore.

Disceso con loro, si fermò in un luogo pianeggiante. C'era gran folla di suoi discepoli e gran moltitudine di gente da tutta la Giudea, da Gerusalemme e dal litorale di Tiro e di Sidone,

che erano venuti per ascoltarlo ed essere guariti dalle loro malattie; anche quelli che erano tormentati da spiriti immondi, venivano guariti.

8 But he realized their intentions and said to the man with the withered hand, "Come up and stand before us." And he rose and stood there.

9 Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good on the sabbath rather than to do evil, to save life rather than to destroy it?"

10 Looking around at them all, he then said to him, "Stretch out your hand." He did so and his hand was restored.

11 But they became enraged and discussed together what they might do to Jesus.

12 3 In those days he departed to the mountain to pray, and he spent the night in prayer 4 to God.

13 When day came, he called his disciples to himself, and from them he chose Twelve, 5 whom he also named apostles:

14 Simon, whom he named Peter, 6 and his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew,

15 Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon who was called a Zealot, 7

16 and Judas the son of James, and Judas Iscariot, 8 who became a traitor.

17 9 And he came down with them and stood on a stretch of level ground. A great crowd of his disciples and a large number of the people from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon

18 came to hear him and to be healed of their diseases; and even those who were tormented by unclean spirits were cured.

Tutta la folla cercava di toccarlo, perché da lui usciva una forza che sanava tutti.

***Beati voi poveri***

**Mt 5,1-12**

**6,20**

Alzati gli occhi verso i suoi discepoli, GESU' diceva: << Beati voi poveri, perché vostro è il regno di DIO.

Beati voi che ora avete fame, perché sarete saziati. Beati voi che ora piangete, perché riderete

Beati voi quando gli uomini vi odieranno e quando vi metteranno al bando e v'insulteranno e respingeranno il vostro nome come scellerato, a causa del figlio dell'uomo.

Rallegratevi in quel giorno ed esultate, perché, ecco, la vostra ricompensa è grande nei cieli.

Allo stesso modo infatti facevano i loro padri con i profeti.

Ma guai a voi, ricchi, perché avete già la vostra consolazione.

Guai a voi che ora siete sazi, perché avrete fame. Guai a voi che ora ridete, perché sarete afflitti e piangerete.

Guai quando tutti gli uomini diranno bene di voi. Allo stesso modo infatti facevano i loro padri con i falsi profeti.

***Siate misericordiosi, come è misericordioso il PADRE***

***vostr o***

**Mt 5,39-47**

**6,27**

Ma a voi che ascoltate, io dico: Amate i vostri nemici, fate del bene a coloro che vi odiano,

benedite coloro che vi maledicono, pregate per coloro che vi maltrattano.

A chi ti percuote sulla guancia, porgi anche l'altra; a chi ti leva il mantello, non rifiutare la tunica.

Da a chiunque ti chiede; e a chi prende del tuo, non richiederlo.

19 Everyone in the crowd sought to touch him because power came forth from him and healed them all.

20 10 11 And raising his eyes toward his disciples he said: "Blessed are you who are poor, for the kingdom of God is yours.

21 Blessed are you who are now hungry, for you will be satisfied. Blessed are you who are now weeping, for you will laugh.

22 Blessed are you when people hate you, and when they exclude and insult you, and denounce your name as evil on account of the Son of Man.

23 Rejoice and leap for joy on that day! Behold, your reward will be great in heaven. For their ancestors treated the prophets in the same way.

24 But woe to you who are rich, for you have received your consolation.

25 But woe to you who are filled now, for you will be hungry. Woe to you who laugh now, for you will grieve and weep.

26 Woe to you when all speak well of you, for their ancestors treated the false prophets in this way.

27 12 "But to you who hear I say, love your enemies, do good to those who hate you,

28 bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

29 To the person who strikes you on one cheek, offer the other one as well, and from the person who takes your cloak, do not withhold even your tunic.

30 Give to everyone who asks of you, and from the one who takes what is yours do not demand it back.

Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro.

Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se prestate a coloro da cui sperate di ricevere', che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto.

Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperare nulla, e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'ALTISSIMO; perché egli è benevolo verso i grandi e verso i malvagi.

Siate misericordiosi, come è misericordioso il PADRE vostro.

Non giudicate e non sarete giudicati; non condannate e non sarete condannati; perdonate e vi sarà perdonato;

date e vi sarà dato; una buona misura, pigiata, scossa e traboccante vi sarà versata nel grembo, perché con la misura con cui misurate, sarà misurato a voi in cambio >> .

*Ogni albero si riconosce dal suo frutto*

**6,39**

Disse anche una parabola: << Può forse un cieco guidare un altro cieco? Non cadranno tutt'e due in una buca?

Il discepolo non è da più del maestro; ma ognuno ben preparato sarà come il maestro.

Perché guardi la pagliuzza che è nell'occhio del tuo fratello, e non t'accorgi della trave che è nel tuo?

Come puoi dire al tuo fratello: Permetti che tolga la pagliuzza che è nel tuo occhio, e tu non vedi la trave che è nel tuo? Ipocrita, togli prima la trave dal tuo occhio e allora potrai vederci bene

31 Do to others as you would have them do to you.

32 For if you love those who love you, what credit is that to you? Even sinners love those who love them.

33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? Even sinners do the same.

34 If you lend money to those from whom you expect repayment, what credit (is) that to you? Even sinners lend to sinners, and get back the same amount.

35 But rather, love your enemies and do good to them, and lend expecting nothing back; then your reward will be great and you will be children of the Most High, for he himself is kind to the ungrateful and the wicked.

36 Be merciful, just as (also) your Father is merciful.

37 13 "Stop judging and you will not be judged. Stop condemning and you will not be condemned. Forgive and you will be forgiven.

38 Give and gifts will be given to you; a good measure, packed together, shaken down, and overflowing, will be poured into your lap. For the measure with which you measure will in return be measured out to you."

39 And he told them a parable, "Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit?"

40 No disciple is superior to the teacher; but when fully trained, every disciple will be like his teacher.

41 Why do you notice the splinter in your brother's eye, but do not perceive the wooden beam in your own?

42 How can you say to your brother, 'Brother, let me remove that splinter in your eye,' when you do not even notice the wooden beam in your own eye? You hypocrite! Remove the wooden beam

nel togliere la pagliuzza dall'occhio del fratello.

Non c'è albero buono che faccia frutti cattivi,  
né albero cattivo che faccia frutti buoni.

Ogni albero infatti si riconosce dal suo frutto:  
non si raccolgono fichi dalle spine,  
né si vendemmia uva da un rovo.

L'uomo buono trae fuori il bene dal buon tesoro  
del suo cuore; l'uomo cattivo dal suo cattivo  
tesoro trae fuori il male, perché la bocca parla  
dalla sapienza del cuore.

*Chi ascolta le mie parole  
e le mette in pratica*

**Mt 7,24-27**

**6,46**

Perché mi chiamate: Signore, Signore,  
e non fate ciò che io dico?

Chi viene a me ed ascolta le mie parole  
e le mette in pratica, vi mostrerò a chi è simile:  
è simile a un uomo

che, costruendo una casa, ha scavato le  
fondamenta sopra la roccia.

Venuta la piena, il fiume irruppe contro quella  
casa, ma non riuscì a smuoverla perché era  
costruita bene.

Chi invece ascolta e non mette in pratica,  
è simile a un uomo che ha costruito una casa  
sulla terra, senza fondamenta.

Il fiume la investì e subito crollò;  
e la rovina di quella casa fu grande >> ,

**IN GESU' E' PRESENTE IL  
REGNO DI DIO**

*Neanche in Israele ho  
trovato  
una fede così grande!*

**LUCA**

**Mt 8,5-13; Gv 4,46-54**

**7,1**

Quando ebbe terminato di rivolgere tutte queste

from your eye first; then you will see clearly to  
remove the splinter in your brother's eye.  
43 14 "A good tree does not bear rotten fruit, nor  
does a rotten tree bear good fruit.

44 For every tree is known by its own fruit. For  
people do not pick figs from thornbushes, nor do  
they gather grapes from brambles.

45 A good person out of the store of goodness in  
his heart produces good, but an evil person out of  
a store of evil produces evil; for from the  
fullness of the heart the mouth speaks.

46 "Why do you call me, 'Lord, Lord,' but not do  
what I command?

47 15 I will show you what someone is like who  
comes to me, listens to my words, and acts on  
them.

48 That one is like a person building a house,  
who dug deeply and laid the foundation on rock;  
when the flood came, the river burst against that  
house but could not shake it because it had been  
well built.

49 But the one who listens and does not act is  
like a person who built a house on the ground  
without a foundation. When the river burst  
against it, it collapsed at once and was  
completely destroyed."

Chapter 7

1 1 2 When he had finished all his words to the

parole al popolo che stava in ascolto,  
entrò in Cafarnao.

Il servo di un centurione era ammalato  
e stava per morire. Il centurione l'aveva molto  
caro.

Perciò, avendo udito parlare di GESU', gli  
mandò alcuni anziani dei Giudei a pregarlo di  
venire e di salvare il suo servo.

Costoro giunti da GESU' lo pregarono con  
insistenza: << Egli merita che tu gli faccia questa  
grazia, dicevano,  
perché ama il nostro popolo, ed è stato lui a  
costruirci la sinagoga >> .

GESU' si incamminò con loro. Non era ormai  
molto distante dalla casa quando il centurione  
mandò alcuni amici a dirgli:<< Signore, non  
stare a disturbarti, io non sono degno che tu entri  
sotto il mio tetto;

per questo non mi sono neanche ritenuto degno  
di venire da te, ma comanda con una sola parola  
e il mio servo sarà guarito.

Anch'io infatti sono uomo sottoposto a  
un'autorità, e ho sotto di me soldati; e dico  
all'uno: Va' ed egli va, ad un altro: Vieni, ed egli  
viene, e al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa >>

All'udire questo GESU' restò ammirato e  
rivolgendosi alla folla che lo seguiva disse:  
<< Io vi dico che neanche in Israele ho trovato  
una fede così grande! >> .

E gli inviati, quando tornarono a casa.  
trovarono il servo guarito.

### *Un grande profeta*

**I RE 17,10-24**

**7,11**

In seguito si recò in una città chiamata Nain e  
facevano la strada con lui i discepoli e grande  
folla.

Quando fu vicino alla porta della città, ecco che  
veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico  
di madre vedova; e molta gente della città era  
con lei.

people, he entered Capernaum.

2 A centurion 3 there had a slave who was ill and  
about to die, and he was valuable to him.

3 When he heard about Jesus, he sent elders of  
the Jews to him, asking him to come and save  
the life of his slave.

4 They approached Jesus and strongly urged him  
to come, saying, "He deserves to have you do  
this for him,

5 for he loves our nation and he built the  
synagogue for us."

6 And Jesus went with them, but when he was  
only a short distance from the house, the  
centurion sent friends to tell him, "Lord, do not  
trouble yourself, for I am not worthy to have you  
enter under my roof. 4

7 Therefore, I did not consider myself worthy to  
come to you; but say the word and let my servant  
be healed.

8 For I too am a person subject to authority, with  
soldiers subject to me. And I say to one, 'Go,'  
and he goes; and to another, 'Come here,' and he  
comes; and to my slave, 'Do this,' and he does  
it."

9 When Jesus heard this he was amazed at him  
and, turning, said to the crowd following him, "I  
tell you, not even in Israel have I found such  
faith."

10 When the messengers returned to the house,  
they found the slave in good health.

11 5 Soon afterward he journeyed to a city called  
Nain, and his disciples and a large crowd  
accompanied him.

12 As he drew near to the gate of the city, a man  
who had died was being carried out, the only son  
of his mother, and she was a widow. A large  
crowd from the city was with her.

Vedendola, il Signore, ne ebbe compassione e le disse: << Non piangere! >> .

E accostatosi toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: << Giovinetto, dico a te, alzati! >> .

Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare. Ed egli lo diede alla madre.

Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: << Un grande profeta è sorto tra noi e Dio ha visitato il suo popolo >> .

La fama di questi fatti si diffuse in tutta la Giudea e per tutta la regione.

*Beato chiunque non sarà scandalizzato di me!*

**Mt 11,2-15**

**7,18**

Anche Giovanni fu informato dai suoi discepoli di tutti questi avvenimenti. Giovanni chiamò due di essi

e li mandò a dire al Signore: << Sei tu colui che viene, o dobbiamo aspettare un altro? >> .

Venuti da lui, quegli uomini dissero: << Giovanni il Battista ci ha mandati da te per domandarti: Sei tu colui che viene o dobbiamo aspettare un altro? >> .

In quello stesso momento Gesù guarì molti da malattie, da infermità, da spiriti cattivi e donò la vista a molti ciechi.

Poi diede loro questa risposta: << Andate e riferite a Giovanni ciò che avete visto e udito: i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi vengono sanati, i sordi odono, i morti risuscitano, ai poveri è annunciata la buona novella.

E beato è chiunque non sarà scandalizzato di me! >> .

Quando gli inviati di Giovanni furono partiti, Gesù cominciò a dire alla folla riguardo a Giovanni: << Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna agitata dal vento?

E allora, che cosa siete andati a vedere?

13 When the Lord saw her, he was moved with pity for her and said to her, "Do not weep."

14 He stepped forward and touched the coffin; at this the bearers halted, and he said, "Young man, I tell you, arise!"

15 The dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother.

16 Fear seized them all, and they glorified God, exclaiming, "A great prophet has arisen in our midst," and "God has visited his people."

17 This report about him spread through the whole of Judea and in all the surrounding region.

18 6 The disciples of John told him about all these things. John summoned two of his disciples

19 and sent them to the Lord to ask, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

20 When the men came to him, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'"

21 At that time he cured many of their diseases, sufferings, and evil spirits; he also granted sight to many who were blind.

22 And he said to them in reply, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have the good news proclaimed to them.

23 And blessed is the one who takes no offense at me." 7

24 8 When the messengers of John had left, Jesus began to speak to the crowds about John. "What did you go out to the desert to see - a reed swayed by the wind?

25 Then what did you go out to see? Someone

Un uomo avvolto in morbide vesti?  
Coloro che portano vesti sontuose e vivono nella  
lussuria stanno nei palazzi dei re.

Allora, che cosa siete andati a vedere? Un  
profeta? Sì, vi dico, e più di un profeta.

Egli è colui del quale sta scritto:  
Ecco io mando davanti a te il mio messaggero,  
egli preparerà la via davanti a te.

Io vi dico, tra i nati di donna non c'è nessuno più  
grande di Giovanni, e il più piccolo nel regno di  
DIO è più grande di lui.

Tutto il popolo che lo ha ascoltato, e anche i  
pubblicani, hanno riconosciuto la giustizia di  
DIO ricevendo il battesimo di Giovanni.

Ma i farisei e i dottori della legge non  
facendosi battezzare da lui hanno reso  
vano per loro il disegno di DIO.

A chi dunque paragonerò gli uomini  
di questa generazione, a chi sono simili?

Sono simili a quei bambini che stando in piazza  
gridano gli uni agli altri: Vi abbiamo suonato il  
flauto e non avete ballato; vi abbiamo cantato un  
lamento e non avete pianto!

E' venuto infatti Giovanni il Battista che non  
mangia pane e non beve vino,  
e voi dite: Ha un demonio.

E' venuto il FIGLIO dell'Uomo che mangia e  
beve, e voi dite: Ecco un mangione e un beone,  
amico dei pubblicani e dei peccatori.

Ma alla sapienza è stata resa giustizia da tutti i  
suoi figli >> .

***La tua fede ti ha salvata;  
va in pace***

**Mt 26,6-13; Mc 14,3-9; Gv 12,1-8**

**7,36**

Uno dei farisei lo invitò a mangiare da lui.  
Egli entrò nella casa del fariseo  
e si mise a tavola.

dressed in fine garments? Those who dress  
luxuriously and live sumptuously are found in  
royal palaces.

26 Then what did you go out to see? A prophet?  
Yes, I tell you, and more than a prophet.

27 This is the one about whom scripture says:  
'Behold, I am sending my messenger ahead of  
you, he will prepare your way before you.'

28 I tell you, among those born of women, no  
one is greater than John; yet the least in the  
kingdom of God is greater than he."

29 (All the people who listened, including the  
tax collectors, and who were baptized with the  
baptism of John, acknowledged the  
righteousness of God;

30 but the Pharisees and scholars of the law, who  
were not baptized by him, rejected the plan of  
God for themselves.)

31 9 "Then to what shall I compare the people of  
this generation? What are they like?

32 They are like children who sit in the  
marketplace and call to one another, 'We played  
the flute for you, but you did not dance. We sang  
a dirge, but you did not weep.'

33 For John the Baptist came neither eating food  
nor drinking wine, and you said, 'He is possessed  
by a demon.'

34 The Son of Man came eating and drinking  
and you said, 'Look, he is a glutton and a  
drunkard, a friend of tax collectors and sinners.'

35 But wisdom is vindicated by all her children."

36 10 11 A Pharisee invited him to dine with  
him, and he entered the Pharisee's house and  
reclined at table.

Ed ecco una donna, una peccatrice di quella città, saputo che si trovava a casa del fariseo, venne con un vasetto di olio profumato;

e fermatasi dietro si rannicchiò piangendo ai piedi di lui e cominciò a bagnarli di lacrime, poi li asciugava con i suoi capelli, li baciava e li cospargeva di olio profumato.

A quella vista il fariseo che l'aveva invitato pensò tra sé. << Se costui fosse un profeta, saprebbe chi è e che specie di donna è colei che lo tocca: è una peccatrice >> .

GESU' allora gli disse: << Simone, ho una cosa da dirti >> . Ed egli: << Maestro, di' pure >> .

<< Un creditore aveva due debitori; l'uno gli doveva cinquecento denari, l'altro cinquanta.

Non avendo essi da restituire, condonò il debito a tutti e due. Chi dunque di loro lo amerà di più? >> .

Simone rispose: << Suppongo quello a cui ha condonato di più >> . Gli disse GESU': << Hai giudicato bene >> .

E volgendosi verso la donna, disse a Simone: << Vedi questa donna? Sono entrato nella tua casa e tu non m'hai dato l'acqua per i piedi; lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime e li ha asciugati con i suoi capelli.

Tu non mi hai dato un bacio, lei invece da quando sono entrato non ha cessato di baciarmi i piedi.

Tu non mi hai cosparso il capo di olio profumato, ma lei mi ha cosparso di profumo i piedi.

Per questo ti dico: le sono perdonati i suoi molti peccati, poiché ha molto amato. Invece quello a cui si perdona poco, ama poco >> .

Poi disse a lei: << Ti sono perdonati i tuoi peccati >> .

Allora i commensali cominciarono a dire tra sé: << Chi è quest'uomo che perdona anche i peccati? >> .

Ma egli disse alla donna: << La tua fede ti ha salvata; va' in pace ! >> .

37 Now there was a sinful woman in the city who learned that he was at table in the house of the Pharisee. Bringing an alabaster flask of ointment,

38 she stood behind him at his feet weeping and began to bathe his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them, and anointed them with the ointment.

39 When the Pharisee who had invited him saw this he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who and what sort of woman this is who is touching him, that she is a sinner."

40 Jesus said to him in reply, "Simon, I have something to say to you." "Tell me, teacher," he said.

41 "Two people were in debt to a certain creditor; one owed five hundred days' wages 12 and the other owed fifty.

42 Since they were unable to repay the debt, he forgave it for both. Which of them will love him more?"

43 Simon said in reply, "The one, I suppose, whose larger debt was forgiven." He said to him, "You have judged rightly."

44 Then he turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? When I entered your house, you did not give me water for my feet, but she has bathed them with her tears and wiped them with her hair.

45 You did not give me a kiss, but she has not ceased kissing my feet since the time I entered.

46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with ointment.

47 So I tell you, her many sins have been forgiven; hence, she has shown great love. 13 But the one to whom little is forgiven, loves little."

48 He said to her, "Your sins are forgiven."

49 The others at table said to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

50 But he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

*Se ne andava per le città  
e i villaggi*

**8,1**

In seguito se ne andava per le città e i villaggi, predicando e annunziando la buona novella del regno di DIO.

C'erano con lui i Dodici

e alcune donne che erano state guarite da spiriti cattivi e da infermità: Maria di Magdala, dalla quale erano usciti sette demoni,

Giovanna, moglie di Cusa, amministratore di Erode, Susanna e molte altre, che li assistevano con i loro beni.

*Il seminatore uscì a  
seminare*

**Mt 13,1-9; Mc 4,1-9**

**8,4**

Poiché una gran folla si radunava e accorreva a lui gente da ogni città, disse con una parabola:

<< Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono.

Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità.

Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono.

Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto >>. Detto questo, esclamò: << Chi ha orecchi per intendere, intenda! >> .

*A voi è dato conoscere*

**8,9**

I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola.

Ed egli disse: << A voi è dato di conoscere i misteri del regno di DIO, ma agli altri solo in parabole, perché: vedendo non vedano e udendo

Chapter 8

1 1 Afterward he journeyed from one town and village to another, preaching and proclaiming the good news of the kingdom of God. Accompanying him were the Twelve

2 and some women who had been cured of evil spirits and infirmities, Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

3 Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, Susanna, and many others who provided for them out of their resources.

4 2 3 When a large crowd gathered, with people from one town after another journeying to him, he spoke in a parable.

5 "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some seed fell on the path and was trampled, and the birds of the sky ate it up.

6 Some seed fell on rocky ground, and when it grew, it withered for lack of moisture.

7 Some seed fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it.

8 And some seed fell on good soil, and when it grew, it produced fruit a hundredfold." After saying this, he called out, "Whoever has ears to hear ought to hear."

9 Then his disciples asked him what the meaning of this parable might be.

10 He answered, "Knowledge of the mysteries of the kingdom of God has been granted to you; but to the rest, they are made known through

non intendano.

Il significato della parabola è questo .  
Il seme è la parola di DIO.

I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e così non siano salvati.

Quelli sulla pietra sono coloro che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno.

Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che, dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione.

Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che, dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza.

*Ciò che è nascosto verrà alla luce*

**Mc 4,21-25**

**8,16**

Nessuno accende una lampada e la copre con un vaso o la pone sotto un letto; la pone invece su un lampadario, perché chi entra veda la luce.

Non c'è nulla di nascosto che non debba essere manifestato, nulla di segreto che non debba essere conosciuto e venire in piena luce.

Fate attenzione dunque a come ascoltate;  
perché a chi ha sarà dato,  
ma a chi non ha sarà tolto  
anche ciò che crede di avere >> .

*La vera famiglia di GESU'*

**Mt 12,46-50; Mc 3,31-35**

**8,19**

Un giorno andarono a trovarlo la madre e i fratelli, ma non potevano avvicinarlo a causa della folla:

parables so that 'they may look but not see, and hear but not understand.'

11 4 "This is the meaning of the parable. The seed is the word of God.

12 Those on the path are the ones who have heard, but the devil comes and takes away the word from their hearts that they may not believe and be saved.

13 Those on rocky ground are the ones who, when they hear, receive the word with joy, but they have no root; they believe only for a time and fall away in time of trial.

14 As for the seed that fell among thorns, they are the ones who have heard, but as they go along, they are choked by the anxieties and riches and pleasures of life, and they fail to produce mature fruit.

15 But as for the seed that fell on rich soil, they are the ones who, when they have heard the word, embrace it with a generous and good heart, and bear fruit through perseverance.

16 5 "No one who lights a lamp conceals it with a vessel or sets it under a bed; rather, he places it on a lampstand so that those who enter may see the light.

17 For there is nothing hidden that will not become visible, and nothing secret that will not be known and come to light.

18 Take care, then, how you hear. To anyone who has, more will be given, and from the one who has not, even what he seems to have will be taken away."

19 Then his mother and his brothers 6 came to him but were unable to join him because of the crowd.

Gli fu annunziato: << Tua madre e i tuoi fratelli sono qui fuori e desiderano vederti >> .

Ma egli rispose: << Mia madre e miei fratelli sono coloro che ascoltano la parola di DIO e la mettono in pratica >> .

***Dov'è la vostra fede?***

**Mt 8,18,23-27; Mc 4,35-41**

**8,22**

Un giorno salì sulla barca con i suoi discepoli e disse: << Passiamo all'altra riva del lago >> .  
Presero il largo.

Ora, mentre navigavano, egli si addormentò. Un turbine di vento si abbattè sul lago, imbarcavano acqua ed erano in pericolo.

accostatosi a lui, lo svegliarono dicendo: << Maestro, maestro, siamo perduti! >> .

E lui, destatosi, sgridò il vento e i flutti minacciosi; essi cessarono e si fece bonaccia.

Allora disse loro: << Dov'è la vostra fede? >> .

Essi intimoriti e meravigliati si dicevano l'un l'altro: << Chi è dunque costui che da ordini ai venti e all'acqua e gli obbediscono? >> .

***Racconta quello che DIO ti ha fatto***

**Mt 8,28-34; Mc 5,1-20**

**8,26**

Approdarono nella regione dei Geraseni, che sta di fronte alla Galilea.

Era appena disceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demoni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri.

Alla vista di GESU' gli si getto ai piedi urlando e disse a gran voce: << Che cosa vuoi da me, GESU', FIGLIO del DIO altissimo? Ti prego, non tormentarmi! >> .

GESU' infatti stava ordinando allo spirito

20 He was told, "Your mother and your brothers are standing outside and they wish to see you."

21 He said to them in reply, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and act on it." 7

22 8 One day he got into a boat with his disciples and said to them, "Let us cross to the other side of the lake." So they set sail,

23 and while they were sailing he fell asleep. A squall blew over the lake, and they were taking in water and were in danger.

24 They came and woke him saying, "Master, master, we are perishing!" He awakened, rebuked the wind and the waves, and they subsided and there was a calm.

25 Then he asked them, "Where is your faith?" But they were filled with awe and amazed and said to one another, "Who then is this, who commands even the winds and the sea, and they obey him?"

26 Then they sailed to the territory of the Gerasenes, 9 which is opposite Galilee.

27 When he came ashore a man from the town who was possessed by demons met him. For a long time he had not worn clothes; he did not live in a house, but lived among the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out and fell down before him; in a loud voice he shouted, "What have you to do with me, Jesus, son of the Most High God? I beg you, do not torment me!"

29 For he had ordered the unclean spirit to come

immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti.

GESU' gli domandò: << Qual è il tuo nome? >>. Rispose: << Legione >>, perché molti demoni erano entrati in lui.

E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso.

Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise.

I demoni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò.

Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi.

La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da GESU' e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demoni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di GESU'; e furono presi da spavento.

Quelli che erano stati spettatori riferirono come l'indemoniato era stato guarito.

Allora tutta la popolazione del territorio dei Geraseni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. GESU', salito su una barca, tornò indietro.

L'uomo dal quale erano usciti i demoni gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo:

<< Torna a casa tua e racconta quello che DIO ti ha fatto >>. L'uomo se ne andò, proclamando per tutta la città quello che GESU' gli aveva fatto.

*Figlia, la tua fede ti ha salvata*

**Mt 9,18-26; Mc 5,21-43**

**8,40**

out of the man. (It had taken hold of him many times, and he used to be bound with chains and shackles as a restraint, but he would break his bonds and be driven by the demon into deserted places.)

30 Then Jesus asked him, "What is your name?"  
10 He replied, "Legion," because many demons had entered him.

31 And they pleaded with him not to order them to depart to the abyss. 11

32 A herd of many swine was feeding there on the hillside, and they pleaded with him to allow them to enter those swine; and he let them.

33 The demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

34 When the swineherds saw what had happened, they ran away and reported the incident in the town and throughout the countryside.

35 People came out to see what had happened and, when they approached Jesus, they discovered the man from whom the demons had come out sitting at his feet. 12 He was clothed and in his right mind, and they were seized with fear.

36 Those who witnessed it told them how the possessed man had been saved.

37 The entire population of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them because they were seized with great fear. So he got into a boat and returned.

38 The man from whom the demons had come out begged to remain with him, but he sent him away, saying,

39 "Return home and recount what God has done for you." The man went off and proclaimed throughout the whole town what Jesus had done for him.

|   |   |
|---|---|
| <p>Al suo ritorno, GESU' fu accolto dalla folla, poiché tutti erano in attesa di lui.</p> <p>Ed ecco venne un uomo di nome Giairo, che era capo della sinagoga: gettatosi ai piedi di GESU', lo pregava di recarsi a casa sua,</p> <p>perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno.</p> <p>Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire,</p> <p>gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò.</p> <p>GESU' disse: &lt;&lt; Chi mi ha toccato? &gt;&gt; .<br/>Mentre tutti negavano, Pietro disse: &lt;&lt; Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia &gt;&gt;</p> <p>Ma GESU' disse: &lt;&lt; Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me &gt;&gt; .<br/>Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettata ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l'aveva toccato, e come era stata guarita.</p> <p>Egli le disse: &lt;&lt; Figlia, la tua fede ti ha salvata, va' in pace! &gt;&gt; .<br/>Stava ancora parlando quando venne uno dalla casa del capo della sinagoga a dirgli: &lt;&lt; Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro &gt;&gt; .</p> <p>Ma GESU' che aveva udito rispose: &lt;&lt; Non temere, soltanto abbi fede e sarà salvata &gt;&gt; .</p> <p>Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con se, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla.</p> <p>Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei.<br/>GESU' disse: &lt;&lt; Non piangete, perché non è morta, ma dorme &gt;&gt; .</p> <p>Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: &lt;&lt; Fanciulla, alzati! &gt;&gt; .</p> | <p>40 13 When Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him.</p> <p>41 And a man named Jairus, an official of the synagogue, came forward. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house,</p> <p>42 because he had an only daughter, 14 about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him.</p> <p>43 And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, 15 who (had spent her whole livelihood on doctors and) was unable to be cured by anyone,</p> <p>44 came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped.</p> <p>45 Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you."</p> <p>46 But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me."</p> <p>47 When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately.</p> <p>48 He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace."</p> <p>49 While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer."</p> <p>50 On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved."</p> <p>51 When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother.</p> <p>52 16 All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping."</p> <p>53 And they ridiculed him, because they knew that she was dead.</p> <p>54 But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!"</p> |
|---|---|

Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare.

I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

***Li mandò ad annunziare il regno di DIO***

**Mt 10,1-9, 11-14; Mc 6,6-13**

**9,1**

Egli allora chiamò a se i Dodici e diede loro potere ed autorità su tutti i demoni e di curare le malattie.

E li mandò ad annunziare il regno di DIO e a guarire gli infermi.

Disse loro: << Non prendete nulla per il viaggio, né bastone, né bisaccia, né pane, né denaro, né due tuniche per ciascuno.

In qualunque casa entriate, là rimanete e di là poi riprendete il cammino.

Quanto a coloro che non vi accolgono, nell'uscire dalla loro città, scuotete la polvere dai vostri piedi, a testimonianza contro di essi >> .

Allora essi partirono e giravano di villaggio in villaggio, annunziando dovunque la buona novella e operando guarigioni.

***Chi è costui?***

**Mt 14,1-2; Mc 6,14-16**

**9,7**

Intanto il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: << Giovanni è risuscitato dai morti >> ,

altri : << E' apparso Elia >> , e altri ancora: << E' risorto uno degli antichi profeti >> .

Ma Erode diceva: << Giovanni l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire tali cose? >> . E cercava di vederlo.

55 Her breath returned and she immediately arose. He then directed that she should be given something to eat.

56 Her parents were astounded, and he instructed them to tell no one what had happened.

Chapter 9

1 1 He summoned the Twelve and gave them power and authority over all demons and to cure diseases,

2 and he sent them to proclaim the kingdom of God and to heal (the sick).

3 He said to them, "Take nothing for the journey, 2 neither walking stick, nor sack, nor food, nor money, and let no one take a second tunic.

4 Whatever house you enter, stay there and leave from there.

5 And as for those who do not welcome you, when you leave that town, shake the dust from your feet 3 in testimony against them."

6 Then they set out and went from village to village proclaiming the good news and curing diseases everywhere.

7 4 Herod the tetrarch 5 heard about all that was happening, and he was greatly perplexed because some were saying, "John has been raised from the dead";

8 others were saying, "Elijah has appeared"; still others, "One of the ancient prophets has arisen."

9 6 But Herod said, "John I beheaded. Who then is this about whom I hear such things?" And he kept trying to see him.

***Dategli da mangiare*****Mt 14,13-21; Mc 6,30-44****9,10**

Al loro ritorno, gli apostoli raccontavano a GESU' tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con se e si ritirò verso una città chiamata Betsaida.

Ma le folle lo seppero e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlar loro del regno di DIO e a guarire quanti avevano bisogno di cure.

Il giorno cominciava a declinare e i Dodici gli si avvicinarono dicendo: << Congeda la folla, perché vada nei villaggi e nelle campagne dintorno per alloggiare e trovar cibo, poiché qui siamo in zona deserta >> .

GESU' disse loro: << Dategli voi stessi da mangiare >> . Ma essi risposero: << Non abbiamo che cinque pani e due pesci, a meno che non andiamo noi a comprare viveri per tutta questa gente >> .

C'erano infatti circa cinquemila uomini. Egli disse ai discepoli: << Fateli sedere per gruppi di cinquanta >> .

Così fecero e li invitarono a sedersi tutti quanti.

Allora egli prese i cinque pani e i due pesci e, levati gli occhi al cielo, li benedisse, li spezzò e li diede ai discepoli perché li distribuissero alla folla.

Tutti mangiarono e si saziarono e delle parti loro avanzate furono portate via dodici ceste.

***Il CRISTO di DIO*****Mt 16,13-21; Mc 8,27-31****9,18**

Un giorno, mentre GESU' si trovava in un luogo appartato a pregare e i discepoli erano con lui, pose loro questa domanda: << Chi sono io secondo la gente? >> .

Essi risposero: << Per alcuni Giovanni il Battista, per altri Elia, per altri uno degli antichi profeti che è risorto >> .

Allora domandò : << Ma voi chi dite che io sia?

10 When the apostles returned, they explained to him what they had done. He took them and withdrew in private to a town called Betsaida.

11 The crowds, meanwhile, learned of this and followed him. He received them and spoke to them about the kingdom of God, and he healed those who needed to be cured.

12 As the day was drawing to a close, the Twelve approached him and said, "Dismiss the crowd so that they can go to the surrounding villages and farms and find lodging and provisions; for we are in a deserted place here."

13 He said to them, "Give them some food yourselves." They replied, "Five loaves and two fish are all we have, unless we ourselves go and buy food for all these people."

14 Now the men there numbered about five thousand. Then he said to his disciples, "Have them sit down in groups of (about) fifty."

15 They did so and made them all sit down.

16 Then taking 7 the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he said the blessing over them, broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd.

17 They all ate and were satisfied. And when the leftover fragments were picked up, they filled twelve wicker baskets.

18 8 9 Once when Jesus was praying in solitude, and the disciples were with him, he asked them, "Who do the crowds say that I am?"

19 They said in reply, "John the Baptist; others, Elijah; still others, 'One of the ancient prophets has arisen.'"

20 Then he said to them, "But who do you say

>> . Pietro, prendendo la parola, rispose:  
<< Il CRISTO di DIO >> .

Egli allora ordinò loro severamente  
di non riferirlo a nessuno.

<< Il FIGLIO dell'uomo, disse, deve soffrire  
molto, essere riprovato dagli anziani, dai sommi  
sacerdoti e dagli scribi, essere messo a morte  
e risorgere il terzo giorno >> .

*Chi perderà la propria vita  
per me*

**Mt 16,24-28; Mc 8,34-9,1**

**9,23**

Poi, a tutti diceva: << Se qualcuno vuol venire  
dietro di me, rinneghi se stesso, prenda la sua  
croce ogni giorno e mi segua.

Chi vorrà salvare la propria vita, la perderà,  
ma chi perderà la propria vita per me, la salverà.

Che cosa giova all'uomo guadagnare il mondo  
intero, se poi si perde e rovina se stesso?

Chi si vergognerà di me e delle mie parole,  
di lui si vergognerà il FIGLIO dell'Uomo,  
quando verrà nella gloria sua e del PADRE e  
degli angeli santi.

In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che  
non morranno prima di aver visto il regno di  
DIO >> .

*Videro la sua gloria*

**Mt 17,1-8; Mc 9,2-8**

**9,28**

Circa otto giorni dopo questi discorsi,  
prese con se Pietro, Giovanni e  
Giacomo e salì sul monte a pregare.

E, mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto  
e la sua veste divenne candida e sfolgorante.

Ed ecco due uomini parlavano con lui:  
erano Mosè ed Elia,

apparsi nella loro gloria, e parlavano della  
sua dipartita che avrebbe portato a compimento

that I am?" Peter said in reply, "The Messiah of  
God." 10

21 He rebuked them and directed them not to tell  
this to anyone.

22 He said, "The Son of Man must suffer greatly  
and be rejected by the elders, the chief priests,  
and the scribes, and be killed and on the third  
day be raised."

23 Then he said to all, "If anyone wishes to come  
after me, he must deny himself and take up his  
cross daily 11 and follow me.

24 For whoever wishes to save his life will lose  
it, but whoever loses his life for my sake will  
save it.

25 What profit is there for one to gain the whole  
world yet lose or forfeit himself?

26 Whoever is ashamed of me and of my words,  
the Son of Man will be ashamed of when he  
comes in his glory and in the glory of the Father  
and of the holy angels.

27 Truly I say to you, there are some standing  
here who will not taste death until they see the  
kingdom of God."

28 12 13 About eight days after he said this, he  
took Peter, John, and James and went up the  
mountain to pray.

29 While he was praying his face changed in  
appearance and his clothing became dazzling  
white.

30 And behold, two men were conversing with  
him, Moses and Elijah, 14

31 15 who appeared in glory and spoke of his  
exodus that he was going to accomplish in

a Gerusalemme.

Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno; tuttavia restarono svegli e videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui.

Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse GESU': << Maestro, è bello per noi stare qui. Facciamo tre tende, una per te, una per Mosè ed una per Elia >> . Egli non sapeva quel che diceva.

Mentre parlava così, venne una nube e li avvolse; all'entrare in quella nube, ebbero paura.

E dalla nube uscì una voce, che diceva:  
<< Questi è il FIGLIO mio, l'eletto; ascoltatelo >> ,

Appena la voce cessò, GESU' restò solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

***Conducimi qui tuo figlio***  
**Mt 17,14-18; Mc 9,14-27**

**9,37**

Il giorno seguente, quando furon discesi dal monte, una gran folla gli venne incontro.

A un tratto dalla folla un uomo si mise a gridare:  
<< Maestro, ti prego di volgere lo sguardo a mio figlio, perché è l'unico che ho.

Ecco, uno spirito lo afferra e subito egli grida, lo scuote ed egli dà schiuma e solo a fatica se ne allontana lasciandolo sfinito.

Ho pregato i tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti >> .

GESU' rispose : << O generazione incredula e perversa, fino a quando sarò con voi e vi supporterò? Conducimi qui tuo figlio >> .

Mentre questi si avvicinava, il demonio lo gettò a terra agitandolo con convulsioni. GESU' minacciò lo spirito immondo, risanò il fanciullo e lo consegnò a suo padre.

E tutti furono stupiti per la grandezza di DIO.

***Il FIGLIO dell'uomo sta***

Jerusalem.

32 Peter and his companions had been overcome by sleep, but becoming fully awake, they saw his glory 16 and the two men standing with him.

33 As they were about to part from him, Peter said to Jesus, "Master, it is good that we are here; let us make three tents, 17 one for you, one for Moses, and one for Elijah." But he did not know what he was saying.

34 18 While he was still speaking, a cloud came and cast a shadow over them, and they became frightened when they entered the cloud.

35 19 Then from the cloud came a voice that said, "This is my chosen Son; listen to him."

36 After the voice had spoken, Jesus was found alone. They fell silent and did not at that time 20 tell anyone what they had seen.

37 21 On the next day, when they came down from the mountain, a large crowd met him.

38 There was a man in the crowd who cried out, "Teacher, I beg you, look at my son; he is my only child.

39 For a spirit seizes him and he suddenly screams and it convulses him until he foams at the mouth; it releases him only with difficulty, wearing him out.

40 I begged your disciples to cast it out but they could not."

41 Jesus said in reply, "O faithless and perverse generation, how long will I be with you and endure you? Bring your son here."

42 As he was coming forward, the demon threw him to the ground in a convulsion; but Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and returned him to his father.

43 And all were astonished by the majesty of God.

*per essere consegnato*

Mt 17,22-23; Mc 9,30-32

**9,43**

Mentre tutti erano sbalorditi per tutte le cose che faceva, disse ai suoi discepoli:

<< Mettetevi bene in mente queste parole: Il FIGLIO dell'Uomo sta per esser consegnato in mano degli uomini >> .

Ma essi non comprendevano questa frase; per loro restava così misteriosa che non ne comprendevano il senso e avevano paura a rivolgergli domande su tale argomento.

Frattanto sorse una discussione tra loro, chi di essi fosse il più grande.

Allora GESU', conoscendo il pensiero del loro cuore, prese un fanciullo, se lo mise vicino

e disse: << Chi accoglie questo fanciullo nel mio nome, accoglie me; e chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato. Poiché chi è il più piccolo fra tutti voi, questi è il più grande >> .

Giovanni prese la parola dicendo: << Maestro, abbiamo visto un tale che scacciava i demoni nel tuo nome e glielo abbiamo impedito, perché non è con noi tra i tuoi seguaci >> .

Ma GESU' gli rispose: << Non glielo impedito, perché chi non è contro di voi, è per voi >> .

**LA SALITA A GERUSALEMME***Si diresse decisamente verso Gerusalemme***9,51**

Mentre stavano compiendosi i giorni in cui sarebbe stato tolto dal mondo, si diresse decisamente verso Gerusalemme

e mandò avanti dei messaggeri. Questi si incamminarono ed entrarono in un villaggio di Samaritani per fare i preparativi per lui.

Ma essi non vollero riceverlo, perché era diretto verso Gerusalemme.

While they were all amazed at his every deed, he said to his disciples,

44 "Pay attention to what I am telling you. The Son of Man is to be handed over to men."

45 But they did not understand this saying; its meaning was hidden from them so that they should not understand it, and they were afraid to ask him about this saying.

46 22 An argument arose among the disciples about which of them was the greatest.

47 Jesus realized the intention of their hearts and took a child and placed it by his side

48 and said to them, "Whoever receives this child in my name receives me, and whoever receives me receives the one who sent me. For the one who is least among all of you is the one who is the greatest."

49 Then John said in reply, "Master, we saw someone casting out demons in your name and we tried to prevent him because he does not follow in our company."

50 Jesus said to him, "Do not prevent him, for whoever is not against you is for you."

51 23 24 25 When the days for his being taken up were fulfilled, he resolutely determined to journey to Jerusalem,

52 26 and he sent messengers ahead of him. On the way they entered a Samaritan village to prepare for his reception there,

53 but they would not welcome him because the destination of his journey was Jerusalem.

Quando videro ciò, i discepoli Giacomo e Giovanni dissero: << SIGNORE, vuoi che diciamo che scenda un fuoco dal cielo e li consumi? >> .

Ma GESU' si voltò e li rimproverò.

E si avviarono verso un altro villaggio.

Mentre andavano per la strada, un tale gli disse: << Ti seguirò dovunque tu vada >> . GESU' gli rispose:

<< Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il FIGLIO dell'uomo non ha dove posare il capo >>

A un altro disse: << Seguimi >> . E costui rispose: << SIGNORE, concedimi di andare a seppellire prima mio padre >> .

GESU' replicò: << Lascia che i morti seppelliscano i loro morti; tu va' e annuncia il regno di DIO >> .

Un altro disse: << Ti seguirò, SIGNORE, ma prima lascia che mi congedi da quelli di casa >>

Ma GESU' gli rispose:  
<< Nessuno che ha messo mano all'aratro e poi si volge indietro, è adatto per il regno di DIO >> .

### *Andate*

**Mt 9,37-38; 10,7-16; Mc 6,8-11  
10,1**

Dopo questi fatti il SIGNORE designò altri settantadue discepoli e li inviò a due a due avanti a se in ogni città e luogo dove stava per recarsi.

Diceva loro: << La messe è molta, ma gli operai sono pochi. Pregate dunque il padrone della messe perché mandi operai per la sua messe.

Andate: ecco io vi mando come agnelli in mezzo ai lupi;  
non portate borsa, né bisaccia, né sandali e non salutate nessuno lungo la strada.

In qualunque città entriate, prima dite: Pace a questa casa.

54 When the disciples James and John saw this they asked, "Lord, do you want us to call down fire from heaven to consume them?"

55 Jesus turned and rebuked them,

56 and they journeyed to another village.

57 27 As they were proceeding on their journey someone said to him, "I will follow you wherever you go."

58 Jesus answered him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to rest his head."

59 And to another he said, "Follow me." But he replied, "(Lord,) let me go first and bury my father."

60 But he answered him, "Let the dead bury their dead. 28 But you, go and proclaim the kingdom of God."

61 And another said, "I will follow you, Lord, but first let me say farewell to my family at home."

62 (To him) Jesus said, "No one who sets a hand to the plow and looks to what was left behind is fit for the kingdom of God."

### Chapter 10

1 1 After this the Lord appointed seventy (-two) 2 others whom he sent ahead of him in pairs to every town and place he intended to visit.

2 He said to them, "The harvest is abundant but the laborers are few; so ask the master of the harvest to send out laborers for his harvest.

3 Go on your way; behold, I am sending you like lambs among wolves.

4 3 Carry no money bag, no sack, no sandals; and greet no one along the way.

5 Into whatever house you enter, first say, 'Peace to this household.' 4

Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenda su di lui, altrimenti ritornerà su di voi.

Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché l'operaio è degno della sua mercede. Non passate di casa in casa.

Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà messo dinanzi,

curate i malati che vi trovano, e dite loro:  
Si è avvicinato a voi il regno di DIO.

Ma quando entrerete in una città e non vi accoglieranno, uscite sulle piazze e dite:

Anche la polvere della vostra città che si è attaccata ai nostri piedi, noi la scuotiamo contro di voi; sappiate però che il regno di DIO è vicino.

Io vi dico che in quel giorno Sodoma sarà trattata meno duramente di quelle città.

Guai a te Corazin, guai a te, Betsaida! Perché se in Tiro e Sidone fossero stati compiuti i miracoli compiuti tra voi, già da tempo si sarebbero convertiti vestendo il sacco e coprendosi di cenere.

Perciò nel giudizio Tiro e Sidone saranno trattate meno duramente di voi.

E tu, Cafarnao, sarai innalzata fino al cielo?  
Fino agli inferi sarai precipitata!

Chi ascolta voi, ascolta me, chi disprezza voi disprezza me, e chi disprezza me disprezza colui che mi ha mandato >> .

I settantadue tornarono pieni di gioia dicendo:  
<< Signore, anche i demoni si sottomettono a noi nel tuo nome.>> .

Egli disse: << Io vedevo satana cadere dal cielo come folgore.

Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra i serpenti e gli scorpioni e sopra ogni potenza del nemico; nulla vi potrà danneggiare.

6 If a peaceful person lives there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.

7 Stay in the same house and eat and drink what is offered to you, for the laborer deserves his payment. Do not move about from one house to another.

8 Whatever town you enter and they welcome you, eat what is set before you,

9 cure the sick in it and say to them, 'The kingdom of God is at hand for you.'

10 Whatever town you enter and they do not receive you, go out into the streets and say,

11 'The dust of your town that clings to our feet, even that we shake off against you.' Yet know this: the kingdom of God is at hand.

12 I tell you, it will be more tolerable for Sodom on that day than for that town.

13 6 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Betsaida! For if the mighty deeds done in your midst had been done in Tyre and Sidon, they would long ago have repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.

15 7 And as for you, Capernaum, 'Will you be exalted to heaven? You will go down to the netherworld.'

16 Whoever listens to you listens to me. Whoever rejects you rejects me. And whoever rejects me rejects the one who sent me."

17 The seventy (-two) returned rejoicing, and said, "Lord, even the demons are subject to us because of your name."

18 Jesus said, "I have observed Satan fall like lightning from the sky.

19 Behold, I have given you the power 'to tread upon serpents' and scorpions and upon the full force of the enemy and nothing will harm you.

Non rallegratevi però perché i demoni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto che i vostri nomi sono scritti nei cieli >> .

*Beati gli occhi che vedono  
ciò che voi vedete*

**Mt 11,25-27**

**10,21**

In quello stesso istante GESU' esultò nello SPIRITO SANTO e disse: << Io ti rendo lode, PADRE, SIGNORE del cielo e della terra, che hai nascosto queste cose ai dotti e ai sapienti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, PADRE, perché così a te è piaciuto.

Ogni cosa mi è stata affidata dal PADRE mio e nessuna sa chi è FIGLIO se non il PADRE, né chi è il PADRE se non il FIGLIO e colui al quale il FIGLIO lo voglia rivelare >> .

E volgendosi ai discepoli, in disparte, disse: << Beati gli occhi che vedono ciò che voi vedete.

Vi dico che molti profeti e re hanno desiderato vedere ciò che voi vedete, ma non lo videro, e udire ciò che voi udite, ma non l'udirono >> .

*Va' e anche tu fa' lo stesso*

**Mt 22,34-40; Mc 12,28-31**

**10,25**

Un dottore della legge si alzò per metterlo alla prova: << Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna? >> .

GESU' gli disse: << Che cosa sta scritto nella Legge? Che cosa vi leggi? >> .

Costui rispose: << Amerai il SIGNORE DIO tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso >> .

E GESU': << Hai risposto bene; fa questo e vivrai >> .

Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a GESU': << E chi è il mio prossimo? >> .

GESU' rispose: << Un uomo scendeva da

20 Nevertheless, do not rejoice because the spirits are subject to you, but rejoice because your names are written in heaven."

21 At that very moment he rejoiced (in) the holy Spirit and said, "I give you praise, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike. 9 Yes, Father, such has been your gracious will.

22 All things have been handed over to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him."

23 Turning to the disciples in private he said, "Blessed are the eyes that see what you see.

24 For I say to you, many prophets and kings desired to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

25 10 There was a scholar of the law 11 who stood up to test him and said, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

26 Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

27 He said in reply, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself."

28 He replied to him, "You have answered correctly; do this and you will live."

29 But because he wished to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?"

30 Jesus replied, "A man fell victim to robbers as

Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto.

Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte.

Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passo oltre.

Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione.

Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò ad una locanda e si prese cura di lui.

Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all'albergatore, dicendo:

Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno.

Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti? >> .

Quegli rispose: << Chi ha avuto compassione di lui >> . GESU' gli disse: << Va' e anche tu fa' lo stesso >> .

### *Ascoltava la sua parola*

#### **Mt 10.38**

Mentre erano in cammino entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa.

Essa aveva una sorella di nome Maria, la quale sedutasi ai piedi di GESU', ascoltata la sua parola:

Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: << SIGNORE, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti >> .

Ma GESU' rispose: << Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose,

he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead.

31 12 A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side.

32 Likewise a Levite came to the place, and when he saw him, he passed by on the opposite side.

33 But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight.

34 He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then he lifted him up on his own animal, took him to an inn and cared for him.

35 The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, 'Take care of him. If you spend more than what I have given you, I shall repay you on my way back.'

36 Which of these three, in your opinion, was neighbor to the robbers' victim?"

37 He answered, "The one who treated him with mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

38 13 As they continued their journey he entered a village where a woman whose name was Martha welcomed him.

39 14 She had a sister named Mary (who) sat beside the Lord at his feet listening to him speak.

40 Martha, burdened with much serving, came to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me by myself to do the serving? Tell her to help me."

41 The Lord said to her in reply, "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things.

ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta >>

### *Insegnaci a pregare*

**Mt 6,9-13**

**11,1**

Un giorno GESU' si trovava in un luogo a pregare e quando ebbe finito uno dei discepoli gli disse: << SIGNORE, insegnaci a pregare, come anche Giovanni ha insegnato ai suoi discepoli >> .

Ed egli disse loro: << Quando pregate, dite: PADRE, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno;

dacci ogni giorno il nostro pane quotidiano,

e perdonaci i nostri peccati, perché anche noi perdoniamo ad ogni nostro debitore, e non ci indurre in tentazione >> .

Poi aggiunse: << Se uno di voi ha un amico e va da lui a mezzanotte a dirgli: << Amico, prestami tre pani, perché è giunto da me un amico da un viaggio e non ho nulla da mettergli davanti;

e se quegli dall'interno gli risponde: Non m'importunare, la porta è già chiusa e i miei bambini sono a letto con me, non posso alzarmi per darteli;

vi dico che, se anche non si alzerà a darglieli per amicizia, si alzerà a dargliene quanti gliene occorrono almeno per la sua insistenza.

Ebbene io vi dico: Chiedete e vi sarà dato, cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto.

Perché chi chiede ottiene, chi cerca trova, e a chi bussa sarà aperto.

Quale padre tra voi, se il figlio gli chiede un pane, gli darà una pietra?

O se gli chiede

un pesce gli darà al posto del pesce una serpe?

O se gli chiede un uovo,

gli darà uno scorpione?

Se dunque voi, che siete cattivi, sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il PADRE vostro celeste darà lo SPIRITO SANTO a coloro che glieli chiedono! >> .

42 15 There is need of only one thing. Mary has chosen the better part and it will not be taken from her."

### Chapter 11

11 2 He was praying in a certain place, and when he had finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray just as John taught his disciples."

23 He said to them, "When you pray, say: Father, hallowed be your name, your kingdom come.

3 Give us each day our daily bread 4

4 and forgive us our sins for we ourselves forgive everyone in debt to us, and do not subject us to the final test."

5 And he said to them, "Suppose one of you has a friend to whom he goes at midnight and says, 'Friend, lend me three loaves of bread,

6 for a friend of mine has arrived at my house from a journey and I have nothing to offer him,'

7 and he says in reply from within, 'Do not bother me; the door has already been locked and my children and I are already in bed. I cannot get up to give you anything.'

8 I tell you, if he does not get up to give him the loaves because of their friendship, he will get up to give him whatever he needs because of his persistence.

9 "And I tell you, ask and you will receive; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

10 For everyone who asks, receives; and the one who seeks, finds; and to the one who knocks, the door will be opened.

11 What father among you would hand his son a snake when he asks for a fish?

12 Or hand him a scorpion when he asks for an egg?

13 If you then, who are wicked, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father in heaven give the holy Spirit to those who ask him?"

*Chi non è con me,  
è contro di me*

**Mt 9,32-34; 12,22-30; Mc 3,22-27**

**11,14**

GESU' stava scacciando un demonio che era muto. Uscito il demonio, il muto cominciò a parlare e le folle rimasero meravigliate.

Ma alcuni dissero: << E' in nome di Beelzebul, capo dei demoni, che egli scaccia i demoni >> .

Altri poi, per metterlo alla prova, gli domandavano un segno dal cielo.

Egli, conoscendo i loro pensieri, disse:  
<< Ogni regno diviso in se stesso  
va in rovina e una casa cade sull'altra.

Ora, se anche satana è diviso in se stesso, come potrà stare in piedi il suo regno? Voi dite che io scaccio i demoni in nome di Beelzebul.

Ma se io scaccio i demoni in nome di Beelzebul, i vostri discepoli in nome di chi li scacciano? Perciò essi stessi saranno i vostri giudici.

Se invece io scaccio i demoni con il dito di DIO, è dunque giunto a voi il regno di DIO.

Quando un uomo forte, bene armato, fa la guardia al suo palazzo, tutti i suoi beni stanno al sicuro.

Ma se arriva uno più forte di lui e lo vince, gli strappa via l'armatura nella quale confidava e ne distribuisce il bottino.

Chi non è con me, è contro di me;  
e chi non raccoglie con me, disperde.

Quando lo spirito immondo esce dall'uomo, si aggira per luoghi aridi in cerca di riposo e, non trovandone, dice:  
Ritournerò nella casa da cui sono uscito.

Venuto, la trova spazzata e adorna.

Allora va, prende con sé altri sette spiriti peggiori di lui ed essi entrano e vi alloggiano e la condizione finale di quell'uomo

14 He was driving out a demon (that was) mute, and when the demon had gone out, the mute person spoke and the crowds were amazed.

15 Some of them said, "By the power of Beelzebul, the prince of demons, he drives out demons."

16 Others, to test him, asked him for a sign from heaven.

17 But he knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be laid waste and house will fall against house.

18 And if Satan is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that it is by Beelzebul that I drive out demons.

19 If I, then, drive out demons by Beelzebul, by whom do your own people drive them out? Therefore they will be your judges.

20 But if it is by the finger of God that (I) drive out demons, then the kingdom of God has come upon you.

21 When a strong man fully armed guards his palace, his possessions are safe.

22 But when one stronger than he attacks and overcomes him, he takes away the armor on which he relied and distributes the spoils.

23 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

24 "When an unclean spirit goes out of someone, it roams through arid regions searching for rest but, finding none, it says, 'I shall return to my home from which I came.'

25 But upon returning, it finds it swept clean and put in order.

26 Then it goes and brings back seven other spirits more wicked than itself who move in and dwell there, and the last condition of that person

diventa peggiore della prima >> .

***Beati coloro che ascoltano  
la parola di DIO***

**11,27**

Mentre diceva questo, una donna alzò  
la voce di mezzo alla folla e disse:  
<< Beato il ventre che ti ha portato  
e il seno da cui hai preso il latte! >>

Ma egli disse: << Beati piuttosto coloro che  
ascoltano la parola di DIO e la osservano! >> .

***Ben più di Giona***

**Mt 12,38-42**

**11,29**

Mentre le folle si accalcavano, GESU' cominciò  
a dire: << Questa generazione è una generazione  
malvagia; essa cerca un segno, ma non le sarà  
dato nessun segno fuorchè il segno di Giona.

Poiché come Giona fu un segno per quelli di  
Ninive, così anche il FIGLIO dell'Uomo

lo sarà per questa generazione. La regina del sud  
sorgerà nel giudizio insieme con gli uomini di  
questa generazione e li condannerà, perché essa  
venne dalle estremità della terra per ascoltare la  
sapienza di Salomone.

Ed ecco, ben più di Salomone c'è qui. Quelli di  
Ninive sorgeranno nel giudizio insieme con  
questa generazione e la condanneranno; perché  
essi alla predicazione di Giona si convertirono.  
Ed ecco, ben più di Giona c'è qui.

***La luce che è in te  
non sia tenebra***

**Mt 5,15;6,22-23; Mc 4,21**

**11,33**

Nessuno accende una lucerna e la mette in luogo  
nascosto sotto il moggio, ma sopra il lucerniere,  
perché quanti entrano vedano la luce.

La lucerna del tuo corpo è l'occhio. Se il tuo  
occhio è sano, anche il tuo corpo è tutto nella  
luce; ma se è malato, anche il tuo corpo è nelle

is worse than the first."

27 8 While he was speaking, a woman from the  
crowd called out and said to him, "Blessed is the  
womb that carried you and the breasts at which  
you nursed."

28 He replied, "Rather, blessed are those who  
hear the word of God and observe it."

29 9 While still more people gathered in the  
crowd, he said to them, "This generation is an  
evil generation; it seeks a sign, but no sign will  
be given it, except the sign of Jonah.

30 Just as Jonah became a sign to the Ninevites,  
so will the Son of Man be to this generation.

31 At the judgment the queen of the south will  
rise with the men of this generation and she will  
condemn them, because she came from the ends  
of the earth to hear the wisdom of Solomon, and  
there is something greater than Solomon here.

32 At the judgment the men of Nineveh will  
arise with this generation and condemn it,  
because at the preaching of Jonah they repented,  
and there is something greater than Jonah here.

33 "No one who lights a lamp hides it away or  
places it (under a bushel basket), but on a  
lampstand so that those who enter might see the  
light.

34 The lamp of the body is your eye. When your  
eye is sound, then your whole body is filled with  
light, but when it is bad, then your body is in  
darkness.

tenebre.

Bada dunque che la luce che è in te  
non sia tenebra.

Se il tuo corpo è tutto luminoso senza avere  
alcuna parte nelle tenebre, tutto sarà luminoso,  
come quando la lucerna ti illumina con il suo  
bagliore >> .

***Guai a voi***

**Mt 23,4.6-7.13.25-31.34-36**

**11,37**

Dopo che ebbe finito di parlare, un fariseo lo  
invitò a pranzo. Egli entrò e si mise a tavola.

Il fariseo si meravigliò che non avesse fatto le  
abluzioni prima del pranzo.

Allora il SIGNORE gli disse: << Voi farisei  
purificate l'esterno della coppa e del piatto, ma il  
vostro interno è pieno di rapina e di iniquità.

Stolti! Colui che ha fatto l'esterno non ha forse  
fatto anche l'interno?

Piuttosto date in elemosina quel che  
c'è dentro, ed ecco, tutto per voi sarà mondo.

Ma guai a voi, farisei, che pagate la decima  
della menta, della ruta e di ogni erbaggio,  
e poi trasgredite la giustizia e l'amore di DIO.  
Queste cose bisognava curare  
senza trascurare le altre.

Guai a voi, farisei, che avete cari i primi posti  
nelle sinagoghe e i saluti nelle piazze.

Guai a voi perché siete come quei sepolcri che  
non si vedono e la gente vi passa sopra senza  
saperlo >> .

Uno dei dottori della legge intervenne:

<< Maestro, dicendo questo,  
offendi anche noi >> .

Egli rispose: << Guai anche a voi, dottori della  
legge, che caricate gli uomini di pesi  
insopportabili, e quei pesi voi non li toccate  
nemmeno con un dito!

Guai a voi che costruite i sepolcri dei profeti,  
e i vostri padri li hanno uccisi.

35 Take care, then, that the light in you not  
become darkness.

36 If your whole body is full of light, and no part  
of it is in darkness, then it will be as full of light  
as a lamp illuminating you with its brightness."

37 10 After he had spoken, a Pharisee invited  
him to dine at his home. He entered and reclined  
at table to eat.

38 The Pharisee was amazed to see that he did  
not observe the prescribed washing before the  
meal.

39 The Lord said to him, "Oh you Pharisees!  
Although you cleanse the outside of the cup and  
the dish, inside you are filled with plunder and  
evil.

40 You fools! Did not the maker of the outside  
also make the inside?

41 But as to what is within, give alms, and  
behold, everything will be clean for you.

42 Woe to you Pharisees! You pay tithes of mint  
and of rue and of every garden herb, but you pay  
no attention to judgment and to love for God.  
These you should have done, without  
overlooking the others.

43 Woe to you Pharisees! You love the seat of  
honor in synagogues and greetings in  
marketplaces.

44 Woe to you! You are like unseen graves 11  
over which people unknowingly walk."

45 Then one of the scholars of the law 12 said to  
him in reply, "Teacher, by saying this you are  
insulting us too."

46 And he said, "Woe also to you scholars of the  
law! You impose on people burdens hard to  
carry, but you yourselves do not lift one finger to  
touch them.

47 Woe to you! You build the memorials of the  
prophets whom your ancestors killed.

Così voi date testimonianza e approvazione  
alle opere dei vostri padri: essi  
li uccisero e voi costruite loro i sepolcri.

Per questo la sapienza di DIO ha detto:  
Manderò a loro profeti e apostoli  
ed essi li uccideranno e perseguiteranno;

perché sia chiesto conto a questa generazione  
del sangue dei profeti,  
versato fin dall'inizio del mondo,

del sangue di Abele fino al sangue di Zaccaria,  
che fu ucciso fra l'altare e il santuario.  
Sì, vi dico, sarà chiesto conto a questa  
generazione.

Guai a voi, dottori della legge,  
che avete tolto la chiave della scienza.  
Voi non siete entrati, e a quelli che volevano  
entrare l'avete impedito >>

Quando fu uscito di là, gli scribi e i farisei  
cominciarono a trattarlo ostilmente  
e a farlo parlare su molti argomenti,

tendendogli insidie, per sorprenderlo  
in qualche parola uscita dalla sua stessa bocca.

### *Non temete*

#### 12,1

Nel frattempo, radunatesi migliaia di persone  
che si calpestavano a vicenda,  
GESU' cominciò a dire innanzi tutto ai discepoli  
<< Guardatevi dal lievito dei farisei,  
che è l'ipocrisia.

Non c'è nulla di nascosto che non sarà svelato,  
né di segreto che non sarà conosciuto.

Pertanto ciò che avrete detto nelle tenebre,  
sarà udito in piena luce;  
e ciò che avrete detto all'orecchio nelle stanze  
più interne, sarà annunziato sui tetti.

A voi, miei amici, dico: Non temete coloro che  
uccidono il corpo e dopo non possono fare più  
nulla.

Vi mostrerò invece chi dovete temere: temete  
colui che, dopo aver ucciso, ha il potere di

48 Consequently, you bear witness and give  
consent to the deeds of your ancestors, for they  
killed them and you do the building.

49 Therefore, the wisdom of God said, 'I will  
send to them prophets and apostles; 13 some of  
them they will kill and persecute'

50 in order that this generation might be charged  
with the blood of all the prophets shed since the  
foundation of the world,

51 from the blood of Abel to the blood of  
Zechariah 14 who died between the altar and the  
temple building. Yes, I tell you, this generation  
will be charged with their blood!

52 Woe to you, scholars of the law! You have  
taken away the key of knowledge. You  
yourselves did not enter and you stopped those  
trying to enter."

53 When he left, the scribes and Pharisees began  
to act with hostility toward him and to  
interrogate him about many things,

54 for they were plotting to catch him at  
something he might say.

#### Chapter 12

1 1 Meanwhile, so many people were crowding  
together that they were trampling one another  
underfoot. He began to speak, first to his  
disciples, "Beware of the leaven - that is, the  
hypocrisy - of the Pharisees.

2 2 "There is nothing concealed that will not be  
revealed, nor secret that will not be known.

3 Therefore whatever you have said in the  
darkness will be heard in the light, and what you  
have whispered behind closed doors will be  
proclaimed on the housetops.

4 I tell you, my friends, do not be afraid of those  
who kill the body but after that can do no more.

5 I shall show you whom to fear. Be afraid of the  
one who after killing has the power to cast into

|  |  |
|--|--|
| <p>gettare nella Geenna. Sì, ve lo dico, temete costui.</p> <p>Cinque passeri non si vendono forse per due soldi? Eppure nemmeno uno di essi è dimenticato davanti a DIO.</p> <p>Anche i capelli del vostro capo sono tutti contati. Non temete, voi valete più di molti passeri.</p> <p>Inoltre vi dico: Chiunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anche il FIGLIO dell'Uomo lo riconoscerà davanti agli angeli di DIO;</p> <p>ma chi mi rinnegherà davanti agli uomini sarà rinnegato davanti agli angeli di DIO.</p> <p>Chiunque parlerà contro il FIGLIO dell'uomo gli sarà perdonato, ma chi bestemmierà lo SPIRITO SANTO non gli sarà perdonato.</p> <p>Quando vi condurranno davanti alle sinagoghe, ai magistrati, alle autorità, non preoccupatevi come discolparvi o che cosa dire;</p> <p>perché lo SPIRITO SANTO vi insegnerà in quel momento ciò che bisogna dire &gt;&gt; .</p> | <p>Gehenna; 3 yes, I tell you, be afraid of that one.</p> <p>6 Are not five sparrows sold for two small coins?<br/>4 Yet not one of them has escaped the notice of God.</p> <p>7 Even the hairs of your head have all been counted. Do not be afraid. You are worth more than many sparrows.</p> <p>8 I tell you, everyone who acknowledges me before others the Son of Man will acknowledge before the angels of God.</p> <p>9 But whoever denies me before others will be denied before the angels of God.</p> <p>10 5 "Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but the one who blasphemes against the holy Spirit will not be forgiven.</p> <p>11 When they take you before synagogues and before rulers and authorities, do not worry about how or what your defense will be or about what you are to say.</p> <p>12 For the holy Spirit will teach you at that moment what you should say."</p> |
| <p><b>IL DENARO E LA RICCHEZZA</b><br/><i>La vita non dipende dai beni</i></p> <p><b>12,13</b><br/>Uno della folla gli disse:<br/>&lt;&lt; Maestro, dì a mio fratello che divida con me l'eredità &gt;&gt; .</p> <p>Ma egli rispose: &lt;&lt; O uomo, chi mi ha costituito giudice e mediatore sopra di voi? &gt;&gt; .</p> <p>E disse loro: &lt;&lt; Guardatevi e tenetevi lontano da ogni cupidigia, perché anche se uno è nell'abbondanza la sua vita non dipende dai suoi beni &gt;&gt; .</p> <p>Disse poi una parabola: &lt;&lt; La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto.</p> <p>Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti?</p> <p>E disse: Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il</p>  | <p>13 6 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to share the inheritance with me."</p> <p>14 He replied to him, "Friend, who appointed me as your judge and arbitrator?"</p> <p>15 Then he said to the crowd, "Take care to guard against all greed, for though one may be rich, one's life does not consist of possessions."</p> <p>16 Then he told them a parable. "There was a rich man whose land produced a bountiful harvest.</p> <p>17 He asked himself, 'What shall I do, for I do not have space to store my harvest?'</p> <p>18 And he said, 'This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones. There</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>grano e i miei beni.</p> <p>Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia.</p> <p>Ma DIO gli disse: Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato di chi sarà?</p> <p>Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a DIO.</p> <p><b><i>Vendete ciò che avete e datelo in elemosina</i></b></p> <p><b>12,22</b></p> <p>Poi disse ai discepoli: &lt;&lt; Per questo io vi dico: Non datevi pensiero per la vostra vita, di quello che mangerete; né per il vostro corpo, come lo vestirete.</p> <p>La vita vale più del cibo e il corpo più del vestito.</p> <p>Guardate i corvi: non seminano e non mietono, non hanno ripostiglio né granaio, e DIO li nutre. Quanto più degli uccelli voi valete!</p> <p>Chi di voi per quanto si affanni, può aggiungere un'ora sola alla sua vita?</p> <p>Se dunque non avete potere neanche per la più piccola cosa, perché vi affannate del resto?</p> <p>Guardate i gigli, come crescono; non filano, non tessono; eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro.</p> <p>Se dunque DIO veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani si getta nel forno, quanto più voi, gente di poca fede?</p> <p>Non cercate perciò che cosa mangerete e berrete, e non state con l'animo in ansia: di tutte queste cose si preoccupa la gente del mondo; ma il PADRE vostro sa che ne avete bisogno.</p> <p>Cercate piuttosto il regno di DIO,</p> | <p>I shall store all my grain and other goods</p> <p>19 and I shall say to myself, "Now as for you, you have so many good things stored up for many years, rest, eat, drink, be merry!"</p> <p>20 But God said to him, 'You fool, this night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?'</p> <p>21 Thus will it be for the one who stores up treasure for himself but is not rich in what matters to God." 7</p> <p>22 He said to (his) disciples, "Therefore I tell you, do not worry about your life and what you will eat, or about your body and what you will wear.</p> <p>23 For life is more than food and the body more than clothing.</p> <p>24 Notice the ravens: they do not sow or reap; they have neither storehouse nor barn, yet God feeds them. How much more important are you than birds!</p> <p>25 Can any of you by worrying add a moment to your lifespan?</p> <p>26 If even the smallest things are beyond your control, why are you anxious about the rest?</p> <p>27 Notice how the flowers grow. They do not toil or spin. But I tell you, not even Solomon in all his splendor was dressed like one of them.</p> <p>28 If God so clothes the grass in the field that grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith?</p> <p>29 As for you, do not seek what you are to eat and what you are to drink, and do not worry anymore.</p> <p>30 All the nations of the world seek for these things, and your Father knows that you need them.</p> <p>31 Instead, seek his kingdom, and these other</p> |
|---|--|

e queste cose vi saranno date in aggiunta.

Non temere, piccolo gregge, perché al PADRE vostro è piaciuto di darvi il suo regno.

Vendete ciò che avete e datelo in elemosina; fatevi borse che non invecchiano, un tesoro inesauribile nei cieli, dove i ladri non arrivano e la tignola non consuma.

Perché dove è il vostro tesoro, là sarà anche il vostro cuore.

*Siate simili a coloro  
che aspettano il padrone*

**Mt 24,43-51**

**12,35**

Siate pronti, con la cintura ai fianchi e le lucerne accese;

siate simili a coloro che aspettano il padrone quando torna dalle nozze, per aprirgli subito, appena arriva e bussava.

Beati quei servi che il padrone al suo ritorno troverà ancora svegli; in verità vi dico, si cingerà le sue vesti, li farà mettere a tavola e passerà a servirli.

E se, giungendo nel mezzo della notte o prima dell'alba, li troverà così, beati loro!

Sappiate bene questo: se il padrone di casa sapesse a che ora viene il ladro, non si lascerebbe scassinare la casa.

Anche voi tenetevi pronti, perché il FIGLIO dell'Uomo verrà nell'ora che non pensate >> .

Allora Pietro disse: << SIGNORE, questa parabola la dici per noi o anche per tutti? >> .

Il SIGNORE rispose: << Qual è dunque l'amministratore fedele e saggio, che il SIGNORE porrà a capo della sua servitù, per distribuire a tempo debito la razione di cibo? >>

Beato quel servo che il padrone, arrivando, troverà al suo lavoro.

things will be given you besides.

32 Do not be afraid any longer, little flock, for your Father is pleased to give you the kingdom.

33 Sell your belongings and give alms. Provide money bags for yourselves that do not wear out, an inexhaustible treasure in heaven that no thief can reach nor moth destroy.

34 For where your treasure is, there also will your heart be.

35 8 "Gird your loins and light your lamps

36 and be like servants who await their master's return from a wedding, ready to open immediately when he comes and knocks.

37 Blessed are those servants whom the master finds vigilant on his arrival. Amen, I say to you, he will gird himself, have them recline at table, and proceed to wait on them.

38 And should he come in the second or third watch and find them prepared in this way, blessed are those servants.

39 Be sure of this: if the master of the house had known the hour when the thief was coming, he would not have let his house be broken into.

40 You also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

41 Then Peter said, "Lord, is this parable meant for us or for everyone?"

42 And the Lord replied, "Who, then, is the faithful and prudent steward whom the master will put in charge of his servants to distribute (the) food allowance at the proper time?"

43 Blessed is that servant whom his master on arrival finds doing so.

|  |   |
|--|---|
| <p>In verità vi dico, lo metterà a capo di tutti i suoi averi.</p> <p>Ma se quel servo dicesse in cuor suo:<br/>Il padrone tarda a venire, e cominciasse a percuotere i servi e le serve, a mangiare, a bere e a ubriacarsi,</p> <p>il padrone di quel servo arriverà nel giorno in cui meno se l'aspetta e in un'ora che non sa, e lo punirà con rigore assegnandogli il posto fra gli infedeli.</p> <p>Il servo che, conoscendo la volontà del padrone, non avrà disposto o agito secondo la sua volontà, riceverà molte percosse;</p> <p>quello invece che, non conoscendola, avrà fatto cose meritevoli di percosse, ne riceverà poche. A chiunque fu dato molto, molto sarà chiesto; a chi fu affidato molto, sarà richiesto molto di più.</p> <p><i>Come mai questo tempo non sapete giudicarlo?</i></p> <p><b>12,49</b></p> <p>Sono venuto a portare il fuoco sulla terra; e come vorrei che fosse già acceso!</p> <p>C'è un battesimo che devo ricevere; e Come sono angosciato, finchè non sia compiuto!</p> <p>Pensate che io sia venuto a portare la pace sulla terra? No, vi dico, ma la divisione.</p> <p>D'ora innanzi in una casa di cinque persone si divideranno tre contro due e due contro tre;</p> <p>padre contro figlio e figlio contro padre, madre contro figlia e figlia contro madre, suocera contro nuora e nuora contro suocera &gt;&gt; .</p> <p>Diceva ancora alle folle: &lt;&lt; Quando vedete una nuvola salire da ponente, subito dite: Viene la pioggia, e così accade.</p> | <p>44 Truly, I say to you, he will put him in charge of all his property.</p> <p>45 But if that servant says to himself, 'My master is delayed in coming,' 9 and begins to beat the menservants and the maidservants, to eat and drink and get drunk,</p> <p>46 then that servant's master will come on an unexpected day and at an unknown hour and will punish him severely and assign him a place with the unfaithful.</p> <p>47 That servant who knew his master's will but did not make preparations nor act in accord with his will shall be beaten severely;</p> <p>48 and the servant who was ignorant of his master's will but acted in a way deserving of a severe beating shall be beaten only lightly. Much will be required of the person entrusted with much, and still more will be demanded of the person entrusted with more.</p> <p>49 10 "I have come to set the earth on fire, and how I wish it were already blazing!</p> <p>50 11 There is a baptism with which I must be baptized, and how great is my anguish until it is accomplished!</p> <p>51 Do you think that I have come to establish peace on the earth? No, I tell you, but rather division.</p> <p>52 From now on a household of five will be divided, three against two and two against three;</p> <p>53 a father will be divided against his son and a son against his father, a mother against her daughter and a daughter against her mother, a mother-in-law against her daughter-in-law and a daughter-in-law against her mother-in-law."</p> <p>54 He also said to the crowds, "When you see (a) cloud rising in the west you say immediately that it is going to rain - and so it does;</p> |
|--|---|

E quando soffia lo scirocco, dite:  
Ci sarà caldo, e così accade.

Ipocriti! Sapete giudicare l'aspetto della terra e  
del cielo, come mai questo tempo  
non sapete giudicarlo?

E perché non giudicate da voi stessi  
ciò che è giusto?

Quando vai con il tuo avversario davanti al  
magistrato, lungo la strada procura di accordarti  
con lui, perché non ti trascini davanti al giudice  
e il giudice ti consegni all'esecutore  
e questi ti getti in prigione.

Ti assicuro, non ne uscirai finché  
non avrai pagato fino all'ultimo spicciolo >> .

### L'URGENZA DI UNA DECISIONE *Vedremo se porterà frutto*

#### 13,1

In quello stesso tempo  
si presentarono alcuni a riferirgli circa quei  
Galilei, il cui sangue Pilato aveva mescolato  
con quello dei loro sacrifici.

Prendendo la parola, GESU' rispose: << Credete  
che quei Galilei fossero più peccatori di tutti i  
Galilei, per aver subito tale sorte?

No, vi dico, ma se non vi convertirete,  
perirete tutti allo stesso modo.

O quei diciotto, sopra i quali rovinò  
la torre di Siloe e li uccise,  
credete che fossero più colpevoli di tutti gli  
abitanti di Gerusalemme?

No, vi dico, ma se non vi convertite,  
perirete tutti allo stesso modo >> .

Disse anche questa parabola:  
<< Un tale aveva un fico piantato nella  
vigna e venne a cercarvi i frutti,  
ma non ne trovò.

Allora disse al vignaiolo: Ecco, sono tre anni  
che vengo a cercare frutti su questo fico, ma non

55 and when you notice that the wind is blowing  
from the south you say that it is going to be hot -  
and so it is.

56 You hypocrites! You know how to interpret  
the appearance of the earth and the sky; why do  
you not know how to interpret the present time?

57 "Why do you not judge for yourselves what is  
right?

58 If you are to go with your opponent before a  
magistrate, make an effort to settle the matter on  
the way; otherwise your opponent will turn you  
over to the judge, and the judge hand you over to  
the constable, and the constable throw you into  
prison.

59 I say to you, you will not be released until  
you have paid the last penny." 12

#### Chapter 13

1 1 2 At that time some people who were present  
there told him about the Galileans whose blood  
Pilate had mingled with the blood of their  
sacrifices.

2 He said to them in reply, "Do you think that  
because these Galileans suffered in this way they  
were greater sinners than all other Galileans?

3 By no means! But I tell you, if you do not  
repent, you will all perish as they did!

4 Or those eighteen people who were killed  
when the tower at Siloam fell on them 3 - do  
you think they were more guilty than everyone  
else who lived in Jerusalem?

5 By no means! But I tell you, if you do not  
repent, you will all perish as they did!"

6 4 And he told them this parable: "There once  
was a person who had a fig tree planted in his  
orchard, and when he came in search of fruit on  
it but found none,

7 he said to the gardener, 'For three years now I  
have come in search of fruit on this fig tree but

ne trovo. Taglialo. Perché deve sfruttare il terreno?

Ma quegli rispose: Padrone, lascialo ancora quest'anno finché io lo zappi attorno e vi metta il concime

e vedremo se porterà frutto per l'avvenire; se no, lo taglierai >> .

*Donna sei libera  
dalla tua infermità*

**6,6-11; 14,1-6**

**13,10**

Una volta stava insegnando in una sinagoga il giorno di sabato.

C'era là una donna che aveva da diciotto anni uno spirito che la teneva inferma; era curva e non poteva drizzarsi in nessun modo.

GESU' la vide e la chiamò a sè e le disse:  
<< Donna, sei libera dalla tua infermità >> ,

e le impose le mani. Subito quella si raddrizzò e glorificava DIO.

Ma il capo della sinagoga, sdegnato perché GESU' aveva operato quella guarigione di sabato, rivolgendosi alla folla disse: << Ci sono sei giorni in cui si deve lavorare; in quelli dunque venite a farvi curare e non in giorno di sabato >> .

Il SIGNORE replicò:

<< Ipocriti, non scioglie forse, di sabato, ciascuno di voi il bue o l'asino dalla mangiatoia, per condurlo ad abbeverarsi?

E questa figlia di Abramo, che satana ha tenuto legata diciott'anni, non doveva essere sciolta da questo legame in giorno di sabato? >> .

Quando egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari si vergognavano, mentre la folla esultava per tutte le meraviglie da lui compiute.

*Finchè sia tutta fermentata*

**Mt 13,31-33; Mc 4,30-32**

**13,18**

have found none. (So) cut it down. Why should it exhaust the soil?'

8 He said to him in reply, 'Sir, leave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it;

9 it may bear fruit in the future. If not you can cut it down.'"

10 5 He was teaching in a synagogue on the sabbath.

11 And a woman was there who for eighteen years had been crippled by a spirit; she was bent over, completely incapable of standing erect.

12 When Jesus saw her, he called to her and said, "Woman, you are set free of your infirmity."

13 He laid his hands on her, and she at once stood up straight and glorified God.

14 But the leader of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the sabbath, said to the crowd in reply, "There are six days when work should be done. Come on those days to be cured, not on the sabbath day."

15 6 The Lord said to him in reply, "Hypocrites! Does not each one of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger and lead it out for watering?"

16 7 This daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years now, ought she not to have been set free on the sabbath day from this bondage?"

17 When he said this, all his adversaries were humiliated; and the whole crowd rejoiced at all the splendid deeds done by him.

Diceva dunque: << A che cosa è simile il regno di DIO, e a che cosa lo rassomiglierò?

E' simile a un granellino di senapa, che un uomo ha preso e gettato nell'orto; poi è cresciuto e diventato un arbusto, e gli uccelli del cielo si sono posati tra i suoi rami >>

E ancora: << A che cosa rassomiglierò il regno di DIO?

E' simile al lievito che una donna ha preso e nascosto in tre staia di farina, finchè sia tutta fermentata >> .

*La vostra casa  
vi viene lasciata deserta*

**Mt 7,13-14**

**13,22**

Passava per città e villaggi, insegnando, mentre camminava verso Gerusalemme.

Un tale gli chiese: << SIGNORE, sono pochi quelli che si salvano? >> .Rispose:

<< Sforzatevi di entrare per la porta stretta, perché molti, vi dico, cercheranno di entrarvi, ma non ci riusciranno.

Quando il padrone di casa si alzerà e chiuderà la porta, rimasti fuori, comincerete a bussare alla porta, dicendo: SIGNORE, aprici. Ma egli vi risponderà: Non vi conosco, non so di dove siete.

Allora comincerete a dire: Abbiamo mangiato e bevuto in tua presenza e tu hai insegnato nelle nostre piazze.

Ma egli dichiarerà: Vi dico che non so di dove siete. Allontanatevi da me voi tutti operatori d'iniquità!

Là ci sarà pianto e stridore di denti quando vedrete Abramo, Isacco e Giacobbe e tutti i profeti nel regno di DIO e voi cacciati fuori.

Verranno da oriente e da occidente, da settentrione e da mezzogiorno e siederanno a mensa nel regno di DIO.

Ed ecco, ci sono alcuni tra gli ultimi che saranno

18 8 Then he said, "What is the kingdom of God like? To what can I compare it?

19 It is like a mustard seed that a person took and planted in the garden. When it was fully grown, it became a large bush and 'the birds of the sky dwelt in its branches.'"

20 Again he said, "To what shall I compare the kingdom of God?

21 It is like yeast that a woman took and mixed (in) with three measures of wheat flour until the whole batch of dough was leavened."

22 9 He passed through towns and villages, teaching as he went and making his way to Jerusalem.

23 Someone asked him, "Lord, will only a few people be saved?" He answered them,

24 "Strive to enter through the narrow gate, for many, I tell you, will attempt to enter but will not be strong enough.

25 After the master of the house has arisen and locked the door, then will you stand outside knocking and saying, 'Lord, open the door for us.' He will say to you in reply, 'I do not know where you are from.'

26 And you will say, 'We ate and drank in your company and you taught in our streets.'

27 Then he will say to you, 'I do not know where (you) are from. Depart from me, all you evildoers!'

28 And there will be wailing and grinding of teeth when you see Abraham, Isaac, and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves cast out.

29 And people will come from the east and the west and from the north and the south and will recline at table in the kingdom of God.

30 For behold, some are last who will be first,

i primi e alcuni tra i primi che saranno ultimi>>.

In quel momento si avvicinarono alcuni farisei a dirgli: << Parti e vattene via da qui, perché Erode ti vuole uccidere >> .

Egli rispose: << Andate a dire a quella volpe: Ecco, io scaccio i demoni e compio guarigioni oggi e domani; e il terzo giorno avrò finito.

Però è necessario che oggi, domani e il giorno seguente io vada per la mia strada, perché non è possibile che un profeta muoia fuori di Gerusalemme.

Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi coloro che sono mandati a te, quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figli come una gallina la sua covata sotto le sue ali e voi non avete voluto!

Ecco, la vostra casa vi viene lasciata deserta! Vi dico infatti che non mi vedrete più fino al tempo in cui direte: Benedetto colui che viene nel nome del SIGNORE! >> .

### *Lo prese e lo guarì*

**6,6-11; 13,10-17**

**14,1**

Un sabato era entrato in casa di uno dei capi farisei per pranzare e la gente stava ad osservarlo.

Davanti a lui stava un idropico.

Rivolgendosi ai dottori della legge e ai farisei, GESU' disse: << E lecito o no curare di sabato? >> .

Ma essi tacquero. Egli lo prese per mano, lo guarì e lo congedò.

Poi disse: << Chi di voi, se un asino o un bue gli cade nel pozzo, non lo tirerà subito fuori in giorno di sabato? >> .

E non potevano rispondere nulla a queste parole.

*Sarai beato perché non hanno da ricambiarti*

**14,7**

and some are first who will be last."

31 At that time some Pharisees came to him and said, "Go away, leave this area because Herod wants to kill you."

32 He replied, "Go and tell that fox, 'Behold, I cast out demons and I perform healings today and tomorrow, and on the third day I accomplish my purpose. 10

33 11 Yet I must continue on my way today, tomorrow, and the following day, for it is impossible that a prophet should die outside of Jerusalem.'

34 "Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how many times I yearned to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, but you were unwilling!

35 Behold, your house will be abandoned. (But) I tell you, you will not see me until (the time comes when) you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

### Chapter 14

1 1 On a sabbath he went to dine at the home of one of the leading Pharisees, and the people there were observing him carefully.

2 In front of him there was a man suffering from dropsy. 2

3 Jesus spoke to the scholars of the law and Pharisees in reply, asking, "Is it lawful to cure on the sabbath or not?"

4 But they kept silent; so he took the man and, after he had healed him, dismissed him.

5 Then he said to them, "Who among you, if your son or ox 3 falls into a cistern, would not immediately pull him out on the sabbath day?"

6 But they were unable to answer his question.

|   |  |
|---|--|
| <p>Osservando poi come gli invitati sceglievano i primi posti, disse loro una parabola:</p> <p>&lt;&lt; Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non metterti al primo posto, perché non ci sia un altro invitato più ragguardevole di te e colui che ha invitato te e lui venga a dirti:<br/>Cedigli il posto!<br/>Allora dovrai con vergogna occupare l'ultimo posto.</p> <p>Invece quando sei invitato, va a metterti all'ultimo posto, perché venendo colui che ti ha invitato ti dica: Amico, passa avanti. Allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali.</p> <p>Perché chiunque si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato.</p> <p>Disse poi a colui che lo aveva invitato:<br/>&lt;&lt; Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici, né i tuoi fratelli, né i tuoi parenti, né i ricchi vicini, perché anch'essi non ti invitino a loro volta e tu abbia il contraccambio.</p> <p>Al contrario, quando dai un banchetto, invita i poveri, storpi, zoppi, ciechi;</p> <p>e sarai beato perché non hanno da ricambiarti. Riceverai infatti la tua ricompensa alla risurrezione dei giusti &gt;&gt;</p> <p><b><i>Conduci qui i poveri</i></b><br/><b>Mt 22,1-10</b><br/><b>14,15</b></p> <p>Uno dei commensali, avendo udito ciò, gli disse: &lt;&lt; Beato chi mangerà il pane del regno di DIO! &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Un uomo diede una grande cena e fece molti inviti.</p> <p>All'ora di cena, mandò il suo servo a dire agli invitati:<br/>Venite è pronto.</p> <p>Ma tutti, all'unanimità cominciarono a scusarsi. Il primo disse: Ho comprato un campo e devo</p> | <p>7 4 He told a parable to those who had been invited, noticing how they were choosing the places of honor at the table.</p> <p>8 "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not recline at table in the place of honor. A more distinguished guest than you may have been invited by him, 9 and the host who invited both of you may approach you and say, 'Give your place to this man,' and then you would proceed with embarrassment to take the lowest place.</p> <p>10 Rather, when you are invited, go and take the lowest place so that when the host comes to you he may say, 'My friend, move up to a higher position.' Then you will enjoy the esteem of your companions at the table.</p> <p>11 For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted."</p> <p>12 Then he said to the host who invited him, "When you hold a lunch or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or your wealthy neighbors, in case they may invite you back and you have repayment.</p> <p>13 Rather, when you hold a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind;</p> <p>14 blessed indeed will you be because of their inability to repay you. For you will be repaid at the resurrection of the righteous."</p> <p>15 5 One of his fellow guests on hearing this said to him, "Blessed is the one who will dine in the kingdom of God."</p> <p>16 He replied to him, "A man gave a great dinner to which he invited many.</p> <p>17 When the time for the dinner came, he dispatched his servant to say to those invited, 'Come, everything is now ready.'</p> <p>18 But one by one, they all began to excuse themselves. The first said to him, 'I have</p> |
|---|--|

andare a vederlo; ti prego, considerami giustificato.

Un altro disse:  
Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego, considerami giustificato.

Un altro disse:  
Ho preso moglie e perciò non posso venire.

Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone. Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi.

Il servo disse: signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c'è ancora posto.

Il padrone allora disse al servo:  
<< Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perchè la mia casa si riempia.

Perché vi dico: Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena.

### *Essere discepolo*

#### **14,25**

Siccome molta gente andava con lui, egli si voltò e disse:

<< Se uno viene a me e non odia suo padre, sua madre, la moglie, i figli, i fratelli, le sorelle e persino la propria vita, non può essere mio discepolo.

Chi non porta la propria croce e non viene dietro di me, non può essere mio discepolo.

Chi di voi, volendo costruire una torre, non si siede prima a calcolare la spesa, se ha i mezzi per portarla a compimento?

Per evitare che, se getta le fondamenta e non può finire il lavoro, tutti coloro che vedono comincino a deriderlo,

dicendo: Costui ha iniziato a costruire, ma non è stato capace di finire il lavoro.

Oppure quale re, partendo in guerra contro un

purchased a field and must go to examine it; I ask you, consider me excused.'

19 And another said, 'I have purchased five yoke of oxen and am on my way to evaluate them; I ask you, consider me excused.'

20 And another said, 'I have just married a woman, and therefore I cannot come.'

21 The servant went and reported this to his master. Then the master of the house in a rage commanded his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in here the poor and the crippled, the blind and the lame.'

22 The servant reported, 'Sir, your orders have been carried out and still there is room.'

23 The master then ordered the servant, 'Go out to the highways and hedgerows and make people come in that my home may be filled.'

24 For, I tell you, none of those men who were invited will taste my dinner.'"

25 6 Great crowds were traveling with him, and he turned and addressed them,

26 "If any one comes to me without hating his father 7 and mother, wife and children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple.

27 Whoever does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple.

28 Which of you wishing to construct a tower does not first sit down and calculate the cost to see if there is enough for its completion?

29 Otherwise, after laying the foundation and finding himself unable to finish the work the onlookers should laugh at him

30 and say, 'This one began to build but did not have the resources to finish.'

31 Or what king marching into battle would not

altro re, non siede prima a esaminare se può affrontare con diecimila uomini chi gli viene incontro con ventimila?

Se no, mentre l'atro è ancora lontano, gli manda un'ambasceria per la pace.

Così chiunque di voi non rinunci a tutti i suoi averi, non può essere mio discepolo.

Il sale è buono, ma se anche il sale perdesse il sapore, con che cosa lo si salerà?

Non serve né per la terra né per il concime e così lo buttano via. Chi ha orecchi per intendere, intenda >> .

### *Costui riceve i peccatori*

#### **Mt 15,1**

Si avvicinarono a lui tutti i pubblicani e i peccatori per ascoltarlo.

I farisei e gli scribi mormoravano:  
<< Costui riceve i peccatori e mangia con loro >> .

### *Rallegratevi con me, perché l'ho trovato*

#### **Mt 18,12-14**

#### **15,3**

Allora egli disse loro questa parabola:  
<< Chi di voi se ha cento pecore e ne perde una, non lascia le novantanove nel deserto e va dietro a quella perduta, finché non la ritrova?

Ritrovatala, se la mette in spalla tutto contento,

va a casa, chiama gli amici e i vicini dicendo:

Rallegratevi con me, perché ho trovato la mia pecora che era perduta.

Così, io vi dico, ci sarà più gioia in cielo per un peccatore convertito, che per novantanove giusti che non hanno bisogno di conversione.

first sit down and decide whether with ten thousand troops he can successfully oppose another king advancing upon him with twenty thousand troops?

32 But if not, while he is still far away, he will send a delegation to ask for peace terms.

33 In the same way, everyone of you who does not renounce all his possessions cannot be my disciple.

34 8 "Salt is good, but if salt itself loses its taste, with what can its flavor be restored?"

35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile; it is thrown out. Whoever has ears to hear ought to hear."

#### Chapter 15

1 1 The tax collectors and sinners were all drawing near to listen to him,

2 but the Pharisees and scribes began to complain, saying, "This man welcomes sinners and eats with them."

3 So to them he addressed this parable.

4 "What man among you having a hundred sheep and losing one of them would not leave the ninety-nine in the desert and go after the lost one until he finds it?"

5 And when he does find it, he sets it on his shoulders with great joy

6 and, upon his arrival home, he calls together his friends and neighbors and says to them, 'Rejoice with me because I have found my lost sheep.'

7 I tell you, in just the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.

O quale donna, se ha dieci dramme e ne perde una, non accende la lucerna e spazza la casa e cerca attentamente finchè non la ritrova?

E dopo averla trovata, chiama le amiche e le vicine, dicendo: Rallegratevi con me, perché ho ritrovato la dramma che avevo perduta.

Così io vi dico, c'è gioia davanti agli angeli di DIO per un solo peccatore che si converte >> .

### *Si incamminò*

#### **15,11**

Disse ancora: << Un uomo aveva due figli.

Il più giovane disse al padre: Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta. E il padre divise tra loro le sostanze.

Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolse le sue cose, partì per un paese lontano e la sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto.

Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno.

Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto sfamarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava.

Allora rientrò in se stesso e disse. Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame!

Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te;

non sono più degno di essere chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni.

Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e

8 "Or what woman having ten coins 2 and losing one would not light a lamp and sweep the house, searching carefully until she finds it?

9 And when she does find it, she calls together her friends and neighbors and says to them, 'Rejoice with me because I have found the coin that I lost.'

10 In just the same way, I tell you, there will be rejoicing among the angels of God over one sinner who repents."

11 Then he said, "A man had two sons,

12 and the younger son said to his father, 'Father, give me the share of your estate that should come to me.' So the father divided the property between them.

13 After a few days, the younger son collected all his belongings and set off to a distant country where he squandered his inheritance on a life of dissipation.

14, When he had freely spent everything, a severe famine struck that country, and he found himself in dire need.

15 So he hired himself out to one of the local citizens who sent him to his farm to tend the swine.

16 And he longed to eat his fill of the pods on which the swine fed, but nobody gave him any.

17 Coming to his senses he thought, 'How many of my father's hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger.

18 I shall get up and go to my father and I shall say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you.

19 I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers.'"

20 So he got up and went back to his father. While he was still a long way off, his father

commosso gli corse incontro,  
gli si getto al collo e lo baciò.

Il figlio gli disse: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te, non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

Ma il padre disse ai servi: Presto, portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi.

Portate il vitello più grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa,

perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato. E cominciarono a far festa.

Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze;

chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò.

Il servo gli rispose: E' tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha riavuto sano e salvo.

Egli si arrabiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo.

Ma lui rispose a suo padre:

Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici.

Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso.

Gli rispose il padre: Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo;

ma bisognava far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato >> .

**LA LEGGE E IL REGNO DI DIO**  
*Non potete servire a DIO*

caught sight of him, and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him.

21 His son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.'

22 But his father ordered his servants, 'Quickly bring the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet.

23 Take the fattened calf and slaughter it. Then let us celebrate with a feast,

24 because this son of mine was dead, and has come to life again; he was lost, and has been found.' Then the celebration began.

25 Now the older son had been out in the field and, on his way back, as he neared the house, he heard the sound of music and dancing.

26 He called one of the servants and asked what this might mean.

27 The servant said to him, 'Your brother has returned and your father has slaughtered the fattened calf because he has him back safe and sound.'

28 He became angry, and when he refused to enter the house, his father came out and pleaded with him.

29 He said to his father in reply, 'Look, all these years I served you and not once did I disobey your orders; yet you never gave me even a young goat to feast on with my friends.

30 But when your son returns who swallowed up your property with prostitutes, for him you slaughter the fattened calf.'

31 He said to him, 'My son, you are here with me always; everything I have is yours.

32 But now we must celebrate and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost and has been found.'"

*e a mammona***16,1**

Diceva anche ai suoi discepoli: «C'era un uomo ricco che aveva un amministratore, e questi fu accusato dinanzi a lui di sperperare i suoi averi.

Lo chiamò e gli disse: «Che è questo che sento dire di te? Rendi conto della tua amministrazione, perché non puoi più essere amministratore.

L'amministratore disse tra sé:  
Che farò ora che il mio padrone mi toglie l'amministrazione? Zappare non ho la forza, mendicare, mi vergogno.

So io che cosa fare perché, quando sarò stato allontanato dall'amministrazione, ci sia qualcuno che mi accolga in casa sua.

Chiamò uno per uno i debitori del padrone e disse al primo: Tu quanto devi al mio padrone?

Quello rispose: Cento barili d'olio.  
Gli disse: Prendi la tua ricevuta, siediti e scrivi subito cinquanta.

Poi disse ad un altro: Tu quanto devi?  
Rispose: Cento misure di grano.  
Gli disse: Prendi la tua ricevuta e scrivi ottanta.

Il padrone lodò quell'amministratore disonesto, perché aveva agito con scaltrezza.

I figli di questo mondo, infatti, verso i loro pari sono più scaltri dei figli della luce.

Ebbene, io vi dico: Procuratevi amici con la disonesta ricchezza, perché, quand'essa verrà a mancare, vi accolgano nelle dimore eterne.

Chi è fedele nel poco,  
è fedele anche nel molto; e  
chi è disonesto nel poco,  
è disonesto anche nel molto.

Se dunque non siete stati fedeli nella disonesta ricchezza, chi vi affiderà quella vera?

## Chapter 16

1 1 Then he also said to his disciples, "A rich man had a steward who was reported to him for squandering his property.

2 He summoned him and said, 'What is this I hear about you? Prepare a full account of your stewardship, because you can no longer be my steward.'

3 The steward said to himself, 'What shall I do, now that my master is taking the position of steward away from me? I am not strong enough to dig and I am ashamed to beg.

4 I know what I shall do so that, when I am removed from the stewardship, they may welcome me into their homes.'

5 He called in his master's debtors one by one. To the first he said, 'How much do you owe my master?'

6 2 He replied, 'One hundred measures of olive oil.' He said to him, 'Here is your promissory note. Sit down and quickly write one for fifty.'

7 Then to another he said, 'And you, how much do you owe?' He replied, 'One hundred kors 3 of wheat.' He said to him, 'Here is your promissory note; write one for eighty.'

8 4 And the master commended that dishonest steward for acting prudently.

5 "For the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light.

9 I tell you, make friends for yourselves with dishonest wealth, 6 so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings.

10 7 The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones.

11 If, therefore, you are not trustworthy with dishonest wealth, who will trust you with true wealth?

E se non siete stati fedeli nella ricchezza altrui,  
chi vi darà la vostra?

Nessun servo può servire a due padroni: o odierà  
l'uno e amerà l'altro oppure si affezionerà all'uno  
e disprezzerà l'altro. Non potete servire a DIO e a  
mammona >> .

I farisei, che erano attaccati al denaro,  
ascoltavano tutte queste cose e si beffavano di  
lui.

Egli disse: << Voi vi riunite giusti davanti agli  
uomini, ma DIO conosce i vostri  
cuori: ciò che è esaltato fra gli uomini è cosa  
detestabile davanti a DIO.

La Legge e i Profeti fino a Giovanni;  
da allora in poi viene annunziato  
il regno di DIO e ognuno si sforza  
per entrarvi.

E' più facile che abbiano fine il cielo e la terra,  
anziché cada un solo trattino  
della Legge.

Chiunque ripudia la propria moglie e ne sposa  
un'altra, commette adulterio; chi sposa una  
donna ripudiata dal marito,  
commette adulterio.

### *Hai ricevuto i tuoi beni durante la vita*

#### **16,19**

C'era un uomo ricco che vestiva di  
porpora e di bisso e tutti i giorni banchettava  
lautamente.

Un mendicante, di nome Lazzaro,  
giaceva alla sua porta, coperto di piaghe,

bramoso di sfamarsi di quello che cadeva dalla  
mensa del ricco. Perfino i cani venivano  
a leccare le sue piaghe.

Un giorno il povero morì  
e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo.

12 If you are not trustworthy with what belongs  
to another, who will give you what is yours?

13 No servant can serve two masters. 8 He will  
either hate one and love the other, or be devoted  
to one and despise the other. You cannot serve  
God and mammon."

14 9 The Pharisees, who loved money, 10 heard  
all these things and sneered at him.

15 And he said to them, "You justify yourselves  
in the sight of others, but God knows your  
hearts; for what is of human esteem is an  
abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets lasted until John;  
11 but from then on the kingdom of God is  
proclaimed, and everyone who enters does so  
with violence.

17 It is easier for heaven and earth to pass away  
than for the smallest part of a letter of the law to  
become invalid.

18 "Everyone who divorces his wife and marries  
another commits adultery, and the one who  
marries a woman divorced from her husband  
commits adultery.

19 12 "There was a rich man 13 who dressed in  
purple garments and fine linen and dined  
sumptuously each day.

20 And lying at his door was a poor man named  
Lazarus, covered with sores,

21 who would gladly have eaten his fill of the  
scraps that fell from the rich man's table. Dogs  
even used to come and lick his sores.

22 When the poor man died, he was carried away  
by angels to the bosom of Abraham. The rich

Morì anche il ricco e fu sepolto.

Stando nell'inferno tra i tormenti, levò gli occhi e vide di lontano Abramo e Lazzaro accanto a lui.

Allora gridando disse: Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro e intingere nell'acqua la punta del dito e bagnarmi la lingua, perché questa fiamma mi tortura.

Ma Abramo rispose: Figlio, ricordati che hai ricevuto i tuoi beni durante la vita e Lazzaro parimenti i suoi mali; ora invece lui è consolato e tu sei in mezzo ai tormenti.

Per di più, tra noi e voi è stabilito un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi non possono, né di costì si può attraversare fino a noi.

E quegli replicò: Allora, padre, ti prego di mandarlo a casa di mio padre,

perché ho cinque fratelli. Li ammonisca, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento.

Ma Abramo rispose: Hanno Mosè e i Profeti, ascoltino loro.

E lui: No, padre Abramo, ma se qualcuno dai morti andrà da loro, si ravvederanno.

Abramo rispose: Se non ascoltano Mosè e i Profeti, neanche se uno risuscitasse dai morti saranno persuasi >> .

***Aumenta la nostra fede!***

### 17,1

Disse ancora ai suoi discepoli:  
<< E' inevitabile che avvengano scandali, ma guai a colui per cui avvengono.

E meglio per lui che gli sia messo al collo una pietra da mulino e venga gettato nel mare, piuttosto che scandalizzare uno di questi piccoli.

State attenti voi stessi! Se un tuo fratello pecca,

man also died and was buried,

23 and from the netherworld, 14 where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.

24 And he cried out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering torment in these flames.'

25 Abraham replied, 'My child, remember that you received what was good during your lifetime while Lazarus likewise received what was bad; but now he is comforted here, whereas you are tormented.

26 Moreover, between us and you a great chasm is established to prevent anyone from crossing who might wish to go from our side to yours or from your side to ours.'

27 He said, 'Then I beg you, father, send him to my father's house,

28 for I have five brothers, so that he may warn them, lest they too come to this place of torment.'

29 But Abraham replied, 'They have Moses and the prophets. Let them listen to them.'

30 15 He said, 'Oh no, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.'

31 Then Abraham said, 'If they will not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if someone should rise from the dead.'

### Chapter 17

1 He said to his disciples, "Things that cause sin will inevitably occur, but woe to the person through whom they occur.

2 It would be better for him if a millstone were put around his neck and he be thrown into the sea than for him to cause one of these little ones to sin.

3 Be on your guard! 1 If your brother sins,

|   |   |
|---|---|
| <p>rimproveralo; Ma se si pente, perdonagli.</p> <p>E se pecca sette volte al giorno contro di te e sette volte ti dice: Mi pento, tu gli perdonerai &gt;&gt; .</p> <p>Gli apostoli dissero al SIGNORE:<br/>&lt;&lt; Aumenta la nostra fede! &gt;&gt; .</p> <p>Il SIGNORE rispose: &lt;&lt; Se aveste fede quanto un granellino di senapa, potreste dire a questo gelso: Sii sradicato e trapiantato nel mare, ed esso vi ascolterebbe.</p> <p>Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà quando rientra dal campo:<br/>Vieni subito e mettiti a tavola?</p> <p>Non gli dirà piuttosto: Preparami da mangiare, rimboccati la veste e servimi, finchè io abbia mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai anche tu?</p> <p>Si riterrà obbligato verso il suo servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti?</p> <p>Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite:<br/>Siamo servi inutili.<br/>Abbiamo fatto quanto dovevamo fare &gt;&gt; .</p> <p><b><i>Gli altri nove dove sono?</i></b><br/><b>17,11</b></p> <p>Durante il viaggio verso Gerusalemme, GESU' attraversò la Samaria e la Galilea.</p> <p>Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, fermatisi a distanza, alzarono la voce, dicendo: &lt;&lt; GESU' maestro, abbi pietà di noi! &gt;&gt; .</p> <p>Appena li vide, GESU' disse: &lt;&lt; Andate a presentarvi ai sacerdoti &gt;&gt; . E mentre essi andavano, furono sanati.</p> <p>Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando DIO a gran voce;</p> <p>e si gettò ai piedi di GESU' per ringraziarlo.<br/>Era un Samaritano.</p> | <p>rebuke him; and if he repents, forgive him.</p> <p>4 And if he wrongs you seven times in one day and returns to you seven times saying, 'I am sorry,' you should forgive him."</p> <p>5 And the apostles said to the Lord, "Increase our faith."</p> <p>6 The Lord replied, "If you have faith the size of a mustard seed, you would say to (this) mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.</p> <p>7 2 "Who among you would say to your servant who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here immediately and take your place at table'?</p> <p>8 Would he not rather say to him, 'Prepare something for me to eat. Put on your apron and wait on me while I eat and drink. You may eat and drink when I am finished'?</p> <p>9 Is he grateful to that servant because he did what was commanded?</p> <p>10 So should it be with you. When you have done all you have been commanded, say, 'We are unprofitable servants; we have done what we were obliged to do.'"</p> <p>11 3 4 As he continued his journey to Jerusalem, he traveled through Samaria and Galilee.</p> <p>12 As he was entering a village, ten lepers met (him). They stood at a distance from him</p> <p>13 and raised their voice, saying, "Jesus, Master! Have pity on us!"</p> <p>14 And when he saw them, he said, "Go show yourselves to the priests." 5 As they were going they were cleansed.</p> <p>15 And one of them, realizing he had been healed, returned, glorifying God in a loud voice;</p> <p>16 and he fell at the feet of Jesus and thanked him. He was a Samaritan.</p> |
|---|---|

Ma GESU' osservò: << Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono?

Non si è trovato chi tornasse a render gloria a DIO, all'infuori di questo straniero? >> .

E gli disse: << Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato! >> .

**LA VENUTA DEL REGNO DI DIO**  
*Il regno di DIO è in mezzo a voi*

**17,20**

Interrogato dai farisei: << Quando verrà il regno di DIO? >> . Rispose: << Il regno di DIO non viene in modo da attirare l'attenzione, e nessuno dirà:

Eccolo qui, o: eccolo là.  
perché il regno di DIO è in mezzo a voi! >> .

Disse ancora ai discepoli: << Verrà un tempo in cui desidererete vedere anche uno solo dei giorni del FIGLIO dell'Uomo, ma non lo vedrete.

Vi diranno: Eccola là, o: eccolo qua;  
non andateci, non seguiteli.

Perché come il lampo, guizzando, brilla da un capo all'altro del cielo, così sarà il FIGLIO dell'Uomo nel suo giorno.

Ma prima è necessario che egli soffra molto e venga ripudiato da questa generazione.

Come avvenne al tempo di Noè, così sarà nei giorni del FIGLIO dell'Uomo:

mangiavano, bevevano, si ammogliavano e si maritavano, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca e venne il diluvio e li fece perire tutti.

Come avvenne anche al tempo di Lot: mangiavano, bevevano, compravano, vendevano, piantavano, costruivano;

ma nel giorno in cui Lot uscì da Sodoma piovve fuoco e zolfo dal cielo e li fece perire

17 Jesus said in reply, "Ten were cleansed, were they not? Where are the other nine?"

18 Has none but this foreigner returned to give thanks to God?"

19 Then he said to him, "Stand up and go; your faith has saved you."

20 6 Asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he said in reply, "The coming of the kingdom of God cannot be observed,

21 7 and no one will announce, 'Look, here it is,' or, 'There it is.' For behold, the kingdom of God is among you."

22 Then he said to his disciples, "The days will come when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it.

23 There will be those who will say to you, 'Look, there he is,' (or) 'Look, here he is.' Do not go off, do not run in pursuit.

24 For just as lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be (in his day).

25 But first he must suffer greatly and be rejected by this generation.

26 As it was in the days of Noah, so it will be in the days of the Son of Man;

27 they were eating and drinking, marrying and giving in marriage up to the day that Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all.

28 Similarly, as it was in the days of Lot: they were eating, drinking, buying, selling, planting, building;

29 on the day when Lot left Sodom, fire and brimstone rained from the sky to destroy them

|   |   |
|---|---|
| <p>tutti.</p> <p>Così sarà nel giorno<br/>in cui il FIGLIO dell'Uomo si rivelerà.</p> <p>In quel giorno, chi si troverà sulla terrazza,<br/>se le sue cose sono in casa, non scenda a<br/>prenderle; così chi si troverà nel campo,<br/>non torni indietro.</p> <p>Ricordatevi della moglie di Lot.</p> <p>Chi cercherà di salvare la propria vita la perderà,<br/>chi invece la perde la salverà.</p> <p>Vi dico: in quella notte due si troveranno<br/>in un letto: l'uno verrà preso e l'altro<br/>lasciato;</p> <p>due donne saranno a macinare nello stesso<br/>luogo: l'una verrà presa e l'altra lasciata &gt;&gt;</p> <p>. Allora i discepoli gli dissero: &lt;&lt; Dove,<br/>SIGNORE? &gt;&gt; .Ed egli disse loro: &lt;&lt; Dove<br/>sarà il cadavere, la si raduneranno anche gli<br/>avvoltoi &gt;&gt; .</p> <p><b><i>DIO farà giustizia ai suoi<br/>eletti</i></b></p> <p><b>18.1</b></p> <p>Disse loro una parabola sulla<br/>necessità di pregare sempre,<br/>senza stancarsi:<br/>&lt;&lt; C'era in una città un giudice, che<br/>non temeva DIO e non aveva riguardo per<br/>nessuno.</p> <p>In quella città c'era anche una vedova, che<br/>andava da lui e gli diceva: Fammi giustizia<br/>contro il mio avversario.</p> <p>Per un certo tempo egli non volle; ma<br/>poi disse tra sé: Anche se non temo DIO<br/>e non ho rispetto di nessuno,</p> <p>poiché questa vedova è così molesta<br/>le farò giustizia, perché non venga<br/>continuamente a importunarmi &gt;&gt; .</p> <p>E il SIGNORE soggiunse: &lt;&lt; Avete udito ciò</p> | <p>all.</p> <p>30 So it will be on the day the Son of Man is<br/>revealed.</p> <p>31 On that day, a person who is on the housetop<br/>and whose belongings are in the house must not<br/>go down to get them, and likewise a person in<br/>the field must not return to what was left behind.</p> <p>32 Remember the wife of Lot.</p> <p>33 Whoever seeks to preserve his life will lose it,<br/>but whoever loses it will save it.</p> <p>34 I tell you, on that night there will be two<br/>people in one bed; one will be taken, the other<br/>left.</p> <p>35 And there will be two women grinding meal<br/>together; one will be taken, the other left."</p> <p>36 8</p> <p>37 They said to him in reply, "Where, Lord?" He<br/>said to them, "Where the body is, there also the<br/>vultures will gather."</p> <p>Chapter 18</p> <p>1 1 Then he told them a parable about the<br/>necessity for them to pray always without<br/>becoming weary. He said,<br/>2 "There was a judge in a certain town who<br/>neither feared God nor respected any human<br/>being.</p> <p>3 And a widow in that town used to come to him<br/>and say, 'Render a just decision for me against<br/>my adversary.'</p> <p>4 For a long time the judge was unwilling, but<br/>eventually he thought, 'While it is true that I<br/>neither fear God nor respect any human being,</p> <p>5 2 because this widow keeps bothering me I<br/>shall deliver a just decision for her lest she<br/>finally come and strike me.'"</p> <p>6 The Lord said, "Pay attention to what the</p> |
|---|---|

che dice il giudice disonesto.

DIO non farà giustizia ai suoi eletti  
che gridano giorno e notte verso di lui,  
e li farà a lungo aspettare?

Vi dico che farà loro giustizia prontamente.  
Ma il FIGLIO dell'Uomo, quando verrà,  
troverà la fede sulla terra? >> .

### *Tornò a casa sua giustificato*

#### **18,9**

Disse ancora questa parabola per alcuni  
che presumevano di essere giusti  
e disprezzavano gli altri:

<< Due uomini salirono al tempio a  
pregare: uno era fariseo e l'altro  
pubblicano.

Il fariseo, stando in piedi, pregava  
così tra sé: O DIO, ti ringrazio che  
non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti,  
adulteri, e neppure come questo  
pubblicano.

Digiuno due volte a settimana e pago le decime  
di quanto possiedo.

Il pubblicano invece, fermatosi a distanza,  
non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma  
si batteva il petto dicendo: O DIO, abbi pietà  
di me peccatore.

Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato,  
a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà  
umiliato e chi si umilia  
sarà esaltato >> .

### *Come un bambino*

**Mt 19,13-15; Mc 10,13-16**

#### **18,15**

Gli presentavano anche i bambini  
perché li accarezzasse, ma i discepoli,  
vedendo ciò, li rimproveravano.

Allora GESU' li fece venire avanti  
e disse: << Lasciate che i bambini vengano a  
me, non glielo impedito perché a chi è come  
loro appartiene il regno di DIO.

dishonest judge says.

7 Will not God then secure the rights of his  
chosen ones who call out to him day and night?  
Will he be slow to answer them?

8 I tell you, he will see to it that justice is done  
for them speedily. But when the Son of Man  
comes, will he find faith on earth?"

9 He then addressed this parable to those who  
were convinced of their own righteousness and  
despised everyone else.

10 "Two people went up to the temple area to  
pray; one was a Pharisee and the other was a tax  
collector.

11 The Pharisee took up his position and spoke  
this prayer to himself, 'O God, I thank you that I  
am not like the rest of humanity - greedy,  
dishonest, adulterous - or even like this tax  
collector.

12 I fast twice a week, and I pay tithes on my  
whole income.'

13 But the tax collector stood off at a distance  
and would not even raise his eyes to heaven but  
beat his breast and prayed, 'O God, be merciful  
to me a sinner.'

14 I tell you, the latter went home justified, not  
the former; for everyone who exalts himself will  
be humbled, and the one who humbles himself  
will be exalted."

15 3 4 People were bringing even infants to him  
that he might touch them, and when the disciples  
saw this, they rebuked them.

16 Jesus, however, called the children to himself  
and said, "Let the children come to me and do  
not prevent them; for the kingdom of God  
belongs to such as these.

In verità vi dico: << Chi non accoglie il regno di DIO come un bambino, non vi entrerà >> .

**Una cosa ti manca**

**Mt 19,16-30; Mc 10,17-31**

**18,18**

Un notabile lo interrogò: << MAESTRO buono, che devo fare per ottenere la vita eterna? >> .

GESU' gli rispose: << Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, DIO.

Tu conosci i comandamenti:  
Non commettere adulterio, non uccidere,  
non rubare, non testimoniare il falso,  
onora tuo padre e tua madre >> .

Costui disse: << Tutto questo l'ho osservato fin dalla mia giovinezza >> .

Udito ciò, GESU' gli disse:  
<< Una cosa ancora ti manca:  
vendi tutto quello che hai,  
distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli;  
poi vieni e seguimi >> .

Ma quegli, udite queste parole,  
divenne assai triste, perché era molto ricco.

Quando GESU' lo vide, disse:  
<< Quant'è difficile, per coloro che possiedono  
ricchezze entrare nel regno di DIO.

E' più facile per un cammello passare per la  
cruna di un'ago che per un ricco entrare nel  
regno di DIO! >> .

Quelli che lo ascoltavano dissero: << Allora chi  
potrà essere salvato? >> .

Rispose: << Ciò che è impossibile agli uomini,  
è possibile a DIO >> .

Pietro allora disse: << Noi abbiamo lasciato  
tutte le nostre cose e ti abbiamo seguito >> .

Ed egli rispose: << In verità vi dico,  
non c'è nessuno che abbia lasciato casa  
o moglie o fratelli o genitori o figli  
per il regno di DIO,

17 Amen, I say to you, whoever does not accept the kingdom of God like a child will not enter it."

8 An official asked him this question, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"

19 Jesus answered him, "Why do you call me good? No one is good but God alone.

20 You know the commandments, 'You shall not commit adultery; you shall not kill; you shall not steal; you shall not bear false witness; honor your father and your mother.'"

21 And he replied, "All of these I have observed from my youth."

22 5 When Jesus heard this he said to him, "There is still one thing left for you: sell all that you have and distribute it to the poor, and you will have a treasure in heaven. Then come, follow me."

23 But when he heard this he became quite sad, for he was very rich.

24 Jesus looked at him (now sad) and said, "How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

26 Those who heard this said, "Then who can be saved?"

27 And he said, "What is impossible for human beings is possible for God."

28 Then Peter said, "We have given up our possessions and followed you."

29 He said to them, "Amen, I say to you, there is no one who has given up house or wife or brothers or parents or children for the sake of the kingdom of God

che non riceva molto di più  
nel tempo presente e la vita eterna nel  
tempo che verrà >> .

***Andiamo a Gerusalemme***

**Mt 20,17-19**

**18,31**

Poi prese con se i Dodici e disse loro:  
<< Ecco, noi andiamo a Gerusalemme,  
e tutto ciò che fu scritto dai profeti riguardo al  
FIGLIO dell'Uomo si compirà.

Sarà consegnato ai pagani, schernito,  
oltraggiato, coperto di sputi

e, dopo averlo flagellato, lo uccideranno  
e il terzo giorno risorgerà >> .

Ma non compresero nulla di tutto questo;  
quel parlare restava oscuro per loro  
e non capivano ciò che egli aveva detto.

***SIGNORE, che io abbia la  
vista***

**Mt 20,29-34; Mc 10,46-52**

**18,35**

Mentre si avvicinava a Gerico, un cieco era  
seduto a mendicare lungo la strada.

Sentendo passare la gente,  
domandò che cosa accadesse.

Gli risposero: << Passa GESU' Il Nazareno! >> .

Allora cominciò a gridare: << GESU, figlio di  
Davide, abbi pietà di me! >>

Quelli che camminavano avanti lo sgridavano,  
perché tacesse; ma lui continuava ancora più  
forte: << Figlio di Davide, abbi pietà di me! >> .

GESU' allora si fermò e ordinò che glielo  
conducessero. Quando gli fu vicino, gli  
domandò:

<< Che vuoi che io faccia per te? >> . Egli  
rispose: << SIGNORE, che io riabbia la vista >>

E GESU' gli disse: << Abbi di nuovo la vista!  
La tua fede ti ha salvato >> .

30 who will not receive (back) an overabundant  
return in this present age and eternal life in the  
age to come."

31 6 7 Then he took the Twelve aside and said to  
them, "Behold, we are going up to Jerusalem and  
everything written by the prophets about the Son  
of Man will be fulfilled.

32 He will be handed over to the Gentiles and he  
will be mocked and insulted and spat upon;

33 and after they have scourged him they will  
kill him, but on the third day he will rise."

34 But they understood nothing of this; the word  
remained hidden from them and they failed to  
comprehend what he said.

35 Now as he approached Jericho a blind man  
was sitting by the roadside begging,

36 and hearing a crowd going by, he inquired  
what was happening.

37 They told him, "Jesus of Nazareth is passing  
by."

38 He shouted, "Jesus, Son of David, have pity  
on me!"

39 The people walking in front rebuked him,  
telling him to be silent, but he kept calling out all  
the more, "Son of David, have pity on me!"

40 Then Jesus stopped and ordered that he be  
brought to him; and when he came near, Jesus  
asked him,

41 "What do you want me to do for you?" He  
replied, "Lord, please let me see."

42 Jesus told him, "Have sight; your faith has  
saved you."

Subito ci vide di nuovo e cominciò a seguirlo lodando DIO. E tutto il popolo, alla vista di ciò, diede lode a DIO.

*Oggi la salvezza  
è entrata in questa casa*

**19,1**

Entrato in Gerico, attraversava la città.

Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco,

cercava di vedere quale fosse GESU', ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura.

Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là.

Quando giunse sul luogo, GESU' alzò lo sguardo e gli disse: << Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua >> .

In fretta scese e lo accolse pieno di gioia.

Vedendo ciò, tutti mormoravano: << E andato ad alloggiare da un peccatore! >> .

Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: << Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto >> .

GESU' gli rispose: << Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo;

il FIGLIO dell'Uomo infatti è venuto a cercare e salvare chi era perduto >> .

*Impiegatele fino al mio  
ritorno*

**Mt 25,14-30**

**19,11**

Mentre essi stavano ad ascoltare queste cose, GESU' disse ancora una parabola perché era

43 He immediately received his sight and followed him, giving glory to God. When they saw this, all the people gave praise to God.

### Chapter 19

1 He came to Jericho and intended to pass through the town.

2 Now a man there named Zacchaeus, who was a chief tax collector and also a wealthy man,

3 was seeking to see who Jesus was; but he could not see him because of the crowd, for he was short in stature.

4 So he ran ahead and climbed a sycamore tree in order to see Jesus, who was about to pass that way.

5 When he reached the place, Jesus looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house."

6 And he came down quickly and received him with joy.

7 When they all saw this, they began to grumble, saying, "He has gone to stay at the house of a sinner."

8 But Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor, and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over."

9 2 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham.

10 3 For the Son of Man has come to seek and to save what was lost."

11 4 While they were listening to him speak, he proceeded to tell a parable because he was near

|  |  |
|--|--|
| vicino a Gerusalemme ed essi credevano che il regno di DIO dovesse manifestarsi da un momento all'altro.   | Jerusalem and they thought that the kingdom of God would appear there immediately.   |
| Disse dunque: << Un uomo di nobile stirpe partì per un paese lontano per ricevere un titolo regale e poi ritornare.  | 12 So he said, "A nobleman went off to a distant country to obtain the kingship for himself and then to return.  |
| Chiamati dieci servi, consegnò loro dieci mine, dicendo: Impiegatele fino al mio ritorno.  | 13 He called ten of his servants and gave them ten gold coins and told them, 'Engage in trade with these until I return.'  |
| Ma i suoi cittadini lo odiavano e gli mandarono dietro un'ambasceria a dire: Non vogliamo che costui venga a regnare su di noi.                                    | 14 His fellow citizens, however, despised him and sent a delegation after him to announce, 'We do not want this man to be our king.'   |
| Quando fu di ritorno, dopo aver ottenuto il titolo di re, fece chiamare i servi ai quali aveva consegnato il denaro, per vedere quanto ciascuno avesse guadagnato. | 15 But when he returned after obtaining the kingship, he had the servants called, to whom he had given the money, to learn what they had gained by trading.                                |
| Si presentò il primo e disse: Signore, la tua mina ha fruttato altre dieci mine.   | 16 The first came forward and said, 'Sir, your gold coin has earned ten additional ones.'  |
| Gli disse: Bene, bravo servitore; poiché ti sei mostrato fedele nel poco, ricevi il potere Sopra dieci città.  | 17 He replied, 'Well done, good servant! You have been faithful in this very small matter; take charge of ten cities.'   |
| Poi si presentò il secondo e disse: La tua mina, signore, ha fruttato altre cinque mine.   | 18 Then the second came and reported, 'Your gold coin, sir, has earned five more.'   |
| Anche a questo disse:<br>Anche tu sarai a capo di cinque città.  | 19 And to this servant too he said, 'You, take charge of five cities.'   |
| Venne poi anche l'altro e disse: Signore, ecco la tua mina, che ho tenuta riposta in un fazzoletto;  | 20 Then the other servant came and said, 'Sir, here is your gold coin; I kept it stored away in a handkerchief,  |
| avevo paura di te che sei un uomo severo e prendi quello che non hai messo in deposito, mieti quello che non hai seminato.   | 21 for I was afraid of you, because you are a demanding person; you take up what you did not lay down and you harvest what you did not plant.'   |
| Gli rispose: Dalle tue stesse parole ti giudico, servo malvagio! Sapevi che sono un uomo severo, che prende quello che non ho messo in deposito                    | 22 He said to him, 'With your own words I shall condemn you, you wicked servant. You knew I was a demanding person, taking up what I did not lay down and harvesting what I did not plant; |
| e mieto quello che non ho seminato; perché allora non hai consegnato il mio denaro a una banca?  | 23 why did you not put my money in a bank? Then on my return I would have collected it with interest.'   |
| Al mio ritorno l'avrei riscosso con gli interessi.   | 24 And to those standing by he said, 'Take the   |

Disse poi ai presenti: Toglietegli la mina e datela a colui che ne ha dieci.

Gli risposero: Signore, ha già dieci mine!

Vi dico: A chiunque ha sarà dato; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

E quei miei nemici che non volevano che diventassi re, conduceteli qui e uccideteli davanti a me >> .

### *Proseguì davanti agli altri*

**19,28**

Dette queste cose, GESU' proseguì avanti agli altri salendo verso Gerusalemme.

## **LA MORTE E LA RISURREZIONE DI GESU'**

**Attività di GESU' a  
Gerusalemme**

*Benedetto colui che viene ,  
il re*

**Mt 21,1-11; Mc 11,1-10; Gv 12,12-16**

**19,29**

Quando fu vicino a Betfage e a Betania, presso il monte detto degli Ulivi, inviò due discepoli

dicendo: Andate nel villaggio di fronte; entrando, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è mai salito; scioglietelo e portatelo qui.

E se qualcuno vi chiederà: Perché lo sciogliete?, direte così: Il SIGNORE ne ha bisogno >> .

Gli inviati andarono e trovarono tutto come aveva detto.

Mentre scioglievano il puledro, i proprietari dissero loro: << Perché sciogliete il puledro? >>

Essi risposero:<< Il SIGNORE ne ha bisogno >>

Lo condussero allora da GESU'; e gettati i loro mantelli sul puledro, vi fecero salire GESU'.

gold coin from him and give it to the servant who has ten.'

25 But they said to him, 'Sir, he has ten gold coins.'

26 'I tell you, to everyone who has, more will be given, but from the one who has not, even what he has will be taken away.'

27 Now as for those enemies of mine who did not want me as their king, bring them here and slay them before me.'"

28 6 After he had said this, he proceeded on his journey up to Jerusalem.

29 As he drew near to Bethphage and Bethany at the place called the Mount of Olives, he sent two of his disciples.

30 He said, "Go into the village opposite you, and as you enter it you will find a colt tethered on which no one has ever sat. Untie it and bring it here.

31 And if anyone should ask you, 'Why are you untying it?' you will answer, 'The Master has need of it.'"

32 So those who had been sent went off and found everything just as he had told them.

33 And as they were untying the colt, its owners said to them, "Why are you untying this colt?"

34 They answered, "The Master has need of it."

35 So they brought it to Jesus, threw their cloaks over the colt, and helped Jesus to mount.

Via via che egli avanzava, stendevano i loro mantelli sulla strada.

Era ormai vicino alla discesa del monte degli Ulivi, quando tutta la folla dei discepoli, esultando, cominciò a lodare DIO a gran voce, per tutti i prodigi che avevano veduto,

dicendo: << Benedetto colui che viene, il Re, nel nome del SIGNORE. Pace in cielo e gloria nel più alto dei cieli! >> .

Alcuni farisei tra la folla gli dissero: << MAESTRO, rimprovera i tuoi discepoli >> .

Ma egli rispose: << Vi dico che, se questi taceranno, grideranno le pietre >> .

*Se avessi compreso  
la via della pace!*

**19,41**

Quando fu vicino alla vista della città, pianse su di essa,

dicendo: << Se avessi compreso anche tu, in questo giorno, la via della pace. Ma ormai è stata nascosta ai tuoi occhi.

Giorni verranno per te in cui i tuoi nemici ti cingeranno di trincee, ti circondaeranno e ti stringeranno da ogni parte;

abbatteranno te e i tuoi figli dentro di te e non lasceranno in te pietra su pietra, perché non hai riconosciuto il tempo in cui sei stata visitata >> .

*La mia casa  
sarà casa di preghiera*

**Mt 21,12-13; Mc 11,15-19; Gv 2,13-16  
19,45**

Entrato nel tempio, cominciò a cacciare i venditori,

dicendo: << Sta scritto: La mia casa sarà casa di preghiera. Ma voi ne avete fatto una spelonca di ladri! >> .

36 As he rode along, the people were spreading their cloaks on the road;

37 and now as he was approaching the slope of the Mount of Olives, the whole multitude of his disciples began to praise God aloud with joy for all the mighty deeds they had seen.

38 They proclaimed: "Blessed is the king who comes in the name of the Lord. 7 Peace in heaven and glory in the highest."

39 Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, rebuke your disciples." 8

40 He said in reply, "I tell you, if they keep silent, the stones will cry out!"

41 9 As he drew near, he saw the city and wept over it,

42 saying, "If this day you only knew what makes for peace - but now it is hidden from your eyes.

43 10 For the days are coming upon you when your enemies will raise a palisade against you; they will encircle you and hem you in on all sides.

44 They will smash you to the ground and your children within you, and they will not leave one stone upon another within you because you did not recognize the time of your visitation."

45 Then Jesus entered the temple area 11 and proceeded to drive out those who were selling things,

46 saying to them, "It is written, 'My house shall be a house of prayer, but you have made it a den of thieves.'"

Ogni giorno insegnava loro nel tempio.  
I sommi sacerdoti e gli scribi  
cercavano di farlo perire e così anche i notabili  
del popolo;

ma non sapevano come fare,  
perché tutto il popolo  
pendeva dalle sue parole.

***Con quale autorità  
fai queste cose?***

**Mt 21,23-27; Mc 11,27-33**

**20,1**

Un giorno, mentre istruiva il popolo  
nel tempio e annunciava la parola di DIO,  
si avvicinarono i sommi sacerdoti e gli scribi  
con gli anziani e si rivolsero

a lui dicendo: << Dicci con quale autorità  
fai queste cose o chi è che  
t'ha dato quest'autorità >> .

E GESU' disse loro: << Vi farò anch'io una  
domanda e voi risponderemi:

Il battesimo di Giovanni veniva dal cielo o  
dagli uomini? >> .

Allora essi discutevano fra loro:  
<< Se diciamo "dal Cielo", risponderà:

Perché non gli avete creduto?

E se diciamo dagli uomini,  
tutto il popolo ci lapiderà, perché è convinto che  
Giovanni è un profeta >> .

Risposero quindi  
di non saperlo.

E GESU' disse loro: << Nemmeno io vi dico  
con quale autorità faccio queste cose >> .

***E' l'erede. Uccidiamolo***

**Mt 21,33-46; Mc 12,1-12**

**20,9**

Poi cominciò a dire al popolo questa parabola:

<< Un uomo piantò una vigna, l'affidò ai  
coltivatori e se ne andò lontano per  
molto tempo.

A suo tempo, mandò un servo da quei coltivatori  
perché gli dessero una parte del raccolto della

47 And every day he was teaching in the temple  
area. The chief priests, the scribes, and the  
leaders of the people, meanwhile, were seeking  
to put him to death,

48 but they could find no way to accomplish  
their purpose because all the people were  
hanging on his words.

Chapter 20

1 1 One day as he was teaching the people in the  
temple area and proclaiming the good news, the  
chief priests and scribes, together with the elders,  
approached him

2 and said to him, "Tell us, by what authority are  
you doing these things? Or who is the one who  
gave you this authority?"

3 He said to them in reply, "I shall ask you a  
question. Tell me,

4 was John's baptism of heavenly or of human  
origin?"

5 They discussed this among themselves, and  
said, "If we say, 'Of heavenly origin,' he will say,  
'Why did you not believe him?'

6 But if we say, 'Of human origin,' then all the  
people will stone us, for they are convinced that  
John was a prophet."

7 So they answered that they did not know from  
where it came.

8 Then Jesus said to them, "Neither shall I tell  
you by what authority I do these things."

9 2 Then he proceeded to tell the people this  
parable. "(A) man planted a vineyard, leased it to  
tenant farmers, and then went on a journey for a  
long time.

10 At harvest time he sent a servant to the tenant  
farmers to receive some of the produce of the

vigna. Ma i coltivatori lo percossero e lo rimandarono a mani vuote.

Mandò un altro servo, ma essi percossero anche questo, lo insultarono e lo rimandarono a mani vuote.

Ne mandò ancora un terzo, ma anche questo lo ferirono e lo cacciarono.

Disse allora il padrone della vigna: Che devo fare? Manderò il mio unico figlio; forse di lui avranno rispetto.

Quando lo videro, i coltivatori discutevano fra loro dicendo: Costui è l'erede. Uccidiamolo e così l'eredità sarà nostra.

E lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero. Che cosa farà dunque a costoro il proprietario della vigna?

Verrà e manderà a morte quei coltivatori, e affiderà ad altri la vigna >> .

Ma essi, udito così, esclamarono:  
<< Non sia mai! >> .

Allora egli si volse verso di loro e disse:  
<< Cos'è dunque ciò che è scritto:  
La pietra che i costruttori hanno scartata,  
è diventata testata d'angolo?  
Chiunque cadrà su quella pietra  
si sfracellerà e a chi cadrà addosso,  
lo stritolerà >> .

Gli scribi e i sommi sacerdoti cercarono allora di mettergli addosso le mani, ma ebbero paura del popolo. Avevano capito che quella parabola l'aveva detto per loro.

### ***A DIO ciò che è di DIO***

**Mt 22,15-22; Mc 12,13-17**

**20,20**

Postisi in osservazione, mandarono informatori, che si fingessero persone oneste, per coglierlo in fallo nelle sue parole e per consegnarlo all'autorità e al potere del governatore.

Costoro lo interrogarono: << MAESTRO, sappiamo che parli e insegni con rettitudine e non guardi in faccia a nessuno, ma insegni

vineyard. But they beat the servant and sent him away empty-handed.

11 So he proceeded to send another servant, but him also they beat and insulted and sent away empty-handed.

12 Then he proceeded to send a third, but this one too they wounded and threw out.

13 The owner of the vineyard said, 'What shall I do? I shall send my beloved son; maybe they will respect him.'

14 But when the tenant farmers saw him they said to one another, 'This is the heir. Let us kill him that the inheritance may become ours.'

15 So they threw him out of the vineyard and killed him. 3 What will the owner of the vineyard do to them?

16 He will come and put those tenant farmers to death and turn over the vineyard to others." When the people heard this, they exclaimed, "Let it not be so!"

17 But he looked at them and asked, "What then does this scripture passage mean: 'The stone which the builders rejected has become the cornerstone'?"

18 Everyone who falls on that stone will be dashed to pieces; and it will crush anyone on whom it falls."

19 The scribes and chief priests sought to lay their hands on him at that very hour, but they feared the people, for they knew that he had addressed this parable to them.

20 4 They watched him closely and sent agents pretending to be righteous who were to trap him in speech, in order to hand him over to the authority and power of the governor.

21 They posed this question to him, "Teacher, we know that what you say and teach is correct, and you show no partiality, but teach the way of

|   |  |
|---|--|
| <p>secondo verità la via di DIO.</p> <p>E' lecito che noi paghiamo il tributo a Cesare? &gt;&gt; .</p> <p>Conoscendo la loro malizia, disse:</p> <p>&lt;&lt; Mostratemi un denaro: di chi è l'immagine e l'iscrizione? &gt;&gt; . Risposero: &lt;&lt; Di Cesare &gt;&gt; .</p> <p>Ed egli disse: &lt;&lt; Rendete dunque a Cesare, ciò che è di Cesare, e a DIO ciò che è di DIO &gt;&gt; .</p> <p>Così non poterono coglierlo in fallo davanti al popolo e, meravigliati della sua risposta, tacquero.</p> <p><b>MAESTRO, hai parlato bene</b><br/>Mt 22,23-33; Mc 12,1827<br/>20,27</p> <p>Gli si avvicinarono poi alcuni sadducei, i quali negano che vi sia la risurrezione, e gli posero questa domanda:</p> <p>&lt;&lt; MAESTRO, Mosè ci ha prescritto: Se a qualcuno muore un fratello che ha moglie, ma senza figli, suo fratello si prenda la vedova e dia una discendenza al proprio fratello.</p> <p>C'erano dunque sette fratelli; il primo, dopo aver preso moglie, morì senza figli.</p> <p>Allora la prese il secondo</p> <p>e poi il terzo e così tutti e sette; e morirono tutti senza lasciare figli.</p> <p>Da ultimo anche la donna morì.</p> <p>Questa donna dunque, nella risurrezione, di chi sarà moglie? Poiché tutti e sette l'hanno avuta in moglie &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; I figli di questo mondo prendono moglie e prendono marito;</p> <p>ma quelli che sono giudicati degni dell'altro mondo e della risurrezione dai morti, non prendono moglie né marito;</p> | <p>God in accordance with the truth.</p> <p>22 Is it lawful for us to pay tribute to Caesar or not?" 5</p> <p>23 Recognizing their craftiness he said to them,</p> <p>24 "Show me a denarius; 6 whose image and name does it bear?" They replied, "Caesar's."</p> <p>25 So he said to them, "Then repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God."</p> <p>26 They were unable to trap him by something he might say before the people, and so amazed were they at his reply that they fell silent.</p> <p>27 Some Sadducees, 7 those who deny that there is a resurrection, came forward and put this question to him,</p> <p>28 8 saying, "Teacher, Moses wrote for us, 'If someone's brother dies leaving a wife but no child, his brother must take the wife and raise up descendants for his brother.'</p> <p>29 Now there were seven brothers; the first married a woman but died childless.</p> <p>30 Then the second</p> <p>31 and the third married her, and likewise all the seven died childless.</p> <p>32 Finally the woman also died.</p> <p>33 Now at the resurrection whose wife will that woman be? For all seven had been married to her."</p> <p>34 Jesus said to them, "The children of this age marry and remarry;</p> <p>35 but those who are deemed worthy to attain to the coming age and to the resurrection of the dead neither marry nor are given in marriage.</p> |
|---|--|

e nemmeno possono più morire,  
perché sono uguali agli angeli e, essendo  
figli della risurrezione, sono figli di DIO.

Che poi i morti risorgono, lo ha indicato anche  
Mosè a proposito del roveto, quando chiama il  
SIGNORE: DIO di Abramo, DIO di Isacco  
e DIO di Giacobbe.

DIO non è DIO dei morti, ma dei vivi;  
perché tutti vivono per Lui >> .

Dissero allora alcuni scribi:<< MAESTRO, hai  
parlato bene >> .

E non osavano più fargli  
alcuna domanda.

### *Davide lo chiama SIGNORE*

**Mt 22,41-45; Mc 12,35-37**  
**20,41**

Egli poi disse loro: << Come mai dicono che il  
CRISTO è figlio di Davide,

se Davide stesso nel libro dei Salmi dice: Ha  
detto il SIGNORE al mio SIGNORE:siedi alla  
mia destra,

finchè io ponga i tuoi nemici come sgabello ai  
tuoi piedi?

Davide dunque lo chiama SIGNORE; perciò  
come dunque può essere suo figlio? >> .

### *Divoravano le case delle vedove*

**Mt 23,6-7; Mc 12,38-40**  
**20,45**

E mentre tutto il popolo ascoltava,  
disse ai suoi discepoli:

<< Guardatevi dagli scribi che amano  
passeggiare in lunghe vesti e hanno piacere di  
essere salutati nelle piazze, avere i primi seggi  
nelle sinagoge e i primi posti nei conviti;

divorano le case delle vedove, e in apparenza  
fanno lunghe preghiere. Essi riceveranno una  
condanna più severa >> .

*Ha dato tutto quanto aveva*   
**Mc 12,41-44**

36 They can no longer die, for they are like  
angels; and they are the children of God because  
they are the ones who will rise. 9

37 That the dead will rise even Moses made  
known in the passage about the bush, when he  
called 'Lord' the God of Abraham, the God of  
Isaac, and the God of Jacob;

38 and he is not God of the dead, but of the  
living, for to him all are alive."

39 Some of the scribes said in reply, "Teacher,  
you have answered well."

40 And they no longer dared to ask him  
anything.

41 10 Then he said to them, "How do they claim  
that the Messiah is the Son of David?

42 For David himself in the Book of Psalms  
says: "The Lord said to my lord, "Sit at my right  
hand

43 till I make your enemies your footstool."

44 Now if David calls him 'lord,' how can he be  
his son?"

45 Then, within the hearing of all the people, he  
said to (his) disciples,

46 "Be on guard against the scribes, who like to  
go around in long robes and love greetings in  
marketplaces, seats of honor in synagogues, and  
places of honor at banquets.

47 They devour the houses of widows and, as a  
pretext, recite lengthy prayers. They will receive  
a very severe condemnation."

## 21,1

Alzati gli occhi vide alcuni ricchi che gettavano le loro offerte nel tesoro.

Videro anche una vedova povera che gettava due spiccioli

e disse: << In verità vi dico: questa vedova, povera, ha messo più di tutti.

Tutti costoro, infatti, han deposto come offerta del loro superfluo, questa invece nella sua miseria ha dato tutto quanto aveva per vivere >>

**LA SALVEZZA DEFINITIVA ALLA FINE DEI TEMPI**

*Quando accadrà questo?*

**Mt 24,1-3; Mc 13,1-4**

## 21,5

Mentre alcuni parlavano del tempio e delle belle pietre e dei doni votivi che lo adornavano, disse:

<< Verranno giorni in cui di tutto quello che ammirate, non resterà pietra su pietra che non venga distrutta >> .

Gli domandarono: << MAESTRO, quando accadrà questo e quale sarà il segno che ciò sta per compiersi? >> .

*Nemmeno un capello del vostro capo perirà*

**Mt 24,4-14; Mc 13,5-13**

## 21,8

Rispose, guardatevi di non lasciarvi ingannare. Molti verranno sotto il mio nome dicendo: "Sono io" e: " Il tempo è prossimo"; non seguiteli.

Quando sentirete parlare di guerre e rivoluzioni, non vi terrorizzate. Devono infatti accadere prima queste cose, ma non sarà subito la fine >>

Poi disse loro: << Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno,

e vi saranno di luogo in luogo terremoti, carestie, e pestilenze; vi saranno anche fatti terrificanti e segni grandi dal cielo.

1 1 When he looked up he saw some wealthy people putting their offerings into the treasury

2 and he noticed a poor widow putting in two small coins.

3 He said, "I tell you truly, this poor widow put in more than all the rest;

4 for those others have all made offerings from their surplus wealth, but she, from her poverty, has offered her whole livelihood."

5 2 While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, he said,

6 "All that you see here - the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down."

7 Then they asked him, "Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?"

8 He answered, "See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, 'I am he,' and 'The time has come.' 3 Do not follow them!

9 When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end."

10 Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

11 There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky.

Ma prima di tutto questo metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e governatori, a causa del mio nome.

Questo vi darà occasione di rendere testimonianza.

Mettetevi bene in mente di non preparare prima la vostra difesa;

io vi darò lingua e sapienza, a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere.

Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e metteranno a morte alcuni di voi;

sarete odiati da tutti per causa del mio nome.

Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà.

Con la vostra perseveranza salverete le vostre anime.

***Gerusalemme  
circondata da eserciti***

**Mt 24,15-21; Mc 13,14-19**

**21,20**

Ma quando vedrete Gerusalemme circondata da eserciti, sappiate allora che la vostra devastazione è vicina.

Allora coloro che si trovano nella Giudea fuggano ai monti, coloro che sono dentro la città se ne allontanino, e quelli in campagna non tornino in città,

saranno infatti giorni di vendetta, perché tutto ciò che è stato scritto si compia.

Guai alle donne che sono incinte e allattano in quei giorni, perché vi sarà grande calamità nel paese e ira contro questo popolo.

12 "Before all this happens, 4 however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name.

13 It will lead to your giving testimony.

14 Remember, you are not to prepare your defense beforehand,

15 for I myself shall give you a wisdom in speaking 5 that all your adversaries will be powerless to resist or refute.

16 You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death.

17 You will be hated by all because of my name,

18 but not a hair on your head will be destroyed.

19 By your perseverance you will secure your lives.

20 6 "When you see Jerusalem surrounded by armies, know that its desolation is at hand.

21 Then those in Judea must flee to the mountains. Let those within the city escape from it, and let those in the countryside not enter the city,

22 for these days are the time of punishment when all the scriptures are fulfilled.

23 Woe to pregnant women and nursing mothers in those days, for a terrible calamity will come upon the earth and a wrathful judgment upon this people.

Cadranno a fil di spada e saranno condotti prigionieri tra tutti i popoli.

Gerusalemme sarà calpestata dai pagani finché i tempi dei pagani siano compiuti.

***Vedranno venire il FIGLIO dell'uomo***

**Mt 24,29-31; Mc 13,24-27  
21,25**

Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti,

mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. Le potenze dei cieli infatti saranno sconvolte.

Allora vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire su una nube con potenza e gloria grande.

Quando cominceranno ad accadere queste cose, alzatevi e levate il capo, perché la vostra liberazione è vicina >> .

E disse loro una parabola:  
<< Guardate il fico e tutte le piante;

quando già germogliano, guardandoli capite da voi stessi che ormai l'estate è vicina. Così pure, quando voi vedrete accadere queste cose, sappiate che il regno di DIO è vicino.

In verità v dico: non passerà questa generazione finché tutto ciò sia avvenuto.

Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

***Vegliate ogni momento***

**21,34**

State bene attenti che i vostri cuori non si appesantiscono in dissipazioni, ubriachezze e affanni della vita e che quel giorno non vi piombi addosso all'improvviso;

come un laccio esso si abatterà sopra tutti coloro che abitano sulla faccia di tutta la terra.

24 They will fall by the edge of the sword and be taken as captives to all the Gentiles; and Jerusalem will be trampled underfoot by the Gentiles until the times of the Gentiles 7 are fulfilled.

25 "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on earth nations will be in dismay, perplexed by the roaring of the sea and the waves.

26 People will die of fright in anticipation of what is coming upon the world, for the powers of the heavens 8 will be shaken.

27 And then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

28 But when these signs begin to happen, stand erect and raise your heads because your redemption is at hand."

29 He taught them a lesson. "Consider the fig tree and all the other trees.

30 When their buds burst open, you see for yourselves and know that summer is now near; 31 in the same way, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

32 Amen, I say to you, this generation will not pass away until all these things have taken place.

33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

34 "Beware that your hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life, and that day catch you by surprise

35 like a trap. For that day will assault everyone who lives on the face of the earth.

Vegliate e pregate ogni momento, perché abbiate la forza di sfuggire a tutto ciò che deve accadere, e di comparire davanti al FIGLIO dell'Uomo >> .

*Insegnava nel tempio*

21,37

Durante il giorno insegnava nel tempio, la notte usciva e pernottava all'aperto sul monte degli Ulivi.

E tutto il popolo veniva a lui di buon mattino nel tempio per ascoltarlo.

**PASSIONE, MORTE E  
RISURREZIONE  
LA CENA DEL COMMiato**  
*Cercava l'occasione per  
consegnarlo*

Mt 26,1-5; Mc 14,1-2.10-11

22,1

Si avvicinava la festa degli Azzimi, chiamata Pasqua,

e i sommi sacerdoti e gli scribi cercavano come toglierlo di mezzo, poiché temevano il popolo.

Allora satana entrò in Giuda, detto Iscariota, che era nel numero dei Dodici.

Ed egli andò a discutere con i sommi sacerdoti e i capi delle guardie sul modo di consegnarlo nelle loro mani.

Essi si rallegrarono e si accordarono di dargli del denaro.

Egli fu d'accordo e cercava l'occasione propizia per consegnarlo loro di nascosto dalla folla.

*Prepararono la Pasqua*

Mt 26,16-17; Mc 14,12-16

22,7

Venne il giorno degli Azzimi, nel quale si doveva immolare la vittima di pasqua.

36 Be vigilant at all times and pray that you have the strength to escape the tribulations that are imminent and to stand before the Son of Man."

37 During the day, Jesus was teaching in the temple area, but at night he would leave and stay at the place called the Mount of Olives.

38 And all the people would get up early each morning to listen to him in the temple area.

Chapter 22

1 1 Now the feast of Unleavened Bread, called the Passover, 2 was drawing near,

2 and the chief priests and the scribes were seeking a way to put him to death, for they were afraid of the people.

3 Then Satan entered into Judas, 3 the one surnamed Iscariot, who was counted among the Twelve,

4 and he went to the chief priests and temple guards to discuss a plan for handing him over to them.

5 They were pleased and agreed to pay him money.

6 He accepted their offer and sought a favorable opportunity to hand him over to them in the absence of a crowd.

7 When the day of the Feast of Unleavened Bread arrived, the day for sacrificing the Passover lamb,

GESU' mandò Pietro e Giovanni dicendo:  
 << Andate a preparare per noi la Pasqua, perché  
 possiamo mangiare >>.

Gli chiesero: << Dove vuoi  
 che prepariamo? >> .

Egli rispose: << Appena entrati in città, vi verrà  
 incontro un uomo che porta una brocca d'Acqua.  
 Seguitelo nella casa dove entrerà

e direte al padrone di casa: Il  
 MAESTRO ti dice: Dov'è la stanza  
 in cui posso mangiare la Pasqua con i miei  
 discepoli?

Egli vi mostrerà una sala al primo piano  
 superiore, grande ed addobbata; la preparate >> .

Essi andarono e trovarono tutto  
 come aveva loro detto e  
 prepararono la Pasqua.

***QUESTO è il mio corpo***  
**Mt 26,26-29; Mc 14,22-25**  
**22,14**

Quando fu l'ora, prese posto a tavola  
 e gli apostoli con lui,

e disse: <<H o desiderato ardentemente di  
 mangiare questa Pasqua con voi, prima della mia  
 passione,  
 poiché vi dico: non la mangerò più,  
 finchè essa non si compia nel regno di DIO >> .

E preso un calice, rese grazie e disse:  
 << Prendetelo e distribuitelo tra voi,

poiché vi dico: da questo momento  
 non berrò più del frutto della vite, finchè non  
 venga il regno di DIO >> .

Poi, preso un pane, rese grazie,  
 lo spezzò e lo diede loro dicendo:  
 << Questo è il mio corpo che è dato per voi;  
 fate questo in memoria di me >> .

Allo stesso modo dopo aver cenato,  
 prese il calice dicendo:  
 << Questo calice è la nuova alleanza nel mio

8 he sent out Peter and John, instructing them,  
 "Go and make preparations for us to eat the  
 Passover."

9 They asked him, "Where do you want us to  
 make the preparations?"

10 And he answered them, "When you go into  
 the city, a man will meet you carrying a jar of  
 water. 4 Follow him into the house that he enters

11 and say to the master of the house, "The  
 teacher says to you, "Where is the guest room  
 where I may eat the Passover with my  
 disciples?"

12 He will show you a large upper room that is  
 furnished. Make the preparations there."

13 Then they went off and found everything  
 exactly as he had told them, and there they  
 prepared the Passover.

14 When the hour came, he took his place at  
 table with the apostles.

15 He said to them, "I have eagerly desired to eat  
 this Passover 5 with you before I suffer,

16 for, I tell you, I shall not eat it (again) until  
 there is fulfillment in the kingdom of God."

17 Then he took a cup, 6 gave thanks, and said,  
 "Take this and share it among yourselves;

18 for I tell you (that) from this time on I shall  
 not drink of the fruit of the vine until the  
 kingdom of God comes."

19 7 Then he took the bread, said the blessing,  
 broke it, and gave it to them, saying, "This is my  
 body, which will be given for you; do this in  
 memory of me."

20 And likewise the cup after they had eaten,  
 saying, "This cup is the new covenant in my  
 blood, which will be shed for you.

sangue, che viene versato per voi >> .

*Guai a quell'uomo dal quale  
è tradito!*

**Mt 26,20-25; Mc 14,17-21**

**22,21**

Ma ecco, la mano di chi mi tradisce  
è con me, sulla tavola.

Il FIGLIO dell'Uomo se ne va, secondo quanto è  
stabilito; ma guai a quell'uomo dal quale è  
tradito! >> .

Allora essi cominciarono a domandarsi a vicenda  
chi di essi avrebbe fatto ciò.

*Chi governa come colui che  
serve*

**Mt 18,1; 20,25-28; Mc 9,34; 10,42-45**

**22,24**

Sorse anche una discussione, chi  
di loro poteva essere considerato il più  
grande.

Egli disse: << I re delle nazioni le governano,  
e coloro che hanno il potere su di esse  
si fanno chiamare benefattori.

Per voi però non sia così; ma chi è il più grande  
tra voi diventi come il più piccolo  
e chi governa come colui che serve.

Infatti chi è più grande, chi sta a tavola  
o chi serve? Non è forse colui che sta a tavola?  
Eppure io sto in mezzo a voi come colui che  
serve.

Voi siete quelli che avete perseverato con me  
nelle mie prove;  
e io preparo per voi un regno, come il PADRE  
lo ha preparato per me,

perché possiate mangiare e bere alla mia mensa  
nel mio regno e siederete in trono  
a giudicare le dodici tribù d'Israele

*Conferma i tuoi fratelli*

**Mt 22,31**

Simone, Simone, ecco satana vi ha cercato per  
vagliarvi come il grano;

21 "And yet behold, the hand of the one who is  
to betray me is with me on the table;

22 for the Son of Man indeed goes as it has been  
determined; but woe to that man by whom he is  
betrayed."

23 And they began to debate among themselves  
who among them would do such a deed.

24 8 Then an argument broke out among them  
about which of them should be regarded as the  
greatest.

25 9 He said to them, "The kings of the Gentiles  
lord it over them and those in authority over  
them are addressed as 'Benefactors';

26 but among you it shall not be so. Rather, let  
the greatest among you be as the youngest, and  
the leader as the servant.

27 For who is greater: the one seated at table or  
the one who serves? Is it not the one seated at  
table? I am among you as the one who serves.

28 It is you who have stood by me in my trials;

29 and I confer a kingdom on you, just as my  
Father has conferred one on me,

30 that you may eat and drink at my table in my  
kingdom; and you will sit on thrones judging the  
twelve tribes of Israel.

31 10 11 "Simon, Simon, behold Satan has  
demanded to sift all of you like wheat,

ma io ho pregato per te, che non venga meno la tua fede; e tu, una volta ravveduto, conferma i tuoi fratelli >> .

E Pietro gli disse: << SIGNORE, con te sono pronto per andare in prigione e alla morte >> .

Gli rispose: << Pietro, io ti dico: non canterà oggi il gallo prima che tu per tre volte avrai rinnegato di conoscermi >> .

Poi disse: << Quando vi ho mandato senza borsa, né bisaccia, né sandali, vi è forse mancato qualcosa? >> . Risposero: << Nulla >> .

Ed egli soggiunse: << Ma ora, chi ha una borsa la prenda, e così una bisaccia; chi non ha spada, venda il mantello e ne compri una.

Perché vi dico: deve compiersi in me questa parola della Scrittura: E fu annoverato tra i malfattori. Infatti tutto quello che mi riguarda volge al suo termine >> .

Ed essi dissero: << SIGNORE, ecco qui due spade >> . Ma egli rispose << Basta! >>.

*Non sia fatta la mia volontà,  
ma la tua*

**Mt 26,36-41; Mc 14,32-38  
22,39**

Uscito, se ne andò come al solito, al monte degli Ulivi; anche i discepoli lo seguirono.

Giunto sul luogo, disse loro: << Pregate, per non entrare in tentazione >> .

Poi si allontanò da loro quasi un tiro di sass o e, inginocchiatosi, pregava:

<< PADRE, se vuoi, allontana da me questo calice! Tuttavia non sia fatta la mia, ma la tua volontà >> .

Gli apparve allora un angelo dal cielo

32 but I have prayed that your own faith may not fail; and once you have turned back, you must strengthen your brothers."

33 He said to him, "Lord, I am prepared to go to prison and to die with you."

34 But he replied, "I tell you, Peter, before the cock crows this day, you will deny three times that you know me."

35 He said to them, "When I sent you forth without a money bag or a sack or sandals, were you in need of anything?" "No, nothing," they replied.

36 He said to them, 12 "But now one who has a money bag should take it, and likewise a sack, and one who does not have a sword should sell his cloak and buy one.

37 For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, namely, 'He was counted among the wicked'; and indeed what is written about me is coming to fulfillment."

38 Then they said, "Lord, look, there are two swords here." But he replied, "It is enough!" 13

39 Then going out he went, as was his custom, to the Mount of Olives, and the disciples followed him.

40 When he arrived at the place he said to them, "Pray that you may not undergo the test."

41 After withdrawing about a stone's throw from them and kneeling, he prayed,

42 saying, "Father, if you are willing, take this cup away from me; still, not my will but yours be done."

4314 (And to strengthen him an angel from

a confortarlo.

In preda all'angoscia, pregava più intensamente; e il suo sudore diventò come gocce di sangue che cadevano a terra.

Poi, rialzatosi dalla preghiera, andò dai discepoli e li trovò che dormivano per la tristezza.

E disse loro: << Perché dormite? Alzatevi e pregate, per non entrare in tentazione >> .

### PASSIONE E MORTE

*Questa è la vostra ora*

Mt 26,47-55; Mc 14,43-39ù

22,47

Mentre egli ancora parlava, ecco una turba di gente; li precedeva colui che si chiamava Giuda, uno dei Dodici, e si accostò a GESU' per baciarlo.

GESU' gli disse: << Giuda, con un bacio tradisci il FIGLIO dell'Uomo? >> .

Allora quelli che erano con lui, vedendo ciò che stava per accadere, dissero: << SIGNORE, dobbiamo colpire con la spada ? >> .

E uno di loro colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio destro.

Ma GESU' intervenne dicendo: << Lasciate, basta così >> . E toccandogli l'orecchio, lo guarì.

Poi GESU disse a coloro che gli erano venuti contro, sommi sacerdoti, capi delle guardie del tempio e anziani: << Siete venuti con spade e bastoni come contro un brigante?

Ogni giorno ero con voi nel tempio e non avete steso le mani contro di me; ma questa è la vostra ora, è l'impero delle tenebre >> .

*Pianse amaramente*

Mt 26,57-58; 69,75; Mc 14,53-54,66-72; Gv

18,17, 25-27

22,54

Dopo averlo preso, lo condussero via e lo fecero entrare nella casa del sommo sacerdote. Pietro lo seguiva da lontano.

heaven appeared to him.

44 He was in such agony and he prayed so fervently that his sweat became like drops of blood falling on the ground.)

45 When he rose from prayer and returned to his disciples, he found them sleeping from grief.

46 He said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you may not undergo the test."

47 While he was still speaking, a crowd approached and in front was one of the Twelve, a man named Judas. He went up to Jesus to kiss him.

48 Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

49 His disciples realized what was about to happen, and they asked, "Lord, shall we strike with a sword?"

50 And one of them struck the high priest's servant and cut off his right ear.

51 15 But Jesus said in reply, "Stop, no more of this!" Then he touched the servant's ear and healed him.

52 And Jesus said to the chief priests and temple guards and elders who had come for him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?

53 Day after day I was with you in the temple area, and you did not seize me; but this is your hour, the time for the power of darkness."

54 After arresting him they led him away and took him into the house of the high priest; Peter was following at a distance.

Siccome avevano acceso un fuoco in mezzo al cortile e si erano seduti attorno, anche Pietro si sedette in mezzo a loro.

Vedutolo seduto presso la fiamma, una serva fissandolo disse: << Anche questi era con lui >> .

Ma egli negò dicendo: << Donna, non lo conosco! >> .

Poco dopo anche un altro lo vide e disse: << Anche tu sei di loro! >> . Ma Pietro rispose: << No, non lo sono! >> .

Passata un'ora circa, un altro insisteva: << In verità, anche questo era con lui; è anche lui un Galileo >> .

Ma Pietro disse: << O uomo, non so quello che dici >> . E in quell'istante, mentre ancora parlava, un gallo cantò.

Allora il SIGNORE, voltatosi, guardò Pietro, e Pietro si ricordò delle parole che il SIGNORE gli aveva detto: << Prima che il gallo canti, oggi mi rinnegherai tre volte >> .

E, uscito, pianse amaramente.

Frattanto gli uomini che avevano in custodia GESU' lo schernivano e lo percuotevano, lo bendavano e gli dicevano: << Indovina: chi ti ha colpito? >> .

E molti altri insulti dicevano contro di lui.

***Tu sei il figlio di DIO***

**Mt 26,57-66; Mc 14,53-64**

**22,66**

Appena fu giorno, si riunì il consiglio degli anziani del popolo, con i sommi sacerdoti e gli scribi; lo condussero davanti al sinedrio

e gli dissero: << Se tu sei il CRISTO, diccelo >> Allora GESU' rispose: << Anche se ve lo dico, non mi crederete;

se vi interrogo, non mi risponderete.

Ma da questo momento starà il FIGLIO

55 They lit a fire in the middle of the courtyard and sat around it, and Peter sat down with them.

56 When a maid saw him seated in the light, she looked intently at him and said, "This man too was with him."

57 But he denied it saying, "Woman, I do not know him."

58 A short while later someone else saw him and said, "You too are one of them"; but Peter answered, "My friend, I am not."

59 About an hour later, still another insisted, "Assuredly, this man too was with him, for he also is a Galilean."

60 But Peter said, "My friend, I do not know what you are talking about." Just as he was saying this, the cock crowed,

61 and the Lord turned and looked at Peter; 16 and Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before the cock crows today, you will deny me three times."

62 He went out and began to weep bitterly.

63 The men who held Jesus in custody were ridiculing and beating him.

64 They blindfolded him and questioned him, saying, "Prophecy! Who is it that struck you?"

65 And they reviled him in saying many other things against him.

66 17 18 When day came the council of elders of the people met, both chief priests and scribes, and they brought him before their Sanhedrin.

67 They said, "If you are the Messiah, tell us," but he replied to them, "If I tell you, you will not believe,

68 and if I question, you will not respond.

69 But from this time on the Son of Man will be

dell'Uomo seduto alla destra della potenza di DIO >> .

Allora tutti esclamarono: << Tu dunque sei il FIGLIO di DIO? >> . Ed egli disse loro:

<< Lo dite voi stessi: io lo sono >> .

Risposero: << Che bisogno abbiamo ancora di testimonianza? L'abbiamo udito noi stessi dalla sua bocca >> .

### *Sei tu il re dei giudei?*

**Mt 27,2.11-14; Mc 15,1-5; Gv 18,29-38**

**23,1**

Tutta l'assemblea si alzò, lo condussero da Pilato

e cominciarono ad accusarlo: << Abbiamo trovato costui che sobillava il nostro popolo, impediva di dare i tributi a Cesare e affermava di essere il CRISTO Re >> .

Pilato lo interrogò: << Sei tu il Re dei Giudei? >> . Ed egli rispose: << Tu lo dici >> .

Pilato disse ai sommi sacerdoti e alla folla: << Non trovo nessuna colpa in quest'uomo >> .

Ma essi insistevano: << Costui solleva il popolo, insegnando per tutta la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea fino a qui >> .

Udito ciò, Pilato domandò se era Galileo

e, saputo che apparteneva alla giurisdizione di Erode, lo mandò da Erode che in quei giorni si trovava anch'egli a Gerusalemme.

### *Lo insultò*

**23,8**

Vedendo GESU', Erode si rallegrò molto, perché da molto tempo desiderava vederlo per averne sentito parlare e sperava di vedere qualche miracolo fatto da lui.

Lo interrogò con molte domande, ma GESU' non gli rispose nulla.

C'erano là anche i sommi sacerdoti e gli scribi, e lo accusavano con insistenza.

seated at the right hand of the power of God."

70 They all asked, "Are you then the Son of God?" He replied to them, "You say that I am."

71 Then they said, "What further need have we for testimony? We have heard it from his own mouth."

### Chapter 23

11 Then the whole assembly of them arose and brought him before Pilate.

2 They brought charges against him, saying, "We found this man misleading our people; he opposes the payment of taxes to Caesar and maintains that he is the Messiah, a king."

3 Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" He said to him in reply, "You say so."

4 Pilate then addressed the chief priests and the crowds, "I find this man not guilty."

5 But they were adamant and said, "He is inciting the people with his teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to here."

6 2 On hearing this Pilate asked if the man was a Galilean;

7 and upon learning that he was under Herod's jurisdiction, he sent him to Herod who was in Jerusalem at that time.

8 Herod was very glad to see Jesus; he had been wanting to see him for a long time, for he had heard about him and had been hoping to see him perform some sign.

9 He questioned him at length, but he gave him no answer.

10 The chief priests and scribes, meanwhile, stood by accusing him harshly.

|  |  |
|--|--|
| <p>Allora Erode, con i suoi soldati, lo insultò e lo schernì, poi lo rivestì di una splendida veste e lo rimandò a Pilato.</p>   | <p>11 (Even) Herod and his soldiers treated him contemptuously and mocked him, and after clothing him in resplendent garb, he sent him back to Pilate.</p>   |
| <p>In quel giorno Erode e Pilato diventarono amici; prima infatti c'era stata inimicizia tra loro.</p>   | <p>12 Herod and Pilate became friends that very day, even though they had been enemies formerly.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b><i>Non ho trovato in lui nessuna colpa</i></b><br/> <b>Mt 27,15-26; Mc 15,6-15; Gv 18,39-19,16</b><br/> <b>23,13</b></p>                                     |  |
| <p>Pilato, riuniti i sommi sacerdoti, le autorità e il popolo,</p>   | <p>13 Pilate then summoned the chief priests, the rulers, and the people</p>   |
| <p>disse: &lt;&lt; Mi avete portato quest'uomo come sobillatore del popolo; ecco, l'ho esaminato davanti a voi, ma non ho trovato in lui nessuna colpa di quelle di cui lo accusate;</p>       | <p>14 and said to them, "You brought this man to me and accused him of inciting the people to revolt. I have conducted my investigation in your presence and have not found this man guilty of the charges you have brought against him,</p> |
| <p>e neanche Erode, infatti c'è la rimandato. Ecco, egli non ha fatto nulla che meriti la morte.</p>   | <p>15 nor did Herod, for he sent him back to us. So no capital crime has been committed by him.</p>  |
| <p>Perciò, dopo averlo severamente castigato, lo rilascerò &gt;&gt; .</p>  | <p>16 Therefore I shall have him flogged and then release him."</p>  |
| <p>Ma essi si misero a gridare tutti insieme: &lt;&lt; A morte costui! Dacci libero Barabba! &gt;&gt; .</p>  | <p>17 3<br/> 18 But all together they shouted out, "Away with this man! Release Barabbas to us."</p>   |
| <p>Questi era stato messo in carcere per una sommossa scoppiata in città e per omicidio.</p>   | <p>19 (Now Barabbas had been imprisoned for a rebellion that had taken place in the city and for murder.)</p>  |
| <p>Pilato parlò loro di nuovo, volendo rilasciare GESU'.</p>   | <p>20 Again Pilate addressed them, still wishing to release Jesus,</p>   |
| <p>Ma essi urlavano: &lt;&lt; Crocifiggilo, crocifiggilo! &gt;&gt; .</p>   | <p>21 but they continued their shouting, "Crucify him! Crucify him!"</p>   |
| <p>Ed egli, per la terza volta, disse loro: &lt;&lt; Ma che male ha fatto costui? Non ho trovato nulla in lui che meriti la morte. Lo castigherò severamente e poi lo rilascerò &gt;&gt; .</p> | <p>22 Pilate addressed them a third time, "What evil has this man done? I found him guilty of no capital crime. Therefore I shall have him flogged and then release him."</p>  |
| <p>Essi però insistevano a gran voce, chiedendo che venisse crocifisso; e le loro grida crescevano.</p>  | <p>23 With loud shouts, however, they persisted in calling for his crucifixion, and their voices prevailed.</p>  |
| <p>Pilato allora decise che la loro richiesta</p>  | <p>24 The verdict of Pilate was that their demand</p>  |

fosse eseguita.

Rilasciò colui che era stato messo in carcere per sommossa ed omicidio e che essi richiedevano, e abbandonò GESU' alla loro volontà.

***Non piangete su di me***

**Mt 27,32; Mc 15,21**

**23,26**

Mentre lo conducevano via, presero un certo Simone di Cirene che veniva dalla campagna e gli misero addosso la croce da portare dietro a GESU'.

Lo seguiva una gran folla di popolo e di donne che si battevano il petto e facevano lamenti su di lui.

Ma GESU', voltandosi verso le donne, disse: << Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me, ma piangete su voi stesse e sui vostri figli.

Ecco, verranno giorni nei quali si dirà: Beate le sterili e i grembi che non hanno generato e le mammelle che non hanno allattato.

Allora cominceranno a dire ai monti: Cadete su di noi! e ai colli: Copriteci!

Perché se trattano così il legno verde, che avverrà del legno secco? >> . Venivano condotti insieme con lui anche due malfattori per essere giustiziati.

***Non sanno quello che fanno***

**Mt 27,33-43; Mc 15,22-32**

**23,33**

Quando giunsero al luogo detto Cranio, là crocifissero lui e i due malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

GESU' diceva: << PADRE, perdonali, perché non sanno quello che fanno >> . Dopo essersi divise le sue vesti, le tirarono a sorte.

***Ricordati di me  
quando entrerai nel tuo  
regno***

**23,35**

Il popolo stava a vedere, i capi invece lo

should be granted.

25 So he released the man who had been imprisoned for rebellion and murder, for whom they asked, and he handed Jesus over to them to deal with as they wished.

26 4 As they led him away they took hold of a certain Simon, a Cyrenian, who was coming in from the country; and after laying the cross on him, they made him carry it behind Jesus.

27 A large crowd of people followed Jesus, including many women who mourned and lamented him.

28 Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep instead for yourselves and for your children,

29 for indeed, the days are coming when people will say, 'Blessed are the barren, the wombs that never bore and the breasts that never nursed.'

30 At that time people will say to the mountains, 'Fall upon us!' and to the hills, 'Cover us!'

31 for if these things are done when the wood is green what will happen when it is dry?"

32 Now two others, both criminals, were led away with him to be executed.

33 When they came to the place called the Skull, they crucified him and the criminals there, one on his right, the other on his left.

34 [Then Jesus said, "Father, forgive them, they know not what they do."] 5 They divided his garments by casting lots.

35 The people stood by and watched; the rulers,

schernivano dicendo: << Ha salvato gli altri, salvi se stesso, se è il CRISTO di DIO, il suo eletto >> .

Anche i soldati lo schernivano, e gli si accostavano per porgergli dell'aceto,

e dicevano: << Se tu sei il Re dei Giudei, salva te stesso >> .

C'era anche una scritta , sopra il suo capo: Questi è il Re dei Giudei.

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: << Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e anche noi! >> .

Ma l'altro lo rimproverava:  
<< Neanche tu hai timore di DIO e sei condannato alla stessa pena?

Noi giustamente,  
perché riceviamo il giusto per le nostre azioni,  
egli invece non ha fatto nulla di male >> .

E aggiunse: << GESU', ricordati di me quando entrerai nel tuo regno >> .

Gli rispose: << In verità ti dico, oggi sarai con me nel paradiso >> .

*Nelle tue mani  
consegno il mio spirito*

**Mt 27,45-56; Mc 15,33-41**

**23,44**

Era verso mezzogiorno, quando il sole si eclissò e si fece buoi su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio.

Il velo del tempio si squarciò nel mezzo.

GESU' gridava a gran voce, disse: << PADRE, nelle tue mani consegno il mio Spirito >> .

Detto questo spirò.

Visto ciò che era accaduto,  
il centurione glorificava DIO: << Veramente quest'uomo era giusto >> .

Anche tutte le folle che erano accorse a questo spettacolo, ripensando a quanto era accaduto, se

meanwhile, sneered at him and said, "He saved others, let him save himself if he is the chosen one, the Messiah of God."

36 Even the soldiers jeered at him. As they approached to offer him wine

37 they called out, "If you are King of the Jews, save yourself."

38 Above him there was an inscription that read, "This is the King of the Jews."

39 6 Now one of the criminals hanging there reviled Jesus, saying, "Are you not the Messiah? Save yourself and us."

40 The other, however, rebuking him, said in reply, "Have you no fear of God, for you are subject to the same condemnation?"

41 And indeed, we have been condemned justly, for the sentence we received corresponds to our crimes, but this man has done nothing criminal."

42 Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

43 He replied to him, "Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise."

44 7 It was now about noon and darkness came over the whole land until three in the afternoon

45 because of an eclipse of the sun. Then the veil of the temple was torn down the middle.

46 Jesus cried out in a loud voice, "Father, into your hands I commend my spirit"; and when he had said this he breathed his last.

47 The centurion who witnessed what had happened glorified God and said, "This man was innocent & beyond doubt."

48 When all the people who had gathered for this spectacle saw what had happened, they returned

ne tornavano percuotendosi il petto.

Tutti i suoi conoscenti assistevano da lontano e così le donne che lo avevano seguito fin dalla Galilea, osservando questi avvenimenti.

### *Lo depose nella tomba*

**23,50**

C'era un uomo di nome Giuseppe, membro del sinedrio, persona buona e giusta.

Non aveva aderito alla decisione e all'operato degli altri. Egli era di Arimatea, una città dei Giudei, e aspettava il regno di DIO.

Si presentò a Pilato e chiese il corpo di GESU'.

Lo calò dalla croce, lo avvolse in un lenzuolo e lo depose in una tomba scavata nella roccia, nella quale nessuno era stato ancora deposto.

Era il giorno della parasceve e già splendevano le luci del sabato.

Le donne che erano venute con GESU' dalla Galilea, seguivano Giuseppe; esse osservavano la tomba e come era stato deposto il corpo di GESU',

poi tornarono indietro e prepararono aromi e oli profumati. Il giorno di sabato osservarono il riposo secondo il comandamento.

### **LA RISURREZIONE DEL SIGNORE**

*Perché cercate tra i morti  
colui che è vivo?*

**Mt 28,1-9; Mc 16,1-6**

**24,1**

Il giorno dopo il sabato, di buon mattino, si recarono alla tomba, portando con sé gli aromi che avevano preparato.

Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro;

ma entrate, non trovarono il corpo del SIGNORE GESU'.

home beating their breasts;

49 but all his acquaintances stood at a distance, including the women who had followed him from Galilee and saw these events.

50 Now there was a virtuous and righteous man named Joseph who, though he was a member of the council,

51 had not consented to their plan of action. He came from the Jewish town of Arimathea and was awaiting the kingdom of God.

52 He went to Pilate and asked for the body of Jesus.

53 After he had taken the body down, he wrapped it in a linen cloth and laid him in a rock-hewn tomb in which no one had yet been buried.

54 It was the day of preparation, and the sabbath was about to begin.

55 The women who had come from Galilee with him followed behind, and when they had seen the tomb and the way in which his body was laid in it,

56 they returned and prepared spices and perfumed oils. Then they rested on the sabbath according to the commandment.

### Chapter 24

1 1 But at daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb.

2 They found the stone rolled away from the tomb;

3 but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

|  |   |
|--|---|
| <p>Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti.</p> <p>Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro: &lt;&lt; Perché cercate tra i morti colui che è vivo?</p> <p>Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea,</p> <p>dicendo che bisognava che il FIGLIO dell'Uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno &gt;&gt; .</p> <p>Ed esse si ricordarono delle sue parole.</p> <p>E, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri.</p> <p>Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontano agli apostoli.</p> <p>Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse.</p> <p>Pietro tuttavia corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.</p> <p><b><i>Davvero il SIGNORE è risorto</i></b></p> <p><b>24,13</b></p> <p>Ed ecco in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus,</p> <p>e conversavano di tutto quello che era accaduto.</p> <p>Mentre discorrevano e discutevano insieme, GESU' in persona si accostò e camminava con loro.</p> <p>Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo.</p> <p>Ed egli disse loro: &lt;&lt; Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? &gt;&gt;</p> | <p>4 While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them.</p> <p>5 They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, "Why do you seek the living one among the dead?"</p> <p>6 He is not here, but he has been raised. 2 Remember what he said to you while he was still in Galilee,</p> <p>7 that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day."</p> <p>8 And they remembered his words.</p> <p>9 3 Then they returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others.</p> <p>10 The women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles,</p> <p>11 but their story seemed like nonsense and they did not believe them.</p> <p>12 4 But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.</p> <p>13 5 6 Now that very day two of them were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus,</p> <p>14 and they were conversing about all the things that had occurred.</p> <p>15 And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them,</p> <p>16 7 but their eyes were prevented from recognizing him.</p> <p>17 He asked them, "What are you discussing as you walk along?" They stopped, looking</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>. Si fermarono, col volto triste;</p> <p>uno di loro, di nome Cleopa, gli disse:<br/>&lt;&lt; Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? &gt;&gt; .</p> <p>Domandò: &lt;&lt; Che cosa? &gt;&gt; .<br/>Gli risposero: &lt;&lt; Tutto ciò che riguarda GESU' NAZARENO, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a DIO e a tutto il popolo;</p> <p>come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso.</p> <p>Noi speravamo che fosse Lui a liberare Israele; con tutto ciò sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute.</p> <p>Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti: recatesi al mattino al sepolcro e non avendo trovato il suo corpo, son venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo.</p> <p>Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma Lui non l'hanno visto &gt;&gt; .</p> <p>Ed egli disse loro: &lt;&lt; Sciocchi e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti!</p> <p>Non bisognava che il CRISTO sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? &gt;&gt;</p> <p>. E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le scritture ciò che si riferiva a lui.</p> <p>Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano.</p> <p>Ma essi insistettero: &lt;&lt; Resta con noi perché si fa sera e il giorno volge al declino &gt;&gt; .<br/>Egli entrò per rimanere con loro.</p> | <p>downcast.</p> <p>18 One of them, named Cleopas, said to him in reply, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know of the things that have taken place there in these days?"</p> <p>19 And he replied to them, "What sort of things?" They said to him, "The things that happened to Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,</p> <p>20 how our chief priests and rulers both handed him over to a sentence of death and crucified him.</p> <p>21 But we were hoping that he would be the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this took place.</p> <p>22 Some women from our group, however, have astounded us: they were at the tomb early in the morning</p> <p>23 and did not find his body; they came back and reported that they had indeed seen a vision of angels who announced that he was alive.</p> <p>24 Then some of those with us went to the tomb and found things just as the women had described, but him they did not see."</p> <p>25 And he said to them, "Oh, how foolish you are! How slow of heart to believe all that the prophets spoke!</p> <p>26 Was it not necessary that the Messiah should suffer &amp; these things and enter into his glory?"</p> <p>27 Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the scriptures.</p> <p>28 As they approached the village to which they were going, he gave the impression that he was going on farther.</p> <p>29 But they urged him, "Stay with us, for it is nearly evening and the day is almost over." So he went in to stay with them.</p> |
|---|---|

Quando fu a tavola con loro,  
prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò  
e lo diede a loro.

Allora si aprirono gli loro occhi e  
lo riconobbero. Ma Lui sparì dalla loro vista.

Ed essi si dissero l'un l'altro: << Non ci  
ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava  
con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le  
scritture? >> .

E partirono senz'indugio e fecero ritorno a  
Gerusalemme, dove trovarono riuniti  
gli Undici e gli altri che erano con loro,

i quali dicevano: << Davvero il SIGNORE è  
risorto ed è apparso a Simone >> .

Essi poi riferirono ciò che era accaduto  
lungo la via e come l'avevano riconosciuto  
nello spezzare il pane.

### *Apparve in mezzo a loro*

**24,36**

Mentre essi parlavano di queste cose, GESU'  
in persona apparve in mezzo a loro e disse:  
<< Pace a voi! >> .

Stupiti e spaventati  
credevano di vedere un fantasma.

Ma egli disse: << Perché siete turbati, e perché  
sorgono dubbi nel vostro cuore?

Guardate le mie mani e i miei piedi: sono  
proprio io! Toccate e guardate; un fantasma  
non ha carne e ossa come vedete che io ho >> .

Dicendo questo, mostrò loro  
le mani e i piedi.

Ma poiché per la grande gioia ancora non  
credevano ed erano stupefatti, disse: << Avete  
qui qualche cosa da mangiare? >> .

Gli offrirono una porzione di pesce arrostito;

egli lo prese e lo mangiò davanti a loro.

Poi disse: << Sono queste le parole che  
vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna

30 And it happened that, while he was with them  
at table, he took bread, said the blessing, broke  
it, and gave it to them.

31 With that their eyes were opened and they  
recognized him, but he vanished from their sight.

32 Then they said to each other, "Were not our  
hearts burning (within us) while he spoke to us  
on the way and opened the scriptures to us?"

33 So they set out at once and returned to  
Jerusalem where they found gathered together  
the eleven and those with them

34 who were saying, "The Lord has truly been  
raised and has appeared to Simon!"

35 Then the two recounted what had taken place  
on the way and how he was made known to them  
in the breaking of the bread.

36 9 While they were still speaking about this, he  
stood in their midst and said to them, "Peace be  
with you."

37 But they were startled and terrified and  
thought that they were seeing a ghost.

38 Then he said to them, "Why are you troubled?  
And why do questions arise in your hearts?"

39 10 Look at my hands and my feet, that it is I  
myself. Touch me and see, because a ghost does  
not have flesh and bones as you can see I have."

40 And as he said this, he showed them his  
hands and his feet.

41 While they were still incredulous for joy and  
were amazed, he asked them, "Have you  
anything here to eat?"

42 They gave him a piece of baked fish;

43 he took it and ate it in front of them.

44 He said to them, "These are my words that I  
spoke to you while I was still with you, that

|  |  |
|--|--|
| <p>che si compiano tutte le cose scritte su di me<br/>nella Legge di Mosè, nei profeti e nei<br/>Salmi &gt;&gt;</p> <p>Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle<br/>Scritture</p> <p>e disse: &lt;&lt; Così sta scritto:<br/>il CRISTO dovrà patire e risuscitare dai<br/>morti il terzo giorno</p> <p>e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti<br/>la conversione e il perdono dei peccati,<br/>cominciando da Gerusalemme.</p> <p>Di questo voi siete testimoni.</p> <p>E io manderò su di voi quello che il PADRE mio<br/>ha promesso; ma voi restate in città, finché non<br/>siate rivestiti di potenza dell'alto &gt;&gt; .</p> | <p>everything written about me in the law of Moses<br/>and in the prophets and psalms must be<br/>fulfilled."</p> <p>45 Then he opened their minds to understand the<br/>scriptures.</p> <p>46 11 And he said to them, "Thus it is written<br/>that the Messiah would suffer and rise from the<br/>dead on the third day</p> <p>47 and that repentance, for the forgiveness of<br/>sins, would be preached in his name to all the<br/>nations, beginning from Jerusalem.</p> <p>48 You are witnesses of these things.</p> <p>49 And (behold) I am sending the promise of my<br/>Father 12 upon you; but stay in the city until you<br/>are clothed with power from on high."</p> |
| <p style="text-align: center;"><b><i>L'ascensione</i></b><br/><b>24,50</b></p> <p>Poi li condusse fuori verso Betania e,<br/>alzate le mani, li benedisse.</p> <p>Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu<br/>portato verso il cielo.</p> <p>Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a<br/>Gerusalemme con grande gioia;</p> <p>e stavano sempre nel tempio<br/>lodando DIO.</p>  | <p>50 13 Then he led them (out) as far as Bethany,<br/>raised his hands, and blessed them.</p> <p>51 As he blessed them he parted from them and<br/>was taken up to heaven.</p> <p>52 They did him homage and then returned to<br/>Jerusalem with great joy,</p> <p>53 and they were continually in the temple<br/>praising God. 14</p>  |



*THE GOSPELS - JOHN*

*VANGELO*

*GIOVANNI*

## GIOVANNI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16  
17 18 19 20 21

*Il VERBO si fece carne***1,1**

In principio era il VERBO,  
 il VERBO era presso di DIO  
 e il VERBO era DIO.

Egli era in principio presso DIO:

tutto è stato fatto per mezzo di lui  
 e senza di lui niente è stato fatto  
 di tutto ciò che esiste.

In lui era la vita  
 e la vita era la luce degli uomini;

la luce splende nelle tenebre,  
 ma le tenebre non l'hanno accolta.

Venne un uomomandato da DIO  
 e il suo nome era Giovanni.

Egli venne come testimone  
 per rendere testimonianza alla luce,  
 perché tutti credessero per mezzo di lui.

Egli non era la luce,  
 ma doveva render testimonianza alla luce.

Veniva nel mondo la luce vera,  
 quella che illumina ogni uomo.

Egli era nel mondo, e il mondo  
 fu fatto per mezzo di lui,  
 eppure il mondo non lo riconobbe.

Venne fra la sua gente  
 ma i suoi non l'hanno accolto.

A quanti però l'hanno accolto,  
 ha dato potere di diventare figli di DIO:  
 a quelli che credono nel suo nome,

i quali non da sangue,  
 né da volere di carne, né da volere di uomo,

## JOHN

## Chapter 1

1 1 2 In the beginning was the Word,  
 and the Word was with God,  
 and the Word was God.

2 He was in the beginning with God.

3 3 All things came to be through him,  
 and without him nothing came to be.  
 What came to be

4 through him was life,  
 and this life was the light of the human race;

5 4 the light shines in the darkness,  
 and the darkness has not overcome it.

6 5 A man named John was sent from God.

7 He came for testimony,  
 6 to testify to the light,  
 so that all might believe through him.

8 He was not the light,  
 but came to testify to the light.

9 The true light,  
 which enlightens everyone,  
 was coming into the world.

10 He was in the world,  
 and the world came to be through him,  
 but the world did not know him.

11 He came to what was his own,  
 but his own people 7 did not accept him.

12 But to those who did accept him  
 he gave power to become children of God,  
 to those who believe in his name,

13 8 who were born not by natural generation  
 nor by human choice nor by a man's decision

ma da DIO sono stati generati.

E il VERBO si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito del PADRE, pieno di grazia e di verità.

Giovanni gli rende testimonianza e grida:  
<< Ecco l'uomo di cui io dissi:  
Colui che viene dopo di me mi è passato avanti,  
perché era prima di me >> .

Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia.

Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di GESU' CRISTO.

DIO nessuno l'ha visto: proprio il FIGLIO unigenito, che è nel seno del PADRE, lui lo ha rivelato.

**TESTIMONIANZA  
DI GIOVANNI BATTISTA  
Ecco l'agnello di DIO**

**1,19**

E' questa la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: << Chi sei tu? >> .

Egli confessò e non negò, e confessò:  
<< Io non sono il CRISTO >> .

Allora gli chiesero: << Che cosa dunque? Sei Elia? >> . Rispose: << Non lo sono >> .  
<< Sei tu il profeta? >> . Rispose: << No >> .

Gli dissero dunque: << Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso? >> .

Rispose:<< Io sono voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del SIGNORE, come disse il profeta ISAIA >> .

Essi erano stati mandati da parte dei farisei.

Lo interrogarono e gli dissero: << Perché dunque battezzate se tu non sei il CRISTO, né Elia, né il profeta? >> .

but of God.

14 And the Word became flesh 9 and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

15 10 John testified to him and cried out, saying, "This was he of whom I said, "The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me."

16 From his fullness we have all received, grace in place of grace, 11

17 because while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

18 No one has ever seen God. The only Son, God, 12 who is at the Father's side, has revealed him.

19 13 14 And this is the testimony of John. When the Jews from Jerusalem sent priests and Levites (to him) to ask him, "Who are you?"

20 15 he admitted and did not deny it, but admitted, "I am not the Messiah."

21 So they asked him, "What are you then? Are you Elijah?" 16 And he said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No."

22 So they said to him, "Who are you, so we can give an answer to those who sent us? What do you have to say for yourself?"

23 He said: "I am 'the voice of one crying out in the desert, "Make straight the way of the Lord," 17 as Isaiah the prophet said."

24 Some Pharisees 18 were also sent.

25 They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Messiah or Elijah or the Prophet?"

|   |  |
|---|--|
| <p>Giovanni rispose loro: &lt;&lt; Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete,</p>  | <p>26 John answered them, "I baptize with water; 19 but there is one among you whom you do not recognize,</p>  |
| <p>uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo &gt;&gt; .</p>   | <p>27 the one who is coming after me, whose sandal strap I am not worthy to untie."</p>  |
| <p>Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.</p>   | <p>28 This happened in Bethany across the Jordan, 20 where John was baptizing.</p>   |
| <p>Il giorno dopo, Giovanni vedendo GESU' venire verso di lui disse: &lt;&lt; Ecco l'agnello di DIO, ecco colui che toglie il peccato dal mondo!</p>                                  | <p>29 The next day he saw Jesus coming toward him and said, "Behold, the Lamb of God, 21 who takes away the sin of the world.</p>  |
| <p>Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me,</p>   | <p>30 22 He is the one of whom I said, 'A man is coming after me who ranks ahead of me because he existed before me.'</p>  |
| <p>Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele &gt;&gt; .</p>  | <p>31 I did not know him, 23 but the reason why I came baptizing with water was that he might be made known to Israel."</p>  |
| <p>Giovanni rese testimonianza dicendo: &lt;&lt; Ho visto lo SPIRITO scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui.</p>   | <p>32 John testified further, saying, "I saw the Spirit come down like a dove 24 from the sky and remain upon him.</p>   |
| <p>Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo SPIRITO è colui che battezza in SPIRITO SANTO.</p> | <p>33 I did not know him, but the one who sent me to baptize with water told me, 'On whomever you see the Spirit come down and remain, he is the one who will baptize with the holy Spirit.'</p> |
| <p>E io l'ho visto e ho reso testimonianza che questi è il FIGLIO di DIO &gt;&gt; .</p>   | <p>34 25 Now I have seen and testified that he is the Son of God."</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b><i>I PRIMI DISCEPOLI</i></b><br/><b><i>Abbiamo visto il MESSIA</i></b><br/><b>1,35</b></p>  |  |
| <p>Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due suoi discepoli</p>   | <p>35 The next day John was there again with two of his disciples,</p>   |
| <p>e, fissando lo sguardo su GESU' che passava, disse: &lt;&lt; Ecco l'agnello di DIO! &gt;&gt; .</p>   | <p>36 and as he watched Jesus walk by, he said, "Behold, the Lamb of God." 26</p>  |
| <p>E i due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono GESU'.</p>   | <p>37 The two disciples 27 heard what he said and followed Jesus.</p>  |
| <p>GESU' allora si voltò e, vedendo che lo seguivano, disse: &lt;&lt; Che cercate? &gt;&gt; . Gli risposero: &lt;&lt; Rabbi (che significa maestro), dove abiti? &gt;&gt;.</p>        | <p>38 Jesus turned and saw them following him and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?"</p>             |

|   |   |
|---|---|
| <p>Disse loro: &lt;&lt; Venite e vedrete &gt;&gt; .<br/>Andarono dunque e videro dove abitava e quel giorno si fermarono presso di lui; erano circa le quattro del pomeriggio.</p>  | <p>39 He said to them, "Come, and you will see." So they went and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about four in the afternoon. 28</p> |
| <p>Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo aveva seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.</p>  | <p>40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed Jesus.</p>   |
| <p>Egli incontrò per primo suo fratello Simone, e gli disse: &lt;&lt; Abbiamo trovato il MESSIA (che significa il CRISTO) &gt;&gt;</p>  | <p>41 He first found his own brother Simon and told him, "We have found the Messiah" 29 (which is translated Anointed).</p>   |
| <p>e lo condusse da GESU'. GESU', fissando lo sguardo su di lui, disse: &lt;&lt; Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; tichiamerai Cefa (che vuol dire Pietro) &gt;&gt; .</p>       | <p>42 Then he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of John; 30 you will be called Kephas" (which is translated Peter).</p>          |
| <p>Il giorno dopo GESU' aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: &lt;&lt; Seguimi &gt;&gt; .</p>  | <p>43 The next day he 31 decided to go to Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me."</p>   |
| <p>Filippo era di Betsaida, la città di Andrea e di Pietro.</p>   | <p>44 Now Philip was from Betsaida, the town of Andrew and Peter.</p>   |
| <p>Filippo incontrò Natanaele e gli disse: &lt;&lt; Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, GESU', figlio di Giuseppe di Nazaret &gt;&gt; .</p> | <p>45 Philip found Nathanael and told him, "We have found the one about whom Moses wrote in the law, and also the prophets, Jesus, son of Joseph, from Nazareth."</p>     |
| <p>Natanaele esclamò: &lt;&lt; Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono? &gt;&gt; . Filippo gli rispose: &lt;&lt; Vieni e vedi &gt;&gt; .</p>                                    | <p>46 But Nathanael said to him, "Can anything good come from Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."</p>  |
| <p>GESU' intanto, visto Natanaele che gli veniva incontro, disse di lui: &lt;&lt; Ecco davvero un Israelita in cui non c'è falsità &gt;&gt; .</p>                                   | <p>47 Jesus saw Nathanael coming toward him and said of him, "Here is a true Israelite. 32 There is no duplicity in him."</p>   |
| <p>Natanaele gli domandò: &lt;&lt; Come mi conosci? &gt;&gt; . Gli rispose GESU': &lt;&lt; Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico &gt;&gt; .</p>   | <p>48 33 Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, I saw you under the fig tree."</p>                       |
| <p>Gli replicò Natanaele: &lt;&lt; Rabbì, tu sei il FIGLIO di DIO, tu sei il Re d'Israele! &gt;&gt; .</p>   | <p>49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God; 34 you are the King of Israel."</p>   |
| <p>Gli rispose GESU': &lt;&lt; Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose ancora maggiori di queste! &gt;&gt; .</p>                                    | <p>50 Jesus answered and said to him, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? 35 You will see greater things than this."</p>                |
| <p>Poi gli disse: &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di</p>  | <p>51 And he said to him, "Amen, amen, 36 I say to you, you will see the sky opened and the angels</p>  |

DIO salire e scendere sul FIGLIO  
dell'Uomo >> .

**IL LIBRO DEI SEGNI  
E DELLE OPERE  
CICLO PRIMO: RINASCERE**  
*Non è giunta la mia ora*

**2,1**

Tre giorni dopo ci fu uno spozalizio a  
Cana di Galilea e c'era la madre di GESU'.

Fu invitato alle nozze anche GESU' con i suoi  
discepoli.

Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la  
madre di GESU' gli disse: << Non hanno più  
vino >> .

E GESU' rispose: << Che ho da fare con te, o  
donna? Non è giunta la mia ora >>.

La madre dice ai servi: <<Fate quello che vi dirà  
>> .

Vi erano là sei giare di pietra per la  
purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna  
due o tre barili.

E GESU' disse loro: << Riempite d'acqua le  
giare >> ; e le riempirono fino all'orlo.

Disse loro di nuovo: << Ora attingete e portatene  
al maestro di tavola >> . Ed essi gliene  
portarono.

E come ebbe assaggiato l'acqua diventa vino, il  
maestro di tavola, che non sapeva di dove  
venisse (ma lo sapevano i servi che  
avevano attinto l'acqua), chiamò lo  
sposo

e gli disse: << Tutti servono da principio il vino  
buono e, quando sono un po' brilli, quello meno  
buono; tu invece hai conservato fino ad ora il  
vino buono >> .

Così GESU' diede inizio ai suoi miracoli in Cana  
di Galilea, manifestò la sua gloria  
e i suoi discepoli credettero in lui.

Dopo questo fatto, discese a Cafarnao insieme  
con sua madre, i fratelli e i suoi discepoli e si  
fermarono colà solo pochi giorni.

of God ascending and descending on the Son of  
Man."

Chapter 2

1 1 On the third day there was a wedding 2 in  
Cana 3 in Galilee, and the mother of Jesus was  
there.

2 Jesus and his disciples were also invited to the  
wedding.

3 When the wine ran short, the mother of Jesus  
said to him, "They have no wine."

4 4 (And) Jesus said to her, "Woman, how does  
your concern affect me? My hour has not yet  
come."

5 His mother said to the servers, "Do whatever  
he tells you."

6 5 Now there were six stone water jars there for  
Jewish ceremonial washings, each holding  
twenty to thirty gallons.

7 Jesus told them, "Fill the jars with water." So  
they filled them to the brim.

8 Then he told them, "Draw some out now and  
take it to the headwaiter." 6 So they took it.

9 And when the headwaiter tasted the water that  
had become wine, without knowing where it  
came from (although the servers who had drawn  
the water knew), the headwaiter called the  
bridegroom

10 and said to him, "Everyone serves good wine  
first, and then when people have drunk freely, an  
inferior one; but you have kept the good wine  
until now."

11 Jesus did this as the beginning of his signs 7  
in Cana in Galilee and so revealed his glory, and  
his disciples began to believe in him.

12 8 9 After this, he and his mother, (his)  
brothers, and his disciples went down to  
Capernaum and stayed there only a few days.

*In tre giorni lo farò  
risorgere*

**Mt 21,12-13; Mc 11,11.15-17; Lc 19,45-46**

**GIOVANNI**

**2,13**

Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei e GESU' salì a Gerusalemme.

Trovò nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe, e i cambiavalute seduti al banco.

Fatta allora una sferza di cordicelle, scaccio tutti fuori del tempio con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiavalute e ne rovesciò i banchi,

e ai venditori di colombe disse:  
<< Portate via queste cose e non fate della casa del PADRE mio un luogo di mercato >> .

I discepoli si ricordarono che sta scritto: Lo zelo per la tua casa mi divora.

Allora i GIUDEI presero la parola e gli dissero: << Quale segno ci mostri per fare queste cose? >> .

Rispose loro GESU': << Distruggerò questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere >> .

Gli dissero allora i GIUDEI: << Questo tempio è stato costruito in quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere? >> .

Ma egli parlava del tempio del suo corpo.

Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla scrittura e alla parola detta da GESU'.

Mentre era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa molti, vedendo i segni che faceva, credettero nel suo nome.

GESU' però non si confidava con loro, perché conosceva tutti

e non aveva bisogno che qualcuno gli desse

13 10 11 Since the Passover of the Jews was near, Jesus went up to Jerusalem.

14 12 He found in the temple area those who sold oxen, sheep, and doves, 13 as well as the money-changers seated there.

15 He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area, with the sheep and oxen, and spilled the coins of the money-changers and overturned their tables,

16 and to those who sold doves he said, "Take these out of here, and stop making my Father's house a marketplace."

17 14 His disciples recalled the words of scripture, "Zeal for your house will consume me."

18 At this the Jews answered and said to him, "What sign can you show us for doing this?"

19 Jesus answered and said to them, 15 "Destroy this temple and in three days I will raise it up."

20 The Jews said, "This temple has been under construction for forty-six years, 16 and you will raise it up in three days?"

21 But he was speaking about the temple of his body.

22 Therefore, when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they came to believe the scripture and the word Jesus had spoken.

23 While he was in Jerusalem for the feast of Passover, many began to believe in his name when they saw the signs he was doing.

24 But Jesus would not trust himself to them because he knew them all,

25 and did not need anyone

testimonianza su un altro, egli infatti sapeva quello che c'è in ogni uomo.

*Nascere da acqua e da Spirito*

3,1

C'era tra i farisei un uomo chiamato Nicodemo, un capo dei Giudei.

Egli andò da GESU', di notte e gli disse: << Rabbì, sappiamo che sei un maestro venuto da DIO; nessuno infatti può fare i segni che tu fai, se DIO non è con lui >> .

Gli rispose GESU': << In verità, in verità ti dico, se uno non rinasce dall'alto, non può vedere il regno di DIO >> .

Gli disse Nicodemo: << Come può un uomo nascere quando è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e rinascere? >> .

Gli rispose GESU' : << In verità, in verità ti dico, se uno non nasce da acqua e da spirito, non può entrare nel regno di DIO.

Quel che è nato dalla carne è carne e quel che è nato dallo SPIRITO è SPIRITO.

Non ti meravigliare se te l'ho detto; dovete rinascere dall'alto.

Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai di dove viene e dove va: così è di chiunque è nato dallo SPIRITO >> .

Replicò Nicodemo: << Come può accadere questo? >> .

Gli rispose GESU': << Tu sei maestro in Israele e non sai queste cose?

In verità, in verità ti dico, noi parliamo di quel che sappiamo e testimoniamo quel che abbiamo veduto; ma voi non accogliete la nostra testimonianza.

Se vi ho parlato di cose della terra e non credete, come crederete se vi parlerò

to testify about human nature. He himself understood it well.

Chapter 3

1 1 Now there was a Pharisee named Nicodemus, a ruler of the Jews. 2

2 He came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God, for no one can do these signs that you are doing unless God is with him."

3 Jesus answered and said to him, "Amen, amen, I say to you, no one can see the kingdom of God without being born 3 from above."

4 Nicodemus said to him, "How can a person once grown old be born again? Surely he cannot reenter his mother's womb and be born again, can he?"

5 Jesus answered, "Amen, amen, I say to you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit.

6 What is born of flesh is flesh and what is born of spirit is spirit.

7 Do not be amazed that I told you, 'You must be born from above.'

8 The wind 4 blows where it wills, and you can hear the sound it makes, but you do not know where it comes from or where it goes; so it is with everyone who is born of the Spirit."

9 Nicodemus answered and said to him, "How can this happen?"

10 Jesus answered and said to him, "You are the teacher of Israel and you do not understand this?

11 Amen, amen, I say to you, we speak of what we know and we testify to what we have seen, but you people do not accept our testimony.

12 If I tell you about earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you

|  |   |
|--|---|
| <p>di cose del cielo?</p> <p>Eppure nessuno è mai salito al cielo, fuorchè il FIGLIO dell'Uomo che è disceso dal cielo.</p> <p>E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il FIGLIO dell'Uomo, perché chiunque crede in lui abbia la sua vita eterna &gt;&gt; .</p> <p>DIO infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo FIGLIO unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna.</p> <p>DIO non ha mandato il FIGLIO nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui.</p> <p>Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito FIGLIO di DIO.</p> <p>E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini hanno preferito le tenebre alla luce, perché le loro opere erano malvage.</p> <p>Chiunque infatti fa il male, odia la luce e non viene alla luce perché non siano svelata le sue opere.</p> <p>Ma chi opera la verità viene alla luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in DIO .</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Egli deve crescere<br/>e io diminuire</i></b><br/><b>3,22</b></p> <p>Dopo queste cose, GESU' andò con i suoi discepoli nella regione della Giudea; e la si trattenne con loro e battezzava</p> <p>Anche Giovanni battezzava a Ennon, vicino a Salim, perché c'era là molta acqua; e la gente andava a farsi battezzare.</p> <p>Giovanni, infatti, non era stato ancora imprigionato.</p> <p>Nacque allora una discussione tra i discepoli di</p> | <p>about heavenly things?</p> <p>13 No one has gone up to heaven except the one who has come down from heaven, the Son of Man.</p> <p>14 And just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up,</p> <p>15 6 so that everyone who believes in him may have eternal life."</p> <p>16 For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him might not perish but might have eternal life.</p> <p>17 For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him.</p> <p>18 Whoever believes in him will not be condemned, but whoever does not believe has already been condemned, because he has not believed in the name of the only Son of God.</p> <p>19 9 And this is the verdict, that the light came into the world, but people preferred darkness to light, because their works were evil.</p> <p>20 For everyone who does wicked things hates the light and does not come toward the light, so that his works might not be exposed.</p> <p>21 But whoever lives the truth comes to the light, so that his works may be clearly seen as done in God.</p> <p>22 10 After this, Jesus and his disciples went into the region of Judea, where he spent some time with them baptizing.</p> <p>23 John was also baptizing in Aenon near Salim, because there was an abundance of water there, and people came to be baptized,</p> <p>24 12 for John had not yet been imprisoned.</p> <p>25 Now a dispute arose between the disciples of</p> |
|--|---|

Giovanni e un Giudeo riguardo la purificazione.

Andarono perciò da Giovanni e gli dissero:  
<< Rabbi, colui che era con te dall'altra parte del  
Giordano, e al quale hai reso testimonianza,  
ecco sta battezzando e tutti accorrono a lui >> .

Giovanni rispose: << Nessuno può prendersi  
qualcosa se non gli è stato dato dal  
cielo.

Voi stessi mi siete testimoni che ho detto: Non  
sono io il CRISTO, ma io sono stato mandato  
innanzi a lui.

Chi possiede la sposa è lo sposo; ma l'amico  
dello sposo, che è presente e ascolta, esulta di  
gioia alla voce dello sposo.  
Ora questa mia gioia è compiuta.

Egli deve crescere e io invece diminuire.

### *Accettate la testimonianza del FIGLIO*

**3,31**

Chi viene dall'alto è al di sopra  
di tutti; ma chi viene dalla terra,  
appartiene alla terra e parla della terra. Chi viene  
dal cielo è al di sopra di tutti .

Egli attesta ciò che ha visto e udito,  
eppure nessuno accetta la sua testimonianza;

chi però ne accetta la testimonianza, certifica  
che DIO è veritiero.

Infatti colui che DIO ha mandato proferisce le  
parole di DIO e da lo Spirito senza misura.

Il PADRE ama il FIGLIO e gli ha dato  
in mano ogni cosa.

Chi crede nel FIGLIO ha la vita eterna;  
chi non obbedisce al FIGLIO non vedrà  
la vita, ma l'ira di DIO incombe su di lui >> .

### *L'acqua viva*

**4,1**

Quando il SIGNORE venne a sapere che i  
farisei avevan sentito dire: GESU' fà più  
discepoli e battezza più di Giovanni

John and a Jew 13 about ceremonial washings.

26 So they came to John and said to him, "Rabbi,  
the one who was with you across the Jordan, to  
whom you testified, here he is baptizing and  
everyone is coming to him."

27 John answered and said, "No one can receive  
anything except what has been given him from  
heaven.

28 You yourselves can testify that I said (that) I  
am not the Messiah, but that I was sent before  
him.

29 The one who has the bride is the bridegroom;  
the best man, 14 who stands and listens for him,  
rejoices greatly at the bridegroom's voice. So this  
joy of mine has been made complete.

30 He must increase; I must decrease."

31 15 The one who comes from above is above  
all. The one who is of the earth is earthly and  
speaks of earthly things. But the one who comes  
from heaven (is above all).

32 He testifies to what he has seen and heard, but  
no one accepts his testimony.

33 Whoever does accept his testimony certifies  
that God is trustworthy.

34 For the one whom God sent speaks the words  
of God. He does not ration his gift 16 of the  
Spirit.

35 The Father loves the Son and has given  
everything over to him.

36 Whoever believes in the Son has eternal life,  
but whoever disobeys the Son will not see life,  
but the wrath of God remains upon him.

### Chapter 4

1 1 Now when Jesus learned that the Pharisees  
had heard that Jesus was making and baptizing  
more disciples than John

|   |  |
|---|--|
| <p>- sebbene non fosse GESU' in persona che battezzava, ma i suoi discepoli ,</p> <p>lasciò la Giudea e si diresse di nuovo verso la Galilea.</p> <p>Doveva perciò attraversare la Samaria.</p> <p>Giunse pertanto ad una città della Samaria chiamata Sicar, vicino al terreno che Giacobbe aveva dato a Giuseppe suo figlio:</p> <p>qui c'era il pozzo di Giacobbe. GESU' dunque, stanco del viaggio, sedeva presso il pozzo.</p> <p>Era verso mezzogiorno. Arrivò intanto una donna di Samaria ad attingere acqua.</p> <p>Le disse GESU': &lt;&lt; Dammi da bere &gt;&gt; .</p> <p>I suoi discepoli infatti erano andati in città a far provvista di cibi.</p> <p>Ma la Samaritana gli disse: &lt;&lt; Come mai tu che sei Giudeo, chiedi da bere a me che sono una donna samaritana? &gt;&gt; . I giudei infatti non tengono buone relazioni con i Samaritani.</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Se tu conoscessi il dono di DIO e chi è colui che ti dice: "Dammi da bere!", tu stessa gliene avresti chiesto ed egli ti avrebbe dato acqua viva &gt;&gt; .</p> <p>Gli disse la donna: &lt;&lt; SIGNORE, tu non hai un mezzo per attingere e il pozzo è profondo; da dove hai dunque quest'acqua viva?</p> <p>Sei tu forse più grande del nostro padre Giacobbe, che ci diede questo pozzo e ne bevve lui con i suoi figli e il suo gregge? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU': &lt;&lt; Chiunque beve di quest'acqua avrà di nuovo sete;</p> <p>ma chi beve dell'acqua che io gli darò non avrà mai più sete, anzi l'acqua che io gli darò diventerà in lui sorgente di acqua che zampilla per la vita eterna &gt;&gt; .</p> <p>&lt;&lt; SIGNORE, gli disse la donna, dammi di quest'acqua, perché non abbia più sete e non continui a venire qui ad attingere acqua &gt;&gt; .</p> <p>Le disse: &lt;&lt; Va' a chiamare tuo marito e poi</p> | <p>2 (although Jesus himself was not baptizing, just his disciples), 2</p> <p>3 he left Judea and returned to Galilee.</p> <p>4 He had to pass through Samaria.</p> <p>5 So he came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph.</p> <p>6 Jacob's well was there. Jesus, tired from his journey, sat down there at the well. It was about noon.</p> <p>7 A woman of Samaria came to draw water.</p> <p>Jesus said to her, "Give me a drink."</p> <p>8 His disciples had gone into the town to buy food.</p> <p>9 5 The Samaritan woman said to him, "How can you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?" (For Jews use nothing in common with Samaritans.)</p> <p>10 6 Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God and who is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him and he would have given you living water."</p> <p>11 (The woman) said to him, "Sir, you do not even have a bucket and the cistern is deep; where then can you get this living water?"</p> <p>12 Are you greater than our father Jacob, who gave us this cistern and drank from it himself with his children and his flocks?"</p> <p>13 Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks this water will be thirsty again;</p> <p>14 but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life."</p> <p>15 The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may not be thirsty or have to keep coming here to draw water."</p> <p>16 Jesus said to her, "Go call your husband and</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>ritorna qui &gt;&gt;</p> <p>Rispose la donna: &lt;&lt; Non ho marito &gt;&gt; .Le disse GESU': &lt;&lt; Hai detto bene "non ho marito";</p> <p>infatti hai avuto cinque mariti e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero &gt;&gt; .</p> <p>Gli replicò la donna: &lt;&lt; SIGNORE, vedo che tu sei un profeta.</p> <p>I nostri padri hanno adorato DIO sopra questo monte e voi dite che è Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare &gt;&gt; .</p> <p>GESU' le dice: &lt;&lt; Credimi, donna, è giunto il momento in cui né su questo monte, né in Gerusalemme adorerete il PADRE.</p> <p>Voi adorate quel che non conoscete, noi adoriamo quello che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei.</p> <p>Ma è giunto il momento, ed è questo, in cui i veri adoratori adoreranno il PADRE in spirito e verità; perché il PADRE cerca tali adoratori.</p> <p>DIO è Spirito, e quelli che lo adorano devono adorarlo in spirito e verità &gt;&gt; .</p> <p>Gli rispose la donna: &lt;&lt; So che deve venire il MESSIA ( cioè il CRISTO ) : quando egli verrà, ci annuncerà ogni cosa &gt;&gt; .</p> <p>Le disse GESU': &lt;&lt; Sono io che ti parlo &gt;&gt; .</p> <p>In quel momento giunsero i suoi discepoli e si meravigliarono che stesse a discutere con una donna. Nessuno tuttavia gli disse: &lt;&lt; Che desideri? &gt;&gt;, o: &lt;&lt; Perché parli con lei? &gt;&gt; .</p> <p>La donna intanto lasciò la brocca, andò in città e disse alla gente:</p> <p>&lt;&lt; Venite a vedere un uomo mi ha detto tutto quello che ho fatto. Che sia forse il MESSIA? &gt;&gt;</p> | <p>come back."</p> <p>17 The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus answered her, "You are right in saying, 'I do not have a husband.'</p> <p>18 For you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true."</p> <p>19 The woman said to him, "Sir, I can see that you are a prophet.</p> <p>20 Our ancestors worshiped on this mountain; 8 but you people say that the place to worship is in Jerusalem."</p> <p>21 Jesus said to her, "Believe me, woman, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.</p> <p>22 You people worship what you do not understand; we worship what we understand, because salvation is from the Jews.</p> <p>23 But the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth; 9 and indeed the Father seeks such people to worship him.</p> <p>24 God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth."</p> <p>25 10 The woman said to him, "I know that the Messiah is coming, the one called the Anointed; when he comes, he will tell us everything."</p> <p>26 Jesus said to her, "I am he, 11 the one who is speaking with you."</p> <p>27 At that moment his disciples returned, and were amazed that he was talking with a woman, 12 but still no one said, "What are you looking for?" or "Why are you talking with her?"</p> <p>28 The woman left her water jar and went into the town and said to the people,</p> <p>29 "Come see a man who told me everything I have done. Could he possibly be the Messiah?"</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>Uscirono dalla città e andavano da lui.</p> <p>Intanto i discepoli lo pregavano: &lt;&lt; RABBI', mangia &gt;&gt; .</p> <p>Ma egli rispose: &lt;&lt; Ho da mangiare un cibo che voi non conoscete &gt;&gt; .</p> <p>E i discepoli si domandavano l'un l'altro: &lt;&lt; Qualcuno forse gli ha portato da mangiare? &gt;&gt; .</p> <p>GESU' disse loro: &lt;&lt; Mio cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere la sua opera.</p> <p>Non dite voi: Ci sono ancora quattro mesi e poi viene la mietitura? Ecco, io vi dico: Levate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano per la mietitura. E chi miete riceve salario e raccoglie frutto per la vita eterna, perché ne goda insieme chi semina e chi miete.</p> <p>Qui infatti si realizza il detto: uno semina e uno miete.</p> <p>Io vi ho mandati a mietere ciò che voi non avete lavorato: altri hanno lavorato e voi siete subentrati nel loro lavoro &gt;&gt; .</p> <p>Molti Samaritani di quella città Credettero in lui per le parole della donna che dichiarava: &lt;&lt; Mi ha detto tutto quello che ho fatto &gt;&gt; .</p> <p>E quando i Samaritani giunsero da lui, lo pregarono di fermarsi con loro ed egli vi rimase due giorni.</p> <p>Molti di più credettero per la sua parola e dicevano alla donna:</p> <p>&lt;&lt; Non è più per la tua parola che noi crediamo; ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo che questi è veramente il salvatore del mondo &gt;&gt; .</p> <p><i>Va', tuo figlio vive</i><br/><b>4,43</b></p> <p>Trascorsi due giorni, partì di là per andare in Galilea.</p> | <p>30 They went out of the town and came to him.</p> <p>31 Meanwhile, the disciples urged him, "Rabbi, eat."</p> <p>32 But he said to them, "I have food to eat of which you do not know."</p> <p>33 So the disciples said to one another, "Could someone have brought him something to eat?"</p> <p>34 Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to finish his work.</p> <p>35 Do you not say, 'In four months 13 the harvest will be here'? I tell you, look up and see the fields ripe for the harvest.</p> <p>36 The reaper is already 14 receiving his payment and gathering crops for eternal life, so that the sower and reaper can rejoice together.</p> <p>37 For here the saying is verified that 'One sows and another reaps.'</p> <p>38 I sent you to reap what you have not worked for; others have done the work, and you are sharing the fruits of their work."</p> <p>39 Many of the Samaritans of that town began to believe in him because of the word of the woman 15 who testified, "He told me everything I have done."</p> <p>40 When the Samaritans came to him, they invited him to stay with them; and he stayed there two days.</p> <p>41 Many more began to believe in him because of his word,</p> <p>42 and they said to the woman, "We no longer believe because of your word; for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the savior of the world."</p> <p>43 16 After the two days, he left there for Galilee.</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Ma GESU' stesso aveva dichiarato che un profeta non riceve onore nella sua patria.</p> <p>Quando però giunse in Galilea, i Galilei lo accolsero con gioia, poiché avevano visto tutto quello che aveva fatto a Gerusalemme durante la festa; anch'essi infatti erano andati alla festa.</p> <p>Andò dunque di nuovo a Cana di Galilea, dove aveva cambiato l'acqua in vino. Vi era un funzionario dl re,che aveva un figlio malato a Cafarnao.</p> <p>Costui, udito che GESU' era venuto dalla Giudea alla Galilea, si recò da lui e lo pregò di scendere a guarire suo figlio poiché stava per morire.</p> <p>GESU' gli disse: &lt;&lt; Se non vedete segni e prodigi, voi non credete.</p> <p>Ma il funzionario del re insistette: &lt;&lt; Signore, scendi prima che il mio bambino muoia &gt;&gt; .</p> <p>GESU' gli risponde: &lt;&lt; Va', tuo figlio vive &gt;&gt; . Quell'uomo credette alla parola che gli aveva detto si mise in cammino.</p> <p>Proprio mentre scendeva, gli vennero incontro i servi a dirgli: &lt;&lt; Tuo figlio vive! &gt;&gt; .</p> <p>S'informò poi a che ora avesse cominciato a star meglio. Gli dissero: &lt;&lt; Ieri, un'ora dopo mezzogiorno la febbre lo ha lasciato &gt;&gt; .</p> <p>Il padre riconobbe che proprio in quell'ora GESU' gli aveva detto: &lt;&lt; Tuo figlio vive &gt;&gt; e credette lui con tutta la sua famiglia.</p> <p>Questo fu il secondo miracolo che GESU' fece tornando dalla Giudea in Galilea.</p> <p><b>CICLO SECONDO: AVERE LA VITA</b><br/><i>Non ho nessuno</i></p> <p><b>5</b></p> <p>Vi fu poi una festa dei Giudei e GESU' salì a Gerusalemme.</p> <p>V'è a Gerusalemme, presso la porta delle pecore, una piscina, chiamata in ebraico Betzaetà,</p> | <p>44 17 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his native place.</p> <p>45 When he came into Galilee, the Galileans welcomed him, since they had seen all he had done in Jerusalem at the feast; for they themselves had gone to the feast.</p> <p>46 18 Then he returned to Cana in Galilee, where he had made the water wine. Now there was a royal official whose son was ill in Capernaum.</p> <p>47 When he heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and asked him to come down and heal his son, who was near death.</p> <p>48 Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders, you will not believe."</p> <p>49 The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies."</p> <p>50 Jesus said to him, "You may go; your son will live." The man believed what Jesus said to him and left.</p> <p>51 While he was on his way back, his slaves met him and told him that his boy would live.</p> <p>52 He asked them when he began to recover. They told him, "The fever left him yesterday, about one in the afternoon."</p> <p>53 The father realized that just at that time Jesus had said to him, "Your son will live," and he and his whole household came to believe.</p> <p>54 (Now) this was the second sign Jesus did when he came to Galilee from Judea.</p> <p>Chapter 5</p> <p>1 1 2 After this, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.</p> <p>2 Now there is in Jerusalem at the Sheep (Gate) 3 a pool called in Hebrew Bethesda, with five</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>con cinque portici,<br/>sotto i quali giaceva un gran numero di infermi,<br/>ciechi, zoppi e paralitici.<br/>(Un angelo infatti in certi momenti<br/>discendeva nella piscina e agitava l'acqua;<br/>il primo ad entrarvi dopo l'agitazione dell'acqua<br/>guariva da qualsiasi malattia fosse affetto ).<br/>Si trovava là un uomo che da trentotto anni era<br/>malato.</p> <p>GESU' vedendolo disteso e, sapendo che da<br/>molto tempo stava così, gli disse:<br/>&lt;&lt; Vuoi guarire? &gt;&gt; .</p> <p>Gli rispose il malato: &lt;&lt; SIGNORE, io non ho<br/>nessuno che mi immerga nella piscina quando<br/>l'acqua si agita. Mentre infatti sto per andarvi,<br/>qualche altro scende prima di me &gt;&gt;.</p> <p>GESU' gli disse: &lt;&lt; Alzati, prendi il tuo lettuccio<br/>e cammina &gt;&gt; .</p> <p>E sull'istante quell'uomo guarì e, preso il suo<br/>lettuccio, cominciò a camminare.</p> <p>Quel giorno però era un sabato. Dissero dunque i<br/>Giudei all'uomo guarito: &lt;&lt; E' sabato e non ti è<br/>lecito prendere il tuo lettuccio &gt;&gt; .</p> <p>Ma egli rispose loro: &lt;&lt; Colui che mi ha guarito<br/>mi ha detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina.</p> <p>Gli chiesero allora: &lt;&lt; Chi è stato a dirti:<br/>Prendi il tuo lettuccio e cammina? &gt;&gt; .</p> <p>Ma colui che era stato guarito non sapeva chi<br/>fosse; GESU' infatti si era allontanato,<br/>essendoci folla in quel luogo.</p> <p>Poco dopo GESU' lo trovò nel tempio<br/>egli disse:&lt;&lt; Ecco che sei guarito; non peccare<br/>più, perché non ti abbia ad accadere qualcosa di<br/>peggio &gt;&gt; .</p> <p>Quell'uomo se ne andò e disse ai Giudei<br/>che era stato GESU' a guarirlo.</p> <p>Per questo i Giudei cominciarono a perseguitare<br/>GESU', perché faceva tali cose di sabato.</p> | <p>porticoes.</p> <p>3 In these lay a large number of ill, blind, lame,<br/>and crippled. 4</p> <p>4 5</p> <p>5 One man was there who had been ill for thirty-<br/>eight years.</p> <p>6 When Jesus saw him lying there and knew that<br/>he had been ill for a long time, he said to him,<br/>"Do you want to be well?"</p> <p>7 The sick man answered him, "Sir, I have no<br/>one to put me into the pool when the water is<br/>stirred up; while I am on my way, someone else<br/>gets down there before me."</p> <p>8 Jesus said to him, "Rise, take up your mat, and<br/>walk."</p> <p>9 Immediately the man became well, took up his<br/>mat, and walked. Now that day was a sabbath.</p> <p>10 So the Jews said to the man who was cured,<br/>"It is the sabbath, and it is not lawful for you to<br/>carry your mat."</p> <p>11 He answered them, "The man who made me<br/>well told me, 'Take up your mat and walk.'"</p> <p>12 They asked him, "Who is the man who told<br/>you, 'Take it up and walk'?"</p> <p>13 The man who was healed did not know who it<br/>was, for Jesus had slipped away, since there was<br/>a crowd there.</p> <p>14 6 After this Jesus found him in the temple<br/>area and said to him, "Look, you are well; do not<br/>sin any more, so that nothing worse may happen<br/>to you."</p> <p>15 The man went and told the Jews that Jesus<br/>was the one who had made him well.</p> <p>16 Therefore, the Jews began to persecute Jesus<br/>because he did this on a sabbath.</p> |
|---|---|

Ma GESU' rispose loro: << Il PADRE mio opera sempre e anch'io opero >> .

Proprio per questo i Giudei cercavano ancor più di ucciderlo: perché non soltanto violava il sabato, ma chiamava DIO suo PADRE, facendosi uguale a DIO.

***GESU' compie le opere del PADRE***

**5,19**

GESU' riprese a parlare e disse: << In verità, in verità vi dico, il FIGLIO da sé non può fare nulla se non ciò che vede fare dal PADRE; quello che egli fa, anche il FIGLIO lo fa.

Il PADRE infatti ama il FIGLIO, gli manifesta tutto quello che fa e gli manifesterà opere ancora più grandi di queste, e voi ne resterete meravigliati.

Come il PADRE risuscita i morti e dà la vita, così anche il FIGLIO dà la vita a chi vuole;

il PADRE infatti non giudica nessuno ma ha rimesso ogni suo giudizio al FIGLIO,

perché tutti onorino il FIGLIO come onorano il PADRE. Chi non onora il FIGLIO non onora il PADRE che lo ha mandato.

In verità, in verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.

In verità, in verità vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del FIGLIO di DIO, e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno.

Come infatti il PADRE ha la vita in se stesso, così ha concesso al FIGLIO di avere la vita in se stesso;

e gli ha dato il potere di giudicare, perché è FIGLIO dell'Uomo.

Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l'ora in cui tutti coloro che sono nei

17 7 But Jesus answered them, "My Father is at work until now, so I am at work."

18 For this reason the Jews tried all the more to kill him, because he not only broke the sabbath but he also called God his own father, making himself equal to God.

19 8 Jesus answered and said to them, "Amen, amen, I say to you, a son cannot do anything on his own, but only what he sees his father doing; for what he does, his son will do also.

20 For the Father loves his Son and shows him everything that he himself does, and he will show him greater works than these, so that you may be amazed.

21 For just as the Father raises the dead and gives life, 9 so also does the Son give life to whomever he wishes.

22 Nor does the Father judge anyone, but he has given all judgment 10 to his Son,

23 so that all may honor the Son just as they honor the Father. Whoever does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

24 Amen, amen, I say to you, whoever hears my word and believes in the one who sent me has eternal life and will not come to condemnation, but has passed from death to life.

25 Amen, amen, I say to you, the hour is coming and is now here when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

26 For just as the Father has life in himself, so also he gave to his Son the possession of life in himself.

27 And he gave him power to exercise judgment, because he is the Son of Man.

28 11 Do not be amazed at this, because the hour is coming in which all who are in the

|  |  |
|--|--|
| <p>sepolti udranno la sua voce</p> <p>e ne usciranno: quanti fecero il bene per una risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna.</p> <p>Io non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Le testimonianze<br/>a favore di GESU'</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>5,31</b></p> <p>Se fossi io a rendere testimonianza a me stesso, la mia testimonianza non sarebbe vera;</p> <p>ma c'è un altro che mi rende testimonianza, e so che la testimonianza che egli mi rende è verace.</p> <p>Voi avete inviato messaggeri da Giovanni ed egli ha reso testimonianza alla verità.</p> <p>Io non ricevo testimonianza da un uomo; ma vi dico queste cose perché possiate salvarvi.</p> <p>Egli era una lampada che arde e risplende, e voi avete voluto solo per un momento rallegrarvi per la sua luce.</p> <p>Io però ho una testimonianza superiore a quella di Giovanni: le opere che il padre mi ha dato da compiere, quelle stesse opere che io sto facendo, testimoniano di me che il PADRE mi ha mandato.</p> <p>E anche che il PADRE, che mi ha mandato, ha reso testimonianza di me. Ma voi non avete mai udito la sua voce, né avete visto il suo volto,</p> <p>e non avete la sua parola che dimora in voi, perché non credete a colui che egli ha mandato.</p> <p>Voi scrutate le scritture credendo di avere in esse la vita eterna; ebbene, sono proprio esse che mi rendono testimonianza.</p> <p>Ma voi non volete venire a me per avere la</p> | <p>tombs will hear his voice</p> <p>29 and will come out, those who have done good deeds to the resurrection of life, but those who have done wicked deeds to the resurrection of condemnation.</p> <p>30 "I cannot do anything on my own; I judge as I hear, and my judgment is just, because I do not seek my own will but the will of the one who sent me.</p> <p>31 "If I testify on my own behalf, my testimony cannot be verified.</p> <p>32 But there is another 12 who testifies on my behalf, and I know that the testimony he gives on my behalf is true.</p> <p>33 You sent emissaries to John, and he testified to the truth.</p> <p>34 I do not accept testimony from a human being, but I say this so that you may be saved.</p> <p>35 He was a burning and shining lamp, 13 and for a while you were content to rejoice in his light.</p> <p>36 But I have testimony greater than John's. The works that the Father gave me to accomplish, these works that I perform testify on my behalf that the Father has sent me.</p> <p>37 Moreover, the Father who sent me has testified on my behalf. But you have never heard his voice nor seen his form,</p> <p>38 and you do not have his word remaining in you, because you do not believe in the one whom he has sent.</p> <p>39 You search 14 the scriptures, because you think you have eternal life through them; even they testify on my behalf.</p> <p>40 But you do not want to come to me to have</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>vita.</p> <p>Io non ricevo gloria dagli uomini.</p> <p>Ma io vi conosco e so che non avete in voi l'amore di DIO.</p> <p>Io sono venuto nel nome del PADRE mio e voi non mi ricevete; se un altro venisse nel proprio nome, lo ricevereste.</p> <p>E come potete credere, voi che prendete gloria gli uni dagli altri, e non cercate la gloria che viene da DIO solo?</p> <p>Non crediate che sia io ad accusarvi davanti al PADRE; c'è già chi vi accusa, Mosè, nel quale avete riposto la vostra speranza.</p> <p>Se credeste infatti a Mosè, credereste anche a me; perché di me egli ha scritto.</p> <p>Ma se non credete ai suoi scritti, come potrete credere alle mie parole? &gt;&gt;</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Rese grazie</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mt 14,13-21; Mc 6,32-44; Lc 9,10-17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>6,1</b></p> <p>Dopo questi fatti, GESU' andò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade,</p> <p>e una grande folla lo seguiva, vedendo i segni che faceva sugli infermi.</p> <p>GESU' salì sulla montagna e la si pose a sedere con i suoi discepoli.</p> <p>Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.</p> <p>Alzati quindi gli occhi, GESU' vide che una gran folla veniva verso di lui e disse a Filippo: &lt;&lt; Dove possiamo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare? &gt;&gt; .</p> <p>Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva bene quello che stava per fare.</p> <p>Gli rispose Filippo: &lt;&lt; Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo &gt;&gt; .</p> | <p>life.</p> <p>41 "I do not accept human praise; 15</p> <p>42 moreover, I know that you do not have the love of God in you.</p> <p>43 I came in the name of my Father, but you do not accept me; yet if another comes in his own name, you will accept him.</p> <p>44 How can you believe, when you accept praise from one another and do not seek the praise that comes from the only God?</p> <p>45 Do not think that I will accuse you before the Father: the one who will accuse you is Moses, in whom you have placed your hope.</p> <p>46 For if you had believed Moses, you would have believed me, because he wrote about me.</p> <p>47 But if you do not believe his writings, how will you believe my words?"</p> <p style="text-align: center;">Chapter 6</p> <p>1 1 2 After this, Jesus went across the Sea of Galilee (of Tiberias).</p> <p>2 A large crowd followed him, because they saw the signs he was performing on the sick.</p> <p>3 Jesus went up on the mountain, and there he sat down with his disciples.</p> <p>4 The Jewish feast of Passover was near.</p> <p>5 3 When Jesus raised his eyes and saw that a large crowd was coming to him, he said to Philip, "Where can we buy enough food for them to eat?"</p> <p>6 4 He said this to test him, because he himself knew what he was going to do.</p> <p>7 Philip answered him, "Two hundred days' wages 5 worth of food would not be enough for each of them to have a little (bit)."</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>Gli disse allora uno dei discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro:</p> <p>&lt;&lt; C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cosa è questo per tanta gente? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU': &lt;&lt; Fateli sedere &gt;&gt; . C'era molta erba in quel luogo. Si sedettero dunque ed erano circa cinquemila uomini.</p> <p>Allora GESU' prese i pani e, dopo aver reso grazie, li distribuì a quelli che si erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, finchè ne vollero.</p> <p>E quando furono saziati, disse ai discepoli: &lt;&lt; Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto &gt;&gt; .</p> <p>Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.</p> <p>Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, cominciò a dire: &lt;&lt; Questo è davvero il profeta che deve venire nel mondo! &gt;&gt; .</p> <p>Ma GESU', sapendo che stavano per venire a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sulla montagna, tutto solo.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Non temete</i></b><br/><b>Mt 14,22-27; Mc 6,45-52</b><br/><b>6,16</b></p> <p>Venuta intanto la sera, i suoi discepoli scesero al mare</p> <p>e, saliti in una barca, si avviarono verso l'altra riva in direzione di Cafarnao. Era ormai buio, e GESU' non era ancora venuto da loro.</p> <p>Il mare era agitato, perché soffiava un forte vento.</p> <p>Dopo aver remato circa tre o quattro miglia, videro GESU' che camminava sul mare e si avvicinava alla barca, ed ebbero paura.</p> <p>Ma egli disse loro: &lt;&lt; Sono io, non</p> | <p>8 One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to him,</p> <p>9 "There is a boy here who has five barley loaves and two fish; but what good are these for so many?"</p> <p>10 Jesus said, "Have the people recline." Now there was a great deal of grass in that place. So the men reclined, about five thousand in number.</p> <p>11 Then Jesus took the loaves, gave thanks, and distributed them to those who were reclining, and also as much of the fish as they wanted.</p> <p>12 When they had had their fill, he said to his disciples, "Gather the fragments left over, so that nothing will be wasted."</p> <p>13 So they collected them, and filled twelve wicker baskets with fragments from the five barley loaves that had been more than they could eat.</p> <p>14 When the people saw the sign he had done, they said, "This is truly the Prophet, the one who is to come into the world."</p> <p>15 Since Jesus knew that they were going to come and carry him off to make him king, he withdrew again to the mountain alone.</p> <p>16 10 When it was evening, his disciples went down to the sea,</p> <p>17 embarked in a boat, and went across the sea to Capernaum. It had already grown dark, and Jesus had not yet come to them.</p> <p>18 The sea was stirred up because a strong wind was blowing.</p> <p>19 When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they began to be afraid.</p> <p>20 But he said to them, "It is I. Do not be</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>temete &gt;&gt; .</p> <p>Allora vollero prenderlo sulla barca e rapidamente la barca toccò la riva alla quale erano diretti.</p> <p><i>Io sono il pane della vita</i><br/>6,22</p> <p>Il giorno dopo la folla rimasta dall'altra parte, notò che c'era una barca sola e che GESU' non era salito con i suoi discepoli sulla barca, ma soltanto i suoi discepoli erano partiti.</p> <p>Altre barche erano giunte nel frattempo da Tiberiade, presso il luogo dove avevano mangiato il pane dopo che il SIGNORE aveva reso grazie.</p> <p>Quando dunque la folla vide che GESU' non era più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle barche e si diresse alla volta di Cafarnao alla ricerca di GESU'.</p> <p>Trovatolo di là dal mare, gli dissero: &lt;&lt; Rabbi, quando sei venuto qua? &gt;&gt;.</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; In verità, in verità vi dico, voi mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato di quei pani e vi siete saziati.</p> <p>Procuratevi non il cibo che perisce, ma quello che dura per la vita eterna, e che il FIGLIO dell'Uomo vi darà. Perché su di lui il PADRE, DIO, ha messo il suo sigillo &gt;&gt; .</p> <p>Gli dissero allora: &lt;&lt; Che cosa dobbiamo fare per compiere le opere di DIO? &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Questa è l'opera di DIO: credere in colui che egli ha mandato &gt;&gt; .</p> <p>Allora gli dissero: &lt;&lt; Quale segno dunque tu fai perché vediamo e possiamo crederti? Quale opera compi? &gt;&gt;</p> <p>I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto, come sta scritto: Diede loro da mangiare</p> | <p>afraid."</p> <p>21 They wanted to take him into the boat, but the boat immediately arrived at the shore to which they were heading.</p> <p>22 13 The next day, the crowd that remained across the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not gone along with his disciples in the boat, but only his disciples had left.</p> <p>23 14 Other boats came from Tiberias near the place where they had eaten the bread when the Lord gave thanks.</p> <p>24 When the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into boats and came to Capernaum looking for Jesus.</p> <p>25 And when they found him across the sea they said to him, "Rabbi, when did you get here?"</p> <p>26 Jesus answered them and said, "Amen, amen, I say to you, you are looking for me not because you saw signs but because you ate the loaves and were filled.</p> <p>27 Do not work for food that perishes but for the food that endures for eternal life, 15 which the Son of Man will give you. For on him the Father, God, has set his seal."</p> <p>28 So they said to him, "What can we do to accomplish the works of God?"</p> <p>29 Jesus answered and said to them, "This is the work of God, that you believe in the one he sent."</p> <p>30 So they said to him, "What sign can you do, that we may see and believe in you? What can you do?"</p> <p>31 16 Our ancestors ate manna in the desert, as it is written: 'He gave them bread from heaven to</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>un pane dal cielo &gt;&gt; .</p> <p>Rispose loro GESU': &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: non Mosè vi ha dato il pane dal cielo, ma il PADRE mio vi dà il pane dal cielo,</p> <p>quello vero; il pane di DIO è colui che discende dal cielo e dà la vita al mondo &gt;&gt; .</p> <p>Allora gli dissero: &lt;&lt;SIGNORE, dacci sempre questo pane &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Io sono il Pane della vita; chi viene a me non avrà più fame e chi crede in me non avrà più sete.</p> <p>Vi ho detto però che voi mi avete visto e non credete.</p> <p>Tutto ciò che il PADRE mi dà, verrà a me; colui che viene a me, non lo respingerò, perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.</p> <p>E questa è la volontà di colui che mi ha mandato, che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma lo risusciti nell'ultimo giorno.</p> <p>Questa infatti è la volontà del PADRE mio, che chiunque vede il FIGLIO e crede in lui abbia la vita eterna; io lo risusciterò nell'ultimo giorno &gt;&gt; .</p> <p>Intanto i Giudei mormoravano di lui perché aveva detto: &lt;&lt; Io sono il pane disceso dal cielo &gt;&gt; .</p> <p>E dicevano:&lt;&lt; Costui non è forse GESU', il figlio di Giuseppe? Di lui conosciamo il padre e la madre. Come può dunque dire:Sono disceso dal cielo? &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose: &lt;&lt; Non mormorate tra di voi.</p> <p>Nessuno può venire a me, se non lo attira il PADRE che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.</p> | <p>eat.""</p> <p>32 So Jesus said to them, "Amen, amen, I say to you, it was not Moses who gave the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven.</p> <p>33 For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world."</p> <p>34 So they said to him, "Sir, give us this bread always."</p> <p>35 17 Jesus said to them, "I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst.</p> <p>36 But I told you that although you have seen (me), you do not believe.</p> <p>37 Everything that the Father gives me will come to me, and I will not reject anyone who comes to me,</p> <p>38 because I came down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me.</p> <p>39 And this is the will of the one who sent me, that I should not lose anything of what he gave me, but that I should raise it (on) the last day.</p> <p>40 For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life, and I shall raise him (on) the last day."</p> <p>41 The Jews murmured about him because he said, "I am the bread that came down from heaven,"</p> <p>42 and they said, "Is this not Jesus, the son of Joseph? Do we not know his father and mother? Then how can he say, 'I have come down from heaven'?"</p> <p>43 Jesus answered and said to them, "Stop murmuring 18 among yourselves.</p> <p>44 No one can come to me unless the Father who sent me draw him, and I will raise him on the last day.</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Sta scritto nei profeti: E tutti saranno ammaestrati da DIO. Chiunque ha udito il PADRE e ha imparato da lui, viene a me.</p>                                   | <p>45 It is written in the prophets: 'They shall all be taught by God.' Everyone who listens to my Father and learns from him comes to me.</p>                                |
| <p>Non che alcuno abbia visto il PADRE, ma solo colui che viene da DIO ha visto il PADRE.</p>  | <p>46 Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father.</p>   |
| <p>In verità, in verità vi dico: chi crede ha la vita eterna.</p>  | <p>47 Amen, amen, I say to you, whoever believes has eternal life.</p>  |
| <p>Io sono il pane della vita.</p>   | <p>48 I am the bread of life.</p>   |
| <p>I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti;</p>  | <p>49 Your ancestors ate the manna in the desert, but they died;</p>  |
| <p>questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.</p>  | <p>50 this is the bread that comes down from heaven so that one may eat it and not die.</p>   |
| <p>Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo &gt;&gt; .</p> | <p>51 I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever; and the bread that I will give is my flesh for the life of the world."</p> |
| <p>Allora i Giudei si misero a discutere tra di loro: &lt;&lt; Come può costui darci la sua carne da mangiare? &gt;&gt; .</p>                                      | <p>52 The Jews quarreled among themselves, saying, "How can this man give us (his) flesh to eat?"</p>   |
| <p>GESU' disse: &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: se non mangiate la carne del FIGLIO dell'Uomo e non bevete il suo sangue, non avrete in voi la vita.</p>    | <p>53 Jesus said to them, "Amen, amen, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life within you.</p>                     |
| <p>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.</p>  | <p>54 Whoever eats 19 my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him on the last day.</p>  |
| <p>Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.</p>   | <p>55 For my flesh is true food, and my blood is true drink.</p>  |
| <p>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue dimora in me ed io in lui.</p>   | <p>56 Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him.</p>   |
| <p>Come il PADRE, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il PADRE, così anche colui che mangia di me vivrà per me.</p>  | <p>57 Just as the living Father sent me and I have life because of the Father, so also the one who feeds on me will have life because of me.</p>                              |
| <p>Questo è il pane disceso dal cielo, non come quello che mangiarono i padri vostri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno &gt;&gt; .</p>             | <p>58 This is the bread that came down from heaven. Unlike your ancestors who ate and still died, whoever eats this bread will live forever."</p>                             |
| <p>Queste cose disse GESU', insegnando nella sinagoga a Cafarnao.</p>  | <p>59 These things he said while teaching in the synagogue in Capernaum.</p>  |

*Da chi andremo?***6,60**

Molti dei suoi discepoli, dopo aver ascoltato, dissero: << Questo linguaggio è duro; chi può intenderlo? >> .

GESU', conoscendo dentro di sé che i suoi discepoli proprio di questo mormoravano, disse loro: << Questo vi scandalizza?

E se vedeste il FIGLIO dell'Uomo salire là dov'era prima?

E' lo spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che vi ho dette sono spirito e vita.

Ma vi sono alcuni tra voi che non credono >> .  
GESU' infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito.

E continuò: << Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal PADRE mio >> .

Da allora molti suoi discepoli si tirarono indietro e non andavano più con lui.

Disse allora GESU' ai Dodici: << Forse anche voi volete andarvene? >> .

Gli rispose Simon Pietro: << SIGNORE, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna;

noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il SANTO di DIO >> .

Rispose GESU': << Non ho forse scelto io voi, i Dodici? Eppure uno di voi è un diavolo! >> .

Egli parlava di Giuda, figlio di Simone Iscariota: questi infatti stava per tradirlo, uno dei Dodici.

**CICLO TERZO: ESSERE LUCE**  
*Non è giunta la mia ora*

**7.1**

Dopo questi fatti GESU' se ne andava per la

60 20 Then many of his disciples who were listening said, "This saying is hard; who can accept it?"

61 Since Jesus knew that his disciples were murmuring about this, he said to them, "Does this shock you?"

62 What if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? 21

63 It is the spirit that gives life, while the flesh 22 is of no avail. The words I have spoken to you are spirit and life.

64 But there are some of you who do not believe." Jesus knew from the beginning the ones who would not believe and the one who would betray him.

65 And he said, "For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted him by my Father."

66 As a result of this, many (of) his disciples returned to their former way of life and no longer accompanied him.

67 Jesus then said to the Twelve, "Do you also want to leave?"

68 Simon Peter answered him, "Master, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

69 We have come to believe and are convinced that you are the Holy One of God."

70 Jesus answered them, "Did I not choose you twelve? Yet is not one of you a devil?"

71 He was referring to Judas, son of Simon the Iscariot; it was he who would betray him, one of the Twelve.

Chapter 7

1 1 After this, Jesus moved about within Galilee;

Galilea; infatti non voleva più andare in Giudea, perché i Giudei cercavano di ucciderlo.

Si avvicinava intanto la festa dei Giudei, detta delle Capanne;

i suoi fratelli gli dissero: << Parti di qui e va' nella Giudea perché anche i tuoi discepoli vedano le opere che tu fai.

Nessuno infatti agisce di nascosto, se vuole venire riconosciuto pubblicamente. Se fai tali cose, manifestati al mondo! >> .

Neppure i suoi fratelli infatti credevano in lui.

GESU' allora disse loro: << Il mio tempo non è ancora venuto, il vostro invece è sempre pronto.

Il mondo non può odiare voi, ma odia me perché di lui io attesto che le sue opere sono cattive.

Andate voi a questa festa; ma io non ci vado, perché il mio tempo non è ancora compiuto >> .

Dette loro queste cose, restò nella Galilea.

Ma andati i suoi fratelli alla festa, allora vi andò anche lui; non apertamente però: di nascosto.

I Giudei intanto lo cercavano durante la festa e dicevano: << Dov'è quel tale? >> .

E si faceva sommessamente un gran parlare di lui fra la folla; gli uni infatti dicevano: << E buono! >> . Altri invece: << No, inganna la gente! >> .

Nessuno però ne parlava in pubblico, per paura dei Giudei.

***La mia dottrina non è mia***  
**7,14**

Quando ormai si era a metà della festa, GESU' sali al tempio e vi insegnava.

I Giudei ne erano stupiti e dicevano: << Come mai costui conosce le Scritture, senza aver studiato? >> .

but he did not wish to travel in Judea, because the Jews were trying to kill him.

2 But the Jewish feast of Tabernacles was near.

3 So his brothers 2 said to him, "Leave here and go to Judea, so that your disciples also may see the works you are doing.

4 No one works in secret if he wants to be known publicly. If you do these things, manifest yourself to the world."

5 For his brothers did not believe in him.

6 3 So Jesus said to them, "My time is not yet here, but the time is always right for you.

7 The world cannot hate you, but it hates me, because I testify to it that its works are evil.

8 You go up to the feast. I am not going up 4 to this feast, because my time has not yet been fulfilled."

9 After he had said this, he stayed on in Galilee.

10 But when his brothers had gone up to the feast, he himself also went up, not openly but (as it were) in secret.

11 The Jews were looking for him at the feast and saying, "Where is he?"

12 And there was considerable murmuring about him in the crowds. Some said, "He is a good man," (while) others said, "No; on the contrary, he misleads the crowd."

13 Still, no one spoke openly about him because they were afraid of the Jews.

14 5 When the feast was already half over, Jesus went up into the temple area and began to teach.

15 6 The Jews were amazed and said, "How does he know scripture without having studied?"

|   |  |
|---|--|
| <p>GESU' rispose: &lt;&lt; La mia dottrina non è mia, ma di colui che mi ha mandato.</p> <p>Chi vuol fare la sua volontà, conoscerà se questa dottrina viene da DIO, o se io parlo da me stesso.</p> <p>Chi parla da se stesso, cerca la propria gloria; ma chi cerca la gloria di colui che l'ha mandato è veritiero, e in lui non c'è ingiustizia.</p> <p>Non è stato forse Mosè a darvi la Legge? Eppure nessuno di voi osserva la Legge! Perché cercate di uccidermi? &gt;&gt;.</p> <p>Rispose la folla: &lt;&lt; Tu hai un demonio! Chi cerca di ucciderti? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU':<br/>&lt;&lt; Un'opera sola ho compiuto, e tutti ne siete stupiti.</p> <p>Mosè vi ha dato la circoncisione - non che essa venga da Mosè, ma dai patriarchi - e voi circoncidete un uomo anche di sabato.</p> <p>Ora se un uomo riceve la circoncisione di sabato perché non sia trasgredita la Legge di Mosè, voi vi sdegnate contro di me perché ho guarito interamente un uomo di sabato?</p> <p>Non giudicate secondo le apparenze, ma giudicate con giusto giudizio! &gt;&gt; .</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Vado da colui<br/>che mi ha mandato</i></b><br/><b>7,25</b></p> <p>Intanto alcuni di Gerusalemme dicevano:<br/>&lt;&lt; Non è costui quello che cercano di uccidere?</p> <p>Ecco, egli parla liberamente, e non gli dicono niente. Che forse i capi abbiano riconosciuto davvero che egli è il CRISTO?</p> <p>Ma costui sappiamo di dov'è; il CRISTO invece, quando verrà, nessuno saprà di dove sia &gt;&gt; .</p> <p>GESU' allora, mentre insegnava nel tempio,</p> | <p>16 Jesus answered them and said, "My teaching is not my own but is from the one who sent me.</p> <p>17 Whoever chooses to do his will I shall know whether my teaching is from God or whether I speak on my own.</p> <p>18 Whoever speaks on his own seeks his own glory, but whoever seeks the glory of the one who sent him is truthful, and there is no wrong in him.</p> <p>19 Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why are you trying to kill me?"</p> <p>20 The crowd answered, "You are possessed! 8 Who is trying to kill you?"</p> <p>21 Jesus answered and said to them, "I performed one work 9 and all of you are amazed</p> <p>22 because of it. Moses gave you circumcision - not that it came from Moses but rather from the patriarchs - and you circumcise a man on the sabbath.</p> <p>23 If a man can receive circumcision on a sabbath so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because I made a whole person well on a sabbath?</p> <p>24 Stop judging by appearances, but judge justly."</p> <p>25 So some of the inhabitants of Jerusalem said, "Is he not the one they are trying to kill?</p> <p>26 And look, he is speaking openly and they say nothing to him. Could the authorities 10 have realized that he is the Messiah?</p> <p>27 But we know where he is from. When the Messiah comes, no one will know where he is from."</p> <p>28 So Jesus cried out in the temple area as he</p> |
|---|--|

esclamò: << Certo voi mi conoscete e sapete di dove sono. Eppure io non sono venuto da me e chi mi ha mandato è veritiero, e voi non lo conoscete.

Io però lo conosco, perché vengo da lui ed egli mi ha mandato >> .

Allora cercarono di arrestarlo, ma nessuno riuscì a mettergli le mani addosso, perché non era ancora giunta la sua ora.

Molti della folla invece credettero in lui, e dicevano: << Il CRISTO quando verrà, potrà fare segni più grandi di quelli che ha fatto costui? >> .

I farisei udirono intanto che la gente sussurrava queste cose su di lui e perciò i sommi sacerdoti e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo.

GESU' disse: << Per poco tempo ancora rimango con voi, poi vado da colui che mi ha mandato.

Voi mi cercherete, e non mi troverete; e dove sono io, voi non potrete venire >> .

Dissero dunque tra loro i Giudei:  
<< Dove mai sta per andare costui, che noi non potremo trovarlo?  
Andrà forse fra quelli che sono dispersi fra i Greci e ammaestrerà i Greci?

Che discorso è questo che ha fatto:  
Mi cercherete e non mi troverete e dove sono io voi non potrete venire? >> .

### *Chi ha sete venga a me*

7,37

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, GESU' levatosi in piedi esclamò ad alta voce:  
<< Chi ha sete venga a me e beva

chi crede in me; come dice la Scrittura:  
fiumi di acqua viva sgorgheranno dal suo seno >> .

Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito,

was teaching and said, "You know me and also know where I am from. Yet I did not come on my own, but the one who sent me, whom you do not know, is true.

29 I know him, because I am from him, and he sent me."

30 So they tried to arrest him, but no one laid a hand upon him, because his hour had not yet come.

31 But many of the crowd began to believe in him, and said, "When the Messiah comes, will he perform more signs than this man has done?"

32 11 The Pharisees heard the crowd murmuring about him to this effect, and the chief priests and the Pharisees sent guards to arrest him.

33 So Jesus said, "I will be with you only a little while longer, and then I will go to the one who sent me.

34 You will look for me but not find (me), and where I am you cannot come."

35 So the Jews said to one another, "Where is he going that we will not find him? Surely he is not going to the dispersion 12 among the Greeks to teach the Greeks, is he?"

36 What is the meaning of his saying, "You will look for me and not find (me), and where I am you cannot come?"

37 13 On the last and greatest day of the feast, Jesus stood up and exclaimed, "Let anyone who thirsts come to me and drink.

38 Whoever believes in me, as scripture says: "Rivers of living water 14 will flow from within him."

39 He said this in reference to the Spirit that those who came to believe in him were to receive. There was, of course, no Spirit yet, 15

perché GESU' non era stato ancora glorificato.

*Divisi di fronte a lui*

7,40

All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: << Questi è davvero il profeta! >> .

Altri dicevano: << Questi è il CRISTO! >> .  
Altri invece dicevano: << Il CRISTO viene forse dalla Galilea? >>

Non dice forse la Scrittura che il CRISTO verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide? >> .

E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui.

Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso.

Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: << Perché non lo avete condotto? >> .

Risposero le guardie: << Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo! >> .

Ma i farisei replicarono loro: << Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? >>

Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi o fra i farisei?

Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta! >> .

Disse allora Nicodemo, uno di loro, che era venuto precedentemente da GESU':

<< La nostra legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa? >> .

Gli risposero: << Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea >> .

E tornarono ciascuno a casa sua.

because Jesus had not yet been glorified.

40 16 Some in the crowd who heard these words said, "This is truly the Prophet."

41 Others said, "This is the Messiah." But others said, "The Messiah will not come from Galilee, will he?"

42 Does not scripture say that the Messiah will be of David's family and come from Bethlehem, the village where David lived?"

43 So a division occurred in the crowd because of him.

44 Some of them even wanted to arrest him, but no one laid hands on him.

45 So the guards went to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why did you not bring him?"

46 The guards answered, "Never before has anyone spoken like this one."

47 So the Pharisees answered them, "Have you also been deceived?"

48 Have any of the authorities or the Pharisees believed in him?

49 But this crowd, which does not know the law, is accursed."

50 Nicodemus, one of their members who had come to him earlier, said to them,

51 "Does our law condemn a person before it first hears him and finds out what he is doing?"

52 They answered and said to him, "You are not from Galilee also, are you? Look and see that no prophet arises from Galilee."

53 17 Then each went to his own house,

*Neanch'io ti condanno*

8,1

GESU' si avviò allora verso il monte degli Ulivi.

Ma all'alba si recò di nuovo al tempio e tutto il popolo andava da lui ed egli, sedutosi, li ammaestrava.

Allora gli scribi e i farisei gli conducono una donna sorpresa in adulterio e, postala nel mezzo,

gli dicono: << Maestro, questa donna è stata sorpresa in flagrante adulterio.

Ora Mosè, nella Legge, ci ha comandato di lapidare donne come questa. Tu che ne dici? >> .

Questo dicevano per metterlo alla prova e per avere di che accusarlo. Ma GESU', chinatosi, si mise a scrivere col dito per terra.

E siccome insistevano, nell'interrogarlo, alzò il capo e disse loro: << Chi di voi è senza peccato, scagli per primo la pietra contro di lei >> .

E chinatosi di nuovo, scriveva per terra.

Ma quelli, udito ciò, se ne andarono uno per uno, cominciando dai più anziani fino agli ultimi. Rimase solo GESU' con la donna là in mezzo.

Alzatosi allora GESU' le disse: << Donna, dove sono? Nessuno ti ha condannata? >>.

Ed essa rispose: << Nessuno, SIGNORE >> .  
E GESU' le disse:  
<< Neanch'io ti condanno;  
va e d'ora in poi non peccare più >> .

*La luce del mondo*

8,12

Di nuovo GESU' parlò loro: << Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita >> .

Gli dissero allora i farisei: << Tu dai testimonianza di te stesso; la tua testimonianza

Chapter 8

1 while Jesus went to the Mount of Olives. 1

2 But early in the morning he arrived again in the temple area, and all the people started coming to him, and he sat down and taught them.

3 Then the scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery and made her stand in the middle.

4 They said to him, "Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery.

5 Now in the law, Moses commanded us to stone such women. 2 So what do you say?"

6 They said this to test him, so that they could have some charge to bring against him. Jesus bent down and began to write on the ground with his finger. 3

7 4 But when they continued asking him, he straightened up and said to them, "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone at her."

8 Again he bent down and wrote on the ground.

9 And in response, they went away one by one, beginning with the elders. So he was left alone with the woman before him.

10 Then Jesus straightened up and said to her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

11 She replied, "No one, sir.

" Then Jesus said, "Neither do I condemn you. Go, (and) from now on do not sin any more."

12 5 Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."

13 So the Pharisees said to him, "You testify on your own behalf, so your testimony cannot be

non è vera >> .

GESU' rispose: << Anche se io rendo testimonianza di me stesso, la mia testimonianza è vera, perché so da dove vengo e dove vado. Voi invece non sapete da dove vengo o dove vado.

Voi giudicate secondo la carne; io non giudico nessuno.

E anche se giudico, il mio giudizio è vero, perché non sono solo, ma io e il PADRE che mi ha mandato.

Nella vostra Legge sta scritto che la testimonianza di due persone è vera orbene, sono io che do testimonianza di me stesso, ma anche il PADRE, che mi ha mandato, mi da testimonianza >> .

Gli dissero allora: << Dov'è tuo padre? >> . Rispose GESU': << Voi non conoscete né me né il PADRE; se conosceste me, conoscereste anche il PADRE mio >> .

Queste parole GESU' pronunciò nel luogo del tesoro mentre insegnava nel tempio. E nessuno lo arrestò, perché non era ancora giunta la sua ora.

### *Io sono*

#### 8,21

Di nuovo GESU' disse loro: << Io vado e voi mi cercherete, ma morirete nel vostro peccato. Dove vado io, voi non potete venire >> .

Dicevano allora i Giudei: << Forse si ucciderà, dal momento che dice: << Dove vado io, voi non potete venire? >> .

E diceva LORO: << Voi siete di quaggiù, io sono di lassù; voi siete di questo mondo, io non sono di questo mondo.

Vi ho detto che morirete nei vostri peccati; se infatti non credete che io sono,

verified."

14 Jesus answered and said to them, "Even if I do testify on my own behalf, my testimony can be verified, 6 because I know where I came from and where I am going. But you do not know where I come from or where I am going.

15 You judge by appearances, 7 but I do not judge anyone.

16 And even if I should judge, my judgment is valid, because I am not alone, but it is I and the Father who sent me.

17 Even in your law 8 it is written that the testimony of two men can be verified.

18 I testify on my behalf and so does the Father who sent me."

19 So they said to him, "Where is your father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."

20 He spoke these words while teaching in the treasury in the temple area. But no one arrested him, because his hour had not yet come.

21 9 10 He said to them again, "I am going away and you will look for me, but you will die in your sin. Where I am going you cannot come."

22 11 So the Jews said, "He is not going to kill himself, is he, because he said, 'Where I am going you cannot come'?"

23 He said to them, "You belong to what is below, I belong to what is above. You belong to this world, but I do not belong to this world.

24 That is why I told you that you will die in your sins. For if you do not believe that I AM, 12

morirete nei vostri peccati >> .

Gli dissero allora: << Tu chi sei? >> .  
GESU' disse loro: << Proprio ciò che vi dico.

Avrei molte cose da dire e da giudicare sul vostro conto; ma colui che mi ha mandato è veritiero, ed io dico al mondo le cose che ho udito da lui >> .

Non capirono che egli parlava del PADRE:

Disse allora GESU': << Quando avrete innalzato il FIGLIO dell'Uomo, allora saprete che Io sono e non faccio nulla da me stesso, ma come mi ha insegnato il PADRE, così io parlo.

Colui che mi ha mandato è con me e non mi ha lasciato solo, perché io faccio sempre le cose che gli sono gradite >> .

A queste sue parole, molti credettero in lui.

### *La verità vi farà liberi*

**8,31**

GESU' disse allora a quei Giudei che avevano creduto in lui: << Se rimanete fedeli alla mia parola, sarete davvero miei discepoli;

conoscerete la verità e la verità vi farà liberi >> .

Gli risposero:<< Noi abbiamo discendenza di Abramo e non siamo mai stati schiavi di nessuno. Come puoi tu dire: Diventerete liberi? >> .

GESU' rispose: << In verità, in verità vi dico: Chiunque commette il peccato è schiavo del peccato.

Ora lo schiavo non resta per sempre nella casa, ma il figlio vi resta sempre;

se dunque il FIGLIO vi farà liberi, sarete liberi davvero.

So che siete discendenza di Abramo. Ma intanto cercate di uccidermi perché la mia parola non trova posto in voi.

you will die in your sins."

25 13 So they said to him, "Who are you?"  
Jesus said to them, "What I told you from the beginning.

26 I have much to say about you in condemnation. But the one who sent me is true, and what I heard from him I tell the world."

27 They did not realize that he was speaking to them of the Father.

28 So Jesus said (to them), "When you lift up the Son of Man, then you will realize that I AM, and that I do nothing on my own, but I say only what the Father taught me.

29 The one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do what is pleasing to him."

30 Because he spoke this way, many came to believe in him.

31 14 15 Jesus then said to those Jews who believed in him, "If you remain in my word, you will truly be my disciples,

32 and you will know the truth, and the truth will set you free."

33 They answered him, "We are descendants of Abraham and have never been enslaved to anyone. 16 How can you say, 'You will become free'?"

34 Jesus answered them, "Amen, amen, I say to you, everyone who commits sin is a slave of sin.

35 A slave does not remain in a household forever, but a son 17 always remains.

36 So if a son frees you, then you will truly be free.

37 I know that you are descendants of Abraham. But you are trying to kill me, because my word has no room among you.

Io dico quello che ho visto presso il PADRE; anche voi dunque fate quello che avete ascoltato dal padre vostro! >> .

Gli risposero:

<< Il nostro padre è Abramo >> .

Rispose GESU':

<< Se siete figli di Abramo, fate le opere di Abramo!

Ora invece cercate di uccidere me, che vi ho detto la verità udita da DIO; questo, Abramo non l'ha fatto.

Voi fate le opere del padre vostro >> .

Gli risposero:

<< Noi non siamo nati da prostituzione, noi abbiamo un solo PADRE, DIO! >> .

Disse loro GESU':

<< Se DIO fosse vostro Padre, certo mi amereste, perché da DIO sono uscito e vengo; non sono venuto da me stesso, ma lui mi ha mandato.

Perché non comprendete il mio linguaggio? Perché non potete dare ascolto alle mie parole,

voi che avete per padre il diavolo, e volete compiere i desideri del padre vostro. Egli è stato omicida fin da principio e non ha perseverato nella verità, perché non vi è verità in lui. Quando dice il falso, parla del suo, perché è menzognero e padre della menzogna.

A me, invece, voi non credete, perché vi dico la verità.

Chi di voi può convincermi di peccato? Se dico la verità, perché non mi credete?

Chi è da DIO ascolta le parole di DIO; per questo voi non le ascoltate, perché non siete da DIO >> .

Gli risposero i Giudei: << Non diciamo con ragione noi che sei un Samaritano e hai un demonio? >> .

Rispose GESU': << Io non ho un demonio, ma onoro il PADRE mio e voi mi disonorate.

38 18 I tell you what I have seen in the Father's presence; then do what you have heard from the Father."

39 19 They answered and said to him, "Our father is Abraham.

" Jesus said to them,

"If you were Abraham's children, you would be doing the works of Abraham.

40 But now you are trying to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God; Abraham did not do this.

41 You are doing the works of your father!" (So) they said to him,

"We are not illegitimate.

We have one Father, God."

42 Jesus said to them,

"If God were your Father, you would love me, for I came from God and am here; I did not come on my own, but he sent me.

43 Why do you not understand what I am saying? Because you cannot bear to hear my word.

44 You belong to your father the devil and you willingly carry out your father's desires. He was a murderer from the beginning and does not stand in truth, because there is no truth in him. When he tells a lie, he speaks in character, because he is a liar and the father of lies.

45 But because I speak the truth, you do not believe me.

46 Can any of you charge me with sin? If I am telling the truth, why do you not believe me?

47 Whoever belongs to God hears the words of God; for this reason you do not listen, because you do not belong to God."

48 The Jews answered and said to him, "Are we not right in saying that you are a Samaritan and are possessed?"

49 Jesus answered, "I am not possessed; I honor my Father, but you dishonor me.

|  |   |
|--|---|
| <p>Io non cerco la mia gloria; vi è chi la cerca e la giudica.</p> <p>In verità, in verità vi dico: se uno osserva la mia parola, non vedrà mai la morte.</p> <p>Gli dissero i Giudei: &lt;&lt; Ora sappiamo che hai un demonio. Abramo è morto, come anche i profeti, e tu dici: "Chi osservava la mia parola non conoscerà mai la morte" .</p> <p>Sei tu più grande del nostro padre Abramo, che è morto? Anche i profeti sono morti; chi pretendi di essere? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU': &lt;&lt; Se io glorificassi me stesso, la mia gloria non sarebbe nulla; chi mi glorifica è il PADRE mio, del quale voi dite: "E' nostro DIO!" ,</p> <p>e non lo conoscete. Io invece lo conosco. E se dicessi che non lo conosco, sarei come voi, un mentitore; ma lo conosco e osservo la sua parola.</p> <p>Abramo, vostro padre, esultò nella speranza di vedere il mio giorno; lo vide e se ne rallegrò &gt;&gt; .</p> <p>Gli dissero allora i Giudei: &lt;&lt; Non hai ancora cinquant'anni e hai visto Abramo? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose loro GESU': &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: prima che Abramo fosse, Io SONO &gt;&gt; .</p> <p>Allora raccolsero pietre per scagliarle contro di lui; ma GESU' si nascose e uscì dal tempio.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Io credo, SIGNORE!</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>9.1</b></p> <p style="text-align: center;">Passando vide un uomo cieco dalla nascita</p> <p>e i suoi discepoli lo interrogarono: &lt;&lt; RABBI', chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché egli nascesse cieco? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU': &lt;&lt; Ne' lui ha peccato né i suoi genitori, ma è così perché si manifestassero in lui le opere di DIO.</p> <p>Dobbiamo compiere le opere di colui che mi ha</p> | <p>50 I do not seek my own glory; there is one who seeks it and he is the one who judges.</p> <p>51 Amen, amen, I say to you, whoever keeps my word will never see death."</p> <p>52 (So) the Jews said to him, "Now we are sure that you are possessed. Abraham died, as did the prophets, yet you say, 'Whoever keeps my word will never taste death.'</p> <p>53 Are you greater than our father Abraham, 21 who died? Or the prophets, who died? Who do you make yourself out to be?"</p> <p>54 Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is worth nothing; but it is my Father who glorifies me, of whom you say, 'He is our God.'</p> <p>55 You do not know him, but I know him. And if I should say that I do not know him, I would be like you a liar. But I do know him and I keep his word.</p> <p>56 Abraham your father rejoiced to see my day; he saw it 22 and was glad.</p> <p>57 So the Jews said to him, "You are not yet fifty years old and you have seen Abraham?" 23</p> <p>58 24 Jesus said to them, "Amen, amen, I say to you, before Abraham came to be, I AM."</p> <p>59 So they picked up stones to throw at him; but Jesus hid and went out of the temple area.</p> <p style="text-align: center;">Chapter 9</p> <p>1 1 As he passed by he saw a man blind from birth.</p> <p>2 2 His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"</p> <p>3 Jesus answered, "Neither he nor his parents sinned; it is so that the works of God might be made visible through him.</p> <p>4 We have to do the works of the one who sent</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>mandato finchè è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può più operare.</p> <p>Finchè sono nel mondo , sono la luce del mondo&gt;&gt;.</p> <p>Detto questo sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco</p> <p>e gli disse: &lt;&lt; Va' a lavarti nella piscina di Siloe (che significa Inviato) &gt;&gt; . Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva.</p> <p>Allora i vicini e quelli che lo avevano visto prima, poiché era un mendicante, dicevano: &lt;&lt; Non è egli quello che stava seduto a chiedere l'elemosina? &gt;&gt; .</p> <p>Alcuni dicevano: &lt;&lt; E lui &gt;&gt; ; altri dicevano: &lt;&lt; No, ma gli assomiglia &gt;&gt; . Ed egli diceva: &lt;&lt; Sono io! &gt;&gt; .</p> <p>Allora gli chiesero: &lt;&lt; Come dunque ti furono aperti gli occhi? &gt;&gt; .</p> <p>Egli rispose:&lt;&lt; Quell'uomo che si chiama GESU' ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: Va' a Siloe e lavati! Io sono andato e, dopo essermi lavato, ho acquistato la vista &gt;&gt; .</p> <p>Gli dissero: &lt;&lt; Dov'è questo tale? &gt;&gt; . Rispose: &lt;&lt; Non lo so &gt;&gt; .</p> <p>Intanto condussero dai farisei quello che era stato cieco:</p> <p>era infatti sabato il giorno in cui GESU' aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi.</p> <p>Anche i farisei gli chiesero di nuovo come avesse acquistato la vista. Ed egli disse loro: &lt;&lt; Mi ha posto del fango sopra gli occhi, mi sono lavato e ci vedo &gt;&gt; .</p> <p>Allora alcuni dei farisei dicevano: &lt;&lt; Quest'uomo non viene da DIO, perché non osserva il sabato &gt;&gt;.Altri dicevano: &lt;&lt; Come può un peccatore compiere tali prodigi? &gt;&gt; . E c'era dissenso tra di loro.</p> | <p>me while it is day. Night is coming when no one can work.</p> <p>5 While I am in the world, I am the light of the world."</p> <p>6 When he had said this, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes,</p> <p>7 and said to him, "Go wash 3 in the Pool of Siloam" (which means Sent). So he went and washed, and came back able to see.</p> <p>8 His neighbors and those who had seen him earlier as a beggar said, "Isn't this the one who used to sit and beg?"</p> <p>9 Some said, "It is, " but others said, "No, he just looks like him." He said, "I am."</p> <p>10 So they said to him, "(So) how were your eyes opened?"</p> <p>11 He replied, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash. ' So I went there and washed and was able to see."</p> <p>12 And they said to him, "Where is he?" He said, "I don't know."</p> <p>13 They brought the one who was once blind to the Pharisees.</p> <p>14 Now Jesus had made clay 4 and opened his eyes on a sabbath.</p> <p>15 So then the Pharisees also asked him how he was able to see. He said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and now I can see."</p> <p>16 So some of the Pharisees said, "This man is not from God, because he does not keep the sabbath." (But) others said, "How can a sinful man do such signs?" And there was a division among them.</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>Allora dissero di nuovo al cieco:<br/>     &lt;&lt; Tu che dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi? &gt;&gt; .<br/>     Egli rispose:&lt;&lt; E' un profeta! &gt;&gt; .</p> <p>Ma i Giudei non vollero credere di lui che era stato cieco e aveva acquistato la vista, finchè non chiamarono i genitori di colui che aveva recuperato la vista.</p> <p>E li interrogarono:<br/>     &lt;&lt; E' questo il vostro figlio, che voi dite esser nato cieco? Come mai ora ci vede? &gt;&gt; .</p> <p>I genitori risposero: &lt;&lt; Sappiamo che questo è il nostro figlio e che è nato cieco;<br/>     come poi ora ci veda, non lo sappiamo, né sappiamo chi gli ha aperto gli occhi; chiedetelo a lui, ha l'età, parlerà lui di se stesso &gt;&gt; .</p> <p>Questo dissero i suoi genitori, perché avevano paura dei Giudei; infatti i Giudei avevano già stabilito che, se uno lo avesse riconosciuto come il CRISTO, venisse espulso dalla sinagoga.</p> <p>Per questo i suoi genitori dissero:<br/>     &lt;&lt; Ha l'età, chiedetelo a lui! &gt;&gt; .</p> <p>Allora chiamarono di nuovo l'uomo che era stato cieco e gli dissero: &lt;&lt; Da' gloria a DIO! Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore &gt;&gt;</p> <p>Quegli rispose: &lt;&lt; Se è un peccatore, non lo so; una cosa so: prima ero cieco e ora ci vedo &gt;&gt; .</p> <p>Allora gli dissero di nuovo: &lt;&lt; Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose loro: &lt;&lt; Ve l'ho già detto e non mi avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli? &gt;&gt; .</p> <p>Allora lo insultarono e gli dissero: &lt;&lt; Tu sei suo discepolo, noi siamo discepoli di Mosè!</p> <p>Noi sappiamo infatti che a Mosè ha parlato DIO; ma costui non sappiamo di dove sia &gt;&gt; .</p> | <p>17 So they said to the blind man again, "What do you have to say about him, since he opened your eyes?"<br/>     He said, "He is a prophet."</p> <p>18 Now the Jews did not believe that he had been blind and gained his sight until they summoned the parents of the one who had gained his sight.</p> <p>19 They asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How does he now see?"</p> <p>20 His parents answered and said, "We know that this is our son and that he was born blind.</p> <p>21 We do not know how he sees now, nor do we know who opened his eyes. Ask him, he is of age; he can speak for him self."</p> <p>22 5 His parents said this because they were afraid of the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone acknowledged him as the Messiah, he would be expelled from the synagogue.</p> <p>23 For this reason his parents said, "He is of age; question him."</p> <p>24 So a second time they called the man who had been blind and said to him, "Give God the praise! 6 We know that this man is a sinner."</p> <p>25 He replied, "If he is a sinner, I do not know. One thing I do know is that I was blind and now I see."</p> <p>26 So they said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"</p> <p>27 He answered them, "I told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?"</p> <p>28 They ridiculed him and said, "You are that man's disciple; we are disciples of Moses!</p> <p>29 We know that God spoke to Moses, but we do not know where this one is from."</p> |
|---|---|

**GIOVANNI**

Rispose loro quell'uomo: << Proprio questo è strano, che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi.

Ora, noi sappiamo che DIO non ascolta i peccatori, ma se un è timorato di DIO e fa la sua volontà, egli lo ascolta.

Da che mondo è mondo, non s'è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato.

Se costui non fosse da DIO, non avrebbe potuto far nulla >> .

Gli replicarono: << Sei nato tutto nei peccati e vuoi insegnare a noi? >> .  
E lo cacciarono fuori.

GESU' seppe che l'avevano cacciato fuori, e incontratolo gli disse:  
<< Tu credi nel FIGLIO dell'Uomo? >> .

Egli rispose: << E chi è, SIGNORE, perché io creda in lui? >>

Gli disse GESU': << Tu l'hai visto: colui che parla con te è proprio lui >> .

Ed egli disse: << Io credo, SIGNORE! >> .  
E gli si prostrò innanzi.

GESU' allora gli disse: << Io sono venuto in questo mondo per giudicare, perché coloro che non vedono vedano e quelli che vedono diventino ciechi >> .

Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero:  
<< Siamo forse ciechi anche noi? >> .

GESU' rispose loro: << Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; Ma siccome dite: Noi vediamo, il vostro peccato rimane >> .

***Offro la vita per le pecore*****10.1**

<< In verità, in verità vi dico: chi non entra nel recinto delle pecore per la porta, ma vi sale da un'altra parte, è un ladro e un brigante.

30 The man answered and said to them, "This is what is so amazing, that you do not know where he is from, yet he opened my eyes.

31 We know that God does not listen to sinners, but if one is devout and does his will, he listens to him.

32 7 It is unheard of that anyone ever opened the eyes of a person born blind.

33 If this man were not from God, he would not be able to do anything."

34 They answered and said to him, "You were born totally in sin, and are you trying to teach us?" Then they threw him out.

35 When Jesus heard that they had thrown him out, he found him and said, "Do you believe in the Son of Man?"

36 He answered and said, "Who is he, sir, that I may believe in him?"

37 Jesus said to him, "You have seen him and the one speaking with you is he."

38 He said, "I do believe, Lord," and he worshiped him.

39 8 Then Jesus said, "I came into this world for judgment, so that those who do not see might see, and those who do see might become blind."

40 Some of the Pharisees who were with him heard this and said to him, "Surely we are not also blind, are we?"

41 Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you are saying, 'We see,' so your sin remains.

## Chapter 1

1 1 2 "Amen, amen, I say to you, whoever does not enter a sheepfold through the gate but climbs over elsewhere is a thief and a robber.

|  |  |
|--|--|
| <p>Chi invece entra per la porta, è il pastore delle pecore.</p>   | <p>2 But whoever enters through the gate is the shepherd of the sheep.</p>   |
| <p>Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore una per una e le conduce fuori.</p>  | <p>3 The gatekeeper opens it for him, and the sheep hear his voice, as he calls his own sheep by name and leads them out.</p>  |
| <p>E quando ha condotto fuori tutte le sue pecore, cammina innanzi a loro, e le pecore lo seguono, perché conoscono la sua voce.</p>                                       | <p>4 3 When he has driven out all his own, he walks ahead of them, and the sheep follow him, because they recognize his voice.</p>   |
| <p>Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei &gt;&gt; .</p>  | <p>5 But they will not follow a stranger; they will run away from him, because they do not recognize the voice of strangers."</p>  |
| <p>Questa similitudine disse loro GESU', ma essi non capirono che cosa significava ciò che diceva loro.</p>  | <p>6 Although Jesus used this figure of speech, 4 they did not realize what he was trying to tell them.</p>  |
| <p>Allora GESU' disse loro di nuovo: &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: io sono la porta delle pecore.</p>   | <p>7 5 So Jesus said again, "Amen, amen, I say to you, I am the gate for the sheep.</p>  |
| <p>Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati.</p>   | <p>8 6 All who came [before me] are thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.</p>   |
| <p>Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvo; entrerà e uscirà e troverà pascolo.</p>  | <p>9 I am the gate. Whoever enters through me will be saved, and will come in and go out and find pasture.</p>   |
| <p>Il ladro non viene se non per rubare, uccidere e distruggere; io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza.</p>                                      | <p>10 A thief comes only to steal and slaughter and destroy; I came so that they might have life and have it more abundantly.</p>  |
| <p>Io sono il buon pastore. Il buon pastore offre la vita per le pecore.</p>   | <p>11 I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep.</p>  |
| <p>Il mercenario invece, che non è pastore e al quale le pecore non appartengono, vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge e il lupo le rapisce e le disperde;</p> | <p>12 A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them.</p> |
| <p>egli è mercenario e non gli importa delle pecore.</p>   | <p>13 This is because he works for pay and has no concern for the sheep.</p>   |
| <p>Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me,</p>  | <p>14 I am the good shepherd, and I know mine and mine know me,</p>  |
| <p>come il PADRE conosce me io conosco il Padre; e offro la vita per le pecore.</p>  | <p>15 just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep.</p>  |

E ho altre pecore che non sono di quest'ovile; anche queste io devo condurre; ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge e un solo pastore.

Per questo il PADRE mi ama: perché io offro la mia vita, per poi riprenderla di nuovo.

Nessuno me la toglie, ma la offro da me stesso, poiché ho il potere di offrirla e il potere di riprenderla di nuovo. Questo comando ho ricevuto dal PADRE mio >>

Sorse di nuovo dissenso tra i Giudei per queste parole.

Molti di essi dicevano: << Ha un demonio ed è fuori di sé; perché lo state ad ascoltare? >> .

Altri invece dicevano: << Queste parole non sono di un indemoniato; può forse un demonio aprire gli occhi ai ciechi? >> .

***Io e il PADRE  
siamo una cosa sola***  
**10,22**

Ricorreva in quei giorni a Gerusalemme la festa della Dedicazione. Era d'inverno.

GESU' passeggiava nel tempio, sotto il portico di Salomone.

Allora i Giudei gli si fecero attorno e gli dicevano: << Fino a quando terrai l'animo nostro sospeso? Se tu sei il CRISTO, dillo a noi apertamente >> .

GESU' disse loro: << Ve l'ho detto e non credete; le opere che io compio nel nome del PADRE mio, queste mi danno testimonianza;

ma voi non credete, perché non siete mie pecore.

Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed esse mi seguono.

Io do loro la vita eterna e non andranno mai perdute e nessuno le rapirà dalla mia mano.

16 I have other sheep 7 that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd.

17 This is why the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again.

18 No one takes it from me, but I lay it down on my own. I have power to lay it down, and power to take it up again. 8 This command I have received from my Father."

19 Again there was a division among the Jews because of these words.

20 Many of them said, "He is possessed and out of his mind; why listen to him?"

21 Others said, "These are not the words of one possessed; surely a demon cannot open the eyes of the blind, can he?"

22 The feast of the Dedication 9 was then taking place in Jerusalem. It was winter.

23 10 And Jesus walked about in the temple area on the Portico of Solomon.

24 So the Jews gathered around him and said to him, "How long are you going to keep us in suspense? 11 If you are the Messiah, tell us plainly."

25 Jesus answered them, "I told you 12 and you do not believe. The works I do in my Father's name testify to me.

26 But you do not believe, because you are not among my sheep.

27 My sheep hear my voice; I know them, and they follow me.

28 I give them eternal life, and they shall never perish. No one can take them out of my hand.

|   |   |
|---|---|
| <p>Il PADRE mio che me le ha date è più grande di tutti e nessuno può rapirle dalla mano del PADRE mio.</p>   | <p>29 My Father, who has given them to me, is greater than all, 13 and no one can take them out of the Father's hand.</p>   |
| <p>Io e il PADRE siamo una cosa sola &gt;&gt; .</p>   | <p>30 14 The Father and I are one."</p>   |
| <p>i Giudei portarono di nuovo delle pietre per lapidarlo.</p>  | <p>31 The Jews again picked up rocks to stone him.</p>  |
| <p>GESU' rispose loro: &lt;&lt; Vi ho fatto vedere molte opere buone da parte del PADRE mio; per quale di esse mi volete lapidare? &gt;&gt; .</p>                 | <p>32 Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of these are you trying to stone me?"</p>  |
| <p>Gli risposero i Giudei: &lt;&lt; Non ti lapidiamo per un'opera buona, ma per la bestemmia e perché tu, che sei uomo, ti fai Dio &gt;&gt; .</p>                 | <p>33 The Jews answered him, "We are not stoning you for a good work but for blasphemy. You, a man, are making yourself God."</p>   |
| <p>Rispose loro GESU': &lt;&lt; Non è forse scritto nella vostra Legge: Io ho detto: voi siete dei?</p>   | <p>34 15 Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods"?"</p>   |
| <p>Ora, se essa ha chiamato dei coloro ai quali fu rivolta la parola di DIO (e la scrittura non può essere annullata),</p>  | <p>35 If it calls them gods to whom the word of God came, and scripture cannot be set aside,</p>  |
| <p>a colui che il PADRE ha consacrato e mandato nel mondo, voi dite: Tu bestemmi, perché ho detto: Sono FIGLIO di DIO?</p>  | <p>36 can you say that the one whom the Father has consecrated 16 and sent into the world blasphemes because I said, 'I am the Son of God'?"</p>                              |
| <p>Se non compio le opere del PADRE mio, non credetemi;</p>   | <p>37 If I do not perform my Father's works, do not believe me;</p>   |
| <p>ma se le compio, anche se non volete credere a me, credete almeno alle opere, perché sappiate e conosciate che il PADRE è in me ed io nel PADRE &gt;&gt; .</p> | <p>38 but if I perform them, even if you do not believe me, believe the works, so that you may realize (and understand) that the Father is in me and I am in the Father."</p> |
| <p>Cercavano allora di prenderlo di nuovo, ma egli sfuggì dalle loro mani.</p>  | <p>39 (Then) they tried again to arrest him; but he escaped from their power.</p>   |
| <p>Ritornò quindi al di là del Giordano, nel luogo dove prima Giovanni battezzava, e qui si fermò.</p>  | <p>40 He went back across the Jordan to the place where John first baptized, and there he remained.</p>   |
| <p>Molti andarono da lui e dicevano: &lt;&lt; Giovanni non ha fatto nessun segno, ma tutto quello che Giovanni ha detto di costui era vero &gt;&gt; .</p>         | <p>41 Many came to him and said, "John performed no sign, 17 but everything John said about this man was true."</p>   |
| <p>E in quel luogo molti credettero in lui.</p>   | <p>42 And many there began to believe in him.</p>   |

**CICLO QUARTO, L'ORA**  
*La risurrezione di Lazzaro*  
*Io sono la vita*

**11.1**

Era allora malato un certo Lazzaro di Betania, il villaggio di Maria e di Marta, sua sorella.

Maria era quella che aveva cosperso di olio profumato il SIGNORE e gli aveva asciugato i piedi con i suoi capelli; suo fratello Lazzaro era malato.

Le sorelle mandarono dunque a dirgli:  
 << SIGNORE, ecco, il tuo amico è malato.

All'udire questo, GESU' disse: << Questa malattia non è per la morte, ma per la gloria di DIO, perché per essa il FIGLIO di DIO venga glorificato >> .

GESU' voleva molto bene a Marta, a sua sorella e a Lazzaro.

Quand'ebbe dunque sentito che era malato, si trattenne due giorni nel luogo dove si trovava.

Poi, disse ai discepoli: << Andiamo di nuovo in Giudea ! >> .

I discepoli gli dissero:<< RABBI', poco fa i Giudei cercavano di lapidarti e tu ci vai di nuovo? >> .

GESU' rispose: << Non sono forse dodici le ore del giorno? Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo;

ma se invece uno cammina di notte, inciampa, perché gli manca la luce >> .

Così parlò e poi soggiunse loro: << Il nostro amico Lazzaro s'è addormentato; ma io vado a svegliarlo >> .

Gli dissero allora i discepoli:<< SIGNORE, se s'è addormentato, guarirà >> .

GESU' parlava della morte di lui,essi invece pensarono che si riferisse al riposo del sonno.

Allora GESU' disse loro apertamente:

Chapter 11

1 1 Now a man was ill, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

2 Mary was the one who had anointed the Lord with perfumed oil and dried his feet with her hair; it was her brother Lazarus who was ill.

3 So the sisters sent word to him, saying, "Master, the one you love is ill."

4 When Jesus heard this he said, "This illness is not to end in death, 2 but is for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it."

5 Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

6 So when he heard that he was ill, he remained for two days in the place where he was.

7 Then after this he said to his disciples, "Let us go back to Judea."

8 The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and you want to go back there?"

9 Jesus answered, "Are there not twelve hours in a day? If one walks during the day, he does not stumble, because he sees the light of this world.

10 But if one walks at night, he stumbles, because the light is not in him." 3

11 He said this, and then told them, "Our friend Lazarus is asleep, but I am going to awaken him."

12 So the disciples said to him, "Master, if he is asleep, he will be saved."

13 But Jesus was talking about his death, while they thought that he meant ordinary sleep.

14 So then Jesus said to them clearly,

|   |   |
|---|---|
| <p>&lt;&lt; Lazzaro è morto</p> <p>e io sono contento per voi di non essere stato là, perché voi crediate. Orsù andiamo da lui! &gt;&gt; .</p> <p>Allora Tommaso, chiamato Didimo, disse ai discepoli: &lt;&lt; Andiamo anche noi a morire con lui! &gt;&gt; .</p> <p>Venne dunque GESU' e trovò Lazzaro che era già da quattro giorni nel sepolcro.</p> <p>Betania distava da Gerusalemme meno di due miglia</p> <p>e molti Giudei erano venuti da Marta e Maria per consolarle per il loro fratello.</p> <p>Marta dunque, come seppe che veniva GESU', gli andò incontro;<br/>Maria invece stava seduta in casa.</p> <p>Marta disse a GESU': &lt;&lt; SIGNORE, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto!</p> <p>Ma anche ora che so che qualunque cosa chiederai a DIO, egli te la concederà &gt;&gt; .</p> <p>GESU' le disse: &lt;&lt; Tuo fratello risusciterà &gt;&gt; .</p> <p>Gli rispose Marta: &lt;&lt; So che risusciterà nell'ultimo giorno &gt;&gt; .</p> <p>GESU' le disse: &lt;&lt; Io sono la risurrezione e la vita; chi crede in me, anche se muore, vivrà;</p> <p>chiunque vive e crede in me, non morrà in eterno. Credi tu questo?</p> <p>Gli rispose: &lt;&lt; Sì, o SIGNORE, io credo che tu sei il CRISTO, il FIGLIO di DIO che deve venire nel mondo &gt;&gt; .</p> <p>Dopo queste parole se ne andò a chiamare di nascosto Maria, sua sorella, dicendo: &lt;&lt; Il MAESTRO è qui e ti chiama &gt;&gt; .</p> <p>Quella, udito ciò, si alzò in fretta e andò da lui.</p> | <p>"Lazarus has died.</p> <p>15 And I am glad for you that I was not there, that you may believe. Let us go to him."</p> <p>16 So Thomas, called Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go to die with him."</p> <p>17 When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days.</p> <p>18 Now Bethany was near Jerusalem, only about two miles away.</p> <p>19 And many of the Jews had come to Martha and Mary to comfort them about their brother.</p> <p>20 When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him; but Mary sat at home.</p> <p>21 Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died.</p> <p>22 (But) even now I know that whatever you ask of God, God will give you."</p> <p>23 Jesus said to her, "Your brother will rise."</p> <p>24 Martha said to him, "I know he will rise, in the resurrection on the last day."</p> <p>25 Jesus told her, "I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live,</p> <p>26 and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?"</p> <p>27 She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Messiah, the Son of God, the one who is coming into the world."</p> <p>28 When she had said this, she went and called her sister Mary secretly, saying, "The teacher is here and is asking for you."</p> <p>29 As soon as she heard this, she rose quickly and went to him.</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>GESU' non era entrato nel villaggio, ma si trovava ancora là dove Marta gli era andata incontro.</p> <p>Allora i Giudei che erano in casa con lei a consolarla, quando videro Maria alzarsi in fretta ed uscire, la seguirono pensando:<br/>     &lt;&lt; Va al sepolcro per piangere là &gt;&gt; .</p> <p>Maria, dunque, quando giunse dov'era GESU', vistolo si gettò ai suoi piedi dicendo:<br/>     &lt;&lt; SIGNORE, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto! &gt;&gt; .</p> <p>GESU' allora quando la vide piangere e piangere anche i Giudei che erano venuti con lei, si commosse profondamente, si turbò</p> <p>e disse:&lt;&lt; Dove l'avete posto? &gt;&gt; .<br/>     Gli dissero: &lt;&lt; SIGNORE, vieni a vedere! &gt;&gt;</p> <p>GESU' scoppiò in pianto.</p> <p>Dissero allora i Giudei: &lt;&lt; Vedi come lo amava! &gt;&gt; .</p> <p>Ma alcuni di loro dissero:<br/>     &lt;&lt; Costui che ha aperto gli occhi al cieco non poteva anche far sì che questi non morisse? &gt;&gt; .</p> <p>Intanto GESU', ancora profondamente commosso, si recò al sepolcro; era una grotta e contro vi era posta una pietra.</p> <p>Disse GESU': &lt;&lt; Togliete la pietra! &gt;&gt; .<br/>     Gli rispose Marta, la sorella del morto:<br/>     &lt;&lt; SIGNORE, già manda cattivo odore, poiché è di quattro giorni &gt;&gt; .</p> <p>Le disse GESU': &lt;&lt; Non ti ho detto che, se credi, vedrai la gloria di DIO? &gt;&gt; .</p> <p>Tolsero dunque la pietra. GESU' allora alzò gli occhi e disse: &lt;&lt; PADRE, ti ringrazio che mi dai ascolto.</p> <p>Io sapevo che sempre mi dai ascolto, ma l'ho detto per la gente che mi sta attorno, perché credano che tu mi hai mandato &gt;&gt; .</p> <p>E, detto questo, gridò a</p> | <p>30 For Jesus had not yet come into the village, but was still where Martha had met him.</p> <p>31 So when the Jews who were with her in the house comforting her saw Mary get up quickly and go out, they followed her, presuming that she was going to the tomb to weep there.</p> <p>32 When Mary came to where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."</p> <p>33 When Jesus saw her weeping and the Jews who had come with her weeping, he became perturbed and deeply troubled,</p> <p>34 and said, "Where have you laid him?" They said to him, "Sir, come and see."</p> <p>35 And Jesus wept.</p> <p>36 So the Jews said, "See how he loved him."</p> <p>37 But some of them said, "Could not the one who opened the eyes of the blind man have done something so that this man would not have died?"</p> <p>38 So Jesus, perturbed again, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay across it.</p> <p>39 Jesus said, "Take away the stone." "Martha, the dead man's sister, said to him, "Lord, by now there will be a stench; he has been dead for four days."</p> <p>40 Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believe you will see the glory of God?"</p> <p>41 So they took away the stone. And Jesus raised his eyes and said, "Father, I thank you for hearing me.</p> <p>42 I know that you always hear me; but because of the crowd here I have said this, that they may believe that you sent me."</p> <p>43 And when he had said this, he cried out in a</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>gran voce: &lt;&lt; Lazzaro, vieni fuori! &gt;&gt; .</p> <p>Il morto uscì, con i piedi e le mani avvolti nelle bende, e il volto coperto da un sudario. GESU' disse loro: &lt;&lt; Scioglietelo e lasciatelo andare &gt;&gt; .</p> <p>Molti dei Giudei che erano venuti da Maria, alla vista di quel che egli aveva compiuto, crederono in lui.</p> <p>Ma alcuni andarono dai farisei e riferirono loro quel che GESU' aveva fatto.</p> <p>Allora i sommi sacerdoti e i farisei riunirono il sinedrio e dicevano:<br/>&lt;&lt; Che facciamo?<br/>Quest'uomo compie molti segni.</p> <p>Se lo lasciamo fare così, tutti crederanno in lui e verranno i Romani e distruggeranno il nostro luogo santo e la nostra nazione &gt;&gt; .</p> <p>Ma uno di loro, di nome Caifa, che era sommo sacerdote in quell'anno disse loro: &lt;&lt; Voi non capite nulla</p> <p>e non considerate come sia meglio che muoia un solo uomo per il popolo e non perisca la nazione intera &gt;&gt; .</p> <p>Questo però non lo disse da se stesso, ma essendo sommo sacerdote profetizzò che GESU' doveva morire per la nazione</p> <p>e non per la nazione soltanto, ma anche per riunire insieme i figli di DIO che erano dispersi.</p> <p>Da quel giorno dunque decisero di ucciderlo.</p> <p>GESU' pertanto non si faceva più vedere in pubblico tra i Giudei; egli si ritirò di là nella regione vicina al deserto, in una città chiamata Efraim, dove si trattenne con i suoi discepoli.</p> <p>Era vicina la pasqua dei Giudei e molti dalla regione andarono a Gerusalemme prima della Pasqua per purificarsi.</p> <p>Essi cercavano GESU' estando nel tempio dicevano tra di loro:</p> | <p>loud voice, 9 "Lazarus, come out!"</p> <p>44 The dead man came out, tied hand and foot with burial bands, and his face was wrapped in a cloth. So Jesus said to them, "Untie him and let him go."</p> <p>45 Now many of the Jews who had come to Mary and seen what he had done began to believe in him.</p> <p>46 But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.</p> <p>47 So the chief priests and the Pharisees convened the Sanhedrin and said, "What are we going to do? This man is performing many signs.</p> <p>48 If we leave him alone, all will believe in him, and the Romans will come 10 and take away both our land and our nation."</p> <p>49 But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, 11 said to them, "You know nothing,</p> <p>50 nor do you consider that it is better for you that one man should die instead of the people, so that the whole nation may not perish."</p> <p>51 He did not say this on his own, but since he was high priest for that year, he prophesied that Jesus was going to die for the nation,</p> <p>52 and not only for the nation, but also to gather into one the dispersed children of God. 12</p> <p>53 So from that day on they planned to kill him.</p> <p>54 So Jesus no longer walked about in public among the Jews, but he left for the region near the desert, to a town called Ephraim, 13 and there he remained with his disciples.</p> <p>55 Now the Passover of the Jews was near, and many went up from the country to Jerusalem before Passover to purify 14 themselves.</p> <p>56 They looked for Jesus and said to one another as they were in the temple area, "What do you</p> |
|---|---|

<< Che ve ne pare? Non verrà egli alla festa? >>

Intanto i sommi sacerdoti e i farisei avevano dato ordine che chiunque sapesse dove si trovava lo denunciasse, perché essi potessero prenderlo.

***Maria cosparge di profumo i piedi di GESU'***

**Mt 26,6-13; Mc 14,3-9**

**12,1**

Sei giorni prima della Pasqua, GESU' andò a Betania, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti.

E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali.

Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cospargesse i piedi di GESU' e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento.

Allora Giuda Iscariota, uno di suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse:

<< Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri? >> .

Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro.

GESU' allora disse:<< Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura.

I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me >> .

Intanto la gran folla dei Giudei venne a sapere che GESU' si trovava là, e accorse non solo per GESU', ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti.

I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro,

perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in GESU'.

think? That he will not come to the feast?"

57 For the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone knew where he was, he should inform them, so that they might arrest him.

Chapter 12

1 1 Six days before Passover Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead.

2 They gave a dinner for him there, and Martha served, while Lazarus was one of those reclining at table with him.

3 Mary took a liter of costly perfumed oil made from genuine aromatic nard and anointed the feet of Jesus 2 and dried them with her hair; the house was filled with the fragrance of the oil.

4 Then Judas the Iscariot, one (of) his disciples, and the one who would betray him, said,

5 "Why was this oil not sold for three hundred days' wages 3 and given to the poor?"

6 He said this not because he cared about the poor but because he was a thief and held the money bag and used to steal the contributions.

7 So Jesus said, "Leave her alone. Let her keep this for the day of my burial. 4

8 You always have the poor with you, but you do not always have me."

9 (The) large crowd of the Jews found out that he was there and came, not only because of Jesus, but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

10 And the chief priests plotted to kill Lazarus too,

11 because many of the Jews were turning away and believing in Jesus because of him.

**Ingresso in Gerusalemme**

Mt 21,1-11; Mc 11,1-11; Lc 19,28-40

**GIOVANNI****12,12**

Il giorno seguente, la gran folla  
che era venuta per la festa,  
udito che GESU' veniva a Gerusalemme,

prese dei rami di palme e uscì incontro a lui  
gridando: Osanna! Benedetto colui che viene  
nel nome del SIGNORE,  
il Re d'Israele!

GESU', trovato un asinello, vi montò sopra,  
come sta scritto:

Non temere, figlia di Sion! Ecco il tuo Re viene,  
seduto sopra un puledro d'asina.

Sul momento i suoi discepoli non compresero  
queste cose; ma quando GESU' fu glorificato,  
si ricordarono che questo era scritto di lui  
e questo gli avevano fatto.

Intanto la gente che era stata con lui quando  
chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e  
lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza.

Anche per questo la folla gli andò incontro,  
perché aveva udito che aveva compiuto quel  
segno.

I farisei allora dissero tra di loro:  
<< Vedete che non concludete nulla?  
Ecco che il mondo gli è andato dietro! >> .

**E' giunta l'ora****12,20**

Tra quelli che erano saliti per il culto durante la  
festa, c'erano anche alcuni Greci.

Questi si avvicinarono a Filippo, che era di  
Betsaida di Galilea, e gli chiesero: << Signore,  
vogliamo vedere GESU' >> .

Filippo andò a dirlo ad Andrea, e poi Andrea e  
Filippo andarono a dirlo a GESU'.

GESU' rispose: << E' giunta l'ora che sia

12 5 On the next day, when the great crowd that  
had come to the feast heard that Jesus was  
coming to Jerusalem,

13 they took palm branches 6 and went out to  
meet him, and cried out: "Hosanna! Blessed is he  
who comes in the name of the Lord, (even) the  
king of Israel."

14 Jesus found an ass and sat upon it, as is  
written:

15 "Fear no more, O daughter Zion; 7 see, your  
king comes, seated upon an ass's colt."

16 His disciples did not understand this at first,  
but when Jesus had been glorified they  
remembered that these things were written about  
him and that they had done this 8 for him.

17 9 So the crowd that was with him when he  
called Lazarus from the tomb and raised him  
from death continued to testify.

18 This was (also) why the crowd went to meet  
him, because they heard that he had done this  
sign.

19 So the Pharisees said to one another, "You  
see that you are gaining nothing. Look, the  
whole world 10 has gone after him."

20 11 Now there were some Greeks 12 among  
those who had come up to worship at the feast.

21 13 They came to Philip, who was from  
Bethsaida in Galilee, and asked him, "Sir, we  
would like to see Jesus."

22 Philip went and told Andrew; then Andrew  
and Philip went and told Jesus.

23 14 Jesus answered them, "The hour has come

|   |   |
|---|---|
| <p>glorificato il FIGLIO dell'Uomo.</p> <p>In verità, in verità vi dico: se il chicco di grano caduto in terra non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto.</p> <p>Chi ama la sua vita la perde e chi odia la sua vita in questo mondo la conserverà per la vita eterna.</p> <p>Se uno mi vuol servire mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servo. Se uno mi serve, il PADRE lo onorerà.</p> <p><i>Attirerò tutti a me</i><br/>12,27</p> <p>Ora l'anima mia è turbata; e che devo dire? PADRE, salvami da quest'ora? Ma per questo sono giunto a quest'ora!</p> <p>PADRE, glorifica il tuo nome&gt;&gt; . Venne allora una voce dal cielo: &lt;&lt; L'ho glorificato e di nuovo lo glorificherò!&gt;&gt;.</p> <p>La folla che era presente e aveva udito diceva che era stato un tuono. Altri dicevano: &lt;&lt; Un angelo gli ha parlato &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU': &lt;&lt; Questa voce non è venuta per me, ma per voi.</p> <p>Ora il principe di questo mondo sarà gettato fuori.</p> <p>Io, quando sarò elevato da terra, attirerò tutti a me &gt;&gt; .</p> <p>Questo diceva per indicare di quale morte doveva morire.</p> <p>Allora la folla gli rispose: &lt;&lt; Noi abbiamo appreso dalla Legge che il CRISTO rimane in eterno; come dunque tu dici che il FIGLIO dell'Uomo deve essere elevato? Chi è questo FIGLIO dell'Uomo? &gt;&gt; .</p> <p>GESU' allora disse loro: &lt;&lt; Ancora per poco tempo la luce è con voi. Camminate mentre avete la luce, perché non vi sorprendano le tenebre; chi cammina nelle tenebre non sa dove</p> | <p>for the Son of Man to be glorified.</p> <p>24 15 Amen, amen, I say to you, unless a grain of wheat falls to the ground and dies, it remains just a grain of wheat; but if it dies, it produces much fruit.</p> <p>25 Whoever loves his life 16 loses it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life.</p> <p>26 Whoever serves me must follow me, and where I am, there also will my servant be. The Father will honor whoever serves me.</p> <p>27 "I am troubled 17 now. Yet what should I say? 'Father, save me from this hour'? But it was for this purpose that I came to this hour.</p> <p>28 Father, glorify your name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it and will glorify it again."</p> <p>29 The crowd there heard it and said it was thunder; but others said, "An angel has spoken to him."</p> <p>30 Jesus answered and said, "This voice did not come for my sake but for yours.</p> <p>31 Now is the time of judgment on this world; now the ruler of this world 18 will be driven out.</p> <p>32 And when I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself."</p> <p>33 He said this indicating the kind of death he would die.</p> <p>34 So the crowd answered him, "We have heard from the law that the Messiah remains forever. 19 Then how can you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?"</p> <p>35 Jesus said to them, "The light will be among you only a little while. Walk while you have the light, so that darkness may not overcome you. Whoever walks in the dark does not know where</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>va.</p> <p>Mentre avete la luce credete nella luce, per diventare figli della luce &gt;&gt; .<br/>GESU' disse queste cose, poi se ne andò e si nascose da loro.</p> <p><i>Sono venuto nel mondo per essere la luce</i><br/><b>12,37</b></p> <p>Sebbene avesse compiuto tanti segni davanti a loro, non credevano in lui; perché si adempisse</p> <p>la parola detta dal profeta Isaia:<br/>SIGNORE, chi ha creduto alla nostra parola? E il braccio del SIGNORE a chi è stato rivelato?</p> <p>E non potevano credere per il fatto che Isaia aveva detto ancora:</p> <p>Ha reso ciechi i loro occhi e ha indurito il loro cuore, perché non vedano con gli occhi e non comprendano con il cuore, e si convertano e io li guarisca!</p> <p>Questo disse Isaia quando vide la sua gloria e parlò di lui.</p> <p>Tuttavia, anche tra i capi, molti credettero in lui, ma non lo riconoscevano apertamente a causa dei farisei, per non essere espulsi dalla sinagoga;</p> <p>amavano infatti la gloria degli uomini più della gloria di DIO.</p> <p>GESU' allora gridò a gran voce: &lt;&lt; Chi crede in me, non crede in me, ma in colui che mi ha mandato;</p> <p>chi vede me, vede colui che mi ha mandato.</p> <p>Io come luce sono venuto nel mondo, perché chiunque crede in me non rimanga nelle tenebre.</p> <p>Se qualcuno ascolta le mie parole e non le osserva, io non lo condanno; perché non sono venuto per condannare il mondo, ma per salvare il mondo.</p> | <p>he is going.</p> <p>36 While you have the light, believe in the light, so that you may become children of the light." After he had said this, Jesus left and hid from them.</p> <p>37 20 Although he had performed so many signs in their presence they did not believe in him,</p> <p>38 21 in order that the word which Isaiah the prophet spoke might be fulfilled: "Lord, who has believed our preaching, to whom has the might of the Lord been revealed?"</p> <p>39 For this reason they could not believe, because again Isaiah said:</p> <p>40 "He blinded their eyes and hardened their heart, so that they might not see with their eyes and understand with their heart and be converted, and I would heal them."</p> <p>41 Isaiah said this because he saw his glory 22 and spoke about him.</p> <p>42 Nevertheless, many, even among the authorities, believed in him, but because of the Pharisees they did not acknowledge it openly in order not to be expelled from the synagogue.</p> <p>43 For they preferred human praise to the glory of God.</p> <p>44 Jesus cried out and said, "Whoever believes in me believes not only in me but also in the one who sent me,</p> <p>45 and whoever sees me sees the one who sent me.</p> <p>46 I came into the world as light, so that everyone who believes in me might not remain in darkness.</p> <p>47 And if anyone hears my words and does not observe them, I do not condemn him, for I did not come to condemn the world but to save the world.</p> |
|---|---|

Chi mi respinge e non accogli le mie parole, ha chi lo condanna; la parola che ho annunziato lo condannerà nell'ultimo giorno.

Perché io non ho parlato da me, ma il PADRE che mi ha mandato, egli stesso mi ha ordinato che cosa devo dire e annunziare.

E io so che il suo comandamento è vita eterna. Le cose dunque che io dico, le dico come il PADRE le ha dette a me >> .

**IL LIBRO DELL'ORA  
LA CENA  
Vi ho dato l'esempio**

**13,1**

Prima della festa di Pasqua GESU', sapendo che era giunta la sua ora di passare da questo mondo al PADRE, dopo aver amato i suoi che erano nel mondo, li amò fino alla fine.

Mentre cenavano, quando già il diavolo aveva messo in cuore a Giuda Iscariota, figlio di Simone, di tradirlo, GESU'

sapendo che il PADRE gli aveva dato tutto nelle mani e che era venuto da DIO e a DIO ritornava,

si alzò da tavola, depose le vesti e, preso un asciugatoio, se lo cinse attorno alla vita.

Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con l'asciatoio di cui si era cinto.

Venne dunque da Simon Pietro e questi gli disse: << SIGNORE, tu lavi i piedi a me? >> .

Rispose GESU'? << Quello che io faccio, tu ora non lo capisci, ma lo capirai dopo >> .

Gli disse Simon Pietro: << Non mi laverai mai i piedi! >> . Gli rispose GESU': << Se non ti laverò, non avrai parte con me >> .

Gli disse Simon Pietro: << SIGNORE, non solo i piedi, ma anche le mani e il capo! >> .

Soggiunse GESU': << Chi ha fatto il bagno, non

48 Whoever rejects me and does not accept my words has something to judge him: the word that I spoke, it will condemn him on the last day,

49 because I did not speak on my own, but the Father who sent me commanded me what to say and speak.

50 And I know that his commandment is eternal life. So what I say, I say as the Father told me."

Chapter 13

1 1 2 3 Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end.

2 The devil had already induced 4 Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper,

3 fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God,

4 he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist.

5 5 Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.

6 He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?"

7 Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later."

8 Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me."

9 Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well."

10 Jesus said to him, "Whoever has bathed 6 has

|  |   |
|--|---|
| <p>ha bisogno di lavarsi se non i piedi ed è tutto mondo; e voi siete mondi, ma non tutti &gt;&gt; .</p> <p>Sapeva infatti chi lo tradiva; per questo disse:<br/>&lt;&lt; Non tutti siete mondi &gt;&gt;.</p> <p>Quando dunque ebbe lavato loro i piedi e riprese le vesti, sedette di nuovo e disse loro:<br/>&lt;&lt; Sapete ciò che vi ho fatto?</p> <p>Voi mi chiamate MAESTRO e SIGNORE e dite bene, perché lo sono.</p> <p>Se dunque io, il SIGNORE e il MAESTRO, ho lavato i vostri piedi, anche voi dovete lavarvi i piedi gli uni con gli altri.</p> <p>Vi ho dato infatti l'esempio, perché come ho fatto io, facciate anche voi.</p> <p>In verità, in verità vi dico: un servo non è più grande del suo padrone, né un apostolo è più grande di chi lo ha mandato.</p> <p>Sapendo queste cose, sarete beati se le metterete in pratica.</p> <p>Non parlo di tutti voi; io conosco quelli che ho scelto; ma si deve adempiere la Scrittura: Colui che mangia il pane con me, ha levato contro di me il suo calcagno.</p> <p>Ve lo dico fin d'ora, prima che accada, perché quando sarà avvenuto, crediate che sono Io Sono.</p> <p>In verità, in verità vi dico: Chi accoglie colui che io manderò, accoglie me; chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato &gt;&gt; .</p> <p>Dette queste cose, GESU' si commosse profondamente e dichiarò: &lt;&lt; In verità, in verità vi dico: uno di voi mi tradirà &gt;&gt; .</p> <p>I discepoli si guardarono gli uno gli altri, non sapendo di chi parlasse.</p> <p>Ora uno dei discepoli, quello che GESU' amava, si trovava a tavola al fianco di GESU'.</p> | <p>no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all."</p> <p>11 For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."</p> <p>12 So when he had washed their feet (and) put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you?"</p> <p>13 You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am.</p> <p>14 If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet.</p> <p>15 I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do.</p> <p>16 Amen, amen, I say to you, no slave is greater than his master nor any messenger 7 greater than the one who sent him.</p> <p>17 If you understand this, blessed are you if you do it.</p> <p>18 I am not speaking of all of you. I know those whom I have chosen. But so that the scripture might be fulfilled, 'The one who ate my food has raised his heel against me.'</p> <p>19 From now on I am telling you before it happens, so that when it happens you may believe that I AM.</p> <p>20 Amen, amen, I say to you, whoever receives the one I send receives me, and whoever receives me receives the one who sent me."</p> <p>21 When he had said this, Jesus was deeply troubled and testified, "Amen, amen, I say to you, one of you will betray me."</p> <p>22 The disciples looked at one another, at a loss as to whom he meant.</p> <p>23 One of his disciples, the one whom Jesus loved, 8 was reclining at Jesus' side.</p> |
|--|---|

Simon Pietro gli fece un cenno  
e gli disse:

<< Di', chi è colui a cui si riferisce? >>  
Ed egli reclinandosi così sul petto di GESU',  
gli disse:<< SIGNORE, chi è? >> .

Rispose allora GESU':  
<< E' colui con il quale intingerò un boccone  
e glielo darò >> .

E intinto il boccone, lo prese e lo diede  
a Giuda Iscariota, figlio di Simone.

E allora, dopo quel boccone, satana entrò in lui.  
GESU' quindi gli disse:  
<< Quello che devi fare fallo al più presto >> .

Nessuno dei commensali capì perché gli aveva  
detto questo;

alcuni infatti pensavano che, tenendo  
Giuda la cassa, GESU' gli avesse detto:  
<< Compra quello che ci occorre per la FESTA  
>> , oppure che dovesse dare qualche cosa ai  
poveri.

Preso il boccone, egli uscì.  
Ed era notte.

## IL PRIMO DISCORSO D'ADDIO

### *Vi do un comandamento*

#### *nuovo*

#### **13,31**

Quand'egli fu uscito, GESU' disse:  
<< Ora il FIGLIO dell'Uomo è stato glorificato,  
e anche DIO è stato glorificato in lui.

Se DIO è stato glorificato in lui, anche DIO lo  
glorificherà da parte sua e lo glorificherà subito.

Figlioli, ancora per poco sono con voi;  
voi mi cercherete, ma come ho già detto ai  
Giudei, lo dico ora anche a voi: dove vado io non  
potete venire.

Vi do un comandamento nuovo: che vi amiate gli  
uni gli altri; come io vi ho amato, così amatevi  
anche voi gli uni gli altri.

Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli,  
se avrete amore gli uni per gli altri >> .

24 So Simon Peter nodded to him to find out  
whom he meant.

25 He leaned back  
against Jesus' chest  
and said to him, "Master, who is it?"

26 Jesus answered,  
"It is the one to whom I hand the morsel I after I  
have dipped it."  
So he dipped the morsel and (took it and) handed  
it to Judas, son of Simon the Iscariot.

27 After he took the morsel, Satan entered him.  
So Jesus said to him,  
"What you are going to do, do quickly."

28 (Now) none of those reclining at table  
realized why he said this to him.

29 Some thought that since Judas kept  
the money bag, Jesus had told him,  
"Buy what we need for the feast,"  
or to give something to the poor.

30 So he took the morsel and left at once.  
And it was night.

31 10 11 When he had left, Jesus said,  
"Now is the Son of Man glorified, and God is  
glorified in him.

32 (If God is glorified in him,) God will also  
glorify him in himself, and he will glorify him at  
once.

33 My children, I will be with you only a little  
while longer. You will look for me, and as I told  
the Jews, 'Where I go you cannot come,' so now  
I say it to you.

34 I give you a new commandment: 12 love one  
another. As I have loved you, so you also should  
love one another.

35 This is how all will know that you are my  
disciples, if you have love for one another."

Simon Pietro gli disse: << SIGNORE, dove vai? >> . Gli rispose GESU': << Dove io vado per ora tu non puoi seguirmi; mi seguirai più tardi >> .

Pietro disse: <<SIGNORE, perché non posso seguirti ora? Darò la mia vita per te! >> .

Rispose GESU':  
<< Darai la tua vita per me?  
In verità, in verità ti dico:  
non canterà il gallo,  
prima che tu m'abbia rinnegato tre volte >> .

### *Via, verità e vita*

#### 14,1

<< Non sia turbato il vostro cuore. Abbiate fede in DIO e abbiate fede anche in me.

Nella casa del PADRE mio vi sono molti posti.  
Se no, ve l'avrei detto.  
Io vado a prepararvi un posto;

quando sarò andato e vi avrò preparato un posto, ritornerò e vi prenderò con me, perché siate anche voi dove sono io.

E del luogo dove io vado, voi conoscete la via >> .

Gli disse Tommaso: << SIGNORE, non sappiamo dove vai e come possiamo conoscere la via? >> .

Gli disse GESU': << Io sono la via, la verità e la vita. Nessuno viene al PADRE se non per mezzo di me.

Se conoscete me, conoscerete anche il PADRE; fin da ora lo conoscete e lo avete veduto >> .

Gli disse Filippo << SIGNORE, mostraci il PADRE e ci basta >>.

Gli rispose GESU': << Da tanto tempo sono con voi e tu non mi hai conosciuto, Filippo? Chi ha visto me ha visto il PADRE. Come puoi dire: Mostraci il PADRE?

36 Simon Peter said to him, "Master, where are you going?" Jesus answered (him), "Where I am going, you cannot follow me now, though you will follow later."

37 Peter said to him, "Master, why can't I follow you now? I will lay down my life for you."

38 before you deny me three times."

#### Chapter 14

1 1 2 "Do not let your hearts be troubled. You have faith in God; have faith also in me.

2 In my Father's house there are many dwelling places. If there were not, would I have told you that I am going to prepare a place for you?

3 3 And if I go and prepare a place for you, I will come back again and take you to myself, so that where I am you also may be.

4 Where (I) am going you know the way." 4

5 Thomas said to him, "Master, we do not know where you are going; how can we know the way?"

6 Jesus said to him, "I am the way and the truth 5 and the life. No one comes to the Father except through me.

7 If you know me, then you will also know my Father. 6 From now on you do know him and have seen him."

8 Philip said to him, "Master, show us the Father, 7 and that will be enough for us."

9 Jesus said to him, "Have I been with you for so long a time and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?

Non credi che io sono nel PADRE e il PADRE è in me? Le parole che io vi dico, non le dico da me; ma il PADRE che è con me compie le sue opere.

Credetemi: io sono nel PADRE e il PADRE è in me; se non altro, credetelo per le opere stesse.

In verità, in verità vi dico: anche chi crede in me, compirà le opere che io compio e ne farà di più grandi, perché io vado al PADRE.

Qualunque cosa chiederete nel nome mio, la farò, perché il PADRE sia glorificato nel FIGLIO.

Se mi chiederete qualche cosa nel mio nome, io la farò.

### *Lo Spirito di verità*

**14,15**

Se mi amate, osserverete i miei comandamenti.

Io pregherò il PADRE ed egli vi darà un altro CONSOLATORE perché rimanga con voi per sempre,

lo Spirito di verità che il mondo non può ricevere, perché non lo vede e non lo riconosce. Voi lo conoscete, perché egli dimora presso di voi e sarà in voi.

Non vi lascerò orfani, ritornerò da voi.

Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete.

In quel giorno voi saprete che io sono nel PADRE e voi in me e io in voi.

Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi mi ama. Chi mi ama sarà amato dal PADRE mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a Lui >> .

### *Vi do la mia pace*

**14,22**

Gli disse Giuda, non l'Iscriota: << SIGNORE, come è accaduto che devi

10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I speak to you I do not speak on my own. The Father who dwells in me is doing his works.

11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else, believe because of the works themselves.

12 Amen, amen, I say to you, whoever believes in me will do the works that I do, and will do greater ones than these, because I am going to the Father.

13 And whatever you ask in my name, I will do, so that the Father may be glorified in the Son.

14 If you ask anything of me in my name, I will do it.

15 "If you love me, you will keep my commandments.

16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you always,

17 the Spirit of truth, which the world cannot accept, because it neither sees nor knows it. But you know it, because it remains with you, and will be in you.

18 I will not leave you orphans; I will come to you. 10

19 In a little while the world will no longer see me, but you will see me, because I live and you will live.

20 On that day you will realize that I am in my Father and you are in me and I in you.

21 Whoever has my commandments and observes them is the one who loves me. And whoever loves me will be loved by my Father, and I will love him and reveal myself to him."

22 Judas, not the Iscariot, 11 said to him, "Master, (then) what happened that you will

|  |  |
|--|--|
| <p>manifestarti a noi e non al mondo? &gt;&gt; .</p> <p>Gli rispose GESU': &lt;&lt; Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il PADRE mio lo amerà e noi verremo a lui e prederemo dimora presso di lui.</p> <p>Chi non mi ama non osserva le mie parole; la parola che voi ascoltate non è mia, ma del PADRE che mi ha mandato.</p> <p>Queste cose io vi ho detto quando ero ancora con voi.</p> <p>Ma il CONSOLATORE, lo SPIRITO SANTO che il PADRE manderà nel mio nome, egli v'insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto.</p> <p>Vi lascio la pace, vi do la mia pace. Non come la dà il mondo, io la do a voi. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore.</p> <p>Avete udito che vi ho detto: Vado e tornerò a voi; se mi amaste, vi rallegrereste che io vado dal PADRE, perché il PADRE è più grande di me.</p> <p>Ve l'ho detto adesso, prima che avvenga, perché quando avverrà, voi crediate.</p> <p>Non parlerò più a lungo con voi, perché viene il principe del mondo; egli non ha nessun potere su di me,</p> <p>ma bisogna che il mondo sappia che io amo il PADRE e faccio quello che il PADRE mi ha comandato. Alzatevi, andiamo via di qui &gt;&gt; .</p> | <p>reveal yourself to us and not to the world?"</p> <p>23 Jesus answered and said to him, "Whoever loves me will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our dwelling with him.</p> <p>24 Whoever does not love me does not keep my words; yet the word you hear is not mine but that of the Father who sent me.</p> <p>25 "I have told you this while I am with you.</p> <p>26 The Advocate, the holy Spirit that the Father will send in my name - he will teach you everything and remind you of all that (I) told you.</p> <p>27 Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give it to you. Do not let your hearts be troubled or afraid.</p> <p>28 13 You heard me tell you, 'I am going away and I will come back to you.' If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father; for the Father is greater than I.</p> <p>29 And now I have told you this before it happens, so that when it happens you may believe.</p> <p>30 I will no longer speak much with you, for the ruler of the world is coming. He has no power over me,</p> <p>31 but the world must know that I love the Father and that I do just as the Father has commanded me. Get up, let us go.</p> |
| <p><b>IL SECONDO DISCORSO D'ADDIO</b><br/><i>Io sono la vera vite</i><br/><b>15,1</b></p> <p>&lt;&lt; Io sono la vera vite e il PADRE mio è il vignaiolo.</p> <p>Ogni tralcio che in me non porta frutto, lo toglie e ogni tralcio che porta frutto, lo pota perché porti più frutto.</p> <p>Voi siete già mondi, per la parola che vi ho annunziato.</p>  | <p>Chapter 15</p> <p>1 1 2 "I am the true vine, and my Father is the vine grower.</p> <p>2 He takes away every branch in me that does not bear fruit, and everyone that does he prunes so that it bears more fruit.</p> <p>3 You are already pruned because of the word that I spoke to you.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Rimanete in me e io in voi. Come il tralcio non può far fruttoda se stesso se non rimane nella vite,così anche voi se non rimanete in me.</p> <p>Io sono la vite, voi i tralci. Chi rimane in me e io in lui, fa molto frutto, perché senza di me non potete far nulla.</p> <p>Chi non rimane in me viene gettato via come il tralcio e si secca, e poi lo raccolgono e lo gettano nel fuoco e lo bruciano.</p> <p>Se rimanete in me e le mie parole rimangono in voi, chiedete quel che volete e vi sarà dato.</p> <p>In questo è glorificato il PADRE mio; che portiate molto frutto e diventiate miei discepoli.</p> <p><i><b>Voi siete miei amici</b></i><br/><b>15,9</b></p> <p>Come il PADRE ha amato me, così anch'io ho amato voi. Rimanete nel mio amore.</p> <p>Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del PADRE mio e rimango nel suo amore.</p> <p>Questo vi ho detto perché la mia gioia sia con voi e la vostra gioia sia piena.</p> <p>Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri, come io vi ho amati.</p> <p>Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la vita per i propri amici.</p> <p>Voi siete miei amici, se farete ciò che io vi comando.</p> <p>Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal PADRE l'ho fatto conoscere a voi.</p> <p>Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che</p> | <p>4 Remain in me, as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit on its own unless it remains on the vine, so neither can you unless you remain in me.</p> <p>5 I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing.</p> <p>6 4 Anyone who does not remain in me will be thrown out like a branch and wither; people will gather them and throw them into a fire and they will be burned.</p> <p>7 If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you.</p> <p>8 By this is my Father glorified, that you bear much fruit and become my disciples.</p> <p>9 As the Father loves me, so I also love you. Remain in my love.</p> <p>10 If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.</p> <p>11 "I have told you this so that my joy may be in you and your joy may be complete.</p> <p>12 This is my commandment: love one another as I love you.</p> <p>13 5 No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends.</p> <p>14 You are my friends if you do what I command you.</p> <p>15 I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, 6 because I have told you everything I have heard from my Father.</p> <p>16 It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>chiederete la PADRE nel mio nome, ve lo conceda.</p> <p>Questo vi comando: amatevi gli uni gli altri.</p> <p style="text-align: center;"><b>15,18</b></p> <p>Se il mondo vi odia, sappiate che prima di voi ha odiato me.</p> <p>Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che è suo; poiché invece non siete del mondo, ma io vi ho scelti dal mondo, per questo il mondo vi odia.</p> <p>Ricordatevi della parola che vi ho detto: Un servo non è più grande del suo padrone. Se hanno perseguitato me, perseguiteranno anche voi; se hanno osservato la mia parola, osserveranno anche la vostra.</p> <p>Ma tutto questo vi faranno a causa del mio nome, perché non conoscono colui che mi ha mandato.</p> <p>Se non fossi venuto e non avessi parlato loro, non avrebbero alcun peccato; ma ora non hanno scusa per il loro peccato.</p> <p>Chi odia me, odia anche il PADRE mio.</p> <p>Se non avessi fatto in mezzo a loro opere che nessun altro ha mai fatto, non avrebbero alcun peccato; ora invece hanno visto e hanno odiato me e il PADRE mio.</p> <p>Questo perché si adempisse la parola scritta nella loro Legge: Mi hanno odiato senza ragione .</p> <p>Quando il CONSOLATORE che io vi manderò dal PADRE, lo SPIRITO di verità che procede dal PADRE, egli mi renderà testimonianza;</p> <p>e anche voi mi renderete testimonianza, perché siete stati con me fin da principio.</p> <p style="text-align: center;"><b>16,1</b></p> <p>Vi ho detto queste cose perché non abbiate a scandalizzarvi.</p> <p>Vi scacceranno dalle sinagoghe;</p> | <p>you ask the Father in my name he may give you.</p> <p>17 This I command you: love one another.</p> <p>18 7 "If the world hates you, realize that it hated me first.</p> <p>19 If you belonged to the world, the world would love its own; but because you do not belong to the world, and I have chosen you out of the world, the world hates you.</p> <p>20 Remember the word I spoke to you, 8 'No slave is greater than his master. ' If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will also keep yours.</p> <p>21 And they will do all these things to you on account of my name, 9 because they do not know the one who sent me.</p> <p>22 If I had not come and spoken 10 to them, they would have no sin; but as it is they have no excuse for their sin.</p> <p>23 Whoever hates me also hates my Father.</p> <p>24 If I had not done works among them that no one else ever did, they would not have sin; but as it is, they have seen and hated both me and my Father.</p> <p>25 But in order that the word written in their law 11 might be fulfilled, 'They hated me without cause.'</p> <p>26 "When the Advocate comes whom I will send 12 you from the Father, the Spirit of truth that proceeds from the Father, he will testify to me.</p> <p>27 And you also testify, because you have been with me from the beginning.</p> <p style="text-align: center;">Chapter 16</p> <p>1 "I have told you this so that you may not fall away.</p> <p>2 They will expel you from the synagogues; in</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>anzi verrà l'ora in cui chiunque vi ucciderà crederà di rendere culto a DIO.</p>   | <p>fact, the hour 1 is coming when everyone who kills you will think he is offering worship to God.</p>  |
| <p>E faranno ciò, perché non hanno conosciuto né il PADRE né me.</p>  | <p>3 They will do this because they have not known either the Father or me.</p>  |
| <p>Ma io vi ho detto queste cose perché, quando giungerà la loro ora, ricordate che ve ne ho parlato. Non ve le ho dette da principio, perché ero con voi.</p>                      | <p>4 I have told you this so that when their hour comes you may remember that I told you. 2 "I did not tell you this from the beginning, because I was with you.</p>                                   |
| <p style="text-align: center;"><b><i>Ve lo manderò</i></b><br/><b>16,5</b><br/>Ora però vado da colui che mi ha mandato e nessuno di voi mi domanda: Dove vai?</p>                  | <p>5 But now I am going to the one who sent me, and not one of you asks me, 3 'Where are you going?'</p>   |
| <p>Anzi, perché vi ho detto queste cose, la tristezza ha riempito il vostro cuore.</p>  | <p>6 But because I told you this, grief has filled your hearts.</p>  |
| <p>Ora io vi dico la verità: è bene per voi che io me ne vada, perché, se non me ne vado, non verrà a voi il CONSOLATORE;<br/><br/>ma quando me ne sarò andato, ve lo manderò.</p>  | <p>7 But I tell you the truth, it is better for you that I go. For if I do not go, the Advocate will not come to you.<br/><br/>But if I go, I will send him to you.</p>                                |
| <p>E quando sarà venuto, egli convincerà il mondo quanto al peccato, alla giustizia e al giudizio.</p>  | <p>8 4 And when he comes he will convict the world in regard to sin and righteousness and condemnation:</p>  |
| <p>Quanto al peccato, perché non credono in me;<br/><br/>quanto alla giustizia, perché vado dal PADRE e non mi vedrete più;</p>   | <p>9 sin, because they do not believe in me;<br/><br/>10 righteousness, because I am going to the Father and you will no longer see me;</p>  |
| <p>quanto al giudizio, perché il principe di questo mondo è stato giudicato.</p>  | <p>11 condemnation, because the ruler of this world has been condemned. Coming of the Advocate</p>   |
| <p>Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso.</p>   | <p>12 "I have much more to tell you, but you cannot bear it now.</p>   |
| <p>Quando però verrà lo SPIRITO di verità, egli vi guiderà alla verità tutta intera, perché non parlerà da sé, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annunzierà le cose future.</p> | <p>13 5 But when he comes, the Spirit of truth, he will guide you to all truth. He will not speak on his own, but he will speak what he hears, and will declare to you the things that are coming.</p> |
| <p>Egli mi glorificherà, perché prenderà del mio e ve l'annunzierà.</p>   | <p>14 He will glorify me, because he will take from what is mine and declare it to you.</p>  |
| <p>Tutto quello che il PADRE possiede è mio; per questo ho detto che prenderà</p>   | <p>15 Everything that the Father has is mine; for this reason I told you that he will take from what</p>   |

del mio e ve l'annunzierà.

*Io ho vinto il mondo*

**16,16**

Ancora un poco e non mi vedrete;  
un po' ancora e mi vedrete >> .

Dissero allora alcuni dei suoi discepoli tra loro:  
<< Che cos'è questo che dice:  
Ancora un poco e non mi vedrete,  
e un po' ancora e mi vedrete, e questo:  
Perché vado al PADRE? >> .

Dicevano perciò:<< Che cosa è mai questo  
"un poco" di cui parla? Non comprendiamo  
quello che vuol dire >>

GESU' capì che volevano interrogarlo e  
disse loro: << Andate indagando tra voi  
perché ho detto: Ancora un poco e non mi  
vedrete e un po' ancora e  
mi vedrete?

In verità, in verità vi dico: voi piangerete e vi  
rattristerete, ma il mondo si rallegrerà.  
Voi sarete afflitti, ma la vostra afflizione si  
cambierà in gioia.

La donna, quando portorisce, è afflitta,  
perché è giunta la sua ora;  
ma quando ha dato alla luce il bambino,  
non si ricorda più dell'afflizione per la gioia  
che è venuto al mondo un uomo.

Così anche voi, ora, siete nella tristezza; ma vi  
vedrò di nuovo e il vostro cuore si rallegrerà e  
nessuno vi potrà togliere la vostra gioia.

In quel giorno non mi domanderete più nulla.  
In verità, in verità vi dico: Se chiederete qualche  
cosa al PADRE nel mio nome, egli ve la darà.

Finora non avete chiesto nulla nel mio nome.  
Chiedete e otterrete,  
perché la vostra gioia sia piena.

Queste cose vi ho dette in similitudini;  
ma verrà l'ora in cui non vi parlerò più in  
similitudini, ma apertamente vi parlerò del  
PADRE.

is mine and declare it to you.

16 "A little while and you will no longer see me,  
and again a little while later and you will see  
me."

17 So some of his disciples said to one another,  
"What does this mean that he is saying to us, 'A  
little while and you will not see me, and again a  
little while and you will see me,' and 'Because I  
am going to the Father'?"

18 So they said, "What is this 'little while' (of  
which he speaks)? We do not know what he  
means."

19 Jesus knew that they wanted to ask him, so he  
said to them, "Are you discussing with one  
another what I said, 'A little while and you will  
not see me, and again a little while and you will  
see me'?"

20 Amen, amen, I say to you, you will weep and  
mourn, while the world rejoices;  
you will grieve, but your grief will  
become joy.

21 When a woman is in labor, she is in anguish  
because her hour has arrived; but when she has  
given birth to a child, she no longer remembers  
the pain because of her joy that a child has been  
born into the world.

22 So you also are now in anguish. But I will see  
you again, and your hearts will rejoice, and no  
one will take your joy away from you.

23 On that day you will not question me about  
anything. Amen, amen, I say to you, whatever  
you ask the Father in my name he will give you.

24 Until now you have not asked anything in my  
name; ask and you will receive, so that your joy  
may be complete.

25 6 "I have told you this in figures of speech.  
The hour is coming when I will no longer speak  
to you in figures but I will tell you clearly about  
the Father.

In quel giorno chiederete nel mio nome  
io non vi dico che pregherò il PADRE per voi:

il PADRE stesso vi ama, poiché voi mi  
avete amato, e avete creduto che io sono  
venuto da DIO.

Sono uscito dal PADRE e sono venuto nel  
mondo; ora lascio di nuovo il mondo, e Vado al  
PADRE >> .

Gli dicono i suoi discepoli: << Ecco, adesso parli  
chiaramente e non fai più uso di similitudini.

Ora conosciamo che sai tutto e  
non hai bisogno che alcuno ti interroghi.  
Per questo crediamo che sei uscito  
da DIO >> .

Rispose loro GESU': << Adesso credete?

Ecco, verrà l'ora, anzi è già venuta,  
in cui vi disperderete ciascuno per conto proprio  
e mi lascerete solo; ma io non sono solo,  
perché il PADRE è con ME.

Vi ho detto queste cose perché abbiate pace in  
me. Voi avrete tribolazione nel mondo,  
ma abbiate fiducia; io ho vinto il mondo! >> .

### *E' giunta l'ora*

17,1

Così parlò GESU'. Quindi alzati gli occhi al  
cielo, disse: << PADRE, è giunta l'ora,  
glorifica il FIGLIO tuo, perché il FIGLIO  
glorifichi te.

Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere  
umano, perché egli dia la vita eterna  
a tutti coloro che gli hai dato.

Questa è la vita eterna:  
che conoscano te, l'unico vero DIO,  
e colui che hai mandato, GESU' CRISTO.

Io ti ho glorificato sopra la terra,  
compiendo l'opera che mi hai dato da fare.

E' ora, PADRE, glorificami davanti a te, con  
quella gloria che avevo presso di te prima che il  
mondo fosse.

26 On that day you will ask in my name, and I  
do not tell you that I will ask the Father for you.

27 For the Father himself loves you, because you  
have loved me and have come to believe that I  
came from God.

28 I came from the Father and have come into  
the world. Now I am leaving the world and going  
back to the Father."

29 His disciples said, "Now you are talking  
plainly, and not in any figure of speech.

30 Now we realize that you know everything and  
that you do not need to have anyone question  
you. Because of this we believe that you came  
from God." 7

31 Jesus answered them, "Do you believe now?"

32 Behold, the hour is coming and has arrived  
when each of you will be scattered to his own  
home and you will leave me alone. But I am not  
alone, because the Father is with me.

33 I have told you this so that you might have  
peace in me. In the world you will have trouble,  
but take courage, I have conquered the world."

### Chapter 17

1 1 2 When Jesus had said this, he raised his eyes  
to heaven and said, "Father, the hour has come.  
Give glory to your son, so that your son may  
glorify you,

2 3 just as you gave him authority over all  
people, so that he may give eternal life to all you  
gave him.

3 4 Now this is eternal life, that they should  
know you, the only true God, and the one whom  
you sent, Jesus Christ.

4 I glorified you on earth by accomplishing the  
work that you gave me to do.

5 Now glorify me, Father, with you, with the  
glory that I had with you before the  
world began.

Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola.

Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te,

perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato.

Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi.

Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro.

Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. PADRE santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi.

***Abbiano la pienezza della mia gioia***

**17,12**

Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura.

Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia.

Io ho dato a loro la tua parola e il mondo li ha odiati perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

Non chiedo che tu li tolga dal mondo, ma che li custodisca dal maligno.

Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

Consacrali nella verità.

6 "I revealed your name to those whom you gave me out of the world. They belonged to you, and you gave them to me, and they have kept your word.

7 Now they know that everything you gave me is from you,

8 because the words you gave to me I have given to them, and they accepted them and truly understood that I came from you, and they have believed that you sent me.

9 I pray for them. I do not pray for the world but for the ones you have given me, because they are yours,

10 and everything of mine is yours and everything of yours is mine, and I have been glorified in them.

11 And now I will no longer be in the world, but they are in the world, while I am coming to you. Holy Father, keep them in your name that you have given me, so that they may be one just as we are.

12 When I was with them I protected them in your name that you gave me, and I guarded them, and none of them was lost except the son of destruction, in order that the scripture might be fulfilled.

13 But now I am coming to you. I speak this in the world so that they may share my joy completely.

14 I gave them your word, and the world hated them, because they do not belong to the world any more than I belong to the world.

15 I do not ask that you take them out of the world but that you keep them from the evil one.

16 They do not belong to the world any more than I belong to the world.

17 Consecrate them in the truth.

La tua parola è verità.

Come tu mi hai mandato nel mondo,  
anch'io li ho mandati nel mondo;

per loro io consacro me stesso,  
perché siano anch'essi consacrati nella verità.

***Tutti siano una cosa sola***

**17,20**

Non prego solo per questi,  
ma anche per quelli che per la loro parola  
crederanno in me;

perché siano tutti una sola cosa.  
Come tu., PADRE, sei in me e io in te,  
siano anch'essi in noi una cosa sola,  
perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a  
loro, perché siano come noi una cosa sola.

Io in loro e tu in me, perché siano perfetti  
nell'unità e il mondo sappia  
che tu mi hai mandato e li hai amati  
come hai amato me.

PADRE, voglio che anche quelli che mi hai dato  
siano con me dove sono io, perché contemplino la  
mia gloria, quella che mi hai dato; poiché tu mi  
hai amato prima della creazione del mondo.

PADRE giusto,  
il mondo non ti ha conosciuto,  
ma io ti ho conosciuto;.

E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò  
conoscere, perché l'amore con  
il quale mi hai amato sia in essi e io in loro >> .

***LA MORTE DI GESU'***  
***Chi cercate?***

**Mt 28,30-36.47-56; Mc 14,26-32.43-50; Lc  
22,39.47-53**

**18,1**

Detto questo, GESU' uscì con i suoi discepoli e  
andò al di là dal torrente Cedron, dove  
c'era un giardino nel quale  
entrò con i suoi discepoli.

Your word is truth.

18 As you sent me into the world, so I sent them  
into the world.

19 And I consecrate myself for them, so that they  
also may be consecrated in truth.

20 "I pray not only for them, but also for those  
who will believe in me through their word,

21 so that they may all be one,  
as you, Father, are in me and I in you,  
that they also may be in us,  
that the world may believe that you sent me.

22 And I have given them the glory you gave  
me, so that they may be one, as we are one,

23 I in them and you in me, that they may be  
brought to perfection as one, that the world may  
know that you sent me, and that you loved them  
even as you loved me.

24 Father, they are your gift to me. I wish that  
where I am they also may be with me, that they  
may see my glory that you gave me, because you  
loved me before the foundation of the world.

25 Righteous Father,  
the world also does not know you,  
but I know you, and they know that you sent me.

26 I made known to them your name and I will  
make it known, that the love with which you  
loved me may be in them and I in them."

Chapter 18

1 1 2 When he had said this, Jesus went out with  
his disciples across the Kidron valley to where  
there was a garden, into which he and his  
disciples entered.

Anche Giuda, il traditore, conosceva quel posto, perché GESU' vi si ritirava spesso con i suoi discepoli.

Giuda dunque, preso un distaccamento di soldati e delle guardie fornite dai sommi sacerdoti e dai farisei, si recò là con lanterne, torce e armi.

GESU' allora, conoscendo tutto quello che gli doveva accadere, si fece innanzi e disse loro:  
<< Chi cercate? >> .

Gli risposero: << GESU', il Nazareno >> .  
Disse loro GESU': << Sono io! >> .  
Vi era là con loro anche Giuda, il traditore.

Appena disse: << Sono io >> ,  
indietreggiarono e caddero a terra.

Domandò di nuovo: << Chi cercate? >> .  
Risposero: << GESU', il Nazareno >> .

GESU' replicò: << Vi ho detto che sono io.  
Se dunque cercate me, lasciate che questi se ne vadano >> .

perché s'adempisse la parola che egli aveva detto: << Non ho perduto nessuno di quelli che mi hai dato >> .

Allora Simon Pietro, che aveva una spada, la trasse fuori e colpì il servo del sommo sacerdote e gli tagliò l'orecchio destro.  
Quel servo si chiamava Malco.

GESU' allora disse a Pietro:  
<< Rimetti la tua spada nel fodero; non devo forse bere il calice che il PADRE mi ha dato? >>

**<< Non lo sono >>**

**18,12**

Allora il distaccamento con il comandante e le guardie dei Giudei afferrarono GESU', lo legarono

e lo condussero prima da Anna; egli era infatti suocero di Caifa, che era sommo sacerdote in quell'anno.

Caifa poi era quello che aveva consigliato ai Giudei: << E' meglio che un uomo solo muoia per il popolo >> .

2 Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

3 So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons.

4 Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said to them, "Whom are you looking for?"

5 They answered him, "Jesus the Nazorean." 4 He said to them, "I AM."  
Judas his betrayer was also with them.

6 When he said to them, "I AM," they turned away and fell to the ground.

7 So he again asked them, "Whom are you looking for?" They said, "Jesus the Nazorean."

8 Jesus answered, "I told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go."

9 5 This was to fulfill what he had said, "I have not lost any of those you gave me."

10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. 6

11 Jesus said to Peter, "Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup 7 that the Father gave me?"

12 So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him,

13 and brought him to Annas 8 first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year.

14 It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.

Intanto Simon Pietro seguiva GESU' insieme con un altro discepolo. Questo discepolo era conosciuto dal sommo sacerdote e perciò entrò con GESU' nel cortile del sommo sacerdote;

Pietro invece si fermò fuori, vicino alla porta. Allora quell'altro discepolo, noto al sommo sacerdote, tornò fuori, parlò alla portinaia e fece entrare anche Pietro.

E la giovane portinaia disse a Pietro: << Forse anche tu sei dei discepoli di quest'uomo? >> . Egli rispose: << Non lo sono >> .

Intanto i servi e le guardie avevano acceso un fuoco, perché faceva freddo, e si scaldavano; anche Pietro stava con loro e si scaldava.

Allora il sommo sacerdote interrogò GESU' riguardo ai suoi discepoli e alla sua dottrina.

GESU' gli rispose: << Io ho parlato al mondo apertamente; ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono, e non ho mai detto nulla di nascosto.

perché interroghi me?  
Interroga quelli che hanno udito ciò che ho detto loro; ecco, essi sanno cosa ho detto >> .

Aveva appena detto questo, che una delle guardie presenti diede uno schiaffo a GESU', dicendo:  
<< Così rispondi al sommo sacerdote? >> .

Gli rispose GESU' :  
<< Se ho parlato male, dimostrami dov'è il male; ma se ho parlato bene, perché mi percuoti? >> .

Allora Anna, lo mandò legato a Caifa, sommo sacerdote.

Intanto Simon Pietro stava là a scaldarsi. Gli dissero:  
<< Non sei anche tu dei suoi discepoli? >> . Egli lo negò e disse: << Non lo sono >> .

Ma uno dei servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro aveva tagliato

15 Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus.

16 But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in.

17 Then the maid who was the gatekeeper said to Peter, "You are not one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not."

18 Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm.

19 The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine.

20 Jesus answered him, "I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing.

21 Why ask me?  
Ask those who heard me what I said to them. They know what I said."

22 When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said, "Is this the way you answer the high priest?"

23 Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?"

24 Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.

25 Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not."

26 One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had

|   |   |
|---|---|
| <p>l'orecchio, disse:<br/>&lt;&lt; Non ti ho forse visto con lui nel giardino? &gt;&gt;</p> <p>Pietro negò di nuovo, e subito un gallo cantò.</p> <p><b><i>Tu lo dici: io sono ree</i></b><br/><b>Mt 27,1-2. 11-14; Mc 15,1-5; Lc 23,1-5</b><br/><b>18,28</b></p> <p>Allora condussero GESU' dalla casa di Caifa nel pretorio. Era l'alba ed essi non vollero entrare nel pretorio per non contaminarsi e poter mangiare la Pasqua.</p> <p>Uscì dunque Pilato verso di loro e domandò:<br/>&lt;&lt; Che accusa portate contro quest'uomo? &gt;&gt; .</p> <p>Gli risposero: &lt;&lt; Se non fosse un malfattore, non te l'avremmo consegnato &gt;&gt; .</p> <p>Allora Pilato disse loro:<br/>&lt;&lt; Prendetelo voi e giudicateloo secondo la vostra legge! &gt;&gt; .</p> <p>Gli risposero i Giudei:<br/>&lt;&lt; A noi non è consentito mettere a morte nessuno &gt;&gt; .</p> <p>Così si adempivano le parole che GESU' aveva detto indicando di quale morte doveva morire.</p> <p>Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare GESU' e gli disse:<br/>&lt;&lt; Tu sei il Re dei Giudei? &gt;&gt; .</p> <p>GESU' rispose:<br/>&lt;&lt; Dici questo da te oppure altri te l'hanno detto sul mio conto? &gt;&gt; .</p> <p>Pilato rispose:<br/>&lt;&lt; Sono io forse Giudeo? La tua gente e i sommi sacerdoti ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU':<br/>&lt;&lt; Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù &gt;&gt; .</p> <p>Allora Pilato gli disse:</p> | <p>cut off, said,<br/>"Didn't I see you in the garden with him?"</p> <p>27 Again Peter denied it. And immediately the cock crowed. 12</p> <p>28 Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. 13 It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover.</p> <p>29 So Pilate came out to them and said, "What charge do you bring (against) this man?"</p> <p>30 They answered and said to him, "If he were not a criminal, we would not have handed him over to you."</p> <p>31 At this, Pilate said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law."<br/>The Jews answered him,<br/>"We do not have the right to execute anyone," 14</p> <p>32 15 in order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die.</p> <p>33 So Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus and said to him,<br/>"Are you the King of the Jews?"</p> <p>34 Jesus answered,<br/>"Do you say this on your own or have others told you about me?"</p> <p>35 Pilate answered,<br/>"I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?"</p> <p>36 Jesus answered,<br/>"My kingdom does not belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants (would) be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here."</p> <p>37 So Pilate said to him,</p> |
|---|---|

<< Dunque tu sei Re? >> .

Rispose GESU':

<< Tu lo dici, io sono Re. Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per rendere testimonianza alla verità. Chiunque e dalla verità, ascolta la mia voce >> .

Gli dice Pilato:

<< Che cos'è la verità? >> .

E detto questo uscì di nuovo verso i Giudei e disse loro:

<< Io non trovo in lui nessuna colpa.

Vi è tra voi l'usanza che io vi liberi uno per Pasqua: volete dunque che io vi liberi il Re dei Giudei? >> .

Allora essi gridarono di nuovo:

<< Non costui, ma Barabba! >> .

Barabba era un brigante.

***Ecco il vostro re***

**Mt 27,27-31; Mc 15,16-20**

**19,1**

Allora Pilato fece prendere GESU' e lo fece flagellare.

E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora;

quindi gli venivano davanti e gli dicevano:

<< Salve, Re dei Giudei! >> .

E gli davano schiaffi.

Pilato intanto uscì di nuovo e disse loro:

<< Ecco, io ve lo conduco fuori, perché sappiate che non trovo in lui nessuna colpa >> .

Allora GESU' uscì, portando la corona di spine e il mantello di porpora. E Pilato disse loro:

<< Ecco l'uomo! >> .

Al vederlo i sommi sacerdoti e le guardie gridarono: << Crocifiggilo, crocifiggilo! >> .

Disse loro Pilato:

<< Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa >> .

Gli risposero i Giudei: << Noi abbiamo una

"Then you are a king?"

Jesus answered,

"You say I am a king. 16 For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

38 Pilate said to him,

"What is truth?"

When he had said this, he again went out to the Jews and said to them,

"I find no guilt in him.

39 But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. 17 Do you want me to release to you the King of the Jews?"

40 They cried out again,

"Not this one but Barabbas!" 18 Now Barabbas was a revolutionary.

## Chapter 19

1 1 Then Pilate took Jesus and had him scourged.

2 And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head, and clothed him in a purple cloak,

3 and they came to him and said,

"Hail, King of the Jews!"

And they struck him repeatedly.

4 Once more Pilate went out and said to them,

"Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him."

5 So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them, "Behold, the man!"

6 When the chief priests and the guards saw him they cried out, "Crucify him, crucify him!"

Pilate said to them,

"Take him yourselves and crucify him.

I find no guilt in him."

7 2 The Jews answered, "We have a law, and

|   |  |
|---|--|
| <p>legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto FIGLIO di DIO &gt;&gt; .</p> <p>All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura</p> <p>ed entrato di nuovo nel pretorio disse a GESU':<br/>&lt;&lt; Di dove sei? &gt;&gt; .<br/>Ma GESU' non gli diede risposta.</p> <p>Gli disse ancora Pilato:<br/>&lt;&lt; Non mi parli?<br/>Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce? &gt;&gt; .</p> <p>Rispose GESU':<br/>&lt;&lt; Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse dato dall'alto.<br/>Per questo chi mi ha consegnato nelle tue mani ha una colpa più grande &gt;&gt; .</p> <p>Da quel momento Pilato cercava di liberarlo; ma i Giudei gridarono:<br/>&lt;&lt; Se liberi costui, non sei amico di Cesare!<br/>Chiunque infatti si fa re si mette contro Cesare &gt;&gt; .</p> <p>Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori GESU' e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litostroto, in Ebraico Gabbatà.</p> <p>Era la preparazione della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei:<br/>&lt;&lt; Ecco il vostro Re! &gt;&gt; .</p> <p>Ma quelli gridarono:<br/>&lt;&lt; Via, via, crocifiggilo! &gt;&gt; .<br/>Disse loro Pilato:<br/>&lt;&lt; Metterò in croce il vostro Re? &gt;&gt; .<br/>Risposero i sommi sacerdoti:<br/>&lt;&lt; Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare &gt;&gt;</p> <p>. Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso.</p> | <p>according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God."</p> <p>8 Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid,</p> <p>9 and went back into the praetorium and said to Jesus, "Where are you from?"<br/>Jesus did not answer him.</p> <p>10 So Pilate said to him,<br/>"Do you not speak to me?<br/>Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?"</p> <p>11 Jesus answered (him),<br/>"You would have no power over me if it had not been given to you from above.<br/>For this reason the one who handed me over to you has the greater sin."</p> <p>12 Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out,<br/>"If you release him, you are not a Friend of Caesar. 3 Everyone who makes himself a king opposes Caesar."</p> <p>13 When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him 4 on the judge's bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha.</p> <p>14 It was preparation day for Passover, and it was about noon. 5 And he said to the Jews,<br/>"Behold, your king!"</p> <p>15 They cried out,<br/>"Take him away, take him away! Crucify him!"<br/>Pilate said to them,<br/>"Shall I crucify your king?"<br/>The chief priests answered,<br/>"We have no king but Caesar."</p> <p>16 Then he handed him over to them to be crucified. 6 So they took Jesus,</p> |
|---|--|

*Spir ò*

Mt 27,31-33.37-38; Mc 15,20-22.25-27; Lc  
23,33-38  
19,17

Essi allora presero GESU' ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in Ebraico Golgota,

dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e GESU' nel mezzo.

Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: << GESU' il Nazareno, il Re dei Giudei >> .

Molti Giudei lessero quella iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso GESU' era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in greco.

I sommi sacerdoti dei Giudei dissero allora a Pilato:<< Non scrivere: il Re dei Giudei, ma che egli ha detto: Io sono il Re dei Giudei >>

Rispose Pilato:  
<< Ciò che ho scritto, è scritto >> .

I soldati poi, quando ebbero crocifisso GESU', presero le sue vesti e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato, e la tunica. Ora quella tunica era senza cuciture, tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Perciò dissero tra loro:  
Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi tocca.  
Così si adempiva la Scrittura:  
Si son divise tra loro le mie vesti  
e sulla mia tunica han gettato la sorte.  
E i soldati fecero proprio così.

Stavano presso la croce di GESU' sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Cleofa e Maria di Magdala. GESU'

allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre:  
<< Donna, ecco il tuo figlio! >> .

Poi disse al discepolo:  
<< Ecco la tua madre! >>  
e da quel momento il discepolo la prese nella sua

17 and carrying the cross himself 7 he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha.

18 There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle.

19 8 Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus the Nazorean, the King of the Jews."

20 Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek.

21 So the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that he said, 'I am the King of the Jews.'"

22 Pilate answered,  
"What I have written, I have written."

23 9 When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down.

24 So they said to one another,  
"Let's not tear it, but cast lots for it to see whose it will be," in order that the passage of scripture might be fulfilled (that says): "They divided my garments among them, and for my vesture they cast lots." This is what the soldiers did.

25 10 Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala.

26 When Jesus saw his mother 11 and the disciple there whom he loved, he said to his mother, "Woman, behold, your son."

27 Then he said to the disciple,  
"Behold, your mother."  
And from that hour the disciple took her into his

|   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">casa.</p> <p>Dopo questo, GESU', sapendo che ogni cosa era stata ormai compiuta disse per adempiere la Scrittura: &lt;&lt; Ho sete &gt;&gt; .</p> <p>Vi era lì un vaso pieno d'aceto; posero perciò una spugna imbevuta di aceto in cima ad una canna e gliela accostarono alla bocca.</p> <p>E dopo aver ricevuto l'aceto, GESU' disse:<br/>&lt;&lt; Tutto è compiuto! &gt;&gt; .<br/>E, chinato il capo spirò.</p> <p>Era il giorno della preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via.</p> <p>Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro che era stato crocifisso insieme con lui.</p> <p>Venuti però da GESU' e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe,</p> <p>ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua.</p> <p>Chi ha visto ne da testimonianza e la sua testimonianza è vera e egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate.</p> <p>Questo infatti avvenne perché si adempisse la Scrittura: Non gli sarà spezzato alcun osso.</p> <p>E un altro passo della Scrittura dice ancora: Volgeranno lo sguardo a colui che hanno trafitto.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Là deposero GESU</i></b><br/><b>19,38</b></p> <p>Dopo questi fatti, Giuseppe d'Arimatea, che era discepolo di GESU', ma di nascosto per il timore dei Giudei, chiese a Pilato di prendere il corpo di GESU'.<br/>Pilato lo concesse.<br/>Allora egli andò e prese il corpo di GESU' .</p> | <p>home.</p> <p>28 After this, aware that everything was now finished, in order that the scripture might be fulfilled, 12 Jesus said, "I thirst."</p> <p>29 There was a vessel filled with common wine. 13 So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth.</p> <p>30 14 When Jesus had taken the wine, he said, "It is finished." And bowing his head, he handed over the spirit.</p> <p>31 Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, for the sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and they be taken down.</p> <p>32 So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus.</p> <p>33 But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs,</p> <p>34 15 but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out.</p> <p>35 An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows 16 that he is speaking the truth, so that you also may (come to) believe.</p> <p>36 For this happened so that the scripture passage might be fulfilled: "Not a bone of it will be broken."</p> <p>37 And again another passage says: "They will look upon him whom they have pierced."</p> <p>38 17 After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took his body.</p> |
|---|--|

Vi andò anche Nicodemo,  
quello che in precedenza era andato da lui di  
notte, e portò una misura di mirra e di aloe  
di circa cento libbre.

Essi presero allora il corpo di GESU', e lo  
avvolsero in bende insieme con oli aromatici,  
com'è usanza seppellire i Giudei.

Ora, nel luogo dove era stato crocifisso vi era un  
giardino e nel giardino un sepolcro nuovo,  
nel quale nessuno era stato ancora deposto.

Là dunque deposero GESU',  
a motivo della preparazione dei Giudei,  
poiché quel sepolcro era vicino.

*Vide e credette*

**Mt 28,1-8; Mc 16,1-8; Lc 24,1-12**  
**20,1**

Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si  
recò al sepolcro di buon mattino,  
quand'era ancora buoi, e vide che  
la pietra era stata ribaltata dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro  
discepolo, quello che GESU' amava,  
e disse loro:

<< Hanno portato via il SIGNORE dal sepolcro  
e non sappiamo dove l'hanno posto! >> .

Uscì allora Simon Pietro insieme all'altro  
discepolo, e si recarono al sepolcro.

Correvano insieme tutti e due,  
ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro  
e giunse per primo al sepolcro.

Chinatosi vide le bende per terra  
ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro che lo  
seguiva ed entrò nel sepolcro  
e vide le bende per terra,

e il sudario che gli era stato posto sul capo,  
non per terra con le bende,  
ma piegato in un luogo a parte.

Allora entrò anche l'altro discepolo,  
che era giunto per primo al sepolcro,

39 Nicodemus, the one who had first come to  
him at night, also came bringing a mixture of  
myrrh and aloes weighing about one hundred  
pounds.

40 They took the body of Jesus and bound it with  
burial cloths along with the spices, according to  
the Jewish burial custom.

41 Now in the place where he had been crucified  
there was a garden, and in the garden a new  
tomb, in which no one had yet been buried.

42 So they laid Jesus there  
because of the Jewish preparation day;  
for the tomb was close by.

Chapter 20

1 1 2 3 On the first day of the week, Mary of  
Magdala came to the tomb early in the morning,  
while it was still dark, and saw the stone  
removed from the tomb.

2 So she ran 4 and went to Simon Peter and to  
the other disciple whom Jesus loved,  
and told them,  
"They have taken the Lord from the tomb, and  
we don't know where they put him."

3 5 So Peter and the other disciple went out and  
came to the tomb.

4 They both ran,  
but the other disciple ran faster than Peter  
and arrived at the tomb first;

5 he bent down and saw the burial cloths there,  
but did not go in.

6 When Simon Peter arrived after him, he went  
into the tomb  
and saw the burial cloths 6 there,

7 and the cloth that had covered his head,  
not with the burial cloths  
but rolled up in a separate place.

8 Then the other disciple also went in, the one  
who had arrived at the tomb first,

e vide e credette.

Non avevano infatti ancora compreso la Scrittura, che egli cioè doveva risuscitare dai morti.

I discepoli intantose ne tornarono di nuovo a casa.

*Va' a dire ai miei fratelli*

Mc 16,9-11

Maria invece stava all'esterno vicino al sepolcro e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro

e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di GESU' .

Ed essi le dissero:

<< Donna, perché piangi? >> .

Rispose loro:

<< Hanno portato via il mio SIGNORE e non so dove l'hanno posto >> .

Detto questo, si voltò indietro e vide GESU' che stava lì in piedi; ma non sapeva che era GESU'.

Le disse GESU':

<< Donna, perché piangi? Chi cerchi? >> .

Essa , pensando che fosse il custode del giardino, gli disse:

<< Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo >>.

GESU' le disse: << Maria! >> .

Essa allora, voltandosi verso di lui,

gli disse in ebraico:

<< RABBUNI! >> , che significa: MAESTRO!

GESU' le disse:

<< Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al PADRE; ma va' dai miei fratelli e di' loro: Io salgo al PADRE mio e PADRE vostro. DIO mio e DIO vostro >> .

Maria di Magdala andò subito ad annunziare ai discepoli: << Ho visto il SIGNORE >> e anche ciò che gli aveva detto.

and he saw and believed.

9 7 For they did not yet understand the scripture that he had to rise from the dead.

10 Then the disciples returned home.

11 8 But Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb

12 and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been.

13 And they said to her,

"Woman, why are you weeping?"

She said to them,

"They have taken my Lord, and I don't know where they laid him."

14 When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus.

15 Jesus said to her,

"Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?"

She thought it was the gardener and said to him,

"Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him."

16 Jesus said to her, "Mary!"

She turned

and said to him in Hebrew,

"Rabbouni," 9 which means Teacher.

17 Jesus said to her,

"Stop holding on to me, 10 for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'"

18 Mary of Magdala went and announced to the disciples, "I have seen the Lord," and what he told her.

*Pace a voi!*

**Mt 28,16-20; Mc 16,14-18; Lc 24,36-49  
20,19**

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne GESU', si fermò in mezzo a loro e disse: << Pace a voi! >> .

Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il SIGNORE.

GESU' disse loro di nuovo:  
<< Pace a voi! Come il PADRE ha mandato me, anch'io mando voi >> .

Dopo avere detto questo, alitò su di loro e disse:  
<< Ricevete lo SPIRITO SANTO;

a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi >> .

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne GESU'.

Gli dissero allora gli altri discepoli:  
<< Abbiamo visto il SIGNORE! >> .

Ma egli disse loro:  
<< Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò >> .

*Mio SIGNORE e mio DIO!*  
**20,26**

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso.

Venne GESU', a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse:  
<< Pace a voi! >> .

Poi disse a Tommaso:  
<< Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo ma credente! >> .

Rispose Tommaso:  
<< Mio SIGNORE e mio DIO! >> .

GESU' gli disse:  
<< Perché mi hai veduto, hai creduto:

19 11 12 On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you."

20 When he had said this, he showed them his hands and his side. 13 The disciples rejoiced when they saw the Lord.

21 14 (Jesus) said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you."

22 15 And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the holy Spirit.

23 16 Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

24 Thomas, called Didymus, one of the Twelve, was not with them when Jesus came.

25 So the other disciples said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger into the nailmarks and put my hand into his side, I will not believe."

26 Now a week later his disciples were again inside and Thomas was with them. Jesus came, although the doors were locked, and stood in their midst and said, "Peace be with you."

27 Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands, and bring your hand and put it into my side, and do not be unbelieving, but believe."

28 17 Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!"

29 18 Jesus said to him, "Have you come to believe because you have

beati quelli che pur non avendo visto crederanno! >> .

Molti altri segni fece GESU' in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro.

Questi sono stati scritti, perché crediate che GESU' è il CRISTO, il FIGLIO di DIO e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

*Tu sai che ti voglio bene*

**Mt 26,32; 28,7; Lc 5,1-11**

**21,1**

Dopo questi fatti, GESU' si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade.

E si manifestò così: si trovavano insieme

Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli.

Disse loro Simon Pietro:  
<< Io vado a pescare >> .

Gli dissero:

<<Veniamo anche noi con te>>.

Allora uscirono e salirono sulla barca; ma in quella notte non presero nulla.

Quando già era l'alba GESU' si presentò sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era GESU'.

GESU' disse loro:

<< Figlioli, non avete nulla da mangiare? >> .

Gli risposero: << No >> .

Allora disse loro:

<< Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete >> .

La gettarono e non potevano più tirarla su per la gran quantità di pesci.

Allora il discepolo che GESU' amava disse a Pietro:

<< E' il SIGNORE! >> .

Simon Pietro appena udì che era il SIGNORE, si cinse ai fianchi il camiciotto, poiché era spogliato, e si gettò in mare.

seen me? Blessed are those who have not seen and have believed."

30 19 Now Jesus did many other signs in the presence of (his) disciples that are not written in this book.

31 But these are written that you may (come to) believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through this belief you may have life in his name.

## Chapter 21

1 1 After this, Jesus revealed himself again to his disciples at the Sea of Tiberias. He revealed himself in this way.

2 Together were Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael from Cana in Galilee, Zebedee's sons, 2 and two others of his disciples.

3 3 Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We also will come with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

4 When it was already dawn, Jesus was standing on the shore; but the disciples did not realize that it was Jesus.

5 Jesus said to them, "Children, have you caught anything to eat?" They answered him, "No."

6 So he said to them, "Cast the net over the right side of the boat and you will find something." So they cast it, and were not able to pull it in because of the number of fish.

7 So the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord." When Simon Peter heard that it was the Lord, he tucked in his garment, for he was lightly clad, and jumped into the sea.

|   |   |
|---|---|
| <p>Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: infatti non erano lontani da terra se non un centinaio di metri.</p>  | <p>8 The other disciples came in the boat, for they were not far from shore, only about a hundred yards, dragging the net with the fish.</p>  |
| <p>Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane.</p>  | <p>9 4 When they climbed out on shore, they saw a charcoal fire with fish on it and bread.</p>  |
| <p>Disse loro GESU':<br/>&lt;&lt; Portate un po' del pesce che avete preso or ora &gt;&gt; .</p>  | <p>10 Jesus said to them, "Bring some of the fish you just caught."</p>   |
| <p>Allora Simon Pietro salì nella barca e trasse a terra la rete piena di centocinquantatrè grossi pesci. E benchè fossero tanti, la rete non si spezzò.</p>  | <p>11 So Simon Peter went over and dragged the net ashore full of one hundred fifty-three 5 large fish. Even though there were so many, the net was not torn.</p>   |
| <p>GESU' disse loro:<br/>&lt;&lt; Venite a mangiare &gt;&gt; .<br/>E nessuno dei discepoli osava domandargli:<br/>&lt;&lt; Chi sei? &gt;&gt; ,<br/>poiché sapevano bene che era il SIGNORE..</p>  | <p>12 Jesus said to them, "Come, have breakfast." And none of the disciples dared to ask him, 6 "Who are you?" because they realized it was the Lord.</p>   |
| <p>Allora GESU' si avvicinò, prese il pane e lo diede a loro, e così pure il pesce.</p>   | <p>13 Jesus came over and took the bread and gave it to them, and in like manner the fish.</p>  |
| <p>Questa era la terza volta che GESU' si manifestava ai discepoli, dopo essere risuscitato dai morti.</p>  | <p>14 7 This was now the third time Jesus was revealed to his disciples after being raised from the dead.</p>   |
| <p>Quand'ebbero mangiato, GESU' disse a Simon Pietro:<br/>&lt;&lt; Simone di Giovanni, mi vuoi bene più di costoro? &gt;&gt; .<br/>Gli rispose :<br/>&lt;&lt; Certo, SIGNORE, tu lo sai che ti voglio bene &gt;&gt; .<br/>Gli disse: &lt;&lt; Pasci i miei agnelli &gt;&gt; .</p> | <p>15 8 9 10 When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Feed my lambs."</p> |
| <p>Gli disse di nuovo:<br/>&lt;&lt; Simone di Giovanni, mi vuoi bene? &gt;&gt; .<br/>Gli rispose:<br/>&lt;&lt; Certo, SIGNORE, tu lo sai che ti voglio bene &gt;&gt; .<br/>Gli disse:<br/>&lt;&lt; Pasci le mie pecorelle &gt;&gt; .</p>  | <p>16 He then said to him a second time, "Simon, son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Tend my sheep."</p>  |
| <p>Gli disse per la terza volta:<br/>&lt;&lt; Simone di Giovanni, mi vuoi bene? &gt;&gt; .<br/>Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi vuoi bene? , e gli disse:</p>  | <p>17 He said to him the third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was distressed that he had said to him a third time, "Do you love me?" and he said to</p>  |

<< Signore, tu sai tutto;  
tu sai che ti voglio bene >> .

Gli rispose GESU':  
<< Pasci le mie pecorelle.

In verità, in verità ti dico:  
quando eri più giovane ti cingevi la veste da  
solo, e andavi dove volevi; ma quando sarai  
vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà  
la veste e ti porterà dove tu non vuoi >> .

Questo gli disse per indicare con quale morte  
egli avrebbe glorificato DIO.  
E detto questo aggiunse:  
<< Seguimi >> .

Pietro allora, voltatosi, vide che liseguiva quel  
discepolo che GESU' amava, quello che nella  
cena si era trovato al suo fianco e gli aveva  
domandato: << SIGNORE, chi è che ti  
tradisce?>>.

Pietro dunque, vedutolo, disse a GESU':  
<< SIGNORE, e lui? >> .

GESU' gli rispose:  
<< Se voglio che egli rimanga finchè io venga,  
che importa a te? Tu seguimi >> .

Si diffuse perciò tra i fratelli la voce  
che quel discepolo non sarebbe morto. GESU'  
però non gli aveva detto che non sarebbe morto,  
ma: << Se voglio che rimanga finchè io venga,  
che importa a te? >> .

### *Testimonianza vera*

#### **21,24**

Questo è il discepolo che rende testimonianza  
su questi fatti e li ha scritti;  
e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera.

Vi sono ancora molte altre cose compiute da  
GESU', che, se fossero scritte una per una,  
penso che il mondo stesso non basterebbe a  
contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

him, "Lord, you know everything;  
you know that I love you."  
(Jesus) said to him,  
"Feed my sheep.

18 11 Amen, amen, I say to you,  
when you were younger, you used to dress  
yourself and go where you wanted; but when you  
grow old, you will stretch out your hands, and  
someone else will dress you and lead you where  
you do not want to go."

19 He said this signifying by what kind of death  
he would glorify God.  
And when he had said this, he said to him,  
"Follow me."

20 Peter turned and saw the disciple following  
whom Jesus loved, the one who had also reclined  
upon his chest during the supper and had said,  
"Master, who is the one who will betray you?"

21 When Peter saw him, he said to Jesus,  
"Lord, what about him?"

22 Jesus said to him,  
"What if I want him to remain until I come? 12  
What concern is it of yours? You follow me."

23 13 So the word spread among the brothers  
that that disciple would not die. But Jesus had  
not told him that he would not die, just "What if  
I want him to remain until I come? (What  
concern is it of yours?)"

24 It is this disciple who testifies to these things  
and has written them, 1  
4 and we know that his testimony is true.

25 There are also many other things that Jesus  
did, but if these were to be described  
individually, I do not think the whole world  
would contain the books that would be written.